

D e n i s F o u r n i e r

**B I B L I O G R A P H I E**  
de S a m u e l H a h n e m a n n



une contribution au  
**corpus hahnemannien**  
de langue française

mise à jour  
avril 2014



# **B i b l i o g r a p h i e** **de Samuel Hahnemann.**

**Contribution au  
corpus hahnemannien  
de langue française.**

- 1 – Revue des bibliographies  
et des titres traduits en français
- 2 – Revue de la correspondance  
traduite en français
- 3 – Liste du corpus hahnemannien  
et de ses traductions en français

**Bibliographie de Samuel Hahnemann.**  
**Contribution au corpus hahnemannien de langue française.**

© Denis Fournier 2014  
Montréal, Québec/Canada

## Table des matières

<b>Table des matières.....</b>	<b>5</b>
<b>Remerciements.....</b>	<b>6</b>
<b>Avant-propos.....</b>	<b>7</b>
<b>Introduction.....</b>	<b>9</b>
1. Les documents à la base des révisions.....	9
2. Les éléments qui composent l'ouvrage.....	16
Une revue critique des bibliographies.....	16
Une revue critique de la correspondance.....	17
La documentation numérisée.....	17
3. Les particularités de l'ouvrage.....	18
L'environnement éditorial.....	18
La liste cotée des titres allemands et français.....	18
4. Les contributions à la bibliographie de Hahnemann.....	18
Une plus grande accessibilité aux titres en français.....	19
<b>Sigles des journaux et périodiques.....</b>	<b>21</b>
<b>1. Revue des bibliographies et des titres traduits en français.....</b>	<b>25</b>
Généralités.....	25
La recherche d'un titre dans Internet.....	26
<b>2. Revue de la correspondance traduite en français.....</b>	<b>325</b>
Généralités.....	325
<b>3. Liste du corpus hahnemannien et de ses traductions en français.....</b>	<b>395</b>
Généralités sur les titres.....	396
Les cotes spéciales « <b>FF</b> » - Collections d'ouvrages mineurs.....	397
Liste des fac-similés cotés.....	398
<b>Appendices.....</b>	<b>483</b>
A – Changements aux titres proposés par Gallavardin (1908).....	483
B – Titres non admis dans le Corpus hahnemannien de langue française.....	487
C – Nouveaux titres inscrits au corpus littéraire et épistolaire de Samuel Hahnemann.....	488
<b>Bibliographie.....</b>	<b>491</b>
Ouvrages sur Samuel Hahnemann et/ou l'homéopathie.....	491
Ouvrages généraux et divers.....	514
Catalogues numériques consultés des bibliothèques et des universités (Internet).....	517
Autres catalogues et ressources électroniques consultés (Internet).....	519
<b>Index des noms.....</b>	<b>521</b>
Index des sites (Internet).....	525
<b>Mise à jour – AVRIL 2014.....</b>	<b>527</b>
 <b>Tableaux</b>	
<b>TABLEAU 1 :</b> Nombre de mentions des titres dans les listes bibliographiques.....	9
<b>TABLEAU 2 :</b> Nombre de mentions des traductions en français des titres du corpus hahnemannien.....	19

### Remerciements

De ce côté de l'Atlantique, en Amérique, il y a peu de temps encore il aurait été hasardeux sinon téméraire de s'attaquer à la révision de la bibliographie des travaux allemands ou français de Samuel Hahnemann. La raison en est simple, les sources sont européennes. Mais l'ère du World Wide Web et celle de la messagerie électronique ont tout changé, elles qui n'ont pas fini de bouleverser nos habitudes de communication. Si l'impersonnel Internet donne maintenant accès à de la documentation autrement impossible à obtenir, heureusement la messagerie par courriel humanise la chose virtuelle, autorisant à s'attarder, en échangeant, sur le détail tant nécessaire à la quête. Il aurait donc été impossible de conclure cette *Bibliographie* sans tous ces quelqu'uns, éparpillés dans des quelques parts, les doigts rivés à un clavier, les yeux dans un écran, prêts à répondre à la demande.

Je souhaiterais remercier les bibliothécaires, archivistes et autres enthousiastes de Hahnemann qui m'ont accompagné au cours des dernières années. Ils sont si nombreux que je devrai, à regret, me résoudre à souligner les seuls noms de ceux dont les informations ont été les plus déterminantes à mon travail : Stephen J. Greenberg de la National Library of Medicine (USA), Josef Maximilian Schmidt collaborateur scientifique à l'Institut d'éthique, d'histoire et de théorie de la médecine de l'université munichoise Ludwig-Maximilian (Allemagne) pour ses précisions bibliographiques, ceux et celles de la Bibliothèque interuniversitaire de médecine et de la Bibliothèque nationale de France (France), Daniel Saelens responsable de la bibliothèque de la Société Royale belge d'homéopathie pour sa constante, amicale, disponibilité (Belgique), Olivier Rabanes responsable de la bibliothèque de l'Hôpital St-Jacques à Paris, qui m'a aussi généreusement accueilli dans son impressionnante bibliothèque personnelle (France) et puis Martin Dinges, directeur des archives de l'Institut d'histoire de la médecine de la Fondation Robert-Bosch et toute son équipe (Allemagne).

Cet ouvrage n'aurait jamais vu le jour sans l'immense talent de Jorge Alejandro Garza López qui a été là depuis les tous débuts à découvrir les textes de Hahnemann avec moi.

Enfin, le merci des mercis, celui qui compte le plus, à celle qui partage tout, Anne Taillefer.

### Avant-propos

Dès le début de l'année 2003, intéressé par un examen de la terminologie spécifique à l'homéopathie, j'envisageais de lire, dans l'ordre chronologique, tous les écrits de Samuel Hahneman disponibles en langue française. Alors que je croyais qu'elle ferait l'affaire, la bibliographie de 1968 consultée<sup>1</sup> s'est très vite avérée insatisfaisante. Rien d'étonnant puisqu'elle n'est, puisqu'il faut en dire quelque chose, qu'une copie de celle élaborée en 1908 par Jules Gallavardin!<sup>2</sup>

Pour qui veut suivre l'évolution de sa pensée, cette seule liste des traductions en français de l'œuvre de Hahnemann est tout à fait dépassée. D'autant plus que, depuis le début du XX<sup>e</sup> siècle, quatre autres intervenants, tous Allemands, ont présenté leur compilation des ouvrages hahnemanniens, faisant surgir le constat navrant d'importants manquements à la bibliographie de langue française.

L'œuvre en français est en réalité peu connue parce que d'abord sa traduction est incomplète. En effet, presque le tiers du corpus n'a pas été rendu dans cette langue et, en ce qui concerne le seul champ de l'homéopathie, un peu moins de 40% ne l'a pas été non plus<sup>3</sup>. Il en résulte d'ailleurs que les traducteurs des ouvrages hahnemanniens ont ignoré des textes importants. En français, on voudrait lire Hahnemann qu'on ne le pourrait pas. Or peut-on s'intéresser à l'histoire de l'homéopathie et au développement de ses concepts en évitant l'œuvre littéraire de son fondateur?

Il fallait donc commencer par le commencement, c'est-à-dire effectuer la mise à jour de cette bibliographie. Avec cette intention de vérifier l'inventaire francophone pour ordonner ma lecture, je me suis alors engagé dans la révision de vingt et une listes rapportées dans autant d'ouvrages. Mais de là, presque à mon détriment, l'exercice ne s'est pas limité à l'établissement d'une bibliographie. Voici donc la **première partie** du travail entrepris : une revue critique des bibliographies, une revue critique de la correspondance traduite en français et une liste cotée du corpus hahnemannien et de ses titres traduits en français.

Denis Fournier

Montréal, novembre 2013

---

<sup>1</sup> Demarque Denis, *L'homéopathie, médecine de l'expérience*, Angoulême, Coquemard, 1968; réédition, Moulins-lès-Metz, Maisonneuve, 1982; réédition Sainte-Foy-lès-Lyon, Boiron, 2001.

<sup>2</sup> Gallavardin, Jules, *Les secrets de l'homéopathie. Liste des œuvres de Hahnemann*, préface du Dr H. Duprat de Genève, Genève, Pfeffer, 1908.

<sup>3</sup> Fournier, Denis (2006). « Une étude des bibliographies de Chrétien François Samuel Hahnemann », in *Revue belge d'homéopathie, Organe trimestriel de la Société Royale Belge d'Homéopathie*, vol. LI, no. 4 (décembre) : 216-243.



## Introduction

La recherche nécessaire à la révision de la bibliographie de référence, celle de Gallavardin, pour établir une nouvelle liste de l'œuvre de Hahnemann publiée en langue française a permis de poursuivre simultanément plusieurs objectifs : mettre à jour la liste des traductions françaises de ses travaux à partir de la revue critique de bibliographies connues de son œuvre (allemandes, anglaises et françaises); trouver la correspondance publiée en français pour l'inscrire à son corpus; décliner les versions numérisées de ces mêmes travaux et lettres en français; enfin, puisque les révisions nous y auront mené, décrire l'environnement éditorial de l'œuvre hahnemannienne autant pour en connaître tantôt les responsables de ses publications, tantôt les acteurs nommés ou mis en cause dans ses écrits.

Le résultat de ces études, comme d'autres avant, se veut une pierre de plus à l'édification du *Corpus hahnemannien de langue française*, soit l'ensemble de l'œuvre de Hahnemann traduite en français, ses monographies, ses textes mineurs ou secondaires, ses articles, ses lettres destinées à être publiées ou privées, ses conférences et lectures ou ses écrits de toutes autres natures publiés ou non.

### 1. Les documents à la base des révisions

D'abord, afin d'établir un catalogue des écrits de Hahnemann, et avant de s'étendre à une recherche opportuniste – voir la Bibliographie en fin d'ouvrage –, le travail a reposé sur une revue critique des listes connues, sans même rejeter celles qui ne répondaient pas aux règles normatives bibliographiques. Le tableau qui suit résume l'effort de ceux qui en ont dressé une. Déjà étudiées auparavant<sup>4</sup>, on redira ici quelques mots de ces listes, citant les ouvrages qui les hébergeaient.

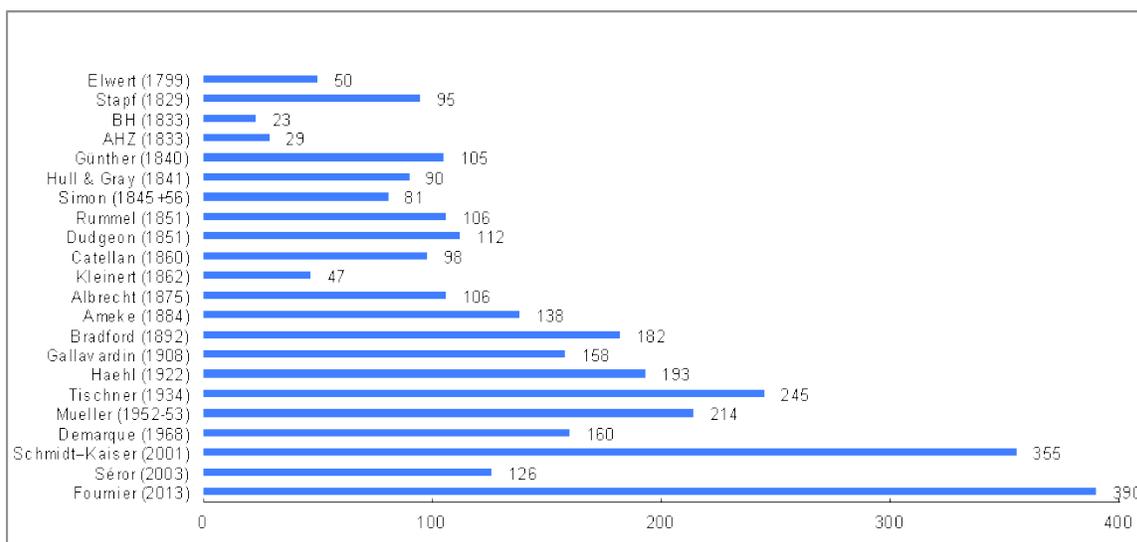


TABLEAU 1 : Nombre de mentions des titres dans les listes bibliographiques

<sup>4</sup> Fournier (2006), *op.cit.*

La première bibliographie connue des travaux de Hahnemann est celle de Johann Kaspar Philipp **Elwert** (1760-1827), en 1799, à l'époque où Hahnemann s'engage dans l'ère « homéopathique » et qu'il n'a alors que 44 ans.

Elwert, Johann Kaspar Philipp, (1799) « Schriften und Aufsätze », in *Nachrichten von dem Leben und den Schriften jetzlebender deutscher Aerzte, Wundärzte, Thierärzte, Apotheker und Naturforscher*, Hildesheim, J.D. Gerstenberg; 1. Bd : 201-215.

Puis vient la liste du disciple et proche du maître Johann Ernst **Stapf** (1788-1860) parue dans un ouvrage publié en deux tomes en 1829, contenant une quarantaine de ses essais; un exemplaire est alors remis à Hahnemann comme un cadeau pour souligner le jubilé (50 ans) de son doctorat en médecine. Avec ses 95 titres, la liste de Stapf est demeurée une liste de référence souvent évoquée par les bibliographes. On lui reprochera cependant l'erreur gênante d'avoir confondu les titres des différentes éditions de l'*Organon*; en effet, Stapf donne la première comme étant *Organon der rationellen Heilkunst* et les suivantes *Organon der Heilkunde*. Il faut plutôt inverser les *Heilkunst* et *Heilkunde*.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1971) « Verzeichniss sämmtlicher von S. Hahnemann herausgegebenen Schriften », in *Kleine medizinische Schriften von Dr. Samuel Hahnemann* (1829), 2. unveränderter Nachdruck der Erstausgabe. Mit einem Geleitwort von Dr. med. Klaus-Henning Gypser, Haug, Heidelberg; fac-similé de *Kleine medicinische Schriften von Samuel Hahnemann [...] von D. Ernst Stapf*, in der Arnold'schen Buchhandlung, Dresden und Leipzig; p. 275-282.

Les deux listes suivantes, du *Allgemeine homöopathische Zeitung* (**AHZ**) et de *Bibliothèque homéopathique* (**BH**) paraissent à peu près au même moment sans que l'on sache laquelle a inspiré l'autre. Ces listes ne se bornent pas aux ouvrages du fondateur de l'homéopathie, mais considèrent tout ce qui a paru sur la nouvelle médecine jusqu'au « milieu de l'an 1833 » et la place des ouvrages de Hahnemann y est réduite – on y rapporte déjà certains travaux traduits en français ; pour se justifier, les rédacteurs de ces listes renvoient à la compilation de Stapf. Notons toutefois que la liste de *Bibliothèque homéopathique* est la toute première bibliographie de l'œuvre de Hahnemann donnant des titres en français à ses ouvrages – dont quelques-uns ont été admis ici. Souffrant de nombreuses carences, ces listes sont toutefois très rarement citées dans les présentes révisions du corpus.

Groß, Gustav Wilhelm, Franz Hartmann et Friedrich Jakob Rummel (Herausg.), (1833) « Bibliotheca homoeopathica oder Verzeichniss aller bis zur Mitte des Jahres 1833 erschienenen Werke und Schriften über Homöopathie. Nach den Namen der Herrn Verfasser alphabetisch geordnet », in *Allgemeine homöopathische Zeitung*, 2 (1833), 12 (4. Juni) : 91-96.

Dufresne, Pierre et Charles-Gaspard Peschier (rédacteurs) (1833b), « Bibliographie homéopathique ou Catalogue de tous les ouvrages ou écrits sur l'homœopathie, qui ont paru jusqu'au milieu de l'an 1833 », in *Bibliothèque homéopathique, publiée à Genève par une société de médecins*, Baillière, Paris et Londres et Abraham Cherbuliez, Genève, tome second, n° 6 : p. 434-436.

En 1840, Friedrich August **Günther** (1802-1865), un pasteur et docteur en philosophie qui s'intéresse à l'homéopathie domestique, mais aussi vétérinaire, reprend la liste de Stapf et la bonifie de titres que ce dernier ne pouvait fournir en 1829 ou avait oubliés; de plus – c'est le premier à le

faire – il ajoute six essais mineurs accompagnant les tomes de *Matière médicale pure*. Günther porte donc le total des titres du Corpus hahnemannien à 105.

Günther, Friedrich August, (1858) « Verzeichniss sämmtlicher von Dr. S. Hahnemann herausgegebenen Schriften », in *Der homöopathische Hausfreund. Ein Hülfsbuch für alle Hausväter welche die am häufigsten vorkommenden menschliche Krankheiten in Abwesenheit, oder Ermangelung des Arztes schnell, sicher und wohlfeil selbst heilen wollen*, F. A. Eupel, Sonderhausen; 7. Aufl., p. 168-175

À peu près au même moment, aux États-Unis, l'éditeur du *Homœopathic Examiner* fournit la première liste des travaux de Hahnemann de langue anglaise; Amos Gerald **Hull** (1810-1859) et son beau-frère John Franklin **Gray** (1804-1882) sont des pionniers dans la production littéraire homéopathique en Amérique; ils éditent notamment le premier périodique sur le continent, le *American Journal of Homœopathy*. La liste de Hull comporte cependant moins d'entrée bibliographique que la précédente et leurs relevés sont imprécis, trompeurs même et les titres seulement rendus en langue anglaise. À cause de ses nombreuses erreurs cette liste a peu d'intérêt. Enfin, le Britannique John Epps va la reprendre et la présenter dans son *Homœopathy and its Principles explained* (London, Piper) en 1850.

Hull, Amos Gerald et John Franklin Gray, (1841) « Bibliotheca Hahnemanni », in *Homœopathic Examiner*, William Rade, New York; vo. II (January), no.1 : 13-16.

En langue française, le premier catalogage exclusif aux ouvrages de l'initiateur de l'homéopathie a été réalisé par Léon-François-Adolphe **Simon** – dit Simon père – (1798-1867). Dès 1845, dix-huit mois seulement après sa mort, Simon, commentant la vie, les travaux et la doctrine de Hahnemann dans une traduction de l'*Organon*, présente sa bibliographie; il va la parfaire dans la réimpression de 1856, déclinant 81 titres. La liste de Simon sera la seule, parmi toutes celles consultées en français, à donner les titres originaux allemands des articles de journaux ou livres faits par Hahnemann. Cependant elle est encore très incomplète voire parsemée d'oublis importants; l'auteur renvoie d'ailleurs à l'ouvrage de Stapf, mais aussi à un ouvrage collectif publié en 1855 qui rapporte la traduction en français d'une trentaine de textes allemands et dont il sera souvent question ici, *Études de médecine homéopathique*.

Simon, Léon, (1845) « Ouvrages de Hahnemann », in *Exposition de la doctrine médicale homéopathique ou Organon de l'art de guérir*, traduction de la 5<sup>ème</sup> édition allemande par A.-J.-L. Jourdan, J.-B. Baillière, Paris; p. LVI-LX.

Simon, Léon, (1856) « Ouvrages de Hahnemann », in *Exposition de la doctrine médicale homéopathique ou Organon de l'art de guérir*, traduction de la 5<sup>ème</sup> édition allemande par A.-J.-L. Jourdan, J.-B. Baillière, Paris; p. XLIV-XLVIII.

Friedrich Jacob **Rummel** (1793-1854) est un médecin qui arrive à l'homéopathie en condamnant l'opposition faite à la nouvelle médecine en 1825. Il sera avec Stapf, Gustav Wilhelm Groß (Gross) (1794-1847) et Franz Hartmann (1796-1853), de ceux qui, parmi d'autres, fréquentent la maison des Hahnemann. Avec les deux derniers, il éditera d'ailleurs, de 1832 à sa mort, le journal *Allgemeine homöopathische Zeitung - Gazette homéopathique* évoqué plus haut. En 1851, pour souligner l'inauguration à Leipzig du premier monument au fondateur de la médecine homéopathique, Rummel édite un opuscule qui rappelle la cérémonie et y inclut une biographie et une liste de

l'œuvre de Hahnemann. L'apport important de la liste de Rummel est la signalisation de plusieurs articles de journaux (près d'une trentaine). Quoique très carencée bibliographiquement, unilingue et limitée, cette liste de 106 mentions est fiable.

Rummel, Friedrich, (1851) « Hahnemanns Schriften », in *Zur Enthüllungsfest der Denkmals Hahnemann's am 10. August 1851 zu Leipzig*, in Commission bei C. H. Reclam sen., Leipzig; p. 28-35.

Le Britannique Robert Ellis **Dudgeon** (1820-1904) répertorie à son tour, encore en 1851, l'œuvre de Hahnemann. Dudgeon connaissait peut-être le travail de Rummel cité précédemment, la même année, puisqu'il a été mêlé au choix du lieu d'érection de la statue de Hahnemann à Leipzig et a été en contact régulier avec le comité chargé de son exécution. Un inconvénient important trouvé dans sa liste est qu'elle s'arrête en 1805 et que, pour compléter la bibliographie des titres apparus après cette date, il faut consulter tout l'ouvrage de ses traductions (en anglais) des opuscules de Hahnemann. Mais en tenant compte de ces derniers, la liste de Dudgeon augmente ainsi le Corpus hahnemannien à 112 titres.

Dudgeon, Robert Ellis, (1989) « Translator's Preface », *The Lesser Writings of Samuel Hahnemann* (1851), B. Jain Publishers; réimpression; p.viii–xiii.

Les frères **Catellan**, Antonin (1814-1880) et Charles (1820-1892), présentent, précédée par une courte biographie de Hahnemann, une liste bibliographique de ses travaux dans leur *Almanach homœopathique*, en 1860 (Baillière, Paris). En matière de données bibliographiques, la liste des frères Catellan souffre de carences importantes; si ce n'était de l'élégance apportée à la traduction de certains titres de l'œuvre hahnemannienne, elle aurait peu d'intérêt en réalité.

Catellan, Antoine et Charles Catellan, (1860), « Liste des ouvrages publiés par Hahnemann », in *Almanach homœopathique, ou Annuaire général de la doctrine hahnemannienne par MM. Catellan frères*, J.-B. Baillière et fils, Paris, 1860; p.11-14.

En 1862, Georg Otto **Kleinert** – qui sera aussi l'auteur d'une histoire de l'homéopathie et son état dans le monde – présente une liste générale de publications allemandes et étrangères à propos de l'homéopathie, un peu à la manière des revues AHZ et BH en 1833 et des frères Catellan. Mais, au chapitre de Hahnemann, l'auteur ne fournit que 47 titres, si on inclut les rééditions et les divers volumes des traités de matière médicale, et même pas en ordre chronologique. Cette liste, d'aucun intérêt, n'est donc jamais évoquée ici.

Kleinert, Georg Otto, (1862) *Bibliotheca homœopathica. Verzeichniss der im In- und Auslande erschienen auf die Homöopathie Bezug habenden Schriften*, Baumgärtner's Buchhandlung, Leipzig; p.49-53.

Franz **Albrecht** est directeur du séminaire de Köthen au moment où Hahnemann s'y installe en 1821. Ami personnel du grand homme, il aura, avec lui et sa famille, des contacts fréquents jusqu'à son départ pour Paris en 1835. Albrecht, qui lui consacrera un ouvrage biographique en 1851, va consigner les titres de l'œuvre hahnemannienne à la toute fin d'une nouvelle édition en 1875. Or sa liste est une copie conforme de celle que Friedrich Rummel établissait déjà en 1851. Pour cette raison, quand il s'agira des titres de l'œuvre de Hahnemann, Albrecht ne sera donc jamais cité ici.

Albrecht, Franz, (1875) « Hahnemann's Schriften », in *Dr. Samuel Hahnemann's, des Begründers der Homöopathie, Leben und Wirken*, zweite [...] Auflage, Dr. Willmar Schwabe, Leipzig, p.115-122.

L'Allemand Wilhelm **Ameke** (1847-1896) découvre lui aussi l'homéopathie à Köthen. En 1884, dans un ouvrage qui raconte l'histoire de l'homéopathie et de son fondateur – le premier à faire paraître une importante quantité de lettres de Hahnemann – il fait faire alors un bond bibliographique appréciable à la liste des titres attribués à Hahnemann en répertoriant 138 ouvrages, chacun classé par année de publication, augmentant la liste de Dudgeon de 26 mentions; cependant il ne rapporte presque aucun texte secondaire du maître accompagnant ses travaux majeurs. Dès l'année suivante, en 1885, le Britannique Alfred E. **Drysdale** (1820-1890) traduit l'ouvrage d'Ameke en langue anglaise (E. Gould & Son, London).

Ameke, Wilhelm, (1884) « Hahnemann's Schriften nach der Jahreszahl geordnet », in *Die Entstehung und Bekämpfung der Homöopathie*, Verlag Otto Jange, Berlin; p. 145-151.

Ameke, Wilhelm, (1885) « Hahnemann's Writings arranged in the order of their publication », in *History of homoeopathy, its origin, its conflicts, with an appendix on the present state of university medicine* (1884), translated from the German by Alfred E. Drysdale and Robert Ellis Dudgeon, E. Gould & Son, London; p.145-150.

On trouve, dans la bibliographie de l'États-unien Thomas Lindsley **Bradford** (1847-1918) la seconde liste complète en langue anglaise de l'œuvre de Hahnemann effectuée dans les Amériques. Stapf, Dudgeon et Ameke (traduite par Drysdale) l'auront inspirée. Il donne chaque titre dans sa langue originelle, que ce soit en allemand en anglais, en français, en italien ou en latin; il fournit aussi, quelques fois, des données sur les différentes traductions des travaux homéopathiques de Hahnemann en diverses langues. Or sa liste est souvent carencée de détails bibliographiques de base. Toutefois Bradford fait faire un saut quantitatif et qualitatif important à la liste des travaux de Hahnemann qui compte maintenant 182 titres. En 1895, quand il publie son *Life and Letters of Hahnemann*, Bradford y donne encore la même liste qui n'amène pas d'informations supplémentaires.

Bradford, Thomas Lindsey, (1892) « List of Writings », in *Homœopathic Bibliography of the United States, from the year 1825 to the year 1891; inclusive*, Boericke and Tafel; p.102-125.

Bradford, Thomas Lindsley, (1902) « Bibliography », in *Life and Letters of Hahnemann* (1895), Boericke and Tafel; B. Jain Publishers; réimpression; p.515-521.

La liste élaborée en 1908 par Jules **Gallavardin** (1872-1917) est considérée la dernière de langue française; estimée comme la liste de référence de notre *Bibliographie*, elle est donc constamment citée dans l'ouvrage. Inspirée d'Ameke, des journaux AHZ et BH, elle avait d'abord paru en 1907 dans la revue *Le Propagateur de l'homœopathie* que Gallavardin avait fondé en 1905.

Gallavardin, Jules, (1908) « Liste des œuvres de Hahnemann », in *Les secrets de l'homœopathie. Liste des œuvres de Hahnemann*, préface du Dr H. Duprat de Genève, Pfeffer, Genève; p.21-32.

De toutes les bibliographies consultées, celle de Richard **Haehl** (1873-1932) est vue comme une pièce importante. C'est que sa liste se développe dans le corps d'une biographie considérée, encore aujourd'hui, comme la source la plus riche de documentation sur l'homéopathie et son fondateur. L'intérêt réside dans les détails complémentaires contextuels, nombreux, fournis par Haehl autour

d'une parution et dont l'information est assez vite retrouvée dans les deux volumes de son ouvrage. La liste finale, en fin de deuxième volume, souffre toutefois de quelques non concordances mineures. Haehl enrichit tout de même la liste de Bradford – qu'il connaissait bien – de 11 titres, pour un total de 193. Or ce chiffre est loin de correspondre à la réalité, son compatriote Rudolf Tischner (plus bas) va le faire observer : en effet, à la seule lecture de la biographie de Hahnemann faite par Haehl, on voit bien que l'auteur rapporte beaucoup plus de textes secondaires accompagnant les travaux majeurs et d'articles parus dans les journaux de l'époque – tout comme quantité de lettres – que ne le laisse voir sa bibliographie. En 1927, les deux volumes du remarquable ouvrage sont traduits en langue anglaise par Marie L. Wheeler et W.H.R. Grundy – cette version est republiée depuis 1971 par la firme indienne B. Jain Publishers.

Haehl, Richard, (1922) « Verzeichnis und Abhandlungen und Werke Hahnemanns », in *Samuel Hahnemann. Sein Leben und Schaffen [...]*, 2 Bd., W. Schwabe, Leipzig; 2. Bd : 523-527.

Haehl, Richard, (1927) « Index of Essays and Works of Hahnemann », in *Samuel Hahnemann, his life and work*, 2 volumes, translated by Marie L. Wheeler and W.H.R. Grundy, London, edited by J.H. Clarke and F.J. Wheeler, Homoeopathic Publishing Company; vol. II : 511-515.

Rudolf **Tischner** (1879-1961), à la manière de Haehl, publie une histoire de l'homéopathie en quatre volumes entre 1932 et 1938 où il insère une bibliographie dans le deuxième tome, publié en 34; il détaille alors les titres par catégories, selon des normes bibliographiques convenues : ouvrages originaux, articles, traductions et collaborations. L'ouvrage de Tischner revisite les listes précédentes et ajoute plus d'une cinquantaine de titres au corpus littéraire donné par Haehl, dont il corrige le tir en mentionnant les communications que ce dernier connaissait, mais n'avait pas incluses dans sa bibliographie. Il arrive ainsi avec des titres, des articles surtout, qui n'étaient pas encore répertoriés. Parce que le travail de Tischner est enchâssé dans son histoire de l'homéopathie, comme chez Haehl, on y lit des détails sur le contexte des publications, sur les personnages et sur les situations en cause qu'on ne retrouvera pas ailleurs. Avec Tischner le corpus fait une avancée remarquable et rattache maintenant 245 titres à l'œuvre de Hahnemann.

Tischner, Rudolf, (1998) « Verzeichnis der Veröffentlichungen Hahnemanns », in *Geschichte der Homöopathie* (1932 à 1939), Springer, Vienne et New York; p.346-363.

C'est dans trois numéros consécutifs d'un mensuel homéopathique, en 1952 et 1953, que Wolf **Mueller** présente sa recompilation des travaux hahnemanniens. Sans commentaire aucun sur son travail, il décline 215 titres dont l'énumération n'est pas toujours pertinente. L'impression donnée par la liste fournie par Mueller fait douter qu'il ait même étudié Tischner (1934), tant les manquements y sont importants; presque vingt ans après ce dernier, il présente 30 titres de moins.

Mueller, Wolf, (1952-53) « Hahnemann-Bibliographie (Verzeichnis der Schriften Samuel Hahnemanns) », in *Deutsche Homöopathische Monatsschrift*, 3. Jahrgang, Heft 11/12 : 182-186; 4. Jahrgang, Heft 1 : 39-43; 4. Jahrgang, Heft 2 : 81-83.

En 1968, Denis **Demarque** (1915-1999) va reprendre intégralement, sans vérification ni correction, la liste de Gallavardin de 1908, n'ajoutant à cette dernière que deux titres; voilà pourquoi cette dernière de 1908 est considérée comme l'ultime véritable bibliographie de l'œuvre de

Hahnemann en langue française. Avec 160 mentions, on est loin cependant du compte donné par Tischner, 34 ans plus tôt.

Demarque, Denis, (1968) « Liste des œuvres d'Hahnemann par ordre chronologique », in *L'homéopathie, médecine de l'expérience*, Angoulême, Coquemard; réédition, Moulins-lès-Metz, Maisonneuve, 1982; Boiron, réédition Sainte-Foy-lès-Lyon, 2001; p.429-437.

À son tour, en 1984, Claude **Rozet** publie une somme des ouvrages en français sur l'homéopathie au cours des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles. Dans ce document qui constitue néanmoins la plus achevée des bibliographies sur l'homéopathie en langue française, au chapitre de Hahnemann, il présente une liste très carencée se bornant à quelques traductions des ouvrages importants. Or elle n'a pas été la première du genre puisque Maurice **Lavarenne** (1891-1972), en 1942 dans un ouvrage sur des titres sur l'homéopathie (et pas seulement en français) qui faisait presque 25 pages, renvoyait à la liste de 1856 de Léon Simon après avoir décliné quelques ouvrages majeurs de Hahnemann. Les informations de Rozet et Lavarenne n'ont pas été jugées utiles ici.

Rozet, Claude, (1984) *Bibliographie de l'homéopathie, Publications en langue française de 1824 à 1984*, Boiron; p.68-71 et 157.

Lavarenne Maurice, (1947) « Bibliographie. Œuvres de Hahnemann », in (*Documents authentiques sur une doctrine mystérieuse*) *Pages choisies d'homéopathie et esquisse d'une bibliographie méthodique de la doctrine à l'usage du corps médical et du grand public. Seconde édition revue et corrigée*, J.-B. Baillièrre et Magnard, Paris; p.191-192.

La plus récente des listes en français est celle que Robert **Séror** commente en 2000-2002. Sa bibliographie, fort incomplète, ne recense que 126 ouvrages, soit plus d'une trentaine de moins que la liste de Gallavardin de 1908.

Séror, Robert, (2003) *Liste des travaux du Docteur Samuel Frédéric Christian Hahnemann*, [homeoint.org/seror/](http://homeoint.org/seror/); [consulté en 2012].

En 1988, Josef Maximilian **Schmidt** entreprend un travail de révision impressionnant à propos de la bibliographie de Hahnemann. Il publie d'abord dans une revue spécialisée sur l'histoire des sciences, puis, la même année, sa liste aura aussi fait partie d'une thèse en philosophie – parue en 1990. Ces publications vont servir de base en 1989 à une bibliographie définitive, construite à partir de normes bibliographiques reconnues. Ce petit ouvrage pour spécialistes, de facture soignée, est donc la bibliographie allemande la plus récente des titres majeurs de Hahnemann, de ses traductions, de ses articles de journaux et de ses collaborations diverses. Peut-être obligé par les conventions bibliographiques, Schmidt cependant ne rapporte pas ici les titres qui accompagnent les ouvrages majeurs de Hahnemann, comme ceux que l'on trouve insérés, souvent en introduction, à ses traités de matière médicale ou des maladies chroniques. Malgré quelques rares données erronées – et d'autres dont on peut douter de la pertinence –, cet ouvrage apparaît comme un des atouts des plus importants à l'établissement de la bibliographie complète de Hahnemann. En 2001, Daniel **Kaiser** s'associe à Schmidt et édite avec lui un ouvrage qui donne presque tous les écrits secondaires de Hahnemann, que ce soient les textes insérés dans les travaux majeurs, les préfaces de traductions, les articles de journaux, les collaborations à d'autres ouvrages, etc., complétant ainsi la précédente bibliographie. S'y trouvent aussi plusieurs recensions faites par Hahnemann et des articles de

journaux, inconnus jusqu'alors, lui sont attribués. Kaiser, en outre, nous fait profiter d'un document hahnemannien inédit sur la médecine vétérinaire. En ajoutant à cette dernière compilation les ouvrages majeurs, les traductions, les collaborations de Hahnemann aux travaux d'autres auteurs déclinés dans la bibliographie de 1989 de Schmidt et les quelques recensions de titres divers, le couple Schmidt-Kaiser, par l'ensemble de leur travail remarquable, auront ainsi majoré la liste de Tischner de plus de 100 titres. En 2001, la compilation de tous les textes connus de Hahnemann faisait donc environ 355 entrées.

Schmidt, Josef Maximilian, (1989) *Bibliographie der Schriften Samuel Hahnemanns*, Verlag Franz Siegle, Rauenberg.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (2001c) « Chronologisch gegliedertes und numeriertes Quellenverzeichnis », « Quellenverzeichnis, nach Publikationformen » et « Literaturverzeichnis », in *Gesammelte kleine Schriften*, herausgegeben von Josef Maximilian Schmidt und Daniel Kaiser, Haug, Heidelberg; p.897-925.

La proximité de la source expliquant sans doute qu'elles aient le plus apporté à la connaissance de l'œuvre écrite de Hahnemann, la *Bibliographie de Samuel Hahnemann* (**Fournier**) a grandement profité des bibliographies allemandes précédentes et notamment des plus récentes pour la mise à jour de l'œuvre de Samuel Hahnemann; 390 titres sont maintenant inventoriés<sup>5</sup>.

## 2. Les éléments qui composent l'ouvrage

### Une revue critique des bibliographies

La recherche pour effectuer la révision des titres de langue allemande – tous traduits en français ici – a fait découvrir des documents ignorés; le moindre texte de Hahnemann trouvé est maintenant inclus à son corpus. Mais, alors, tout nouveau titre, allemand ou français, admis dans la *Revue des bibliographies*, tout changement à une donnée bibliographique ou tout document allemand traduit en français est signalé au lecteur à mesure de l'énumération des titres par divers symboles en marge gauche de la liste de la revue critique – ces signes ou symboles sont vus au début du tome en question. Enfin pour ne pas alourdir un document déjà chargé, dans la notice d'un titre accepté, un minimum de commentaires de justification ou jugés pertinents ont été conservés; à cet effet, les remarques des bibliographes francophones ont été priorisées.

En ce qui concerne les titres français avancés par Gallavardin en 1908, si plusieurs ont été amendés et corrigés, quelques-uns ont aussi été rejetés; on en trouvera les listes en appendice (A – Changements aux titres dans la liste de Gallavardin; B – Titres non admis au *Corpus hahnemannien de langue française*). La révision critique des bibliographies de langue française a évidemment permis d'apprécier le travail des traducteurs de l'œuvre de Hahnemann. Généralement correct, on trouve cependant des commentaires sur des passages omis, écourtés, carrément changés par ces derniers

---

<sup>5</sup> Ces 390 entrées sont dénombrées en comptant tous les textes publiés y compris ceux qui accompagnent un ouvrage majeur, même les préfaces et autres avant-propos. La même méthode a été utilisée pour compter les notices trouvées chez Schmidt-Kaiser. Cela explique d'ailleurs le grand écart entre la donnée de Tischner (1934) et les dernières de Schmidt (1988+2001) et Fournier (2013).

dans les textes, quand ce ne sont pas des interprétations fausses; à l'occasion est même retracé un article ou l'autre caché dans un document différent!

Signalons aussi une particularité à cette partie de l'ouvrage qui n'amène certes rien de plus à l'ensemble de l'œuvre publiée de Hahnemann, mais qui, comme une curiosité historique, a été inscrite ici au corpus : les conférences à l'Université de Leipzig, dans la période 1812-1821. Quelques autres ouvrages non publiés ont aussi été rapportés (thèses, répertoires homéopathiques, etc.) et relèvent de la même intention.

### **Une revue critique de la correspondance**

La correspondance de Hahnemann déjà parue, écrite ou traduite en français, a aussi été recherchée et répertoriée – il s'agit bien sûr des lettres autres que les lettres ouvertes qu'il a lui-même demandé à publier. A-t-on pu repérer toutes les lettres de Hahnemann traduites en français? Rien n'est moins sûr, quelques sources documentaires ont sans doute échappé à notre vérification.

Or l'effort déployé ici compense celui, bien insuffisant, des quelques bibliographes parmi ceux nommés plus haut qui rapportent des missives et billets de Hahnemann. Quatre-vingt-huit lettres – ou fragments de lettre – traduites en français sont donc révélées ici, dont vingt-trois (signalées) qui ont échappé à tout inventaire et constituent des apports nouveaux au corpus épistolaire hahnemannien. Cette correspondance apparaît réunie chronologiquement dans un tome différent des articles et ouvrages de Hahnemann, soit celui de la *Revue de la correspondance*.

### **La documentation numérisée**

Les moyens numériques (Internet, disque CD) fournissent maintenant un nouveau mode d'accès aux documents de Hahnemann. Il semblait donc incontournable de fournir une liste des versions françaises numérisées de ses écrits et lettres; les ouvrages numérisés sont donc signalés dans les deux tomes des révisions des titres. Cependant ces numérisations étant de valeurs très inégales, des commentaires apparaissent régulièrement à cet effet dans les tomes de révision. Or, davantage souvent que l'œuvre écrite sur papier, et parce que la permanence d'un site n'est jamais garantie dans Internet, cette liste d'apports virtuels devra être l'objet d'une mise à jour régulière.

D'autre part, des versions numérisées des ouvrages hahnemanniens ont quelques fois servi de sources à des documents présentés en format papier; là encore, la qualité éditoriale de leurs réimpressions laisse souvent perplexe car, selon ce qu'on en dit, elles sont produites avec un minimum d'intervention humaine. À moins d'avoir un exemplaire du livre en main, la couverture à elle seule ne donne jamais d'information suffisante pour savoir ce qui s'y trouve. Mais ce n'est pas là le pire. Il arrive que des versions numérisées de documents de Hahnemann – ou sur l'homéopathie – qui sont maintenant du domaine public et étaient accessibles par Internet il n'y a pas si longtemps ne le soient plus. À ce propos, certains soupçonnent une entente entre des moteurs de recherche (ou des distributeurs de livres) dans Internet et les éditeurs de ce type de matériel pour que les premiers bloquent l'accès numérique – et gratuit – des livres maintenant réimprimés sur demande par les

seconds. Quoiqu'il en soit, pour ne pas se prêter au jeu, n'ont été admis ici à la revue critique que des titres réimprimés issus de la collection homéopathique de l'Université du Michigan, la Taubman Medical Library Homeopathy Collection, dont la numérisation des ouvrages remonte à la fin des années 1990, c'est-à-dire bien avant l'ère actuelle. Ainsi, sans porter de jugement sur la qualité de leurs parutions, le lecteur ne sera pas dirigé vers les livres de ces entreprises qui réimpriment sur demande du matériel francophone numérique du domaine public dont l'auteur est Samuel Hahnemann. Pour nommer quelques-unes de ces entreprises donnons : Nabu Press, Kessinger Publishing, BiblioLife, Rare Books Club, Nobel Press, Book on Demand, Saraswati Press, Hard Press et Ulan Press.

### **3. Les particularités de l'ouvrage**

#### **L'environnement éditorial**

La *Bibliographie de Samuel Hahnemann* s'est aussi penchée sur l'environnement éditorial des publications de Hahnemann. Nous avons cru d'intérêt – quand l'information était disponible – de faire connaître les protagonistes qui l'ont publié, ou encore ceux que l'auteur nommait dans son œuvre. On trouvera donc des commentaires et notes sur ses éditeurs, sur ceux que Hahnemann traduit, mais aussi sur ses correspondants ou encore sur ceux avec qui il aura collaboré ou avec qui il aura eu des échanges ou des différends. Des remarques ont aussi été faites sur les éditeurs et traducteurs de son œuvre en langue française. Enfin la *Bibliographie* s'est parfois aussi attardée à l'objet en soi, le livre ou le journal où est paru un article, pour en dévoiler soit sa valeur sur le marché, soit son propriétaire actuel, ou encore le sort qui lui a été réservé depuis sa parution au XVIII<sup>e</sup> ou au XIX<sup>e</sup> siècle.

#### **La liste cotée des titres allemands et français**

Un autre résultat découlant des révisions critiques des bibliographies et de la correspondance est la *Liste du corpus hahnemannien et de ses titres en français*, la troisième partie de l'ouvrage.

Chaque titre allemand est le point de départ d'une cote établie selon la chronologie de toutes les parutions; une cote de la traduction en langue française en découle – la simplicité de ce procédé autoriserait même à l'utiliser pour cataloguer, à partir du titre allemand, des ouvrages en d'autres langues. La liste a été construite en incluant tous les documents répertoriés dans *Revue des bibliographies* ainsi que les lettres du tome *Revue de la correspondance*. Elle a été imaginée pour pouvoir insérer, dans sa suite chronologique, n'importe quel nouveau titre découvert (monographie, article, lettre ou autre document) sans perturber l'ordre général. On trouvera de plus amples détails dans l'information fournie au début du tome en question.

### **4. Les contributions à la bibliographie de Hahnemann**

La liste de la *Revue des bibliographies* du corpus hahnemannien de langue française présente, en ordre chronologique, 390 entrées bibliographiques. Évidemment ce chiffre ne comprend pas les conférences de Hahnemann à l'université de Leipzig ou les « répertoires » (1817, 1828 – 2 volumes –

et 1830) qui n'ont pas été publiés, ainsi que bien sûr toute la correspondance en français (88 lettres) vue dans la *Revue de la correspondance*.

Au corpus déjà connu de Hahnemann jusqu'à ce jour, la *Revue des bibliographies* ajoute plus d'une trentaine de nouveaux titres. Y figurent de petits documents de quelques lignes (poème, note, témoignage), mais aussi la douzaine de *Registres des malades (Krankenjournal)* à ce jour publiés, quelques pathogénésies dirigées par Hahnemann et présentées ailleurs que dans ses ouvrages de matière médicale, des articles divers (sur la chimie, à propos de la similitude) nouvellement apparus<sup>6</sup>, des documents rapportés uniquement dans la littérature francophone ou britannique, un autre que Hahnemann n'a jamais présenté, puis aussi des textes (5) jusqu'ici inconnus sur le traitement du choléra pendant l'épidémie de 1831. Toutes ces contributions nouvelles sont signalées dans la liste de la *Revue des bibliographies*.

Quant à la correspondance, des quatre-vingt-huit listées, plus d'une vingtaine de nouvelles lettres (traduites en français), jamais évoquées ou mentionnées par un bibliographe, sont rapportées dans la *Revue de la correspondance*.

### Une plus grande accessibilité aux titres en français

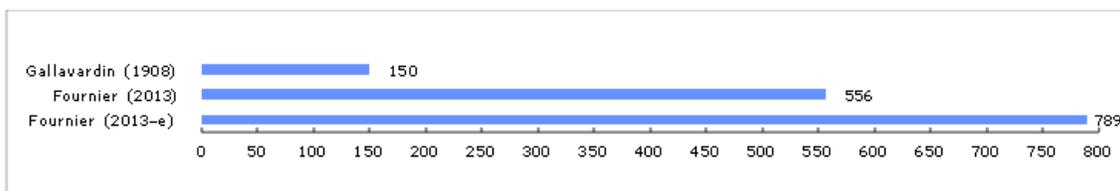


TABLEAU 2 : Nombre de mentions des traductions en français des titres du corpus hahnemannien

Les renseignements livrés dans ce TABLEAU 2 parlent d'eux-mêmes. Le nombre de traductions de documents en format papier présentées dans la *Bibliographie* (ligne « Fournier (2013) ») – cela sans tenir compte de la correspondance – fait plus que tripler les 150 mentions fournies dans la liste de 1908 de Gallavardin. Le tableau nous avertit aussi quant au nombre de textes numérisés de ces traductions désormais accessibles au lecteur (Fournier (2013-e)) et qui sont signalés dans les révisions.

La bibliographie française des travaux de Samuel Hahnemann avait besoin, de toute évidence, d'être mise à jour. Et puisque l'on sait maintenant ce qui est accessible à la lecture, se mesure enfin tout ce qu'il reste à faire pour connaître, en langue française, l'œuvre entière du fondateur de la médecine homéopathique.

<sup>6</sup> Dinges, Martin, et Robert Jütte (Herausg.), (2005) *Samuel Hahnemann und sein Umfeld. Quellen aus der Sammlung der Deutschen Homöopathie-Union*, Stuttgart, Haug; Quellen und Studien zur Homöopathieggeschichte, Band 9; bearbeitet von Heike Talkenberger.



### Sigles des journaux et périodiques

Voici, pour s'y référer, une liste de quelques journaux et revues qui ont publié Hahnemann dont la désignation apparaît parfois abrégée dans les revues du corpus.

A.A	Allgemeiner Anzeiger / Indicateur général.
A.A.d.D	Allgemeiner Anzeiger der Deutschen / Indicateur général des Allemands.
A.A.u.Nz.d.D	Allgemeiner Anzeiger und Nationalzeitung der Deutschen / Indicateur général et gazette nationale des Allemands.
Anz	Der Anzeiger / L'Indicateur.
AHZ	Allgemeine homœopathische Zeitung / Gazette homœopathique.
A.J.d.Ch	Allgemeines Journal der Chemie / Journal général de chimie.
BHG	Bibliothèque homœopathique, Genève.
CGH	Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt
(Crell) Chem.Ann	(Crells) Chemische Annalen für die Freude der Naturlehre, Arzneygelahrtheit, Haushaltungskunst und Manufacturen / Annales de chimie pour les amis des sciences naturelles, de la pharmacologie, de l'économie domestique et des manufactures, de Lorenz Crell.
GHB	Gazette homœopathique de Bordeaux.
(Huf.) J.d.p.A.u.W	Journal der practischen Arzneykunde und Wundarzneykunst / Journal de pharmacologie pratique et de chirurgie, de Christoph Wilhelm Hufeland.
(Huf.) J.d.p.Hkd	Journal der practischen Heilkunde, de Christoph Wilhelm Hufeland.
(Krebs) M.Beob	Friedrich Christian Krebs Medizinische Beobachtungen / Observations médicales de Krebs.
Med.Chir.Z	Medicinisch-chirurgische Zeitung / Gazette de médecine et chirurgie.
RBH	Revue belge d'Homéopathie.
(Schwk.) Z.d.h.Hks	Zeitung der homöopathischen Heilkunst für Aerzte und Nichtärzte / Gazette de l'art de guérir homœopathique pour médecins et non-médecins, de Georg August Benjamin Schweikert.
(Stapf) Arch	Archiv für die homöopathische Heilkunst / Archives de l'art de guérir homœopathique, d'Ernst Stapf.
(Stapf) N.Arch	Neues Archiv für die homöopathische Heilkunst (...) / Nouvelles archives de l'art de guérir homœopathique, d'Ernst Stapf.
(Tromm.) J.d.Ph	Journal der Pharmacie für Aerzte, Apotheker und Chemisten / Journal de pharmacie pour médecins, apothicaires et chimistes, de Johann Bartholomäus Trommsdorff.
ZKH	Zeitschrift für klassische Homöopathie / Revue d'homéopathie classique.



**1 – Revue des bibliographies et  
des titres traduits en français**





## 1. Revue des bibliographies et des titres traduits en français.

### Généralités

Dans la liste chronologique de ce tome, des caractères distinctifs ont été introduits dans la marge gauche pour préciser des détails répertoriés ou signaler un nouvel apport; ils signifient:

- 1805 Année (style normal) de publication d'une traduction faite par Hahnemann.
- 1805** Année (style gras) de publication d'un ouvrage original de Hahnemann.
- \* Nouveau titre original à ajouter au corpus.
- \*\* Nouveau titre à ajouter au corpus de langue française.
- ≠ Signale une différence (titre ou date) par rapport à ce qui est proposé; des commentaires justifient alors la décision.
- (-) Titre qui doit être enlevé de la liste des ouvrages attribués à Hahnemann.
- ? Soulève un problème bibliographique à résoudre.
- Signale une traduction française inscrite sous « **→trad.franç.** ». Quand plusieurs titres sont traduits dans une même publication, un chiffre accompagne le signe (→1, →2, →3, etc.) pour les différencier.

Dans cette section « **→trad.franç.** », chaque titre donné est coté : « **.a.**, **.b.**, **.c.**, etc. », selon l'ordre chronologique de sa parution, ou « **.<sup>e</sup>x.** » s'il s'agit d'une version numérique originale; cependant, le titre d'une traduction numérisée (via Internet, en PDF, sur support CD, etc.) est indiqué « **.<sup>e</sup>a.**, **.<sup>e</sup>b.**, **.<sup>e</sup>c.**, etc. », coté d'après sa traduction sur support papier.

D'autres signes apparaissent dans la notice comme telle :

- [xyz] Les parenthèses carrées signalent un titre ou une donnée dont on doute de l'attribution exacte, ou qui est proposé par défaut.
- Un point en caractère gras est placé devant le titre d'une préface ou d'un écrit mineur qui accompagne une monographie, ou devant le titre d'un article paru dans un journal.
- / Toujours immédiatement sous le titre, ce signe apporte des précisions concernant une parution : la langue écrite ou traduite; le nom d'un auteur ou d'un traducteur; la provenance d'un document ou d'un article.
- s.l.n.d. Sans lieu ni date d'édition connus. On verra aussi « **s.é.** » : sans nom d'éditeur ou « **s.p.** » : sans pagination.
- Signale le fac-similé de l'ouvrage qui le précède et remplace son titre. Le fac-similé d'un ouvrage principal de Hahnemann est décrit à l'année correspondant au titre original paru, cependant que la liste des notices bibliographiques de tous les fac-similés se trouve au début du tome 3 – *Liste du corpus hahnemannien et de ses traductions en français.*

Les entrées de la liste de la revue des bibliographies sont mentionnées par ordre chronologique de publication du titre original. Toutefois, pour une année donnée quand cela n'avait pas d'incidence sur le contexte historique, un ordre particulier a été privilégié : d'abord sont présentées les traductions faites par Hahnemann, ensuite ses ouvrages originaux par ordre d'importance, puis les titres mineurs comme des articles de journaux ou des notes, sa correspondance et, enfin, ses collaborations aux travaux d'autres auteurs; les titres sans datation ont été placés à la fin de l'année correspondante.

### La recherche d'un titre dans Internet

La présentation de cette *Bibliographie de Samuel Hahnemann* en format PDF (*Portable Document Format*) a un avantage certain quand il s'agit de chercher la version numérisée d'un titre donné sur support papier. En effet, il suffit de « cliquer » sur le lien **URL** abrégé (*Uniform Resource Locator* – donné ici sans « http//: » ou « www ») fourni sous ce titre pour accéder, dans la majorité des cas, au portail en question. Par exemple, ici, le site « Internet Archive » est aussitôt rejoint en dirigeant le curseur sur « archive.org » et en « cliquant » dessus :

[.e.a. books.google.com/, 2005... archive.org/, 2007... hathitrust.org/, 2009.](#)

Le site Internet rejoint, on fait la demande du titre recherché. Il faut évidemment s'assurer que ce titre n'est pas une partie d'un ouvrage (préface, article, écrit secondaire, etc.), car alors c'est le titre de l'ouvrage principal qu'il faut fournir.

Certains URLs cependant, même avec la formulation adéquate, posent des difficultés et ne redirigent pas vers la page Internet requise; c'est particulièrement le cas du site de la Bibliothèque interuniversitaire de santé (Paris, France). Or, dans la note accompagnant parfois une notice de la version numérisée d'un ouvrage se trouvent des indications pour nous guider.

Par ailleurs, un URL inscrit sur deux lignes dans une notice bibliographique ne nous mènera pas où on le souhaiterait, simplement parce que l'adresse de l'hyperlien, coupée en fin de ligne, est écourtée; il faut bien sûr transcrire l'URL entier dans la fenêtre du moteur de recherche Internet pour avoir accès au site désiré.

Une autre contrariété pour atteindre un titre est souvent rencontrée avec les portails étatsuniens où il faut jouer (en mettre ou ne pas en mettre) avec l'orthographe ou les diacritiques (les accents de la langue français) de certains mots; le cas typique est celui de l'orthographe du terme « homéopathie » où le « éo » peut se décliner « éo », « eo », « œo » ou « oeo » !

## Revue des bibliographies et des titres traduits en français

1775

Paraît dans *Hahnemann à vingt ans. Une nouvelle contribution à la recherche sur Hahnemann. D'après des travaux de jeunesse jusqu'à présent inconnus*<sup>1</sup>, Schwabe, Leipzig (1930) :

[**Discours d'adieu**<sup>2</sup>].

<sup>1</sup> *Der zwanzigjährige Hahnemann. Ein neuer Beitrag zur Hahnemann-Forschung. Nach einem bisher unbekanntem Jugendwerke.*

Dans l'ouvrage cité ici, Erich Preuß (Preuss) est le premier, en 1930, à faire connaître les dissertations de fin d'études de Christian Friedrich Samuel Hahnemann (1755-1843) qui quitte alors la *Fürstenschule*, l'École princière de Meissen (Meissen) lieu de naissance du jeune homme, où il étudiait depuis l'âge de 16 ans. Preuß a pu les découvrir, semble-t-il, alors qu'il enseignait à cette institution, aussi nommée école de *Sankt Afra* (Sainte-Afre).

<sup>2</sup> [*Valediktion*, Meissen, 24.4.1775].

Le *Discours d'adieu*, qui n'est pas un titre original, est en réalité composé de deux textes, l'un en latin et l'autre en français, écrits par le jeune Hahnemann qui vient juste d'avoir 20 ans. Preuß présente les premières pages manuscrites de ces deux documents.

→1 . **Discours**<sup>3</sup>, p.XVIII-XXII et 18-22<sup>4</sup>.

/latin

<sup>3</sup> *Oratio*.

Parmi les plus anciennes œuvres de Hahnemann découvertes, celle-ci est traduite de sa forme latine initiale vers l'allemand dans l'ouvrage d'Erich Preuß (Preuss); il intitule alors le texte *Rede - Discours*, ce qui rend bien le sens latin d'*Oratio* qui est un exposé oral.

<sup>4</sup> La pagination avec des chiffres romains et arabes indiquent que le texte original et sa traduction sont présentés en regard l'un de l'autre – la page XVIII et 18, XIX et 19, XX et 20, etc. Il en est de même pour *Ode* donné plus bas.

→1 trad.franç.

\*\*

.a. **La merveilleuse conception de la main humaine, ses quatorze attributs**<sup>1</sup>, in *Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt*<sup>2</sup>, Quatorzième série (1977), no.2, p.57-62.

/Pierre Schmidt<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Pierre Schmidt (1894-1987), le premier, a traduit le « Discours » en français; très certainement inspiré du titre donné par Richard Haehl (1873-1932) (Haehl, 1922), il l'a intitulé : *La merveilleuse conception de la main humaine, ses quatorze attributs*. Or il présentait ce texte dès 1955, en anglais, au pied du monument de Hahnemann à Washington, alors qu'il était invité de l'American Institute of Homœopathy à l'occasion de la célébration du 200<sup>ème</sup> anniversaire de naissance du fondateur de l'homéopathie.

L'introduction de Schmidt à ce texte est instructive; elle retrace l'histoire de la *Fürstenschule*, l'École princière de Meißen (Meissen), et celle du passage d'un de ses plus célèbres élèves, Samuel Hahnemann.

Schmidt traduit le discours en latin, mais n'en respecte cependant pas la forme; dans le but, louable sans doute, d'en rendre plus clair l'énoncé, il numérote les attributs de la main décrits par le jeune auteur. Or il se permet, en fin de dissertation, un ajout déroutant pour le lecteur. Il fait dire au jeune finissant, dans sa dernière phrase : « [...] et comme médecins, de maintenir en bonne santé! », lui faisant signer le texte par « Docteur Samuel Hahnemann ». Tout cela n'est pas dans le document original, évidemment. Faut-il rappeler que le jeune homme – qui en peut-être déjà l'intention – n'a pas encore entrepris ses études médicales!

<sup>2</sup> En octobre 1946, à Lyon (France), le Suisse Pierre Schmidt, suite à la demande d'un de ses patients, fonde un groupe d'étude d'homéopathie qu'il nomme le Groupe hahnemannien (Schmidt, 1972). Pourtant, ce n'est qu'en 1963, et sous son contrôle, que naît la revue *Le Groupe hahnemannien de Lyon. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève*, dont la première vocation était de diffuser son enseignement oral de tendance kentiste. Quoique l'on attribue généralement la paternité de la revue à Jacques Baur, l'idée originale en revient vraisemblablement à E. Binard qui le premier proposa à celui-ci de propager la pensée de Schmidt par une parution écrite. Binard va d'ailleurs s'occuper des deux premières séries, alors produites sur ronéo (stencils); la première, avec ses dix numéros, allait s'étaler sur deux ans, tandis que la deuxième, en 1965, contenait aussi « dix fascicules ». Or l'intérêt croissant pour la revue obligera de la confier ensuite à un éditeur professionnel de Genève où résidait Schmidt (Binard, 1988). Bientôt, elle allait être lue partout dans la communauté homéopathique francophone. Au numéro 4 de sa ving-septième série, en 1983, le titre de la revue perd sa particule « de Lyon » qui n'est plus justifiée, puis, au premier numéro de l'année suivante, elle devient finalement *Les Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt*; ce n'est cependant qu'en 1989, après la mort de Schmidt, que la page de titre prend la forme qu'on lui connaît aujourd'hui.

Quant au portrait du fondateur de l'homéopathie qui orne chaque numéro des *Cahiers* [...] et est ainsi devenu célèbre, il fait son apparition en 1967. Dans sa biographie de Hahnemann présentée en 1922, Richard Haehl, qui montre la gravure, y affirme qu'elle proviendrait d'un ouvrage de 1896 publié par les éditeurs Boericke and Tafel de Philadelphie; or le dit ouvrage, dont il donne seulement le titre en allemand, n'a pas été trouvé (et dans la version, mieux connue, du même titre en langue anglaise, le portrait qu'on y trouve n'est pas celui dont il s'agit ici). Pierre Schmidt a personnellement rencontré Haehl dont la biographie, comme toutes les publications de ce dernier, se trouvait d'ailleurs dans sa bibliothèque. Rudolf Tischner, autre biographe important du fondateur de la médecine homéopathique, juge sévèrement ce portrait de Hahnemann, affirmant que l'artiste graveur n'a, de toute évidence, jamais vu son modèle (Tischner, 1934; Schweitzer, 1991a).

P. Schmidt affirme avoir vu la gravure pour la première fois en 1935 dans ce qu'il nomme le « Lexique de Hübner » (Schmidt, 1993); il pourrait s'agir d'une des éditions du *Reale Staats- Zeitungs- und Conversation Lexicon* de Johann Hübner (1668-1731), considéré comme

la première encyclopédie germanique parue à partir du début du XVIII<sup>e</sup> siècle. Ce portrait fait partie d'une collection de 149 gravures non signées par un artiste qui, quoique prolifique, n'est pas nommé. On rencontre la collection reliée dans un ouvrage intitulé, à défaut du titre exact, [*Bildnisse berühmter Persönlichkeiten*] - *Portraits de personnalités célèbres*, numérisé par la bibliothèque universitaire Heinrich Heine de Düsseldorf ([digital.lib.uni-duesseldorf.de/](http://digital.lib.uni-duesseldorf.de/)). La bibliothèque date le document aux environs de 1824 ; ce qui est probable car, en effet, à bien l'examiner il n'est pas difficile d'imaginer que la gravure est une interprétation de la lithographie de Hahnemann parue dans la 2<sup>e</sup> édition de son *Organon* en 1819. Or, en 1942, dans un autre recueil de portraits de médecins allemands célèbres, la gravure illustrant Hahnemann, décrite comme une eau-forte, est présentée et alors attribuée à un certain Mayer (Gottlieb, 1942).

<sup>3</sup> Pierre Schmidt pratique l'homéopathie pendant ses études de médecine, la connaissant depuis la guérison de son père d'une entérite chronique. Insatisfait des rencontres qu'il a avec des homéopathes européens connus, pour en savoir plus il voyage d'abord en Angleterre puis se rend aux États-Unis. Il étudie en sol américain avec Alonzo Eugene Austin (1868-1948) et Frederica Eugenie Gladwin (1856-1931), deux élèves directs de James Tyler Kent (1849-1916). Sans compter les connaissances théoriques et pratiques dès lors acquises, il revient d'Amérique avec mil ouvrages sur l'homéopathie et plus de quatre mille hautes dynamisations; Austin lui fait même cadeau d'un répertoire utilisé et corrigé par Kent et d'une bague lui ayant appartenu. Schmidt s'installe à Genève et développe bientôt une activité qui aura un rayonnement international. Sitôt marié avec Dora Nagel (1898-1986), en 1921 il crée avec elle un laboratoire homéopathique. En 1925, il participe à la fondation de la Ligue médicale homéopathique internationale, s'y implique personnellement, assiste pendant des décennies à ses congrès et en préside quelques-uns, devenant son premier président d'honneur en 1933. Outre la formation donnée par le Groupement hahnemannien, il assure à travers Jost Künzli von Fimmelsberg et René Casez le prolongement de son activité dans une institution qui deviendra en 1994, non sans difficultés, la Fondation Pierre Schmidt. Si Schmidt publie plusieurs fascicules, son travail littéraire francophone est surtout connu par ses traductions des conférences philosophiques de Kent (*La Science et l'Art de l'homéopathie*) et celles de la sixième édition de l'*Organon de l'art de guérir* et du tome théorique du traité des maladies chroniques de Hahnemann, avec Künzli. Jacques Baur, qui a rassemblé son enseignement oral dans un ouvrage, a eu bien raison de qualifier ce personnage de « tout à fait hors du commun ».

<sup>e</sup>. a. *Groupement Hahnemannien de Lyon I<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1977.pdf, 2006.*

La Fondation Pierre Schmidt ([www.pierreschmidt.ch/](http://www.pierreschmidt.ch/)) a entrepris de rendre disponibles les revues, journaux et autres périodiques de ce que l'on nomme désormais, et à juste titre, la « fabuleuse bibliothèque » de Pierre Schmidt – 3000 titres. À cet effet, en 2006, on mettait à la disposition des intéressés le disque compact - CD : *Groupement Hahnemannien Série I<sup>e</sup>-44<sup>e</sup>*. Il s'agissait d'une copie des 27 premières séries des numéros des *Cahiers du Groupement Hahnemannien* publiées entre 1963 et 1990, présentées en version PDF (*Portable Document Format*); les séries restantes (28<sup>e</sup> à 44<sup>e</sup>) devaient être disponibles au cours de l'année suivante, mais une mésentente entre la Fondation et le nouveau propriétaire de la revue léguée par Jacques Baur a bloqué la reproduction qui s'est arrêtée à la 39<sup>e</sup> série de l'année 2002.

\*\*

<sup>e</sup>. b. *La merveilleuse conception de la main humaine, ses quatorze attributs*, in *Cahiers de Biothérapie*, 1991, no.109-supplément, p.10-12.  
/Pierre Schmidt

L'article est repris des *Cabiers du Groupement Hahnemannien*, de la notice précédente.

Les *Cabiers de Biothérapie* naissent en 1964 comme organe de diffusion de la Société médicale de biothérapie et de gemmothérapie (1963) qui avait pour but d'étudier et de coordonner les thérapies complémentaires dans le concept général du système médicale homéopathique. La revue fut créée, entre autres, par Othon-André Julian (1910-1984) qui en assurera la rédaction jusqu'à son décès. Max Tétou (1927-2012), un proche ami de Julian, sera un rédacteur en chef de la revue (Rabanes et Sarembaud, 2003).

Le même Tétou évoque d'ailleurs la dissertation dans une biographie de Hahnemann qu'il réalise en 1997, mais y donne un titre différent : *La merveilleuse conformation de la Main de l'homme*.

\*\* <sup>6</sup>c. **Discours (Oratio)**, Site du Dr Séror (Histoire-Publications du Dr S. Hahnemann), [homeoint.org/seror/](http://homeoint.org/seror/), 2005; consulté en 2013.

/Christiane Deluz

*Discours (Oratio)*, présenté par Robert Séror, accompagne sur la même page Internet, *Ode* (notice suivante) donné le même jour. Séror en confia la traduction à Christiane Deluz, professeur honoraire des Universités, agrégée d'histoire et géographie, docteur ès lettres, de Paris. Outre le rendu allemand, Séror nous présente aussi, en version numérisée, la première page du texte latin du jeune Hahnemann sous forme manuscrite; elle provient de l'ouvrage de Preuß qui, montrant un fac-similé, affirme y reconnaître l'écriture du fondateur de l'homéopathie.

Les apports numérisés par Robert Séror sur Internet, dont le site est hébergé par Homéopathe International ([homeoint.org/](http://homeoint.org/)) – et dont il est un co-fondateur (1996) et son Président d'honneur –, sont en nombre très appréciable; Séror couvre de nombreux sujets sur cette page, allant de la matière médicale à l'histoire de l'homéopathie, en passant par les travaux traduits en français ou non d'homéopathes connus, et abordant aussi des sujets variés. Sa contribution personnelle à la photothèque et aux biographies d'homéopathes trouvées sur le site d'Homéopathe International est remarquable.

→2 . **Ode**<sup>5</sup>, p. XXV-XXVII et 25-27.

/français

<sup>5</sup> *Ode*.

À nouveau, comme le précédent, ce texte du 24 avril 1775 écrit en français par le jeune Hahnemann a été révélé (et aussi traduit en allemand) par Erich Preuß qui en souligne d'ailleurs la calligraphie. Il s'agit d'un poème de 72 lignes, formé de 18 quatrains hétérométriques (3 vers en alexandrin / 1 vers en octosyllabe).

*Ode* est rendu en allemand par *Gesang*, par Preuß.

→2 (texte en français)

[La mention « → » devant le titre, plutôt qu'indice d'une traduction, est là pour rappeler qu'ici la version hahnemannienne est déjà en français.]

\*\* .a. **Ode**, in *Der zwanzigjährige Hahnemann. Ein neuer Beitrag zur Hahnemann-Forschung. Nach einem bisher unbekanntem Jugendwerke*, Schwabe, Leipzig, 1930, p.XXV-XXVII et 25-27. /Samuel Hahnemann

\*\* .b. **Ode**, in *Samuel Hahnemann. Synchronopse seines Lebens [...]*, Sonntag, Stuttgart, 1996, p.46. [extrait] /Samuel Hahnemann

Auteur d'un intéressant sommaire de la vie de Hahnemann placé dans les environnements artistique, philosophique et scientifique contemporains, Willibald Gawlick montre ici, tiré de l'ouvrage de Preuß, un fac-similé des cinq premiers paragraphes du poème – qui en compte dix-huit. Dans les pages précédentes, il révélait encore le « Discours d'adieu » de Hahnemann et sa traduction allemande.

Dans le même document, Gawlick présente une très incomplète bibliographie du fondateur de l'homéopathie.

\*\* .c. **Ode [Valediktion]**, in *Samuel Hahnemann. Gesammelte kleine Schriften*, Haug, Heidelberg, 2001, p.8-10. /Samuel Hahnemann

Le récent *Gesammelte kleine Schriften von Samuel Hahnemann - Recueil des écrits mineurs de Samuel Hahnemann* de Josef Maximilian Schmidt et Daniel Kaiser (Hahnemann, 2001c) est l'ouvrage le plus complet que l'on puisse trouver actuellement sur les textes mineurs ou secondaires de Hahnemann rendus dans leur langue d'origine, l'allemand, mais aussi en latin ou en français avec une traduction germanique en regard. Ici, *Ode* est présenté en français et en allemand.

\*\* .°d. **Ode**, Site du Dr Séror (Histoire-Publications du Dr S. Hahnemann), [homeoint.org/seror/](http://homeoint.org/seror/), 2005; consulté en 2013. /Christiane Deluz

Le texte en français du poème suit le document précédent (*Discours (Oratio)*) sur la même page du carnet Internet de Séror. Une page manuscrite y est aussi affichée.

## 1775

Paraît dans *Thèses philosophiques avec l'approbation du très grand ordre des philosophes au cours de l'été de l'année 1775*<sup>1</sup>, [Leipzig].

\* . **Thèse VII. La génération des corps organisés doit être vue selon une certaine action efficace attribuée aux premiers corps par le souverain Créateur, afin qu'elle perdure dans l'espèce**<sup>2</sup>, p.X. (exposé non publié)

/Christianus Fridericus Samuel Hahnemann /latin

<sup>1</sup> *Theses philosophicae consensu amplissimi philosophorum ordinis per aetatem A. MDCCCLXXV.*

Il s'agit d'un cahier de dix pages où « Nathanaele Godofredo Leske » – tel qu'écrit en latin en page de couverture –, professeur de l'université de Leipzig, présente des travaux qui

seront débattus publiquement par ses étudiants. Leske précise encore, dans sa présentation, que ce sont eux qui avaient désiré « s'engager en une joute publique ».

Nathaniel Gottfried Leske, qui n'est guère plus âgé que Hahnemann, est professeur « extraordinaire » d'histoire naturelle à l'université de Leipzig. Le « professeur extraordinaire » – *extra ordinem* - en dehors de l'ordre – désigne un instituteur qui ne fait pas partie de la hiérarchie du corps enseignant universitaire, au contraire du professeur « ordinaire » (« P.O. ») (Lucae, 1998). En 1777, toujours à Leipzig, Leske enseigne aussi l'économie pendant presque dix ans. Un accident met fin à sa vie à 35 ans.

Outre qu'on lui connaisse des écrits sur l'ichthyologie et la faune marine, Leske va co-éditer une revue (1781-1789) traitant d'histoire naturelle, de mathématiques et d'économie. Il possèdera aussi une riche collection de minéraux, aujourd'hui en Irlande.

<sup>2</sup> *Thesis VII. Generatio corporum organisatorum ex vi quadam corporibus primis a summo Creatore ita tributa, ut in specie perennet, est declaranda.*

Ce document, avant aujourd'hui, n'a été rapporté qu'en 2008 dans les *Cahiers du Groupement Hahnemannien* (Fournier, 2008). En réalité, n'a paru dans l'ouvrage du professeur Leske que le titre de l'exposé (et deux arguments de discussion) que Hahnemann a fait à la session universitaire d'été et qu'il a débattu publiquement. La teneur exacte des propos de ce dernier reste donc inconnue; son document, s'il fut écrit, est probablement disparu.

## 1775

Paraît dans *Fliegende Blätter für Stadt und Land über Homœopathie*<sup>1</sup>, Cöthen, Lutz'schen Klinik :

\* **. Maître Johann Carl Zeune**<sup>2</sup>, huitième année, No. 2 (24 janvier 1865), p.9-10.

/latin

<sup>1</sup> *Feuilles volantes pour ville et campagne sur l'homœopathie.*

Édité par la clinique d'Arthur Lutze (1813-1870) à Köthen, le bimensuel *Fliegende Blätter* [...] était aussi connu sous le nom de *Hahnemannia* à cause de ce mot qui apparaissait dans le logotype du journal. Il paraîtra de 1860 à 1876.

<sup>2</sup> *M. Joanni Carolo Zeunio.*

Alors que Bradford (1992) soutient qu'il aurait d'abord été publié le 13 février 1865 dans le journal *Allgemeine homöopathische Zeitung* (il écrit « vol. 22, p. 128 », alors qu'il s'agit du vol. 70, no. 7, p. 56), ce court document, un poème en latin, est en réalité paru quelques jours auparavant dans le *Fliegende Blätter* [...] d'Arthur Lutze. Sous le titre *Samuel Hahnemann's älteste Schrift - Le plus ancien écrit de Samuel Hahnemann*, la pièce est présentée après une courte introduction où l'on apprend que c'est l'oncle de Zeune qui l'a révélée à Lutze. Le « M. » du titre signifie probablement *Magister* - maître, puisque Zeune, un philologue, avait enseigné la rhétorique à Hahnemann à l'université de Leipzig.

Outre Lutze, Bradford (1992) et Haehl (1922) en donnent la version originale latine faite par Hahnemann, imprimé chez un certain Büttner (ex officina Büttneria, Lipsiæ); le dernier offre une traduction allemande alors qu'on en trouve une en anglais, par les traducteurs de son ouvrage (1927), Marie L. Wheeler et W.H.R. Grundy.

En 1846, après la mort de Hahnemann, s'installe à Köthen un certain Arthur Lutze qui y deviendra très populaire, éditant livres et revues, mais qui obtiendra aussi du succès avec la clinique homéopathique qu'il ouvre dans la ville. Rapou, dans son histoire de l'homéopathie en Europe (Rapou, 1847), évoque ce personnage « laïc » qu'il nomme « le guérisseur de Postdam » puisqu'il pratique « avec un succès prodigieux » à Berlin puis à Postdam, depuis 1839, et sans diplôme. Or c'est de Köthen qu'il se fera davantage connaître partout dans le monde par sa clinique-hôpital; les patients y défilent par centaines de milliers par année. S'il y fera fortune, il sera aussi mécène et collectionneur. L'importance du travail de Lutze (sa clinique, ses nombreuses publications pour populariser l'homéopathie) a néanmoins été soulignée par la ville qui avait accueilli Hahnemann; y sera érigé un monument commémoratif dans le jardin du château de Köthen à leurs mémoires (Dinges, 1996b; Shroers, 2006; Fournier, 2013).

1777

# **Expériences physiologiques et observations**<sup>1</sup>, Johann Gottfried Müller, Leipzig, in-8°, 134p.; avec gravure<sup>2</sup>.

/John Stedman<sup>3</sup> /anglais à allemand

<sup>1</sup> *John Stedman's Physiologische Versuche und Beobachtungen.*

Le titre en français avancé par Gallavardin (1908) est erroné : *Expériences physiologiques et observations sur le cuivre*. La référence au « cuivre » est une confusion du bibliographe qui provient de la mention « avec (gravure sur) cuivre » en page de titre; elle n'a rien à voir avec des expériences et des observations « sur » le cuivre ! Le titre original est *Physiological Essays and Observations. By John Stedman.*

Trois traductions de Samuel Hahnemann paraissent l'année 1777. Si la majorité des bibliographes accorde au présent ouvrage de Stedman d'avoir été le premier traduit par le jeune homme, d'autres nomment plutôt en tête de liste un document sur l'hydrophobie (notice suivante)

Johann Kaspar Philipp Elwert (1799) est le premier à signaler les traductions réalisées par Hahnemann (jusqu'en 1799), celle-ci, selon lui, étant la première. Il va aussi donner les titres dans leurs langues originelles et parfois mentionner qu'un ou plusieurs journaux (allemand ou anglais) avaient fait état de leur parution. Il rapporte aussi les recensions, parfois nombreuses, des traductions effectuées par Hahnemann parues à l'époque dans les journaux allemands. Par exemple, ici pour l'ouvrage de Stedman, si le titre anglais avait déjà reçu une critique un an après sa sortie dans un journal de Göttingen (Goettinge), la traduction de Hahnemann sera aussi l'objet d'une recension en 1778.

<sup>2</sup> La plupart des bibliographes accordent tous une « gravure sur cuivre » (*mit Kupfern*) à l'ouvrage. J. Schmidt (1989) – bien qu'il présente une illustration de la page de titre allemande – ne la rapporte pas, alors qu'elle est pourtant signalée en couverture.

<sup>3</sup> Léon Simon, comme Elwert, donne « Stodmann » dans sa revue des ouvrages de Hahnemann à la troisième impression française (Simon, 1845) de la cinquième allemande de l'*Organon*, alors que Gallavardin (1908) écrit « Stedtmann ».

John Stedman est « fellow » du Collège royal des médecins d'Edinburgh. On lui connaît au moins trois autres ouvrages sur l'histoire de l'Infirmerie royale de l'endroit. Il meurt en 1791.

**. Préambule du traducteur<sup>1</sup>** (sans pagination).

<sup>1</sup> *Vorrede des Uebersetzers.*

Admis comme traducteur par tous les bibliographes, Hahnemann ne signe cependant pas le préambule.

1777

***Essai sur l'hydrophobie*<sup>1</sup>**, Johann Gottfried Müller, Leipzig, in-8°, 150p.

/Christopher Nugent<sup>2</sup> /anglais à allemand

<sup>1</sup> *Christoph Nugent's Versuch über die Wasserscheu.*

Aucun bibliographe ne traduit le titre original anglais au complet : *An essay on the hydrophobia, to which is prefixed the case of a person who was bit by a mad dog; had the hydrophobia; and was happily cured - Essai sur l'hydrophobie, lequel est précédé du cas d'une personne qui, mordue par un chien, a souffert d'hydrophobie, et a heureusement été guéri.* Imprimé à Bath, vendu à London, l'ouvrage fut édité par James Leake et William Frederic.

Elwert (1799) signale la recension, dès 1754, du titre anglais dans un journal de Göttingen (Goettingen).

Enfin, aucune indication n'apparaît en page de titre pour signaler le nom du traducteur admis par tous les bibliographes, soit Hahnemann.

<sup>2</sup> Le prénom véritable de Nugent est Christopher et non Christoph, donné par les bibliographes allemands.

Christopher Nugent (1720-1785) obtient son doctorat en médecine en France, puis pratique à Bath (Grande-Bretagne) au Rhumatic Hospital; il déménage à London en 1766 (Morrell, 1998a). Son ouvrage sur l'hydrophobie est aussi traduit en français dès 1754, soit l'année suivant sa parution.

1777

***Essai sur les eaux minérales et les bains chauds*<sup>1</sup>**, Christian Gottlob Hilscher, Leipzig, in-8°, en 2 tomes<sup>2</sup>, 439p et 355p.

/William Falconer<sup>3</sup> /anglais à allemand

<sup>1</sup> *William Falconer's Versuch über die mineralischen Wasser, und warmen Bäder.*

Elwert (1799) rapporte déjà le titre anglais (*W. Falconer (Med. D. Fellow of the Royal Society of London, Physician to the Bath Hospital) on the waters commonly used at Bath*) et donne la date de 1775 pour sa parution. Il signale sa recension dans un journal de Göttingen, mais aussi celles (2) de la traduction faite par Hahnemann.

Dudgeon (1989) précise aussi la date de parution de l'essai original, soit 1775, pour ce titre qu'il donne, abrégé, *W. Falconer on the waters commonly used at Bath*, décrivant les parties qui composent l'ouvrage. Quant à l'année de publication, le titre original, sur deux volumes, est daté correctement de 1772 pour le premier tome, mais la date du deuxième n'est pas donnée par l'éditeur londonien.

Cependant Hahnemann, croyant savoir que le deuxième tome était de 1775, mentionne, dans son préambule à l'ouvrage, que le premier tome du titre original avait paru en 1772. Dans la même préface, il souligne aussi que deux tables, dans le chapitre concernant la grossesse, de même que l'illustration d'instruments de l'époque (des gravures sur cuivre) n'ont pas été reproduites dans la traduction en allemand.

C'est la première fois que le nom de Hahnemann apparaît sur une publication. Le premier tome contient aussi une dédicace à Carl Wilhelm Pörner et est signée « Christian Friedrich Samuel Hahnemann, d.A.W.B. », soulignant qu'il est encore étudiant en médecine (*der Arzneymissenschaft Beflissener*) (Schnabel, 1995; Lenz *et al.*, 2002). Au moment de la traduction de Hahnemann, Carl Wilhelm Pörner (1732-1796), médecin, notable et ingénieur civil à Meissen, est commissaire à la manufacture de porcelaine où travaille le père de Hahnemann, Christian Gottfried. Pörner a enseigné la chimie à l'université de Leipzig entre 1754 et 1768 et comptait parmi ses étudiants un certain Leonhardi qui initiera à son tour le jeune homme à la nouvelle science (Hufbauer, 1982).

En 2005, on offrait, sur le marché du livre ancien, un original des deux volumes de cette traduction faite par Hahnemann pour la somme de 800 euros.

<sup>2</sup> Le deuxième tome – qui paraît en 1778 – se voit ajouter le sous-titre : [...] *über ihren äußerlichen Gebrauch - et sur son usage externe*. Bradford complète le titre avec : [...], *nebst einem vollständigen Register uber [sic] alle Theilen - avec un index complet de toutes les parties*. J. Schmidt qui ne rapporte pas ce sous-titre mentionne toutefois qu'il existait une page d'« index » à chaque volume.

<sup>3</sup> Léon Simon donne « G. Falconer », apparemment pour « Guillaume », la francisation de « William ».

William Falconer (1744-1824) obtient son doctorat en médecine à Edinburgh (Édimbourg) en 1766, puis étudie aussi à Leyden; il pratique à Bath entre 1784 et 1819, comme Nugent vu dans la notice précédente (Morrell, 1998a).

### **. Préambule du traducteur<sup>1</sup>.**

<sup>1</sup> *Vorrede des Uebersetzers.*

1778

? **Nouvel art de guérir<sup>1</sup>**, Johann Gottfried Müller, Leipzig, in-8°, en 2 parties, 368p. et 342p.; traduit de l'anglais par C.H. Spohr<sup>2</sup>.  
/John Ball<sup>3</sup> /anglais à allemand

<sup>1</sup> *John Ball's Neuere Heilkunst oder vollständige Anweisung die Krankheiten vernunftmässig zu behandeln. Nach der neuesten Ausgabe aus dem Englischen übersetzt von C. Spohr.*

Seul J. Schmidt (1989) place la publication allemande des deux parties de cet ouvrage en 1778, la majorité des bibliographes les datant de 77 pour la première et de 80 pour la deuxième partie.

Le titre en français retenu est celui de Gallavardin – même abrégé – au détriment de celui de Léon Simon, *La médecine pratique moderne*, qui vraisemblablement traduit mal le titre anglais; l'intitulé devrait se lire : *Nouvel art de guérir ou instruction complète pour traiter de façon rationnelle les maladies*. Mais le titre original, en deux volumes, de la seconde édition de 1762 (amendée de la première en 60 et publiée à Londres) était : *The modern practice of physic; or a method of judiciously treating the several disorders incident to the human body*.

<sup>2</sup> Josef M. Schmidt (1989) rapporte deux sources allemandes où le pseudonyme « C.H. Spohr » est révélé, identifiant Hahnemann comme traducteur des deux tomes de Ball. Tous les bibliographes avant lui d'ailleurs (qui mentionnent ce « Spohr ») avaient déjà semblé adhérer à cette hypothèse. À tel point que Gallavardin donne, avec le titre francisé, « avec annotations signées Spohr », alors que le titre allemand dit bien « traduit par [...] ». Mais cette affirmation – « annotations sous le nom de Spohr » – vient d'Ameke (1884), laquelle sera reprise par Haehl (1922), puis ses traducteurs (en 1927). Or, en 1983, les recherches d'Olivier Rabanes (1983), qui cite deux sources allemandes différentes de celles de Schmidt, le mènent plutôt à la conclusion que C.H. Spohr – qu'il fait naître en 1757 – « [...] devait être étudiant avec Hahnemann et a dû collaborer à [la] traduction ». Robert Jütte (2005) paraît confirmer la thèse de ce dernier. En 1795, Hahnemann s'installe à Braunschweig (Brunswick) non loin de Seesen où demeure (Carl) Karl Heinrich Spohr qui est, lui aussi, médecin dans la ville. Se sont-ils rencontrés? (À Braunschweig aura aussi vécu Carl puisqu'y naît en 1784 Ludwig, son réputé fils violoniste et compositeur, qui sera mieux connu sous le nom de Louis Spohr.)

Mais ce Carl Spohr, si les sources le font naître en 1756, elles ne s'accordent pas sur l'année de sa mort, tantôt 1840, tantôt 1843; cette dernière étant la date exacte (A-NDB). Il a été un auteur très productif; les bases de données bibliographiques allemandes lui attribuent pas moins d'une cinquantaine d'ouvrages, essentiellement des traductions. S'il rend des documents de médecine de langue anglaise, c'est surtout des titres venant d'Italiens qu'on retrouve dans sa bibliographie. Dès 1798, il commet aussi un manuel vétérinaire, revisité jusqu'en 1834.

Depuis son admission dans la bibliographie de Hahnemann en 1799 par Elwert – où la traduction est située en 1777 –, aucun bibliographe n'a contesté à Hahnemann la paternité de cette traduction (voir sous « 1799 – Paraît dans *Informations sur la vie et les écrits [...]*, [*Écrits et articles*] »). Dans le même ouvrage qui présente la biographie et la bibliographie de ce dernier en 1799, Elwert expose aussi celles de Spohr et dans la déclinaison de ses ouvrages, au nombre de 38 alors, le titre dont il est question ici ne lui est pas attribué – contrairement à ce qu'affirment les bases de données bibliographiques allemandes. Or si des questions viennent d'elles-mêmes ici, les réponses restent toutefois pendantes : pourquoi Hahnemann aurait-il signé d'un pseudonyme, alors qu'il pouvait s'attribuer clairement la traduction de cet ouvrage ? L'a-t-il fait en collaboration avec Spohr ? A-t-il

usé d'un pseudonyme pour déjouer l'éditeur Müller qui, selon l'hypothèse avancée par Tischner (1988), ne l'aurait pas payé pour ses traductions de l'année précédente puisqu'il ne « vendait » pas ? Peut-être était-il en désaccord avec les idées exprimées par l'auteur anglais (cela surviendra) et ne voulait pas être identifié à lui ?

La longue existence des deux hommes (Hahnemann : 1755-1843/Spohr : 1756-1843) et la production littéraire importante de chacun les font certes se rapprocher; on ne peut se surprendre de l'amitié qui les a probablement unis pendant leurs études de médecine.

<sup>3</sup> Demarque (1968), copiant mal Gallavardin, écrit « Bell » comme auteur.

John Ball (c.1704-1779) publie aussi un compendium de médicaments, un traité sur la fièvre et une pharmacopée domestique en latin; il écrit, en 1770, un essai qui paraît favorable aux femmes en médecine (*The female physician : or, every woman her own doctress, etc.*).

**. Préambule du traducteur<sup>1</sup>** (sans pagination).

<sup>1</sup> *Vorrede des Uebersetzers.*

1778

Paraît dans *Samuel Hahnemann. Sa vie et son œuvre [...] <sup>1</sup>*, Schwabe, Leipzig (1922) :

\* **Ode à Sappho<sup>2</sup>**, vol. 2, p.10.

/grec à allemand

<sup>1</sup> *Samuel Hahnemann. Sein Leben und Schaffen.*

Il est déjà question de cet ouvrage de Richard Haehl (1873-1932), majeur dans l'histoire de l'homéopathie, dans l'introduction à la *Bibliographie de Samuel Hahnemann*.

<sup>2</sup> *Sappho-Ode.*

Haehl (1922) seul présente le poème en langue grecque, sa dédicace (en latin) et le manuscrit de la traduction en allemand faite par Hahnemann à l'intention du baron von Bruckenthal pour qui il travaillera, un an et neuf mois, à Hermannstadt (Transylvanie – Roumanie) en 1777; cependant, il ne l'inscrit pas dans sa liste bibliographique. On ne trouve pas ce document dans la traduction en anglais de l'ouvrage de Haehl (1927).

1779

≠→ **Aspect étiologique et thérapeutique des affections spasmodiques<sup>1</sup>**, typis Ellrodtianis<sup>2</sup>, Erlangæ, in-4°, (2 p. et) XXp.; (thèse).

/latin

<sup>1</sup> *Conspectus affectuum spasmodicorum aetiologicus et therapeuticus.*

Cette thèse a été soutenue en conclusion de la formation de Hahnemann en médecine à Erlangen. Les Catellan (1860) et Léon Simon (1856) respectent le titre latin, en ajoutant au début du titre *Dissertatio inauguralis medica*, ce que Gallavardin – avec une coquille – rend par *Thèse inaugurale*: « *Conspectus affectuum [...]* » qui n'a pas été retenu ici.

Le titre français retenu est celui donné par Olivier Rabanes dans la traduction commentée qu'il fait de la thèse de Hahnemann (1983). Rabanes rappelle d'ailleurs une dédicace de deux pages à Johann Anton Trinius, en début d'ouvrage, mais qu'aucun bibliographe ne rapporte ou ne présente. Ce Trinius (1722-1784), un pasteur, était peut-être le père de celui qui épousera la sœur aînée de Hahnemann, Charlotta.

Olivier Rabanes (1983), comme après lui Schmidt et Kaiser (Hahnemann, 2001c), fournit le texte complet en latin (et, en regard, sa traduction en français) et donne son titre correctement : *Conspectus adfectuum spasmodicorum aetiologicus et therapeuticus. Quem dissertatione inaugurali medica summi numinis auspicio. Almæ Friderico-Alexandrinæ Rectore magnificentissimo serenissimo principe ac domino. Domino Christiano Friderico Carolo Alexandro Marggravio Brandenburgico Borussia Silesiaque duce rel. Burgravio Norimbergensi utriusque principatus rel. rel. ex decreto gratiosæ facultatis medicinæ pro gradu doctoris. Legitime obtinendo publico eruditorum examini submittit Samuel Hanemann. Misena Saxo. D.X. Aug. CI D CCLXXVIII. Erlanga. Typis Ellrodtianis.*

<sup>2</sup> Bradford et Schmidt sont les seuls à donner le nom de l'imprimeur « Ellrodtianis - Ellrodtian » dans leurs index bibliographiques, bien que Haehl (1922) aussi le mentionne dans son ouvrage, mais sans le mettre dans sa liste finale.

→ trad.franç.

\*\*

**.a. Aspect étiologique et thérapeutique des affections spasmodiques**, in *Traduction commentée de la thèse de Samuel Hahnemann. Introduction à la lecture de son œuvre*, thèse pour le doctorat en médecine (diplôme d'État), Université de Paris Nord – Faculté de médecine de Bobigny, 1983, p.6-47.  
/Olivier Rabanes

La thèse en médecine d'Olivier Rabanes, où est traduite la propre thèse de Hahnemann, est un ouvrage fascinant. Le souci de l'auteur est de placer la démarche de Hahnemann dans le contexte de celle de ses contemporains, « de connaître les matériaux conceptuels dont il dispose, afin de situer sa position originale par rapport aux mouvements médicaux de son époque » (*Avant-propos*, p.3). Comme il le dit : « Cet éclairage par les concepts de l'époque réoriente toute réflexion sur la doctrine homéopathique » (*Id.*, p.5). En effet, Rabanes n'a cessé de préciser le langage médical de la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle et de nous lancer sur plusieurs pistes ou hypothèses pour expliquer les vues ultérieures que va exposer Hahnemann dans son enseignement.

Médaillé d'or de médecine, lauréat d'un prix LHF (Laboratoire homéopathique de France), la thèse de doctorat en médecine d'Olivier Rabanes ne semble que le début de sa quête de la place de Hahnemann dans le courant des idées de son époque (Rabanes et Sarembaud, 2003).

Olivier Rabanes est l'auteur de pertinents articles et d'ouvrages sur l'homéopathie; sa bibliothèque personnelle sur le sujet est parmi les plus importantes au monde. De plus, il est administrateur de l'École homéopathique de l'Hôpital St-Jacques depuis 1985 et responsable de sa bibliothèque considérée comme un patrimoine international. Il est

l'auteur, en 2003 avec Alain Sarembaud, du *Dictionnaire des auteurs d'ouvrages d'homéopathie en langue française* (Boiron).

La thèse, non paginée mais qui fait plus de 166 et VIII pages (plus le Serment d'Hippocrate), n'a pas été publiée.

\*\* .<sup>e</sup>.b. **Thèse de Doctorat en Médecine de Samuel Hahnemann**, Site du Dr Séror (Histoire-Publications du Dr S. Hahnemann), [homeoint.org/seror/2003](http://homeoint.org/seror/2003).  
/Christiane Deluz

C'est par l'entremise de Corine Mure, alors attachée culturelle aux Laboratoires Boiron à Lyon, que Robert Séror a eu accès à une copie du texte de la thèse de doctorat de Hahnemann. Il en confiait la traduction à Christiane Deluz.

Séror nous présente aussi, en version numérisée sur le même site Internet, la page de titre de l'ouvrage et sa première page.

## 1782

Paraît dans *Friedrich Christian Krebs*<sup>1</sup> *Medicinische Beobachtungen*<sup>2</sup>, Christoph August Reußner, Quedlinburg<sup>3</sup> :

**. De la fièvre catarrhale putride sous observation d'août 1780 jusqu'au commencement de février 1781, par le docteur Samuel Hahnemann**<sup>4</sup>, 1, 2<sup>ème</sup> cahier, p.1-23.

<sup>1</sup> Friedrich Christian Karl Krebs (1757-1793), après avoir passé sa thèse de médecine en 1780, devient d'abord médecin de la princesse Amalie de Prusse, abbesse de Quedlinburg, puis termine sa carrière à Blankenburg où il meurt à 36 ans. Il aura publié quelques ouvrages de médecine dont la série *Medicinische Beobachtungen* en deux volumes, le premier en quatre cahiers couvrant 1781-1784 et le dernier en 1785-1791 (Grall, 1989).

<sup>2</sup> *Observations médicales de Friedrich Christian Krebs*.

Si Gallavardin mentionne les cahiers (il dit « deux ») de Krebs, il ne rapporte cependant aucun titre d'articles, se contentant de « premières petites dissertations médicales »; Simon (1856) est muet sur la question.

Hahnemann, d'après plusieurs bibliographes, n'aurait participé qu'à la deuxième partie (août 1782), soit le deuxième cahier, des *Observations médicales* étalées entre 1781 et 1784, alors que le préambule de Krebs laisse supposer sa participation au premier fascicule; J. Schmidt (1989) éclaircit le propos en citant Krebs qui affirme que Hahnemann est bien l'auteur du premier traité (du cahier 2), mais que les « derniers » (du cahier 2) sont de lui-même. Schmidt, même s'il ne les lui attribue pas, croit pourtant que les « derniers » pourraient être de Hahnemann. Il aurait ainsi écrit 35 pages sur les 64 du deuxième cahier seulement.

Hahnemann lui-même clarifie la question en 1784, dans son ouvrage *Guide pour guérir radicalement les plaies anciennes et les ulcères putrides*, en attestant sa participation au deuxième cahier. D'ailleurs, à cette occasion, il parle de Krebs comme « [son] cher ami ».

Les détails bibliographiques, quant aux parutions (volume, cahier, pages), de chaque article fourni par Hahnemann sont donnés par J. Schmidt (1989) uniquement.

Ces contributions, révélées d'abord par Elwert (1799) comme les premières de son cru à paraître dans une revue, sont les seules de Hahnemann chez Krebs.

<sup>3</sup> La publication de Krebs est aussi éditée par Friedrich Joseph Ernst, et curieusement encore à Quedlinburg, tel que le précise Schmidt (1989).

<sup>4</sup> *Ueber ein Katharrhalisches Faulfieber beobachtet vom August 1780 bis Anfang Februars 1781 von D. Samuel Hahnemann.*

. [**Un léthargus**<sup>5</sup>], 1, 2<sup>ème</sup> cahier, p.24-26.

/in (Krebs) *M.Beob.*

<sup>5</sup> [*Ein Lethargus*].

Souligné ici par les parenthèses carrées et tel que discuté plus haut, J. Schmidt n'est pas certain qu'on puisse attribuer l'article à Hahnemann lui-même; pour ajouter au doute, l'article est d'ailleurs signé « K. » (Krebs?).

. [**Double cas de chorée (Scelotyrbe Chorea St-Viti**<sup>6</sup>], 1, 2<sup>ème</sup> cahier, p.26-29.

/in (Krebs) *M.Beob.*

<sup>6</sup> [*Zween Fälle vom Veitstanz (Scelotyrbe Chorea St.Viti)*].

J. Schmidt n'est pas certain qu'on puisse attribuer l'article à Hahnemann lui-même.

. [**Une pleurésie estivale**<sup>7</sup>], 1, 2<sup>ème</sup> cahier 2, p.29-32.

/in (Krebs) *M.Beob.*

<sup>7</sup> [*Ein Sommerseitenstich*].

J. Schmidt n'est pas certain qu'on puisse attribuer l'article à Hahnemann lui-même.

. [**Une étrange salivation enrayée**<sup>8</sup>], 1, 2<sup>ème</sup> cahier, p.33-35.

/in (Krebs) *M.Beob.*

<sup>8</sup> [*Ein sonderlich gebemmtter Speichelfluß*].

J. Schmidt (1989) n'étant pas certain qu'on puisse attribuer l'article à Hahnemann lui-même, il en place le titre, comme les précédents, entre parenthèses carrées. Cependant, en 1784, le principal concerné, dans son ouvrage *Guide pour guérir radicalement les plaies anciennes et les ulcères putrides*, atteste que cet article est bien de lui.

1782

Paraît dans *Leipziger populäre Zeitschrift für Homöopathie*<sup>1</sup>, Verlag Dr. Willmar Schwabe, Leipzig (1930) :

\*→ **. Souvenirs de Meissen de Hahnemann**<sup>2</sup>, 61<sup>ème</sup> année, numéro 14, p.277-279.

<sup>1</sup> *Revue populaire d'homéopathie de Leipzig*.

Pendant son ère de publication, au service de la plupart des organisations laïques d'homéopathes allemands, ce magazine de vulgarisation né en 1870 a été le plus ancien du genre et le plus largement diffusé. D'abord paru sous le nom de *Populäre Zeitschrift für Homöopathie*, il prend le nom de *Leipziger populäre Zeitschrift* de 1886 à 1942; pendant la Seconde Guerre mondiale, et quoiqu'il absorbe une autre revue, il cesse de paraître jusqu'en 1949. À cette date, il revient sous son ancienne appellation jusqu'en 1952, puis disparaît, assimilé par une autre maison d'édition.

<sup>2</sup> *Meißener Erinnerungen an Hahnemann*.

Erich Preuß – qui nous a déjà donné les travaux de 1775 de Hahnemann alors étudiant finissant de la *Fürstenschule* - l'école princière de Meißen (Meissen) – nous rapporte ce curieux texte duquel il n'a aucun doute quant à l'identité de l'auteur : il s'agit d'un rébus présenté sous forme de poème octosyllabe (8 syllabes) de 8 lignes (huitain), signé par la seule représentation à l'encre noire d'un coq suivie des lettres « emann », le 9 octobre 1782 à Meißen. Voici, avec son orthographe allemande du XIX<sup>e</sup> siècle, le rébus tel que trouvé avec, entre parenthèses carrées, ce qu'a mis en images l'auteur :

*Das [Gold] probirt man in der Gluth,  
Den [Degen] ob die Klinge gut.  
Die Krafft der [Medizin] durch Giff,  
Das [Schiff] wenn es der Sturmwind trifft.  
Soldaten [Herzen] in der Schlacht,  
Der Jungfern Keüschheit b[e] der Nacht  
Bei Freüinden ist der Probe [Stein]  
Wenn wir in Höchsten Nöthen s[e]n.*

*Meißen d. 9ten October  
1782*

*Den Herrn Besitzer zum Andenken  
schrib dieß so gut er kan  
Ein Freüind und Diener  
[Hahn]emann*

À chaque ligne son dessin colorié, d'ailleurs assez bien exécuté : *Gold* - pièce d'or (doré), *Degen* - épée (à la poignée dorée), *Medizin* - médicament (liquide brun dans un contenant de couleur blanche fermé par un bouchon rouge), *Schiff* - navire (brun), *Herzen* - courage (deux cœurs roses) sur les cinq premières lignes; puis une *Stein* - pierre (brune) sur la septième ligne; quant aux illustrations de la sixième et de la dernière ligne, il s'agit d'un *Ei* - œuf (blanc) dont l'auteur s'est servi pour compléter les mots *bei* et *sein*. Enfin la signature à l'encre noire *Hahn* - coq en allemand suivi des lettres « emann ».

Dans son article, Preuß nous raconte comment il a mis la main sur le document chez Vincenz Richter, dont la famille s'était établie à Meißen en 1864. Amateur d'art, le père de

Richter, au fil du temps, amassa des objets au point de faire de sa maison, devenue bar à vin local, un musée recherché par les férus d'histoire et d'antiquités. Parmi les trésors révélés : une lithographie de Hahnemann par un certain A. Schneider, une pipe qui a beaucoup servi, au tuyau en argent et dont la tête du foyer en bois a été sculptée aux propres traits de notre homme et a été ainsi dédiée « Dr. Samuel Hahnemann 11. 4. 1799 », puis le poème-rébus dont il est question ici. Cependant, seul le poème (en noir et blanc) est montré dans l'article.

Dans sa biographie anglaise du fondateur de l'homéopathie, publiée quelques années après l'article de Preuß, Rosa Waugh Hobhouse (1933) présente aussi le poème original, en allemand du XIX<sup>e</sup> siècle; si elle en rend sa traduction libre en anglais, malheureusement pour le lecteur les dessins du rébus ne sont pas non plus reproduits en couleurs.

→ trad.franç.

\*\* .a. [**sans titre**], in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Huitième série* (1971), p.341.

/Pierre Schmidt

Le 21 octobre 1965, lors d'un discours prononcé à l'occasion de la cérémonie qui soulignait la fin des réparations effectuées au monument commémoratif de Hahnemann au Cimetière du Père Lachaise à Paris, le Suisse Pierre Schmidt a lu la traduction qu'il avait faite de ce rébus. De toute évidence, l'inspiration de Schmidt pour sa version était celle rapportée plus haut en langue anglaise, rendue par Hobhouse. Mais, ce faisant, l'esprit du rébus perdit en simplicité.

Quant aux travaux du monument commémoratif au Cimetière du Père Lachaise, ils avaient alors permis de placer les cercueils du fondateur de l'homéopathie et sa seconde femme, Marie Mélanie d'Hervilly, côte à côte. Mélanie, décédée en 1878, était déjà avec Samuel depuis le transfert de la dépouille de son mari du cimetière de Montmartre, où il reposait depuis sa mort en 1843, au Père Lachaise en mai 1898. C'est à ce moment-là que Sophie, la fille adoptive de Mélanie, exigea que les restes de sa mère fussent réunis à ceux de Hahnemann puisque telle était leur volonté (Janot, 1936a). Ainsi, car son nom n'y figure pas, le magnifique monument funéraire en porphyre rose abrite aussi celle qui fut la première femme homéopathe.

.<sup>e</sup>a. *Groupement Hahnemannien de Lyon I<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1971.pdf, 2006.*

1784

***L'Art du distillateur d'eaux fortes, de Demachy chimiste en gros, ou l'Art de préparer, par la fabrication, les produits chimiques***<sup>1</sup>, 1<sup>re</sup> édition<sup>2</sup>, Siegfried Leberecht Crusius<sup>3</sup>, Leipzig, in-8°, vol.1 en 2 tomes, 302p.; vol.2 en 2 tomes, XX et 396p.; avec additions et 8 gravures sur cuivre.

/Jacques François Demachy<sup>4</sup> /français à allemand

<sup>1</sup> *Herrn Demachy's, Laborant im Großen, oder Kunst die Chemischen Produkte fabrikmäßig zu verfertigen. In drei Theilen. Mit Herrn Doktor Struves Anmerkungen und einem Anbange einiger Abhandlungen Herrn Apotheker Wieglebs als der vierte Theil.*

Cette traduction est la première de Hahnemann d'un ouvrage de langue française. Le titre allemand donné ici est celui de Tischner (1998), proche de celui d'Elwert (1799); il précise d'ailleurs des ajouts de Struve et Wiegleb dans une quatrième partie du deuxième volume. Le titre rapporté par J. M. Schmidt (1989) n'est pas aussi détaillé, alors que celui fourni par Gallavardin est une traduction approximative du titre allemand – quand l'original est français!

Dans son préambule au premier volume, Hahnemann précise l'origine du texte qu'il a traduit. La difficulté à identifier cet ouvrage original provient du fait que quelques travaux de Demachy ont été publiés par l'Académie royale des sciences dans les années 1770. Le volume XII d'une série qui en fera plus de trente, *Descriptions des arts et métiers faites ou approuvées par messieurs de l'Académie royale des sciences*, porte notamment sur « les arts de la boisson », où un autre ouvrage de Demachy y est (*Art du distillateur liquoriste*, que Hahnemann traduira aussi). Le titre de Demachy qui est dans ce volume est : *L'Art du distillateur d'eaux-fortes par Demachy, de l'Académie des curieux de la nature, de celles des sciences de Berlin et maître apothicaire de Paris*; il a été publié la première fois par l'académie en 73, les ajouts de Struve et Wiegleb étant évidemment postérieurs à cette date.

Toutefois, la version du texte de Demachy traduite par Hahnemann est celle qui fut éditée par J. E. Bertrand, professeur en belles-lettres à Neuchâtel, en 1780. Hahnemann mentionne, dans la préface au premier volume, que l'ouvrage original est bien tiré de la série « arts et métiers » dont le titre est : *Descriptions des arts et métiers faites ou approuvées par MM. De l'Académie royale des sciences de Paris, avec figures en taille-douce. Nouvelle édition, par J. E. Bertrand, [...]. Tome XII contenant l'art du distillateur d'eaux fortes, du distillateur liquoriste et l'art du vinaigrier, etc.* Hahnemann se sera donc servi de ce même document, de toute évidence, pour ses traductions ultérieures des travaux de Demachy en 1785 (*L'Art du distillateur liquoriste*) et en 1787 (*L'Art du vinaigrier*).

Elwert (1799) souligne les très nombreuses recensions de la traduction de Hahnemann; la parution du premier volume est rapportée dans cinq journaux et celle du deuxième par quatre. Deux de ces recensions viennent de chez Lorenz Crell qui publie des « Annales chimiques »; Hahnemann aura l'occasion de publier chez lui de nombreux textes – de chimie essentiellement – surtout entre 1787 et 1794. Une autre recension est du fameux *Allgemeine Literatur-Zeitung* de Jena (Iéna), en décembre 85 (voir « 1793 – Paraît dans le *Intelligenzblatt der Allgemeinen Literatur-Zeitung* [...] »).

<sup>2</sup> La 2<sup>e</sup> édition allemande à paraître en 1801 n'est pas rapportée par tous les bibliographes.

<sup>3</sup> Siegfried Leberecht Crusius (1738-1824) abandonne dans la vingtaine des études universitaires pour acquérir une librairie à Leipzig. Ses frères, qui sont graveurs, s'associent à lui pour illustrer plusieurs titres qu'il fait paraître, notamment des ouvrages pour les enfants et les jeunes, Crusius étant le premier éditeur à en publier. En 1808, à 70 ans, il laisse sa librairie à un collaborateur et, propriétaire de manoirs, il se dédie à l'agriculture.

<sup>4</sup> Jacques François Demachy (1728-1803) était pharmacien, écrivain, mais aussi professeur d'histoire naturelle à la Société libre des pharmaciens à Paris et traducteur puisqu'il a rendu des ouvrages allemands en français. Il a été directeur de la pharmacie centrale des hôpitaux de la capitale française, puis pharmacien-chef de l'Hôtel-Dieu et l'Apothicaire générale un peu avant la Révolution.

L'Académie royale des sciences, qui publie une trentaine de volumes sur les arts et métiers dans les années 1770, veut connaître en réalité tout ce qui se fait ou a été écrit en Allemagne, en Angleterre, en Suisse, en Italie, sur tous les métiers, de la fabrication des ancres aux carrières d'ardoise en passant par les arts du tonnelier, du cartonnier, du cartier, du tailleur, du briqueteur, de la forge, ou celle concernant les boissons, etc. Demachy va répondre à cette demande par au moins trois de ses travaux qui seront publiés par l'Académie. Ils seront tous traduits par Hahnemann, soit celui de cette année 1784, mais aussi *L'art du distillateur liquoriste* (1785) et *L'art du vinaigrier* (1787).

Hahnemann précise, dans sa préface au premier volume, les apports de Struve et Wiegleb qui apparaissent dans le quatrième tome de l'ouvrage de Demachy. Le titre allemand de la traduction rapporte d'ailleurs leurs noms; il s'agit de Henri Struve (1751-1826), de Berne, et de Johann Christian Wiegleb (1732-1800). Le premier est conseiller des mines de la République helvétique et produit des ouvrages sur la géologie, la minéralogie, s'intéressant aussi aux fossiles et aux salines; seul ou en association avec d'autres auteurs, on lui doit quelques manuels et ouvrages sur la chimie. Struve va faire des observations à un autre titre de Demachy que Hahnemann va traduire, en 1785, *L'art du distillateur liquoriste*; de plus, son nom est associé à celui de Philippe-Rodolphe Vicat (1720-1783) qui note un ouvrage d'Albrecht von Haller (1708-1777), que Hahnemann traduira encore en 1806 (*Matière médicale d'Albrecht von Haller [...]*); les deux dirigeront d'ailleurs un périodique scientifique en 1783-84.

Quant à Johann Christian Wiegleb (1732-1800), dont Hahnemann souligne la renommée d'apothicaire dans son préambule – « même en dehors de l'Europe » –, ce n'est pas avant la trentaine qu'il étudie sérieusement la chimie. En 1770, il voyage dans toute l'Allemagne et dans les Pays-Bas pour s'intéresser au développement industriel. En 79, il devient directeur d'une école de chimie-pharmacie qui accueille une cinquantaine d'étudiants par année – dont le fameux Hermbstädt qui sera des premiers à reconnaître la théorie chimique du Français Lavoisier et que l'on trouvera sur le parcours de Hahnemann (voir « 1800 – Paraît dans *Allgemeines Journal der Chemie*, . *Pneum-alkali*. À ces messieurs Klaproth, Karsten et Hermbstädt ») (Hufbauer, 1982). Auteur de travaux scientifiques, sa production littéraire touche essentiellement la chimie, bien qu'il édite aussi des documents en latin; il est l'auteur d'un manuel de pharmacologie et de pharmacie qui connaît quelques éditions. Dans le préambule à la traduction du deuxième volume de l'ouvrage de Demachy, Hahnemann présente Wiegleb comme un ami – alors que 23 ans les séparent! Tous les deux ne se convertiront pas au nouveau système de Lavoisier.

. **Préambule du traducteur**<sup>5</sup>, vol. 1 (sans pagination).

<sup>5</sup> *Vorrede des Uebersetzers*.

Ce texte fait quatre pages.

. **Préambule à la parution du deuxième volume**<sup>6</sup>, vol. 2, p.III-VIII.

<sup>6</sup> *Vorrede des Herausgebers zum zweiten Bande.*

1784

→ **Guide pour guérir radicalement les plaies anciennes et les ulcères putrides**<sup>1</sup>, Siegfried Leberecht Crusius, Leipzig, in-12<sup>o2</sup>, 192p.

<sup>1</sup> *Anleitung alte Schäden und faule Geschwüre gründlich zu heilen nebst einem Anhang über eine zweckmässige Behandlung der Fisteln, der Knochenfäule, des Winddorns, des Krebses, des Gliedschwamms und der Lungensucht.*

Tischner complète le titre avec : [...] *von Samuel Hahneman der Arzneykunde Doktors und physicus des Amtes Gommern - [...] de Samuel Hahnemann, docteur en médecine et officier médical de l'administration de Gommern.* Le titre allemand de ce document – qui ne manque pas d'ambition – est en réalité conforme aux sujets présentés par Hahnemann dans son ouvrage. Qu'on en juge par celui proposé par les frères Catellan (1860), qui le situent cependant en 1786, presque littéral, très explicatif : *Instructions pour guérir les anciennes plaies et les ulcères putrides, avec un appendice sur le traitement le plus convenable pour guérir les fistules, les caries et les gonflements des os, les cancers, les sarcomes et la phthisie (sic) pulmonaire.*

*Guide pour guérir [...]*, avec ses 192 pages, est la première œuvre originale importante de Hahnemann. Elle a heureusement été traduite en français dans la thèse de médecine du Français Jean-Christian Grall, en 1989.

Elwert (1799) mentionne l'ouvrage et signale trois recensions de sa parution dont une chez Richter et une autre chez Baldinger, deux éditeurs qui seront sur le parcours de Hahnemann.

Enfin, curiosité inexplicable, la page de titre indique le nom de l'auteur avec un seul « n » à la fin (« Hahneman »); parmi ceux qui fournissent le titre complet, cela a échappé à Rummel (1851), Mueller (1952-53), mais pas à Tischner (1998) ni à Schmidt (1989). Dudgeon traduit l'ouvrage en 1884 (*British Journal of Homœopathy*, 1884) et, le premier, remarque la chose; il commente alors que, dans tout le texte, les mots à doubles consonnes finales caractéristiques à la langue allemande sont presque tous écrits avec une seule consonne. Pour lui, mais sans qu'il puisse l'expliquer, il ne s'agit pas d'une erreur et cela est bien volontaire. Grall, le traducteur en français, fait aussi une observation sur le mot « Hahneman », sans la double consonne finale; il en dit que c'est une erreur typographique, ajoutant qu'elles sont « relativement nombreuses » dans le document.

→ trad.franc.

\*\*

.a. **Méthode pour traiter soigneusement les vieilles plaies et les ulcères putrides**, in *Samuel Hahnemann avant l'homœopathie. Apport biographique et conceptuel de sa "Méthode pour traiter soigneusement les vieilles plaies et les ulcères putrides" (1784)*; thèse de médecine, Université Louis-Pasteur, Strasbourg, 1989, 196 p.; p. 23-115. /Jean-Christian Grall

La notice bibliographique de la thèse de Jean-Christian Grall rapporte « 97 pages non numérotées » en plus des 196 indiquées; ce sont les photocopies du texte original,

présentées en regard de la traduction. Alors que cette dernière est lue en pages impaires, deux pages du texte original sont présentées en pages paires.

La traduction de Grall donne accès à un ouvrage hahnemannien de l'ère préhoméopathique qui, malgré la lourdeur de composition inévitable du texte d'origine, est passionnant. Outre les nombreuses références aux techniques et moyens de la médecine de l'époque, sont surtout captivants la réflexion et le travail cliniques décrits par Hahnemann, lesquels sont, en réalité, très rares dans ses écrits et qu'on découvre ici par des exemples tirés de sa courte expérience en Transylvanie (Roumanie), soit avant qu'il ne soit diplômé en médecine. Quoique empiriste dans l'âme, mais doté d'esprit critique, la conception des soins par Hahnemann est bien sûr imprégnée des traditions médicales encore pratiquées dans son temps, comme le galénisme. Or, à cause du séjour de l'auteur à Hermannstadt (Transylvanie), le document montre parfaitement l'influence que subira sa thérapeutique aux chapitres des mesures d'hygiène et de la balnéothérapie. De plus, Grall saisit parfaitement la préoccupation de l'auteur quant à sa manière de considérer le bien-être de l'homme étroitement lié à son milieu de vie.

L'importance du passage de Hahnemann en Transylvanie, comme ses suites, est souligné par le traducteur, mais aussi l'origine comme le développement des thérapeutiques qu'il préconise (hygiène, balnéothérapie, usage du moins de médicament possible). Évoquant, bien sûr, le traitement de l'ulcère en cette fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, les approches conceptuelles de l'univers médical qui auront pu agir sur la pensée de Hahnemann sont survolées par Grall. Cependant, il présente des informations complémentaires particulièrement intéressantes, notamment des notes à la traduction du document principal dont plusieurs situent les noms des acteurs mentionnés par l'auteur, un lexique des termes médicaux et un glossaire des médicaments de l'époque.

Grall voit, dans l'ouvrage qu'il traduit, une œuvre de transition dans le parcours du célèbre personnage. Sa thèse n'a pas été publiée; il ne semble pas non plus qu'il ait commis autre chose sur Hahnemann ou sur l'homéopathie; enfin, on ne trouve pas son nom au *Dictionnaire des auteurs d'ouvrages d'homéopathie en langue française* (Rabanes et Sarembaud, 2003).

→ **. Introduction**<sup>1</sup>, p.3-8.

/in *Guide pour guérir radicalement les plaies anciennes et les ulcères putrides.*

<sup>1</sup> *Einleitung.*

→ trad.franç.

\*\* **.a. Introduction**, in *Samuel Hahnemann avant l'homéopathie. Apport biographique et conceptuel de sa "Méthode pour traiter soigneusement les vieilles plaies et les ulcères putrides" (1784)*; thèse de médecine, Université Louis-Pasteur, Strasbourg, 1989, p.20-23.  
/Jean-Christian Grall

1785

**L'art du distillateur liquoriste**<sup>1</sup>, Siegfried Leberecht Crusius, Leipzig, in-8°, 2 tomes, 322 et 284p.; avec additions et 4 gravures sur cuivre.

/Jacques François Demachy et Dubuisson<sup>2</sup> /français à allemand

<sup>1</sup> *Der Liqueurfabrikant.*

Elwert et Tischner (en allemand) et Dudgeon (en français) ajoutent au titre : [...] *par Demachy et Dubuisson, avec des annotations du Dr. Struve.* Le dernier, comme Elwert, précise la date et le lieu de parution de l'essai original, soit Paris en 1775. Cependant, dans son introduction au premier volume de l'ouvrage (notice suivante), Hahnemann écrit bien qu'il a traduit la nouvelle édition de 1780 de « Neuschatel » (sic); il donne d'ailleurs lui-même son titre complet, sans les accents français de rigueur : « art du distillateur-liquoriste, contenant le bruleur d'eau de vie, le fabricant de liqueurs, le débitant ou le cafetier-limonadier », correspondant au titre original de 1775 publié par l'Académie royale des sciences de Paris. Voir les notes à « 1784 – *L'art du distillateur d'eaux fortes* [...] ».

Le deuxième tome, quant à lui, est tiré de *L'art du distillateur et marchand de liqueurs, considérées comme aliments médicamenteux*, d'un nommé Dubuisson, publié en deux volumes en 1779. L'ouvrage aura une seconde édition, « augmentée », en 1803, puis une troisième en 1809 : *L'art du distillateur, contenant tous les procédés et toutes les opérations du distillateur-liquoriste-limonadier et d'officier de bouche.* Mais c'est sur la première parution que Hahnemann travaille.

En fait, les bibliographes, qui s'entendent sur *Der Liqueurfabrikant - L'art du distillateur liquoriste*, rapportent cependant tous des sous-titres différents à l'ouvrage.

<sup>2</sup> Le prénom de Dubuisson paraît introuvable.

**. Information de l'éditeur**<sup>3</sup> (sans pagination).

<sup>3</sup> *Nachricht des Herausgebers.*

Ce texte fait quatre pages.

**. Introduction à un extrait du liquoriste Dubuisson**<sup>4</sup>, p.3-4.

<sup>4</sup> *Einleitung in den Auszug aus Dübuissons Liqueur-Fabrikanten.*

Hahnemann (ou son éditeur) – ici avec les fautes d'orthographe – nomme le livre d'où est tiré l'extrait de Dubuisson, soit, « l'art du distillateur et marchand des liqueurs, considérées comme aliments médicamenteux, par Mr. Dubuisson, ancien maître distillateur ». L'ouvrage était publié, chez l'auteur avec « approbation et privilège du roi », à Paris en 1779; il connaîtra des rééditions, comme indiqué plus haut.

1786

≠ **De l'empoisonnement par l'arsenic, son traitement et sa mise en évidence médico-légale**<sup>1</sup>, Siegfried Leberecht Crusius, Leipzig, in-8°, XX et 276p.

<sup>1</sup> *Ueber die Arsenikvergiftung ihre Hülfe und gerichtliche Ausmittelung.*

Le titre donné par Gallavardin n'a pas été conservé alors que celui de Léon Simon aurait pu être choisi: *Sur l'Empoisonnement par l'arsenic, les moyens d'y porter remède et ceux de le constater légalement*. Le titre vient d'une proposition d'Olivier Rabanes (1995).

Elwert (1799) souligne plusieurs recensions au document dont celle du journal de Baldinger; mais il y en aura aussi dans les *Annales chimiques* de Crell et d'autres journaux (Haehl, 1922).

Olivier Rabanes, qui l'a traduit sans jamais avoir publié sa version, commente ce document en 2002 (Rabanes, 2002).

C'est le deuxième essai d'importance pour Hahnemann; il le dédie en ces mots: « À sa majesté le bon Kaiser Joseph. Offert comme les premiers fruits de l'auteur » – mais ce ne sont pas tous les exemplaires imprimés qui contiennent la dédicace et l'introduction de XX pages (Schmidt, 1989).

. [**Préface**]<sup>1</sup>, p.III-VI.

<sup>1</sup> [*Vorwort*].

1787

***L'art du vinaigrier***<sup>1</sup>, Siegfried Leberecht Crusius, Leipzig, in-8°, 176p.; avec des remarques et un appendice, 1 gravure sur cuivre.

/Jacques François Demachy /français à allemand

<sup>1</sup> *Herrn Demachy's Kunst des Essigfabrikanten*.

Comme déjà rapporté, le titre traduit par Hahnemann est tiré de la série sur les arts et métiers publiée par l'Académie royale des sciences de Paris en 1780. À cet effet, voir les notes à « 1784 – *L'art du distillateur d'eaux fortes [...]* ».

Le titre français donné par Elwert et Dudgeon est : *L'Art du vinaigrier, par Demachy, avec des annotations de Struve [...]*, mais cela n'est pas rendu par J. Schmidt (1989).

Elwert (1799) rapporte à nouveau trois recensions de la traduction de Hahnemann dans les journaux, dont celle du *Allgemeine Literatur-Zeitung* en juillet 1790.

. [**Préface du traducteur**]<sup>1</sup> (sans pagination).

<sup>1</sup> [*Vorwort des Übersetzers*].

Cette préface fait un peu plus d'une page.

. ***Appendice du docteur Hahnemann. Sur le brasserie du vinaigre, particulièrement celui de céréales***<sup>2</sup>, p.157-175.

<sup>2</sup> *Doktor Hahnemanns Anhang. Ueber die Brauerei des Essigs, besonders des aus Getraide*.

1787

**Les caractères de la pureté et de la falsification des médicaments**<sup>1</sup>, Walther, Dresden, in-8°, 350p.

/Jean-Baptiste-Augustin van den Sande et S. Hahnemann<sup>2</sup> / français à allemand

<sup>1</sup> *Die Kennzeichen der Güte und Verfälschung der Arzneimittel, von Jean Baptist van den Sande [...] und Samuel Hahnemann.*

Bien que Gallavardin donne une traduction littérale du titre allemand à cet ouvrage d'abord écrit en français, il a été conservé parce que le document, comme l'indique sa page de titre, est aussi une adaptation du texte de van den Sande par Hahnemann qui figure comme auteur (voir note <sup>2</sup>). Le titre proposé par Léon Simon (1856), correspondant au titre original en français, n'a donc pas été considéré: *La Falsification des médicaments dévoilée par J. B. van den Sande*. D'ailleurs Elwert (1799) (avec plus de fautes d'orthographe cependant), Stapf (Hahnemann, 1971) et Dudgeon (1989) reprenaient déjà le titre français original dans sa totalité : *Les falsifications des médicaments dévoilées, ouvrage dans lequel on enseigne les moyens de découvrir les tromperies mises en usage pour falsifier les médicaments tant simples que composés, et où on établit des règles pour s'assurer de leur bonté. Ouvrage non seulement utile aux médecins, chirurgiens, apothécaires, droguistes, mais aussi aux malades*. Enfin, Elwert, Stapf, Simon et Bradford (1892) mentionnent la date et les lieux de parution de l'essai original, soit « La Haye et Bruxelles » en 1784.

Cinq revues feront la recension de la traduction de Hahnemann, tel que souligné par Elwert (1799).

<sup>2</sup> Quoique considéré comme une traduction, une grande partie de cet essai serait de la plume de Hahnemann puisque remplie de ses remarques; en effet, la page de titre indique « de J.B. van den Sande, apothicaire de Brüssel, et Samuel Hahnemann ».

Enfin, les bibliographes ne mentionnent jamais le prénom complet de van den Sande qui est Jean-Baptiste-Augustin, sauf Schmidt-Kaiser qui écrivent « Jean Baptist » (Hahnemann, 2001c). Gallavardin se contente de « B. ».

Van den Sande (1746-1820) était chimiste à Bruxelles; on n'a repéré, de lui, que cet ouvrage.

**. Préambule**<sup>1</sup> (sans pagination).

<sup>1</sup> *Vorrede.*

Le préambule de Hahnemann à l'ouvrage couvre 9 pages et confirme le titre français avancé plus haut.

#1787

Paraît dans *Neue Sammlung der auserlesenen und neuesten Abhandlungen für Wundärzte*<sup>1</sup>, Weygan, Leipzig, in-8° :

**. Traité de Guérin sur les maladies de l'urèthre**<sup>2</sup>, 16<sup>e</sup> pièce, p.1-70.

/français à allemand

<sup>1</sup> *Nouveau recueil des derniers mémoires choisis pour les chirurgiens.*

Ces *Neue Sammlung* [...] est une collection d'essais médicaux traduits de diverses langues, dont aussi le français; leurs publications, présentant 24 numéros, s'étendent de 1782 à 1789, chaque numéro regroupant des textes rendus par quelques auteurs.

<sup>2</sup> *Guerins Abhandlung über die Krankheiten der Harnröhre.*

Richard Haehl (1922) conteste à ce document l'attribution d'œuvre originale de Hahnemann parce que, dit-il, ne se trouve nulle trace de sa signature. D'autre part, l'ensemble des bibliographes ne s'entendent pas sur les contributions de Hahnemann à ce traité.

Gallavardin, qui situe l'ouvrage en 1783, est cependant prudent en disant que ces dissertations « doivent se trouver » dans l'ouvrage mentionné.

Le numéro 16, de 1787 – dont il est question ici –, contient 331 pages et trois auteurs y ont participé : Johann Rudolph Meyer, Johann Jacob Tanner et « Herr D. Hahnemann » - Monsieur le docteur Hahnemann. Les essais fournis par Hahnemann sont peut-être bien tirés d'un ou des textes choisis des deux seuls ouvrages trouvés de Pierre Guérin, de Rouen, un ancien chirurgien-major de Marine : *Dissertation sur les maladies de l'urètre, avec des réflexions sur la méthode qu'ont employée jusqu'à présent quelques praticiens* et *Traité sur les gonorrhées* publiés en (au moins) trois éditions en 1780, 82 et 83, et souvent reliés ensemble. Ce sont des textes en français publiés par l'auteur en 80, puis chez un éditeur (Pault et Didot) en 83 dans une parution corrigée et augmentée. Peuvent aussi probablement être attribuées à Guérin quelques éditions d'un traité sur les maladies des yeux dont il se sert pour promouvoir un appareil et une technique d'opération de la cataracte (Lyon : Reguilliat 1769); l'ouvrage sera rendu en allemand, mais aussi en latin.

Schmidt-Kaiser, qui présentent presque la totalité des écrits de Hahnemann dans leur *Gesammelte kleine Schriften* (Hahnemann, 2001c), ne rendent pas ces textes, au même titre qu'ils ne le font pas pour d'autres traductions de Hahnemann trop longues. Le titre ne figure d'ailleurs dans aucune des listes chronologiques à la fin de leur volumineux ouvrage. Cependant, on le trouve mentionné dans la dissertation de Schmidt (1990), non seulement sous son titre allemand, mais aussi avec une suggestion de l'ouvrage français traduit par Hahnemann, soit *Dissertation sur les maladies de l'urètre* [...], qui aurait pu être retenu ici.

## 1787

≠ ***Traité sur les préjugés contre le chauffage par le charbon de terre, et les moyens tant d'améliorer ce combustible, que de le faire servir au chauffage des fours***<sup>1</sup>, Walther, Dresden, in-8°, 72p. et 39p<sup>2</sup>.; avec deux gravures sur cuivre.

<sup>1</sup> *Abhandlung über die Vorurtheile gegen die Steinkohlenfeuerung, die Verbesserungsarten dieses Brennstoffs, und seine Anwendung zur Backofenheizung.*

Le titre entier se lit : [...] *nebst einem Anhang, Herrn Lanoix und Brüns Preisabhandlungen über die Heizung des Backofens mit Steinkohlen – [...]* avec en annexe les essais primés de messieurs Lanoix et Brun sur le chauffage des fours par le charbon de terre. L'auteur dédie son ouvrage à la « Société économique de Leipzig, amour de la patrie ».

Le titre ici retenu a été donné par Rabanes (1995) et rappelait celui déjà proposé par Léon Simon (1856); celui de Gallavardin n'a donc pas été retenu (*Dissertation sur les préjugés contre le chauffage par le charbon de terre, la manière d'améliorer ce combustible et son utilisation pour le chauffage des fours*).

Deux journaux, dont le *Allgemeine Literatur-Zeitung* en mars 1788, font la recension de l'essai de Hahnemann, comme le souligne Elwert (1799).

<sup>2</sup> Ce « 39 pages » sont une annexe, soit les mémoires de Lanoix et Brun primés par la Société royale d'agriculture de Lyon.

En 1784, la Société royale d'agriculture de Lyon lance un concours pour la construction d'un four à pain « où l'on ne brûlera que du charbon de terre »; les participants devront pouvoir faire douze fournées de pain « reconnues parfaites » pour obtenir le prix convoité. C'est au mémoire d'un nommé Lanoix, « démonstrateur en chimie », qu'est attribuée la récompense. Toutefois, des éloges sont aussi mérités par l'abbé Brun, chanoine-sacristain de l'Église collégiale de Saint-Chamond; or le chanoine dit ne pas aspirer au prix, « mais seulement à la gloire de la découverte d'un procédé inconnu des pays même qui éprouvent la plus grande disette de bois et qui jouissent de la plus grande abondance de charbon fossile » (*Observations sur la physique, sur l'histoire naturelle et sur les arts [...] dédiées à Mr. le Comte d'Artois [...]*, Paris, au bureau du Journal de physique, tome XXV, juillet 1784).

Les textes de Brun et Lanoix traduits par Hahnemann sont tirés de *Mémoires sur les fours de boulanger avec du charbon de terre et plans des mêmes fours couronnés par la Société royale d'agriculture de Lyon en l'année 1784* (Genève et Lyon, Bernuset, 1785, 62 p. et 3 planches).

## 1787

Paraît dans *Chemische Annalen für die Freunde der Naturlehre, Arzneygelahrtheit, Haushaltungskunst und Manufacturen*<sup>1</sup>, de Lorenz Crell<sup>2</sup>, J. G. Müller et C. G. Fleckeisen, Helmstädt et Leipzig<sup>3</sup> :

⇒ **. Sur la difficulté de préparer le sel alcali minéral par la potasse et le sel commun**<sup>4</sup>, 3<sup>5</sup>, 11, p.387-396.

<sup>1</sup> *Annales de chimie pour les amis des sciences naturelles, de la pharmacologie, de l'économie domestique et des manufactures*.

Le journal de Crell est le premier dans le domaine de la chimie en Allemagne; il est publié de 1784 à 1804; il disparaît à cause de sa position en faveur du phlogistique, une théorie devenue indéfendable en chimie face au système du Français Antoine-Laurent Lavoisier (1743-1794).

De nos jours, aux fins d'une traduction en français du titre de la revue de Crell, il n'existe plus d'équivalent pour le terme *Arzneygelahrtheit* – qui s'écrirait aujourd'hui *Arzneigelehrtheit*. *Arzney-* donne « médicament » ou « drogue » et *-gelahrtheit* peut être rendu par « science », « savoir », mais surtout « érudition ». S'agissant de la connaissance relative au médicament ou à la drogue, le sens actuel le plus proche est probablement « pharmacologie », laquelle consiste dans l'étude de l'effet et de l'utilisation des drogues ou médicaments; il a été

employé ici avec regret, par défaut. En effet, alors qu'en langue allemande *Pharmakologie* existe depuis le milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, Crell ne s'en est pourtant pas servi.

<sup>2</sup> Florenz Lorenz Friedrich Crell (1744-1816) provient d'une famille de médecins. Après celles de philosophie commencées à 15 ans à l'université, il entreprend des études de médecine pendant lesquelles il est initié à la chimie; des voyages à Strasbourg, Paris, Édimbourg et Londres achèvent sa formation. Pendant qu'il pratique aussi la médecine, dès 1771, il enseignera tantôt en métallurgie, en médecine – où il recrute d'ailleurs de futurs chimistes parmi ses élèves – ou en philosophie. C'est à partir de 1778 qu'il commence à éditer des périodiques sur la chimie. En 1784, il est déjà membre de nombreuses sociétés scientifiques européennes – parmi lesquelles celle de l'Électorat de Mayence qui accueillera aussi Hahnemann en 90-91. Certes la parution des *Chemische Annalen* en 84 va le rendre célèbre, mais en leur donnant un forum il va aussi contribuer à solidariser la communauté des chimistes allemands. À la fin des années 80, sa réputation est déjà grande. En 1802, il songe à associer son journal (*Chemische Annalen*) à celui d'Alexander Nicolaus Scherer (voir « 1800 – Paraissent dans *Allgemeine Journal der Chemie* »), mais ce dernier est jugé trop « difficile », cependant qu'il aura plus de succès, l'année suivante, avec le successeur de Scherer; d'ailleurs Crell sera finalement du bureau éditorial. Il était franc-maçon (Hufbauer, 1982).

Crell va publier plus d'une quinzaine de contributions de Hahnemann dans sa revue entre 1787 et 1800, mais surtout à la fin des années 80 et début 90; elles ont évidemment toutes un rapport avec la chimie et la plus importante (1788) aura quinze pages. Un article controversé paru en 1800 mettra fin à ses apports.

<sup>3</sup> Les données bibliographiques quant au lieu de publication et quant à l'éditeur ne sont pas toutes concordantes. Les annales de Crell pourrait avoir été publiées, à leurs débuts, chez Müller probablement entre 1784 et 1793; puis, de là, chez Carl Gottfried Fleckeisen à Helmstädt jusqu'en 1804. Certains donnent plutôt la parution d'abord chez Müller (Leipzig et Helmstädt), ensuite à la librairie universitaire de Helmstädt (*Univ.-Buchh.*), puis enfin chez Fleckeisen (Helmstädt) plus tard. Nous avons retenu : « J. G. Müller et C. G. Fleckeisen, Helmstädt et Leipzig ».

<sup>4</sup> *Ueber die Schwierigkeit der Minerallaugensalzbereitung durch Potash und Kochsalz*. Alors que le titre allemand mentionne « Kochsalz », le sel de cuisine, Léon Simon (1856) donne: *Sur les difficultés [...] et le sel marin*, lequel est repris par Gallavardin. Les frères Catellan, eux, proposait « sel de cuisine », en 1860. Cependant c'est le titre en français proposé par Olivier Rabanes (1985) qui paraît le plus adéquat.

Elwert, en 1799, rapporte cette première parution chez Crell.

<sup>5</sup> Seul J. Schmidt donne « 3 » comme étant le volume de la parution, ce que nous n'avons pu vérifier; tous les autres bibliographes disaient « II » (ou « 2 »).

→ trad.franc.

\*\*

.a. **Sur la difficulté de préparer le sel alcali**, in *Introduction à l'oeuvre chimique de S. Hahnemann. Traduction commentée de son premier texte chimique: "Sur la difficulté de*

*préparer le sel alcali minéral par la potasse et le sel de cuisine" (1787)*; mémoire de D.E.A. de méthodologie en histoire des idées, Université de Paris (XII) – Val de Marne, 1985, 33 et III p. /Olivier Rabanes

En introduction à son mémoire, Olivier Rabanes nous fait part de sa démarche, dont le premier jalon était la présentation de sa thèse de doctorat en médecine en 1983 (voir « 1779 - *Aspect étiologique et thérapeutique des affections spasmodiques*, → trad.franc. »). En étudiant, ici, un texte d'avant la naissance de l'homéopathie (1796) et sur un sujet qui passionnait Hahnemann (la chimie), il cherche à connaître la réflexion qui l'animait. Cette « période chimique » a-t-elle nourri la pensée qui l'a mené au principe de similitude? demande-t-il.

Dans des « Commentaires », Rabanes situe ensuite Hahnemann et son essai dans le contexte historique de son époque, comme il se doit, particulièrement autour des théories chimiques, dont le clivage entre l'ancienne et la moderne chimie est déjà engagé. Il rappelle avec pertinence, à la fin de ses observations, que Hahnemann ne faisait pas dans la recherche fondamentale en chimie, mais qu'il en cherchait plutôt les aspects utiles voire commerciaux.

Rabanes présente sa traduction de l'essai de Hahnemann (p. 21 à 33) avec, en regard sur la page opposée, une photocopie du document original (p. 20 à 32). Enfin, le nombre de pages (33) habituellement donné dans les bibliographies ne rend pas compte des trois pages de sa bibliographie.

\*\* **.b. Sur la difficulté de préparer le sel alcali minéral par la potasse et le sel commun**, in *Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt*, Trente-neuvième série (2002), p.224-229. /Olivier Rabanes

[.e b. Groupement Hahnemannien de Lyon I<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 2002.pdf, 2006.](#)

## 1787

Paraissent dans *Dreßdener gelehrte Anzeigen, aus den meisten Theilen der Gelehrsamkeit, der Künste and Wissenschaften*<sup>1</sup>, Adres-Comtoir, Dresden :

**. Sur les incidents fâcheux au sevrage d'un enfant**<sup>2</sup>, 34, p.273-278.

<sup>1</sup> *Annonces savantes de Dresden de la plupart des domaines du savoir, des arts et sciences.*

Alors que la majorité de bibliographes ne rapportent pas les essais parus dans ce périodique, Tischner amalgame les deux articles parus dans ce journal sous un seul titre, le premier présenté étant celui-ci, l'autre celui qui suit; à lire la fin de l'intitulé du second, on pourrait lui donner raison.

<sup>2</sup> *Ueber die üblen Zufälle vom Kinderentwöhnen.*

Schmidt-Kaiser rapportent que l'article est repris par le *Allgemeine homöopathische Zeitung* (181 : 291-294) en 1933. Cette mention posthume n'a toutefois pas été inscrite ici dans la liste du corpus.

**. Sur la prévention des tuméfactions du sein lors du sevrage. Fin de l'article du numéro 34 de cette publication<sup>3</sup>, 48, p.401-408.**

/in *Dres.g.Anz.*

<sup>3</sup> *Ueber die Verhütung der Brustgeschwülste bey m Kinderentwöben. Beendigung des Aufsatzes in No.34 dieser Anzeigen.*

Tout comme le précédent, Schmidt-Kaiser rapportent que l'article est repris par le *Allgemeine homöopathische Zeitung* (181 : 294-297) en 1933. Cette mention posthume n'a toutefois pas été inscrite ici dans la liste du corpus.

## 1788

Paraissent dans *Chemische Annalen [...]*, de Lorenz Crell, J. G. Müller et C. G. Fleckeisen, Helmstädt et Leipzig :

**. De l'influence de certains gaz sur la fermentation du vin<sup>1</sup>, 1, 2, p.141-142.**

<sup>1</sup> *Ueber den Einfluß einiger Luftarten auf die Gährung des Weins.*

**. Sur les moyens de reconnaître le fer et le plomb dans le vin<sup>2</sup>, 1, 4, p.291-305.**

/in (*Crell*) *Ch. Ann.*

<sup>2</sup> *Ueber ein Weinprobe auf Eisen und Bley.*

Dudgeon et les traducteurs en anglais de l'ouvrage de Haehl (1927) croient ne pas avoir tort en traduisant, littéralement, « Weinprobe » par « test » sur le vin (« On the Tests for Iron and Lead in wine »). Toutefois le mot n'existe pas encore à l'époque de Hahnemann et on lui a préféré, dans notre ouvrage, le terme « épreuve » pour le vin. Ici cependant, pour cette entrée bibliographique, le titre de Gallavardin (qui écrit « reconnaître » (*sic*)), très à propos, a été retenu.

Un libraire allemand offrait, en 2005, une copie originale des numéros 1 à 6, dont celui de *Chemische Annalen [...]* de Crell où se trouvent les articles *De l'influence de certains gaz [...]* et *Sur les moyens de reconnaître le fer et le plomb dans le vin*, pour la somme de 720 euros!

**. Sur la bile et les calculs biliaires<sup>3</sup>, 3, 10, p.296-299.**

/in (*Crell*) *Ch. Ann.*

<sup>3</sup> *Etwas über die Galle und Gallensteine.*

→ **. Sur un moyen très puissant d'arrêter la putréfaction<sup>4</sup>, 3, 12, p.485-486.**

/in (*Crell*) *Ch. Ann.*

<sup>4</sup> *Ueber ein ungemein kräftiges, die Fäulniß hemmendes Mittel.*

Ce court texte sera traduit en français l'année suivant sa parution, soit aussi tôt qu'en 1789, par un (faussement) dénommé « Cruet » dans le « *Journal de médecine* » selon Gallavardin. Or si sa proposition de titre a été retenue, sa référence bibliographique est carencée et fautive. Voir plus bas → [trad.franc.](#).

C'est la première fois que l'on traduit, en langue française du moins, un texte de Hahnemann. Elwert le souligne d'ailleurs dès 1799, en orthographiant toutefois le nom de l'auteur par « Couret ».

Un libraire allemand offrait ce seul numéro 12 des annales de Crell pour 360 euros en 2007! Il proposait aussi les numéros 7 à 12 du même périodique de l'année 88, incluant donc l'article précédent (*Sur la bile et les calculs biliaires*) pour 640 euros!

→ trad.franç.

≠ **.a. Observation sur le nitre d'argent, Considéré comme un moyen spécifique contre la putréfaction, par M. Hahnemann**<sup>1</sup>, in *Journal de médecine, chirurgie et pharmacie*, Paris, t. LXXXI (novembre 1789), p.255-257.  
/Couret<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Contrairement aux sources anglophones, les bibliographies françaises reproduisent toutes la notice donnée par Gallavardin, titrée *Sur un moyen très puissant d'arrêter la putréfaction*, mais qui attribue la traduction du texte (et sa coquille) à un certain « Cruet », parue dans « *Journal de médecine* » à Paris en 1789.

L'article a bien été publié en novembre 1789 dans le *Journal de médecine, chirurgie et pharmacie* et son titre complet mentionne aussi qu'il est extrait des « annales chimiques de M. Crell [sic] »!

<sup>2</sup> Hahnemann, dès la 2<sup>e</sup> édition (1819) de son introduction à l'*Organon*, va encore citer le *Journal de médecine* de Paris; ce sera une de ses nombreuses sources quand il voudra révéler les « exemples de guérisons homœopathiques involontaires » commises par les médecins de l'ancienne école.

<sup>3</sup> Neveu et élève de « messieurs Brun et Duprat », et après avoir passé plusieurs années en Allemagne « chez des chimistes distingués », Couret va produire des traductions de mémoires des « savans » allemands, notamment aussi dans les *Observations sur la physique, sur l'histoire naturelle et sur les arts* que va diriger La Métherie (La Métherie, 1789). (Voir « 1791 – *Essai analytique sur l'air pur* [...]).

Quant à Brun, cet oncle de Couret, n'est-ce pas le même, un abbé, qui aurait déjà été traduit en 1787 par Hahnemann alors que ce dernier fournissait un essai du Français en annexe à son *Traité sur les préjugés contre le chauffage par le charbon de terre* [...]?

## 1788

Paraît dans *Dreßdener gelehrte Anzeigen, aus den meisten Theilen der Gelehrsamkeit, der Künste and Wissenschaften*<sup>1</sup>, Dresden, Adres-Comtoir :

**. Prévention de la tuméfaction après la scarlatine. « Fais obstacle dès le début, la médecine vient trop tard »**<sup>2</sup>, 2, p.21-26.

<sup>1</sup> *Annonces savantes de Dresden de la plupart des domaines du savoir, des arts et sciences.*

<sup>2</sup> *Verhütung der Geschwulst nach dem Scharlachfieber. Principiis obsta, sero medicina paratur.*

Cet article n'est rapporté que par J. Schmidt et Tischner (qui ne donne cependant pas la portion du titre en latin). Cependant, Schmidt-Kaiser (Hahnemann, 2001c) rapportent que l'article est repris par le *Allgemeine homöopathische Zeitung* (181 : 298-300) en 1933. Cette mention posthume n'a toutefois pas été inscrite ici dans la liste du corpus.

La citation latine est tirée d'un vers de *Remedia amoris - Remède d'amour*, un texte du poète Publius Ovidius Naso mieux connu sous le nom d'Ovide (45 av.J.C.-18).

Cet essai est le troisième et dernier à paraître dans les *Annonces savantes de Dresden*.

1789

***Histoire d'Abélard et d'Héloïse***<sup>1</sup>, Weygan, Leipzig, in-8°, 638p<sup>2</sup>; avec vignette.

/Joseph Berington<sup>3</sup> /anglais à allemand

<sup>1</sup> *Geschichte Abälards und der Heloise, nebst beider ächter Briefe nach des d'Amboise Ausgabe.*

Quelques bibliographes donnent le titre complet de l'ouvrage de Berington: *The history of lives of Abelard and Heloisa, comprising a period of eighty-four years, from 1079 to 1163, with their genuine letters from the collection of Amboise; by Sir Joseph Barrington* (sic), par l'éditeur Robinson et Faulder à Birmingham et London en 1787; par ailleurs, on mentionne une autre (4<sup>e</sup>) édition parue en 1788, la première étant de 84.

Plusieurs bibliographes ajoutent [...] « des » *Abälards* [...] dans le titre allemand, ce qui ne se trouve pas sur la page de titre. Elwert (1799) souligne la recension de l'édition de 1788 de l'ouvrage anglais dans trois périodiques allemands et deux autres révisions de la traduction de Hahnemann, dont celle du *Allgemeine Literatur-Zeitung* en octobre de la même année.

Léon Simon date le document en 1783.

<sup>2</sup> Les 638 pages de l'ouvrage comprennent aussi une introduction de 26 pages, rapportée par quelques bibliographes.

<sup>3</sup> Elwert, Tischner et J. Schmidt sont les seuls à donner « Berington », le nom exact, alors que tous les autres rapportent « Barington » ou « Barrington ».

Joseph Berington (1746-1827), contemporain de Hahnemann, écrit quelques ouvrages à caractère surtout socio-historique, dont certains sur l'état de la religion en Angleterre.

1789

≠→ ***Instruction aux chirurgiens sur les maladies vénériennes, précédée d'une nouvelle préparation de vif-argent***<sup>1</sup>, Siegfried Leberecht Crusius, Leipzig, in-8°, XIV<sup>2</sup> et 292p.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> *Unterricht für Wundärzte über die venerischen Krankheiten, nebst einem neuen Quecksilberpräparate.*

Le titre fourni par Simon puis Gallavardin ([...] avec l'indication d'une nouvelle préparation mercurielle) n'a pas été retenu; lui a été préféré (corrigeant, au passage, une coquille) celui proposé par Olivier Rabanes (1995), une traduction littérale (*Quecksilber - vif-argent*) et rejoignant le langage de l'époque. Toutefois on mentionnera que Gallavardin n'avait pas tout faux, puisque le terme « mercuriel », ainsi que « mercure », était déjà attestés à la 4<sup>e</sup> édition du Dictionnaire de l'Académie française en 1762.

Elwert (1799) rapporte les recensions de l'ouvrage parues dans cinq périodiques, dont chez Baldinger, en 1790, mais tardivement dans le *Allgemeine Literatur-Zeitung*, en 1792.

<sup>2</sup> J. Schmidt, le seul, donne « 9 » pages à ce préambule, dont deux de table des matières; Haehl mentionne « XIV », avec raison, tandis que Tischner se contente de rapporter qu'il y a bien un préambule. Les autres bibliographes ne disent rien. En réalité, s'il y a bien « XIV » pages d'avant-propos, elles ne sont pas numérotées.

<sup>3</sup> L'ouvrage se termine par un *Zusatz* - *addendum* que le traducteur français (Léon Simon) rend par « appendice ».

→ trad.franç.

.a. **Traité des maladies vénériennes**<sup>1</sup>, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...]*<sup>2</sup>, J.-B. Baillièrre, Paris<sup>3</sup>, 1855, in-8°, p.12-256.

/Léon-Alexandre Simon<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Long ouvrage traduit en français par Léon Simon fils, (le fils de Léon-François-Adolphe Simon (Simon père), divisé en « parties », « ordres », « sections » puis « chapitres ». Étant le premier ouvrage original extensif traduit de Hahnemann avant l'ère homéopathique, et un des seuls, sa lecture est intéressante car, faut-il le rappeler, la syphilis est le défi médical de l'époque. Évidemment Hahnemann y commente et critique la thérapeutique de son temps qu'il utilise quand les circonstances le justifient (vomitif, purgatif, saignée, etc.); son analyse des maladies vénériennes est dépassée, mais l'intérêt réside dans ses observations sur les moyens offerts par la chimie, l'exposé des moyens végétaux (une vingtaine) et animaux utilisés à la place de l'éternel mercure (qu'il conseille de donner « avec soin, en augmentant peu à peu sa dose » pour générer la « fièvre mercurielle », la seule à même de guérir la syphilis) et les mesures d'hygiène proposés.

Les passages sur la préparation du mercure soluble, dans ce préambule, correspondent à deux autres articles de journaux de Hahnemann (en 1789), mais les changements apportés dans un autre papier de 1790 sont suffisamment importants pour que la traduction de cette partie par Simon ne couvrent pas le mode de préparation décrit cette année-là.

<sup>2</sup> *Études de médecine homœopathique* est d'abord le titre d'un ouvrage du traducteur Schlesinger-Rahier, que fait paraître l'éditeur Baillièrre en 1850, à Paris. Il était composé de 13 écrits mineurs et monographies de Hahnemann, d'un certain nombre de lettres du même et du recueil de 166 observations cliniques du docteur Hartung. La notice bibliographique de ce travail précisait que l'ouvrage contenait « VI-516 pages ».

En 1855, l'éditeur Baillière republie les traductions de Schlesinger-Rahier pour en faire la « Deuxième série » d'un ouvrage en deux volumes appelé aussi *Études de médecine homœopathique* et dont la « Première série », de 19 nouveaux écrits de Hahnemann, est composé d'une traduction de Léon Simon fils et le reste de celles d'Antoine-Jacques-Louis Jourdan. Jourdan, entre 1832 et 1845, avait déjà traduit les textes de Hahnemann qui accompagnaient ses versions en français des éditions allemandes de l'*Organon* de 1829 et 1833. Cette « Première série » compte bien 19 et non 18 titres, tel que le suggère la table des matières; en effet, l'article *Un souvenir*, d'abord écrit par Hahnemann en 1818 puis republié en 1825, est inséré dans un autre essai (*L'observateur en médecine*) à l'insu du lecteur et probablement des traducteur et éditeur eux-mêmes depuis 1855 ! (Voir « 1825 – Matière médicale pure, 4<sup>e</sup> partie [...], . *Un avertissement* »).

Les notices bibliographiques de chacun des 2 tomes sont: *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série*: [les titres des 19 articles de la série], J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, 632p. et *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série*: [les titres des 13 articles de la série ainsi qu'une section de lettres et une autre des études de Hartung], J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, 516p.

En 1989, l'éditeur parisien Maloine publie des fac-similés des deux tomes de 1855, puis en fait une réimpression en 1996 – l'ouvrage est signalé plus bas; il ne fait cependant aucune allusion à l'éditeur Baillière, le premier à publier les ouvrages.

Selon Rozet (1984), Baillière aurait réimprimé les deux volumes de 1855 de *Études de médecine homœopathique*, en 1856, 1873 et 1885. Cela est possible comme le montre la copie que possède la Homeopathy Collection de la Taubman Medical Library de l'Université du Michigan, où le 2<sup>e</sup> tome compte 48 pages d'un catalogue de Baillière mis à jour pour l'année « 1857 ».

À l'origine, les deux tomes se vendaient 14 francs, mais on pouvait se procurer l'un ou l'autre pour la moitié de la somme. Aujourd'hui, chaque tome vaut plusieurs centaines d'euros; par exemple, une édition de l'unique volume de Schlesinger-Rahier publié en 1850 se vendait 400 euros en 2005, 600 en 2007, alors qu'un libraire belge en demandait moins de 70 euros en 2013. Entre 2006 et 2009, les deux tomes de 1855 étaient offerts entre 450 et 1200 euros par des libraires français, italien ou espagnol; en 2010, on en demandait 500 euros. En 2009, un libraire français demandait 450 euros pour le seul deuxième tome, alors qu'il était cependant offert à 45 en 2013.

<sup>3</sup>Jean-Baptiste Baillière (1795-1885) fait naître sa maison d'édition en ouvrant une petite librairie en 1818, à Paris. Un choix judicieux d'ouvrages médicaux à publier lui fait connaître le succès dès le départ. Sa réputation est vite assurée avec la publication d'un dictionnaire, en quinze volumes, rédigé par des autorités reconnues en médecine. Déjà, en 1827, il devient l'éditeur de l'Académie de médecine.

En mettant à contribution la famille, la maison Baillière prend alors de l'expansion dans le monde : le frère de Jean-Baptiste, Pierre-François-Hippolyte, dirige la librairie de Londres en 1831 et les fils de ce dernier en ouvrent bientôt sur les continents américain (New York) et australien (Melbourne). Les propres fils du fondateur s'associent au père au milieu

des années 50, alors que quelques temps auparavant, en 1848, un neveu s'était installé à Madrid.

Baillière s'intéresse aux ouvrages médicaux de son temps, ceux des Français, mais pas uniquement. Il tenait à faire traduire aussi les travaux étrangers comme, par exemple, il l'a fait avec ceux, anciens, d'Hippocrate et de Galien, ou, contemporains, de Rudolf Virchow et de Hahnemann.

<sup>4</sup> De la trentaine de morceaux de *Études de médecine homœopathique*, le *Traité des maladies vénériennes* traduit par Simon est le seul qui ne soit pas de Schlesinger-Rahier ou Jourdan.

En 1847, nous apprennent Rabanes et Sarembaud (2003), Léon-Alexandre Simon (Simon fils) soutient une thèse de médecine dont le titre se rapproche déjà curieusement des intérêts de l'homéopathie pour la pathogénésie : *Comparaisons des effets du mercure sur l'homme sain avec les symptômes de la syphilis*. C'est qu'il est déjà fils d'homéopathe et sera lui-même père d'homéopathe. Baillière publiera d'ailleurs aussi, du même Simon fils en 1860, *Des maladies vénériennes et leur traitement homœopathique*.

Simon fils sera l'instigateur de la fondation du premier hôpital homéopathique en France, l'hôpital Hahnemann à Neuilly-sur-Seine, en 1870.

[.e.a. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://e.a.quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006.

La numérisation des ouvrages majeurs de l'œuvre de Hahnemann de la Taubman Medical Library de la Michigan University, comme ici celle des écrits mineurs, remonte au milieu des années 1990. Déjà en 2007, 381 titres sur l'homéopathie avaient été numérisés par son service « MBooks » d'alors, soit le Michigan Digitization Project, dont des ouvrages en plusieurs langues en possession de l'université (allemand, anglais, espagnol, français et autres).

En 2004, l'université s'est toutefois impliquée dans le projet de l'outil de recherche Internet « Google » de mettre en version électronique tous les livres libres de droits d'auteur. En 2008, elle se liait avec le groupe Hathi Trust ([www.hathitrust.org/](http://www.hathitrust.org/)) et son entrepôt numérique. Ainsi, tous les textes hahnemanniens donnés à lire sur le site Internet de la Michigan University sont habituellement aussi retrouvés par une demande sur « Google – Recherche de livres ».

[.e.a. books.google.com/](http://e.a.books.google.com/), 2007.

Google est une des sources principales de l'ensemble des sites Internet qui offrent la littérature homéopathique, à l'exception des ouvrages numérisés en France (voir « Gallica », plus bas).

[.e.a. archive.org/](http://e.a.archive.org/), 2007.

Internet Archive naissait en 1996 en Californie (USA) dans le but d'abord de constituer une bibliothèque virtuelle, mais aussi d'assurer la préservation de toute (étatsunienne, doit-on entendre!) production littéraire numérique en cours; à cette dernière fin, elle collabore, entre autres, avec la Library of Congress. Internet Archive est aussi à l'origine d'un projet de bibliothèque ouverte à tous où quiconque peut y déposer un document ou une donnée bibliographique : Open Library ([openlibrary.org/](http://openlibrary.org/)). La majorité des titres d'Internet Archive s'y trouvent et la référence à Open Library dans ce tome de la *Bibliographie* n'a pas été jugée utile.

Internet Archive est une source des documents numérisés accessibles depuis 2013 sur le nouveau portail DPLA - Digital Public Library of America ([www.dp.la/](http://www.dp.la/)); voir plus bas à « Hathi Trust ».

Si la lecture d'un document trouvé est agréable, Internet Archive a un immense défaut : dans la grande majorité des cas, il est impossible, avant de voir le document, de savoir à quelle partie (tome, volume) d'un ouvrage on a accès en consultant la liste issue d'une recherche; de plus, les tomes ou volumes d'un même ouvrage peuvent être disséminés un peu partout dans cette liste. On ajoutera à ces irritants, celui de se voir parfois imposer un rendu numérique qui ne correspond pas au titre cherché!

[.e<sup>a</sup>. gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012.

Gallica est un portail d'accès aux collections numériques françaises de collections de partenaires publics comme des bibliothèques, des centres de recherche, etc. Ainsi, en ce qui concerne sa collection sur l'homéopathie, parfois elle renvoie vers le site du détenteur de tel ou tel document, par exemple la Bibliothèque universitaire de santé – dont on verra ici quelques entrées bibliographiques de documents numérisés. Si Gallica tient peu de documentation sur l'œuvre de Hahnemann lui-même, elle est une des plus foisonnantes ressources d'ouvrages numérisés en français sur l'homéopathie.

Gallica est la source première – l'unique en réalité – de la bibliothèque virtuelle européenne Europeana lancée en 2008, dont le but est le présenter l'ensemble du matériel libre de droits des bibliothèques du continent – tous les pays de l'Union européenne sont dans le projet sauf le Royaume-Uni; en 2011 elle donnait d'ailleurs accès à dix-neuf millions d'objets. En ce qui concerne Hahnemann en langue française, Europeana donne certes la chance de consulter des documents autres que des livres – des illustrations, des lettres –, mais elle redirige toujours vers Gallica quand il s'agit du titre d'un ouvrage; pour cette raison, le portail européen ne sera donc jamais mentionné ici.

[.e<sup>a</sup>. hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

Hathi Trust Digital Libray est né en 2008 de la collaboration de certaines universités aux États-Unis qui souhaitaient établir un entrepôt virtuel pour archiver et partager leurs collections numérisées. Le groupe abrite maintenant les collections de plus d'une soixantaine d'autres universités, toutes étatsuniennes – mais aussi canadienne (McGill University à Montréal) – dont l'université du Michigan qui fournit l'ensemble de son catalogue sur l'homéopathie (Taubman Medical Library).

Hathi Trust, au même titre qu'Internet Archive, fait partie des ressources de la nouvelle Digital Public Library of America - DPLA. La concrétisation de ce site Internet est née en 2010 de la rencontre d'une quarantaine d'intervenants du milieu. Or DPLA n'ajoute rien de plus que n'offrent déjà les autres portails comme Hathi Trust ou Internet Archive qui sont, concernant l'homéopathie et Hahnemann, ses sources de documents numérisés; il ne sera donc jamais cité ici.

Sur Hathi Trust Digital Libray les données par rapport à un titre ou un auteur demandé apparaissent clairement et l'on sait d'un coup d'œil quel tome ou volume a été numérisé. De plus, le site offre des options de visionnement efficaces (page fixe, pages qui défilent, pages à tourner). La facilité de recherche et de lecture sur ce site Internet le rend très agréable à visiter.

[.e<sup>a</sup>. rarebooksclub.com/](http://rarebooksclub.com/), [2012].

Rare Books Club – « Club de livres rares », dans sa version française – offre à ses usagers des livres numérisés ou encore imprimés sur demande. Cependant, pour avoir accès à une copie d'un titre, il faut être un abonné du club dont le catalogue contiendrait plus d'un million d'ouvrages. L'abonnement mensuel (14,99 US\$ en 2013) autorise le téléchargement de quarante-huit bouquins numérisés par année, soit quatre par mois et dont les quatre premiers sont gratuits.

En ce qui touche les ouvrages de Hahnemann, Rare Books Club ne possède pas de titre qui ne puissent être trouvés autrement qu'en étant membre de ce club. La référence à ce portail est la seule à paraître ici et il n'en sera désormais plus question dans le présent ouvrage.

Une dernière remarque à propos de *Études de médecine homœopathique*. Les deux volumes de ce titre comptent probablement parmi les ouvrages numérisés les plus imprimés de Hahnemann. Outre par celui de Rare Books Club, ils sont vendus sur divers portails informatiques connus par des entreprises qui ne seront pas rapportées dans la *Bibliographie de Samuel Hahnemann* : Kessinger Publishing qui publie trois éditions différentes et Nabu Press.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, 1989, et réimpression 1996; tome I, p.12-256.  
/Léon-Alexandre Simon

\*\* --- in *Etudes de médecine homœopathique*<sup>1</sup>, fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan<sup>2</sup>, 2006, p.12-256.  
/Léon-Alexandre Simon

<sup>1</sup> Ce fac-similé de la bibliothèque de la Michigan University est la version « papier » de la copie numérisée de « [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/) ».

À sa première édition en 2006, le titre en page de couverture souffre d'erreurs gênantes pour l'éditeur (le « E » sans accent et l'absence de « é » à « médecine ») – encore signalé dans le présent document, ce fac-similé ne sera désormais plus nommé avec son titre. Ce type de faute, soit l'absence des diacritiques spécifiques à la langue française, allait alors se retrouver sur toutes les publications en français de l'université. S'étant aperçue de ses omissions, la Michigan University va amender en 2009 la page de couverture (fac-similé ci-bas), alors que la parution de 2006 est toujours sur le marché.

Il semble que le problème avec les diacritiques remonte à la numérisation des pages faite au milieu des années 1990, au moment où le balayage électronique était alors exécuté en masse pour un projet nommé « Making of America » – une dizaine de milliers de leurs bouquins avaient alors été copiés! L'université s'est aussi rendue compte de pages manquantes dans certaines de ces publications, ces carences provenant tout simplement de la version numérisée.

La Michigan University a produit certains ouvrages avec couverture rigide; elle y alors incluse, au début, une présentation qui explique brièvement la « Historical Reprint Series » qui a donné naissance à l'initiative de publier sur papier les ouvrages en version numérisée; la même présentation se trouve sur le plat arrière quand le livre est relié avec une couverture souple. Autrement, l'ouvrage est identique à l'original, sauf qu'avec le texte de présentation, la pagination est différente de l'original selon les éditions (2006 ou 2009).

<sup>2</sup> L'université du Michigan gère la Taubman Medical Library Homeopathy Collection. Cette collection de près de 2000 ouvrages sur l'homéopathie en plusieurs langues est l'une des plus impressionnantes sur le sujet à se trouver aux États-Unis. L'institution n'est pas peu fière, en plus, des 1027 articles qu'elle possède de Thomas Lindsley Bradford (1847-1918) qui décrivent 75 ans d'histoire de l'homéopathie étatsunienne; la Bradford Collection est localisée dans la « Rare Book Library » de l'université.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.12-256.  
/Léon-Alexandre Simon

Édition identique au fac-similé précédent, mais avec la page de couverture corrigée.

→ **. Préambule<sup>1</sup>** (sans pagination).

/in *Instruction aux chirurgiens sur les maladies vénériennes, précédé d'une nouvelle préparation de vif-argent.*

<sup>1</sup>*Vorrede.*

Ce préambule à l'ouvrage contient un court texte sur une préparation du mercure soluble (*Bereitung des auflöslichen Quecksilbers*). Hahnemann date d'abord le document à Lockowis, près de Dresden, le 29 septembre 1788 (le traducteur, en français, Léon Simon donne plutôt le « 19 ») puis, interrompant l'impression pour apprécier un livre qu'il vient de recevoir, reprend la plume pour une couple de pages, montrant sa satisfaction à l'auteur dont les idées vont dans le sens des siennes et date à nouveau du 14 octobre.

→ trad.franc.

.a. **Préface**, *Traité des maladies vénériennes*, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.1-11. /Léon-Alexandre Simon

.e.a. [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2007... [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996; tome I, p.1-11.

/Léon-Alexandre Simon

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.1-11.

/Léon-Alexandre Simon

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.1-11.

/Léon-Alexandre Simon

## 1789

Paraît dans *Neues Magazin für Aerzte*<sup>1</sup>, de Ernst Gottfried Baldinger<sup>2</sup>, Friedrich Gotthold Jacobäer, Leipzig :

**. Mode exact de préparation du mercure soluble<sup>3</sup>**, vol. 11, partie 5, p.411-416.

<sup>1</sup> *Nouveau magazine pour les médecins.*

Le *Neues Magazin für Aerzte* est un mensuel publié de 1779 à 1798; il fait suite au *Magazin für Aerzte* apparu dès 1775. L'éditeur E. G. Baldinger publie aussi, à Göttingen (chez Dieterich) de 1784 à 96, d'autres journaux médicaux.

Hahnemann ne publiera que cet article chez Baldinger.

Chez Léon Simon, la revue se nomme simplement *Magasin*, ce qui sera repris par Gallavardin.

<sup>2</sup> Ernst Gottfried Baldinger, qui a étudié à Erfurt, Halle et Jena, est médecin militaire au service de la Prusse pendant la guerre de Sept Ans (1765-1763); il pratique ensuite à Langensalza, enseigne la médecine à Jena et à Göttingen où il devient directeur d'une clinique. En 1783, il est fait médecin personnel du comte Friedrich de Hessen-Kassel et conseiller aux affaires médicales de son land. À Marburg, il contribue à établir la réputation de l'université et demeure dans la ville jusqu'à sa mort en 1804. Baldinger a fait partie des médecins allemands les plus importants de son temps (A-NDB, 1871).

Au cours de sa vie, Baldinger réussit à rassembler une fabuleuse collection de 15 000 livres; Hahnemann s'informerait de la publication du catalogue de cette collection. L'imposante bibliothèque est aujourd'hui à Darmstadt en Allemagne (Dinges et Jütte, 2005).

<sup>3</sup> *Genauere Bereitungsart des auflöslichen Quecksilbers.*

Bien qu'admise ici, la traduction du titre français davantage fidèle serait « Plus exact mode de préparation (...) ».

#### 1789

Paraît dans *Neue literarische Nachrichten für Aerzte, Wundärzte und Naturforscher*<sup>1</sup>, Johann Christ. Hendel, Halle (Saxe) :

**. Mode exact de préparation du mercure soluble**<sup>2</sup>, 4<sup>e</sup> trimestre, p.902-908.

<sup>1</sup> *Nouvelles informations littéraires pour les médecins, les chirurgiens et les naturalistes.*

Seul article de Hahnemann paru dans ce journal. Plusieurs bibliographes précisent que le 4<sup>e</sup> trimestre de la revue, possiblement née en 1785, s'étend sur 1798-1799.

<sup>2</sup> *Genauere Bereitungsart des auflöslichen Quecksilbers.*

#### 1789

Paraissent dans *Chemische Annalen [...]*, de Lorenz Crell, J. G. Müller et C. G. Fleckeisen, Helmstädt et Leipzig :

≠ **. Essais malheureux de quelques prétendues nouvelles découvertes**<sup>1</sup>, 1, 3, p.202-207.

<sup>1</sup> *Mißglückete Versuche bey einigen angegebenen neueren Entdeckungen.*

Gallavardin, comme Léon Simon, donne « modernes » dans son titre plutôt que « nouvelles ».

≠ **. De monsieur le docteur Hahnemann de Dresden**<sup>2</sup>, 2, 8<sup>3</sup>, p.143-144.

/in (Crell) *Ch. Ann.*

<sup>2</sup> *Vom Hrn D. Hahnemann in Dresden.*

Gallavardin donne le titre *Lettre sur le spath pesant* fourni par Léon Simon en 1845, calqué sur l'allemand et décrivant le propos de l'article (*Brief ueber den Schwerspath - Lettre sur le spath*

*pesant* – le spath pesant est du sulfate de baryte). En réalité, le titre exact trouvé dans le périodique est bien celui qui est indiqué ici.

<sup>3</sup> Ce numéro 8 de moins de 100 pages des annales de Crell était mis en vente en 2007 par un libraire allemand pour la somme de 240 euros!

**. Découverte d'une nouvelle composante de la plombagine<sup>4</sup>, 2, 10<sup>5</sup>, p.291-298.**

/in (Crell) *Ch. Ann.*

<sup>4</sup> *Entdeckung eines neuen Bestandtheils im Reißbley.*

J. Schmidt (1989) et Schmidt-Kaiser (Hahnemann, 2001c) donne volume « 3 », mais l'article paraît dans le 2<sup>e</sup> comme rapporté par la plupart des autres bibliographes.

<sup>5</sup> Ce numéro 10 de moins de 100 pages des annales de Crell était mis en vente en 2007 par un libraire allemand pour la somme de 520 euros!

## 1789

Paraît dans *Beyträge zu den chemischen Annalen : von Lorenz Crell<sup>1</sup>*, J. G. Müller, Helmstädt et Leipzig :

**. Un mot sur le principe astringent des végétaux<sup>2</sup>, 4, 1, p.419-420.**

<sup>1</sup> *Contributions aux annales chimiques : de Lorenz Crell.*

C'est pour répondre à la forte demande d'articles à publier et dans le but de ne pas retarder les parutions de ses *Chemische Annalen* que Crell va faire paraître ses *Contributions* [...]; elles seront publiées de 1785 à 89, chaque année de une à quatre fois selon le flot d'articles à faire paraître.

<sup>2</sup> *Etwas über das Prinzipium adstringens der Pflanzen.*

## 1790

**Recherches sur la nature et la cure de la phtisie pulmonaire<sup>1</sup>**, Weygan, Leipzig, in-8°, 164p.

/Michael Ryan<sup>2</sup> /anglais à allemand

<sup>1</sup> *Michael Ryans [...] Untersuchung der Natur und Kur der Lungenschwindsucht, mit einigen Bemerkungen über eine neue Schrift (Reids) dieses Inhalts.*

Le titre réel de cet ouvrage, s'il avait été rendu en français, donnerait : *Recherches sur la nature et la cure de la phtisie pulmonaire, avec quelques observations sur le contenu d'un nouvel écrit (Reid)*. Ce nommé « Reid » n'est cependant rapporté que dans le titre fourni par les premiers bibliographes. Il s'agit de Thomas Reid qui donna, en 1785, un livret d'une centaine de pages publié à London sur le même sujet : *An essay on the nature and cure of the phtisis pulmonalis: or, consumption of the lungs.*

Elwert (1799) rapportait déjà le titre original complet : *Inquiry (sic) into the nature, causes and cure of the consumption of the lungs, with some observations on a late publication on the same subject; by*

*Michael Ryan, M. D., F.R.A.S. Edin.*, précisant la date et le lieu de sa parution, soit Edinbourg (Édimbourg) en 1787. Bradford, comme Elwert, ajoutent un éditeur anglais, « Elliot ». Toutefois, pour le même ouvrage, une édition de William Gilbert à Dublin est aussi retrouvée la même année.

Soulignant les recensions de l'ouvrage anglais dans des revues allemandes, Elwert (1799) rapporte aussi celles parues dans quatre périodiques sur la traduction de Hahnemann, dont une à Salzburg (Salzbourg).

<sup>2</sup> On identifie un Michael Ryan (circa 1760-1823), médecin Irlandais, auteur d'ouvrages de médecine et qui aurait pratiqué à Kilkenny, en Irlande, avant de s'installer à Édimbourg, en Écosse. On connaît de lui, au moins un autre ouvrage sur l'usage des bains froids dans le traitement de l'asthme.

1790

***Annales de l'agriculture et autres arts utiles***<sup>1</sup>, 1<sup>er</sup> volume, Siegfried Leberecht Crusius, Leipzig, in-8°, 290p.; avec des remarques de Johann Riem<sup>2</sup>; une gravure sur cuivre.

/Arthur Young<sup>3</sup> /anglais à allemand

<sup>1</sup> *Arthur Young's [...] Annalen des Ackerbaues und anderer nützlichen Künste.*

La page de titre de l'ouvrage traduit mentionne que le traducteur, est membre de la « Leipziger ökonomischen Societät - La société économique de Leipzig ». Cette page de titre souffre de coquilles – *andrer* pour *anderer* et *nützlichen* pour *nützlich*.

Le titre original anglais complet de l'ouvrage de Young : *Annals of agriculture and other useful arts* et a paru à London en 1786.

Léon Simon étend la traduction des documents aux années 1790 à 1794 alors qu'ils seront plutôt rendus en trois volumes en 90, 91 et 1802.

Elwert (1799) rapporte deux recensions de la parution originale de Young et deux autres de la traduction de ce premier volume par Hahnemann, dont une du *Allgemeine Literatur-Zeitung*, en novembre 91.

En 2013, la traduction de Hahnemann – les deux volumes de 90 et 91 – était offerte à 850 euros par un libraire allemand.

<sup>2</sup> La mention des « remarques de Johann Riem » est rapportée uniquement par les bibliographes allemands.

Johann Riem est probablement cet apothicaire et officier des douanes du Palatinat (Rhénanie), qui, avec douze autres associés, fonde une société pour l'apiculture en 1769; le but premier de la compagnie est le développement de ce domaine, puis bientôt de l'agriculture en général, dont celui d'une ferme modèle. La société, qui publie un journal, met ensuite sur pied une école d'agriculture, en 1784, laquelle reste sous son contrôle

jusqu'en 1792; d'abord située à Kaiserslautern, la compagnie s'installe ensuite à Heidelberg.

Riem édite des périodiques, à des moments différents, jusqu'en 1802. Il collabore à quelques travaux sur l'économie agricole ou vétérinaire, mais écrit plus d'une dizaine d'ouvrages sur des sujets touchant les mondes apicole, agricole et vétérinaire, des nouvelles machines à semer anglaises aux entrepôts de céréales, en passant par des traités sur le poêle à bois, la fabrication de tuyau, la tourbe, la destruction des chenilles, l'économie vétérinaire et même le caniche, royal bien sûr ! En 1789, un de ses essais sur les prix du fourrage se mérite le prix de Berlin.

<sup>3</sup> Young (1741-1820) édite lui-même ses annales et en publiera 46 volumes entre 1784 et 1815, dont une série continue de 1784 à 1809.

On lui connaît une cinquantaine d'ouvrages sur l'agriculture. Young a visité plusieurs régions de l'Angleterre, de l'Irlande, du royaume de France et commente l'économie rurale, la terre, les fermiers et l'agriculture sous plusieurs aspects. Toujours à ce propos, il s'intéresse même aux colonies britanniques, aux Indes occidentales et à ce qu'il nomme la Fédération étatsunienne.

**. Ajout du traducteur<sup>1</sup>** (sans pagination).

<sup>1</sup> *Zusatz des Uebersetzers.*

Cet ajout fait quatre pages.

1790

***L'Art de faire le vin d'après des principes rationnels<sup>1</sup>***, Johann Ambrosius Barth<sup>2</sup>, Leipzig, in-8°, IV et 278p.; avec additions et 1 gravure sur cuivre.

/Adamo Fabbroni<sup>3</sup> /italien à allemand

<sup>1</sup> *Adam Fabbroni Kunst nach vernünftigen Grundsätzen Wein zu verfertigen, eine gekrönte Preisschrift.* Plusieurs listes bibliographiques donnent le titre complet italien: *Dell' arte di fare il vino ragionamente di Ad. Fabbroni, premiato della Reale Accademia economica di Firenze.* Elwert, Stapf (Hahnemann, 1971) et Dudgeon (1989) précisent la date et le lieu de parution de l'essai original, soit Firenze (Florence) en 1787, avec une 2<sup>e</sup> édition en 1790. Elwert et Stapf sont les seuls à préciser la maison d'édition italienne, Carlieri.

Cet ouvrage est la seule traduction de l'italien par Hahnemann, ouvrage auquel il ajoute beaucoup de notes. Elwert, qui rapporte cinq recensions de la parution de l'original italien entre 1787 et 1789 – dont une chez Crell – mentionne aussi trois recensions de la traduction faite par Hahnemann – dont une autre chez Crell encore.

<sup>2</sup> Johann Ambrosius Barth est le premier d'une famille d'éditeurs de Leipzig qui comprendra son fils Wilhelm (1790-1851) puis son petit-fils, le fils de Wilhelm, Adolph (1827-1869). Par alliance, il devient propriétaire, en 1790, d'une maison fondée par son beau-père et entre ainsi solidement dans l'édition d'ouvrages scientifiques. Il sera encore

sollicité par Hahnemann en 1805 pour faire paraître la première matière médicale homéopathique – cependant écrite en latin.

<sup>3</sup> Le prénom de Fabbroni est Adamo (Giovanni Valentino Mattia) et non Adam comme le rendent la majorité des bibliographes.

Adamo Fabbroni (1748-1816) s'est vu primé par l'Académie royale d'économie de Firenze (Florence) pour cet ouvrage sur le vin en 1787 – ce qui est souligné dans le titre allemand. On lui connaît des travaux touchant surtout l'agriculture et l'économie agraire, dont un mémoire sur celle des Chinois! Un autre de ses ouvrages, *Istruzioni elementari di agricoltura [...] – Instructions élémentaires d'agriculture [...]*, écrit aussi en 1787, aura plusieurs rééditions et sera traduit en d'autres langues.

1790

**Traité de matière médicale**<sup>1</sup>, Schwickert, Leipzig, in-8°, 2 vol., XII et 468, et 672p.; avec annotations.

/William Cullen<sup>2</sup> /anglais à allemand

<sup>1</sup> *William Cullen's [...] Abhandlung über die Materia medica nach der nunmehr von dem Verfasser selbst ausgearbeiteten Originalausgabe.*

Dudgeon précise *A Treatise of the Materia Medica by William Cullen, M. D., Professor of the Practice of Physic in the University of Edinburg*, l'essai original paraît à Edinburg (Edimbourg) en 1789.

Haehl (1922) affirme qu'une première édition de l'ouvrage de Cullen avait paru en 1773, à London, en un seul volume; Rabanes (1995) ramène plutôt à 1772 la date d'une première parution, soulignant toutefois que celle de 89 était donnée « avec améliorations ». Or un essai est bien produit en 72, mais il ne paraît pas correspondre à ce que l'on recherche. Cullen lui-même dénoue l'impasse dans la préface à son traité; si ses conférences sur la matière médicale ont déjà paru sous son nom (*Lectures on the materia medica [...]*), elles l'ont été à son détriment et c'est pourquoi, à 77 ans au moment de le commencer et plutôt que de corriger ce qui était déjà paru, il s'est résolu à écrire un tout nouvel ouvrage. Cela explique d'ailleurs le véritable titre allemand qui aurait pu être inscrit ici : *Traité de matière médicale selon l'édition originale désormais élaborée par l'auteur lui-même.*

Elwert (1799) rapporte huit recensions, entre 1789 et 1791, portant sur les parutions des deux volumes de Cullen; il signale aussi les recensions de la traduction faite par Hahnemann, dans quatre périodiques. L'un deux, le *Medicisch-chirurgische Zeitung*, de Salzburg (Salzbourg), souligne la valeur des annotations et corrections de Hahnemann.

Bradford mentionne avec intérêt que Hahnemann ne fut pas le premier à traduire Cullen en allemand; cela avait déjà été réalisé en 1781 chez l'éditeur Weygand, à Leipzig, lequel lancera encore une seconde édition en 1790. La chose est d'autant plus curieuse que le même Weygand publie aussi Hahnemann en 89, 90 et 91.

Enfin, soulignons qu'en page de titre, comme pour son essai de 1784 (*Guide pour guérir radicalement les plaies [...]*), il se présente encore comme « der Arzneikunde Doktor ».

<sup>2</sup> Né en Écosse, Cullen a été professeur de médecine à Édimbourg en 1751-55, puis de chimie en 1756 et de clinique en 1757; il y enseigna aussi la théorie de la physique en 1766. De 1773 à 75, il est président du Edinburgh College of Physicians, puis élu Fellow of the Royal Society en 1777, la plus grande distinction scientifique de Grande-Bretagne. Très haute autorité dans tout le champ médical, William Cullen produit finalement peu d'ouvrages, cependant qu'ils connaissent, pour la plupart, de nombreuses rééditions et traductions vers le français, l'italien, l'espagnol et l'allemand. Il écrit parfois en anglais, parfois en latin, notamment et surtout sur la physiologie et la nosologie, dont il échaffaude un système après avoir décrit ceux considérés à l'époque (Sauvages, Linné, Vogel, Sagar et McBride). Ses essais sont réédités jusqu'au début du XIX<sup>e</sup> siècle.

→ . [Note de Hahnemann sur son auto-expérimentation du quinquina<sup>1</sup>], vol.2, p.108-109.

<sup>1</sup> [*Anmerkung Hahnemanns zu seinem Selbstversuch mit Chinarinde*].

Ce titre veut souligner une note de bas de page de l'ouvrage de Cullen. Historiquement significatif parce qu'il annonce l'homéopathie, il est suggéré par J. Schmidt uniquement dans sa liste de 1989 (où sont aussi illustrées les fameuses pages). Puis Schmidt et Kaiser (Hahnemann, 2001c) présentent le texte signé *Anm. d. Ueb. – Note du traducteur*.

→ trad.franç.

\*\* .a. **China (Écorce du Pérou) [...]**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Onzième série (1974)*, no.3, p.101-102.

? /Jacques Baur

La célèbre note de bas de page n'est pas, ici, la seule rendue en français. En effet, le traducteur en donne aussi une autre; elle n'ajoute cependant rien à la première qui la soutiendrait. Or il y a plus intéressant : les remarques de Hahnemann sont insérées dans le contexte argumentaire de Cullen.

Personne ne signe le texte; la traduction en a cependant été attribuée à Baur. On fera remarquer, enfin, que les traductions de Rabanes (en .b. et .c.) et de Baur, sur des détails, ne concordent pas.

Élève de Pierre Schmidt, Jacques Baur (1920-2003) est un rouage majeur de la diffusion de son œuvre et cela d'abord par la rédaction des *Cahiers du Groupement hahnemannien* qu'il assume. Baur réalise d'ailleurs, à compte d'auteur et d'éditeur, plusieurs tirés à part de numéros spéciaux de ces *Cahiers*. Intéressé à l'histoire, collectionneur, il fera aussi paraître des titres sur ces sujets. On citera ici Olivier Rabanes qui en dit : « Outre ses capacités d'organisation et de chercheur en histoire, il s'avère un médecin dévoué, dans la tradition des missionnaires de l'homéopathie. Pour lui, un an avant sa disparition le but est de "restaurer l'homœopathie dans sa définition originale, seule capable d'orienter le praticien vers un apprentissage et une pratique conforme au paradigme énoncé par son fondateur" » (Rabanes et Sarembaud, 2003).

.<sup>e</sup> a. *Groupement Hahnemannien de Lyon I<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1974.pdf, 2006.*

- \*\* .b. [sans titre], in *Hahnemann, sa vie, son œuvre*, Homéopathie, Chap.I.1 – Encycl. Méd. Nat. – Frison-Roche, Paris, 1995, p.13-14.

/Olivier Rabanes

Rabanes n'a pas rendu que cette seule « note de bas de page » de Hahnemann en français – quoique la plus fameuse – tirée de l'ouvrage de Cullen (*A Treatise of the Materia Medica*). Constituées d'un corps de 570 notes faisant environ 125 pages, il les a toutes traduites, leur donnant le titre de *Notes de traduction par Hahnemann de la Matière médicale de Cullen*, mais elles n'ont pas été publiées (communication personnelle avec Rabanes).

- \*\* .c. [sans titre], in *Hahnemann et la recherche de similitude : Études de ses sources contemporaines*, Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Trente-huitième série (2001), no.5, p.164.

/Olivier Rabanes

- ? Cet article de Rabanes (*Hahnemann et la recherche de similitude*) aurait d'abord été publié dans les actes du *Congrès du Bicentenaire de l'Homéopathie* (Annecy, éd. Jacques Moreau) à l'occasion du 40<sup>e</sup> Congrès de la Fédération Nationale des Sociétés Médicales Homéopathiques de France, organisé par la Société Hahnemannienne Dauphiné-Savoie en 1996. Or, nous n'avons pu retrouver ce document pour vérifier si on y trouve aussi la remarque à l'ouvrage de Cullen dont il est question ici.

Rabanes redonne ici le texte évoqué dans la notice précédente. Il rappelle encore dans son article l'importance des « notes de bas de page » quant aux idées médicales débattues par Hahnemann dans l'ouvrage de Cullen.

[.c. Groupement Hahnemannien de Lyon 1<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 2001.pdf, 2006.](#)

## 1790

Paraissent dans *Chemische Annalen [...]*, de Lorenz Crell, J. G. Müller et C. G. Fleckeisen, Helmstädt et Leipzig :

- ≠ . **Du docteur Hahnemann de Leipzig**<sup>1</sup>, 1, 3, p.256-257.

<sup>1</sup> *Vom Hrn D. Hahnemann in Leipzig.*

Gallavardin suggère un titre : *Petites communications sur différents sujets*, signifiant ainsi un ensemble de propos variés dans la parution. En effet, Tischner (1998), qui intitule l'article *Brief - Lettre*, rappelle qu'il couvre quatre différents sujets.

- . **Exposé complet de la manière de préparer le mercure soluble**<sup>2</sup>, 2, 7, p.22-28.

/in (Crell) *Ch. Ann.*

<sup>2</sup> *Vollständige Bereitungsart des auflöslichen Quecksilbers.*

Pour cet article, Gallavardin nomme le volume « 1 », alors que ce sont les détails de la notice de J. Schmidt (1989) qui ont été retenus.

Sauf pour une note de bas de page manquante, ce texte est identique à *Mode exact de préparation du mercure soluble*, du *Neue literarische Nachrichten für Aerzte, Wundärzte und Naturforscher* et du *Neues Magazin für Aerzte*, de 1789.

**. Du docteur Hahnemann de Leipzig<sup>3</sup>**, 2, 7, p.52-53.

/in (Crell) *Ch. Ann.*

<sup>3</sup> *Vom Hrn D. Hahnemann in Leipzig.*

Seuls Tischner (1998), J. Schmidt (1989) et Schmidt-Kaiser (Hahnemann, 2001c) amènent cette entrée bibliographique. Tischner lui donne toutefois un titre descriptif: *Kurze Mitteilung über Quecksilberkalk - Courte communication sur la chaux mercurielle.*

Un libraire allemand offrait en 2007, la collection des numéros 7 à 12 de l'année 1790 des annales de Crell, où se trouvent cet article et le précédent, pour 680 euros!

## 1790

Paraît dans *Beyträge zur Erweiterung der Chemie<sup>1</sup>*, J. G. Müller, Helmstädt et Leipzig :

**. Un mot sur le principe astringent des végétaux**, 4, 3, p.419-420.

<sup>1</sup> *Contributions à l'extension de la chimie.*

Seule parution de Hahnemann dans ces *Contributions* [...].

<sup>2</sup> *Etwas über das Prinzipium adstringens der Pflanzen.*

Seul Schmidt-Kaiser (Hahnemann, 2001c) rapporte cette publication.

## 1791

**Annales de l'agriculture et autres arts utiles<sup>1</sup>**, 2<sup>e</sup> volume, Siegfried Leberecht Crusius, Leipzig, in-8°, 313p.; avec des remarques; édité par Johann Riem.

/Arthur Young /anglais à allemand

<sup>1</sup> *Arthur Young's [...] Annalen des Ackerbaues und anderer nützlichen Künste.*

Voir les notes au même ouvrage en 1790.

Gallavardin ne rapporte pas ce 2<sup>e</sup> volume pourtant mentionné par quelques bibliographes. Elwert (1799) souligne la parution d'une recension de la traduction de Hahnemann dans le *Allgemeine Literatur-Zeitung*, pour ce deuxième volume, en 1793.

**. Rappel du traducteur<sup>1</sup>** (sans pagination).

<sup>1</sup> *Erinnerung des Übersetzers.*

Seul J. Schmidt (1989) indique, à ce deuxième volume, cette page de « rappel » du traducteur qu'on ne retrouve cependant pas dans la collection des textes de Hahnemann de son *Gesammelte kleine Schriften* (Hahnemann, 2001c).

1791

**Traité de chimie médicale et pharmaceutique**<sup>1</sup>, 1<sup>re</sup> édition, Georg Emanuel Beer, Leipzig, 2 vol., XVI-480p. et XVI-472p.; avec annotations.

/Donald Monro<sup>2</sup> /anglais à allemand

<sup>1</sup> *Donald Monro's [...] Chemisch pharmaceutische Arzneimittellehre.*

L'ouvrage comportera en réalité quatre volumes, le dernier, un supplément, étant édité en 1790; cependant Hahnemann ne traduit que les trois premiers tomes édités en 1788 qu'il rend en deux volumes et dont il donne le titre exact dans son préambule : *A treatise on medical and pharmaceutical chymistry and the materia medica; to which is added an english translation of the new edition on the pharmacopoeia of the royal college of physicians of London.* Elwert, Stapf (Hahnemann, 1971) et Dudgeon (1989) (puis Schmidt (1990)) annotent aussi la date et le lieu de parution de l'essai original, soit London en 1788, alors que Elwert, Stapf et Bradford soumettent le nom d'un éditeur, « Cadell »; ce qui est exact.

Elwert (1799) rapporte quatre recensions de la parution de l'original anglais, entre 1788 et 1789, et sept autres de la traduction de Hahnemann, dont une chez Crell en 1792 (Haehl, 1922) et d'autres dans les journaux de Erfurt, Göttingen ou Salzburg, mais aussi celle du *Allgemeine Literatur-Zeitung*.

L'ouvrage aura une deuxième édition en 1794.

<sup>2</sup> L'Écossais Donald Monro (1727-1802) est le fils du renommé Alexander Monro (1697-1767), lui-même élève du célèbre Boerhaave (1688-1738), un clinicien hollandais reconnu pour soumettre les théories médicales au chevet du malade.

Monro présente sa thèse pour obtenir son doctorat en médecine en 1753; elle porte sur l'hydropisie. Il en fera, en 56 au moment où il devient médecin militaire, un ouvrage qui aura ses rééditions, *Essay on the dropsy and its different species*, et sera traduit en français comme en allemand. Il produira aussi un traité sur les eaux minérales et, déjà intéressé à la préservation de la santé chez les militaires, se souciera d'une épidémie d'influenza en 1782 (Morrell, 1998a).

. **Préambule du traducteur**<sup>1</sup>, vol.1, p.III-IV.

<sup>1</sup> *Vorrede des Uebersetzers.*

1791

≠

**Sur l'air pur et les espèces d'air et corps apparentés**<sup>1</sup>, Siegfried Leberecht Crusius, Leipzig, in-8°, 2 tomes, 450 et 598p.

/Jean-Claude de La Métherie<sup>2</sup> /français à allemand

<sup>1</sup> *De la Metberie, [...] Über die reine Luft und verwandte Luftarten und Stoffe.*

Des bibliographes qui fournissent le titre original : *Essai analytique sur l'air pur et les différentes espèces d'air par De la Metherie, doct. med. membre des Académies de Dijon et Mayence*, Dudgeon, comme le fera Schmidt (1990), avance la date et le lieu de parution de l'essai, soit Paris en 1785, auxquels Elwert (1799), Stapf (Hahnemann, 1971) et Bradford (1892) ajoutent le nom

de l'éditeur, « Cuchet », à Paris; ces derniers rapportent aussi la deuxième édition, en deux volumes, de l'ouvrage de La Métherie en 1788.

La publication allemande précise en effet, à la page de titre, que la traduction est celle de la « deuxième édition » de « De la Metherie », soit 1788; Hahnemann y est encore présenté comme « der Arzneikunde Doctor ».

Elwert (1799) mentionne une douzaine de recensions de l'ouvrage original français, en Allemagne comme en France. Crell, à nouveau, rapportera la parution française mais aussi celle de la traduction faite par Hahnemann; Elwert donne trois recensions du travail de ce dernier.

Par ailleurs, J. Schmidt rapporte une page préfaçant l'ouvrage (*Vorerinnerung*), laquelle n'est pas du traducteur.

<sup>2</sup> Aucun bibliographe n'écrit de façon identique le nom et ne mentionne le prénom de l'auteur français. Or, par exemple, Léon Simon qui donne « Delamétherie » n'a pas tort puisque en page de titre de ses différents essais, cette formulation apparaît très souvent, tout comme celle qui ne met aucun accent à son nom. En réalité, il semble que ce soit La Métherie lui-même qui ait changé cette graphie en « Delamétherie », en 1793. L'orthographe adoptée ici est pourtant celle proposée par la Bibliothèque nationale de France.

La Métherie (1743-1817), docteur en médecine – qu'il cessa vite de pratiquer – et membre des académies de Dijon et Mayence, a une production littéraire assez variée touchant la minéralogie, la géologie, la philosophie de la nature puisqu'il donne des leçons au Collège de France, mais aussi des essais sur l'administration municipale, la constitution, la politique, etc. Cotôyant les hommes de science et les philosophes de son époque, il préface ou commente de nombreux travaux qui ne sont pas de lui. Il collabore au *Journal de physique, de chimie, d'histoire naturelle et des arts* (né sous une autre appellation en 1773), puis le dirige à partir de 1787 jusqu'à sa mort en 1817; cette revue mensuelle produit 47 volumes jusqu'en 1823 et est publiée par Cuchet, à Paris, le même éditeur d'ailleurs que son ouvrage sur l'air. Dans son *Journal de physique [...]*, en janvier de chaque année à partir de 1787, il livre un *Discours préliminaire* (parfois sur plus d'une centaine de pages) qui fait état des développements des sciences l'année précédente.

1791

**Observations chimiques sur le sucre**<sup>1</sup>, Carl Christian Richter, Dresden, VI-82p.; avec annotations.

/Edward Rigby<sup>2</sup> /anglais à allemand

<sup>1</sup> *Edward Rigby's Chemische Bemerkungen über den Zucker.*

La notice bibliographique originale est donnée par Hahnemann dans sa préface, soit *Chemical observations on Sugar, by Edw. Rigby. London. Johnson 1788.*

La traduction aurait été présentée en 2 tomes selon certains, mais cela est inexact.

Elwert (1799) rapporte quatre recensions de l'ouvrage de l'Anglais et deux concernant la traduction par Hahnemann, dont une dans la revue de Baldinger (voir la note <sup>2</sup> à « 1789 – Paraît dans *Neues Magazin für Aerzte*, (...) »).

<sup>2</sup> Léon Simon donne « Rinbgy » comme auteur.

Edward Rigby, connu comme « the Elder » (1747-1821), est médecin et physiologiste britannique; pratiquant à Norwich, il devint le maire de la municipalité en 1805. On lui connaît quelques essais sur l'agriculture et d'autres sur l'application de la chaleur animale comme traitement, sur l'usage de l'écorce péruvienne (quinquina) dans les fièvres intermittentes et sur l'hémorragie utérine qui sera rendu aussi en allemand et en français (Morrell, 1998a); enfin, en 1813, il fait un rapport sur une vaccination tenue entre août 1812 et 1813.

. [Préface du traducteur<sup>1</sup>] (sans pagination).

<sup>1</sup> [Vorwort des Uebersetzers].

Le court texte de moins d'une page n'est pas « signé »; c'est Schmidt-Kaiser (Hahnemann, 2001c) qui lui attribuent un titre.

1791

**Avis aux femmes<sup>1</sup>**, Weygan, Leipzig, in-8°, 285p.

/John Grigg<sup>2</sup> /anglais à allemand

<sup>1</sup> *Johann Grigg's [...] Vorsichtsregeln für das weibliche Geschlecht besonders in der Schwangerschaft und dem Kindbette. Mit Vorschriften über die medizinische Pflege der Kinder in ihren ersten Jahren.*

Aucun bibliographe – cela se comprend – ne rapporte au complet le titre exact : *Advice to the Female Sex in general, particularly in a State of Pregnancy and Lying-in; the Complaints incident to their respective Situations are specified, and Treatment recommended, agreeable to modern Practice, the Result of Observation and Experience. To which is added an Appendix, containing some Directions relative to the Management of Children in the first Part of Life, by John Grigg, accoucheur and surgeon to the Bath Workhouse.* Dudgeon (1989) et Bradford (1892), comme plus tard Schmidt (1990), précisent la date et le lieu de parution de l'essai original, soit London en 1789, auquel d'autres ajoutent le nom d'un éditeur, « Robinson ». En réalité, le livre de Grigg est distribué à la fois à Bath (Hazard), London (G.G. et J. Robinson) et peut-être bien Bristol (Mills and Bulgin).

Elwert (1799), qui souligne une recension de l'original anglais, en rapporte quatre concernant la traduction rendue par Hahnemann.

Léon Simon donne dans sa liste, en cette année 1791, sa dernière mention d'une traduction faite par Hahnemann.

<sup>2</sup> Le prénom de Grigg est évidemment « John », et non « Johann » comme le nomme Hahnemann, puis le rapportent des bibliographes allemands.

Grigg, un obstétricien et chirurgien dont on ne connaît que le présent ouvrage, pratique à Bath, comme Nugent et Falconer, lesquels auteurs ont aussi été traduits par Hahnemann. Il sera plus tard au service de la Marine Royale.

## 1791

Paraît dans *Informations sur la vie et les écrits de médecins, chirurgiens, vétérinaires, pharmaciens et naturalistes allemands encore vivants*<sup>1</sup>, J. D. Gerstenberg, Hildesheim, 1799.

→ . [Autobiographie<sup>2</sup>], vol.1, p.195-201.

<sup>1</sup> *Nachrichten von dem Leben un den Schriften jetzlebender teutscher Aerzte, Wundärzte, Thierärzte, Apotheker und Naturforscher.*

Cet ouvrage est de Johann Kaspar Philipp Elwert, celui à qui l'on doit la toute première bibliographie de l'œuvre hahnemannienne, trouvée, dans le même ouvrage, à la suite de l'autobiographie dont il est question ici. Cette biographie (qui n'est pas signée) aurait été commandée par Elwert à Hahnemann (Rabanes, 1995) à cause de la notoriété qu'il avait déjà acquise, soulignée par des distinctions honorifiques (membre honoraire de la Société économique de Leipzig et de l'Académie des sciences de l'Électorat de Mayence.).

Or ajoutons qu'Elwert (Ioannes Casparus Philippus), tout comme Hahnemann en 1779, a aussi présenté sa thèse en médecine à l'université d'Erlangen, en 1786.

À titre d'auteur, on ne connaît guère d'ouvrages importants d'Elwert. Il édite cependant une revue pendant ces études en médecine, soit en 1785 et 1786 : *Magazin für Apotheker, Materialisten und Chemisten - Magazin pour Apothicaires, matérialistes et chimistes*, où le nom de Hahnemann a peut-être circulé et où il a pu aussi le connaître. En 1796, dans le Hanovre (Hannover), il commet aussi deux tomes de *Repertorium für Chemie, Pharmazie und Arzneimittellekunde - Répertoire de chimie, de pharmacie et de pharmacologie*.

<sup>2</sup> [Autobiographie, Leipzig 30.08.1791].

Richard Haehl (1922), sans toutefois la mentionner dans son index final, rapporte intégralement la très courte biographie faite par Hahnemann lui-même (*Selbstbiographie*), en date du 30 août 1791. Écrite à la hâte selon lui, cette autobiographie, constituant une des seules sources d'information sur son enfance, contient quelques erreurs mineures.

Haehl – qui ne rapporte cependant pas le travail bibliographique d'Elwert – aurait obtenu le texte d'un ami personnel de Hahnemann et sa famille à Köthen, Franz Albrecht, lequel est aussi l'auteur d'une des listes bibliographiques étudiées ici. Albrecht, qui aura eu vraisemblablement en main le manuscrit (Albrecht, 1851), va l'insérer dans un ouvrage publié en 1851 : *Christian Friedrich Samuel Hahnemann, Ein biographisches Denkmal. Aus den Papieren seiner Familie und den Briefen seiner Freunde. Von einem seiner Freunde und Verehrer - Christian Friedrich Samuel Hahnemann, Un monument biographique. Selon les documents de sa famille et les lettres de ses amis. D'un ami et admirateur* (Hinrich, Leipzig). Mais, hormis Haehl, aucun bibliographe ne mentionne cette source. Albrecht publie en 1875 une deuxième « édition substantiellement améliorée » de son ouvrage – portant toutefois un titre différent (*Dr. Samuel Hahnemann's [...] Leben und Wirken*, Schwabe, Leipzig) – où il reproduit encore

l'autobiographie de Hahnemann. Or, assez curieusement, il ne classe pas lui non plus cette *Autobiographie* dans sa liste des ouvrages originaux de Hahnemann.

Jacques Baur offre la seule traduction en français connue de ce texte.

→ trad.franç.

\*\* .a. **Autobiographie de Hahnemann**, in *Groupement Hahnemannien de Lyon. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série* (1981), no.1-2-3, p.5-9.

/Jacques Baur

Jacques Baur est l'auteur des trois numéros du *Groupement Hahnemannien de Lyon* rapportés ici, et où se trouve la courte autobiographie en question.

Le contenu de ces trois numéros, s'étendant sur 146 pages, vaut qu'on s'y attarde; les articles de Baur, inspirés par les historiens qui s'y sont intéressés, sont une véritable introduction à l'homéopathie. Outre l'autobiographie comme telle, les titres de ces papiers parlent d'ailleurs par eux-mêmes : la naissance de l'homoeopathie, Fragments des effets positifs des médicaments observés chez l'homme sain (la préface de Hahnemann), les fondements de l'homoeopathie, les influences de l'homoeopathie sur la médecine classique du XIX<sup>e</sup> siècle, les modalités d'application de la doctrine homoeopathique et leurs relations, science et médecine, les sept piliers de l'homoeopathie, l'homoeopathie actuelle : philosophie, science et techniques, l'avenir de l'homoeopathie.

Baur va faire de l'intégralité de ces numéros de la revue un tiré à part, donné en « .b. ».

[.e. a. Groupement Hahnemannien de Lyon 1<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1981.pdf, 2006.](#)

\*\* .b. **Autobiographie de Hahnemann**, in *Homoeopathie. Quelques pages d'histoire*, [Jacques Baur (à compte d'auteur), Lyon], [1981], p.5-9.

/Jacques Baur

## 1791

Paraît dans *Chemische Annalen [...]*, de Lorenz Crell, J. G. Müller et C. G. Fleckeisen, Helmstädt et Leipzig :

**. Insolubilité de quelques métaux et de leurs oxydes dans l'ammoniaque caustique<sup>9</sup>**, 2, 8, p.117-123.

<sup>1</sup> *Unauflöslichkeit einiger Metalle und ihrer Kalke im ätzenden Salmiakgeiste.*

Un libraire allemand offrait, en 2007, une copie originale des numéros 7 à 12, dont celui-ci de *Chemische Annalen [...]* de Crell où se trouve l'article *Insolubilité de quelques métaux [...]*, pour la somme de 720 euros!

## 1791

Paraît dans *Der Anzeiger*<sup>1</sup>, de R.Z. Becker<sup>2</sup>, Gotha :

**. Annonce médicale<sup>3</sup>, 1, 12a.**

<sup>1</sup> *L'indicateur.*

Le titre complet du *Der Anzeiger* est : *Ein Tagblatt zum Behuf der Justiz, der Polizey und aller bürgerlichen Gewerbe, wie auch zur freyen gegenseitigen Unterhaltung der Leser über gemeinnützige Gegenstände aller Art.* Publié sous cette appellation entre 1791 et 1793, le nom de ce quotidien change de nombreuses fois alors qu'il paraît jusqu'en 1839. Le journal est fondé par Rudolf Zacharias Becker et obtient, l'année suivante, l'approbation *Kaiserlich privilegirter*, soit « avec privilège impérial » (Jütte, 2005). Hahnemann, qui entretient une correspondance avec Becker, va épisodiquement publier dans ce journal jusqu'en 1839.

J. Schmidt (1989) puis Schmidt–Kaiser (Hahnemann, 2001c) sont pratiquement toujours les seuls à donner des précisions à propos des publications chez Becker : volume, numéro et pages concernées.

Simon (1856) ne rapporte aucune publication de Hahnemann dans ce journal.

<sup>2</sup> Rudolf Zacharias Becker (1752-1822), formé en théologie, se fait déjà remarquer à 27 ans pour ses talents d'écrivain au prix de l'Académie de Berlin. Quelques années plus tard, il devient instituteur au fameux *Philanthropinum* de Dessau – une école nouveau genre, non seulement par le contenu de ses cours, mais aussi pour ses méthodes pédagogiques, et complètement indépendante de la mainmise ecclésiastique habituelle. Becker est en réalité un adepte, voire un promoteur de l'*Aufklärung*, les Lumières allemandes, qui prône que l'homme, comme être social, est perfectible en autant que l'on diffuse à son intention des connaissances pratiques.

En 1782, à Dessau, il débute un hebdomadaire à l'intention de la jeunesse; en 84, bien que déménagé à Gotha où il passera le reste de sa vie, il continue à le publier, mais en change simplement le nom. En 1796, ce journal populaire et à succès deviendra le *Nationalzeitung der Deutschen - Gazette nationale des Allemands*. Entre temps, en 1791, il avait aussi fondé le quotidien *Der Anzeiger* qui, à l'instar du *Nationalzeitung*, va être un des journaux les plus répandus.

Or Becker s'était déjà fait connaître comme l'auteur d'un immense succès littéraire en 1788, *Noth- und Hülf-Büchlein für Bauersleute*, un genre de manuel d'aide et secours à l'intention de la classe paysane qui faisait plus de 450 pages. C'est un des best-sellers du XVIII<sup>e</sup> siècle et, depuis sa publication, il a pu s'en vendre plus d'un million d'exemplaires ! Un tel succès lui permet de s'établir comme libraire-éditeur en 1797 et de gérer ses publications. Becker fait paraître d'autres ouvrages dont quelques-uns seront édités plus d'une fois.

Pendant la campagne de la Grande Armée française vers la Russie, puis celle d'Allemagne couvrant sa retraite, le *Nationalzeitung der Deutschen* sera interdit de publication par Napoléon. Becker y avait fait paraître un article à saveur nationaliste. Arrêté par les hommes de l'Empereur français, il sera forcé de vivre à Magdeburg (Magdebourg) entre 1811 et 1813.

Après sa mort en 1822, son fils Friedrich Gottlieb reprendra la gouverne de ses affaires; en réalité, il y participait déjà depuis 1814. Ainsi, en 1830, il va réunir le *Nationalzeitung der Deutschen* et le *Der Anzeiger* pour en faire le *Allgemeiner Anzeiger und Nationalzeitung der Deutschen*.

J. Schmidt (1989) relève près d'une soixantaine d'articles de Hahnemann à paraître dans le journal de Becker, qui sera un ami fidèle et avec qui il aura une correspondance familière.

<sup>3</sup> *Medicinisches Anzeiger*.

Ce texte sera aussi publié ailleurs, en 1791 (notice suivante dans le *Medicisch-chirurgische Zeitung*) et en 1796 (*Annalen der Arzneymittellehre*).

**. Le plus sûr et plus certain remède domestique contre la gangrène<sup>3</sup>, 1, 136,b.**

/in Anz.

<sup>3</sup> *Das sicherste und gewisseste Hausmittel gegen den kalten Brand.*

Très court article de Hahnemann trouvé chez J. Schmidt (1989) et D. Kaiser (Hahnemann, 2001c), mais donné aussi par Haehl (1922).

L'article apparaît aussi dans le *Medicisch-chirurgische Zeitung* la même année (notice suivante) puis, en 96 dans le *Annalen der Arzneymittellehre* de Johann Jacob Römer.

**. Instruction à propos de l'épreuve perfectionnée pour le vin de Hahnemann sur les métaux dangereux<sup>5</sup>, 1, 136c.**

/in Anz.

<sup>5</sup> *Vorschrift zu Hahnemanns geläuterter Weinprobe auf schädliche Metalle.*

L'article d'une page et demi est signé « D. H. » - *Doktor Hahnemann*.

**. Défense<sup>6</sup>, 1, 140a.**

/in Anz.

<sup>6</sup> *Verteidigung.*

L'article va paraître aussi dans le *Medicisch-chirurgische Zeitung* la même année.

## 1791

Paraît dans *Medicisch-chirurgische Zeitung*<sup>1</sup>, de Johann Jacob Hartenkeil et Franz Xavier Mezler, F.X. Oberer imprimeur, Salzburg :

**. Annonce<sup>2</sup>, 1, no.10, p.175-176.**

<sup>1</sup> *Gazette de médecine et de chirurgie.*

Le *Medicisch-chirurgische Zeitung* paraît de 1790 à 1842, devenant le *Neue Medicisch-chirurgische Zeitung* à partir de 1840 (où il trouve un nouvel éditeur, à Innsbruck et peut-être aussi à Leipzig). Hahnemann avait reçu une bonne critique de ce périodique pour sa traduction et ses annotations de la matière médicale de Cullen, en 1790. Il produira deux

autres articles pour ce journal, en 1796 pour défendre un dictionnaire de pharmacie commencé en 93, puis en 1800 à propos du traitement de la scarlatine.

<sup>2</sup> *Anzeige*.

Article déjà paru dans le *Der Anzeiger* de la notice précédente, alors intitulé *Annonce médicale*.

**. Le plus sûr et plus certain remède domestique contre la gangrène<sup>3</sup>, 2, no.51, p.464.**

/in *Med.Chir.Z.*

<sup>3</sup> *Das sicherste und gewisseste Hausmittel gegen den kalten Brand.*

Article déjà paru, avec le même titre, dans le *Der Anzeiger* de la notice précédente.

**. Défense<sup>4</sup>, 2, no.52, p.477-480.**

/in *Med.Chir.Z.*

<sup>4</sup> *Vertheidigung*.

Article déjà paru, avec le même titre, dans le *Der Anzeiger* de la notice précédente.

#### #1791

Paraît dans *Medicinische Bibliothek [...] von Johann Friedrich Blumenbach<sup>1</sup>*, Johann Christian Dieterich, Göttingen :

≠ **. Le moyen du docteur Hahnemann pour mettre un terme à la salivation et aux effets dévastateurs du mercure<sup>2</sup>, 3, 3, p.543-548<sup>3</sup>.**

<sup>1</sup> *Bibliothèque médicale publiée par Johann Friedrich Blumenbach*

Le *Medicinische Bibliothek*, dirigé par Blumenbach, est publié de 1783 à 1795. Hahnemann n'y fera paraître que deux articles, l'autre intitulé *Sur la croûte de lait* en 1795.

Blumenbach est médecin et enseigne l'anatomie pendant près de 60 ans à Göttingen (Goettingue). Très tôt intéressé à l'histoire naturelle, c'est aussi par l'anthropologie qu'il se fait remarquer; il défend notamment une théorie sur l'origine de l'espèce humaine qui se verra confirmée par la biologie moderne (monophylétisme). Ces publications, presque toutes faites chez Dieterich (père et fils?) de Göttingen, vont porter sur l'histoire naturelle et l'anatomie comparée. Blumenbach a été un élève de Baldinger, chez qui Hahnemann a aussi publié en 1789.

<sup>2</sup> *Hrn. Dr. Hahnemanns Mittel, dem Speichelfluß und den verwüstenden Wirkungen des Quecksilbers Einhalt zu thun.*

Gallavardin titre *Moyens de prévenir la salivation [...]*, ce qui aurait pu être conservé. Il place le document – daté du 19 janvier 1790 – en « 1790 », alors qu'il a paru en 91.

<sup>3</sup> Gallavardin donne « pp.542-548 ».

#### 1792

Paraît dans *Der Anzeiger*, de R.Z. Becker, Gotha :

. [**Proposition à l'absence d'un établissement de soins pour les personnes de classe atteintes de troubles mentaux**<sup>1</sup>], 1, 58, p.478-480.

<sup>1</sup> [*Vorschlag einer noch mangelnden Hilfs-Anstalt für wahnsinnige Standes-Personen*].

Même si l'auteur de ce document, signé par son ami l'éditeur « R. Z. Becker » emploie le « je », son attribution à Hahnemann est presque certaine.

. **Exhortation au corps médical royal et impérial**<sup>2</sup>, 1, 78, p.633-635.

/in Anz.

<sup>2</sup> *Aufforderung an die Kaiserl. Königl. Leibärzte.*

. **Réplique à la réponse provisoire de ces messieurs les médecins viennois**<sup>3</sup>, 1, 140, p.1137.

/in Anz.

<sup>3</sup> *Replik auf die vorläufige Antwort der Wiener Herren Leib-Aerzte.*

. **Ajout**<sup>4</sup>, 2, 23/24, p.190-191.

/in Anz.

<sup>4</sup> *Zusatz.*

Le titre de l'article laisse suggérer que Hahnemann avait déjà commis quelque chose dans le même sens, auparavant, soit sur la cause et le traitement de la gâle. Il en profite pour vanter, à cet effet, les propriétés de « son » foie de soufre.

. [**Pour les amis de ceux qui souffrent**<sup>5</sup>], 2, 34, p.275-276.

/in Anz.

<sup>5</sup> [*Für Freunde der Leidenden*].

J. Schmidt (1989) qui rapporte cet article est incertain quant à son attribution puisque, comme d'autres, il est signé « d. H. » alors que le propos concerne Hahnemann lui-même.

## 1792

Paraît dans *Chemische Annalen [...]*, de Lorenz Crell, J. G. Müller et C. G. Fleckeisen, Helmstädt et Leipzig :

. **Sur la préparation du sel de Glauber, d'après le procédé de Ballen**<sup>1</sup>, 1, 1, 22-33.

<sup>1</sup> *Ueber die Glaubersalz-Erzeugung nach Ballen'scher Art.*

Un exemplaire original du premier volume (568 pages) de 6 numéros de 1792 des *Chemische Annalen [...]* de Crell – où était cet article de Hahnemann – était offert par une librairie allemande, en 2005, pour 680 euros.

**1792**

Paraît dans *Beiträge zum Archiv der medizinischen Polizei und der Volksarzneikunde*<sup>1</sup>, de Johann Christian Friedrich Schref, Weygan, Leipzig :

≠ . **Rappels nécessaires à propos de mon épreuve pour le vin**<sup>2</sup>, 3, 2, p.8-10.

<sup>1</sup> *Contributions aux archives de police sanitaire et de médecine populaire.*

Ces bulletins spécialisés paraissent à Leipzig de 1789 à 1799. La « *medizinischen Polizei* » du XVIII<sup>e</sup> siècle s'apparente à la prévention sanitaire (santé publique) effectuée par une administration locale (police).

Hahnemann ne publiera qu'une seule fois pour ces *Contributions* [...].

<sup>2</sup> *Nöthige Erinnerungen zu meiner Weinprobe.*

La traduction de ce titre par Gallavardin, *Considérations sur la méthode d'analyse du vin*, n'est pas exacte et n'a pas été retenue.

**1792**

**L'ami de la santé**<sup>1</sup>, 1<sup>er</sup> volume<sup>2</sup>, 1<sup>er</sup> cahier, Wilhelm Fleischer, Frankfurt am Main, in-8°, 100p.; avec une gravure sur cuivre.

<sup>1</sup> *Freund der Gesundheit.*

Seuls Bradford (1892) et Tischner (1998), dans leurs listes, détaillent les essais composant le premier cahier de *L'ami de la santé*, qui comprend neuf textes explicites.

Aucune traduction française n'a été faite de cette première partie de *L'Ami de la santé*. Si Gallavardin rapporte ce titre dans sa liste, il ne rend pas compte des subdivisions du livre en essais.

Elwert (1799), qui donne les données des éditions de 1792 puis de 1795 (2<sup>e</sup> partie), rapporte neuf recensions pour la parution de la première partie et deux pour la seconde.

En page de titre, outre la mention qu'il est docteur en médecine, Hahnemann souligne ses appartenances en tant que membre honoraire de la « Société économique de Leipzig » et de l'« Académie des sciences de l'Électorat de Mayence ».

<sup>2</sup> Cette curieuse indication de « 1<sup>er</sup> volume » sera retrouvée aussi à la publication du 2<sup>e</sup> cahier en 1795, alors que l'éditeur est différent. Hahnemann avait-il l'intention de produire, un jour, un « 2<sup>e</sup> volume » d'essais semblables?

. [**Préface**]<sup>3</sup>, p.1-8.

/in *L'ami de la santé*, 1<sup>re</sup> partie.

<sup>3</sup> [*Vorwort*].

Schmidt-Kaiser (Hahnemann, 2001c) rappellent qu'il y a bien une « préface » à cet ouvrage.

. **La morsure des chiens enragés**<sup>4</sup>, p.9-21.

/in *L'ami de la santé*, 1<sup>re</sup> partie.

<sup>4</sup> *Biß von tollen Hunden.*

. **La visiteuse du malade**<sup>5</sup>, p.22-27.

/in *L'ami de la santé*, 1<sup>re</sup> partie.

<sup>5</sup> *Die Krankenbesucherin.*

. **La préservation contre la contagion dans les maladies épidémiques**<sup>6</sup>, p.28-42.

/in *L'ami de la santé*, 1<sup>re</sup> partie.

<sup>6</sup> *Vervahrung vor Ansteckung in epidemischen Krankheiten.*

. **Il y a quelque chose de bien dans la philosophie de vieille femme, si l'on sait seulement où le trouver**<sup>7</sup>, p.43-46.

/in *L'ami de la santé*, 1<sup>re</sup> partie.

<sup>7</sup> *In der Rockenphilosophie ist auch etwas gutes, wer es nur zu finden weiß.*

. **Les choses qui corrompent l'air**<sup>8</sup>, p.47-56.

/in *L'ami de la santé*, 1<sup>re</sup> partie.

<sup>8</sup> *Luft verderbende Dinge.*

. **Même les affaires désavantageuses ont leurs bons côtés**<sup>9</sup>, p.57-61.

/in *L'ami de la santé*, 1<sup>re</sup> partie.

<sup>9</sup> *Auch nachtheilige Dinge haben Gutes.*

. **Entretien diététique avec mon frère, surtout sur l'instinct de l'estomac**<sup>10</sup>, p. 62-77.

/in *L'ami de la santé*, 1<sup>re</sup> partie.

<sup>10</sup> *Diätetisches Gespräch mit meiner Bruder, vorzüglich über den Mageninstinkt.*

. **Un purgatif de temps en temps, nuit-il au bien-être?**<sup>11</sup>, p.78-81.

/in *L'ami de la santé*, 1<sup>re</sup> partie.

<sup>11</sup> *Zuweilen eine Laxans, sollte die wohl schaden?.*

. **L'endurcissement du corps. Premier fragment**<sup>12</sup>, p. 82-100.

/in *L'ami de la santé*, 1<sup>re</sup> partie.

<sup>12</sup> *Abhärtung des Körpers. Erstes Fragment.*

La mention « Premier fragment », dans le titre, laisse présager une suite qui, vraisemblablement, n'a pas eu lieu.

### 1793

**Dictionnaire de pharmacie, A à E<sup>1</sup>**, 1<sup>re</sup> partie, 1<sup>re</sup> section, Siegfried Leberecht Crusius, Leipzig, in-8°, 280p.

<sup>1</sup> *Apothekerlexikon. Ersten Theils erste Abtheilung, A bis E.*

La page de titre, comme le seront aussi les autres parties du dictionnaire, est illustrée d'une vignette qui donne une idée des ustencils, outils et appareils du chimiste de l'époque. Hahnemann, encore une fois, y souligne son appartenance à des sociétés savantes et s'identifie comme *Arzneigelahrtheit Doktors* – Crell et sa revue *Chemische Annalen* avait employé ce terme désuet en 1784 – qui le définit pourtant comme spécialiste, érudit ou connaisseur en médicaments.

Elwert (1799), qui présente seulement les deux premiers tomes (en 1793 et 1795) rapporte cependant des recensions aux essais, sept pour la première partie, mais seulement une pour la seconde; or, pour cette deuxième partie, on en connaît au moins deux.

Le texte de l'ouvrage, en gothique, est présenté sur deux colonnes dans chaque page; les caractères d'écriture sont différents quand il s'agit de souligner un élément en particulier.

Un libraire allemand offrait, en 2006, les deux volumes de quatre tomes pour 1 800 euros. En 2014, on en demandait 2 900!

→ **. Avant-propos<sup>1</sup>** (sans pagination).

<sup>1</sup> *Vorerinnerung.*

J. Schmidt (1989) ne donnait que trois pages d'introduction à cette première partie alors qu'elle en couvre six. Elle est signée « H. ».

→ trad.franç.

\*\* **.a. Avant-propos**, in *Traduction de l'avant-propos du dictionnaire de pharmacie d'Hahnemann (1793)*, in Cahiers de Biothérapie, 161, 1999/2000, p.5-6.

/Olivier Rabanes

Rabanes introduit son sujet (en page 4) avant de donner sa version de l'*Avant-propos* de Hahnemann.

### 1793

**Préparation du jaune de Cassel<sup>1</sup>**, Georg Adam Keyser<sup>2</sup>, Erfurt, in-4°, 10p.

<sup>1</sup> *Samuel Hahnemann Bereitung der Casseler Gelbs. Vorgelesen in der Kurfürstl. Akademie nützlicher Wissenschaften am 3. Jul. 1792.*

Gallavardin date l'ouvrage en 1793, mais rapporte les données d'une édition semblable qui paraîtra en 1794.

Tel qu'indiqué par son sous-titre, le document est une communication lue à Erfurt, le 3 juillet 1792, au profit des membres de l'« Académie des sciences utiles de l'Électorat de Mayence [Mainz] ».

<sup>2</sup>J. Schmidt est le seul à fournir le nom de l'éditeur.

### 1793

Paraît dans *Intelligenzblatt der Allgemeinen Literatur-Zeitung*<sup>1</sup>, Jena et Leipzig :

≠ **. Quelques mots sur l'épreuve pour le vin employée dans le Wurtemberg et celle de Hahnemann**<sup>2</sup>, 3 (août), no.79, p.630-632.

<sup>1</sup> *Informations de la Gazette générale de littérature.*

D'abord publié à Jena (Iéna), le *Allgemeine Literatur-Zeitung* naît de l'ambitieuse volonté de ses créateurs de recenser et critiquer l'entière production littéraire de son temps dans tous les champs de la connaissance (arts, lettres et sciences). De fait, en deux ans, avec deux mille abonnés, le quotidien est devenu le plus influent des journaux de ce type.

Le journal est fondé en 1785 par l'éditeur Friedrich Justin Bertuch, l'écrivain et poète Christoph Martin Wieland et le philologue et professeur de littérature à l'université d'Iéna Christian Gottfried Schütz. C'est ce dernier qui va diriger la rédaction du périodique. Dès le début, prenant position contre toute forme de croyance arbitraire et autoritaire, Schütz acquiert ainsi une réputation de promoteur important du rationalisme propre à l'époque; parmi les visiteurs réguliers à sa maison, alors, on trouve les noms de quelques-uns des grands intellectuels allemands de son temps (Goethe, Schiller, Fichte, W. von Humbolt, Paulus, Reinhold, Schlegel), lesquels d'ailleurs collaborent presque tous au *Allgemeine Literatur-Zeitung*.

Une rivalité, sur fond de conflit philosophique (Betz, 1966), mettant en jeu son influence personnelle à Iéna (A-NDB, 1871) serait à l'origine du départ de Schütz et de son journal vers la ville universitaire de Halle, en territoire prussien en 1803.

Outre aussi l'article de la notice suivante, Hahnemann ne va publier qu'une autre fois dans ces *Informations*; ce sera en 1800 et cela concernera la scarlatine.

<sup>2</sup> *Etwas über die Württembergische und die Hahnemannsche Weinprobe.*

Le titre rendu par Gallavardin, *Quelques mots sur la méthode d'analyser le vin, employée dans le Wurtemberg et celle de Hahnemann*, n'a pas été retenu. Comme dit plus haut, à « méthode d'analyser le vin », qui n'est pas faux, nous préférons « épreuve pour le vin ».

Elwert (1799), qui rapporte le titre, renvoie aux commentaires ou recensions qu'en ont fait divers périodiques allemands et même un italien.

**. Sur le succès de l'épreuve pour le vin de Hahnemann**<sup>3</sup>, 4 (décembre), no.134, p.1071.

/in *Intelligenzblatt der Allgemeinen Literatur-Zeitung*

<sup>3</sup> *Ueber das Gelingen der Hahnemannischen Weinprobe.*

1794

**Traité de chimie médicale et pharmaceutique**<sup>1</sup>, 2<sup>e</sup> édition, Georg Emanuel Beer, Leipzig, 2 vol., XVI-480p. et XVI-472p.; avec annotations.

/Donald Monro /anglais à allemand

<sup>1</sup> *Donald Monro's [...] Chemisch pharmaceutische Arzneimittellehre.*

Voir les notes au même ouvrage en 1791.

1794

**Préparation du jaune de Cassel**<sup>1</sup>, Acta Academiae Electoralis Moguntinae Scientiarum Utilium (quae Erfurti est ad annum MDCCLXXXIII), Georg Adam Keyser, Erfurt, in-4°, p.1-10.

<sup>1</sup> *Samuel Hahnemann Bereitung der Casseler Gelbs.*

L'éditeur Keyser avait déjà publié l'ouvrage en 1793. Cependant, ici, le texte de Hahnemann a paru dans un tiré à part conjointement à un article sur une méthode pour obtenir de l'uranium à partir de la pechblende. Le dernier avait probablement aussi été présenté à l'Académie des sciences utiles de l'Électorat de Mayence (*Academiae Electoralis Moguntinae Scientiarum Utilium*).

1794

Paraît dans *Chemische Annalen [...]*, de Lorenz Crell, J. G. Müller et C. G. Fleckeisen, Helmstädt et Leipzig :

≠ **. Sur la nouvelle épreuve pour le vin et le nouveau « liquide d'épreuve plus puissant »**<sup>1</sup>, 1, 2-3, p.104-111.

<sup>1</sup> *Ueber die neuere Weinprobe, und den neuen Liquor probatorius fortior.*

Gallavardin donne encore « méthode d'analyser le vin » tout comme « liqueur d'analyse », qui ne sont pas retenus.

Le même article, identique en fait sauf pour le titre, est repris dans le *Journal der Pharmacie* de Trommsdorff, la même année (notice suivante). La majorité des bibliographes rapportent l'un ou l'autre.

Le titre suggéré ici traduit le « *liquor probatorius fortior* » latin.

1794

Paraît dans *Journal der Pharmacie für Aerzte, Apotheker und Chemisten*<sup>1</sup>, de Johann Bartholomäus Trommsdorff, S. L. Crusius, Leipzig :

≠ **. Sur la nouvelle épreuve pour le vin de Hahnemann et le nouveau « liquide d'épreuve plus puissant »**<sup>2</sup>, 2, 1, p.39-48.

<sup>1</sup> *Journal de pharmacie pour les médecins, apothicaires et chimistes.*

Le *Journal der Pharmacie* [...] de Trommsdorff est parmi les premiers périodiques sur la chimie à paraître en Allemagne; il est publié par Crusius de 1794 à 1817; la revue aura une continuation dans le *Neues Journal der Pharmacie für Ärzte, Apotheker und Chemiker*, jusqu'en 1834. Les revenus de ce journal sont appréciables pour son éditeur (Hufbauer, 1982).

Johann Bartholomäus Trommsdorff, aussi diplômé en médecine et docteur philosophie, est un apothicaire et chimiste parmi les plus connus du XVIII<sup>e</sup> siècle en Allemagne (Jütte, 2005). Né à Erfurt et ayant appris la chimie par apprentissage chez plusieurs apothicaires, il va promouvoir la profession par l'enseignement et de nombreuses publications (32 livres et plus de 500 essais et articles). En 1823, le gouvernement prussien annonce que les cours données à son école d'Erfurt (1795-1828) équivalent à une fréquentation de l'université. Sa réputation en fait un candidat de choix pour diriger des établissements, ce qu'il refuse pratiquement toujours, demeurant à Erfurt (Hufbauer, 1982). Hahnemann va faire paraître une autre fois chez lui, en 1797 et cela concernera la pulvérisation de la Fève de St-Ignace.

<sup>2</sup> *Ueber Hahnemanns Weinprobe, und den neuen Liquor probatorius fortior.*

À partir de ce point, Elwert (1799) ne fournit plus de titres datés à sa liste bibliographique. Léon Simon (1856) aussi ne donne plus d'articles de Hahnemann dans sa liste et renvoie aux traductions françaises parues dans *Études de médecine homœopathique* (voir la note <sup>2</sup> à « 1789 – *Instruction aux chirurgiens sur les maladies vénériennes* [...], →trad.franç., .a. »), mais aussi aux *Kleine medicinische Schriften - Écrits médicaux mineurs* édités par Ernst Stapf et publiés en 1829 (Hahnemann, 1971). Or Stapf arrête lui aussi de fournir, ici, des titres d'articles de Hahnemann!

## 1795

Paraît dans *Berlinisches Jahrbuch für die Pharmacie und für die damit verbundenen Wissenschaften*<sup>1</sup>, Ferdinand Öhmigke<sup>2</sup> (dem Älteren), Berlin :

. [**L'épreuve pour le vin de Hahnemann revue et corrigée. (Liquide d'épreuve plus puissant)**]<sup>3</sup>, année 1, p.156-157.

<sup>1</sup> *Annuaire berlinois de la pharmacie et de ses sciences associées.*

La parution de cette revue s'étend de 1795 à 1840, changeant son nom quelques fois pour donner, à partir de 1815, *Deutsches Jahrbuch der Pharmacie - Annuaire allemand de pharmacie.*

Hahnemann ne va publier qu'une seule autre fois dans cette revue annuelle berlinoise, en 1801 et ce sera à propos de sa fausse découverte d'un nouveau sel, le « pneum-alkali ».

<sup>2</sup> C'est Schmidt, dans son *Bibliographie* (1989), qui précise « dem Älteren », « l'Ancien » ou « sénior ».

<sup>3</sup> [*Hahnemanns verbesserte Weinprobe. (Liquor probatorius fortior)*].

J. Schmidt (1989) est le premier à rapporter cet article, le dernier d'une série de huit parutions sur le test de Hahnemann pour la détection des métaux dangereux dans le vin depuis 1788. L'attribution du papier à Hahnemann est cependant incertaine.

**1795**

Paraît dans *Medicinische Bibliothek [...] von Johann Friedrich Blumenbach*, Johann Christian Dieterich, Göttingen :

≠ **. Sur la croûte de lait (*crusta lactea*)**<sup>1</sup>, 3, 4, p.701-705.

<sup>1</sup> *Ueber den Ansprung (crusta lactea)*, von Hrn. Dr. Hahnemann.

Gallavardin écrit « Sur les croutes [...] », ce que corrige Demarque (1968).

**1795**

Paraît dans *Neues Hannöverisches Magazin [...]*<sup>1</sup>, G. C. Schlüter imprimeur, Hannover :

**. Abolition du vernis au plomb**<sup>2</sup>, 5, 6, p.89-96.

<sup>1</sup> *Nouveau magazine de Hanovre [...]*.

Cette revue a, en réalité, un titre aussi long que son ambition à couvrir tous les sujets possibles! J. Schmidt (1989) le fait sur six lignes! Ce magazine sera publié de 1791 à 1813, changeant quelques fois d'appellations. Hahnemann n'y publiera qu'une seule fois.

<sup>2</sup> *Abschaffung der Bleiglasur*.

Tischner (1998) est le premier à rapporter cet article en 1934.

**1795**

**L'ami de la santé**<sup>1</sup>, 1<sup>er</sup> volume, 2<sup>e</sup> cahier, Siegfried Leberecht Crusius, Leipzig, in-8°, 101-195p<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> *Freund der Gesundheit*.

La première partie de *L'ami de la santé* avait été publiée, en 1792, chez W. Fleischer.

Tout comme pour le « 1<sup>er</sup> cahier », en 1792, seuls Bradford et Tischner, dans leurs listes, détaillent les essais composant cette deuxième partie de *L'ami de la santé*, qui comprend sept textes.

Dudgeon (1989), de son côté, est le seul à avoir traduit (en anglais) *L'ami de la santé* en entier en respectant à peu près les titres de Hahnemann. Les textes en allemand sont cependant tous chez J. Schmidt et D. Kaiser (Hahnemann, 2001c).

Léon Simon donne 1796 comme année de la publication du 2<sup>e</sup> cahier.

<sup>2</sup> C'est J. Schmidt (1989) qui précise « p.101-195 », indiquant une page de table des matières en plus, laissant comprendre que cette deuxième partie, malgré le changement d'éditeur, est la continuité de la première qui, en 1792 contenait cent pages. D'ailleurs, contrairement à la première, cette deuxième partie ne comporte pas de préface.

Enfin, comme déjà commenté à propos de la parution du « 1<sup>er</sup> cahier » en 1792, l'indication d'un seul « 1<sup>er</sup> volume » pour les deux cahiers – à trois ans de distance et par deux différents éditeurs – laisse-t-elle croire que Hahnemann devait en publier un autre?

≠→1 . **Socrate et Physon. Sur la valeur des apparences – À propos de la promotion de la satisfaction**<sup>3</sup>, p.103-110.

/in *L'ami de la santé*, 2<sup>e</sup> partie.

<sup>3</sup> *Sokrates und Physon. Ueber den Werth des äussern Glanzes – Etwas zur Beförderung der Zufriedenheit.*

Gallavardin soutient le titre donné en français par Schlesinger-Rahier, *Socrate et Physon. Les apparences et la réalité; où se trouve le bonheur*. Or, quoiqu'il rende aussi le contenu de l'essai, il ne correspond pas au titre allemand et n'a pas été retenu.

Gallavardin rapporte les titres *Socrate et Physon, De l'assouvissement de nos besoins animaux, Une chambre d'enfant et Du choix d'un médecin de famille*, mais ne les relie pas au 2<sup>e</sup> cahier de *L'ami de la santé* et ne fait pas d'entrées bibliographiques séparées pour ces essais. Sa source est sans doute la liste des frères Catellan (1860) qui n'intègrent pas ces titres au deuxième volume de *L'Ami de la santé*, mais en font des notices bibliographiques indépendantes.

→1 trad.franç.

**.a. Mélanges philosophiques. I. De la satisfaction des sens. II. Socrate et Physon. Les apparences et la réalité; où se trouve le bonheur**<sup>1</sup>, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3<sup>e</sup> édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*<sup>2</sup>, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.255-265. /Schlesinger-Rahier<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Les deux textes présentés ici (*I et II*), le sont sous un même titre dans *Études de médecine homœopathique*, soit *Mélanges philosophiques*, bien que cette indication ne soit pas donnée en page de titre où l'on donne *De la satisfaction des sens* seulement. Ces deux textes ayant la modération comme thème, Schlesinger-Rahier n'avait pas tout à fait tort de les regrouper. Parties intégrantes de *L'ami de la santé*, la provenance des essais n'est pas indiquée dans les différentes éditions de *Études de médecine homœopathique* où, en note de bas de page, n'apparaît que « Publié en 1795 ».

La traduction de Schlesinger-Rahier, pour les deux textes, paraît correspondre au texte original allemand; cependant, dans *Socrate et Physon*, il latinise le nom de « Zeus » (grec), transformé en « Jupiter »; et dans *De l'assouvissement de nos besoins animaux* (ici, *De la satisfaction des sens*), le traducteur, qui passe par dessus quelques lignes, semble aussi bien plus prude dans sa prose que Hahnemann, plus direct, qui utilise des expressions comme « assouvissement de nos besoins animaux », « volupté animale », etc.

<sup>2</sup> Entreprises depuis le milieu des années 1820, Christoph Hartung aurait souhaité recevoir l'accord de Hahnemann pour la publication de ces études cliniques, mais le grand homme meurt avant qu'il ne puisse les apprécier, soit le 2 juillet 1843. Mélanie, la deuxième femme du maître, va donc lui adresser une lettre, le 30 juillet (d'ailleurs rendue par Schlesinger-Rahier dans *Études de médecine homœopathique*, à la page 315), pour se faire l'interprète de son mari et souhaiter la publication de l'ouvrage que Hahnemann, dit-elle, avait lu aux trois-quarts. Schlesinger-Rahier va traduire les études de Hartung auparavant publiées en

Allemagne – sous un faux nom et un titre tout aussi fallacieux (Tischner, 1998; Rabanes et Sarembaud, 2003) – et les incorporer à son ouvrage.

Hartung (1779-1853) naît en Saxe; médecin allopathe militaire, il étudie l'homéopathie entre 1819 et 1826. Pionnier de la nouvelle médecine à Salzburg (Salzbourg) en Autriche, il l'est aussi en Lombardie, spécifiquement à Milan où devient vraiment connu par la guérison d'un maréchal autrichien en 1841. Hartung est une des rares personnes à avoir hérité d'un souvenir direct du fondateur de l'homéopathie avant qu'il ne meure; en effet, en 1843, Hahnemann lui envoie un portrait en camée. Christoph Hartung est le premier d'un véritable dynastie de médecins s'étendant sur sept générations dont des homéopathes jusqu'au début du XX<sup>e</sup> siècle (Tischner, 1998; Jütte, 2005; Schroers, 2006).

<sup>3</sup> On ne connaît rien de Schlesinger-Rahier. Son nom est absent du *Dictionnaire des auteurs d'ouvrages d'homéopathie en langue française* d'Olivier Rabannes et Alain Sarembaud (2003). Il a pourtant aussi traduit *Manuel pour servir à l'étude critique de la médecine homœopathique* (Baillièrre, 1849) de Ludwig Griesselich, ainsi que *Thérapeutique homœopathique des maladies aiguës et des maladies chroniques* (Baillièrre, 1847) de Franz Hartmann, tous deux adeptes de la nouvelle médecine. Le dernier ouvrage a d'ailleurs été fait en collaboration avec Antoine-Jacques-Louis Jourdan (à propos de ce dernier, voir « 1797 – Paraissent dans le *Journal der practischen Arzneykunde und Wundarzneykunst [...]*: . *Les obstacles à la certitude et à la simplicité [...]*, → [1 trad.franç.](#) »). Dans les années 1850-70, Schlesinger-Rahier, qui serait médecin, traduira encore de l'allemand d'autres titres variés dont un *Manuel d'accouchements à l'usage des élèves sages-femmes* (Baillièrre, 1857).

[.e.a. archive.org/, 2007... gallica.bnf.fr/, 2012.](#)

[.e.a. hathitrust.org/, 2012.](#)

Hathi Trust nomme sa source comme étant le catalogue numérisé de l'université du Michigan. Cependant, à la Taubman Medical Library de cette université, on ne trouve que la réimpression de 1855 et non celle de 1850 dont il devrait être question ici.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillièrre (1850), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009], p.255-265.  
/Schlesinger-Rahier

Alors que la University of Michigan rendait en format papier sa collection numérique, elle omettait en 2006 d'imprimer cette première mouture de *Études de médecine homœopathique*.

**.b. Mélanges philosophiques. I. De la satisfaction des sens. II. Socrate et Physon. Les apparences et la réalité; où se trouve le bonheur**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]*. 2 tomes, J.-B. Baillièrre, Paris, 1855, in-8°, in-8°, p.255-265.  
/Schlesinger-Rahier

[.e.b. quod.lib.umich.edu/h/homeop/, 2006... books.google.com/, 2007... archive.org/, 2007... gallica.bnf.fr/, 2012... hathitrust.org/, 2012.](#)

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillièrre (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996; tome II, p.255-265.  
/Schlesinger-Rahier

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillièrre (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.255-265.

/Schlesinger-Rahier

Version « papier » de celle, numérisée, de la même université du Michigan ([.e.b.](#)).

\*\*

--- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.255-265.

/Schlesinger-Rahier

**. Plans d'éradication d'une fièvre maligne, dans un communiqué au ministre de la police<sup>4</sup>, p.111-117.**

/in *L'ami de la santé*, 2<sup>e</sup> partie.

<sup>4</sup> *Vorschläge zur Tilgung eines bösartigen Fiebers, in einem Schreiben an den Polizeiminister.*

Haehl, considérant ce titre et les deux autres qui suivent encore pertinents après 125 ans, va les inclure dans sa publication de la 6<sup>e</sup> édition (posthume) de l'*Organon* parue en 1921.

**. Quelques instructions plus précises<sup>5</sup>, p.118-132.**

/in *L'ami de la santé*, 2<sup>e</sup> partie.

<sup>5</sup> *Genauere, einzelne Vorschriften.*

**. Suggestions pour la prévention des épidémies en général, spécialement dans les villes<sup>6</sup>, p.133-165.**

/in *L'ami de la santé*, 2<sup>e</sup> partie.

<sup>6</sup> *Nachträge zur allgemeinen Verhütung der Epidemien, besonders in Städten.*

≠→2

**. De l'assouvissement de nos besoins animaux, autrement que d'un point de vue médical<sup>7</sup>, p.166-173.**

/in *L'ami de la santé*, 2<sup>e</sup> partie.

<sup>7</sup> *Ueber die Befriedigung unsrer thierischen Bedürfnisse – in einer andern als medizinischen Rücksicht.*

Gallavardin retient, dans sa liste, le titre abrégé donné en français par Schlesinger-Rahier, *De la satisfaction des sens*, mais il ne l'a pas été ici.

→2 trad.franç.

Voir plus haut les notes de →1 trad.franç..

→3

**. Une chambre d'enfants<sup>8</sup>, p.174-184.**

/in *L'ami de la santé*, 2<sup>e</sup> partie.

<sup>8</sup> *Eine Kinderstube.*

→3 trad.franç.

.a. **Une chambre d'enfants**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.239-254.

/Schlesinger-Rahier

La traduction de Schlesinger-Rahier paraît fidèle au texte allemand; cependant, il nomme « cousine » l'interlocutrice de l'auteur de l'essai (Hahnemann) qui parle d'elle, de ses enfants et de leur environnement. Or Hahnemann utilise le terme *Frau Muhme* qui, dans le vieux système allemand de parenté, pourrait aussi correspondre à la sœur de la mère de l'interlocuteur (Hahnemann), soit la « tante » maternelle. Toutefois, le très jeune âge des enfants de cette femme laisse croire qu'il s'agit bien d'une cousine; d'autre part, on ne sait pas si Hahnemann a une tante maternelle, la généalogie de la famille de sa mère (Johanna Christiane Spieß (1727-1790)) n'étant pas connue.

Il n'est pas indiqué, dans *Études de médecine homœopathique*, que ce texte est partie intégrante de *L'ami de la santé*; en note de bas de page, n'apparaît que « Publié en 1795 ».

.<sup>e</sup>a. [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1850), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009], p.239-254.

/Schlesinger-Rahier

Alors que la University of Michigan rendait en format papier sa collection numérique, elle omettait en 2006 d'imprimer cette première mouture de *Études de médecine homœopathique*.

.b. **Une chambre d'enfants**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.239-254.

/Schlesinger-Rahier

.<sup>e</sup>b. [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2007... [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996, tome II, p.239-254.

/Schlesinger-Rahier

\*\* --- in *Études de médecine homœopathique*, fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.239-254.

/Schlesinger-Rahier

Version « papier » de la version numérisée de la même université du Michigan (<sup>e</sup>b.).

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.239-254.

/Schlesinger-Rahier

≠→4 . **Du choix d'un médecin de famille**<sup>9</sup>, p.185-195.

<sup>9</sup> *Ueber die Wahl eines Hausarztes.*

Gallavardin soutient le titre donné par Schlesinger-Rahier, *Du choix d'un médecin*, mais il n'a pas été retenu puisque celui donné par Hahnemann est explicite : *Hausarzt* - médecin de famille.

→4 trad.franç.

.a. **Du choix d'un médecin**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.1-9.

/Schlesinger-Rahier

De l'ensemble des traductions faites par Schlesinger-Rahier pour son *Études de médecine homœopathique*, ce texte est le premier qu'il présente. Cela est curieux, puisque Hahnemann le donnait pourtant comme le dernier de ses documents dans *L'ami de la santé*, un peu comme s'il voulait souligner l'importance du sujet, celui de bien choisir son médecin. Présenté ainsi, d'entrée de jeu, il perd d'ailleurs de son effet.

La traduction de Schlesinger-Rahier est à peu près fidèle au document allemand; ce texte est savoureux à lire. Là où, cependant, Hahnemann désigne les noms de médecins qu'il critique par des lettres grecques ( $\alpha$ ,  $\beta$  et  $\gamma$ ), le traducteur utilise les conventionnelles « A\*\*\* », « B\*\*\* » et « C\*\*\* »; enfin, il rend curieusement l'expression donnée en français par Hahnemann, [tiré] « à quatre épingles », par « préoccupé des soins de la toilette » !

Il n'est pas indiqué, dans *Études de médecine homœopathique*, que ce texte est partie intégrante de *L'ami de la santé*; en note de bas de page, n'apparaît que « Publié en 1795 ».

.<sup>e</sup>a. [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1850), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009], p.1-9.

/Schlesinger-Rahier

Alors que la University of Michigan rendait en format papier sa collection numérique, elle omettait en 2006 d'imprimer cette première mouture de *Études de médecine homœopathique*.

.b. **Du choix d'un médecin**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.1-9.

/Schlesinger-Rahier

.<sup>e</sup>b. [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2007... [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996, tome II, p.1-9.

/Schlesinger-Rahier

--- [homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm](http://homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm), 2002.

Version numérisée de la traduction de Schlesinger-Rahier, sur le site Internet de Robert Séror, hébergé par Homéopathe International. Séror ne mentionnant pas la source de toutes les traductions des travaux de Hahnemann qu'il présente, nous avons présumé qu'il avait utilisé le fac-similé édité par Maloine pour situer ici sa notice.

Séror agrmente la traduction d'un formatage personnel qui rend plus claire l'intention du texte.

- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.1-9.  
/Schlesinger-Rahier  
Version « papier » de la version numérisée de la même université du Michigan (<sup>e</sup>b.).
- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.1-9.  
/Schlesinger-Rahier
- \*\* .c. **Du choix d'un médecin**, in *Groupement Hahnemannien de Lyon. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève*, Sixième série (1969), no.5, p.150-154.  
/Schlesinger-Rahier  
À l'intention de ceux et celles qu'ils forment, Pierre Schmidt reprend l'article de Hahnemann paru en 1795 et publié dans *Études de médecine homéopathique* (.a.) et s'en sert dans un long exposé sur la « personnalité du médecin ». Il termine par un commentaire : « [...] vous ne sauriez assez lire et relire avec attention ce petit opuscule [...] »; puis conclut, à propos des types de médecin décrit par Hahnemann (pédant, agité, fat) : « Et depuis les choses n'ont guère changé... »!
- <sup>e</sup>c. *Groupement Hahnemannien de Lyon 1<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1969.pdf, 2006.*
- \*\* .d. [**Mon cher Docteur**], in *Groupement Hahnemannien de Lyon. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève*, Septième série (1970), no.10, p.372-376.  
/Schlesinger-Rahier  
Pierre Schmidt avait-il oublié qu'il avait déjà évoqué ce même sujet l'année précédente? L'essai de Hahnemann se trouve inclus dans un article intitulé « Les médecins », mais il ne porte pas de titre.
- <sup>e</sup>d. *Groupement Hahnemannien de Lyon 1<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1970.pdf, 2006.*

## 1795

**Dictionnaire de pharmacie, F à K**<sup>1</sup>, 1<sup>re</sup> partie, 2<sup>e</sup> section, Siegfried Leberecht Crusius, Leipzig, in-8°, p.281-524<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> *Apothekerlexikon. Ersten Theils zweite Abtheilung, F bis K.*

Baldinger, dans un de ses journaux, fera une recension de cette deuxième partie du *Apothekerlexikon*, l'année même de sa parution. Il en existe une autre parue à Iéna (Jena) dans le *Allgemeine Literatur Zeitung*.

Léon Simon (1856), comme les frères Catellan (1860) – sans doute parce qu'ils le tiennent d'Elwert (1799) –, font s'arrêter là le *Dictionnaire de pharmacie* alors que la suite paraîtra, jusqu'à « Z », en 1798 et 1799.

<sup>2</sup> La numérotation des pages suit la partie précédente. J. Schmidt (1989) mentionne deux pages supplémentaires qui sont des ajouts et corrections à la première partie de l'ouvrage paru en 1793.

1796

≠ **Manuel pour les mères, ou fondements de la prime éducation des enfants**<sup>1</sup>,1<sup>re</sup> édition, Gerhard Fleischer<sup>2</sup>, Leipzig, in-8°, 153p./[Jean-Jacques Rousseau<sup>3</sup>] /français à allemand<sup>1</sup> *Handbuch für Mütter, oder Grundsätze der ersten Erziehung der Kinder.*Le titre allemand en entier se traduit par celui avancé ici; il avait déjà été proposé par Rabanes (1995). Celui donné par Gallavardin, abrégé en *Manuel pour les mères*, n'a pas été retenu.

L'ouvrage connaîtra une seconde édition en 1804.

<sup>2</sup> Seuls Bradford, Tischner et J. Schmidt, attribuent l'édition à « Fleischer »; Tischner et J. Schmidt précisent encore « [...] Fleischer le jeune ».<sup>3</sup> Gallavardin ne parle pas d'une traduction de Rousseau et laissent subsister le doute que l'ouvrage serait ainsi davantage une adaptation originale qu'une traduction. En effet, à la page de titre, l'indication d'une « adaptation du français » est claire sans que soit nommé Rousseau. Quant à Léon Simon, il ne mentionne même pas l'ouvrage. Les frères Catellan (1860) donne le titre comme un document original de Hahnemann.En réalité, l'ouvrage est une traduction contenant des additions et altérations; Hahnemann et son éditeur le précisent d'ailleurs dans un préambule : l'ouvrage vise à renseigner particulièrement les femmes des régions rurales sur l'approche du fameux auteur dans l'éducation des enfants, ajoutant : « le manuscrit ayant été fourni au docteur Hahnemann, dont la réputation n'est plus à faire auprès du public, lui-même père d'une nombreuse famille, il l'a parfois corrigé ou amendé ». Le document en question avait circulé dans toute la France de la Convention nationale, aux frais du gouvernement : *Principes de J.J. Rousseau sur l'éducation des enfants, ou instructions sur la conservation des enfants, et sur leur éducation physique et morale, depuis leur naissance jusqu'à l'époque de leur entrée dans les écoles nationales. Ouvrage indiqué pour le concours, suivant le décret de la Convention nationale du 9 Pluviose dernier.*

Écrivain, philosophe, Jean-Jacques Rousseau aura eu une considérable influence sur la pensée politique et sociale des Lumières. Critiquant la civilisation, montrant l'étendue du malheur humain, il voulut prouver les bienfaits d'un retour à la vie naturelle. Pour concilier bonheur individuel et exigences de la collectivité, croyant à la bonté de l'humanité primitive, il s'appliqua à édifier, dans sa logique, un système social et pédagogique, également religieux et moral, où la nature idéalisée avait une place prépondérante.

1796

Paraît dans *Annalen der Arzneymittellehre*<sup>1</sup>, de Johann Jakob Römer, Schäfer, Leipzig :. **Le plus sûr et plus certain remède domestique contre la gangrène**<sup>2</sup>, Leipzig, I, 2, p.191-192.<sup>1</sup> *Annales de matière médicale.*

Ce *Annalen der Arzneimittellehre* paraît à Leipzig de 1795 à, probablement, 1799.

<sup>2</sup> *Das sicherste und gewisseste Hausmittel gegen den kalten Brand.*

Cet article – le seul de Hahnemann dans cette revue – était déjà paru dans le *Der Anzeiger* et le *Medicinisches-chirurgische Zeitung*, en 91. Il n'est rapporté que par J. Schmidt (1989).

## 1796

Paraît dans *Deutsche Monatsschrift*<sup>1</sup>, Librairie Sommer, Leipzig et en commission à la Librairie des héritiers Groß, Halberstadt :

→ **. Portrait de Klockenbring pendant sa folie**<sup>2</sup>, 1, février, p.147-159.

<sup>1</sup> *Revue mensuelle allemande.*

Le *Deutsche Monatsschrift* est publié à Leipzig de 1790 à 1804, voyant son nom changé entre 1800 et 1802 pour celui de *Monatsschrift für Deutsche zur Veredlung der Kenntnisse, zur Bildung des Geschmacks und zu froher Unterhaltung - Mensuel pour les Allemands sur le perfectionnement des connaissances, l'éducation au bon goût et au pur divertissement.*

<sup>2</sup> *Striche zur Schilderung Klockenbrings während seines Trübsinns.*

Cet article est l'unique publication de Hahnemann dans cette revue. J. Schmidt (1989) est le seul à en préciser le nom des éditeurs, le numéro de parution et le nombre de pages.

Friedrich Arnold Klockenbring, amené pour être soigné, est atteint d'hypochondrie sévère à la suite d'une attaque satirique dans un pamphlet, accablant son esprit. Malgré la violence du sujet, Hahnemann va user de douceur, contrairement aux méthodes usuelles.

→ trad.franc.

.a. **Un cas de folie**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.229-238.

/Schlesinger-Rahier

La traduction de cet article en français par Schlesinger-Rahier ne sera pas tirée de la source principale rapportée ici, le *Deutsche Monatsschrift*, mais de toute évidence de l'essai présenté par Ernst Stapf en 1829 dans son *Kleine medizinische Schriften* (Hahnemann, 1971). En effet, les deux s'apparentent étrangement, laissant tomber des notes de bas de page importantes dont un poème de ce Klockenbring nommé dans le titre qui doit bien faire au moins une page. De plus, le document commence par une note, signée « D. H. », qui n'est pas donnée par Schlesinger-Rahier; elle dit que l'article va intéresser « psychologue, médecin ou parents proches de Klockenbring », et que le *Doktor Hahnemann* va se faire une obligation de relater l'authentique récit du traitement, l'état qui caractérisait son patient, etc. Mais hormis des notes de bas de page, la traduction de Schlesinger-Rahier sur la démarche hahnemannienne de suivre et soigner son patient couvre le texte original.

Un poème de Klockenbring dédié à Hahnemann n'est pas non plus traduit. Ce dernier a voulu l'inclure à son article pour qu'on en apprécie la valeur psychologique ou comme un témoignage au poète.

[.e.a. archive.org/, 2007... gallica.bnf.fr/, 2012... hathitrust.org/, 2012.](#)

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1850), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009], p.229-238.

/Schlesinger-Rahier

Alors que la University of Michigan rendait en format papier sa collection numérique, elle omettait en 2006 d'imprimer cette première mouture de *Études de médecine homéopathique*.

.b. **Un cas de folie**, in *Études de Médecine Homéopathique, par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.229-238.

/Schlesinger-Rahier

[.e.b. quod.lib.umich.edu/h/homeop/, 2006... books.google.com/, 2007... archive.org/, 2007... gallica.bnf.fr/, 2012... hathitrust.org/, 2012.](#)

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996, tome II, p.229-238.

/Schlesinger-Rahier

[--- homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm, 2002.](#)

\*\* --- in *Études de médecine homéopathique* fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.229-238.

/Schlesinger-Rahier

Version « papier » de la version numérisée de la même université du Michigan (plus haut).

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.229-238.

/Schlesinger-Rahier

## 1796

Paraît dans le *Journal der practischen Arzneykunde und Wundarzneykunst*<sup>1</sup>, herausgegeben von C.W. Hufeland<sup>2</sup>, Academische Buchhandlung, Jena<sup>3</sup> :

⇒ **. Essai sur un nouveau principe pour découvrir les vertus curatives des substances médicinales, avec quelques aperçus de celles admises jusqu'à présent**<sup>4</sup>, vol. 2, no. 3, p.391-439 et no. 4, p.465-561.

<sup>1</sup> *Journal de pharmacologie pratique et de chirurgie publié par C.W. Hufeland.*

Toujours rendu en français par *Journal de pharmacologie pratique et de chirurgie* – qui a été conservé ici –, une traduction de la publication de Hufeland proposée à l'époque donnait plutôt : « Journal de clinique médicale et de (l'art de la) chirurgie » (Dreyssig, 1806).

<sup>2</sup> Christoph Wilhelm Hufeland naît dans la lignée d'une famille de médecins. Reçu en 1783 après des études à Jena (Iéna) et à Göttingen, il exerce à Weimar puis occupe la chaire de médecine à l'université d'Iéna sur recommandation de Goethe (Tischner 1960); c'est alors qu'il y est professeur de pharmacologie et qu'il édite son journal. Promoteur de l'hygiène et de la préservation de la santé, sa réputation d'enseignant et de praticien est grande et ses quelques ouvrages de médecine sont traduits en français et en anglais (Hahnemann, 1998a).

Son journal « veut traiter de la partie pratique du métier (de médecin) et d'elle seule », « étroitement lié[e] à son exercice », se positionnant loin des concepts théoriques tant qu'ils n'ont pas fait place à des données cliniques fiables et rationnelles. Hufeland, qui veut faire connaître aux médecins les avancées médicales et scientifiques, n'hésite pas, pour se faire, à avoir recours à de nombreux apports étrangers (Hahnemann, 1998a).

Enfin, à Berlin en 1798, il enseigne la pathologie et la thérapie. Hufeland sera médecin du roi de Prusse et membre de l'Académie des sciences (Hahnemann, 1998a). Même après sa mort, en 1836, le journal reste publié sous son nom, le *C.W. Hufeland's Journal der practischen Heilkunde*, chez Oehmigg à Berlin, jusqu'en 44.

Antoine-Jacques-Louis Jourdan, le traducteur principal, au XIX<sup>e</sup> siècle, de l'œuvre de Hahnemann en français va aussi traduire quelques ouvrages importants de Hufeland dont *La macrobiotique ou l'Art de prolonger la vie de l'homme, suivi de Conseils sur l'éducation physique des enfants*, par C. F. [sic] Hufeland (1834) et *Manuel de médecine pratique* (1824) qui connaîtra plusieurs rééditions. (À propos de Jourdan, voir « 1797 – . *Les obstacles à la certitude et à la simplicité en médecine pratique sont-ils insurmontables?*, → trad.franc., a. ».)

<sup>3</sup> Né en 1795, le journal de Christoph Wilhelm Hufeland sera publié mensuellement jusqu'en 1844, soit bien après la mort de son fondateur en 36. Jusqu'en 1801, Hufeland publie à Jena (Téna), puis fait aussi paraître à Berlin à partir de 1809. Entre 1801 et 1809, selon Schmidt (1989), trois éditeurs se chargent du journal (Academische Buchhandlung, Wittich et Unger), mais d'autres, plus tard, mettront aussi la main à la pâte (Realschulbuchhandlung, Reimer, Oehmigg). Les nombreux éditeurs ont compliqué évidemment les notices bibliographiques, confondant lecteurs et bibliographes. De plus, la revue dont les numéros ont été reliés s'est déclinée sous divers intitulés (Dans les collections des bibliothèques, 2 ou parfois même 4 pages de titre sont présentés à la fois pour un même volume!) : *Journal der practischen Arzneykunde und Wundarzneykunst*, puis *Neues Journal [...]*, mais aussi *Journal der practischen Heilkunde*, et encore *Neues Journal der practischen Heilkunde* ! Et c'est sans compter que si à un titre correspondait un numéro de volume, ce n'était pas le même s'il s'agissait du *Journal* ou du *Neues Journal* !

Même si elle ne correspond pas à ce que nous avons trouvé, Schmidt (1989) toutefois procure l'information bibliographique la plus fiable à ce sujet. Le journal change de nom à des moments déterminés : le volume 1 du *Neues Journal der practischen Arzneykunde und Wundarzneykunst* apparaît au volume 8 du *Journal der practischen Arzneykunde [...]* et celui du *Journal der practischen Heilkunde* à son volume 27 (ou serait-ce 22?). Mais pour simplifier les choses, ici, nous évoquerons le seul titre *Journal [...]*, précisant les numéros de volumes qui y correspondent, et ne mentionnerons que la librairie universitaire d'Téna, la Academische Buchhandlung, à titre d'éditeur.

<sup>4</sup> *Versuch über ein neues Prinzip zur Auffindung der Heilkräfte der Arzneisubstanzen, nebst einigen Blicken auf die bisherigen.*

Le titre avancé en français par le traducteur Schlesinger-Rahier n'a pas été retenu tel que justifié sous → trad.franc., a..

En 1797, August Friedrich Hecker, un médecin et professeur de Berlin critique l'ouvrage de Hahnemann (*Journal der Erfindungen [...]*, Gotha, vol. 6, no. 22, p. 48), désapprouvant cette forme d'étude toxicologique (Tischner, 1998). Cette intervention de Hecker paraît être la première d'une série d'accrochages avec l'auteur.

En 2005, un libraire allemand proposait une copie originale des deux numéros du *Journal der praktischen Arzneykunde [...]* (précisant « avec la page couverture de l'époque ») où paraissaient l'article de Hahnemann, *Essai sur un nouveau principe [...]*, pour la somme de 680 euros. Or, en 2006, une maison allemande de vente aux enchères offrait une collection de 94 des 96 volumes du journal de Hufeland pour 3 000 euros.

→ trad.franc.

**.a. *Essai sur un nouveau principe pour découvrir les vertus curatives des substances médicinales, suivi de quelques aperçus sur les principes admis jusqu'à nos jours***, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.10-103.  
/Schlesinger-Rahier

Le titre français issu de la traduction de Schlesinger-Rahier propose *Essai [...], suivi de quelques aperçus [...]*; de toute évidence, cette interprétation ne convient pas, le compte rendu de Hahnemann sur ses expériences pour « découvrir les vertus curatives des substances médicinales » est plutôt « précédé » que « suivi des principes admis jusqu'à nos jours »! Cela n'avait pas échappé non plus à Olivier Rabanes (1995) qui suggéra alors un nouveau titre. Pourtant, déjà en 1833, Dufresne et Peschier (Dufresne, 1833) proposait « avec un aperçu sur celles qui sont connues jusqu'ici », tout à fait juste et qui a inspiré le titre choisi pour la liste du corpus.

La comparaison des traductions respectives de Schlesinger-Rahier, de Bouhana (.<sup>e</sup>b.) ou de Giordan et Raichvarg (.<sup>e</sup>c.) montre que celles des derniers collent davantage littéralement au texte original. Ce qui ne désavantage pas nécessairement le document de Schlesinger-Rahier quoique le sens de certaines propositions se voit mieux éclairé par la traduction contemporaine. On pourrait lui reprocher cependant de ne pas rendre, par exemple, les noms latins des substances expérimentées indiqués par Hahnemann; cela brise le lien existant entre la substance et sa référence en homéopathie. De même, l'éditeur ne marque pas, avec la typographie, les passages soulignés par le fondateur de la « nouvelle médecine ». Enfin, sacrilège ! alors qu'il le fait pour *contraria contrariis*, il ne rend pas un *similia similibus* qui apparaît pour la toute première fois dans le Corpus hahnemannien et qui méritait l'attention.

.<sup>e</sup>a. [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

\*\*

--- fac-similé de l'édition Baillière (1850), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009], p.10-103.  
/Schlesinger-Rahier

Alors que la University of Michigan rendait en format papier sa collection numérique, elle omettait en 2006 d'imprimer cette première mouture de *Études de médecine homœopathique*.

**.b. *Essai sur un nouveau principe pour découvrir les vertus curatives des substances médicinales, suivi de quelques aperçus sur les principes admis jusqu'à nos jours***, in

*Études de Médecine Homéopathique, par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...], 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.10-103.*  
/Schlesinger-Rahier

.<sup>e</sup>b. [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2007... [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996, tome II, p.10-103.  
/Schlesinger-Rahier

--- [homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm](http://homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm), 2002.

Séror introduit le document par des remarques personnelles puis, pour favoriser la lecture, propose des sous-titres au texte de Hahnemann qui n'en comporte aucun. Il présente aussi la page de titre du journal de Hufeland dans lequel avait paru le long article en question.

Parmi les autres rendus numériques de cet article, on pourrait mentionner celui repéré sur le site Internet Planète Homéo ([planete-homeo.org](http://planete-homeo.org)); cependant il ne s'agit que d'extraits du texte original. Rapportés auparavant par Rémi Beau, Planète Homéo a déjà présenté plusieurs extraits de titres ou de lettres de Hahnemann, mais ils sont désormais disparus. Toutefois une information glanée sur le site permet de croire que certaines anciennes données actuellement perdues pourraient revenir. Si on le souhaite, l'accès au titre se fait à partir de la page d'accueil, en suivant le très long parcours suivant : Communauté & Forum / Forum Homéopathie / Homeopathie / Bibliothèque / Bibliothèque - Organon / Sujets / Essai sur un nouveau principe - Hahnemann. Les extraits sont présentés par Edouard Broussalian depuis 2012.

On trouve aussi au même endroit « Du choix d'un médecin », un article que Hahnemann donnait dans son *L'Ami de la santé* en 1795; cependant, il ne s'agit encore que d'un extrait.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.10-103.  
/Schlesinger-Rahier

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.10-103.  
/Schlesinger-Rahier

\*\* ***.c. Essai sur un nouveau principe pour découvrir les vertus curatives des substances médicinales, suivi de quelques aperçus sur les principes admis jusqu'à nos jours***, in *L'Art médical*, J. Charavay, Paris, Première année, 1855, tome II, p.241-260, p.357-383 et p.464-495.  
/Schlesinger-Rahier

Un court texte de J.-P. Tessier, de *L'Art médical*, introduit l'ouvrage de Hahnemann présenté en trois numéros consécutifs du deuxième tome de la revue. La traduction, précise-t-on, a été tirée de celle donnée dans « un volume » de 1855 de « Études de médecine homœopathique », cependant que l'on ne fournit pas le nom du traducteur.

Ce titre n'est pas rapporté par Gallavardin.

\*\* ***.<sup>e</sup>d. Essai sur un nouveau principe pour découvrir les vertus curatives des substances médicinales, suivi de quelques aperçus sur les principes admis jusqu'à nos jours***<sup>1</sup>, L'École et la Société Hahnemanniennes Dauphinée-Savoie<sup>2</sup> - Les textes fondateurs, [sites.google.com/site/hahnemannnds/](http://sites.google.com/site/hahnemannnds/), 1996.  
/Serge Bouhana

<sup>1</sup> Cette traduction de Serge Bouhana – une version numérisée – en est une, dit-il, revue, corrigée et complétée de celle faite en 1850 par Schlesinger-Rahier. Elle est datée de 1996 sur la page Internet de l'École et la Société Hahnemanniennes Dauphiné-Savoie qu'héberge Google; le document a été présenté en mai 96 à un congrès soulignant le bicentenaire de la naissance de l'homéopathie.

Bouhana numérote les aphorismes du texte, fournissant du même coup, à la fin, un « Index » permettant « d'avoir une vue synoptique du contenu de l'ouvrage ».

<sup>2</sup> L'histoire de cette école d'enseignement dit uniciste, née en 1976, est racontée par Robert Bourgarit (1916-2007), un membre fondateur, dans le site d'Homéopathe International : [homeoint.org/seror/articles2/ecoleds.htm](http://homeoint.org/seror/articles2/ecoleds.htm).

\*\*

**.e. Essai sur un nouveau principe pour découvrir les vertus curatives des substances médicinales, suivi de quelques aperçus sur les principes admis jusqu'à nos jours**, in *Aux origines de l'homéopathie*, Boiron-Z'édicions, 1998, p.73-132; avec étude et commentaires de Corine Mure et post-face de André Giordan et Daniel Raichvarg.

/Laurent Guenat et André Giordan

On trouve aussi en introduction à cet ouvrage de traduction, présentées par Corine Mure, d'intéressantes observations sur Hufeland et son œuvre.

## 1796

Paraît dans *Medicinish-chirurgische Zeitung*, de Johann Jacob Hartenkeil et Franz Xavier Mezler, F.X. Oberer imprimeur, Salzburg :

**. Réponse aux recensions de la deuxième partie du premier tome de mon Dictionnaire de pharmacie (dans le numéro 22 du « med. chir. Zeitung » de 1796)<sup>1</sup>**, 4, no.72, p.15-16.

<sup>1</sup> *Antwort für den Recensenten der zweyten Abtheilung des ersten Theils meines Apothekerlexikons (in der med. chir. Zeitung 1796. No22).*

J. Schmidt (1989) est le seul à rapporter cet article que l'on retrouve aussi chez J. Schmidt et D. Kaiser (Hahnemann, 2001c).

## 1797

**Écuyer ou nouvelle médecine équine<sup>1</sup>**, 1<sup>re</sup> partie, 1<sup>re</sup> édition<sup>2</sup>, Gerhard Fleischer, Leipzig, in-8°, 387p.

/William Taplin<sup>3</sup> /anglais à allemand

<sup>1</sup> *Wilhelm Taplin's Stallmeister oder neuere Roßarzneikunde.*

Seuls Tischner (1998) et J. Schmidt (1989) donnent des détails sur l'éditeur allemand. Tischner complète d'ailleurs le titre avec [...] *nebst einem Anhang über die Hundeseuche - [...] avec un supplément sur les épidémies canines*. Il fait aussi observer qu'aucune mention de Hahnemann n'apparaît sur la page de titre.

Le titre avancé par Gallavardin, *Écuyer de Taplin ou nouvelle médecine vétérinaire concernant les chevaux*, n'a pas été retenu. Le vrai titre anglais se décline sur plusieurs lignes : *The gentleman's stable directory : or, Modern system of farriery. Comprehending the present entire mode of practice, etc.* Personne ne rapporte la recension de la traduction de Hahnemann faite dans le *Allgemeine Literatur-Zeitung* en mars 1797 et qui en dit : « La traduction est exacte et fluide ».

Léon Simon (1856) ne donne pas ce titre.

Presqu'aucune information n'est fournie pour connaître le document original qui sera traduit, lequel sera publié au moins jusqu'à sa 16<sup>e</sup> édition en 1810, mais aussi en 1812 à Philadelphie (USA). De plus, les différentes éditions compliquent la datation de la traduction par Hahnemann. La comparaison des textes anglais et allemand permet cependant d'affirmer qu'il pourrait s'agir de la troisième, celle de 1793, en deux volumes.

<sup>2</sup> Si la deuxième partie sera publiée l'année suivante, la deuxième édition, des deux parties, paraîtra en 1804; seul J. Schmidt (1989) rappelle cette deuxième édition.

<sup>3</sup> Évidemment le prénom de Taplin est « William » et non sa version germanisée, « Wilhelm », donnée par Tischner et J. Schmidt (1989).

Taplin (c.1750-c.1830) produit des ouvrages qui sont consacrés au monde équestre dans toutes ses dimensions qu'elles soient sportives ou qu'elles concernent la thérapeutique, le sellage, le ferrage ou le commerce du cheval. L'importance majeure de cet animal dans la société du XVIII<sup>e</sup> siècle explique probablement mieux que tout les très nombreuses rééditions des textes de Taplin et ce par plusieurs éditeurs différents en Irlande (Dublin) et en Grande-Bretagne (London).

1797

**Nouveau formulaire d'Édimbourg**<sup>1</sup>, 1<sup>re</sup> partie, Gerhard Fleischer, Leipzig, 582p.; avec annotations et 3 gravures sur cuivre.

/ ? <sup>2</sup> /anglais à allemand

<sup>1</sup> *Neues Edinburger Dispensatorium. Nach der vierten Ausgabe [...] mit Anmerkungen begleitet von Samuel Hahnemann.*

Le titre allemand précise, en fait, que la traduction s'est faite à partir de la 4<sup>e</sup> édition et qu'elle est accompagnée de remarques de Samuel Hahnemann.

La première partie, selon la page de titre, porte sur la matière médicale et les bases de la chimie pharmaceutique et a comme sous-titre : [...] *Erster Theil welcher die Anfangsgründe der pharmazeutischen Chemie und die Materia Medica enthält*. La deuxième partie, sur les préparations simples et les compositions pharmaceutiques, a comme sous-titre : [...] *Zweiter und letzter Theil, welcher die einfachen und zusammengesetzten Zubereitungen enthält*.

Hahnemann identifie le document original et l'auteur qu'il traduit. C'est qu'il existe au moins deux versions de cette « 4<sup>e</sup> édition » du *Dispensatorium* d'Édimbourg dont il est question ici. Et la plus récente est la version « améliorée » de 1794 : *The Edinburgh new dispensatory. Containing, I. The elements of pharmaceutical chemistry. II. The materia medica. III. The*

*pharmaceutical preparations and medicinal compositions of the latest editions of the London and Edinburgh pharmacopoeias. Being an improvement of the New dispensatory by Dr. Lewis.* C'est la révision du *New dispensatorium* de William Lewis publiée en 81, à London. Elle lui est cependant attribuée bien qu'elle soit plutôt du College of Physicians de London et du Royal College of Physicians d'Edinburgh qui y collaborent aussi; elle est éditée à Edinburgh et London.

L'inspirateur du *New Edinburgh Dispensatorium* est donc l'Anglais William Lewis (1714-1781). Il publie environ cinq ouvrages portant principalement sur la matière médicale et la pharmacopée, mais aussi, en latin et en anglais, sur le commerce de l'art. Son *New Dispensatorium*, qui constitue le corps principal du formulaire d'Édimbourg, avait d'abord paru en 1753, connaissant cinq éditions jusqu'en 1781.

Léon Simon (1856), à l'instar de Stapf (Hahnemann, 1971), ne rapporte pas cette traduction. Tischner (1998) souligne que Hahnemann, dans sa version, ne cite personne et ne fait aucune observation personnelle.

<sup>2</sup> Aucun nom d'auteur n'est inscrit à traduire dans aucune bibliographie, sauf dans la liste de la dissertation de J. Schmidt (1990). Et les bibliographes ont sans doute eu raison de le faire, compte tenu de ce qui est dit plus haut.

## 1797

Paraissent dans le *Journal der practischen Arzneykunde und Wundarzneykunst, herausgegeben von C.W. Hufeland, Academische Buchhandlung, Jena* :

≠ **. Une colique subitement guérie**<sup>1</sup>, 3, 1, p.138-147.

<sup>1</sup> *Eine plötzlich geheilte Kolikodynie.*

Le titre proposé par Gallavardin, *Une observation de mal de ventre guéri subitement*, n'a pas été retenu. Au « Kolicodynie » allemand, Granier (1874) propose « colialgie » et conteste la traduction par « colique »; or « colialgie » n'ayant pas traversé le temps, nous avons préféré le dernier terme, plus usuel.

Tous les bibliographes qui rapportent l'article original, y compris Stapf (Hahnemann, 1971), corrigent « plözlich », une coquille dans le titre. Mais J. Schmidt (Schmidt, 1989 et 1990; Hahnemann, 2001c) ne rectifie pas puisque c'est ainsi donné dans le journal, cependant que l'index des titres du numéro du même journal écrit correctement « plötzlich »; ce que nous avons conservé ici. Dans le même index d'ailleurs, Hufeland donne une précision intéressante quant au contenu du papier : *Eine plötzlich (durch Veratrum album) geheilte Colikodynie, von Dr. Samuel Hahnemann zu Königsutter - Une colique subitement guérie (par Veratrum album), du docteur Samuel Hahnemann de Königsutter.*

L'intérêt historique de cet article, le tout premier à exposer une guérison avec un moyen homéopathique avant l'heure, aura échappé aux traducteurs de langue française.

→1 **. Les obstacles à la certitude et à la simplicité en médecine pratique sont-ils insurmontables?**<sup>2</sup>, 4, 4, 727-762.

/in (Huf) J.d.p.A.u.W.

<sup>2</sup> *Sind die Hindernisse der Gewißheit und Einfachheit der practischen Arzneykunde unübersteiglich?*

Les Catellan (1860) proposent un titre en français qui n'est pas sans intérêt : *Les obstacles à la certitude et à la simplicité de la médecine pratique sont-ils invincibles?*

En 2005 puis 2007, le même libraire allemand offrait un exemplaire de ce numéro (4) du journal de Hufeland, où se trouve cet article de Hahnemann, pour la somme de 600 euros! En 2006, on le trouvait toutefois pour 280.

En 2005 à Bremen, un autre libraire allemand offrait une autre copie originale des quatre numéros du *Journal der practischen Arzneykunde [...]* de Hufeland, dans lesquels se trouvait l'article, pour la somme de 1800 euros!

→1 trad.franç.

**.a. Les obstacles à la certitude et à la simplicité de la médecine pratique sont-ils insurmontables?**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1845, p.528-546.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

Cet essai est un des deux seuls qui n'accompagnait pas la publication de la traduction de la cinquième édition allemande de l'*Organon* (1833) réalisée en 1834 par Jourdan; l'autre étant *La belladone, préservatif de la scarlatine*, publié en 1801 en allemand. Les deux opuscules n'apparaîtront, en complément de la traduction en français de l'*Organon*, qu'à partir de l'édition suivante, soit celle dont il question ici, en 1845.

Antoine-Jacques-Louis Jourdan, médecin-chirurgien militaire, membre de l'Académie de médecine et fait chevalier de la Légion d'honneur, a une pratique éditoriale colossale dans le domaine des publications encyclopédiques médicales et pharmaceutiques (Garden, 1992). Avant même sa première version d'un ouvrage hahnemannien (en 1832), il a déjà édité un *Dictionnaire des sciences médicales* en sept volumes (1825), un *Code pharmaceutique* (1821), un *Traité complet des maladies vénériennes[...] avec l'histoire critique des théories et des méthodes curatives* (1826), traduit de l'allemand une *Histoire de la médecine depuis son origine jusqu'au XIXe siècle* (1815), une *Histoire de la philosophie moderne, depuis la renaissance des lettres jusqu'à Kant, précédée d'un abrégé de la philosophie ancienne, depuis Thalès jusqu'au XIVe siècle* (1816), une *Histoire du droit romain* (1822), un *Manuel d'anatomie générale, descriptive et pathologique* (1825), un *Traité de chimie* (de Berzélius) à partir de 1829, un *Traité pratique d'analyse chimique* (1832) et bien d'autres travaux spécifiques en médecine, dont ceux du célèbre Hufeland et de Johannes Peter Müller. Jourdan traduira aussi quelques ouvrages de l'anglais ou de l'italien, commettant encore un rendu d'un ouvrage vétérinaire allemand. Même au moment d'entreprendre de traduire l'œuvre homéopathique, il continuera son travail encyclopédique (*Pharmacopée universelle, ou Conspectus des pharmacopées* en deux volumes de 800 pages, ou aussi *Esquisse historique des principales époques des sciences physiques et mathématiques*), produisant le *Dictionnaire raisonné, étymologique, synonymique et polyglotte des termes usités dans les sciences naturelles* (1834), corrigeant pour sa 9<sup>e</sup> édition le *Dictionnaire de médecine, de chirurgie, de pharmacie, des sciences accessoires, et de l'art vétérinaire* de Nysten (1845) – dont une définition correcte de l'homéopathie qui sera dénaturée dès l'édition suivante, quand reprise par Émile Littré –, et présentant encore son *Encyclopédie anatomique, contenant*

*L'anatomie descriptive, l'anatomie générale, etc.*, en neuf volumes entre 1843 et 1847. Dans les faits, on doit à Jourdan une centaine d'ouvrages, dont 72 traductions.

Enfin, en 1834-35, adoptant à sa manière le titre de la publication de Stapf, il éditera un journal homéopathique : *Archives de la médecine homœopathique, publiées par une société de médecins* (voir « 1833 – *À mes vrais disciples*, → trad.franc., .a. »). Pour l'un, Jourdan est homéopathe, pour l'autre, il ne l'est pas parce qu'il n'aura pas défendu l'homéopathie lors de sa condamnation par l'Académie de médecine en 1835 alors qu'il en était membre. Des Guidi avait dit de lui qu'il était « complètement étranger à l'homéopathie (Bigel, 1832), Janot (1936a) le décrit comme un « sympathisant », ayant précisé « qu'il est difficile de voir en lui autre chose qu'un esprit curieux ». Quoiqu'il en soit, si son nom apparaît dans la liste d'une revue homéopathique en 1832 à titre d'homéopathe à Paris (*Allgemeine homœopathische Zeitung*, 1 (1832), 8 : 57-59), au moment de publier son journal, en 1834, en page de titre, il s'affiche en tant que « Membre de l'Académie royale de médecine ».

Robert Séror (2000) présente, hébergé par Homéopathe International (homeoint.org), l'ensemble de l'œuvre impressionnante de Jourdan; il y donne aussi l'éloge funèbre prononcée à son endroit, avant son inhumation le 5 janvier 1848.

.<sup>e</sup>a. [quod.lib.umich.edu/](http://quod.lib.umich.edu/), 2007... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2007... [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2007... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2009.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1845), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009]; p.528-546.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

**.b. *Les obstacles à la certitude et à la simplicité de la médecine pratique sont-ils insurmontables?***, in *Études de Médecine Homœopathique, par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.505-522.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

Ce texte est daté de 1796 dans *Études de médecine homœopathique*. Hahnemann introduit l'essai en citant ce qui l'a motivé à l'écrire, mais cela n'est pas reproduit par le traducteur. À l'ouvrage on trouve les sous-titres suivants : *Docilité des malades, Régime, genre de vie, Climat, saison* et *Médicaments*. Le texte de la dernière partie, *Médicaments*, est amputé de quelques paragraphes et d'une longue note de bas de page en comparaison de la version originale.

.<sup>e</sup>b. [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2007... [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996, tome I, p.505-522.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.505-522.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan  
Version « papier » de la version numérisée de la même université du Michigan (.<sup>e</sup>b.).

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.505-522.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

→2 . **Antidotes de quelques substances végétales héroïques**<sup>3</sup>, 5, 1, p.3-21.

/in (Huf) J.d.p.A.u.W.

<sup>3</sup> *Gegenmittel einiger heroischen Gewächssubstanzen.*

Les deux titres qui suivent, *De quelques espèces de fièvres continues et rémittentes* et *De quelques maladies périodiques à type hebdomadaire*, ainsi que celui-ci, *Antidotes de quelques substances végétales héroïques*, sont présentés à la suite l'un de l'autre dans le volume 5 du journal de Hufeland, occupant à eux seuls cinquante-six pages du numéro 1. Sauf par Haehl et par J. Schmidt, ils sont cependant tous rapportés pour l'année « 1798 » chez les bibliographes.

→2 trad.franç.

.a. **Antidotes de quelques substances végétales héroïques**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.104-115.

/Schlesinger-Rahier

Schlesinger-Rahier précise les sous-titres de l'ouvrage : 1<sup>e</sup> *Campbre. Antidote: Opium, et vice versâ* [sic], 2<sup>e</sup> *Arnica. Antidote: Vinaigre*, 3<sup>e</sup> *Coque du Levant. Antidote: Campbre*, 4<sup>e</sup> *Gomme-gutte (et autres gommés-résines drastiques). Antidote: Sous-carbonate de potasse*, 5<sup>e</sup> *Pomme épineuse. Antidote: Vinaigre (et acide citrique)*, 6<sup>e</sup> *Fève Saint-Ignace. Antidote: Vinaigre de vin*, 7<sup>e</sup> *Véatré blanc. Antidote: Café* et 8<sup>e</sup> *Mézéreum. Antidote: Campbre*, où toutefois il donne en français les termes latins fournis par Hahnemann.

Malgré quelques erreurs, le traducteur couvre assez fidèlement le texte original allemand, ajoutant cependant une note de bas de page sans importance au profit du lecteur francophone, puis fautant sur la première du texte original. Il précise erronément « 1796 » comme date de publication. Enfin, il se permet, alors que le mot n'existe pas encore et qu'il ne se trouve évidemment pas dans le texte original, de parler des symptômes « pathogénétiques » – de la coque du Levant.

.<sup>e</sup>a. [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1850), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009], p.104-115.  
/Schlesinger-Rahier

.b. **Antidotes de quelques substances végétales héroïques**, in *Études de Médecine Homéopathique, par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.104-115.

/Schlesinger-Rahier

.<sup>e</sup>b. [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2007... [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996, tome II, p.104-115.  
/Schlesinger-Rahier

--- [homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm](http://homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm), 2002.

Dans la fiche de cet article pour sa liste bibliographique, Séror note « 1798 » comme date de publication – comme chez Gallavardin.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.104-115.  
/Schlesinger-Rahier

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.104-115.  
/Schlesinger-Rahier

→3 . **De quelques espèces de fièvres continues et rémittentes**<sup>4</sup>, 5, 1, p.22-51.  
/in (Huf) J.d.p.A.u.W.

<sup>4</sup> *Einige Arten anhaltender und nachlassender Fieber.*

→3 trad.franç.

.a. **De quelques espèces de fièvres continues et rémittentes**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.116-135.  
/Schlesinger-Rahier

Nonobstant deux notes de bas de page à l'usage du lecteur francophone, le traducteur paraît bien rendre le texte original. Quelques erreurs sont à noter (« 3/10 » au lieu de 13/10 ou « cinq ans » au lieu de quinze!) et, enfin, l'éditeur n'a pas cru bon de garder les subdivisions données dans le texte allemand.

Schlesinger-Rahier rapporte l'article pour l'année 1797.

.<sup>e</sup>a. [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1850), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009], p.116-135.  
/Schlesinger-Rahier

.b. **De quelques espèces de fièvres continues et rémittentes**, in *Études de Médecine Homéopathique, par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.116-135.  
/Schlesinger-Rahier

.<sup>e</sup>b. [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2007... [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996, tome II, p.116-135.  
/Schlesinger-Rahier

--- [homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm](http://homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm), 2002.

Version électronique de la traduction de Schlesinger-Rahier, sur le site Internet de Robert Séror, hébergé par Homéopathe International.

Dans ses remarques à l'article et la fiche de celui-ci pour sa liste bibliographique, Séror n'est pas certain de la date de la publication; alors que Gallavardin fourni la date de 1798, elle est pourtant

indiquée en note de bas de page du texte du traducteur. Pour favoriser la lecture, il présente le document avec des sous-titres de son cru.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.116-135.  
/Schlesinger-Rahier

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.116-135.  
/Schlesinger-Rahier

→4 . **De quelques maladies périodiques à type hebdomadaire**<sup>5</sup>, 5, 1, p.52-59.  
/in (Huf) J.d.p.A.u.W.

<sup>5</sup> *Einige periodische Krankheiten und Septimanen.*

« Septimanen », dans le titre allemand, provient du latin *septimana* - semaine.

Encore en 2005, un libraire allemand offrait une copie originale des trois articles précédents, *Antidotes de quelques substances végétales héroïques*, *De quelques espèces de fièvres [...]* et *De quelques maladies périodiques [...]*, tirés du journal de Hufeland, pour la somme de 960 euros!

À nouveau, dans sa liste, Gallavardin place cet article en 1798.

→4 trad.franç.

.a. **Histoire de quelques maladies périodiques à type hebdomadaire**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p. 136-140.  
/Schlesinger-Rahier

La traduction de Schlesinger-Rahier rend le texte allemand.

.<sup>e</sup> a. [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1850), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009], p.136-140.  
/Schlesinger-Rahier

.b. **Histoire de quelques maladies périodiques à type hebdomadaire**, in *Études de Médecine Homéopathique, par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p. 136-140.  
/Schlesinger-Rahier

.<sup>e</sup> b. [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2007... [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996, tome II, p. 136-140.  
/Schlesinger-Rahier

--- [homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm](http://homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm), 2002.

Séror, pour favoriser la lecture, donne des sous-titres aux trois cas présentés par Hahnemann et un dernier s'intitulant « Conclusions ».

- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillièrè (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.136-140.  
/Schlesinger-Rahier
- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillièrè (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.136-140.  
/Schlesinger-Rahier

## 1797

Paraît dans *Der Reichs-Anzeiger*<sup>1</sup>, de R.Z. Becker, Gotha :

. **Réponse au demandeur**<sup>2</sup>, 2, 249, p.2683.

<sup>1</sup> *L'indicateur de l'Empire.*

Le *Der Anzeiger* devient *Der Reichs-Anzeiger - Indicateur de l'Empire* à partir de 1793 jusqu'en 1806; il est parfois nommé *Reichs Anzeiger* ou *Reichsanzeiger* par des bibliographes. La page de titre est toujours accréditée de l'indication *Kaiserlich privilegirter (Reichs-Anzeiger)* soit « avec privilège impérial ». Hahnemann n'avait pas publié depuis 1791 chez Becker.

<sup>2</sup> *Antwort für den Anfrager im R.A. Nr.63. d. J..*

Tischner (1998) situe l'essai en 1798; il lui donne un titre différent de celui retenu ici (Hahnemann, 2001c), mais beaucoup plus explicite : *Antwort [auf eine öffentlich Anfrage eines Kranken, der viel Schleimauswurf hat] - Réponse [à une demande publique à propos d'un malade qui produit beaucoup de sécrétions]*.

## 1797

Paraît dans *Journal der Pharmacie für Aerzte, Apotheker und Chemisten*, de Johann Bartholmä Trommsdorff, S. L. Crusius, Leipzig :

≠ . **Quelques mots sur la pulvérisation de la fève de St-Ignace et de la noix vomique**<sup>1</sup>, 5, 1, p.38-40.

<sup>1</sup> *Etwas über die Pülverung der Ignatzbohnen und der Kräbenaugen.*

Le titre incomplet de Gallavardin, qui ne mentionne que la Fève de St-Ignace (*Quelques mots sur la pulvérisation de la Fève de St-Ignace*) et pas celle du vomiquier (Noix vomique), n'a donc pas été retenu.

## 1798

**Écuyer ou nouvelle médecine équine**<sup>1</sup>, 2<sup>e</sup> et dernière partie, 1<sup>re</sup> édition, Gerhard Fleischer, Leipzig, in-8°, 304p.

/Taplin /anglais à allemand

<sup>1</sup> *Wilhelm Taplin's Stallmeister oder neuere Roßarzneikunde.*

Voir les notes à la parution de la première partie en 1797. Le titre de l'ouvrage original en anglais de cette deuxième partie est en réalité différent de la première; il contient aussi une introduction. La deuxième édition sera publiée en 1804.

1798

**Nouveau formulaire d'Édimbourg**<sup>1</sup>, 2<sup>e</sup> partie, Gerhard Fleischer, Leipzig, 628p.; avec annotations.

/ ? /anglais à allemand

<sup>1</sup> *Neues Edinburger Dispensatorium [...]*.

Voir les notes à la publication de la première partie l'année précédente.

En 1800, trois ans après la parution de la première partie, le *Allgemeine Literatur-Zeitung* fait une recension des deux tomes de l'ouvrage traduit par Hahnemann.

Alors que la première partie de 1797 n'en comprenait pas, J. Schmidt (1989) rapporte une page d'introduction (*Vorerinnerung*) à cette deuxième partie.

1798

**Dictionnaire de pharmacie, L à P**<sup>1</sup>, 2<sup>e</sup> partie, 1<sup>re</sup> section, Siegfried Leberecht Crusius, Leipzig, in-8°, 259p<sup>2</sup>.; avec 3 gravures sur cuivre.

<sup>1</sup> *Apothekerlexikon. Zweiten Theils erste Abtheilung, L bis P.*

<sup>2</sup> Dans cette partie (la première du deuxième volume), la numérotation des pages du dictionnaire n'est plus en continuité avec les précédentes.

1798

Paraît dans *Gothaische gelehrte Zeitung*<sup>1</sup>, de C. W. Ettinger<sup>2</sup>, Gotha :

\*→ **. Nouvelles brèves**<sup>3</sup>, cahier no.100, p.908.

<sup>1</sup> *Gazette savante de Gotha.*

Le *Gothaische gelehrte Zeitung* paraît de 1774 à 1804.

<sup>2</sup> Carl Wilhelm Ettinger, un conseiller au duché de Gotha, devient propriétaire en 1774 d'une librairie qui lui fait rapidement acquérir une très bonne réputation grâce à son journal fondé la même année. Il publie aussi plus tard (1778-1799) le *Magazin für Neueste aus der Physik und Naturgeschichte - Magazine des nouveautés en physique et en histoire naturelle.*

Dans les années 1760 et 80, il ouvre bientôt des succursales de sa librairie à Langensalza et Erfurt et fonde la Akademische Buchhandlung (Librairie académique) de Jena (Iéna), la même qui participera à la diffusion du journal de Hufeland. Il se sera associé aussi avec Johann Georg Justus Perthes dans la publication d'un almanach. Hahnemann fait d'ailleurs référence à ce dernier dans une lettre en 1794 (Schuchardt, 1886).

<sup>3</sup> *Kurze Nachrichten.*

C'est Bernhard Schuchardt (1886) qui révèle la parution de cette « nouvelle » à travers la correspondance de Hahnemann avec son patient, « monsieur X » de Gotha (voir au tome *Revue de la correspondance traduite en français*); elle a été publiée avec quatre autres, en dernière page du cahier 100 du journal paru le 15 décembre. Or, quoique d'intérêt mineur, elle est intrigante et personne n'en a jamais fait une notice dans la bibliographie de Hahnemann.

- ? Que cette « nouvelle » soit aussi apparue dans le journal de l'ami Becker, qui demeure aussi à Gotha, ne serait pas surprenant. Schuchardt s'est aussi posé la question, mais n'a rien trouvé dans les parutions précédant le 4 octobre, date à laquelle monsieur X note la réception de la lettre de Hahnemann qui demande à son patient de lui envoyer un exemplaire du journal de Becker « [dans lequel] se trouve ce que vous savez », précise-t-il. On peut se demander si la « nouvelle » n'a pas été publiée plus tard.

→ trad.franc.

- \*\* .a. [**sans titre**], in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série* (1981), no.7, p.318.  
/Jacques Baur  
Le texte de la « nouvelle » est insérée, entre parenthèses, à la toute fin d'une lettre envoyée par Hahnemann à « monsieur X » de Gotha.

.<sup>e</sup>a. *Groupement Hahnemannien de Lyon I<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1981.pdf, 2006.*

## 1799

**Dictionnaire de pharmacie, Q à Z<sup>1</sup>**, 2<sup>e</sup> partie, 2<sup>e</sup> section, Siegfried Leberecht Crusius, Leipzig, in-8°, 498p<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> *Apothekerlexikon. Zweiten Theils zweite Abteilung, Q bis Z.*

<sup>2</sup> Dans cette dernière partie la numérotation des pages du dictionnaire n'est pas en continuité avec la précédente.

## 1799

Paraît dans *Der Reichs-Anzeiger*, de R.Z. Becker, Gotha :

- . **Réclamation et décision**<sup>1</sup>, 2, 272, p.3108-3109, 22 novembre.

<sup>1</sup> *Beschwerde und Entschluß.*

Gallavardin ne rapporte pas ce titre.

Présenté dans l'ouvrage de Schmidt-Kayser (Hahnemann, 2001), l'article n'y est pas signé alors que le texte fourni par Bernhard Schuchardt (1886) – qui est la source bibliographique –, dans son livre sur la correspondance du médecin, se termine par « Samuel Hahnemann, der *Arzney-Doctor* ».

→ trad.franc.

\*\* .a. **Reclamation et décision**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève*, Dix-huitième série (1981), no.7, p.327-328.

/Jacques Baur

La série de lettres de Hahnemann envoyées entre 1793 et 1805, révélées par Schuchardt et traduite par Jacques Baur en langue française, se termine par cet article.

.<sup>e</sup>a. *Groupement Hahnemannien de Lyon 1<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1981.pdf*, 2006.

## 1799

Paraît dans *Informations sur la vie et les écrits de médecins, chirurgiens, vétérinaires, pharmaciens et naturalistes allemands encore vivants*<sup>1</sup>, J.D. Gerstenberg, Hildesheim, 1799.

. [**Écrits et articles**]<sup>2</sup>, vol.1, p.201-215.

<sup>1</sup> *Nachrichten von dem Leben un den Schriften jetzlebender teutscher Aerzte, Wundärzte, Thierärzte, Apotheker und Naturforscher*.

Elwert produit deux volumes de ses « informations » sur la vie et l'œuvre de médecins, chirurgiens, etc., le deuxième étant la continuité du précédent. Hahnemann, dans le premier tome, est le trentième des quatre-vingt-onze personnages présentés. Parmi ces derniers se trouve aussi Carl Spohr à qui Hahnemann aura emprunté le nom pour une de ses traductions en 1778 (voir « 1778 – *Nouvel art de guérir* »).

<sup>2</sup> [*Schriften und Aufsätze*].

Il s'agit de la première liste publiée des travaux de Hahnemann. Comme l'auteur du livre Johann Kaspar Philipp Elwert avait réussi à obtenir de Hahnemann qu'il écrive sa propre biographie (voir sous « 1791 – Paraît dans *Informations sur la vie et les écrits [...]*, [*Autobiographie*] »), il est facile de penser que ce dernier lui aurait aussi fourni la liste de ses ouvrages parus. Pourtant, cette paternité étant incertaine pour Schmidt-Kaiser (Hahnemann, 2001c), ils placent donc le titre entre parenthèses carrées. D'autant plus qu'Elwert ne précise rien quant à l'origine de cette liste.

D'autre part, on pourrait croire à la coquille dans le mot *Aufsätze* qui s'écrit aujourd'hui *Aufsätze*, mais c'était habituel de le voir ainsi écrit au XVIII<sup>e</sup> siècle.

## 1800

**Formulaire ou recueil de formules choisies (Thesaurus Medicaminum)**<sup>1</sup>, Gerhard Fleischer, Leipzig, in-8°, XX-412p.; avec préface et annotations signées "Y".

/[Richard Pearson<sup>2</sup>] /anglais à allemand

<sup>1</sup> *Arzneischatz oder Sammlung gewählter Recepte*.

Au titre de Gallavardin, qui a été conservé, la formulation latine (*Thesaurus Medicaminum*) a aussi été ajoutée parce qu'on nomme souvent ainsi l'ouvrage traduit par Hahnemann.

Stapf (Hahnemann, 1971) avait oublié de rapporter cette traduction dans sa liste de 1829, ce que corrige Günther (1858) quand il la reprend et la révisé.

Le titre anglais original présenté par Hahnemann dans la préface à l'ouvrage est : *Thesaurus Medicaminum; A new collection of medical prescriptions, distributed into twelve classes, and accompanied with pharmaceutical and practical remarks, exhibiting a view of the present state of the materia medica and practice of physic, both at home and abroad. The second edition, with an appendix and other additions.*

L'ouvrage a été traduit anonymement et la préface de Hahnemann est signée sous le pseudonyme « Y. », ce que ne rapportent pas tous les bibliographes.

<sup>2</sup> C'est J. Schmidt qui attribue, avec raison, l'original de la monographie à Pearson, cependant que Hahnemann donne seulement : *By a member of the London College of Physicians.* Or, dans le texte de la traduction du préambule, Hahnemann ajoute: « [...] provenant des pharmacopœias de London et Edinburgh et de Lewis [...] » (ce que l'on ne trouve cependant pas dans la traduction en français du préambule). Lewis avait déjà commis un formulaire de matière médicale (*New dispensatorium*) dont il a été question en 1797 (*Nouveau formulaire d'Édimbourg*).

On doit à Richard Pearson (1765-1836) une dizaine d'ouvrages de matière médicale ou de comptes rendus cliniques (sur la rage, l'hydrophobie, le croup, l'influenza, la fièvre bilieuse).

Seule la préface de l'ouvrage a été traduite en français.

→ **. Préambule de l'éditeur allemand<sup>2</sup>**, p.IX-XIX.

<sup>2</sup> *Vorrede des deutschen Herausgebers.*

Hahnemann citant sa source en anglais (voir plus haut), précise qu'il a travaillé à partir de la deuxième édition publiée à Londres par Baldwin en 1794. Ce préambule est signé « Y ».

→ trad.franc.

**.a. Des formules en médecine**, in *Exposition de la doctrine médicale homoeopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillièrè, Paris, 1834, p.299-307.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

Le titre proposé par Jourdan n'a évidemment rien à voir avec le titre allemand. Seuls les frères Catellan (1860), de toutes les bibliographies en français, ont titré le document traduit avec un peu de justesse par *Un avant-propos à la matière médicale, ou Recueil de recettes choisies.*

Jourdan note en bas de page : « Préface, publiée en 1800, en tête de la traduction allemande d'un formulaire anglais qui avait paru à Londres en 1794 ». Il ne cite cependant pas la source que Hahnemann nomme au début du préambule.

Jourdan ne rend pas toujours exactement le document; par exemple une allusion à Minerve et à Hygie n'est pas donnée. Aussi, on ne différencie pas à l'aide de la typographie les passages que pourtant Hahnemann souligne. De même où, de toute évidence, Hahnemann invente un dialogue pour faire ressortir une caricature, on ne voit pas de guillemets dans l'ouvrage en français alors qu'il y en a dans le texte original.

[.e.a. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2005.

Il est impossible de dénicher l'*Organon* dont il est question ici sans savoir qu'il faut le chercher dans un des volumes titrés « Doctrine et traitement homoeopathique des maladies chroniques » – indiqués à l'année [1832-34]!

[.e.a. archive.org/](http://archive.org/), 2005.

Même remarque que dans la notice précédente. Ici, l'« Exposition de la doctrine médicale homoeopathique » y est alors annoncée comme étant le « Vol. 3 » de ce titre!

[.e.a. books.google.com/](http://books.google.com/), 2009... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2010... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2010.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1834), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.299-307.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

\*\* **.b. Des formules en médecine**, in *Exposition de la Doctrine Médicale Homoeopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, Société Typographique Belge, Ad. Wahlen et Cie, Bruxelles, 1837, p.257-263.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[.e.b. books.google.com/](http://books.google.com/), 2007... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2011.

**.c. Des formules en médecine**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1845, p.281-289.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[.e.c. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2007... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2007... [archive.org/](http://archive.org/), 2007...  
[hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2009... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2007.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1845), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009]; p.281-289.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

**.d. Des formules en médecine**, in *Études de Médecine Homéopathique, par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.567-574.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

L'article est repris de son rendu déjà présenté dans la traduction de l'*Organon* dès 1834 (.a.).

[.e.d. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2007... [archive.org/](http://archive.org/), 2007...  
[gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996, tome I, p.567-574.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[--- homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm](http://homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm), 2002.

Version numérisée de la traduction de Jourdan, sur le carnet Internet de Robert Séror, hébergé par Homéopathe International.

\*\* --- in *Etudes de médecine homoeopathique*, fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.567-574.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.567-574.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

1800

**Remarques pratiques sur la méthode de guérison des rétrécissements de l'urètre par des caustiques**<sup>1</sup>, Gerhard Fleischer dem Jüngern, Leipzig, in-8°, 147p.; avec annotations.

/Everard Home<sup>2</sup> /anglais à allemand

<sup>1</sup> *Everard Home's [...] praktische Bemerkungen über die Heilart der Harnöhrverengerungen durch Aetzmittel.*

Stapf (Hahnemann, 1971) avait oublié de rapporter cette traduction dans sa liste de 1829, ce que corrige Günther (1858) quand il la reprend et la révise.

Une recension de la traduction de Hahnemann paraît dans le *Allgemeine Literatur-Zeitung* en janvier 1802.

Hahnemann introduit le document dans un court avant-propos (*Vorerinnerung*, ci-dessous) se terminant par la citation de l'ouvrage qu'il a traduit et commenté : *Practical observations of the treatment of strictures in the urethra*, publié à London en 1795, chez F.G. Nichol; il s'agit précisément de George Nichol. En page de titre, il annonce aussi qu'il fait des remarques à l'ouvrage de Home.

Home termine son essai en présentant 25 cas traités. Cet ouvrage, il va l'enrichir au cours des années, au point de le présenter en trois volume en 1821, le dernier, sur la goutte et la lithiase affectant l'urètre, étant illustré de gravures sur cuivre.

<sup>2</sup> Everard Home – qui est « Sir » – est un chirurgien à l'hôpital St-George de London où il étudie depuis l'âge de 17 ans. Membre de sociétés médicales, membre-correspondant de plusieurs associations en Europe comme en Amérique, il aura été le premier président du Royal College of Surgeons britannique en 1821. Ses publications nombreuses traitent d'anatomie comparée, de pathologie ou de chirurgie (propriété du pus, blessures par balle, formation de tumeur, d'ulcère, maladie de la prostate, de l'oeil ou de l'urèthre, etc.). Contemporain de Hahnemann, il était un disciple de John Hunter (1728-1793), un chirurgien britannique, chef d'école de sa spécialité et considéré comme le créateur de la pathologie expérimentale; Home s'intéresse deux fois à ses ouvrages.

. **Avant-propos**<sup>1</sup>, (sans pagination).

<sup>1</sup> *Vorerinnerung.*

L'avant-propos fait un peu plus d'une page.

1800

Paraissent dans *Der Reichs-Anzeiger*, de R.Z. Becker, Gotha :

. **Découverte d'un moyen spécifique de protection et de prévention de la scarlatine qui ne trompe jamais**<sup>1</sup>, 1, 18, p.237-239.

<sup>1</sup> *Entdeckung eines specifischen, nie trügenden Verwahrungs- und Vorbauungs-Mittels des Scharlachfiebers.*

Tous les articles chez l'éditeur Becker présentés ici, et jusqu'à cette date, ne sont toujours pas rapportés par plusieurs bibliographes; pas plus que ceux qui seront reproduits l'année suivante.

Le document sera aussi publié dans deux autres journaux dont un à Salzburg (plus bas).

. **Explication additionnelle du docteur Hahnemann sur l'annonce de son remède spécifique contre la contagion par la scarlatine**<sup>2</sup>, 1, 108, p.1389-1391.

/in R.A.

<sup>2</sup> *Dr. Hahnemann's fernere Erklärung über die Bekanntmachung seines specifischen Mittels gegen Scharlachfieber-Antsteckung.*

Comme le précédent, cet article sera aussi publié à Salzburg (plus bas).

. **Explication provisoire du docteur Hahnemann sur la nature de son préservatif contre la scarlatine**<sup>3</sup>, 2, 279, p.3601.

/in R.A.

<sup>3</sup> *D. Hahnemann's vorläufige Erklärung über die Natur seines Präservativs gegen Scharlachfieber.*

. **[Nouveau sel alcalin étrange]**<sup>4</sup>, 2, 283, p.3672.

/in R.A.

<sup>4</sup> *Neues merkwürdiges Laugensalz.*

Cette entrée est retrouvée chez J. Schmidt et D. Kaiser (Hahnemann, 2001c), mais l'attribution à Hahnemann n'est pas confirmée.

## 1800

Paraissent dans *Medicinish-chirurgische Zeitung*, de Johann Jacob Hartenkeil et Franz Xavier Mezler, F.X. Oberer imprimeur, Salzburg :

. **Découverte d'un moyen spécifique de protection et de prévention de la scarlatine qui ne trompe jamais**<sup>1</sup>, 1, no.11, p.191-192.

<sup>1</sup> *Entdeckung eines specifischen, nie trügenden Verwahrungs- und Vorbauungs Mittels des Scharlachfiebers.*

L'essai était publié la même année chez Becker (notice précédente).

. **Explication additionnelle du docteur Hahnemann sur l'annonce de son remède spécifique contre la contagion par la scarlatine**<sup>2</sup>, 2, no.42, p.286-288.

/in *Med.Chir.Z.*

<sup>2</sup> *Dr. Hahnemann's fernere Erklärung über die Bekanntmachung seines specifischen Mittels gegen Scharlachfieber-Antsteckung.*

Cet article était publié la même année chez Becker (notice précédente).

## 1800

Paraît dans *Intelligenzblatt der Allgemeinen Literatur-Zeitung* :

**. Découverte d'un moyen spécifique de protection et de prévention de la scarlatine qui ne trompe jamais<sup>1</sup>**, 1 (février), no.19, p.146-147.

<sup>1</sup> *Entdeckung eines specifischen, nie trügenden Verwahrungs- und Vorbauungs Mittels des Scharlachfiebers.*

Ce texte était publié la même année dans le *Reichs-Anzeiger* de Becker (plus haut), mais aussi dans le *Medicinischn-chirurgische Zeitung* (notice précédente). Gallavardin ne signale pas ce titre.

Haehl (1922) rapporte, dans ce journal, l'article de Hahnemann qui s'explique à propos de sa manière de proposer le remède « spécifique contre la scarlatine », mais il cite le mauvais essai. De plus, il prétend que l'article est publié aussi chez Crell (*Chemische Annalen*) et Scherer (*Allgemeines Journal der Chemie*), mais Tischner (1998) et J. Schmidt (1989) ne le confirment pas; Haehl confond, en fait, cet article avec ceux sur le « nouveau sel alcalin » qui, après une annonce possible chez Becker (voir « 1800 – Paraît dans *Der Reichs-Anzeiger*, de R.Z. Becker, Gotha : . *Nouveau sel alcalin étrange* »), paraîtront chez Crell et Scherer (les deux notices suivantes) et peut-être aussi en 1801 ailleurs.

## 1800

Paraît dans *Chemische Annalen [...]*, de Lorenz Crell, J.G. Müller et C.G. Fleickeisen, Helmstädt et Leipzig:

**. Le sel pneum-alcali découvert par le docteur Samuel Hahnemann<sup>1</sup>**, 1, 5, p.392-395.

<sup>1</sup> *Pneumlaugensalz, entdeckt von Hrn. D. Samuel Hahnemann.*

Haehl (1922) mentionne l'essai sans le mettre dans son index. Gallavardin est aussi muet sur cette affaire (embarrassante pour son auteur) et ne fournit aucun titre la signalant.

Cet article est le dernier de Hahnemann à paraître chez Crell.

## 1800

Paraissent dans *Allgemeines Journal der Chemie<sup>1</sup>*, de Alexander Nicolaus Scherer<sup>1</sup>, Breitkopf et Härtel, Leipzig :

**. Le sel pneum-alcali découvert par le docteur Samuel Hahnemann d'Altona<sup>3</sup>**, 5, H.1 [H.25], p.35-39.

<sup>1</sup> *Journal général de chimie.*

Né en 1798, le *Allgemeines Journal der Chemie* est édité par Scherer alors qu'il est un jeune partisan des idées du père de la chimie moderne, le Français Lavoisier. C'est un mensuel qui paraît jusqu'en 1803, puis devient le *Neues allgemeines Journal der Chemie* (éd. Frölich, Berlin) jusqu'en 1806 – puis adoptant d'autres noms jusqu'en 1810 – et alors que Scherer n'en a plus le contrôle éditorial.

<sup>2</sup> Alexander Nicolaus Scherer (1771-1824), né à Saint-Petersbourg, commence des études de théologie qu'il délaisse pour les sciences naturelles, ce qui le prive du soutien financier familial; il étudie la chimie et devient un ardent défenseur des théories de Lavoisier vers 1793. Il l'enseigne à Jena (Iéna) puis devient conseiller des mines. En 1797 il entreprend un voyage de recherche en Bretagne pendant un an; à son retour il convoite plusieurs postes qu'il n'obtient cependant pas, mais fonde et édite son *Allgemeines Journal der Chemie*. Sa revue va bientôt ravir à Lorenz Crell, et son *Chemische Annalen*, la place de forum de la communauté des chimistes allemands. Après avoir été professeur de chimie et de physique à l'université de Halle, il abandonne la direction de son journal en 1803; il réside alors à Berlin. En quête d'une meilleure position, il revient finalement en 1804 dans sa ville natale (Saint-Petersbourg) où, jusqu'à sa mort, il enseigne pour diverses institutions dont l'Académie des Sciences (Hufbauer, 1982).

<sup>3</sup> *Pneumlaugensalz; entdeckt von Hrn. D. Samuel Habnemann in Altona.*

Un exemplaire original des quatre pages cet article et des trois du suivant était offert, en 2006, par un libraire allemand pour 400 euros! En 2013, on demandait pour les deux articles, présentés dans une brochure qui reliait trois autres papiers, 757 euros!

**. Pneum-alkali. À ces messieurs Klaproth, Karsten et Hermbstädt<sup>3</sup>, 5, H.5 [H.29], p.665-668.**

/in *A.J.d.Ch.*

<sup>3</sup> *Pneum-Alkali. An die Herren Klaproth, Karsten und Hermbstädt.*

Plusieurs notes de bas de pages signées « S. », sont des commentaires de l'éditeur Scherer.

Réputé chimiste, Sigismund Friedrich Hermbstädt (1760-1833) est parmi les premiers en Allemagne à se convertir à la théorie de Lavoisier; quelques années plus tard, il y entraîne Martin Heinrich Klaproth (1743-1817), une autorité dans le domaine. Quant à Karsten, il s'agit de Dietrich Ludwig Gustav Karsten (1768-1810) un minéralogiste qui sera témoin, en 1792, d'une des premières expériences allemandes faites par Hermbstädt et Klaproth confirmant la thèse de Lavoisier. En 1800, à la parution de cet article, ils travaillent tous à Berlin (Hufbauer, 1982).

1801

**Art du distillateur d'eaux fortes ou l'Art de préparer, par la fabrication, les produits chimiques<sup>1</sup>, 2<sup>e</sup> édition, Siegfried Leberecht Crusius, Leipzig, in-8°, vol.1 en 2 tomes, 302p.; vol.2 en 2 tomes, XX et 396p.; avec additions et 8 gravures sur cuivre.**

/Jacques François Demachy /français à allemand

<sup>1</sup> *Herrn Demachy's, Laborant im Großen, oder Kunst die Chemischen Produkte fabrikmäßig zu verfertigen.*

Voir les notes, pour le même titre, en 1784. Quelques bibliographes ne rapportent pas cette 2<sup>e</sup> édition.

## 1801

≠→ **Guérison et prévention de la fièvre scarlatine**<sup>1</sup>, Becker, Gotha, in-8°, VIII<sup>2</sup> et 40p.

<sup>1</sup> *Heilung und Verbütung des Scharlach-Fiebers von Samuel Hahnemann.*

Gallavardin traduit le titre allemand par : *Guérison et préservation de la fièvre scarlatine* – qui n'a pas été retenu malgré le sens qu'on pouvait donner à l'époque à « préservation » (prévention). Or Hahnemann a bien utilisé ici un terme déjà employé par lui auparavant, soit « prévention » (*Verbütung*) et non « préservation » (*Schütz-*) – comme il le fera à d'autres occasions.

Schmidt-Kaiser (Hahnemann, 2001c) mentionnent que cet article paraîtra encore en 1844 édité par Joseph Benedict Buchner (Franz, München), puis réédité en 51 et 57. Ces mentions posthumes n'ont toutefois pas été inscrites ici dans la liste du corpus. Sur ce Buchner, voir au tome *Revue de la correspondance* : « 1831 – Correspondance, . *Lettres au Dr. Schrëter de Lemberg. (Suite)* → trad.franc. .a. ».

<sup>2</sup> Tischner et J. Schmidt sont les seuls à préciser le nombre de pages d'introduction à l'essai.

→ trad.franc.

.a. **La belladone, préservatif de la scarlatine**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1845, p.547-554.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

Gallavardin, que ne corrige pas Demarque, indique que la traduction de l'essai de sept pages est donnée dans « l'*Organon*, 3<sup>e</sup> édition française, J.-B. Baillière, Paris, 1855 »; il voulait sans doute parler de « 1845 ».

Jourdan mentionne que cet essai vient d'une brochure publiée en 1801 sous le titre : *Sur les moyens de traiter et de prévenir la fièvre scarlatine*. Cependant sa traduction en est très incomplète, se bornant à la section sur la « préservation » (prévention) représentant beaucoup moins que la moitié de l'essai original. Cela explique le titre qu'il propose.

Cet article est l'un de ceux qui n'auront pas paru dans l'édition de 1834 de la traduction de la 5<sup>e</sup> édition allemande de l'*Organon [...]*; l'autre était, de 1797, *Les obstacles à la certitude et à la simplicité de la médecine pratique sont-ils insurmontables?*.

.<sup>e</sup>.a. [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2007... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2007... [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2009... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2007.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1845), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009]; p.547-554.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

.b. **La belladone, préservatif de la scarlatine**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.598-605.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

Cette traduction, reprise de celle de 1845 (en .a.) est encore très incomplète évidemment.

.<sup>e</sup>b. [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2007... [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996, tome I, p.598-605.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

--- [homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm](http://homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm), 2002.

Version électronique de la traduction de Jourdan avec ses carences, sur le site de Robert Séror, hébergé par le site Internet d'Homéopathe International.

Dans son rendu, Séror donne trois titres différents pour le document. S'il rapporte celui fourni par Jourdan (plus haut) dans les fiches de sa liste bibliographique, il mentionne aussi *Guérison et préservation de la fièvre scarlatine*, et fait remarquer que, dans son sens originel, il est *Sur les moyens de traiter et de prévenir la scarlatine*. Séror divise aussi l'essai en sept chapitres et émaille le texte de commentaires dont on aurait souhaité qu'ils soient indiqués comme tel pour que soit évitée la confusion avec le texte original.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.598-605.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.598-605.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

## 1801

≠→ **Guérison et prévention de la fièvre scarlatine**<sup>1</sup>, [Stein<sup>2</sup>, Nürnberg], in-8°, VIII et 40p.

<sup>1</sup> *Heilung und Verhütung des Scharlach-Fiebers von Samuel Hahnemann.*

J. Schmidt (1989) est le seul à donner cette publication chez Stein, faite la même année et avec le même titre que celle éditée par Becker (notice précédente). Cependant, il ne l'évoque pas dans *Gesammelte kleine Schriften* (Hahnemann 2001c).

Tischner (1998), lui, mentionne bien une autre publication de *Heilung und Verhütung des Scharlach-Fiebers*, mais en dit qu'elle était non autorisée. Schmeer (1989) parle aussi d'un tel exemplaire du même essai où le lieu d'édition (et l'éditeur), en effet, n'est pas donné; pour lui aussi, il s'agit d'une publication non autorisée.

<sup>2</sup> Ce Stein pourrait être Johann Adam Stein (?-?), un libraire-éditeur actif depuis la moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle à Nürnberg (Nuremberg) et qui vend son entreprise en 1800 à un

copropriétaire, lequel cependant conserve le nom « Johann Adam Stein » (A-NDB). Cette maison va encore publier Hahnemann dans les années 1830.

→ trad.franç.

Les traductions françaises, rapportées ici, sont les mêmes que celles données pour la publication chez Becker (notice précédente).

### 1801

Paraît dans *Berlinisches Jahrbuch für die Pharmacie und für die damit verbundenen Wissenschaften*, Ferdinand Öhmigke, Berlin :

(-) . **[Nouvelle sur le Pneum-alkali<sup>1</sup>**, année 7, p.146-147.

<sup>1</sup> [*Nachricht über Alkali Pneum*].

Quoiqu'il situe l'article de 3 lignes en 1800, Tischner (1998), le premier, puis Mueller (1952-53) amènent ce nouveau titre à la liste des ouvrages de Hahnemann. J. Schmidt et D. Kaiser (Hahnemann, 2001c) qui le rapportent soulignent cependant le caractère incertain de l'attribution de ce titre à cet auteur.

Or, tel que formulée, il ne semble pas crédible que Hahnemann lui-même ait fait publier cette note, une affaire embarrassante, voire humiliante pour lui. Parce que sans intérêt véritable et d'attribution déjà très incertaine, jusqu'à preuve du contraire nous rayons donc cette entrée bibliographique de la liste des titres du Corpus hahnemannien.

### 1801

Paraît dans *Der Reichs-Anzeiger*, de R.Z. Becker, Gotha :

≠ . **Vue sur l'humanité collégiale des médecins au début du nouveau siècle<sup>1</sup>**, 1, 32, p.413-422.

<sup>1</sup> *Ansicht der ärztlich kollegialischen Humanität am Anfange des neuen Jahrhunderts*.

Donné sans la « saveur » du titre original fourni par l'auteur, le titre proposé par Gallavardin, *Considérations sur le corps médical au début du nouveau siècle*, n'a pas été conservé.

Bien que Hahnemann publie depuis 1791 des articles dans le journal de Becker, ce titre est le premier que rapporte Gallavardin, tout comme plusieurs autres bibliographes.

Le titre que propose les frères Catellan (1860) dans leur liste vaut la peine d'être rapporté : *Coup d'œil sur l'urbanité médicale envers les confrères dans le commencement du nouveau siècle !*

. **À propos du docteur Sulzer<sup>2</sup>**, 1, 48, p.629-631.

<sup>2</sup> *Ueber D. Sulzer*.

Ce Sulzer pourrait être le naturaliste et médecin attaché à la cour de Saxe-Gotha, mais d'origine suisse, Friedrich Gabriel Sulzer (1749-1830). Seuls J. Schmidt et D. Kaiser (Hahnemann, 2001c) présentent cet article; Haehl en donne cependant des extraits.

**1801**

Paraissent dans *Journal der practischen Arzneykunde und Wundarzneykunst, herausgegeben von C.W. Hufeland*<sup>1</sup>, Academische Buchhandlung, Jena<sup>2</sup> :

≠→ **. Avertissements sur les trois méthodes courantes de traitement, par l'éditeur du Thesaurus Medicaminum**<sup>3</sup>, 11, 4, p.3-64.

<sup>1</sup> Le journal de Hufeland a changé de nom depuis 1799 et pour quelques années, ajoutant l'épithète *Neues [...] - Nouveau [...]* à l'appellation antérieure. À propos du titre du journal, voir : « 1796 – Paraît dans *Journal der practischen Arzneykunde und Wundarzneykunst, herausgegeben von C.W. Hufeland* : . *Essai sur un nouveau principe [...]* », la note <sup>1</sup>.

<sup>2</sup> J. Schmidt (1989) précise, par ailleurs, que le périodique n'est plus seulement publié à Jena par la Librairie universitaire, mais aussi à Berlin par Johann Friedrich Unger ainsi que par L. W. Wittich.

<sup>3</sup> *Monita über die drey gangbaren Kurarten vom Herausgeber des Arzneyschatzes*. Gallavardin ne rend pas le titre complet fourni par le journal.

Comme dans la liste des Catellan (1860) et dans la traduction en français trouvée dans *Études de médecine homœopathique*, Dudgeon (1989) date le document en 1809 alors qu'il a bien été publié en 1801.

En 2005, un libraire allemand offrait une copie originale des quatre numéros du volume 11 du journal de Hufeland (près de 400 pages), dans lequel se trouve l'article, pour la somme de 565 euros.

→ trad.franç.

\*\* **.a. Réflexions sur les trois méthodes accréditées de traiter les maladies**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1834, p.485-532.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

Jourdan ne rend pas le titre complet original; il ne fournit pas non plus tous les sous-titres donnés par l'auteur – qui reste anonyme – pour préciser chaque « méthode » décrite. Puis il ne respecte pas non plus une division marquée par Hahnemann pour séparer le sujet principal, les trois méthodes, et un texte critique qui porte surtout sur l'approche de l'Écossais John Brown. Outre quelques omissions, cependant, tout le texte est traduit.

Toutefois, on lui reprochera sa traduction de « miasme » en « vice » et, surtout, de *Parempirie* en « empirisme ». *Parempirie* est un néologisme et si Hahnemann l'invente c'est bien pour marquer une notion distincte d' « empirisme »; le « parempirisme » peut être défini comme « qui est à côté ou qui imite l'empirisme ». Or ce terme ne réapparaîtra plus dans un de ses textes.

Jourdan, l'unique traducteur de toutes les versions reprises ici, note en bas de page, par erreur : « Publiées en 1809 ».

Gallavardin ne rapporte pas cette traduction.

[.e<sup>a</sup>. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2005.

Il est impossible de dénicher l'*Organon* dont il est question ici sans savoir qu'il faut le chercher dans un des volumes titrés « Doctrine et traitement homoeopathique des maladies chroniques » – indiqués à l'année [1832-34]!

[.e<sup>a</sup>. archive.org/](http://archive.org/), 2005.

Même remarque que dans la notice précédente. Ici, l'« Exposition de la doctrine médicale homoeopathique » y est alors annoncée comme étant le « Vol. 3 » de ce titre!

[.e<sup>a</sup>. books.google.com/](http://books.google.com/), 2009... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2010... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2011.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1834), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.485-532.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

\*\* **.b. *Réflexions sur les trois méthodes accréditées de traiter les maladies***, in *Exposition de la Doctrine Médicale Homoeopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, Société Typographique Belge, Ad. Wahlen et Cie, Bruxelles, 1837, p.411-398.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan  
Gallavardin oublie de rapporter cette traduction.

[.e<sup>b</sup>. books.google.com/](http://books.google.com/), 2007... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2011.

\*\* **.c. *Réflexions sur les trois méthodes accréditées de traiter les maladies***, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1845, p.461-506.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan  
Gallavardin ne rapporte pas non plus cette traduction.

[.e<sup>c</sup>. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2007... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2007... [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2009... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2007.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1845), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009]; p.461-506.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

\*\* **.d. *Réflexions sur les trois méthodes accréditées de traiter les maladies***, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.461-504.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[.e<sup>d</sup>. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2007... [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996; tome I, p.461-504.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[--- homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm](http://homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm), 2002.

Dans son introduction au document, Séror reprend la fausse affirmation que la traduction pourrait dater d'une version de 1809, comme cela est indiqué dans *Études de médecine homœopathique*. Parce que Hahnemann aborde, dans cet article, les théories de l'Écossais Brown, il amalgame aussi

l'essai à *Réflexions sur les « Éléments de médecine » de Brown*, présenté dans le numéro suivant du journal de Hufeland (notice suivante).

- \*\* --- in *Etudes de médecine homœopatique*, fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.461-504.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.461-504.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

- ≠ **. Remarques fragmentaires sur « Elements of medicine » de Brown<sup>4</sup>**, 12, 2, p.52-76.  
/in (Huf) *J.d.p.A.u.W*  
<sup>4</sup> *Fragmentarische Bemerkungen zu Browns Elements of medicine*.  
Comme le précédent, le texte apparaît sans nom d'auteur.

Gallavardin francise le titre de l'essai de John Brown (*Réflexions sur les « Éléments de médecine » de Brown*). L'ouvrage original de Brown est en latin (*Elementa medicina* – 1780), mais sera traduit en allemand, anglais, espagnol, français, italien et portugais, et réédité jusqu'en 1805.

John Brown (1735-1788) entreprend d'abord des études de théologie qu'il suspend pour celles de médecine. Remarqué par William Cullen, il devient tuteur pour sa famille et est bientôt considéré comme son propre assistant. En 1778, dans ses lectures à l'université d'Édimbourg, il s'en prend cependant au système de Cullen, comme à tous les professeurs qui y adhèrent, et vient en conflit avec eux. Il publie alors *Elementa Medicina* et expose son propre système de médecine qui, pour un temps et vu sa simplicité, est adopté partout en Europe. Alors qu'*Elementa Medicina* fait sa fortune, Brown déménage à Londres où il mourra. Il aura eu un fils nommé William Cullen Brown.

Une copie de cet article de 24 pages imprimé à Berlin chez l'un des éditeurs du journal de Hufeland, J. F. Unger, était offert en 2006 par un libraire allemand pour 450 euros.

- ≠ **. Sur la puissance des petites doses des médicaments en général et de la belladone en particulier. Un communiqué au directeur de publication<sup>5</sup>**, 13, 2, p.152-159.  
/in (Huf) *J.d.p.A.u.W*  
<sup>5</sup> *Ueber die Kraft kleiner Gaben der Arzneien überhaupt und der Belladonna insbesondere. Ein Schreiben an den Herausgeber*.  
Cet article paraît encore dans l'anonymat. Toutefois, une note d'introduction de Hufeland ne laisse aucun doute sur son auteur.

Le titre français, donné par Gallavardin, ne rend pas la dernière section du titre : « Un communiqué au directeur de publication ». Pour cet article il rapporte « p.153-159 ».

Un libraire suisse, en 2005, mettait en vente le volume original du journal de Hufeland (750 pages) contenant *Sur la puissance des petites doses des médicaments en général et de la belladone*

en particulier pour un montant de 750 francs suisses. Un libraire allemand l'offrait encore en 2013 pour 557 euros.

## 1801-1802

- \* **Registre des malades de Hahnemann n<sup>os</sup> 2 et 3**<sup>1</sup>, Hippokrates-Verlag<sup>2</sup>, Stuttgart, XXXII et 419p.; Heinz Henne<sup>3</sup> éditeur (1963).

<sup>1</sup> *Hahnemanns Krankenjournal Nr 2 und 3.*

Le premier des *Krankenjournal - Registres des malades* – ce serait le « n° 1 » – est aujourd'hui introuvable. Sur l'histoire des registres, voir la note <sup>1</sup> à « 1827 – Matière médicale pure ».

<sup>2</sup> Dans un après-guerre difficile, l'industriel Robert Bosch investit, à Stuttgart, dans la construction d'un premier hôpital homéopathique de 73 lits qui verra le jour en 1921. Les premières années de fonctionnement éveillent tôt le besoin d'enrichir l'établissement d'une bibliothèque appropriée sur la médecine en général et l'homéopathie en particulier. Un certain milieu de la profession médicale est conscient que la médecine est en « crise », partagée entre les uns qui en adoptent les conceptions matérialistes et mécanistes et les autres qui cherchent une approche plus idéaliste, au service de l'homme dans sa totalité. Supporté par le mouvement homéopathique – des médecins et des non médecins –, Bosch favorise alors la fondation en 1925 de la maison d'édition Hippokrates, dont le double but sera de produire une littérature médicale professionnelle se voulant unificatrice et d'éduquer la population. La naturopathie, l'acupuncture, l'homéopathie ou l'ostéopathie deviendront ainsi des sujets de publication d'Hippokrates-Verlag. La maison se faufile comme elle peut à travers les troubles politico-économiques des années 30, mais voit détruire tout son inventaire et les fichiers de l'entreprise lors de bombardements en octobre 1943; après la Deuxième Guerre mondiale, elle sera reconstruite avec le lot de difficultés que l'on imagine (Lohmeyer, 1950; Wolf, 1950).

En 1980, Hippokrates se joint au groupe Georg Thieme Verlag, du nom du fondateur de cette maison d'édition (1886) allemande qui publie sur les approches non conventionnelles et notamment beaucoup sur l'homéopathie (par sa division Haug). Les publications de la division Hippokrates sont maintenant tournées vers la documentation pour sages-femmes.

<sup>3</sup> On doit à Heinz Henne, en 1963, la parution des premiers registres des malades dans lesquels Hahnemann consignait ses consultations médicales. Henne est alors médecin chef d'un service interne à l'hôpital Robert-Bosch de Stuttgart; il y œuvrait depuis 1952 alors qu'il effectuait aussi des stages d'études en histoire de la médecine à Tübingen et à Vienne. En 1967, il deviendra directeur du nouveau centre de recherche historique en médecine du même hôpital et directeur des Archives Hahnemann; il publiera alors le « n° 4 » (plus bas) des registres hahnemanniens couvrant les années 1802-1803 (Faltin, 2002).

## 1801-1802

- \* **Registre des malades D2 (1801-1802)**<sup>1</sup>, Karl F. Haug, Heidelberg, 160p.; d'après l'édition de Heinz Henne refondue par Arnold Michalowsky<sup>2</sup> (1993).

<sup>1</sup> *Samuel Hahnemann Krankenjournal D2 (1801-1802).*

Au début des années 90, l'Institut d'histoire de la médecine (IGM) de Stuttgart, supporté par la fondation Robert-Bosch, entreprend le projet de publication complète des 54 *Krankenjournalen* - *Registres des malades* de Samuel Hahnemann afin de rendre accessible cette source de données unique sur la médecine homéopathique. Robert Jütte assure la direction des parutions pour l'IGM. Ainsi, on trouve, en vis-à-vis de la page de titre de chaque volume, une autre page de titre avec les indications suivantes : *Samuel Hahnemann. Die Krankenjournalen. Kritisch Gesammedition*, et un numéro de volume identifiant le registre dans la série. Ces données bibliographiques n'apparaîtront toutefois pas dans le présent corpus.

Trente-sept registres, chacun identifié par la lettre D, couvrent l'époque des consultations de Hahnemann quand il demeure en Allemagne. Dix-sept autres, chacun désigné par les lettres DF, proviennent du temps où il vivait en France à partir de 1835 (comme le premier de la suite allemande, le premier de ces *Krankenjournalen* « français », le DF1, est aussi introuvable). À l'heure actuelle (2013), onze *Krankenjournalen* sont parus, alors que d'autres sont en voie de réalisation.

Sur la couverture originale interne du présent registre se remarque la signature de Marie Mélanie Hahnemann d'Hervilly, la deuxième épouse du maître. Une telle note – de propriété – sera commune à tous les *Krankenjournalen*. De même, Mélanie numérottera aussi chacun d'eux et signalera la période de temps couverte par les consultations. Le « D2 » rapporte la pratique médicale de Hahnemann du 14 octobre 1801 au 11 juin 1802.

<sup>2</sup> Épuisée depuis longtemps, l'édition de 1963 de Heinz Henne (notice précédente) est ici l'objet d'une refonte dont les lignes directrices seront inspirées des propositions d'Arnold Michalowsky, un chercheur de l'IGM, pour déchiffrer les manuscrits de Hahnemann. L'ère numérique, le traitement de texte par ordinateur, va d'ailleurs profiter grandement à cette nouvelle édition et rendre aussi plus facile la résolution de difficultés techniques inhérentes à l'accumulation manuscrite des données.

1802

***Annales de l'agriculture et autres arts utiles***<sup>1</sup>, 3<sup>e</sup> volume, Siegfried Leberecht Crusius, Leipzig, in-8°, 320p.; avec des remarques publiées par Johann Riem; 1 gravure sur cuivre.

/Arthur Young /anglais à allemand

<sup>1</sup> *Arthur Young's [...] Annalen des Ackerbaues und anderer nützlichen Künste*. Voir les notes au même ouvrage en 1790.

Seul J. Schmidt (1989) donne cette entrée bibliographique d'un troisième volume aux *Annalen*. La deuxième partie de cette traduction avait été rendue par Hahnemann, onze ans auparavant, en 1791.

Schmidt rapporte aussi un « supplément » (*Nachtrag*) d'une page à ce troisième volume; on ne le trouve cependant pas dans le recueil des opuscules de Hahnemann de son *Gesammelte kleine Schriften* (Hahnemann, 2001c).

**1802**

- \* **Registre des malades D3 (1802)<sup>1</sup>**, Karl F. Haug, Heidelberg, 248p.; d'après l'édition de Heinz Henne refondue par Arnold Michalowsky (1996).

<sup>1</sup> *Samuel Hahnemann Krankenjournal D3 (1802)*.

Le « D3 », issu de la refonte du travail précédent de Heinz Henne, couvre la période de consultations médicales de Hahnemann datées du 8 mai au 24 novembre 1802.

**1802-1803**

- \* **Registre des malades de Hahnemann n° 4<sup>1</sup>**, Hippokrates-Verlag, Stuttgart, 354p.; Heinz Henne éditeur (1968).

<sup>1</sup> *Hahnemanns Krankenjournal Nr 4*.

**1802-1803**

- \* **Registre des malades D4 (1802-1803)<sup>1</sup>**, Karl F. Haug, Heidelberg, 257p.; d'après l'édition de Heinz Henne refondue par Arnold Michalowsky (1997).

<sup>1</sup> *Samuel Hahnemann Krankenjournal D4 (1802-1803)*.

Le « D4 », refonte du « n° 4 » de Heinz Henne (notice précédente), couvre la pratique médicale de Hahnemann dont les consultations sont datées du 26 octobre 1802 au 19 juillet 1803.

En 2004, Robert Jütte, éditeur de l'édition complète des *Krankenjournal* de l'IGM de Stuttgart, incluait à la série un nouveau volume commentant les divers aspects de la pratique de Hahnemann entre 1801 et 1803 à partir des données des registres correspondants : le *Krankenjournal D2-D4K Kommentarband - Registre des malades D2-D4K Commentaires* (118 pages), résultat de la thèse en médecine d'Iris von Hörsten soutenue à Hannover en 2001.

**1803**

Paraît dans *Der Reichs-Anzeiger*, de R.Z. Becker, Gotha :

- ≠ **. Réflexions à l'occasion du remède contre les suites de la morsure des chiens enragés dans les numéros 7 et 49 du Reichs-Anzeiger<sup>1</sup>**, 1, 71, p.937-940.

<sup>1</sup> *Gedanken bey Gelegenheit des Mittels gegen die Folgen des Bisses toller Hunde im R.A. Nr.7 u. 49*.

Le titre indiqué par Gallavardin n'a pas été retenu à cause de sa traduction en français du titre du journal.

**1803**

- ⇒ **Des effets du café<sup>1</sup>**, E.F. Steinacker<sup>2</sup>, Leipzig, in-8°, 56p.

<sup>1</sup> *Der Kaffee in seinen Wirkungen. Nach eignen Beobachtungen von Samuel Hahnemann d.A.D. und einiger gelehrten Gesellschaften Mitglieder*.

Le titre de cette monographie donné par Léon Simon – que reprennent les Catellan – *Le café et ses effets*, aurait pu être admis, tout comme celui de Gallavardin, fourni par Jourdan dans un premier temps, *Les effets du café*. C'est la deuxième version rapportée par Jourdan qui l'a cependant été, parce que plus proche du sens original. Le titre allemand complet donne aussi [...] *D'après les propres observations de Samuel Hahnemann docteur en médecine et membre de plusieurs sociétés savantes*.

Dès 1829, Stapf (Hahnemann, 1971) évoque la traduction en français (en 1824) de l'essai par Ernst Georg von Brunnow (ci-dessous) et rapporte celles en danois, en 1827, et en hongrois, en 1829. Mais Hull en 1841 signale davantage de traductions en plusieurs langues – français, danois, hongrois, russe, italien, espagnol, anglais – lesquelles sont aussi mentionnées par Bradford (1892) qui précisent les publications étatsuniennes.

Le *Jenaische allgemeine Literatur-Zeitung* fait paraître une tardive recension de l'ouvrage (décembre 1805).

<sup>2</sup> Erdmann Ferdinand Steinacker est éditeur et libraire à Dessau et Leipzig. Hahnemann lui confiera aussi la publication de *Esculape dans la balance*, en 1805, puis celle de sa traduction de la *Matière médicale* [...] d'Albrecht von Haller, en 1806.

→ trad.franc.

**.a. *Traité sur les effets du café***, (à compte d'auteur), Dresden, 1824, 48p.

/Erneste George de Brunnow

À propos du titre donné ici, étrangement, dans sa traduction en français de la 4<sup>e</sup> édition allemande de l'*Organon* en 1832 (Hahnemann, 1832a), von Brunnow va lui-même intituler son essai : « *Sur les effets nuisibles du café* ».

Von Brunnow, qui francise son nom Erneste George de Brunnow quand il s'adresse au lecteur francophone, introduit sa traduction du document de Hahnemann par une préface de 14 pages, signée le 30 avril 1824.

Von Brunnow rend fidèlement l'essai de Hahnemann. Le français n'étant pas sa langue maternelle, sa traduction est cependant plus littérale que celle du Français Jourdan (en « **.b.** »), ce qui lui apporte une couleur certaine.

Enfin, il étale aussi quelques remarques personnelles, précisant un mot ou ajoutant un sens à ce qui est dit.

À propos de von Brunnow, voir « 1819 – *Organon de l'art de guérir*, → trad.franc., **.a.** »)

<sup>.e.a.</sup> [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2007.

On ne peut trouver le titre *Traité sur les effets du café* sur le catalogue Internet de la University of Michigan autrement qu'en sachant qu'il se trouve relié à un autre opuscule de von Brunnow, *Expos[é] de la r[é]forme de l'art m[é]dical*, aussi écrit en 1824.

<sup>.e.a.</sup> [books.google.com/](http://books.google.com/), 2007.

Même ouvrage que le précédent, avec la même remarque. Toutefois la version numérisée ici par Google est amputée de ses dernières pages!



.e. **Des effets du café**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.606-632.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

Jourdan, le même traducteur qu'en « .b. », « .c. » et « .d. », amène ici un titre différent; c'est pourtant celui qui a été retenu ici.

.<sup>e</sup>. [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2007... [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996, tome I, p.606-632.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

--- [homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm](http://homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm), 2002.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.606-632.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.606-632.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

## 1803

⇒ **Des effets du café**<sup>1</sup>, Arnold<sup>2</sup>, Dresden, in-8°, 56p.

<sup>1</sup> *Der Kaffee in seinen Wirkungen. Nach eignen Beobachtungen von Samuel Hahnemann d.A.D. und einiger gelehrten Gesellschaften Mitglieder.*

J. Schmidt (1989) est le seul à inscrire dans sa bibliographie, une publication de *Der Kaffee in seinen Wirkungen* chez l'éditeur Arnold de Dresden, faite la même année et avec le même titre que celle de chez Steinacker, à Leipzig (notice précédente). Se trouve donc, ici, la première parution à la maison d'édition « Arnoldischen Buchhandlung » chez laquelle Hahnemann publiera pratiquement toute son œuvre homéopathique. Cependant, Schmidt ne mentionne pas cette publication dans *Gesammelte kleine Schriften*, produit avec Daniel Kaiser (Hahnemann, 2001c).

<sup>2</sup> Alors que Haehl risque bien un « Chr. », aucun bibliographe ne précise les prénoms de l'éditeur « Arnold »; il s'agit de Johann Christoph Arnold (1763-1847), né à Hartmannsdorf (près de Freiberg) et mort à Dresden où il œuvrait.

Après des années à y faire du travail clérical, Arnold devient gérant d'une librairie à Schneeberg ; puis, là en 1790, il débute son propre commerce. Mais c'est à partir de 1803, alors qu'il acquiert une librairie à Dresden, que son nom est connu en Allemagne (Stahl, 1997). Arnold deviendra le plus important éditeur des ouvrages de Hahnemann; on lui doit ainsi d'avoir publié environ le tiers de l'ensemble de son œuvre et presque tous ses travaux en homéopathie.

→ trad.franç.

Les traductions rapportées ici sont les mêmes que celles données dans la publication précédente chez Steinacker.

### 1803-1806

- \* **Registre des malades D5 (1803-1806)**<sup>1</sup>, Karl F. Haug, Heidelberg, 407p.; d'après l'édition de Helene Varady<sup>2</sup> refondue par Arnold Michalowsky (1991).

<sup>1</sup> *Samuel Hahnemann Krankenjournal D5 (1803-1806)*.

Le « D5 », issu de la refonte du travail d'Helene Varady, couvre la période de consultations médicales de Hahnemann à partir du 5 août 1803.

<sup>2</sup> En 1987, à partir de son *Krankenjournal*, Helene Varady présente une édition commentée de la pratique de Hahnemann des années 1803 à 1806 dans le cadre d'une thèse de doctorat à la faculté de médecine de l'université Ludwig-Maximilian de Munich. Son travail va servir de base à la présente publication.

Pour la première fois, l'IGM de Stuttgart applique une politique éditoriale en conformité avec des règles communes à l'édition historique et philologique, donnant une attention particulière aux problèmes techniques propres aux manuscrits de Hahnemann. Ce sont ces règles qui dorénavant seront utilisées pour traiter les registres hahnemanniens.

### 1804

**Manuel pour les mères, ou fondements de la prime éducation des enfants**<sup>1</sup>, 2<sup>e</sup> édition, Gerhard Fleischer, Leipzig, in-8°, 153p.

/[Jean-Jacques Rousseau] /français à allemand

<sup>1</sup> Voir les notes à propos de la première édition, en 1796.

Seuls Haehl (1922) et J. Schmidt (1989) rapportent cette deuxième édition. Au moins un an et demi après sa parution, le *Jenaische allgemeine Literatur-Zeitung* fait une recension de cette deuxième édition.

### 1804

**Écuyer ou nouvelle médecine équine**<sup>1</sup>, 2<sup>e</sup> édition, Gerhard Fleischer, Leipzig, in-8°, 2 parties, 387p. et 304p.

/Wilhelm Taplin /anglais à allemand

<sup>1</sup> *Wilhelm Taplin's Stallmeister oder neuere Roßarzneikunde*.

Voir les notes à la première édition en 1797. Seul J. Schmidt rapporte cette deuxième édition de la traduction de Hahnemann.

1805

→ **Fragments sur les effets positifs des médicaments observés chez l'homme sain**<sup>1</sup>, Pars prima. Textus, in-8°, VIII et 269p., sumtu Joan. Ambros. Barthii, Lipsiæ; Pars secunda. Index, in-8°, VI et 470p., sumtu Joan. Ambros. Barth<sup>2</sup>, Lipsiæ.

/latin

<sup>1</sup> *Fragmenta de viribus medicamentorum positivis sive in sano corpore humano observatis.*

Écrit en latin, *Fragmenta* [...] est la première matière médicale (*Textus*) et le premier répertoire (*Index*) « homéopathiques », alors que ce dernier terme n'existe pas encore.

La partie *Textus*, contenant la matière médicale, aura aussi été publiée à Naples, dès 1824.

Le journal de Hufeland signale la parution du livre en 1806 (vol.23, no.3). En juin 1806 d'ailleurs, le *Allgemeine Literatur-Zeitung*, à Halle, puis son concurrent le *Jenaische Literatur-Zeitung*, à Iéna, font paraître chacun leur recension de l'ouvrage.

<sup>2</sup> Si le nom de l'éditeur est donné en latin (Barthii) sur la page de titre du premier volume, ce n'est pas le cas pour celle du deuxième qui est écrit en allemand (Barth).

Enfin, Hahnemann aurait préparé, à l'intention de son éditeur semble-t-il, une annonce de la publication de l'ouvrage à faire paraître dans le *Allgemeiner Leipziger Zeitung* (Haehl, 1922), mais cette annonce n'est rapportée par aucun bibliographe.

→ trad.franç./du latin

**.a. Fragments sur les effets positifs des médicaments observés chez l'homme sain**, [1<sup>re</sup> partie], in *L'Art médical*, J. Charavay, Paris, tomes I et II, 1855.

/Pierre-François Champeaux et Désiré-Alphonse Milcent

*L'Art médical* est un périodique qui paraîtra de 1854 jusqu'en 1912; il a été fondé par Jean-Paul Tessier (père) (1811-1862) alors que Pierre-François Champeaux (1815-1878) a participé à sa création. Revue de médecine générale, elle réservait une place prépondérante à l'homéopathie, mais ne rejetait pas les « bienfaits » des autres thérapeutiques. Rabanes et Sarembaud (2003) souligne aussi que la pensée de beaucoup de ses rédacteurs était imprégnée d'une philosophie religieuse. Cette volonté d'union et d'éclectisme – allopathie-homéopathie – ne sera pas entendue des allopathes et Tessier et ses élèves (Champeaux, Milcent, Pierre Jousset, le plus connu, et d'autres) subiront la répression. Tessier aurait pourtant été un des étudiants préférés du célèbre Guillaume Dupuytren (1777-1835), père de l'anatomie pathologique et médecin de rois, à tel point qu'il lui légua son musée! (Haffen, 1982).

À l'instar de Gallavardin qui en rapporte le titre, mais oublie le nom de l'éditeur-libraire parisien, la pagination de la traduction trouvée dans *L'Art médical* n'est pas indiquée ici; c'est que l'ouvrage de Hahnemann est présenté dans une série d'articles non consécutifs, disséminés à travers les deux premiers tomes. L'ensemble fait environ 206 pages, couvrant le premier volume *Textus* – d'où l'indication « 1<sup>re</sup> partie » dans l'intitulé. D'autre part, les rédacteurs placent cette série sous le titre : « Thérapeutique expérimentale ».

Les prénoms de Champeaux et Milcent, qui ne sont autrement jamais donnés, sont trouvés chez Rabanes et Sarembaud (2003). Baur (1983) donne celui de Milcent comme étant Adolphe, alors qu'il signe pourtant « Alps. » ou encore « Alph. ».

[.e a. homeoint.org/seror/pathohahn/index.htm](http://e.a.homeoint.org/seror/pathohahn/index.htm), 2000-2001.

Version numérisée de la traduction, sur le site de Robert Séror (homeoint). En réalité, outre la préface, Séror présente chaque remède séparément avec des commentaires.

- \*\* **.b. *Fragmenta de viribus medicamentorum positivis sive in sano corpore humano observatis - Fragments sur les effets positifs des médicaments observés chez l'homme sain***, supplément de la *Revue belge d'homéopathie*, Imprimerie C. et J. Van Doorslaer, Bruxelles, 1958, 151p.  
/Pierre-François Champeaux et Désiré-Alphonse Milcent  
Cette édition, par les éditeurs de la *Revue belge d'homéopathie*, est la collection des articles publiés dans *L'Art médical* pendant l'année 1855; elle est fournie en huit fascicules brochés, non reliés entre eux, mais insérés dans une couverture cartonnée. En 2009, un exemplaire était offert en France pour la somme de 80 euros.

La *Revue belge d'homéopathie*, organe de diffusion de la Société Royale Belge d'Homéopathie, paraît depuis 1949. En réalité, les publications précédentes des homéopathes de Belgique se sont faites presque dans la continuité depuis 1860 où paraissait *Homéopathie belge* jusqu'en 1863, relayé par *Journal du dispensaire Hahnemannien de Bruxelles* jusqu'en 70 et alors freiné par la guerre franco-prussienne; puis de 1874 à 1899 a paru *Revue homéopathique belge*, mais aussi *Journal belge d'Homéopathie* de 1894 à 1914. Entre les deux grandes guerres, il n'y a cependant eu aucune parution. Récemment (2013), on offrait, à Lyon, vingt ans de parutions du *Journal belge d'Homéopathie* pour 1 000 euros.

- **. Préface<sup>1</sup>**, p. III-VIII.

<sup>1</sup> *Praefatio*.

Le texte en latin et sa version en allemand de la « préface » (*Praefatio*, p.III-VIII) sont retrouvés chez J. Schmidt et D. Kaiser (Hahnemann, 2001c). Hahnemann la signe « H. ».

→ trad.franç./du latin

**.a. Préface**, in *Fragments sur les effets positifs des médicaments observés chez l'homme sain*, 1<sup>re</sup> partie, *L'Art médical*, tomes 1 et 2, 1855, p.2-4.  
/Pierre-François Champeaux et Désiré-Alphonse Milcent

[.e a. homeoint.org/seror/pathohahn/index.htm](http://e.a.homeoint.org/seror/pathohahn/index.htm), 2000-2001.

- \*\* **.b. Préface**, in *Fragmenta de viribus medicamentorum positivis sive in sano corpore humano observatis - Fragments sur les effets positifs des médicaments observés chez l'homme sain*, supplément de la *Revue belge d'homéopathie*, Imprimerie C. et J. Van Doorslaer, Bruxelles, 1958, p.2-4.  
/Pierre-François Champeaux et Désiré-Alphonse Milcent
- \*\* **.c. Fragments sur les effets positifs des médicaments observés chez l'homme sain. Préface de Hahnemann**, in *Groupement Hahnemannien de Lyon. Compte rendu des réunions*

animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série (1981), no.1-2-3, p.18-20.

/Pierre-François Champeaux et Désiré-Alphonse Milcent

Jacques Baur reprend dans les trois numéros du *Groupement Hahnemannien de Lyon* rassemblés ici la *Préface* en question. Ces trois numéros, s'étendant sur 146 pages, il va en faire un tiré à part, donné en « .d. ».

[.e.c. Groupement Hahnemannien de Lyon 1<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1981.pdf, 2006.](#)

\*\* .d. **Fragments sur les effets positifs des médicaments observés chez l'homme sain. Préface de Hahnemann**, in *Homoeopathie. Quelques pages d'histoire*, [Jacques Baur (à compte d'auteur), Lyon], [1981], p.18-20.

/Pierre-François Champeaux et Désiré-Alphonse Milcent

## 1805

→ **Esculape dans la balance**<sup>1</sup>, E.F. Steinacker, Leipzig, in-8°, 70p.

<sup>1</sup> *Aeskuhp auf der Wagschale.*

Le document est anonyme. C'est Hahnemann qui a insisté auprès de l'éditeur pour qu'il en soit ainsi (Haehl, 1922).

→ trad.franc.

.a. **Esculape dans la balance**, in *Exposition de la doctrine médicale homoeopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1834, p.403-441.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

Jourdan note en bas de page : « Ce fragment a paru en 1805 ». En effet, en qualifiant ainsi l'article de « fragment », on pourrait craindre que les 38 pages du traducteur français ne concordent avec les 70 pages de l'original allemand. Pourtant le traducteur a tout rendu, si l'on ne compte pas des notes de bas de page parfois escamotées; d'autre part, l'éditeur intéressé rajoute des notes de bas de pages d'ouvrages contemporains, dont on peut douter de l'intérêt actuel. Enfin, le texte original est divisé en segments faisant ressortir les thèmes abordés par l'auteur, ce que ne rend pas le document traduit.

[.e.a. quod.lib.umich.edu/h/homeop/, 2005.](#)

Il est impossible de dénicher l'*Organon* dont il est question ici sans savoir qu'il faut le chercher dans un des volumes titrés « Doctrine et traitement homoeopathique des maladies chroniques » – indiqués à l'année [1832-34]!

[.e.a. archive.org/, 2005.](#)

Même remarque que dans la notice précédente. Ici, l'« Exposition de la doctrine médicale homoeopathique » y est alors annoncée comme étant le « Vol. 3 » de ce titre!

[.e.a. books.google.com/, 2009... gallica.bnf.fr/, 2010... hathitrust.org/, 2011.](#)

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1834), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.403-441.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

- \*\* .b. **Esculape dans la balance**, in *Exposition de la Doctrine Médicale Homœopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, Société Typographique Belge, Ad. Wahlen et Cie, Bruxelles, 1837, p.344-376.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan  
[.e.b. books.google.com/](https://books.google.com/), [2007... hathitrust.org/](https://2007...hathitrust.org/), 2011.
- .c. **Esculape dans la balance**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1845, p.380-417.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan  
Même commentaire à propos de Jourdan qu'en « .a. ».  
[.e.c. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](https://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), [2007... books.google.com/](https://2007...books.google.com/), [2007... archive.org/](https://2007...archive.org/), [2007... gallica.bnf.fr/](https://2007...gallica.bnf.fr/), [2007... hathitrust.org/](https://2007...hathitrust.org/), 2009.
- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1845), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009]; p.380-417.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- .d. **Esculape dans la balance**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.363-399.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan  
[.e.d. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](https://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), [2006... books.google.com/](https://2006...books.google.com/), [2007... archive.org/](https://2007...archive.org/), [2007... gallica.bnf.fr/](https://2007...gallica.bnf.fr/), [2012... hathitrust.org/](https://2012...hathitrust.org/), 2012.
- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996, tome I, p.363-399.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.363-399.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.363-399.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan  
[--- homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm](https://homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm), 2002.
- \*\* .e. **Esculape dans la balance**, in *Revue belge d'homœopathie*, Société Royale Belge d'Homœopathie, A.S.B.L., Tervuren et Bruxelles, juin 2005, vol. XLV, no.2, p.12-34.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

L'article est tiré de *Études de médecine homœopathique*; il est suivi d'un commentaire de Bruno Laborier situant historiquement la position médicale de Hahnemann au moment d'écrire le document, cinq ans avant l'*Organon*. Le même commentaire de Laborier se trouve sur les sites Internet – consultés en 2012 – de l'École et la Société Hahnemanniennes Dauphiné-Savoie ([sites.google.com/site/hahnemannnds/documentation-3/les-textes](https://sites.google.com/site/hahnemannnds/documentation-3/les-textes)) et celui de la Fondation Pierre Schmidt ([pierreschmidt.ch/](https://pierreschmidt.ch/)).

Pour Laborier, « *Esculape dans la balance*, réflexion sur l'art médical, mettait en balance l'influence humaine et l'influence divine en médecine d'une part, les convictions et les doutes d'Hahnemann d'autre part ». Le commentateur souligne que, pour l'auteur, cet écrit est celui de sa séparation de la médecine officielle.

[e.revue.homeobel.org/](http://e.revue.homeobel.org/), [Juin 2005].

Version PDF (*Portable Document Format*, de Adobe Systems) présentée par l'école de la Société Royale Belge d'Homéopathie (SRBH) ([ebh.homeobel.org](http://ebh.homeobel.org)). On accède au titre par l'onglet « Archives Online ».

## ≠1805

Paraît dans *Journal der practischen Arzneykunde und Wundarzneykunst, herausgegeben von C.W. Hufeland*, Academische Buchhandlung, Jena<sup>1</sup> :

→ **. La médecine de l'expérience**<sup>2</sup>, 22<sup>3</sup>, 3, p.5-99.

<sup>1</sup> Plusieurs bibliographes, dont Gallavardin, donnent « 1806 » comme date de publication; Simon (et Dudgeon) ne mentionne pas cette parution dans le journal de Hufeland, ne rapportant que celle de la brochure de Berlin (notice suivante). C'est la date fournie par Schmidt qui a été conservée (voir l'argumentation à la notice suivante à propos de la publication chez Wittich à Berlin).

<sup>2</sup> *Heilkunde der Erfahrung*.  
Gallavardin écrit [...] de l'Expérience.

<sup>3</sup> Gallavardin rapporte l'essai au volume « XXV » du journal.

→ trad.franç.

**.a. La médecine de l'expérience**, in *Exposition de la doctrine médicale homoeopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillièrè, Paris, 1834, p.338-402.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

Jourdan note en bas de page : « Ce fragment a paru en 1805 ». Il ne précise pas si sa traduction est tirée de la publication dans le journal de Hufeland ou de celle parue chez Wittich.

[e.a. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://e.a.quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2005.

Il est impossible de dénicher l'*Organon* dont il est question ici sans savoir qu'il faut le chercher dans un des volumes titrés « Doctrine et traitement homoeopathique des maladies chroniques » – indiqués à l'année [1832-34]!

[e.a. archive.org/](http://e.a.archive.org/), 2005.

Même remarque que dans la notice précédente. Ici, l'« Exposition de la doctrine médicale homoeopathique » y est alors annoncée comme étant le « Vol. 3 » de ce titre!

[e.a. books.google.com/](http://e.a.books.google.com/), 2009... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2010... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2011.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillièrè (1834), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.338-402.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

\*\* **.b. La médecine de l'expérience**, in *Exposition de la Doctrine Médicale Homoeopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, Société Typographique Belge, Ad. Wahlen et Cie, Bruxelles, 1837, p.289-343.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan  
Même commentaire de Jourdan dans cette édition belge.

[.°b. books.google.com/](https://books.google.com/), 2007... [hathitrust.org/](https://hathitrust.org/), 2011.

.c. **La médecine de l'expérience**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1845, p.318-379.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[.°c. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](https://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2007... [books.google.com/](https://books.google.com/), 2007... [archive.org/](https://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](https://gallica.bnf.fr/), 2007... [hathitrust.org/](https://hathitrust.org/), 2009.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1845), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009]; p.318-379.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

.d. **La médecine de l'expérience**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.285-341.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[.°d. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](https://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](https://books.google.com/), 2007... [archive.org/](https://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](https://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](https://hathitrust.org/), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996, tome I, p.285-341.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[--- homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm](https://homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm), 2002.

Séror a redivisé, pour plus de clarté comme il le souligne, les longs paragraphes donnés par Hahnemann.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.285-341.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.285-341.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

## ≠1805

→ **La médecine de l'expérience**<sup>1</sup>, en commission chez L.W. Wittich<sup>2</sup>, Berlin, in-8°, 84p.

<sup>1</sup> *Heilkunde der Erfahrung von Samuel Hahnemann*.

Plusieurs commentateurs, comme pour la parution chez Hufeland (notice précédente), datent ce document en « 1806 »; d'autres ajoutent qu'elle fut un « tiré à part » de l'article paru chez Hufeland. Tischner (1998) et surtout J. Schmidt (1989) arrivent au même résultat : bien que l'on trouve « 1805 » comme date d'édition sur la brochure, elle n'a paru et n'a été mise en vente qu'au printemps (*Ostermesse*) 1806. J. Schmidt fait encore remarquer très justement la confusion créée par Hahnemann lui-même qui mentionne, dans deux articles différents (*Journal [...]* de Hufeland, en 1807, et le *Anzeiger [...]* de

Becker, en 1808), deux dates pour le titre, soit « 1805 » et « 1806 » ! Pour ajouter à ces arguments, nous rapporterons que la brochure de Wittich était annoncée en fin d'ouvrage du numéro suivant la parution de l'article donnée à la notice précédente, (22, 4, *Literarischer Anzeiger*, [p.143]); le message disait que l'on pouvait se procurer séparément le traité de Hahnemann publié par Wittich, pour la somme de « 8 Gr. », soit 8 groschens. Nous avons donc admis dans cette liste du corpus, la date inscrite par l'éditeur berlinois.

<sup>2</sup> Cette mention « en commission » fournit une information intéressante. Elle indique que Hahnemann a dû lui-même assumer des coûts pour la publication de la brochure. Pour quelque raison que ce soit, Wittich – qui est aussi un éditeur du journal de Hufeland – n'en aura assuré que la distribution.

→ trad.franc.

Les traductions françaises ici les mêmes que les précédentes, celles données pour le journal de Hufeland.

## 1805

Paraît dans *Der Reichs-Anzeiger*, de R.Z. Becker, Gotha :

. **Réponse à la demande sur un empoisonnement mentionnée au numéro 141<sup>1</sup>**, 2, 189, p.2378-2379.

<sup>1</sup> *Antwort [...] auf die Aufforderung in Nr.141 eine Vergiftung betreffend.*

Au titre allemand amputé par Schmidt-Kaiser (Hahnemann, 2001c), Tischner (1998) ajoute une précision : [...] *auf eine Frage wegen Arsenik-Vergiftung - [...] à propos d'une question sur l'empoisonnement à l'arsenic.*

## 1805

Recensions :

. **Gynécatopton ou : coup d'oeil sur la garde robe féminine en regard du bien-être du corps, d'un médecin praticien. Frankfurt am Main, chez Eichenberg, 1805. VIII et 61p., in-8° (6 groschen)<sup>1</sup>.**

/in *Jenaische Allgemeine Literatur-Zeitung*<sup>2</sup>, Jena et Leipzig, 3<sup>e</sup> année, 1806, 1, 6, p.47-48.

<sup>1</sup> *Gynäkatopton, oder: Blicke in die weibliche Garderobe in Bezug auf körperliches Wohlseyn, von einem praktischen Arzte. Frankfurt a. M., b. Eichenberg, 1805. VIII u. 61 S. 8. (6gr.).*

Les éditeurs du *Jenaische allgemeine Literatur-Zeitung* gardaient confidentiels les noms des auteurs des recensions qui apparaissaient dans leur journal – ou son supplément (*Ergänzungsblätter*). Le voile d'anonymat concernant ces auteurs, et particulièrement ici le travail de Hahnemann, ne sera levé qu'en 1962 (puis 1963) par Karl Bulling (Bullig, 1962-63) qui va s'intéresser à la liste trouvée dans les *Claves Jenensis - Clefs d'Iéna*, de l'université d'Iéna, où se déclinaient les détails concernant chaque critique de livre. Schmidt (1989)

précise d'ailleurs ceux concernant l'inscription de Hahnemann au journal : identifié par le numéro « 492 », le « Dr. Hahnemann » vivait à « Torgau » et pratiquait la science de la « Medizin ».

Toutes les recensions de Hahnemann présentées ici en 1805, en 1806 et en 1807 étaient déjà signalées par Schmidt en 1989; ces textes sont par ailleurs présentés par Schmidt-Kaiser (Hahnemann, 2001c).

? Elwert, en 1799, est le seul autre bibliographe à prétendre que Hahnemann a lui-même fait des recensions; s'il ne dit rien des travaux lus et critiqués par lui, il signale cependant deux journaux où il aurait fait des comptes rendus littéraires : le *Allgemeine Literatur-Zeitung* d'Iéna où l'on sait que Hahnemann y a produit des articles (voir en 1793 et en 1800) et le *Commentarii de rebus in scientia naturali et medicina gestis* de Leipzig (publié par Johann Friedrich Gleditsch). Christian Gottlieb Ludwig était le rédacteur du dernier, lequel contenait des résumés d'ouvrages scientifiques et médicaux, qui paraîtra entre 1752 et 1808, avec des suppléments. Toutefois une quelconque recension faite par Hahnemann dans ce périodique n'a pas encore été mentionnée.

La même liste qui révèle l'identité des collaborateurs au *Jenaische Allgemeinen Literatur-Zeitung* note la date de réception du compte rendu de Hahnemann : 27.8.1805; cependant l'article ne paraîtra que l'année suivante en 1806.

<sup>2</sup> *Gazette générale de littérature d'Iéna.*

Le *Jenaische allgemeine Literatur-Zeitung* naît suite au départ, en 1803, du rédacteur en chef du *Allgemeine Literatur-Zeitung* vers Halle alors que son équipe et le journal participaient au renom de l'université d'Iéna (voir « 1793 – Paraît dans *Intelligenzblatt der Allgemeinen Literatur-Zeitung* [...], . *Quelques mots sur l'épreuve pour le vin* [...] »). La querelle à l'origine de la crise, mettant la réputation de l'institution en péril, fait alors intervenir un de ses curateurs, aussi ministre dans le duché de Saxe-Weimar, Johann Wolfgang von Goethe, le grand poète et romancier dont l'intérêt pour la science est aussi connu. Avec son collègue l'écrivain et ministre d'État Christian Gottlob Voigt (beau-frère du renommé Hufeland), il réagit sans tarder en fondant un organe littéraire du même genre, empruntant la même présentation et aussi voué à la critique d'ouvrages concernant toutes les branches des arts, des lettres et des sciences. Heinrich Karl Abraham Eichstädt assurera la direction de la rédaction, lui qui collaborait déjà à celle du journal précédent.

La nouvelle parution visait évidemment à se substituer à l'ancienne, désormais installée à Halle. En étant portée par les idées politiques et philosophiques nouvelles, attirant de nombreux collaborateurs, elle réussira mieux. Le journal, au départ un quotidien, ne paraîtra bientôt que trois fois par semaine et, enfin, ne finira par l'être qu'une fois par mois. Il sera publié de 1804 à 1841. L'abonnement annuel coûtait 8 thalers.

**. *L'art de garder en santé nos enfants, les éduquer en citoyens et guérir leurs maladies courantes. Du conseiller royal prussien et professeur Hecker à Berlin. Erfurt, chez Henning, 1805. 874p., in-8° (3 reichsthalers 16 groschen)*<sup>1</sup>.**

/in *Jenaische Allgemeine Literatur-Zeitung*, Jena, 3<sup>e</sup> année, 1806, 2, 80, p.25-32.

<sup>1</sup> *Die Kunst, unsere Kinder zu gesunden Staatsbürgern zu erziehen und ihre gewöhnlichen Krankheiten zu heilen. Von dem königl. Preuss. Hofrath und Prof. Hecker zu Berlin. Erfurt, b. Hennings, 1805. 874 S. gr. 8 (3Rtblr. 16 gr.).*

Le journal note la date de réception de la recension de Hahnemann : 27.8.1805, le même jour que la précédente; cependant le compte rendu de Hahnemann ne paraîtra qu'en 1806.

**. Nouvelle pharmacie domestique et de voyage, ou manuel médical d'urgence et de secours, avec une recherche précise des tous les remèdes domestiques efficaces que l'on peut se procurer partout – pour les économes, les propriétaires de domaines, les prédicateurs des villages, les gens de la campagne et les voyageurs, du docteur G.W. Becker, médecin en exercice. Deuxième édition très améliorée. 1803. XX et 368 pages (22 groschen). Deuxième partie. Avec un appendice, contenant plusieurs plats rafraîchissants, salutaires, pour les malades et dont la plupart peuvent être préparés facilement. Leipzig, chez Barth, 1805. 291p. in-8° (18 groschen).<sup>1</sup>.**

/in *Ergänzungsblätter zur Jenaischen Allgemeinen Literatur-Zeitung*<sup>2</sup>, Jena, 1<sup>re</sup> année, 1813, 2, 92, p.329-331.

<sup>1</sup> *Neue Haus- und Reise-Apotheke oder medicinisches Noth- und Hülf-Büchlein, nebst einer genauen Untersuchung aller wirksamen und überall zu habenden Hausmittel, - für Ökonomen, Gutsbesitzer, Dorfprediger, Land-leute und Reisende, von D.G.W. Becker, ausüb. Arzte. Zweyte sehr vermehrte Auflage. 1803. XX u. 368 S (22gr.). Zweyter Theil. Mit einem Anhang, enthaltend mehrere erquickende, heilsame, und meistens leicht zu bereitende Krankenspeisen. Leipzig, b. Barth, 1805. 291 S. 8. (18gr.).*

Le journal note la date de réception de la critique de Hahnemann : 19.11.1805, mais cette critique littéraire ne paraît que 8 ans plus tard, soit en 1813 !

<sup>2</sup> *Supplément de la Gazette générale de littérature d'Yéna.*  
Ce *Supplément* n'est publié qu'à partir de 1813.

**. Introduction à la doctrine des maladies contagieuses et des épidémies, du docteur A.H. Gutfeldt, médecin en exercice à Altona. Posen, chez Kühn, 1804. XII et 168p. in-8° (18 groschen)<sup>1</sup>.**

/in *Ergänzungsblätter zur Jenaischen Allgemeinen Literatur-Zeitung*, Jena, 3<sup>e</sup> année, 1815, 1, 19, p.145-152; et 1, 20, p.153-155.

<sup>1</sup> *Einleitung in die Lehre von den ansteckenden Krankheiten und Seuchen, von D.A.H. Gutfeldt, ausüb. Arzt in Altona. Posen, b. Kühn, 1804. XII und 168 S. gr. 8. (18gr.).*

Le journal note la date de réception de la critique de Hahnemann : 19.11.1805, soit le même jour que la critique précédente; mais elle ne sera publiée dans le journal qu'en 1815, soit 10 ans plus tard!

1806

≠ **Matière médicale d'Albrecht von Haller, des plantes de sa patrie, avec leurs utilités économiques et techniques**<sup>1</sup>, E.F. Steinacker, Leipzig, in-8°, IV-425p.

/Albrecht von Haller<sup>2</sup> /français à allemand

<sup>1</sup> *Albrecht von Haller's Arzneimittellehre der vaterländischen Pflanzen nebst ihrem ökonomischen und technischen Nutzen.*

Gallavardin – comme une majorité de bibliographes – ne donne pas de véritable titre à cette traduction, se contentant de parler de « la matière médicale de Albrecht von Haller », comme le fait, le premier, Stapf (Hahnemann, 1971). En fait, il est difficile de rendre ce titre allemand car on ne comprend l'allusion au contenu (les plantes) dont il sera question dans ladite matière médicale (*vaterländischen - patriotiques* ou *de la patrie* ou *du pays*), que si on l'associe au nom de l'auteur, le Suisse von Haller; ainsi, à l'image d'une traduction précédente (voir plus bas) nous aurions pu substituer *Albrecht von Haller's [...] vaterländischen Pflanzen - plantes de la patrie d'Albrecht von Haller* par « plantes suisses », plus simplement!

Léon Simon (1856) ne mentionne pas cette traduction.

C'est du latin au français qu'est d'abord traduit, par un certain Vicat qui fait aussi des ajouts, l'ouvrage de von Haller dont il est question ici, *Halleri historia stirpium indigenarum Helvetiae* (Bernae : Societas Typographica, 1768). Il s'agit de Philippe-Rodolphe Vicat (1720-1783) qui donne, en 1776, *Matière médicale tirée de Halleri historia stirpium indigenarum Helvetiae, avec nombres d'additions fournies par l'auteur, quelques observations du traducteur, et les usages économiques des mêmes plantes*. Cependant, c'est sur la deuxième version rendue par Vicat en 1791 et intitulée *Histoire des plantes suisses, ou matière médicale et de l'usage économique des plantes* que Hahnemann travaille. L'ouvrage de Vicat a paru en un volume de deux tomes ou en deux volumes à Berne, en Suisse, publié par le même éditeur que son compatriote von Haller (Société typographique).

Dernier ouvrage de traduction de Hahnemann.

<sup>2</sup> Albrecht von Haller (1708-1777) est un Suisse d'expression allemande mais sa production littéraire est d'abord latine comme il était de coutume au cours du XVIII<sup>e</sup> siècle. Considéré comme le créateur de la physiologie, il est probablement plus redevable d'avoir repris, approfondi et synthétisé les travaux de ses prédécesseurs des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles.

La production littéraire de von Haller est foisonnante; elle se divise en quatre grandes époques : commentaires de l'œuvre de Boerhaave (dont il fut étudiant), travaux d'anatomie, ouvrages de physiologie puis de bibliographies botanique, anatomique, de chirurgie et de médecine.

Quant à Philippe-Rodolphe Vicat (1720-1783), s'il publie plusieurs ouvrages sur la flore suisse et en traduit d'autres en médecine ou en droit, il dirigera aussi un périodique, *Bibliothèque médico-physique du Nord* intéressé aux découvertes en médecine, chirurgie, pharmacie, histoire naturelle, etc. L'ouvrage sera publié en trois volumes et dirigé par ce

médecin en 1783 puis par Henri Struve en 1784. Ce Struve est le même qui fit des ajouts aux travaux du Français Demachy et que Hahnemann avait déjà traduit en 1784, 85 et 87.

. **Avant-propos**<sup>1</sup>, p.III-IV.

<sup>1</sup> *Vorerinnerung.*

## 1806

Paraissent dans *Der Reichs-Anzeiger*, de R.Z. Becker, Gotha :

≠ . **Inquiétudes à propos du succédané du china offert (Der Reichs-Anzeiger/1806, n°12) et sur les succédanés en général**<sup>1</sup>, 1, 57, p.625-629.

<sup>1</sup> *Bedenklichkeiten über das (R.A./1806 Nr.12) angebotene China-Surrogat, und Surrogate überhaupt.*  
Le titre donné par Gallavardin, *Réflexions sur le succédané du china signalé dans « l'Indicateur de l'empire » (1806, n° 12) et sur les succédanés en général*, n'a pas été retenu.

. **Blâme à propos d'une rumeur sans fondement**<sup>2</sup>, 2, 191, p.2297-2302.

/in R.A.

<sup>2</sup> *Rüge eines ungegründeten Gerüchts.*

Seuls les bibliographes allemands (sauf Rummel) rapportent ce titre (Tischner, Mueller, Schmidt et Schmidt-Kaiser); Haehl (1922) cependant, et quoiqu'il en donne un extrait, ne le note pas dans sa liste.

## 1806

(-) **Réflexions sur le quinquina**<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Gallavardin est seul à fournir ce titre dans sa bibliographie de l'œuvre hahnemannienne; il laisse même penser qu'il couvre aussi la question débattue dans les journaux à l'époque sur les succédanés (à la quinine). Or, comme texte original, cet ouvrage n'existe pas. Il est, en réalité, une traduction du Français A.-J.-L. Jourdan de l'introduction à la pathogénésie de *Cinchona officinalis* (China), parue dans le 3<sup>e</sup> volume de la première édition allemande du traité de matière médicale pure en 1817. Jourdan va la faire paraître en 1832, en appendice – avec d'autres documents – à la première traduction qu'il rend de la 4<sup>e</sup> édition allemande de *Organon der Heilkunst* (1829).

Jourdan, en rendant aussi en français la dernière édition de *Reine Arzneimittellehre - Matière médicale pure* en 1834, va à nouveau retraduire cette introduction à la pathogénésie de China; elle apparaîtra cependant différente, Hahnemann ayant amendé le texte.

Parce qu'inclus comme texte dans la pathogénésie de China dans *Reine Arzneimittellehre - Matière médicale pure* et parce qu'il ne correspond pas au profil d'un texte original de Hahnemann, ce titre doit être enlevé de la liste bibliographique que donne Gallavardin. La traduction en français, par Jourdan, de cette introduction à la pathogénésie de China étant la seule connue, elle sera cependant placée comme contribution aux traductions en français du Corpus hahnemannien et, ici particulièrement, à celle de la matière médicale pour l'année 1817.

1806

Paraissent dans *Journal der practischen Arzneykunde und Wundarzneykunst, herausgegeben von C.W. Hufeland*, Academische Buchhandlung, Jena :

. **Sur les succédanés du china**<sup>1</sup>, 23, 4, p.27-47.

<sup>1</sup> *Ueber Chinasurrogate.*

. **Fièvre scarlatine et fièvre miliaire pourprée, deux maladies absolument différentes**<sup>2</sup>, 24, 1, p.139-146.

/in (Huf) *J.d.p.A.W*

<sup>2</sup> *Scharlachfieber und Purpurfriesel, zwei gänzlich verschiedene Krankheiten.*

≠ . **Qu'est-ce qu'un poison? Qu'est-ce qu'un médicament?**<sup>3</sup>, 24, 3, p.40-57.

/in (Huf) *J.d.p.A.W*

<sup>3</sup> *Was sind Gifte? Was sind Arzneien?*

Bien que la traduction littérale du titre doive plutôt se lire « Que sont des poisons? Que sont des médicaments », la formulation française rendue par Gallavardin au singulier, *Qu'est-ce qu'un poison? Qu'est-ce qu'un remède*, plus élégante, aurait pu être retenue. Cependant, dans le lexique hahnemannien *Arznei* est « médicament » et non « remède ».

Malgré son intérêt historique, ce court article n'a jamais été traduit en français; en effet, Hahnemann le termine par la déjà fameuse maxime *Sapere aude* que sa plume reprendra autrement. Ce texte – où Hahnemann se fait l'avocat des vertus médicinales d'infimes doses de substances jugées comme poisons – a probablement été oublié parce que les traducteurs n'ont pu bénéficier qu'il soit dans les *Kleine medizinische Schriften* de Stapf (Hahnemann, 1971), d'où ils auraient pu le tirer. Dudgeon d'ailleurs s'en confesse, puis en donne finalement une traduction en anglais (Dudgeon, 1884).

1806

Recension :

. **Bref éclairage sur divers principes pour classifier les médicaments, du docteur S. Breinersdorf. Traduit du latin et doté de remarques exégético-critiques du docteur M.E.K.F. Richtsteig. Glogau, à la nouvelle librairie Günter, 1806, XVIII et 107p., in-8° (10 groschen)**<sup>1</sup>, 2, 91, p.337-342.

/in *Ergänzungsblätter zur Jenaischen Allgemeinen Literatur-Zeitung*<sup>2</sup>, Jena, 3<sup>e</sup> année, 1815.

<sup>1</sup> *Kurze Beleuchtung verschiedener Principien, die Arzneymittel einzutheilen, von D. S. Breinersdorf. A.d. Lät. Übersetzt und mit exegetisch-kritischen Anmerkungen versehen von D. M.E.K.F. Richtsteig. Glogau, in d. neuen günterschen Buchh., 1806. XVIII u. 107 S. 8 (10gr.).*

Toutes les recensions de Hahnemann présentées en 1805, en 1806 et en 1807 dans la liste de la *Bibliographie* étaient déjà signalées par J. Schmidt en 1989; ces textes sont par ailleurs présentés par Schmidt-Kaiser (Hahnemann, 2001c).

La rédaction du journal note la date de réception de la recension de Hahnemann : 7.8.1806, mais cette critique littéraire ne paraît que 9 ans plus tard !

<sup>2</sup> *Supplément à la Gazette générale de littérature d'Iéna.*

### 1806-1807

\* **Registre des malades D6 (1806-1807)**<sup>1</sup>, Karl F. Haug, Heidelberg, 2 volumes, 509p. et 301p.; transcription et commentaires de Johanna Bußmann<sup>2</sup> (2002).

<sup>1</sup> *Samuel Hahnemann Krankenjournal D6 (1806-1807).*

Le registre des malades « D6 » de Hahnemann couvre la période de consultations médicales du 23 avril 1806 au 9 septembre 1807.

<sup>2</sup> Non seulement Johanna Bußmann transcrit ici les annotations du registre de Hahnemann, mais elle fournit aussi un autre tome de commentaires (*Kommentarband*) fort intéressants sur les traitements institués à cette époque des débuts de l'homéopathie. Le travail de Bußmann est une version de sa thèse en médecine présentée en 2000.

### 1807

Paraît dans *Journal der practischen Arzneykunde und Wundarzneykunst, herausgegeben von C.W. Hufeland*, Academische Buchhandlung, Jena :

≠ **. Indications au sujet de l'emploi homœopathique des médicaments usités jusqu'à ce jour**<sup>1</sup>, 26, 2, p.5-43.

<sup>1</sup> *Fingerzeige auf den homöopathischen Gebrauch der Arzneien in der bisberingen Praxis.*

La traduction du titre par Gallavardin, qui donne « remèdes » au lieu de « médicaments » (*Arzneien*) n'a pas été conservée. Ce document de plus de 35 pages se retrouvera, bien que non identique, comme introduction à l'édition de 1810 de *Organon der rationellen Heilkunde - Organon de la médecine rationnelle*, puis à celles de 1819, 24 et 29 (2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> éditions) de *Organon der Heilkunst - Organon de l'art de guérir*.

Quoiqu'il apparaisse plus tard dans l'introduction à l'*Organon*, il est dommage que ce titre n'ait pas connu de traduction en français, parce que c'est le premier essai où Hahnemann emploie et définit le néologisme qu'il vient de forger : *homöopathisch - homœopathique*.

### 1807

(-) **Pharmacopée homœopathique**<sup>1</sup>.

/Franz Hartmann<sup>2</sup> /allemand (et latin)

<sup>1</sup> Gallavardin introduit ce titre dans sa liste chronologique des œuvres de Hahnemann, mais un tel essai n'est pas de lui! La confusion dans laquelle Gallavardin place son lecteur laisse même croire que *Pharmacopée homœopathique* est la traduction de l'historique *Indications au sujet de l'emploi homœopathique des médicaments usités jusqu'à ce jour* (notice précédente) qui, lui, n'a pas été traduit en français.

Quoique le document de Hartmann apparaisse dans les différentes versions de la traduction en français de l'*Organon der Heilkunst - Organon de l'art de guérir* faites par Jourdan (1832, et 34), ce titre doit être enlevé de la liste des travaux de Hahnemann.

<sup>2</sup> *Pharmacopée homœopathique* est l'ouvrage d'un des premiers élèves et disciples du fondateur de l'homéopathie, Franz Hartmann (1796-1853), *Homöopathische Pharmakopöe für Aerzte und Apotheker*. En réalité il reprend la pharmacopée de 1825 de C. G. Caspari (1798-1828), *Homöopathisches Dispensatorium für Aerzte und Apotheker*, la toute première pharmacopée homéopathique. Hartmann va être associé aux publications de la 3<sup>e</sup> à la 7<sup>e</sup> édition du *Dispensatorium* de Caspari entre 1829 et 1852, dont une en latin la dernière année (Steinbichler, 1957). Sur Hartmann, voir : « 1832 – Paraît dans *Allgemeine homœopathische Zeitung*, . *Invitation* ».

## 1807

Recensions :

**. Sur les enfants et leur éducation à la vie; comme un appendice au livre sur l'éducation et le traitement des enfants durant les premières années de leur vie, par Christian Aug. Struve. Hannover; chez Hahn, 1806. 238p., in-8° (12 groschen)<sup>1</sup>.**

/in *Jenaische Allgemeine Literatur-Zeitung*, Jena, 6e année, 1809, 2, 108, p.254-256.

<sup>1</sup> *Ueber Kinder und Kindererziehung für das menschliche Leben; als ein Anhang zu dem Buche über die Erziehung und Behandlung der Kinder in den ersten Lebensjahren, von Christian Aug. Struve. Hannover; b. Hahn, 1806. 238 S. 8. (12 Gr.)*.

Toutes les recensions de Hahnemann présentées en 1805, en 1806 et en 1807 dans la liste de la *Bibliographie* étaient déjà signalées par Schmidt en 1989; ces textes sont par ailleurs présentés par Schmidt-Kaiser (Hahnemann, 2001c).

Le journal note la date de réception de la critique de Hahnemann : 29.5.1807, mais elle ne paraîtra que 2 ans plus tard, en 1809.

**. Médecine pour les mères, ou l'art d'élever et d'entretenir les enfants d'Alphonse Leroy. Du français avec des remarques du docteur Chr. Ph. Fischer, conseiller aulique et premier médecin du duché de Hildburghausen, Hildburghausen, chez la douairière Hanisch, 1805. XXXI et 448p., in-8° (1 thaler 16 groschen)<sup>1</sup>.**

/in *Jenaische Allgemeine Literatur-Zeitung*, Jena, 6e année, 1809, 2, 129, p.419-424.

<sup>1</sup> *Alphons Leroy's Heilkunde für Mütter, oder Kunst Kinder zu erziehen und zu erhalten. Aus dem Französischen mit Anmerkungen von Dr. Chr. Ph. Fischer, b. bildb. Hofrath und ersten (m) Leibarzt. Hildburghausen, bei Hanisch's Witwe, 1805. XXXI u. 448 S. 8. (1 Thlr. 16 Gr.)*.

Le journal note la date de réception de la critique de Hahnemann : 29.5.1807, mais elle ne paraîtra aussi que 2 ans plus tard, en 1809.

Des exemples de traitements aux enfants tirés de ce manuel de Leroy seront rapportés à quelques reprises par Hahnemann, dès la première édition de son *Organon der rationellen Heilkunde - Organon de la médecine rationnelle* en 1810. Il s'en servira pour illustrer tantôt l'aggravation homéopathique, tantôt l'approche palliative.

**. Opuscule sur la dysenterie. De Johann Gottfried Rademacher. Köln, chez Keil, 1806. VI et 264p., in-8° (1 thaler 6 groschen)<sup>1</sup>.**

/in *Jenaische Allgemeine Literatur-Zeitung*, Jena, 7e année, 1810, 3, 153, p.17-24.

<sup>1</sup> *Libellus de Dysenteria. Auctore Joanne Godofredo Rademacher. Cölln, b. Keil, 1806. VI u. 264 S. 8. (1 Thlr. 6 Gr.)*.

Le journal note la date de réception de la critique de Hahnemann : 29.5.1807, mais cette critique ne paraît que 3 ans après avoir été soumise au journal, soit en 1810!

## 1808

Paraissent dans *Allgemeiner Anzeiger der Deutschen*<sup>1</sup>, de R.Z. Becker, Gotha :

**. À propos de l'article de Brückmann contre moi dans le numéro 76 du Allgemeiner Anzeiger<sup>2</sup>, 8 avril, 1, 97, p.1025-1028.**

<sup>1</sup> *L'indicateur général des Allemands*.

Le *Der Reichs-Anzeiger* a changé de nom depuis 1806 et pour quelques années encore, jusqu'en 1811.

<sup>2</sup> *Ueber Brückmann's Aufsatz gegen mich im allg. Anz. Nr.76.*

Article anonyme pour contrer les diffamations d'Urban Friedrich Benedict Brückmann (1725-1812); ce dernier, médecin, professeur et minéralogiste de Brunswick, est reconnu pour posséder une des plus belles collections de pierres précieuses existant alors.

**. Remarques sur la fièvre scarlatine<sup>2</sup>, 1, 160, p.1745-1752.**

/in *A.A.d.D*

<sup>2</sup> *Bemerkungen über das Scharlachfieber.*

L'article n'est pas signé.

En 1830, ce papier est republié dans un livret anonyme au titre insolite contenant une dizaine d'articles de Hahnemann : *Homöopathische und allöopathische Leucht- und Brandkugeln - Bombes incendiaires et ballons d'artifice homéopathiques et allopathiques*; d'ailleurs tous les titres des notices qui suivent, parus en 1808 dans le *Allgemeiner Anzeiger*, sont dans ce livret. L'opuscule de quelques 90 pages a été édité à Leipzig par le « *Magazin für Industrie und Literatur* »; la page de titre mentionne qu'il s'agit du premier cahier du premier volume, cependant que l'on ne connaisse pas d'autres cahiers ou volumes à l'ouvrage (communication personnelle avec Josef M. Schmidt). Le livret était dédié à Moritz Wilhelm Müller, un médecin homéopathe de Leipzig, figure de proue du mouvement homéopathique en Allemagne et critique sévère des positions de Hahnemann.

Aucun de ces dix articles de Hahnemann parus dans [...] *Leucht- und Brandkugeln* – dont, c'est à remarquer, sept sont anonymes – ne s'est vu accordé une notice bibliographique ici.

**. Sur la pénurie actuelle de médicaments extra-européens<sup>3</sup>**, 2, 207, p.2265-2270.

/in A.A.d.D

<sup>3</sup> *Ueber den jetzigen Mangel außer-europäischer Arzneien.*

L'article n'est pas signé. Il a aussi paru, en 1830, dans *Homöopathische und allöopathische Leucht- und Brandkugeln - Bombes incendiaires et ballons d'artifice homéopathiques et allopathiques*; voir plus haut la note <sup>2</sup> à *Remarques sur la fièvre scarlatine.*

→1 **. Sur la valeur des systèmes médicaux spéculatifs, surtout eu égard à la pratique commune qui leur est appariée<sup>4</sup>**, 2, no.263, p.2841-2852 et no.264, p.2857-2868.

/in A.A.d.D

<sup>4</sup> *Ueber den Werth der speculativen Arzneysysteme, besonders im Gegenhalt der mit ihren gepaarten, gewöhnlichen Praxis.*

Le titre donné par Gallavardin, *Valeur des systèmes spéculatifs en médecine, en rapport avec la pratique qui en découle*, n'a pas été retenu, pas plus que celui proposé par Jourdan. Encore une fois, l'article est anonyme. Il a aussi paru, en 1830, dans *Homöopathische und allöopathische Leucht- und Brandkugeln - Bombes incendiaires et ballons d'artifice homéopathiques et allopathiques*; voir plus haut la note <sup>2</sup> à *Remarques sur la fièvre scarlatine.*

→1 trad.franç.

**.a. Valeur des systèmes en médecine, considérés surtout eu égard à la pratique qui en découle**, in *Exposition de la doctrine médicale homoeopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1834, p.457-480.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

Jourdan ne rend pas, dans le titre qu'il donne, l'essentiel « spéculatif » du titre allemand. Généralement, cependant, il traduit tout le texte sauf quelques paragraphes et notes sans conséquence sur l'ensemble. Enfin, on s'attardera sur un terme qui a du laisser Jourdan perplexe au moment de le traduire. Le texte nous mentionne l'apport, par des « sages », d'une certaine « physiologie » pour connaître les phénomènes du corps humain en santé qui, au demeurant, ne peuvent être appréciables que par les sens, ainsi que le soutient Hahnemann; ce dernier précise alors qu'on pourrait aussi nommer cela (ladite physiologie) du nom de « Erfahrungsvitalitätskunde »! Or, voilà un néologisme bien difficile à rendre; littéralement, il associe les mots « expérience-vitalité (vitalisme)-science (savoir) » et on laissera au lecteur le plaisir (!) d'interpréter le terme pour le comparer à celui qu'a proposé Jourdan en 1834, « biologie expérimentale »...

<sup>e</sup>. a. [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2005.

Il est impossible de dénicher l'*Organon* dont il est question ici sans savoir qu'il faut le chercher dans un des volumes titrés « Doctrine et traitement homoeopathique des maladies chroniques » – indiqués à l'année [1832-34]!

[.e<sup>a</sup>. archive.org/, 2005.](#)

Même remarque que dans la notice précédente. Ici, l'« Exposition de la doctrine médicale homoeopathique » y est alors annoncée comme étant le « Vol. 3 » de ce titre!

[.e<sup>a</sup>. books.google.com/, 2009... gallica.bnf.fr/, 2010... hathitrust.org/, 2011.](#)

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1834), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.457-480.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

\*\* .b. **Valeur des systèmes en médecine, considérés surtout eu égard à la pratique qui en découle**, in *Exposition de la Doctrine Médicale Homœopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, Société Typographique Belge, Ad. Wahlen et Cie, Bruxelles, 1837, p.388-407.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[.e<sup>b</sup>. books.google.com/, 2007... hathitrust.org/, 2011.](#)

.c. **Valeur des systèmes en médecine, considérés surtout eu égard à la pratique qui en découle**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1845, p.433-456.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[.e<sup>c</sup>. quod.lib.umich.edu/h/homeop/, 2007... books.google.com/, 2007... archive.org/, 2007... gallica.bnf.fr/, 2007... hathitrust.org/, 2009.](#)

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1845), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009]; p.433-456.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

.d. **Valeur des systèmes en médecine, considérés surtout eu égard à la pratique qui en découle**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.414-436.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[.e<sup>d</sup>. quod.lib.umich.edu/h/homeop/, 2006... books.google.com/, 2007... archive.org/, 2007... gallica.bnf.fr/, 2012... hathitrust.org/, 2012.](#)

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996, tome I, p.414-436.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[--- homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm, 2002.](#)

Séror soumet ici un titre qui comporte une coquille (« eu égard » devient « en égard »).

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.414-436.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.414-436.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

- ≠ **. Sur les succédanés des médicaments étrangers et l'avis récemment donné par la faculté de médecine de Vienne sur le caractère superflu de ces derniers; se reporter au numéro 305 du Allgemeiner Anzeiger<sup>5</sup>, 2, 327, p.3545-3553.**

/in A.A.d.D

<sup>5</sup> *Ueber die Surrogate ausländischer Arzneien und die jüngst von der medicinischen Facultät in Wien angegebenen Ueberflüssigkeitsgrade der letztern; vergl. allg. Anz. Nr.305.*

Le titre fourni par Gallavardin, abrégé en *Sur les succédanés des remèdes étrangers*, n'a pas été retenu, ici. Encore une fois, l'article est anonyme. Il a aussi paru, en 1830, dans *Homöopathische und allöopathische Leucht- und Brandkugeln - Bombes incendiaires et ballons d'artifice homéopathiques et allopathiques*; voir plus haut la note <sup>2</sup> à *Remarques sur la fièvre scarlatine*.

- ≠→2 **. Extrait d'une lettre à un médecin du haut rang sur l'urgence d'une réforme de la médecine<sup>6</sup>, 2, 343, p.3729-3741.**

/in A.A.d.D

<sup>6</sup> *Auszug eines Briefs an einen Arzt von hohem Range, über die höchst nöthige Wiedergeburt der Heilkunde.*

Gallavardin donne un titre incomplet – *Lettre à un médecin du haut rang sur l'urgence d'une réforme en médecine*.

Cet « extrait » de lettre, adressé au réputé médecin et éditeur Hufeland, est évidemment un prétexte pour la présentation, par Hahnemann, de sa nouvelle méthode; or il nous en apprend aussi un peu plus sur sa vie personnelle et son parcours professionnel.

L'article a aussi paru, en 1830, dans *Homöopathische und allöopathische Leucht- und Brandkugeln - Bombes incendiaires et ballons d'artifice homéopathiques et allopathiques*; voir plus haut la note <sup>2</sup> à *Remarques sur la fièvre scarlatine*.

→2 trad.franç.

**.a. Lettre à un médecin du haut rang sur l'urgence d'une réforme en médecine**, in *Exposition de la doctrine médicale homoeopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1834, p.442-456.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

Le traducteur Jourdan ne rend pas parfaitement tout le contenu du texte original allemand. Quelques notes de bas de page sont absentes et il manque le dernier paragraphe de cette « lettre » écrite à l'intention de Hufeland, selon plusieurs commentateurs. Si ce dernier passage ne change rien au message de Hahnemann, les notes de bas de page sont cependant instructives, voire d'intérêt historique. Encore davantage intéressantes sont certaines de ses remarques en rapport avec l'époque où l'essai est écrit (1808), mais que Jourdan n'a pas cru bon de conserver puisque la traduction s'est faite 25 ans plus tard. Par exemple, en rappelant le blocus de l'Angleterre (par Napoléon, en 1806) qui interdit à l'Europe d'avoir accès à plusieurs drogues étrangères, Hahnemann, en évoquant combien petites sont les doses qu'il emploie – tellement qu'il n'en donne pas d'exemple, dit-il, afin de ne pas créer la surprise! – souligne que ce blocus ne l'ennuie nullement! Autre exemple

de texte non rendu par Jourdan : alors qu'il révèle qu'il a déjà expérimenté lui-même une trentaine de substances, et que, avec de l'aide, il travaille sur autant d'autres pour en connaître les propriétés, Hahnemann nous apprend que sa première matière médicale – *Fragmenta de viribus [...]*, en 1805 – devait être publiée non seulement en latin mais aussi en allemand, mais que le moment était mal choisi selon son éditeur qui l'a supplié de retarder une telle édition!

[.e<sup>a</sup>. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2005.

Il est impossible de dénicher l'*Organon* dont il est question ici sans savoir qu'il faut le chercher dans un des volumes titrés « Doctrine et traitement homoeopathique des maladies chroniques » – indiqués à l'année [1832-34]!

[.e<sup>a</sup>. archive.org/](http://archive.org/), 2005.

Même remarque que dans la notice précédente. Ici, l'« Exposition de la doctrine médicale homoeopathique » y est alors annoncée comme étant le « Vol. 3 » de ce titre!

[.e<sup>a</sup>. books.google.com/](http://books.google.com/), 2009... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2010... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2011.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1834), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.442-456.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

\*\* **.b. *Lettre à un médecin du haut rang sur l'urgence d'une réforme en médecine***, in *Exposition de la Doctrine Médicale Homoeopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, Société Typographique Belge, Ad. Wahlen et Cie, Bruxelles, 1837, p.377-387.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[.e<sup>b</sup>. books.google.com/](http://books.google.com/), 2007... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2011.

**.c. *Lettre à un médecin du haut rang sur l'urgence d'une réforme en médecine***, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1845, p.418-432.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[.e<sup>c</sup>. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2007... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2007... [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2007... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2009.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1845), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009]; p.412-432.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

**.d. *Lettre à un médecin du haut rang sur l'urgence d'une réforme en médecine***, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.400-413.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[.e<sup>d</sup>. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2007... [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996, tome I, p.400-413.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.400-413.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.400-413.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

**1808**

Paraît dans *Journal der practischen Heilkunde, herausgegeben von C.W. Hufeland*, Jena, Academische Buchhandlung<sup>1</sup> :

. **Rectification de la question posée (dans le volume XXVII, 1<sup>ère</sup> partie) au sujet du remède préservatif de la scarlatine**<sup>2</sup>, 27, 4, p.153-156.

<sup>1</sup> *Journal de médecine pratique*.

L'article de Hahnemann chez Hufeland est son dernier, lui qui aura fait paraître depuis 1796 des documents majeurs définissant l'homéopathie.

<sup>2</sup> *Berichtigung der im XXVII. B. 1.St. aufgestellten Anfrage über das Präservativmittel gegen das Scharlachfieber*.

**?1808**

Paraît dans *Samuel Hahnemann et son entourage*<sup>1</sup>, Karl F. Haug Verlag, Stuttgart (2005) :

\* . **[À la critique du principe du simile]**<sup>2</sup>, p.5.

<sup>1</sup> *Samuel Hahnemann und sein Umfeld*.

Cet ouvrage est un numéro de la série *Quellen und Studien zur Homöopathieggeschichte Band 9*, édité par Martin Dinges et Robert Jütte, de l'Institut für Geschichte der Medizin der Robert Bosch Stiftung - Institut d'histoire de la médecine de la Fondation Robert-Bosch de Stuttgart (Dinges et Jütte, 2005). Le travail, contenant des fac-similés de lettres, est cependant le résultat d'une étude de Heike Talkenberger sur la collection de lettres de Hahnemann et de ses proches appartenant à la Deutsche Homöopathie-Union, une compagnie pharmaceutique allemande (Karlsruhe).

Cette DH-U existe depuis 1961; pour en dire un mot, elle est alors devenue la branche « Homéopathie » de la compagnie pharmaceutique « Dr. Willmar Schwabe » fondée en 1866 et qui a déjà beaucoup fait pour promouvoir l'homéopathie.

<sup>2</sup> [*Zur Kritik am Simile-Prinzip*].

En présentant l'article, les éditeurs propose un titre davantage descriptif: *Stellungnahme Hahnemanns - Prise de position de Hahnemann*. Ce document est vraisemblablement un texte qui était destiné à la presse, en réponse à quelqu'un qui s'était prononcé de façon ignorante et méprisante sur l'approche thérapeutique de Hahnemann. « Simile », ici, est tiré du latin et non de l'allemand et aurait pu être rendu par « analogie ».

Évoquant des articles précédents parus dans le *Allgemeiner Anzeiger der Deutschen (Sur la valeur des systèmes médicaux spéculatifs [...])* puis *Extrait d'une lettre à un médecin du haut rang [...]*,

ce texte n'est cependant pas daté et n'a jamais été publié. Signé à Torgau, on suppose donc qu'il a pu être fait entre 1808 et 1811.

## 1809

Paraissent dans *Allgemeiner Anzeiger der Deutschen*, de R.Z. Becker, Gotha :

. **Des maladies vénériennes et de leur cure**<sup>1</sup>, 1, no.94, p.1145-1158 et no.95, p.1161-1167.

<sup>1</sup> *Ueber die venerischen Krankheiten und ihre Cur.*

Cet essai n'est pas répertorié par Gallavardin. Il avait été publié dans le journal de Becker en deux parutions successives, les 10 et 11 avril, la deuxième partie (*Beschluß zu der Nr. 94 [...]*) concluant la première.

L'essai a aussi paru, en 1830, dans *Homöopathische und allöopathische Leucht- und Brandkugeln - Bombes incendiaires et ballons d'artifice homéopathiques et allopathiques* (Schmidt-Kayser (Hahnemann, 2001c)); voir la note <sup>2</sup> à « 1808 – Paraissent dans *Allgemeiner Anzeiger der Deutschen (...)* : . *Remarques sur la fièvre scarlatine* ».

≠→ . **À un candidat au doctorat en médecine**<sup>2</sup>, 2, 227, p.2577-2580.

/in A.A.d.D

<sup>2</sup> *An einen Doctorand der Medicin.*

Cet article était « anonyme »; ce que note d'ailleurs Gallavardin. Il a aussi paru, comme le précédent, en 1830, dans *Homöopathische und allöopathische Leucht- und Brandkugeln - Bombes incendiaires et ballons d'artifice homéopathiques et allopathiques*; voir la note <sup>2</sup> à « 1808 – Paraissent dans *Allgemeiner Anzeiger der Deutschen (...)* : . *Remarques sur la fièvre scarlatine* ».

→ trad.franc.

.a. **Conseils à un aspirant au doctorat**, in *Exposition de la doctrine médicale homoeopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillièrè, Paris, 1834, p.481-484. /Antoine-Jacques-Louis Jourdan

Le texte paraît bien rendu par Jourdan en langue française. Cependant, à quelques occasions, il coupe court à certaines phrases élaborées, ne rapporte pas tous les exemples amenés par l'auteur sur un point ou escamote tantôt une expression latine, tantôt une grecque, cela sans conséquence toutefois sur la compréhension de l'ensemble.

.<sup>e</sup>a. [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2005.

Il est impossible de dénicher l'*Organon* dont il est question ici sans savoir qu'il faut le chercher dans un des volumes titrés « Doctrine et traitement homoeopathique des maladies chroniques » – indiqués à l'année [1832-34]!

.<sup>e</sup>a. [archive.org/](http://archive.org/), 2005.

Même remarque que dans la notice précédente. Ici, l'« Exposition de la doctrine médicale homoeopathique » y est alors annoncée comme étant le « Vol. 3 » de ce titre!

.<sup>e</sup>a. [books.google.com/](http://books.google.com/), 2009... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2010... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2011.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillièrè (1834), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.481-484.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

- \*\* .b. **Conseils à un aspirant au doctorat**, in *Exposition de la Doctrine Médicale Homœopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, Société Typographique Belge, Ad. Wahlen et Cie, Bruxelles, 1837, p.408-410.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[.e.b. books.google.com/](https://books.google.com/), 2007... [hathitrust.org/](https://hathitrust.org/), 2011.

- .c. **Conseils à un aspirant au doctorat**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillièrè, Paris, 1845, p.457-460.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[.e.c. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](https://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2007... [books.google.com/](https://books.google.com/), 2007... [archive.org/](https://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](https://gallica.bnf.fr/), 2007... [hathitrust.org/](https://hathitrust.org/), 2009.

- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillièrè (1845), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009]; p.457-460.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

- .d. **Conseils à un aspirant au doctorat**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillièrè, Paris, 1855, in-8°, p.437-440.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

La version reprise ici est celle trouvée dans la traduction de l'*Organon* effectuée par Jourdan depuis 1834.

[.e.d. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](https://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](https://books.google.com/), 2007... [archive.org/](https://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](https://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](https://hathitrust.org/), 2012.

- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillièrè (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996, tome I, p.437-440.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[--- homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm](https://homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm), 2002.

- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillièrè (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.437-440.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillièrè (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.437-440.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

**. Instruction au sujet de la fièvre régnante**<sup>3</sup>, 2, 261<sup>4</sup>, p.2913-2926.

/in A.A.d.D

<sup>3</sup> *Belebrung über das herrschende Fieber.*

Autre article dont l'anonymat est rapporté par Gallavardin. Il a aussi paru, en 1830, dans *Homöopathische und allöopathische Leucht- und Brandkugeln - Bombes incendiaires et ballons d'artifice homœopathiques et allopathiques* (Schmidt-Kayser (Hahnemann, 2001c)); voir la note <sup>2</sup> à « 1808 – Paraissent dans *Allgemeiner Anzeiger der Deutschen (...)* : . *Remarques sur la fièvre scarlatine* ».

<sup>4</sup> Gallavardin donne « no. 227 ».

≠ **. Signes des temps dans l'art médical habituel<sup>5</sup>**, 2, 326, p.3593-3597.

/in A.A.d.D

<sup>5</sup> *Zeichen der Zeit in der gewöhnlichen Arzneykunst.*

Comme les deux précédents parus chez Becker, cet article était « anonyme ».

Faute de ne pas rendre le sens voulu par son auteur, le titre indiqué par Gallavardin, *Signe des temps dans la pharmacie ordinaire*, n'a pas été retenu; celui des Catellan (1860) ne l'aurait pas été pour la même raison : *Caractères actuels de la médecine ordinaire*.

Il est fort dommage que cet article n'ait pas bénéficié d'une traduction en langue française. En effet, sous le prétexte d'un sujet banal – le mal de dents – Hahnemann précise ici les termes *Arzneykunst*, *Heilkunde*, *Heilmittel* et le néologisme *arzneyen*. Ces distinctions dans le vocabulaire, qui paraissent nécessaires aux yeux de l'auteur, marquent le début d'une rupture lexicale définitive avec la « vieille école ».

Enfin, il termine sur un autre terme intéressant, *Heilkeunstler* - artiste de l'art de guérir, qu'il introduira bientôt dans son *Organon* à paraître en 1810 et qui sera de toutes les éditions de cet ouvrage. Mais ce *Heilkeunstler*, tout comme les précédents, ne sera pas toujours rendu selon l'intention du fondateur de l'homéopathie. Les traducteurs du terme, en anglais, donnent tous « physician » ou surtout « practitioner » (seule exception trouvée, Wesselhoeft (Hahnemann, 1996a) qui écrit « master of the art of healing »); en français, Jourdan donne « médecin », Pierre Schmidt, « maître de l'Art de guérir », et seuls von Brunnow, qui traduira la 2<sup>e</sup> puis la 4<sup>e</sup> édition de l'ouvrage en 1824 et 1832, ainsi qu'Olivier Rabanes en 2007, lors de la traduction de la 1<sup>re</sup> édition, vont suivre Hahnemann et donner « artiste de l'art de guérir ».

## 1810

≠→ ***Organon de la médecine rationnelle***. [...] <sup>1</sup>, 1<sup>re</sup> édition, Arnold<sup>2</sup>, Dresden, in-8°, XLVIII et 222p.

<sup>1</sup> *Organon der rationellen Heilkunde von Samuel Hahnemann*. [...].

Le titre francisé donné ici, *Organon de la médecine rationnelle*, nous paraît le moins compromettant; il a été préféré à celui rencontré habituellement dans la majorité des traductions françaises (ou anglaises), soit *Organon de l'art rationnel de guérir* tout à fait inexact. Qui sait si ce dernier choix ne provient pas de l'influence de la liste de Stapf produite en 1829 (Hahnemann, 1971) qui présente le titre avec un [...] *Heilkunst* (art de guérir) au lieu de *Heilkunde* (science de guérir); Günther (1858) qui reprend et revise la bibliographie de ce dernier ne corrige pas ces erreurs.

En 1845, Léon Simon avait déjà proposé le titre avancé ici. Si Olivier Rabanes (1995) l'adopte dès 1995 – ce qu'il confirme dans son introduction à la traduction qu'il fait de l'ouvrage en 2007 (Hahnemann, 2007a) alors que ce n'est pourtant pas ce qui est utilisé dans le texte –, Jacques Baur, pour sa part (1991), l'avait traduit par *Organon de la science*

*médicale rationnelle* loin d'être inapproprié. Baur, sachant faire jouer les concepts à la base du mot *Heilkunde* (guérir + savoir), s'était permis de les amalgamer sous « science médicale ».

Si Hull (1841) en mentionnait déjà quelques-unes, Bradford (1892) rapporte près d'une vingtaine de traductions de l'*Organon*, dans plusieurs langues : français, anglais, italien, espagnol, russe, hongrois et suédois. Mueller (1952-53) en fournit aussi de nombreuses.

La première édition de l'*Organon* est la seule à contenir un deuxième titre, lequel se trouve après la préface puis la longue introduction et juste avant les 271 aphorismes qu'elle contient: *Organon der rationellen Heilkunde nach homöopathischen Gesetzen - Organon de la médecine rationnelle selon les lois [principes] homœopathiques*. Rabanes (Hahnemann, 2007a) – ou l'éditeur – traduit cependant ce second titre par *Organon de l'art rationnel de guérir selon les lois homœopathiques*, inexact.

Sur la page de titre originale, les parenthèses qui font suite à [...] von Samuel Hahnemann. [...] contiennent la citation de l'écrivain Christian Fürchtegott Gellert (1715–1769) : « La vérité, dont tous ont besoin et qui fait de nous des hommes heureux, n'était pas tant profondément enfouie que légèrement recouverte par la sage Main qui nous l'offrait ». Or l'examen d'une quarantaine d'exemplaires de la page de titre, provenant d'Europe et d'Amérique, a montré que la moitié d'entre elles comportait une coquille dans l'épigraphe de Gellert – le mot *zugedacht* - *couverte, enfouie* est écrit *zngedacht*; ce qui n'avait jamais été souligné auparavant (Fournier, 2007b). Ajoutons, enfin, que la première édition donne deux fois « 125 » comme numéro aux aphorismes 125 et 126.

On connaît six recensions de l'ouvrage.

La toute première et longtemps seule traduction de l'*Organon der rationellen Heilkunde* l'a été en langue anglaise. En date probablement de 1913, elle a été réalisée à London et à New York par J.M. Dent et E.P. Dutton dans la collection Everyman's Library éditée par Ernest Rhys, laquelle compte des titres de valeur historique. C'est à Charles Edwin Wheeler qu'on en doit la traduction. En appendice, les éditeurs ont placé quatre titres de textes mineurs de Hahnemann, traduits par R.E. Dudgeon, dont trois sur la manière de circonscrire les épidémies dans les villes proviennent de son *Freund der Gesundheit - L'Ami de la santé* publié en 1792 et 1795, et le dernier, de 1805, *Aeskulap auf der Wagschale - Esculape dans la balance*. Wheeler, dans le corps des aphorismes, ne traduit cependant pas toutes les notes de bas de page du texte original et y place souvent ses propres remarques, justifiées par une « mise à jour » des idées de Hahnemann, basées sur les découvertes de la bactériologie naissante; enfin, il présente aussi une bibliographie succincte des travaux hahnemanniens.

La publication de la traduction en français de la première édition de l'*Organon* est toute récente; voir, plus bas, → [trad.franç., .a.](#)

Sur l'*Organon* et ses nombreuses éditions, l'ouvrage de Jacques Baur (1991) qui en raconte l'histoire en est un de référence; il retrace toutes les publications dans toutes les langues en Allemagne, en Europe, en Amérique et en Asie ainsi que les polémiques et commentaires que le document suscita; il comprend aussi une revue iconographique des pages de titre et des portraits de Hahnemann dans les diverses éditions parues à travers le monde. Doivent

s'y trouver là des parutions excessivement rares, non répertoriées ailleurs. D'autre part, le collectionneur britannique et homéopathe Francis Treuherz (communication personnelle) possède à lui seul des versions de l'ouvrage dans 19 langues différentes dont – en excluant les rendus en langues européennes communes – en hébreu, urdu, hindi, gujerati, mais aussi maintenant en turc, farsi et japonais!

Pour bien comparer en détails le contenu de toutes les versions (six) de l'ouvrage princeps de l'homéopathie, un incontournable s'impose : *Organon-Synopse* de B. Luft et M. Weischer (Hahnemann, 2001a) qui présentent, en parallèle, chaque texte original selon ses modifications de la première édition de 1810 à celle, posthume, de 1842.

Au début de l'année 2008, un libraire danois mettait en vente un exemplaire avec reliure demi basane contemporaine pour 75 000 couronnes danoises, soit plus de 10 000 euros.

<sup>2</sup> Sur l'éditeur Arnold voir « 1803 – *Des effets du café* ».

→ trad.franc.

\*\* ***Organon de l'art rationnel de guérir. Première édition publiée à Dresde en 1810 par Samuel Hahnemann***, Éditions Boiron, 2007, 557p.

/Olivier Rabanes

Est-ce l'éditeur Boiron qui aura préféré un tel titre au document hahnemannien de 1810, *Organon de « l'art rationnel » de guérir*? L'a-t-on choisi pour rester dans la lignée traditionnelle (voir plus haut)? En tout cas, et curieusement, le traducteur Olivier Rabanes paraît faire un autre choix; dès les premières lignes de son introduction, il donne *Organon de la médecine rationnelle* comme étant le « titre exact » qui n'a toutefois pas été retenu sur la page de couverture, ni non plus dans le corps du texte pourtant donné par Rabanes.

Olivier Rabanes nous propose enfin l'unique version en langue française de l'*Organon*, ouvrage qu'en réalité il tenait traduit depuis plusieurs années. À la manière des travaux de Hahnemann qu'il avait déjà présentés (Rabanes, 1983 et 1985), sa traduction est montrée, en pages impaires (p.19 à 557), en regard d'une reproduction, en pages paires (p.18 à 556), de l'original en allemand.

Dans son introduction au document, Rabanes s'explique sur l'intérêt de la publication de cette première édition : « [...] l'histoire des sciences nous apprend que la pensée originale d'un auteur se trouve dans l'édition *princeps* : c'est la source première de ses formulations, de son raisonnement, des exemples cités, des nouvelles idées issues du champ conceptuel dont se nourrit l'ouvrage ». Comme ses autres travaux nous y ont habitué, Rabanes situe donc le document et son auteur dans la perspective historique des idées de son époque donnant au lecteur l'occasion de saisir des éléments de compréhension de l'évolution de la pensée hahnemannienne. Pour ce faire, il trace quelques lignes du développement des courants médicaux au XIX<sup>e</sup> siècle, mais aussi des apports originaux de Hahnemann quant à l'acquis de connaissance médicale, refusant la nosologie au profit des « effets purs des médicaments », donnant une place prépondérante à la thérapeutique qui permettra le véritable développement de l'homéopathie jusqu'à la révolution pasteurienne. Enfin, il souligne aussi les changements à survenir dans les éditions ultérieures de l'*Organon*, particulièrement au niveau conceptuel.

Rabanes commente ensuite, très succinctement, à propos des rendus des traducteurs de l'*Organon* dans ces diverses éditions (von Brunnow – 2<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup>, Jourdan – 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup>, Roy – 6<sup>e</sup>) et justifie la sienne par l'effort qu'il aura mis à coller au texte, sacrifiant parfois au style. Quand on devine la valeur qu'attribuait aux mots son auteur, Hahnemann, on ne peut que l'en remercier.

L'ouvrage est dédié à la mémoire de Jacques Baur qui devait, confie le traducteur, en écrire une préface.

→1 **. Avant-propos<sup>1</sup>**, p.I-IV.

/in *Organon de la médecine rationnelle. [...]*, 1<sup>re</sup> édition.

<sup>1</sup> *Vorerinnerung*.

Cette préface à l'ouvrage – en allemand – est retrouvée chez J. Schmidt et D. Kaiser (Hahnemann, 2001c); elle précède une introduction de près de 45 pages.

Tel que le soulignent Schmidt-Kaiser, en 1865, avec la publication de sa 6<sup>e</sup> édition de l'*Organon* non autorisée (voir la note <sup>4</sup> dans « 1842 – Paraît dans *Organon de l'art de guérir [...]* »), le praticien Arthur Lutze fait aussi paraître les avant-propos de toutes les éditions successives de l'*Organon* (Lutze, 1865; p.1-14). Ces mentions posthumes n'ont toutefois pas été inscrites ici dans la liste du corpus.

→ trad.franc.

**.a. Préface de la première édition de 1810**, in *Organon de l'art de guérir, traduit de l'original allemand du Dr Samuel Hahnemann conseiller de son Altesse sérénissime le duc D'Anhalt-Köthen*, Arnold, Dresden, 1824, p.XLIII-XLIV.

/Erneste George de Brunnow

Cette préface de la première édition allemande traduite français par von Brunnow accompagnait la traduction de la deuxième édition allemande (1819) réalisée en 1824.

\*\* --- fac-similé de l'édition Arnold (1824), SPID-Boiron, 1975, p.XLIII-XLIV.  
/Erneste George de Brunnow

--- [sudoc.abes.fr/](http://sudoc.abes.fr/), 2013... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), [2013].

Ces deux sites français tiennent leur document de l'Université Claude Bernard Lyon 1 d'où il est téléchargé automatiquement. Mais alors que le site SUDOC nous mène vers un document qui n'est pas celui souhaité, sur Gallica vaut mieux faire une recherche par « von Brunnow ». À propos de SUDOC, voir « 1819 – *Organon de l'art de guérir*, → trad.franc., .c. ».

\*\* **.b. Préface de la première édition de 1810**, in *Organon de l'art de guérir, traduit de l'original allemand du Dr Samuel Hahnemann conseiller de son Altesse sérénissime le duc D'Anhalt-Köthen*, Bohaire, Lyon et Paris, 1832, p.37-38.

/Erneste George de Brunnow

Cette édition de 1832, par Bohaire, est la reproduction de la 2<sup>e</sup> édition allemande de 1819 déjà traduite par von Brunnow et présentée par Arnold en 1824 (.a.). Bohaire va reprendre intégralement et exactement le texte de l'éditeur de Dresden sans que l'on comprenne trop pourquoi puisque, en effet, en 1832 paraissent déjà deux traductions de la plus récente

version de Hahnemann (la 4<sup>e</sup> de 1829). Voir les notes explicatives aux traductions sous « 1829 – *Organon de l'art de guérir*, 4<sup>e</sup> édition revue, corrigée et augmentée ».

[.e.b. archive.org/](http://b.archive.org/), 2007... [hathitrust.org/](http://b.hathitrust.org/), 2007.

[.e.b. books.google.com/](http://b.books.google.com/), 2011.

Google informe que sa copie numérisée de cette édition de Bohaire provient de la Bibliothèque municipale de Lyon. Or, s'il y a bien une telle copie papier à cet endroit elle toutefois n'est pas offerte en format consultable électroniquement.

\*\* --- fac-similé de l'édition Bohaire (1832), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009], p.37-38.

/Erneste George de Brunnow

\*\* .c. **Préface de l'auteur**, in *Doctrine homœopathique ou Organon de l'art de guérir, avec glossaire et annotations suivis d'un Index établi par le Dr Pierre Schmidt (de Genève), traduction de la sixième édition allemande posthume revue et corrigée*, Vigot Frères, Paris, 1952, 410p.; Jeheber, Genève, 1952, réimpression en 1975, 410p.; Baillière et Similia, Paris, 1982, réimpression 1986, 408p.; p.7-9.

/Pierre Schmidt

\*\* .d. **Rappel de la préface de la première édition parue en 1810 sous le titre « Organon de l'art rationnel de guérir »**, in *Organon de l'art de guérir*, traduction réalisée à partir de l'édition allemande de Richard Haehl en 1921, Boiron, 1984, p.XV-XVI.

/Renée-Claire Roy

\*\* .e. **Préliminaire**, L'œuvre de Samuel Hahnemann: Étude de publications et de ses journaux de malades, [homeoint.org/site/laborier/index.htm](http://homeoint.org/site/laborier/index.htm), 2004.

/Bruno Laborier

Jusqu'à tout récemment, cette version numérisée de Bruno Laborier était la seule traduction récente connue de la préface de la 1<sup>re</sup> édition de l'*Organon de la médecine rationnelle*. Le texte, hébergé par Homéopathe International (tout comme le site Internet de l'École Dauphiné-Savoie ou celui de la Fondation Pierre Schmidt, des notices suivantes), se trouve dans l'article intitulé *La première édition de l'Organon dans l'œuvre de Samuel Hahnemann*.

Laborier présente de nombreux et larges extraits de plusieurs ouvrages du fondateur de l'homéopathie sur sa page Internet. Ce qui est donné par les textes de Hahnemann est alors prétexte à des commentaires autour de thèmes définis par Laborier : règles hygiéniques, infections sexuellement transmissibles, le rôle des patients, l'écoute médicale et autres observations sur les prescriptions de Hahnemann trouvées dans ses *Krankenjournalen - Registres des malades*. De la même façon, il passe aussi en revue des documents hahnemanniens, comme *La médecine de l'expérience, Essai sur un nouveau principe, Esculape dans la balance*, etc., pour en faire l'analyse, s'intéressant tantôt au contexte historique, tantôt à la mise en pratique réelle par Hahnemann des préceptes que lui-même définissait, ou encore pour voir l'intérêt contemporain des vues médicales hahnemanniennes. Deux des ses études sont disponibles en anglais et en espagnol.

\*\* .f. **Préliminaire**, École et la Société Hahnemanniennes Dauphinée-Savoie – Les textes fondateurs, [sites.google.com/site/hahnemannnds/](http://sites.google.com/site/hahnemannnds/), 2004.

/Bruno Laborier

Voir le commentaire précédent.

\*\* .g. **Préliminaire**, Fondation Pierre Schmidt – Des publications divers, [pierreschmidt.ch/](http://pierreschmidt.ch/), [2004].

/Bruno Laborier

Voir le commentaire précédent (.c.e.). La date de parution, inconnue, est ici déduite.

- \*\* .h. **Avant-propos**, in *Organon de l'art rationnel de guérir. Première édition publiée à Dresde en 1810 par Samuel Hahnemann*, Éditions Boiron, 2007, p.21-27.  
/Olivier Rabanes  
Rabanes – il l'indiquait dans son introduction au document – traduit le texte en rendant aussi en français les expressions latines ou grecques.

- 2 . **Introduction**<sup>2</sup>, p.V-XLVIII.  
/in *Organon de la médecine rationnelle. [...]*, 1<sup>re</sup> édition.

<sup>2</sup> *Einleitung*.

Quoique non identique, cette introduction est fortement inspirée d'un article paru chez Hufeland en 1807, *Indications au sujet de l'emploi homœopathique des médicaments usités jusqu'à ce jour*.

→2 trad.franç.

- \*\* **Introduction**, in *Organon de l'art rationnel de guérir. Première édition publiée à Dresde en 1810 par Samuel Hahnemann*, Éditions Boiron, 2007, p.29-115.  
/Olivier Rabanes  
Rabanes – il l'indiquait dans son introduction au document – traduit le texte en rendant aussi en français les expressions latines ou grecques. De plus, l'édition utilise des rendus typographiques différents pour se conformer à l'original allemand : l'italique pour l'italique et le caractère gras pour les mots écrits à double espacement entre les lettres dans la version originale. L'éditeur a aussi fait concorder les lignes et paragraphes des deux versions, en regard l'une de l'autre, rendant très facile la comparaison des rendus.

## 1810

Paraît dans *Allgemeiner Anzeiger der Deutschen*, de R.Z. Becker, Gotha :

- . [**Avis d'un livre maintenant publié, intitulé : Organon de la médecine rationnelle, par Samuel Hahnemann**<sup>1</sup>], 1, 152, p.1649-1653.

<sup>1</sup> *Nachricht von einem jetzt erschienenen Buche, betitelt : Organon der rationellen Heilkunde, von Samuel Hahnemann*.

J. Schmidt ((1989), mais aussi dans (Hahnemann, 2001c)) n'attribue pas cet article à Hahnemann avec certitude puisqu'il est anonyme. Ils sont les seuls (dans les listes considérées), avec Tischner (1998), à mentionner cet article en bibliographie, bien que Haehl (1922) en présente le texte en entier dans son ouvrage. Ce dernier rapporte d'ailleurs les propos d'un élève de Hahnemann, Franz Hartmann, pour qui l'article non signé est bien de son maître, y reconnaissant, dit-il, le style.

1811

**Réfutation à l'attaque de Hecker à propos de l'Organon de la médecine rationnelle. Un commentaire explicatif de la doctrine médicale homœopathique**<sup>1</sup>, Arnold, Dresden, in-8°, 128p<sup>2</sup>.

/[Friedrich Hahnemann]<sup>3</sup> /allemand

<sup>1</sup> [Friedrich Hahnemanns, des Sohnes,] *Widerlegung der Anfälle Hecker's auf das Organon der rationellen Heilkunde. Ein erläuternder Kommentar zur homöopathischen Heillehre.*

Tischner (1998), Mueller (1952-53) et Schmidt (1989) sont les seuls à rapporter cet ouvrage. Toutefois en 1896, Dudgeon publiait un article autour de ces propos : *Hahnemann's Defense of the Organon of Rational Medicine and of his previous homoeopathic works against the attacks of Professor Hecker*; enfin Bradford (1892) signale l'essai.

Une recension de l'ouvrage paraît dans le *Allgemeine Literatur-Zeitung* en septembre 1813.

<sup>2</sup> Dans l'édition originale, une faute à l'impression indique une pagination inexacte donnant les pages « 226-228 » (Schmidt, 1989).

<sup>3</sup> Même si cette monographie est signée Friedrich – il a 24 ou 25 ans à l'époque – « on a toutes les raisons de croire que ce fut Hahnemann lui-même et non son fils qui en assura la rédaction » commente Baur (1991) comme plusieurs autres avant lui l'affirmeront y compris Dudgeon, le premier dès 1889 (Bradford, 1992); en effet, Dudgeon possédait l'original d'une lettre compromettante de Hahnemann à l'éditeur Arnold, du 24 avril 1811, sur la nécessité de publier l'ouvrage (Haehl, 1922) tout en protégeant les arrières de Friedrich qui n'avait pas encore, à cette date, obtenu son diplôme de médecin.

1811

Paraît dans *Allgemeiner Anzeiger der Deutschen*, de R.Z. Becker, Gotha :

. **Anticritique**<sup>1</sup>, 1, 106, p. 1184.

<sup>1</sup> *Anticritik.*

Tischner (1998) le premier ajoute au titre : [...] *an das Publikum - au public.*

. **Institut médical**<sup>2</sup>, 2, 336, p.3633-3634.

/in *A.A.d.D*

<sup>2</sup> *Medicinisches Institut.*

1811

**Matière médicale pure**<sup>1</sup>, 1<sup>re</sup> partie, 1<sup>re</sup> édition<sup>2</sup>, Arnold, Dresden<sup>3</sup>, in-8°, 248p.

<sup>1</sup> *Reine Arzneimittellehre.*

Dans tout son *Reine Arzneimittellehre*, Hahnemann donne une suite des médicaments expérimentés dans l'ordre alphabétique allemand.

Si Hull (1841) l'avait un peu fait avant lui, Bradford (1892) signale de façon bien plus documentée les travaux des premiers traducteurs français, soit Bigel, Jourdan, Léon-

Alexandre et Vincent-Léon Simon. (Comme le fera remarquer Jacques Baur, la dernière traduction française de la *Matière médicale pure* remonte à plus d'un siècle!)

À propos des traducteurs de la matière médicale hahnemannienne de langue française, on notera ici l'entrée bibliographique douteuse de Rozet dans son *Bibliographie de L'homéopathie* (1984) à propos d'un prétendu « document inédit d'Hahnemann » traduit, classé et arrangé par Pierre Schmidt : *Expérimentation pure de Hepar sulfuratum nationatum* (sic). L'attribution à Hahnemann est bien sûr fautive, le texte étant plutôt de Schmidt lui-même. Les fautes orthographiques dans le titre sont aussi celles de Rozet (*sulfuratum nationatum* au lieu de *sulphuratum natronatum*). Mais Baur (Hahnemann, 1979b) rappelle cet ouvrage et précise même sa date de publication, soit 1931; or le titre, aujourd'hui, n'est pas retracé dans la bibliothèque de Schmidt, tenue par la fondation qui porte son nom ([www.pierreschmidt.ch/](http://www.pierreschmidt.ch/)).

On ne trouve pas, ici, d'indicateur en marge du titre (→) pour signaler que la 1<sup>re</sup> édition de *Reine Arzneimittellehre - Matière médicale pure* a été traduite en français. En effet, à l'exception d'une traduction non conforme de G.-J.-M. Bigel en 1827-29 (voir « 1822 – *Matière médicale pure*, 1<sup>re</sup> partie, 2<sup>e</sup> édition »), la *Matière médicale pure*, dans son ensemble, a été traduite en français après la parution de la dernière édition allemande des six parties qui allaient la composer jusqu'en 1833 (la dernière étant la 3<sup>e</sup> édition de la 2<sup>e</sup> partie).

Ainsi, alors que la liste de Gallavardin le laisse supposer, il n'existe donc pas de version en français exacte de cette 1<sup>re</sup> édition, bien que, évidemment, le contenu de ses six tomes soit inclus dans celle qu'Antoine-Jacques-Louis Jourdan va faire en 1834, mais aussi de façon insatisfaisante dans celle des Simon en 1891. Le lecteur est donc renvoyé aux notes explicatives concernant la 3<sup>e</sup> édition; voir « 1830 – *Matière médicale pure*, 1<sup>re</sup> partie, 3<sup>e</sup> édition ».

Cependant, l'introduction à la pathogénésie de China, paru dans le 3<sup>e</sup> volume de 1817 de cette première édition allemande, a été traduite par Jourdan et apparaîtra à cette date dans le présent corpus.

En 2007, dans une vente aux enchères électronique, un vendeur étatsunien octroyait à un acheteur du même pays les trois premières parties (sur six) reliées en un seul volume de cette 1<sup>re</sup> édition de la matière médicale homéopathique pour 1185 euros.

<sup>2</sup> Les données de Léon Simon (1856) sur les différentes éditions des différentes parties de *Matière médicale pure* ne sont pas fiables.

La bibliographie de Bradford (1892) (lequel ne donne la pagination d'aucune partie de la 1<sup>re</sup> édition du traité de matière médicale) rend compte des traductions de *Reine Arzneimittellehre - Matière médicale pure* en diverses langues. Mueller (1952–53) en fournit aussi quelques-unes.

? <sup>3</sup> Bradford, Mueller et J. Schmidt sont les seuls à mentionner, ce qui ne fait pas de doute, « Arnold » (*in der Arnoldischen Buchhandlung*) comme éditeur. Cependant, dans une lettre non datée (circa 1816) à Heinrich Robbi (1789-1835), un nouveau diplômé en médecine qui

s'informe sur ce qu'il a écrit, Hahnemann affirme que ce premier tome de *Matière médicale pure* aurait aussi été publié chez un certain Bruder à Leipzig (Albrecht, 1851). Cette information étonnante n'a jamais été donnée ou même vérifiée par un bibliographe. Mais ce Bruder, plutôt qu'éditeur de livres, aura-t-il pu n'être qu'un simple distributeur des parutions d'Arnold à Leipzig vers lequel Hahnemann aurait renvoyé son correspondant?

. **Préambule**<sup>1</sup>, p.3-9.

/in *Matière médicale pure*, 1<sup>re</sup> édition, 1<sup>re</sup> partie.

<sup>1</sup> *Vorrede*.

→ trad.franç.

La préface à l'ouvrage traduit par Jourdan dans son *Traité de matière médicale pure [...]* en 1834 (en .a. et .b.) correspond à un mélange des versions des 1<sup>re</sup>, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> éditions de cette première partie de la matière médicale, parue en 1811, 1822 et 1830; de plus, il y a ajouté une note de bas de page provenant d'un paragraphe d'un texte d'introduction à la 2<sup>e</sup> partie de la matière médicale qui ne paraîtra qu'en 1816 (*Vorerinnerung - Avant-propos*).

Pour ces raisons, il n'y a donc, ici en face du titre, aucune indication (→) que ce préambule a été traduit. Les notices de traduction qui suivent n'y sont qu'à titre de repère. Voir les notes au même titre (*Préambule/in Matière médicale pure*) en 1822 et 1830.

.a. **Préface de l'auteur**, in *Traité de matière médicale [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1834; tome premier, p.1-8.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

.<sup>e</sup> a. [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2010... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2010... [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2011.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1834), Similia, 1989; tome I, p.1-8.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

--- [homeoint.org/seror/pathohahn/index.htm](http://homeoint.org/seror/pathohahn/index.htm), 2000-2002.

## #1812

≠→ **Dissertation historico-médicale sur l'elléborisme des anciens soutenue le vingt-sixième jour de juin par Samuel Hahnemann**<sup>1</sup>, Impressit Carolus Tauchnitz, Lipsiæ, in-8°, 86p.

/latin

<sup>1</sup>. *Dissertatio historico-medica de Helleborismo Veterum quam gratiosi medicorum ordinis auctoritate in auditorio maiori D. XXVI. Iuni defendet auctor Samuel Hahnemann.*

Léon Simon indique « 1814 » comme date de publication, alors que le document était exigé par les autorités universitaires de Leipzig avant que Hahnemann puisse y donner des conférences, lesquelles commencèrent à l'automne 1812.

J. Schmidt et D. Kaiser (Hahnemann, 2001c), donnent la version originale latine et la traduction allemande du document de 86 pages qu'ils nomment [*Habilitationschrift*] - [*Thèse de doctorat*].

Contrairement à celui donné par Schlesinger-Rahier (plus bas) et retenu par Gallavardin, le titre proposé ici – bien qu'incomplet – est davantage proche de l'original latin.

→ trad.franç./du latin

.a. **Dissertation historique et médicale sur l'elléborisme**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.155-228.  
/Schlesinger-Rahier

.<sup>e</sup>a. [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1850), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009], p.155-228.  
/Schlesinger-Rahier

.b. **Dissertation historique et médicale sur l'elléborisme**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]*, 2 tomes, Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.155-228.  
/Schlesinger-Rahier

.<sup>e</sup>b. [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2007... [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996, tome II, p.155-228.  
/Schlesinger-Rahier

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.155-228.  
/Schlesinger-Rahier

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.155-228.  
/Schlesinger-Rahier

## 1812

Paraît dans *Allgemeiner Anzeiger*<sup>1</sup>, de R.Z. Becker, Gotha :

. **Avertissement**<sup>2</sup>, 2, 249, p.2561-2562.

<sup>1</sup> Le *Allgemeiner Anzeiger der Deutschen* change à nouveau de nom pour les deux prochaines années, devenant simplement *Allgemeiner Anzeiger*.

<sup>2</sup> *Erinnerung*.

Article non rapporté par plusieurs bibliographes, dont Gallavardin. Il a aussi paru, en 1830, dans *Homöopathische und allöopathische Leucht- und Brandkugeln - Bombes incendiaires et*

*ballons d'artifice homéopathiques et allopathiques* (Schmidt-Kayser (Hahnemann, 2001c)); voir la note <sup>2</sup> à « 1808 – Paraissent dans *Allgemeiner Anzeiger der Deutschen (...)*: . *Remarques sur la fièvre scarlatine* ».

## [1812

Conférence à l'Université de Leipzig (session d'hiver)<sup>1</sup>:

**. Le docteur Samuel Hahnemann, pendant deux jours à 3 heures, expliquera dans le détail, d'après ses écrits, l'histoire de la médecine, gratis; pendant quatre jours à 3 heures, il enseignera les principes de l'art de guérir les maladies de l'homme, guidé par le livre : *Organon de la médecine rationnelle*]<sup>2</sup>.**

/latin<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Aucune des conférences ou lectures de Hahnemann à l'Université de Leipzig, bien qu'indiquées ici entre 1812 et 1821, n'a été publiée. Et quoique ne faisant pas partie de l'œuvre publique du fondateur de la médecine homéopathique, par intérêt historique, elles sont détaillées ici très exactement telles qu'inscrites dans le catalogue de l'université de l'époque, le *Catalogus lectionum* ([Universitate Lipsiensi], 1812-1821).

Haehl (1922), seul à décliner les intitulés de ces conférences, fait cependant s'arrêter les cours de Hahnemann à la session d'hiver de 1820, alors que le catalogue indique aussi un cours pour la session d'été en 1821 et qui, sans aucun doute, n'a pas été donné.

<sup>2</sup> [D. Sam. Hahnemann, bin. dieb. h. III. historiam medicinae enarrabit secundum schedas suas, *gratis*; quat. dieb. h. III. institutiones artis morbos hominum sanandi duce libro: *Organon der rationellen Heilkunde* tradet].

Il est bien difficile, sans en connaître le contenu, de traduire exactement l'intitulé du deuxième cours; en effet, « institutiones », par exemple, peut donner tout autant formation, instruction, éducation que principe, méthode, système. En 1785, William Cullen définit les *Institutions of Medicine* comme un ensemble de doctrines à acquérir – par les étudiants en médecine – sur la vie, la santé et les maladies avant l'application de l'art (Cullen, 1785). Ainsi, choisir de traduire littéralement par « institutions » aurait permis de garder ce sens donné à l'époque; cela étant dit, nous avons préféré le terme « principes ».

Quant au mot *tradet* (*trado* - *transmettre*), rendu ici par « enseigner » on ne peut ignorer qu'il signifie encore « transmettre oralement », ce que faisait Hahnemann.

<sup>3</sup> Bien que l'intitulé annonçant chaque conférence de Hahnemann à l'université de Leipzig soit en latin, rien n'indique que la communication se soit faite dans cette langue.

## [1813

Conférence à l'Université de Leipzig (session d'été):

**. Le docteur Samuel Hahnemann, pendant deux jours à 2 heures, enseignera les principes de la pratique de la médecine, gratis, suivant son**

**livre (*Organon de la médecine rationnelle*); pendant quatre jours à 2 heures, il enseignera l'histoire de la médecine, gratis]<sup>1</sup>.**

/latin

<sup>1</sup> [D. Sam. Hahnemann, bin. dieb. h. II. Institutiones praxeos medicinae *gratis* tradet, sequuturus librum suum (*Organon der rationellen Heilkunde*); quartern. dieb. h. II. historiam medicinae docebit *gratis*].

### 1813

Paraît dans *Allgemeiner Anzeiger*, de R.Z. Becker, Gotha :

≠ . ***Esprit de la nouvelle doctrine de guérison***<sup>1</sup>, 1, no.62, p.625-633 et no.63, p.641-648.

<sup>1</sup> *Geist der neuen Heillehre*.

Le titre français proposé par Gallavardin – *Esprit de la nouvelle médecine* – se devait d'être modifié. En effet, si Hahnemann avait voulu donner « médecine » dans son titre, il aurait écrit *Heilkunde*, *Arzneykunst* ou même *Arzneykunde*, comme elle était désignée à l'époque. Ce changement s'opère dans la lignée des précisions lexicographiques entreprises par le fondateur de l'homéopathie en 1809 (voir en « 1809 – Paraissent dans *Allgemeiner Anzeiger der Deutschen* : . *Signes des temps dans l'art médical habituel* »), le choix de *Heillehre* n'est donc pas sans importance. *Heil-* (salut, bien, du verbe *heilen* : guérir) et *Lehre* (leçon, doctrine, système, théorie) ont été rendus ici par « doctrine de guérison ».

Cet article, qui fait 15 pages, réapparaîtra en tête de la 2<sup>e</sup> partie de la *Matière médicale pure* dans ses trois éditions, soit en 1816, en 1824 et en 1833, dans une « nouvelle édition augmentée », mais sous son titre définitif, soit *Geist der homöopathischen Heil-Lehre - Esprit de la doctrine de guérison homœopathique*. C'est cette dernière version qui a été traduite en français.

(-) . ***(Avis aux critiques)***<sup>2</sup>.

/in *A.A.d.D*

<sup>2</sup> Gallavardin mentionne, ici à cette année, le titre *Avis aux critiques, Addition* comme ayant aussi été publié en 1813 et l'inscrit à cette date dans les traductions en français des textes d'*Études de médecine homœopathique*; mais cela n'est pas possible puisque, dans la section *Addition*, Hahnemann fait référence à la « seconde partie de ma matière médicale pure » qui fut, au moins, publié en 1816. Ce titre doit donc être enlevé de la bibliographie française de l'homéopathie pour cette date et placé en 1817, comme il se doit. J. Schmidt (1989) confirme cette analyse.

### [1813

Conférence à l'Université de Leipzig (session d'hiver):

. **Le docteur Samuel Hahnemann, pendant quatre jours à 2 heures, sur les principes de la médecine; pendant deux jours à la même heure, il continuera de faire connaître l'histoire de la médecine, gratis]**<sup>1</sup>.

/latin

<sup>1</sup> [D. Sam. Hahnemann, quat. dieb. h. II. institutiones medicinae; bin. dieb. h. ead. historiam medicinae *gratis* tradere perget].

[1814

Conférence à l'Université de Leipzig (session d'été):

**. Le docteur Samuel Hahnemann, aux heures fixées, enseignera l'art de guérir et, pendant deux jours à 2 heures, continuera de donner l'histoire de la médecine]** <sup>1</sup>.

/latin

<sup>1</sup> [D. Sam. Hahnemann, horis constituend. artem sanandi docebit, et bin. dieb. h. II. historiam medicinae tradere perget].

1814

Paraît dans *Allgemeiner Anzeiger der Deutschen*<sup>1</sup>, de R.Z. Becker, Gotha :

≠ **. Traitement de la fièvre nerveuse ou d'hôpital actuellement régnante**<sup>2</sup>, 1, 6, p.49-54.

<sup>1</sup> Le journal de Becker reprend son ancienne appellation *Allgemeiner Anzeiger der Deutschen* qu'il conservera jusqu'en 1817.

<sup>2</sup> *Heilart des jetzt herrschenden Nerven- oder Spitalfiebers.*

Le titre de Gallavardin, *Traitement de la fièvre nerveuse d'hôpital actuellement régnante*, est inexact s'il veut être fidèle au texte allemand.

Cet article remarquable souffre de ne pas avoir eu de traduction en langue française. D'abord, c'est le tout premier document où Hahnemann expose une manière de préparer ses médicaments par (12) dilutions successives et succussions. Ensuite, le traitement en question visant à contrer une épidémie de typhus à Leipzig, après celui de la scarlatine en 1800, est la seconde démonstration publique de la capacité de la nouvelle médecine en épidémiologie. Or, pour éviter la méfiance sans aucun doute, Hahnemann le fait publier anonymement. En effet, l'article est signé « - l - n. ». Il a aussi paru, en 1830, dans *Homöopathische und allöopathische Leucht- und Brandkugeln - Bombes incendiaires et ballons d'artifice homéopathiques et allopathiques* (Schmidt-Kayser (Hahnemann, 2001c)); voir la note <sup>2</sup> à « 1808 – Paraissent dans *Allgemeiner Anzeiger der Deutschen (...)* : . *Remarques sur la fièvre scarlatine* ».

[1814

Conférence à l'Université de Leipzig (session d'hiver):

**. Le docteur Samuel Hahnemann, continuera de faire connaître, lundi et mardi, les institutions de la médecine, jeudi et vendredi, l'histoire pragmatique de la médecine, les deux gratuits]** <sup>1</sup>.

/latin

<sup>1</sup> [D. Sam. Hahnemann, dieb. Lun. et Mart. institutiones medicinae, dieb. Jov. et Ven. historiam medicinae pragmaticam, utramque *gratis* tradere perget].

Le terme *pragmaticam* (*pragmaticus*) fait référence à ce qui est conforme à la réalité, aux faits, et concerne probablement ici les affaires professionnelles autant en politique qu'en droit.

[1815

Conférence à l'Université de Leipzig (session d'été):

. **Le docteur Samuel Hahnemann, pendant quatre jours à 2 heures, enseignera les principes de la médecine homœopathique selon l'*Organon de la médecine rationnelle*** <sup>1</sup>.

/latin

<sup>1</sup> [D. Sam. Hahnemann, quat. dieb. h. II. institutiones medicinae homöopathicae secundum *Organon der ration. Heilkunde*, tradet].

Le néologisme « homöopathicae », de racine allemande, est utilisé dans l'intitulé d'un cours universitaire pour la première fois.

[1815

Conférence à l'Université de Leipzig (session d'hiver):

. **Le docteur Samuel Hahnemann, pendant deux jours à 2 heures, enseignera les principes de la médecine homœopathique selon son *Organon de la médecine rationnelle, gratis*** <sup>1</sup>.

/latin

<sup>1</sup> [D. Sam. Hahnemann, bin. dieb. h. II. institutiones medicinae homöopathicae, secundum eius *Organon der ration. Heilkunde* tradet *gratis*].

De quatre jours de lecture de l'année précédente, Hahnemann n'en donne plus que deux.

[1816

Conférence à l'Université de Leipzig (session d'été):

. **Le docteur Samuel Hahnemann, pendant deux jours à 2 heures, enseignera les principes de la médecine homœopathique selon son *Organon de la médecine rationnelle, gratis*** <sup>1</sup>.

/latin

<sup>1</sup> [D. Sam. Hahnemann, bin. dieb. h. II. Institutiones medicinae homöopathicae, secundum suum *Organon der ration. Heilkunde* tradet *gratis*].

1816

Paraissent dans *Allgemeiner Anzeiger der Deutschen*, de R.Z. Becker, Gotha

≠ . ***Instruction sur la maladie vénérienne et son mauvais traitement habituel***<sup>1</sup>, 2, no.211, p.2189-2201 et no.212, p.2205-2211.

<sup>1</sup> *Belehrung über die venerische Krankheit und ihre gewöhnlich unrechte Behandlung.*

Gallavardin donne [...] *les maladies vénériennes* [...], au pluriel, comme titre. De plus il ne mentionne que la parution du numéro « 211 » du journal.

Le texte, quoique daté de mai 1816 à Leipzig, est cependant publié beaucoup plus tard. Il ne paraît, en réalité, que dans les numéros des 8 et 9 août. Ce long essai a aussi paru, en 1830, dans *Homöopathische und allöopathische Leucht- und Brandkugeln - Bombes incendiaires et ballons d'artifice homéopathiques et allopathiques* (Schmidt-Kayser (Hahnemann, 2001c)); voir : « 1808 – Paraissent dans *Allgemeiner Anzeiger der Deutschen* (...): . *Remarques sur la fièvre scarlatine* ».

≠ **. Sur la guérison des brûlures, à l'encontre de la préconisation de l'eau froide par le docteur et professeur Dzondi<sup>2</sup>**, 1, 156, p. 1621-1628.

/in A.A.d.D

<sup>2</sup> *Ueber Heilung der Verbrennungen gegen Dr. und Prof. Dzondi's Anpreisung des kalten Wassers.*

Le titre de Gallavardin, *Sur le traitement des brûlures*, que reprendront à peu près les Catellan (1860), *Sur les brûlures*, n'a pas été retenu.

Le « docteur et professeur Dzondi » est Karl Heinrich Dzondi (1770-1835), un médecin et chirurgien (ophtalmologiste). En 1811, il est professeur et directeur de la clinique de chirurgie de la renommée université de Halle (Prusse); dénoncées à l'époque, ses sympathies envers les Français vont le contraindre à démissionner. Il fonde alors sa propre clinique et enseigne dans le privé (A-NDB, 1871).

**. Très honorable professeur<sup>3</sup>**, 1, 19, p.197-198.

/in A.A.d.D

<sup>3</sup> *Hochzuebrender Herr Professor.*

Le texte – toujours à l'intention de Dzondi – est daté du 13 juillet 1816 à Leipzig, mais ne paraît curieusement que six mois plus tard, soit après celui qui suit.

≠ **. Supplément à mon article du allg. Anz. d. Deutschen no.156 sur l'avantage de l'esprit-de-vin (chaud) sur l'eau froide en cas de brûlures importantes<sup>4</sup>**, 2, 204, p.2117-2123.

/in A.A.d.D

<sup>4</sup> *Nachtrag zu meinem aufsatze im allg. Anz. d. D. Nr.156 über den Vorzug des (warmen) Weingeistes bey wichtigen Verbrennungen vor kaltem Wasser.*

Le titre de Gallavardin, *Sur le traitement des brûlures*, n'a pas été retenu.

## 1816

**Matière médicale pure<sup>1</sup>**, 2<sup>e</sup> partie, 1<sup>re</sup> édition, Arnold, Dresden, in-8°, 396p.

<sup>1</sup> *Reine Arzneimittellehre.*

La page de titre de cette édition mentionne aussi un des deux articles qui accompagnent cette partie de la matière médicale : *Nebst einer Abhandlung : Geist der homöopathischen Heil-Lehre - Avec un traité : Esprit de la doctrine de guérison homœopathique* (notice suivante).

≠→1 **. Esprit de la doctrine de guérison homœopathique<sup>1</sup>**, p.1-22.

/in *Matière médicale pure*, 2<sup>e</sup> partie, 1<sup>re</sup> édition.

<sup>1</sup> *Geist der homöopathischen Heil-Lehre*.

L'ouvrage, déjà présenté dans le journal de Becker en 1813 – *Allgemeiner Anzeiger* – prendra, ici dans la matière médicale, sa forme définitive.

Pour des raisons évoquées déjà à la première parution d'un essai semblable en 1813 (*Esprit de la nouvelle doctrine de guérison*), le titre donné ici par Gallavardin (*Esprit de la doctrine homœopathique*) n'a pas été retenu.

→1 trad.franç.

**.a. Esprit de la doctrine homœopathique**, in *Traité de matière médicale [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1834; tome premier, p.41-58.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

La traduction de Jourdan reprend la version de cet essai donnée par Hahnemann dès 1816 dans sa matière médicale homœopathique. Elle paraît correspondre assez fidèlement à l'original allemand, même si l'éditeur français (ou le traducteur) a cependant inséré plusieurs notes de bas de page, lesquelles souvent brisent l'élan du lecteur. De même, comme à l'habitude dans ses traductions des textes hahnemanniens, Jourdan (ou son éditeur) ne respecte pas les subdivisions proposées par l'auteur dans son texte.

<sup>e</sup>.a. [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2010... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2010... [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2011.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1834), Similia, 1989; tome I, p.41-58.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

--- [homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm](http://homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm), 2002.

Séror présente, ici ensemble, huit textes de Hahnemann sous un seul titre qu'il intitule *Introduction à la médecine homœopathique*; *Esprit de la doctrine homœopathique* est le deuxième de ces essais tous tirés des versions du *Traité de matière médicale [...]* de Jourdan.

**.b. Esprit de la doctrine homœopathique**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.257-284.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

<sup>e</sup>.b. [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2007... [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996, tome I, p.257-284.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.257-284.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.257-284.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

\*\* .c. **Esprit de la doctrine homœopathique**, in *Aphorismes*, Marco Pietteur, Embourg (Belgique), 2003, p.35-46.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

*Aphorismes* (en réalité : *Aphorismes : précédés d'une introduction à l'homéopathie (Prolégomènes) du Dr Samuel Hahnemann*) est un ouvrage attribué à James Tyler Kent, déjà traduit par Robert Séror en 2001 et dont il dit : « Ce sont des pensées, des idées philosophiques que Kent distribuait dans ses cours de MMH, dans ses conférences, ses articles et même dans les réunions scientifiques et que des élèves ainsi que des auditeurs, ont notés au fil des années. Tous ces préceptes et ces aphorismes révèlent le fond de la pensée de Kent en ce qui concerne sa philosophie, sa religion et même sa santé ».

Séror, après sa propre introduction et présentation, fait précéder le texte de Kent d'une « introduction à l'homéopathie » composée d'écrits de Hahnemann déjà rapportés dans la traduction du traité de matière médicale de Jourdan; c'est en réalité la version imprimée des mêmes documents déjà rendus en format numérisé par Séror et évoqués plus haut.

\*\* .d. **Esprit de la doctrine Homœopathique**, in *Revue belge d'homœopathie*, Tervuren et Bruxelles, mars 2005, vol. XLIV, no.3, p.70-87.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

L'article est tiré de *Études de médecine homœopathique* (« .b. » ou « .c. »).

.<sup>e</sup> d. [revue.homeobel.org/](http://revue.homeobel.org/), [Septembre 2005].

Version PDF (*Portable Document Format*) de l'article présenté par l'école de la Société Royale Belge d'Homéopathie (SRBH) ([ebh.homeobel.org](http://ebh.homeobel.org)). On accède au titre par l'onglet « Archives Online ».

≠→2 . **Avant-propos**<sup>2</sup>, p.23-33.

/in *Matière médicale pure*, 2<sup>e</sup> partie, 1<sup>re</sup> édition.

<sup>2</sup> *Vorerinnerung*.

Première version d'un texte qui sera amendé en 1833, dans la 3<sup>e</sup> édition de cette 2<sup>e</sup> partie de *Matière médicale pure*. L'avant-propos de 1816 rapporte des données issues de l'*Organon der rationellen Heilkunde* de 1810 et d'autres, sur Arsenicum (la préparation du remède qu'il donne dans cette 2<sup>e</sup> partie de la matière médicale), et qu'on ne trouvera plus dans la version de 1833. L'article paraîtra aussi dans la 2<sup>e</sup> édition de la matière médicale, en 1824.

Hahnemann présente ici des cas de 1815 pour répondre à ceux qui demandent comment faire les traitements homéopathiques. Outre les cas retrouvés dans ses *Registre des malades* maintenant publiés, cela est extrêmement rare dans le corpus hahnemannien. Il indique aussi comment sont fabriquées les dynamisations à l'échelle centésimale.

→2 trad.franc.

C'est cette version de 1816 (et même possiblement plus celle, presque identique, de la 2<sup>e</sup> édition en 1824) qui est la seule, et à peu près, traduite en français. En effet, les deux

derniers paragraphes de l'original allemand manquent, bien qu'on les retrouve ailleurs! Voir « 1830 – *Matière médicale pure*, 1<sup>re</sup> partie, 3<sup>e</sup> édition augmentée : . *Préambule* ».

La version de 1833 du même avant-propos ne sera pas rendue par Jourdan – elle contient quelques paragraphes de moins et aucune allusion à Arsenicum et son indication de la préparation des dilutions dans l'échelle centésimale.

**.a. Quelques additions à l'Organon et exemples de guérisons homœopathiques**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1832, p.414-424  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[.e.a. hathitrust.org/](http://e.a.hathitrust.org/), 2011.

[.e.a. sudoc.abes.fr/](http://e.a.sudoc.abes.fr/), 2013.

Le Système universitaire de documentation (SUDOC) nous renvoie au site de la bibliothèque numérique de la Bibliothèque interuniversitaire Santé qui suit. À propos du Système universitaire de documentation (SUDOC), voir « 1819 – *Organon de l'art de guérir*, → [trad.franc.](#), .c. ».

[.e.a. bium.univ-paris5.fr/](http://e.a.bium.univ-paris5.fr/), s.d.

Version numérisée de la traduction de cet essai par Jourdan à la Bibliothèque interuniversitaire de Santé à Paris ([www.biusante.parisdescartes.fr/](http://www.biusante.parisdescartes.fr/)). On accède au titre (c'est-à-dire l'*Organon*) par la section « histoire de la santé », puis par : « Bibliothèque numérique Medic@ » ([bium.univ-paris5.fr/histmed/medica.htm](http://bium.univ-paris5.fr/histmed/medica.htm)).

\*\* **.b. Quelques additions à l'Organon et exemples de guérisons homœopathiques**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, H. Dumont et Dulau and C<sup>e</sup>, Bruxelles et Londres, 1834, p.372-381.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

**.c. Quelques exemples de traitemens homœopathiques**, in *Traité de matière médicale [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1834; tome premier, p.80-87.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

À cette époque, le mot « traitemens » (au pluriel) est habituel.

[.e.c. gallica.bnf.fr/](http://e.c.gallica.bnf.fr/), 2010... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2010... [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2011.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1834), Similia, 1989; tome I, p.80-87.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[--- homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm](http://---homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm), 2002.

Séror présente, sur sa page hébergée par le site Internet d'Homéopathe International, huit textes de Hahnemann sous un seul titre qu'il intitule *Introduction à la médecine homœopathique; Quelques exemples de traitements homœopathiques* est le septième de ces essais tous tirés des versions du *Traité de matière médicale [...]* de Jourdan.

**.d. Quelques exemples de traitements homœopathiques**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.589-597.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[.e.d. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://e.d.quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2007... [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996, tome I, p.589-597.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.589-597.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.589-597.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- \*\* .e. **Quelques exemples de traitements homœopathiques**, in *Aphorismes*, Marco Pietteur, Embourg (Belgique), 2003, p.61-66.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan  
À propos de l'ouvrage *Aphorismes* qui rapporte le titre dont il est question ici, voir plus haut : →1 trad.franç., .c..

## [1816

Conférence à l'Université de Leipzig (session d'hiver):

**. Le docteur Samuel Hahnemann, pendant deux jours à 2 heures, enseignera les principes de la médecine homœopathique selon son *Organon de la médecine rationnelle*, gratis]**<sup>1</sup>.

/latin

<sup>1</sup> [D. Sam. Hahnemann, bin. dieb. h. II. Institutiones medicinae homoeopathicae secundum suum *Organon der rationellen Heilkunde gratis*].

La graphie « homöopathicae », d'inspiration allemande, cède le pas à « homoeopathicae ».

## ?1816

Paraît dans *Zeitschrift für klassische Homöopathie*<sup>1</sup> (1989), Thieme, Stuttgart :

**. Médecine homœopathique des animaux domestiques**<sup>2</sup>, in *Wiederentdeckt : Ein grundlegendes Manuskript Hahnemanns*<sup>3</sup>, 33, p.113-118.

<sup>1</sup> *Revue d'homéopathie classique*.

<sup>2</sup> *Homöopathische Heilkunde der Haustiere*.

Les explications qui suivent apportent la justification du choix de cette année, 1816, pour situer le document dans le Corpus hahnemannien.

Le manuscrit, nous apprend Daniel Kaiser (Kaiser, 1989), est un projet de conférence dont on ne sait pas si elle a été présentée (ou non) à la Société économique de Leipzig où Hahnemann est membre depuis 1790. Ce manuscrit révélé en 1956, ne contient ni date ni lieu de publication. Cependant, quelques commentateurs du texte ont tenté de le situer dans le temps bien que chacun ne puisse présenter de preuves. Les premiers, H. Bentz et N. Grieser, croient que Hahnemann l'a écrit alors qu'il était déjà âgé et l'ont placé en 1829; puis Grieser (qui n'a jamais vu le document en entier) l'a resitué à l'époque de Leipzig, soit possiblement entre 1811 et 1821 au temps de l'élaboration de *Matière médicale pure*; un autre

commentateur, H.G. Wolff croit que la conférence a été écrite peu de temps après la bataille de Leipzig en 1813 et qu'elle y a été lue.

La lecture du manuscrit, tel que donné par Kaiser, fournit toutefois d'autres éléments aux hypothèses à considérer pour situer le texte dans le temps, dont deux seront retenues: d'abord, en voulant parler d'animal domestique, Hahnemann ne fait pratiquement allusion qu'au seul cheval ce qui n'est pas étrange pour l'époque; puis, enfin, le titre lui-même rapportant le mot *Heilkunde* amène encore un élément déterminant.

Une allusion au cheval, soulignée d'ailleurs par Kaiser, apparaît dans une note à la pathogénésie d'*Arsenicum album*, au 2<sup>e</sup> volume de *Matière médicale pure*, publié en 1816. Dans cette note, Hahnemann rapporte une communication sur l'empoisonnement de l'animal par l'arsenic, faite à la Société économique de Leipzig; les symptômes vécus par la bête sont alors donnés en détails. Il termine la note par un commentaire (Hahnemann, 1979b) : « Si nous possédions beaucoup d'observations semblables, et mieux faites encore, sur les effets de plusieurs médicaments simples chez cet utile animal domestique, nous aurions aussi une matière médicale pure pour lui, et nous pourrions le traiter homéopathiquement, au lieu de lui prodiguer, comme a fait jusqu'à ce jour le charlatanisme, une foule de mélanges inconvenan[t]s ». Dans le manuscrit, Hahnemann reprend la même idée, dans une formulation assez semblable, mais présentée avec plus de pédagogie et davantage pondérée – le terme « charlatanisme » ne figure pas. Son projet (le manuscrit), comme une suggestion à la société dont il est membre, était peut-être d'ailleurs une réaction ou une suite envisageable à cette communication de l'empoisonnement d'un cheval par l'arsenic. Or il nous apparaît évident que si Hahnemann avait précédemment fait une conférence sur le sujet à la Société économique de Leipzig, il se serait fait un plaisir de la signaler dans sa note à la pathogénésie. Ainsi, cela permet de situer le document à l'année 1816 ou après, mais pas avant. D'autre part, à la 3<sup>e</sup> édition du 2<sup>e</sup> volume de *Matière médicale pure*, en 1833, la note en question n'a toujours pas changé; ce qui nous assure que Hahnemann n'aurait jamais lu son papier.

Mais l'argument décisif pour fixer le manuscrit dans le temps nous paraît être celui du titre lui-même qui contient le terme *Heilkunde*. Si Hahnemann l'utilise dans l'intitulé de son plus célèbre ouvrage en 1810, *Organon der rationellen Heilkunde*, à partir de sa 2<sup>e</sup> édition en 1819, il l'abandonnera pour *Heilkunst* et *Heilkunde* ne sera plus jamais associé à l'homéopathie dans ses écrits. En réalité, une étude de tous les textes de Hahnemann publiés entre 1810 et 1819 démontre que le terme *Heilkunde*, pour qualifier l'homéopathie, disparaît de son lexique à partir de 1816 pour ne plus jamais être utilisé (Fournier, 2014b). Voilà pourquoi nous situons ce manuscrit en 1816.

<sup>3</sup> *Redécouvert : un manuscrit fondamental de Hahnemann.*

C'est Daniel Kaiser qui présente ce texte étonnant dans le *Zeitschrift für klassische Homöopathie*, dont une reproduction du manuscrit. Le document entier du projet d'allocution y est présenté pour la première fois depuis que H. Bentz, avec des extraits, en a révélé l'existence dans le *Allgemeine homöopathische Zeitung* (201, p.23-25), en 1956. À partir de cette date jusqu'en 1982, selon l'article de Kaiser, on en a discuté à plusieurs reprises dans les journaux et les publications spécialisées pour vétérinaires.

Aujourd'hui, le manuscrit de douze pages (Ms 2801) est dans une collection spéciale de la bibliothèque de l'université de Leipzig.

### #1817

**Matière médicale pure**<sup>1</sup>, 3<sup>e</sup> partie, 1<sup>re</sup> édition, Arnold, Dresden, in-8°, LV et 288p.

<sup>1</sup> *Reine Arzneimittellehre*.

La page de titre de cette première édition mentionne aussi un des deux articles qui accompagnent, en entrée de volume, cette troisième partie de la matière médicale pure par ces mots : *Nebst einer Abhandlung : Beleuchtung der Quellen der gewöhnlichen Materia medica – Avec un traité : Examen des sources de la matière médicale ordinaire* (notice plus bas).

Gallavardin (et Demarque qui ne corrige pas) situe en 1816 la publication de cette 3<sup>e</sup> partie.

Gallavardin ne le signale pas clairement, mais le traducteur A.-J.-L. Jourdan fournit la seule version en français connue de l'introduction à la pathogénésie de *Cinchona officinalis* (China) parue dans cette 3<sup>e</sup> partie de *Matière médicale pure*.

→1 **. Avis aux critiques**<sup>1</sup>, p.III-X.

/in *Matière médicale pure*, 3<sup>e</sup> partie, 1<sup>re</sup> édition.

<sup>1</sup> *Nota bene für meine Recensenten*.

Gallavardin avait situé erronément ce document en 1813. Il réapparaîtra en 1825, identique, dans la 2<sup>e</sup> édition de la 3<sup>e</sup> partie du traité de matière médicale pure.

Le titre proposé par Gallavardin – au lieu du littéral *Nota bene pour mes réviseurs* – rend bien l'intention de Hahnemann qui confond les détracteurs qui s'en sont pris à *Esprit de la doctrine de guérison homœopathique*, publié l'année précédente dans la 2<sup>e</sup> partie de la *Matière médicale pure*.

→1 trad.franç.

La traduction en français de ce texte souffre de ne pas avoir été rendue dans son intégralité; quelques paragraphes et une longue note de bas de page manquent en cours d'article.

**.a. Avis aux critiques**, in *Traité de matière médicale [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1834; tome premier, p.73-76.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

Alors que Jourdan est pourtant le seul traducteur dans les deux cas, ce titre est différent selon qu'il est publié dans le *Traité de matière médicale [...]* où il s'intitule *Avis aux critiques* (ici) ou dans *Études de médecine homœopathique* où il est présenté comme *Addition* (en « .b. »).

<sup>e</sup>.a. [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2010... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2010... [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2011.

\*\*

--- fac-similé de l'édition Baillière (1834), Similia, 1989; tome I, p.73-76.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[--- homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm](http://homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm), 2002.

Séror présente huit textes de Hahnemann sous le seul titre *Introduction à la médecine homéopathique. Avis aux critiques* est le cinquième de ces essais tous tirés des versions du *Traité de matière médicale [...]* de Jourdan.

**.b. Addition**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.280-284.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

Gallavardin, dans sa liste, donne ce titre en 1813, puisque proposé comme une suite de *Esprit de la doctrine de guérison* présenté cette année-là par l'éditeur de *Études de médecine homœopathique*; or *Addition* ne fut publié qu'en 1817 (et repris en 1825) uniquement.

L'*Avis aux critiques* de la traduction française, par Jourdan, trouvé dans *Traité de matière médicale [...]* (plus haut en « .a. »), avait d'ailleurs été présenté comme un texte à part entière, comme il se doit, et non pas comme une suite de *Esprit de la doctrine de guérison*.

[.e.b. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2007... [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996, tome I, p.280-284.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.280-284.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.280-284.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

\*\* **.c. Avis aux critiques**, in *Aphorismes*, Marco Pietteur, Embourg (Belgique), 2003, p.57-58.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan  
*Aphorismes* (en réalité : *Aphorismes : précédés d'une introduction à l'homéopathie (Prolégomènes) du Dr Samuel Hahnemann*) est un ouvrage attribué à James Tyler Kent, déjà traduit par Robert Séror en 2001.

Séror, après sa propre introduction et présentation, fait précéder le texte de Kent d'une « introduction à l'homéopathie » composée d'écrits de Hahnemann déjà rapportés dans la traduction du traité de matière médicale de Jourdan; c'est en réalité la version imprimée des mêmes documents déjà rendus en format numérisé par Séror et évoqués plus haut.

\*\* **.d. Addition**, in *Revue belge d'homœopathie*, Tervuren et Bruxelles, mars 2005, vol. XLIV, no.3, p.89-92.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

L'article est tiré de *Études de médecine homœopathique* (« .b. »).

[.e.d revue.homeobel.org/](http://revue.homeobel.org/), [Septembre 2005].

Version PDF (*Portable Document Format*, de Adobe Systems) présentée par l'école de la Société Royale Belge d'Homœopathie (SRBH). On accède au titre par l'onglet « Archives Online ». Par ailleurs, le portail de la revue offre aussi un logiciel de recherche des articles parus entre 1981 et 2000 à l'onglet « Archives CD-ROM ».

**. Examen des sources de la matière médicale ordinaire<sup>2</sup>, p.XI-LV.**

/in *Matière médicale pure*, 3<sup>e</sup> partie, 1<sup>re</sup> édition.

<sup>2</sup> *Beleuchtung der Quellen der gewöhnlichen Materia medica.*

Gallavardin, alors qu'il fait une entrée bibliographique pour la deuxième édition de 1825, ne note pas que l'article avait aussi paru (ici) dans la première en 1817.

La traduction en français de ce texte sera uniquement celle de la version remaniée (surtout dans les dernières pages) de 1825.

\*→2 **. [Introduction à la pathogénésie de] *Quinquina (China)*<sup>1</sup>.**

/in *Matière médicale pure*, 3<sup>e</sup> partie, 1<sup>re</sup> édition.

<sup>1</sup> *Chinarinde.*

C'est parce que cette traduction en français de l'introduction de la pathogénésie de China est la seule connue qu'elle est rapportée ici. A.-J.-L. Jourdan fait paraître ce texte, en 1832, en appendice – avec d'autres documents – à la première traduction qu'il rend de la 4<sup>e</sup> édition allemande de *Organon der Heilkunst*, lui donnant le titre de *Réflexions sur le quinquina*. Or Gallavardin l'insère dans sa liste bibliographique des travaux de Hahnemann pour l'année 1806, mais, en réalité, l'essai n'est pas un ouvrage ou un essai indépendant; il est la traduction en français de l'introduction à la pathogénésie de *Cinchona officinalis* (China), parue ici en 1817 dans la 3<sup>e</sup> partie de la matière médicale.

Jourdan, en rendant aussi en français la dernière édition de *Reine Arzneimittellehre - Matière médicale pure* dans sa totalité en 1834, va encore traduire cette introduction à la pathogénésie de China; elle apparaîtra cependant différente, Hahnemann ayant amendé le texte par l'ajout de notes de bas de page et de quelques paragraphes à la fin commentant le mélange de quinquina et de fer utilisé par les médecins – l'un antidotant l'autre – et proposant des antidotes au China.

→2 trad.franc.

.a. ***Réflexions sur le quinquina***, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillièrre, Paris, 1832, p.392-413.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

Gallavardin avait inséré ce titre, à l'année 1806, dans sa liste bibliographique des travaux de Hahnemann; il laissait même penser, à tort, qu'il couvrait aussi un sujet débattu dans les journaux de l'époque sur les succédanés (à la quinine).

.<sup>e</sup>a. [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2011.

.<sup>e</sup>a. [sudoc.abes.fr/](http://sudoc.abes.fr/), 2013.

Le Système universitaire de documentation (SUDOC) nous renvoie au site de la Bibliothèque interuniversitaire Santé qui suit. À propos du SUDOC, voir « 1819 – *Organon de l'art de guérir*, → [trad.franc.](#), .c. ».

.<sup>e</sup>a. [bium.univ-paris5.fr/](http://bium.univ-paris5.fr/), s.d.

- \*\* .b. **Réflexions sur le quinquina**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, H. Dumont et Dulau and C<sup>e</sup>, Bruxelles et Londres, 1834, p.352-371.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

## ?1817

**Dictionnaire de symptômes**<sup>1</sup> (manuscrit non paru).

<sup>1</sup>*Symptomen-Lexikon*.

En novembre 1833 (Haehl, 1922), Hahnemann nomme lui-même ce « répertoire » *Symptomen-Lexikon - Dictionnaire de symptômes*. L'ouvrage est illustré chez Ritter (1974) et Heinze (1996), après que Haehl l'eut fait (1922).

C'est Richard Haehl, en récupérant l'héritage du grand homme en 1920, qui révèle l'existence de ce « dictionnaire » que Hahnemann utilisait en consultation. Ce document, comme la majorité de ses autres manuscrits, est actuellement à Stuttgart, en Allemagne, à l'Institut d'histoire de la médecine de la fondation Robert-Bosch. Cependant, dans sa base de données, l'Institut a déjà daté le document pour l'année 1818. Son directeur, Martin Dinges (communication personnelle), souligne que la datation est arbitraire bien que des éléments dans le texte puissent aider à le situer dans le temps. Or dans une lettre à Clemens Maria Franz von Bönninghausen (1785-1864), en novembre 1833, Hahnemann écrit : « [...] il y a seize ans, j'ai compilé pour moi-même un dictionnaire de symptômes des médicaments qui ont été expérimentés [...] », ce qui nous fait le situer en 1817.

## [1817

Conférence à l'Université de Leipzig (session d'été):

**. Le docteur Samuel Hahnemann, pendant deux jours à 2 heures, transmettra les principes de la vraie médecine selon son *Organon de la médecine rationnelle*, gratis]**<sup>1</sup>.

/latin

<sup>1</sup> [D. Sam. Hahnemann, bin. dieb. h. II. Institutiones medicinae verae secundum suum *Organon der rationellen Heilkunde tradet gratis*].

## [1817

Conférence à l'Université de Leipzig (session d'hiver):

**. Le docteur Samuel Hahnemann, pendant deux jours à 2 heures, transmettra très privément les principes de la vraie médecine selon son *Organon de la médecine rationnelle*]**<sup>1</sup>.

/latin

<sup>1</sup> [D. Sam. Hahnemann, bin. dieb. h. II. Institutiones medicinae verae secundum suum *Organon der rationellen Heilkunde tradet privatissime*].

De *gratis*, les conférences de Hahnemann deviennent désormais *privatissime*, « très privées ».

**1817-1818**

- \* **Registre des malades D16 (1817-1818)**<sup>1</sup>, Karl F. Haug, Heidelberg, 2 volumes, 994p. et 299p.; transcription et commentaires d'Ulrich Schuricht<sup>2</sup> (2004).

<sup>1</sup> *Samuel Hahnemann Krankenjournal D16 (1817-1818)*.

Le « D16 » couvre la période de consultations médicales de Hahnemann datées du 3 octobre 1817 au 29 août 1818. À défaut de connaître le contenu de ceux des années antérieures, c'est peut-être dans ce *Registre des malades* que le fondateur de l'homéopathie annote les premières observations quant au concept qu'il est à développer sur l'origine des maladies chroniques, révélé seulement dix ans plus tard.

<sup>2</sup>Le travail de Schuricht est le résultat d'une thèse en médecine présentée à Berlin en 2002. Le deuxième volume du D16 en est un de commentaires sur divers aspects entourant la pratique et la thérapeutique de Hahnemann pour la période concernée à Leipzig.

**[1818**

Conférence à l'Université de Leipzig (session d'été):

**. Le docteur Samuel Hahnemann, pendant deux jours à 2 heures, transmettra très privément les principes de la vraie médecine selon son *Organon de la médecine rationnelle***<sup>1</sup>.

/latin

<sup>1</sup> [D. Sam. Hahnemann, bin. dieb. h. II. Institutiones medicinae verae secundum suum *Organon der rationellen Heilkunde* tradet *privatissime*].

**1818**

**Matière Médicale Pure**<sup>1</sup>, 4<sup>e</sup> partie, 1<sup>re</sup> édition, Arnold, Dresden, in-8°, 284p.

<sup>1</sup> *Reine Arzneimittellehre*.

**. Un avertissement**<sup>1</sup>, p.3-17.

/in *Matière médicale pure*, 4<sup>e</sup> partie, 1<sup>ère</sup> édition.

<sup>1</sup> *Eine Erinnerung*.

Gallavardin ne mentionne cet article qu'à sa deuxième édition en 1825; il ne sera donc pas traduit en français avant cette date. Plusieurs listes bibliographiques ne rapportent pas cet article.

→ **. L'observateur en médecine (Un fragment)**<sup>2</sup>, p.18-22.

/in *Matière médicale pure*, 4<sup>e</sup> partie, 1<sup>ère</sup> édition.

<sup>2</sup> *Der ärztliche Beobachter (Ein Bruchstück)*.

Rapporté par Gallavardin, ce dernier ne mentionne cependant son apparition qu'à la deuxième édition en 1825, alors qu'elle provient de cette première.

On est en droit de se demander pourquoi cette mention « Un fragment », dans le titre. Hahnemann avait-il déjà développé davantage sur le sujet, soit quelque chose qu'il n'aurait jamais présenté dans sa totalité?

→ trad.franç.

.a. **L'observateur en médecine**, in *Traité de matière médicale [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1834; tome premier, p.58-61.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

Jourdan ne rend pas le *Heilkünstler* - artiste de l'art de guérir, du début et de la fin de l'article, alors que Hahnemann encadre littéralement son texte avec cette appellation.

.<sup>e</sup>.a. [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2010... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2010... [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2011.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1834), Similia, 1989; tome I, p.58-61.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

--- [homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm](http://homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm), 2002.

Séror présente huit textes sous le seul titre *Introduction à la médecine homéopathique*; *L'Observateur en médecine* est le troisième de ces essais tous tirés des versions du *Traité de matière médicale [...]* de Jourdan.

.b. **L'observateur en médecine**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.342-347.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

La pagination mentionnée par Gallavardin pour cet essai est « 342-362 », telle que la lui donne la table des matières de *Études de médecine homœopathique*. En réalité, c'est que l'article *Un souvenir* – rendu ici sous le titre *Un avertissement* (voir plus haut) – a été inséré à la suite de *L'observateur [...]*, probablement à l'insu de l'éditeur !

.<sup>e</sup>.b. [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2007... [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996, tome I, p.342-347.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.342-347.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.342-347.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

\*\* .c. **L'observateur en médecine**, in *Aphorismes*, Marco Pietteur, Embourg (Belgique), 2003, p.47-49.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

## [1818]

Conférence à l'Université de Leipzig (session d'hiver):

**. Le docteur Samuel Hahnemann, pendant deux jours à 2 heures, transmettra très privément les principes de la vraie médecine selon son *Organon de la médecine rationnelle*]**<sup>1</sup>.

/latin

<sup>1</sup> [D. Sam. Hahnemann, bin. dieb. h. II. Institutiones medicinae verae secundum suum *Organon der rationellen Heilkunde* tradet *privatissime*].

## [1819]

Conférence à l'Université de Leipzig (session d'été):

**. Le docteur Samuel Hahnemann, pendant deux jours à 2 heures, transmettra très privément les principes de la vraie médecine selon son *Organon de l'art de guérir*, la deuxième édition de 1819]**<sup>1</sup>.

/latin

<sup>1</sup> [D. Sam. Hahnemann, bin. dieb. h. II. Institutiones medicinae verae secundum suum : *Organon der Heilkunst*, edit. secund. 1819. tradet *privatissime*].

Les conférences de Hahnemann s'inspirent maintenant de la deuxième édition de son *Organon*.

## 1819

→ ***Organon de l'art de guérir. Aude sapere***<sup>1</sup>, 2<sup>e</sup> édition augmentée<sup>2</sup>, Arnold, Dresden, in-8°, 374p.<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> *Organon der Heilkunst von Samuel Hahnemann. Aude sapere.*

Léon Simon, en 1845, donne comme titre à cette deuxième édition: *Organon de la médecine*, tout à fait faux.

Pour la première fois un portrait de l'auteur est présenté dans un de ses ouvrages; c'est une gravure signée (Christian Ernst) Stölzel et réalisée à partir d'une huile du peintre et dessinateur Friedrich August Junge, une œuvre que l'on croit aujourd'hui disparue, mais dont subsiste une photographie (Schweitzer, 1991a; Ritter, 1986). Or dans les quelques dizaines d'exemplaires originaux de l'édition de 1819 actuellement préservés dans le monde, une copie sur quatre n'affiche pas le portrait de Hahnemann. (Fournier, 2014a).

De plus, dans ces exemplaires, on trouve étrangement présentées trois pages de titre différentes à cette édition; l'une indique une *Zweite Auflage - Deuxième édition*, une autre une *Zweite vermehrte Auflage - Deuxième édition augmentée* et une troisième comporte un message à l'intention de l'acheteur (*Nachricht für den Käufer*) qui stipule qu'avant la fin septembre de l'année 1819, lui seront fournis gratuitement la page de titre principale de l'ouvrage et le portrait de l'auteur, toutes deux en papier vélin. Ces pages de titre différentes laissent croire qu'au départ la parution d'une gravure de Hahnemann n'était pas prévue. Ainsi Arnold, l'éditeur, aura pu faire le tirage d'une page de titre banale (*Zweite Auflage*), puis

devant l'éventualité d'un portrait, qui de toute évidence n'était alors pas encore prêt, il aura imprimé une nouvelle page de titre avec le message (*Nachricht*) prévenant l'acheteur; et comme le disait cet avis, il aura ensuite envoyé le portrait et une nouvelle page de titre (*Zweite vermehrte Auflage*) en papier vélin à ceux qui avaient acquis l'ouvrage. Enfin, l'ordre de reliure de la ou des pages de titres des ouvrages examinés, avec ou sans le portrait, est varié et ne correspond à aucune norme (Fournier, 2014a).

Outre la gravure, la page de titre habituellement choisie pour illustrer cette deuxième édition augmentée – *Zweite vermehrte Auflage* – se distingue aussi de la première par deux changements majeurs : le titre, devenant *Organon der Heilkunst* et la disparition du poème de Gellert, désormais remplacé par le célèbre *Aude sapere*. Cela s'inscrit sans nul doute dans le désir de l'auteur d'imposer un lexique spécifique à l'homéopathie (Fournier, 2014c); voir « 1809 – *Signes des temps dans l'art médical habituel* ».

<sup>2</sup> La numérotation des aphorismes dans l'édition ne comporte pas de numéros 216 et 217.

Toutes langues confondues, la 2<sup>e</sup> édition allemande est la première des différentes versions de l'*Organon* à avoir été traduite. Le *Allgemeine homöopathische Zeitung* et la *Bibliothèque homéopathique* de Genève, les premiers en 1833, rappellent cette traduction en français par Ernst Georg von Brunnow en 1824.

Un fac-similé de la première édition allemande de 1810 (*Organon der rationellen Heilkunde*), annotée à la main par Hahnemann lui-même pour préparer la deuxième édition, a été réalisée en 1976 chez l'éditeur Homoion de Stuttgart; Hahnemann y avait aussi collé des notes pour amender l'ouvrage. Jost Künzli von Fimelsberg signe un mot d'introduction à cette reproduction de facture remarquable, tirée à seulement 405 exemplaires numérotés en format de luxe (dont 400 pour la vente). En pages de garde du début et de la fin du livre s'y trouve une signature célèbre, celle de la propriétaire, « Marie, Mélanie Hahnemann d'Hervilly », la seconde épouse du maître. Un tel ouvrage pour bibliophile était offert, en Allemagne (Bremen) à 1150 euros en 2004, un autre de Suisse à 1200 euros en 2006, puis à 1800 euros en 2007 par un libraire allemand. Or, si les 50 premiers exemplaires tout cuir (chevreau) comportant un portrait de Hahnemann (numérotés 1 à 50) les valent peut-être, c'est bien cher payé pour les autres exemplaires en demi basane (51 à 400).

Cependant, cette reproduction, montrant les annotations de Hahnemann, n'est pas tout à fait conforme à la 2<sup>e</sup> édition allemande qui sera publiée en 1819 et qui aura encore été amendée ultérieurement. En effet, l'Institut d'histoire de la médecine (IGM) de la fondation Robert-Bosch de Stuttgart possède le manuscrit de Hahnemann que l'on peut présumer être celui qui fut envoyé à l'éditeur. Il s'agit d'un exemplaire de la première édition de 1810 auquel furent insérées des pages vierges pour des corrections, ajouts et amendements; sa page de titre y est d'ailleurs révisée comme on la connaît aujourd'hui. (Jütte, 2005; Fournier, 2014c).

Ce fameux exemplaire, acquis en 1955, avait fait partie de la collection privée de la famille Haehl. Après avoir consacré temps et argent à amasser tout ce qu'il trouvait sur Hahnemann, Richard Haehl (1873-1932) de Stuttgart va aussi mettre la main en 1920 sur l'héritage parisien du grand homme, ensuite détenu en Allemagne par la famille

Bönninghausen après la mort de Mélanie, sa deuxième épouse (voir « 1842 – Paraît dans *Organon de l'art de guérir de Samuel Hahnemann* [...], note 4 »). Quand Haehl meurt en 1932, ce qu'il possède est déjà sous la garde du philanthrope Robert Bosch (1861-1942) – voir « 1827 – *Matière médicale pure*, 6<sup>e</sup> partie, 2<sup>e</sup> édition augmentée » –, sauf plusieurs documents écrits qui restent dans sa famille, dont le manuscrit de la 2<sup>e</sup> édition de l'*Organon der Heilkunst*. En 1955, cette collection privée, l'héritage de Haehl, est mis aux enchères et son catalogue est nommé *Homöopathische Bibliothek Richard Haehl - Bibliothèque homéopathique de Richard Haehl*. Il s'agissait de la vente de 195 lots, parmi lesquels plusieurs premiers ouvrages de Hahnemann (dont *Fragmenta de viribus medicamentorum* [...] de 1805, la deuxième édition de *Matière médicale pure*, la première édition de *Les maladies chroniques* [...], la quatrième édition de l'*Organon* – qui appartenait à la famille Bönninghausen –, etc.), des titres du début de l'homéopathie par des auteurs divers, des journaux homéopathiques, des matières médicales, des pharmacopées, des ouvrages généraux de médecine, trouvées en allemand, en anglais et en français. Le manuscrit de la 2<sup>e</sup> édition de l'*Organon* qui nous intéresse ici est le lot 18, décrit en détails, considéré de « la plus grande rareté sur le marché ». En effet, l'ouvrage est unique. Jugé en très bon état, présenté dans une reliure française (ca. 1870) plein cuir (veau) de couleur violette et enrichi d'écritures et de motifs à la feuille d'or à son dos et en bordures (intérieures et extérieures), le livre mesure 11 x 18,5 centimètres. Son estimation au catalogue de la maison d'enchères était de 6 000 DM (marks allemands), soit environ 1 431 dollars US; avec la conversion du dollar de 1955 en équivalent pour 2010, on demanderait aujourd'hui plus de 11 500 \$US pour l'ouvrage (Elwert et Stargardt, 1955).

La deuxième édition de l'*Organon* est aussi rare sur le marché du livre que la précédente version, mais n'a cependant pas l'aura symbolique conférée à la première. Dans les dix dernières années, outre un échange privé, à notre connaissance six exemplaires de la 2<sup>e</sup>, dont cinq avec le portrait de Hahnemann, auraient été mis en vente; quatre copies sont encore offertes aux États-Unis (Oregon) et en Allemagne (Marburg – sans le portrait – et Pforzheim) en janvier 2014; ces derniers exemplaires sont proposés à 4500 \$US et 3200 € (sans le portrait), mais aussi à 1650 et 1850 €. Récemment, une copie en Afrique du Sud, en « très bonne condition », a été vendue 9800 ZAR (1200 \$US), à peine quelques jours après sa mise en vente; l'acquéreur fut un Sudafricain. Quant au dernier exemplaire des trois mentionnés, il a été vendu en 2007 par un site Internet d'enchères bien connu; cédé « en bonne condition » sauf pour des taches de mouillures aux premières pages pour 1310 \$US, le livre est parti en direction de l'Italie (Fournier, 2014a)

<sup>3</sup> Tous les bibliographes qui rapportent la pagination notent « 371p. ». Or, E. H. Schmeer rappelle que la deuxième édition originale contient bien 374 pages, incluant les 3 dernières réservées à l'éditeur (Schmeer, 1989).

→ trad.franc.

**.a. *Organon de l'art de guérir, traduit de l'original allemand du Dr Samuel Hahnemann conseiller de son Altesse sérénissime le duc D'Anhalt-Köthen*, Arnold, Dresden, 1824, LXII et 271p.**  
/Erneste George de Brunnow

Cette traduction est la première, toutes langues confondues, d'une édition de l'*Organon* et von Brunnow est aussi le premier à produire un texte en français d'un ouvrage majeur de

Hahnemann sur l'homéopathie. Bien que la publication soit de 1824, il en signe l'avant-propos le 20 avril 1823.

L'ouvrage est dédié à *Son Altesse Sérénissime, Monseigneur Frédéric Ferdinand duc souverain d'Anhalt-Köthen*, le même qui, selon les mots de von Brunnow, « offrit un asyle au vénérable auteur de l'*Organon*, lui permit le libre exercice de sa méthode curative et l'entoura de cet appareil d'honneur externe – le duc nomma Hahnemann « Hofrath », conseiller aulique, en 1821 – qui ne brille que quand il est appliqué au vrai mérite ». S'y trouvent aussi traduits l'avant-propos de la première édition de l'*Organon* de 1810, la préface à la deuxième et un « Contenu », sorte de synopsis de chaque aphorisme ou de table des matières sans indication de pagination cependant.

Von Brunnow présente aussi un « Avant-propos » intitulé *Le Traducteur à ses Contemporains* qu'il rééditera dans un fascicule séparé à Dresden : *Exposé de la réforme de l'Art médical entreprise en Allemagne par le Dr et conseiller S. Hahnemann*. Dans cet avant-propos, il donne un aperçu des principes de l'homéopathie et des obstacles contemporains à sa propagation.

En fin d'ouvrage, le traducteur rend un texte publié dans la 6<sup>e</sup> partie de la *Matière médicale pure, Traité sur l'efficacité des petites doses homœopathiques*. Voir à ce sujet en « 1821 – Paraît dans *Matière médicale Pure*, 6<sup>e</sup> partie, 1<sup>re</sup> édition » : *Comment se peut-il que de faibles doses de médicaments [...] »*.

Ernst Georg von Brunnow (1796-1845) vient à Leipzig étudier le droit en 1815; il a 19 ans. Il rencontre Hahnemann en 1816, s'intéresse à l'*Organon*, puis se fait soigner par le fondateur de l'homéopathie. Quand il quitte Leipzig en 1819, il se dit complètement guéri des troubles qui l'affectaient depuis son enfance. S'étant lié d'amitié avec le vieil homme, par gratitude, il décide – en même temps que son *Traité sur les effets du café* – de traduire l'*Organon* dans la langue la plus utilisée en Europe à l'époque, le français. Toutefois, en 1832, prétendant qu'il ne défendait pas suffisamment ses vues, Hahnemann se brouille avec lui; lui à qui il avait pourtant dédié son ouvrage majeur sur les maladies chroniques. La réconciliation tardera.

En 2013, un exemplaire signé par l'auteur était à vendre pour 2 600 euros.

\*\* **.b. *Organon de l'art de guérir, traduit de l'original allemand du Dr Samuel Hahnemann conseiller de son Altesse sérénissime le duc D'Anhalt-Köthen*, Bohaire, Lyon et Paris, 1832, viii et 372p.**  
/Erneste George de Brunnow

Cette réimpression est identique à la version de 1824 (.a.) et, à cause de la composition, seule la pagination est différente de la première édition chez Arnold. Ainsi, on y trouve aussi la dédicace, l'avant-propos encore signé du 20 avril 1823 et le *Traité sur l'efficacité des petites doses homœopathiques* de fin d'ouvrage.

Baur (1991) et Haffen (1982) rappellent cette curieuse réimpression de l'ouvrage en 1832 puisque cette année-là allaient paraître aussi les traductions de la quatrième édition allemande de l'*Organon* par von Brunnow et par Jourdan (voir les notes à « → trad.franc. » en « 1829 – *Organon de l'art de guérir*, 4<sup>e</sup> édition revue, corrigée et augmentée »). Il faut probablement y voir là le désir de l'éditeur Bohaire (Arnold) de profiter de la vogue

nouvelle de l'homéopathie en France, puisqu'en 1824 l'ouvrage de von Brunnow était pratiquement passé inaperçu.

Un libraire français demandait 180 euros pour un exemplaire qui exigeait cependant d'être relié, en 2007. En 2010, un autre exemplaire était mis en vente à 400 euros.

[.°b. archive.org/](http://b.archive.org/), [2007... hathitrust.org/](http://2007...hathitrust.org/), [2007... books.google.com/](http://2007...books.google.com/), 2011.

Google informe que sa copie numérisée de cette édition de Bohaire provient de la Bibliothèque municipale de Lyon. Or, s'il y a bien une telle copie papier à cet endroit elle n'est toutefois pas offerte en format consultable électroniquement.

\*\*

***Organon de l'art de guérir, traduit de l'original allemand du Dr Samuel Hahnemann conseiller de son Altesse sérénissime le duc D'Anhalt-Köthen***, fac-similé de l'édition Arnold (1824), SPID-Boiron, 1975, LXII et 271p.

/Erneste George de Brunnow

Cette reproduction de la traduction de von Brunnow est celle de 1824. Elle est une initiative du Groupe Boiron pour lequel une édition lui étant entièrement réservée a été tirée à 2000 exemplaires; 150 sont numérotés en chiffres romains (I à CL), les autres en chiffres arabes (1 à 1850). L'exemplaire original qui a servi pour la copie était de la collection privée de Jean Boiron.

En 2006 en France, un exemplaire (numéroté en chiffre arabe) était offert pour 120 euros, puis un autre à 70 en 2007 et encore un autre en 2008 et en 2009. En 2007, lors d'une vente aux enchères sur Internet, une autre copie numérotée en chiffre arabe trouvait son acheteur à plus de 570 euros! À l'époque de sa parution en 1824, le catalogue de l'éditeur Arnold offrait l'ouvrage de von Brunnow pour 2 thalers.

[.°c. sudoc.abes.fr/](http://c.sudoc.abes.fr/), 2013.

Le Système universitaire de documentation (SUDOC) est un catalogue collectif des bibliothèques et centres de documentation de l'enseignement supérieur en France. L'accès à un document du catalogue est très facile; en réponse à une demande de titre ou d'auteur, le système soit le télécharge aussitôt en format PDF sans même nous rediriger vers la source du document, soit nous renvoie à sa provenance. Ici, la source prétendue est l'Université Claude-Bernard Lyon 1 – [portaildoc.univ-lyon1.fr/](http://portaildoc.univ-lyon1.fr/) où il apparaît impossible de faire une recherche concluante –, mais malheureusement le document qui se télécharge n'est pas celui souhaité; il vaut mieux consulter le site de Gallica qui suit.

[.°c. gallica.bnf.fr/](http://c.gallica.bnf.fr/), [2013].

Gallica héberge aussi le document de la bibliothèque de l'Université Claude-Bernard Lyon 1 et donne un accès direct au texte.

\*\*

***Organon de l'art de guérir***, fac-similé de l'édition Bohaire (1832), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009], 392p.

/Erneste George de Brunnow

→1

**. Avant-propos de la première édition de 1810<sup>1</sup>**, p.3-5.

/in *Organon de l'art de guérir*, 2<sup>e</sup> édition.

<sup>1</sup> *Vorerinnerung zur ersten Auflage von 1810.*

Ce préambule est la copie conforme de la 1<sup>re</sup> édition.

Tel que le soulignent Schmidt-Kaiser (Hahnemann, 2001c), en 1865, avec la publication de sa 6<sup>e</sup> édition de l'*Organon* non autorisée (voir la note 4 dans « 1842 – Paraît dans *Organon de l'art de guérir* [...] »), le praticien Arthur Lutze fait aussi paraître les avant-propos de toutes les éditions successives de l'*Organon* (Lutze, 1865; p.1-14). Ces mentions posthumes n'ont toutefois pas été inscrites ici dans la liste du corpus.

→1 trad.franç.

.a. **Préface de la première édition de 1810**, in *Organon de l'art de guérir, traduit de l'original allemand du Dr Samuel Hahnemann conseiller de son Altesse sérénissime le duc D'Anhalt-Köthen*, Arnold, Dresden, 1824, p.XLIII-XLIV.  
/Erneste George de Brunnow

\*\* --- fac-similé de l'édition Arnold (1824), SPID-Boiron, 1975, p.XLIII-XLIV.  
/Erneste George de Brunnow

--- [sudoc.abes.fr/](http://sudoc.abes.fr/), 2013... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), [2013].

\*\* .b. **Préface de la première édition de 1810**, in *Organon de l'art de guérir, traduit de l'original allemand du Dr Samuel Hahnemann conseiller de son Altesse sérénissime le duc D'Anhalt-Köthen*, Bohaire, Lyon et Paris, 1832, p.37-38.  
/Erneste George de Brunnow

.<sup>e</sup>b. [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2007... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2011.

\*\* --- fac-similé de l'édition Bohaire (1832), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009], p.37-38.  
/Erneste George de Brunnow

\*\* .c. **Préface de l'auteur**, in *Doctrine homœopathique ou Organon de l'art de guérir, avec glossaire et annotations suivis d'un Index établi par le Dr Pierre Schmidt (de Genève), traduction de la sixième édition allemande posthume revue et corrigée*, Vigot Frères, Paris, 1952, 410p.; Jeheber, Genève, 1952, réimpression en 1975, 410p.; Baillière et Similia, Paris, 1982, réimpression 1986, 408p.; p.7-9.  
/Pierre Schmidt

\*\* .d. **Rappel de la préface de la première édition parue en 1810 sous le titre « Organon de l'art rationnel de guérir »**, in *Organon de l'art de guérir*, traduction réalisée à partir de l'édition allemande de Richard Haehl en 1921, Boiron, 1984, p.XV-XVI.  
/Renée-Claire Roy

\*\* .<sup>e</sup>e. **Préliminaire**, L'œuvre de Samuel Hahnemann: Étude de publications et de ses journaux de malades, [homeoint.org/site/laborier/index.htm](http://homeoint.org/site/laborier/index.htm), 2004.  
/Bruno Laborier

\*\* .<sup>e</sup>f. **Préliminaire**, École et la Société Hahnemanniennes Dauphinée-Savoie – Les textes fondateurs, [sites.google.com/site/hahnemannnds/](http://sites.google.com/site/hahnemannnds/), 2004.  
/Bruno Laborier

\*\* .<sup>e</sup>g. **Préliminaire**, Fondation Pierre Schmidt – Des publications divers, [pierreschmidt.ch/](http://pierreschmidt.ch/), [2004].  
/Bruno Laborier

- \*\* .h. **Avant-propos**, in *Organon de l'art rationnel de guérir. Première édition publiée à Dresde en 1810 par Samuel Hahnemann*, Éditions Boiron, 2007, p.21-27.  
/Olivier Rabanes

→2 . **Avant-propos de la deuxième édition**<sup>2</sup>, p.6-14.

/in *Organon de l'art de guérir*, 2<sup>e</sup> édition.

<sup>2</sup> *Vorerinnerung zur zweiten Auflage.*

→2 trad.franç.

.a. **Préface de la seconde édition**, in *Organon de l'art de guérir, traduit de l'original allemand du Dr Samuel Hahnemann conseiller de son Altesse sérénissime le duc D'Anhalt-Köthen*, Arnold, Dresden, 1824, p.XLV-L.  
/Erneste George de Brunnow

- \*\* --- fac-similé de l'édition Arnold (1824), SPID-Boiron, 1975, p.XLV-L.  
/Erneste George de Brunnow

--- [sudoc.abes.fr/](http://sudoc.abes.fr/), 2013... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), [2013].

- \*\* .b. **Préface de la seconde édition**, in *Organon de l'art de guérir, traduit de l'original allemand du Dr Samuel Hahnemann conseiller de son Altesse sérénissime le duc D'Anhalt-Köthen*, Bohaire, Lyon et Paris, 1832, p.39-45.  
/Erneste George de Brunnow

.<sup>e</sup>b. [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2007... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2011.

- \*\* --- fac-similé de l'édition Bohaire (1832), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009], p.39-45.  
/Erneste George de Brunnow

→3 . **Contenu**<sup>3</sup>, p.15-28.

/in *Organon de l'art de guérir*, 2<sup>e</sup> édition.

<sup>3</sup> *Inhalt.*

Le *Contenu* est une espèce de synopsis où chaque aphorisme de l'ouvrage est résumé en une ou quelques phrases, sans indication de pagination. Ce genre de « table de matières » sera désormais repris dans les éditions ultérieures. A.-J.-L. Jourdan sera le seul traducteur français à ne pas inclure le *Contenu* dans ses traductions de l'*Organon*.

→3 trad.franç.

.a. **Contenu**, in *Organon de l'art de guérir, traduit de l'original allemand du Dr Samuel Hahnemann conseiller de son Altesse sérénissime le duc D'Anhalt-Köthen*, Arnold, Dresden, 1824, p.LI-LXII.  
/Erneste George de Brunnow

Il faut souligner que dans sa traduction française de la 2<sup>e</sup> édition, von Brunnow est resté proche de la présentation de l'édition allemande et qu'il a aussi rendu en français le *Contenu* (*Inhalt*) et l'*Introduction* (*Einleitung*) de l'ouvrage; aucun autre traducteur, en français, ne le fera.

- \*\* --- fac-similé de l'édition Arnold (1824), SPID-Boiron, 1975, p. LI-LXII.  
/Erneste George de Brunnow
- [sudoc.abes.fr/](http://sudoc.abes.fr/), 2013... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), [2013].
- \*\* .b. **Table sommaire**, in *Organon de l'art de guérir, traduit de l'original allemand du Dr Samuel Hahnemann conseiller de son Altesse sérénissime le duc D'Anhalt-Köthen*, Bohaire, Lyon et Paris, 1832, p.47-56.  
/Erneste George de Brunnow
- .<sup>e</sup>b. [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2007... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2011.
- \*\* --- fac-similé de l'édition Bohaire (1832), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009], p.47-56.  
/Erneste George de Brunnow

→4 . **Introduction**<sup>4</sup>, p.29-90.  
/in *Organon de l'art de guérir*, 2<sup>e</sup> édition.

<sup>4</sup> *Einleitung*.

Cette introduction est en partie inspirée d'un article paru dans le journal de Hufeland en 1807, *Indications au sujet de l'emploi homœopathique des médicaments usités jusqu'à ce jour*.

À la différence de celle parue dans la 1<sup>re</sup> édition de l'*Organon* (1810), et comme pour répondre à la critique puisque cela avait été omis, Hahnemann donne ici en détails la bibliographie des références qu'il cite. Dans un ouvrage récent qui tente de mettre l'ouvrage en contexte et commente les concepts de l'*Organon*, Franck Choffrut apporte des éclaircissements intéressants à propos des sources bibliographiques trouvées dans cette introduction (Choffrut, 2010). Il fait remarquer avec justesse que de tous les auteurs mentionnés par Hahnemann, pour la plupart des contemporains, les noms de certains d'entre eux se retrouveront cités dans des pathogénésies.

L'introduction de la 2<sup>e</sup> édition sera, presque de façon identique, reprise dans les autres versions de l'*Organon* jusqu'à la cinquième. Cependant, dès la 4<sup>e</sup> édition allemande, une cinquantaine de pages de plus (une critique de la médecine allopathique) vont être insérées avant le propos d'introduction trouvé dans la 2<sup>e</sup> et aussi la 3<sup>e</sup> édition.

→4 trad.franç.

.a. **Introduction**, in *Organon de l'art de guérir, traduit de l'original allemand du Dr Samuel Hahnemann conseiller de son Altesse sérénissime le duc D'Anhalt-Köthen*, Arnold, Dresden, 1824, p.1-51.  
/Erneste George de Brunnow

- \*\* --- fac-similé de l'édition Arnold (1824), SPID-Boiron, 1975, p.1-51.  
/Erneste George de Brunnow
- [sudoc.abes.fr/](http://sudoc.abes.fr/), 2013... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), [2013].
- \*\* .b. **Introduction**, in *Organon de l'art de guérir, traduit de l'original allemand du Dr Samuel Hahnemann conseiller de son Altesse sérénissime le duc D'Anhalt-Köthen*, Bohaire, Lyon et Paris, 1832, p.57-110.  
/Erneste George de Brunnow
- .e.b. [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2007... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2011.
- \*\* --- fac-similé de l'édition Bohaire (1832), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009], p.57-110.  
/Erneste George de Brunnow
- 

**1819**

**Matière médicale pure**<sup>1</sup>, 5<sup>e</sup> partie, 1<sup>re</sup> édition, Arnold, Dresden, in-8°, 306p.

<sup>1</sup> *Reine Arzneimittellehre.*

Une maison nord-allemande de livres anciens mettait en vente ce seul volume, sur les six de la série, pour la somme de 180 euros en 2009.

**1819**

Paraît dans *Allgemeiner Anzeiger der Deutschen*, de R.Z. Becker, Gotha :

. **Sur le manque de charité envers les suicidés**<sup>1</sup>, 1, 144, p.1537-1538.

/Hahnemann

<sup>1</sup> *Ueber die Lieblosigkeit gegen Selbstmörder.*

Le titre qu'avait proposé les Catellan (1860) n'était pas sans intérêt : *Sur l'inhumanité à l'égard des suicides.*

**[1819**

Conférence à l'Université de Leipzig (session d'hiver):

. **Le docteur Samuel Hahnemann, pendant deux jours à 2 heures, transmettra très privément les principes de la vraie médecine selon son *Organon de l'art de guérir*, deuxième édition de 1819]**<sup>1</sup>.

/latin

<sup>1</sup> [D. Sam. Hahnemann, bin. dieb. h. II. Institutiones medicinae verae secundum suum : *Organon der Heilkunst*, edit. secund. 1819. tradet *privatissime*].

**[1820**

Conférence à l'Université de Leipzig (session d'été):

**. Le docteur Samuel Hahnemann, pendant deux jours à 2 heures, enseignera très privément l'art de guérir les maladies selon son : *Organon de l'art de guérir* (deuxième édition de 1819)]<sup>1</sup>.**

/latin

<sup>1</sup> [D. Sam. Hahnemann, bin. dieb. h. II. artem morbos sanandi secundum suum : *Organon der Heilkunst* (edit. secund. 1819.) tradet *privatissime*].

## 1820

Paraît dans *Écrits médicaux mineurs de Samuel Hahnemann*<sup>1</sup>, Arnold, Dresden et Leipzig, in-8°, 1829 :

≠→ **. De la préparation et de la distribution des médicaments par les médecins homéopathes eux-mêmes. A. Représentation à une personne de haute autorité**<sup>2</sup>, vol. 2, p.192-199

? → **. B. Aucune loi en vigueur n'interdit au médecin homéopathe de fournir des remèdes à ses malades**<sup>2</sup>, vol. 2, p.200-203.

<sup>1</sup> *Kleine medicinische Schriften von Samuel Hahnemann.*

Les *Kleine medicinische Schriften von Samuel Hahnemann* est un recueil en deux tomes de 39 textes de Hahnemann colligés par Ernst Stapf et édités par l'éditeur Arnold. Stapf en offre une édition de luxe au fondateur de l'homéopathie lors de son jubilé en 1829 (voir « 1829 – *Organon de l'art de guérir* »). À cette occasion, la préface au premier volume contiendra une dédicace : « Qu'à travers ces pages, passent à nouveau les sentiments d'autrefois; prenez plaisir, du même coup, à ce que vous avez accompli et à ce pour quoi vous vous êtes battu dans ce passé, rempli de labeurs, maintenant couronné par la renommée et l'affection ». (La valeur d'un exemplaire original, rare, de ces deux volumes était estimée à 2 400 euros par un libraire allemand en 2005).

Stapf n'est pas peu fier, dans cette édition, d'y offrir les textes de son maître sur la dispensation des remèdes. Il rassemble d'ailleurs trois essais sur le sujet en leurs attribuant un titre unique (*De la préparation et de la distribution [...]*); c'est d'ailleurs la même formule de présentation qu'adoptera Dudgeon (1989) en 1851. Dans ces trois essais, il inclut aussi un article de 1825 paru dans le *Allgemeiner Anzeiger* : *Comment l'homéopathie se laissera-t-elle le plus sûrement exterminer*, parce que celui-ci évoque aussi la question de la préparation et de la distribution des remèdes par les homéopathes. Cela est peut-être la source des frères Catellan (1860) qui annoncent, dans leur liste, « trois mémoires en 1820 ».

? Or, quant aux deux premiers titres (présentés ici, *A* et *B*) rien n'assure qu'ils soient de la même année, la teneur de leur propos – très semblables – laissant bien voir qu'ils n'ont pas été présentés ensemble. En rapportant le premier texte (*A*), Stapf fait remarquer que c'est la toute première fois, après neuf ans, qu'il est donné publiquement. Il met cependant une note au deuxième essai (*B*) soulignant, par rapport au premier, qu'il a été présenté aux autorités à une autre occasion. D'autre part, les documents présentés par Stapf seraient des résumés; en effet, Haehl (1922) rapporte un article de Franz Hartmann (1796-1853) (*Allgemeine homöopathische Zeitung*, vol. 26, 1844) à propos du document intégral écrit par

Hahnemann dont Stapf se serait inspiré, les résumant, pour les inclure dans ses *Kleine medicinische Schriften*. S'il existe encore, on ne sait pas où est ce document.

<sup>2</sup> *Ueber das Selbstbereiten und Selbstarreichen der Arzneien von Seiten der homöopathischen Aerzte. A. Vorstellung an Eine hohe Behörde. B. Der homöopathische Arzt wird von keinem bisherigen Medicinal-gesetze gehindert, seine arzneiliche Hilfe den Kranken selbst zu reichen.*

Avec la prétention de pouvoir préparer et fournir lui-même ses remèdes homéopathiques, malgré le désir des apothicaires de le contrer, Hahnemann présente au conseil de ville de Leipzig le premier document (A.). Le deuxième (B.) aborde la même sujet.

Haehl, qui présente seulement la première partie de l'ouvrage (A.), est le seul à le dater du 14 février 1820; il fait remarquer que le conseil de ville de Leipzig va rendre jugement le 15 mars suivant. Toutefois la décision devra être confirmée par le gouvernement, ce qui sera fait le 30 novembre. Cela laisse ainsi de la place à l'affirmation de Dudgeon selon laquelle la publication de la deuxième partie (B.) aurait été faite en 1821, plutôt qu'en 1820. En réalité, même les bibliographies récentes (Tischner, Schmidt) ne s'entendent pas pour dater les documents. Ainsi, bien que la thèse de Dudgeon apparaisse moins improbable qu'il ne semble, à l'effet que la deuxième partie de cet essai présentée par Stapf l'aurait été après 1820, le titre de la deuxième partie ne sera pas placé à l'année 1821 par défaut de précision sur cette date.

Gallavardin, qui rapporte la traduction, présente les deux premiers textes comme un ensemble, *Mémoires présentés au Gouvernement de Saxe*.

→ trad.franç.

**.a. Mémoires présentés au gouvernement de Saxe en 1820 - A. De la préparation et de la distribution des substances médicinales par les médecins homœopathes. B. Aucune loi en vigueur n'interdit au médecin homœopathe de fournir des remèdes à ses malades**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.141-154.

/Schlesinger-Rahier

<sup>e</sup>.a. [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1850), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009], p.141-154.

/Schlesinger-Rahier

**.b. Mémoires présentés au gouvernement de Saxe en 1820 - A. De la préparation et de la distribution des substances médicinales par les médecins homœopathes. B. Aucune loi en vigueur n'interdit au médecin homœopathe de fournir des remèdes à ses malades**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.141-154.

/Schlesinger-Rahier

<sup>e</sup>.b. [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2007... [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996, tome II, p.141-154.  
/Schlesinger-Rahier
- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.141-154.  
/Schlesinger-Rahier
- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.141-154.  
/Schlesinger-Rahier

## [1820

Conférence à l'Université de Leipzig (session d'hiver):

**. Le docteur Samuel Hahnemann, pendant deux jours à 2 heures, enseignera très privément l'art de guérir les maladies selon son : *Organon de l'art de guérir* (deuxième édition de 1819)]<sup>1</sup>.**

/latin

<sup>1</sup> [D. Sam. Hahnemann, bin. dieb. h. II. artem morbos sanandi secundum suum : *Organon der Heilkunst* (edit. secund. 1819) tradet *privatissime*].

Dernière session de Hahnemann comme conférencier selon Haehl (1922); or il est pourtant encore inscrit pour la session suivante. En effet, on en trouve les indications au *Catalogus lectionum* de l'université de Leipzig pour la session d'été 1821 qui signalent un énoncé semblable à celui de cette session-ci : *D. Sam. Hahnemann, bin. dieb. h. II. artem morbos sanandi secundum suum : Organon der Heilkunst, edit. secund. 1819. tradet privatissime* (Universitate Lipsiensi, 1812-1821). Mais, vu le contexte qui régnait alors à l'encontre du fondateur de la médecine homéopathique dont certains souhaitaient le départ de Leipzig, ce cours n'a pu être donné.

## 1821

Paraît dans *Allgemeiner Anzeiger der Deutschen*, de R.Z. Becker, Gotha :

**. Conseil médical dans le purpura miliaris<sup>1</sup>, 1, 26, p.293-294.**

<sup>1</sup> *Aerztlicher Rath im rothen Friesel.*

Cet article n'est pas mentionné par Gallavardin.

Daté du 18 janvier 1821 à Leipzig, non signé, ce titre est le dernier que fera paraître Becker père, Rudolf Zacharias, puisqu'il meurt en 22; son fils Friedrich Gottlieb prendra la relève.

## 1821

Paraît dans *[Allergnädigst privilegirtes] Leipziger Tageblatt<sup>1</sup> [...]*, Friedrich Richter, Leipzig :

**. Information médicale<sup>2</sup>**, 1, 23, p.96.

<sup>1</sup> *Le quotidien de Leipzig.*

Ce quotidien paraît à partir de 1810.

<sup>2</sup> *Aerztliche Nachricht.*

Cet article n'est pas signé.

Schmidt-Kaiser (Hahnemann, 2001c) rapportent que l'article sera repris en 1898 dans le [*Leipziger*] *Populäre Zeitschrift für Homöopathie* (29<sup>e</sup> année, 21/22 : 190). Cette mention, posthume, n'a toutefois pas été inscrite ici dans la liste du corpus.

### 1821

Paraît dans *Leipziger Zeitung*<sup>1</sup>, Leipzig :

**. Information médicale<sup>2</sup>**, 25, p.269-270.

<sup>1</sup> *Gazette de Leipzig.*

Le *Leipziger Zeitung*, un quotidien fondé en 1660, est le plus vieux journal de la ville.

<sup>2</sup> *Aerztliche Nachricht.*

Cet article est identique à celui du *Leipziger Tageblatt* de la notice précédente. Schmidt-Kaiser sont les seuls à le rapporter.

### 1821

Paraît dans *Leipziger Zeitung*, Leipzig :

**. À propos de l'article contre moi dans le numéro 21 du Leipziger Zeitung<sup>1</sup>**, no.25, p.270-271.

<sup>1</sup> *Ueber den Aufsatz gegen mich in der Leipziger Zeitung Nr.21.*

Sauf celles de Tischner (1998), Mueller (1942-53) et Schmidt (1989), aucune autre liste bibliographie ne fournit ce titre.

Schmidt-Kaiser rapportent que l'article est repris par le [*Leipziger*] *Populäre Zeitschrift für Homöopathie* (29<sup>e</sup> année, 21/22 : 189-191) en 1898. Cette mention posthume n'a toutefois pas été inscrite ici dans la liste du corpus.

### 1821

**Matière médicale pure<sup>1</sup>**, 6<sup>e</sup> partie, 1<sup>re</sup> édition, Arnold, Dresden, in-8°, XVI<sup>2</sup> et 255p.

<sup>1</sup> *Reine Arzneimittellehre.*

<sup>2</sup> Ces seize (XVI) pages, avant les descriptions pathogénétiques, laissent de la place à un document, mais aucun bibliographe ne le fait observer; l'unique mention de son existence vient de von Brunnow dans une note de bas de page à sa traduction de la deuxième édition allemande de l'*Organon* où il est le seul à donner sa version de ce texte de 1821 qui y apparaît (notice qui suit).

→ **. Comment se peut-il que de faibles doses de médicaments, aussi étendus que ceux dont se sert l'homœopathie, aient encore de la force, beaucoup de force ?**<sup>3</sup>, p.V-XVI.

/in *Matière médicale pure*, 6<sup>e</sup> partie, 1<sup>re</sup> édition.

<sup>3</sup> *Wie können kleine Gaben so sehr verdünnter Arznei, wie die Homöopathie sie vorschreibt, noch Kraft, noch große Kraft haben?*

Gallavardin ne rapporte pas ce titre en 1821, mais va inscrire sa parution dans la deuxième édition de 1827 du même *Matière médicale pure*. Mais comme le souligne cependant Tischner (1998), alors qu'il gardait le même titre, cet article va être fortement amendé en 1827. (Voir « 1825 – Paraissent dans *Allgemeiner Anzeiger der Deutschen* : . *Instruction pour le chercheur de la vérité du numéro 165 de ce journal* »).

→ trad.franç.

\*\* **.a. *Traité sur l'efficacité des petites doses homoeopathiques***, in *Organon de l'art de guérir, traduit de l'original allemand du Dr Samuel Hahnemann conseiller de son Altesse sérénissime le duc D'Anhalt-Köthen*, Arnold, Dresden, 1824, p.261-271.

/Erneste George de Brunnow

Von Brunnow a été le seul à traduire ce document de 1821. Un des intérêts de cet essai est l'interprétation par Hahnemann du terme « atténuation ».

\*\* --- fac-similé de l'édition Arnold (1824), SPID-Boiron, 1975, p.261-271.

/Erneste George de Brunnow

--- [sudoc.abes.fr/](http://sudoc.abes.fr/), 2013... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), [2013].

\*\* **.b. *Traité sur l'efficacité des petites doses homoeopathiques***, in *Organon de l'art de guérir, traduit de l'original allemand du Dr Samuel Hahnemann conseiller de son Altesse sérénissime le duc D'Anhalt-Köthen*, Bohaire, Lyon et Paris, 1832, p.361-372.

/Erneste George de Brunnow

.<sup>e</sup>b. [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2007... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2011.

Google informe que sa copie numérisée de cette édition de l'*Organon* chez Bohaire provient de la Bibliothèque municipale de Lyon. Or, s'il y a bien une telle copie papier à cet endroit elle toutefois n'est pas offerte en format consultable électroniquement.

\*\* --- fac-similé de l'édition Bohaire (1832), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009], p.361-372.

/Erneste George de Brunnow

## 1821

\* ***Registre des malades D22 (1821)***<sup>1</sup>, Karl F. Haug, Heidelberg, 2 volumes, 976p. et 249p.; transcription et commentaires de Markus Mortsch<sup>2</sup> (2008).

<sup>1</sup> *Samuel Hahnemann Krankenjournal D22 (1821)*.

Le « D22 » couvre la période de consultations médicales de Hahnemann datées du 1<sup>er</sup> février au 1<sup>er</sup> octobre 1821.

<sup>2</sup> Le « D22 » résulte de la thèse en médecine de Markus Mortsch présentée en 2005 à l'université de la Rhur à Bochum. Le deuxième volume en est un de commentaires de Mortsch sur divers aspects entourant la pratique et la thérapeutique de Hahnemann l'année qu'il quitte Leipzig, en juin, et qu'il s'installe dans le duché de Köthen.

## #1822

→ **Matière médicale pure**<sup>1</sup>, 1<sup>re</sup> partie, 2<sup>e</sup> édition augmentée, Arnold, Dresden, 504p.

<sup>1</sup> *Reine Arzneimittellehre*.

Gallavardin (comme Tischner et Haehl) donne « 1823 » comme date de la parution; quant au nombre de pages des 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> éditions du traité de matière médicale (jusqu'aux parutions de 1833), seuls Tischner (1998) et J. Schmidt (1989) vont en rapporter le nombre pour chaque ouvrage.

La 2<sup>e</sup> édition de la matière médicale est la première à connaître une version en français, par G.-M.-J. Bigel. Cependant, elle est peu conforme à l'ouvrage hahnemannien.

En 2005, en Allemagne, on offrait la série complète en six volumes de la 2<sup>e</sup> édition de *Reine Arzneimittellehre*, publiée entre 1822 et 1827, pour la somme de 1450 euros. Rappelons que le catalogue de l'éditeur Arnold, à l'époque (1826), offrait l'ensemble des volumes de la seconde édition de la matière médicale pour « 12 Thalers 12 Groschen ».

→ trad.franç.

La *Matière médicale pure* a été traduite en français dans son ensemble, après la parution des différentes éditions allemandes des six parties qui allaient la composer jusqu'en 1833; voir « 1830 – *Matière médicale pure*, 1<sup>re</sup> partie, 3<sup>e</sup> édition ».

Or Gérard-Joseph-Marie Bigel va traduire cette matière médicale, mais dans une version peu conforme à l'œuvre hahnemannienne. Sa traduction, en trois tomes, est donc placée ici, par accommodement chronologique, à la date du début de l'édition de 1822.

**.a. Examen théorique et pratique de la méthode curative du docteur Hahnemann nommée homéopathie**<sup>1</sup>, 3 tomes<sup>2</sup>, Glücksberg, Varsovie, 1827, tome I<sup>er</sup>, 328p.; tome second, 392p.; tome III<sup>me</sup>, 489p.  
/Gérard-Joseph-Marie Bigel<sup>3</sup>

<sup>1</sup> La traduction de Gérard-Joseph-Marie Bigel fait exception à la remarque précédente soulignant que les traductions françaises de la *Matière médicale pure* ont été faites après la parution des différentes éditions allemandes; Bigel, en 1827, n'a pas bénéficié de la 3<sup>e</sup> édition des deux premiers volumes allemands qui datent de 1830 et 1833. De toute façon, à plusieurs égards en fait, on soulignera que cette traduction n'est fidèle ni au texte ni à la structure de l'œuvre originale. On notera aussi que la matière médicale détaillée par Bigel n'est exposée que dans les seuls deuxième et troisième tomes, le premier et une grande partie du second étant voués à toutes sortes de sujets, tel que le rapporte d'ailleurs le titre : histoire, spécificité des médicaments, pharmacologie, diète, progrès et obstacles à

l'homéopathie, etc., ces sujets étant aussi parfois accompagnés de présentation de cas cliniques.

Bigel décrit, dans les deux derniers tomes, les pathogénésies de 59 « médicaments » qu'il nomme par leur nom français. Il faut lire ce qu'en dit Jacques Baur (Hahnemann, 1979b) : « En 1827, dans un volumineux ouvrage en trois volumes intitulé *Examen de la méthode curative du Dr Hahnemann, nommée Homœopathie* (sic), Bigel présente une traduction condensée de la *Matière Médicale Pure* de Hahnemann. Il y ajoute les pathogénésies d'un certain nombre de médicaments dont Hahnemann ne parlera que plus tard dans ses *Maladies chroniques* ou dont l'étude qu'il en avait faite n'avait pas été reprise dans ses ouvrages. Ainsi Coffea, dont la pathogénésie publiée en 1823 dans les *Archiv* de Stapf, et à laquelle Hahnemann aura contribué, n'a été décrite ni dans la *Matière médicale* ni dans les *Maladies chroniques*; de même pour Platina dont Bigel donne une pathogénésie dont l'expérimentation aura paru dans les *Archiv* en 22, mais qu'Hahnemann ne donnera qu'en 1839 dans la deuxième édition de ses *Maladies chroniques* ». On ajoutera à la remarque de Baur que l'on trouve au troisième tome la seule adaptation française (un résumé pas très précis) de la préparation et de la pathogénésie de Tinctura acris sine kali (*Aetzstoff*) avant que la substance ne devienne le Causticum que l'on connaît, et dont la préparation sera différente.

<sup>2</sup> Le troisième tome porte un titre différent de l'ouvrage: *Continuation de l'examen théorique et pratique de l'homéopathie: matière médicale pure du Docteur Hahnemann*.

Par ailleurs, la page de titre indique « homéopathie » et la même graphie – sans « œ » – est utilisée dans le texte. Ce n'est pas la première fois que Bigel l'écrit ainsi puisqu'il l'avait déjà fait en 1825 (voir la note <sup>3</sup>), mais c'est la première fois dans un intitulé qu'on escamote le « œ ». Bigel ne s'arrêtera pas là dans sa « réforme » lexicale, il paraît être aussi parmi les premiers, voire le premier (?), à rendre la loi des semblables, formulée *similia similibus curentur* par son initiateur, par *similia similibus curantur*. Parce qu'il est parmi les premiers à le faire, la lecture de l'ouvrage de Bigel est très instructive du lexique français naissant développé à l'époque pour décrire les spécificités de l'homéopathie.

Un exemplaire, avec reliure de l'époque, de cette édition fort rare (les trois volumes reliés ensemble) était offert en 2004, sur le marché du livre en France, pour la somme de 1 300 euros, mais aussi 650 puis 750 euros en 2013; en 2007, d'Espagne, on demandait 410 euros pour le seul troisième tome; encore d'Espagne, et toujours pour ce troisième tome, on en voulait 690 euros en 2008. Les trois volumes devaient se vendre une quinzaine de francs à leur sortie. En 2014, les trois tomes avec leurs couvertures cartonnées originales (grises) étaient à nouveau sur le marché; de France, on en demandait 750 €, du Royaume-Uni 1 050 €.

<sup>3</sup> Bigel apprend l'homéopathie à Dresden et rencontre von Brunnow. Il va écrire un des premiers papiers en français sur l'homéopathie, en 1825 et dont les 60 pages seront publiées dans les *Archiv* de Stapf (*Archiv*, 4, 3 : 1-62); toutefois, en France même, Théodore Bœckel est l'auteur du premier ouvrage sur l'homéopathie publié le 26 août 1826: *Exposition de la doctrine homoïopathique* (sic) *du Dr Hahnemann et réflexions sur cette doctrine* (éd. Levrault, Strasbourg, in-4°, 45p). Or cependant Bigel apparaît comme la référence des

dictionnaires concernant la graphie des mots « homœopathie » (en 1825, 27 et 37) ou « homéopathie » (1825); ceci le consacrant en tant que premier à avoir écrit en français sur le sujet, bien que von Brunnow l'ait fait avant lui en 1824 (qui employait « homœopathie », puis « homéopathie » en 1832 dans sa traduction de la 4<sup>e</sup> édition de l'*Organon*). Bigel s'établit à Varsovie en 1832; en contact avec Des Guidi, il publie à Lyon, mais aussi en Allemagne et bien sûr en Pologne.

[.e<sup>a</sup>. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](https://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2007.

Version numérisée de l'université du Michigan, où, contrairement à la version papier (en .b.), se trouve le « Tome III<sup>me</sup> » de l'ouvrage.

[.e<sup>a</sup>. books.google.com/](https://books.google.com/) (tome I<sup>er</sup> et tome III<sup>me</sup>), 2007.

Le deuxième volume de l'ouvrage, qui contient de la matière médicale, n'a pas été trouvé sur Google.

[.e<sup>a</sup>. archive.org/](https://archive.org/) (tome second et tome III<sup>me</sup>), 2007... [hathitrust.org/](https://hathitrust.org/), 2009 et 2012.

[.e<sup>a</sup>. sudoc.abes.fr/](https://sudoc.abes.fr/), 2013.

À propos du Système universitaire de documentation (SUDOC), voir « 1819 – *Organon de l'art de guérir*, → trad.franc., .c. ».

[.e<sup>a</sup>. gallica.bnf.fr/](https://gallica.bnf.fr/), [2013].

Gallica – tout comme le site du Système universitaire de documentation précédent – héberge l'accès au document qui se trouve à la Bibliothèque Claude-Bernard de Lyon.

\*\* [.b. \*Examen thorique et pratique de la mthode curative du docteur Hahnemann nomme homopathie\*](#), fac-similé de l'édition Glücksberg (1827), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006; [tome I<sup>er</sup> et tome second, 336p. et 402p.].

/Gérard-Joseph-Marie Bigel

Des trois tomes de Bigel – qu'on nomme « J. Bigel » – on en retrouve ici seulement deux; or, la page de couverture de chaque volume publié par l'université – à nouveau sans les diacritiques – ne laisse pas savoir de quel tome il s'agit.

\*\* [.c. \*Examen Théorique et Pratique de la Méthode Curative du Docteur Hahnemann Nommée Homéopathie\*](#), fac-similé de l'édition Glücksberg (1827), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009; v.1 [et tome second], 336p. [et 402p.].

/Gérard-Joseph-Marie Bigel

Reprise en 2009 de l'édition précédente en 2006 pour en corriger la page de couverture.

→1 [. \*Préambule\*](#)<sup>1</sup>, p.3-9.

/in *Matière médicale pure*, 1<sup>re</sup> partie, 2<sup>e</sup> édition.

<sup>1</sup> *Vorrede*.

Cet avant-propos est presque identique à celui de la première édition de la première partie de *Matière médicale pure*, en 1811; il n'y a que la liste de l'ordre de présentation des symptômes obtenus par les expérimentations pathogénétiques qui diffère.

Hahnemann ajoute à son préambule un *Supplément* - [*Anhang zur Vorrede*] de deux pages (notice suivante).

Quant à la version française, voir aussi les remarques à « 1811 – *Matière médicale pure, Préambule* »; on y avise d'ailleurs que les traductions en langue française données ci-dessous le sont à titre indicatif seulement et ne correspondent pas à l'original allemand. C'est pour quoi on ne trouve pas d'indicateur de traduction (→) en marge pour le souligner.

→1 trad.franç.

.a. **Préface de l'auteur**, in *Traité de matière médicale [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1834, tome premier, p.1-8.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

La version en français du préambule à la matière médicale de Hahnemann, qui sera faite par Jourdan est basée uniquement sur sa traduction de la 3<sup>e</sup> édition allemande de 1830. Elle ne correspond donc pas à l'original allemand. Notamment, la première note de bas de page en 1830 est le *Supplément* présenté plus bas.

[a.gallica.bnf.fr/](http://a.gallica.bnf.fr/), 2010... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2010... [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2011.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1834), 3 vol., Similia, 1989; tome I, p.1-8.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan  
Même note que précédemment.

[homeoint.org/seror/pathohahn/index.htm](http://homeoint.org/seror/pathohahn/index.htm), 2000-2002.

→2 . **[Supplément au] préambule**<sup>2</sup>, p.10-11.

/in *Matière médicale pure*, 1<sup>re</sup> partie, 2<sup>e</sup> édition.

<sup>2</sup> [*Anhang zu*] *Vorrede*.

Dans cette 2<sup>e</sup> édition, ce supplément apparaît comme tel, ajouté au préambule. Toutefois, à la 3<sup>e</sup> édition en 1830, ce texte deviendra une simple note de bas de page.

La mention de cette entrée bibliographique n'est rapportée que par Schmidt-Kaiser (Hahnemann, 2001c) qui présentent d'ailleurs le texte.

→2 trad.franç.

\*\* .a. **[note de bas de page]**, in *Traité de matière médicale [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1834, tome premier, p.2.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

Jourdan ne traduit la matière médicale hahnemannienne qu'en 1834 (*Traité de matière médicale*); il rend donc ce *Supplément au préambule* comme il le voit alors, c'est-à-dire comme la première note de bas de page du document original allemand de la 3<sup>e</sup> édition de *Matière médicale pure*. Elle correspond ici à la note de bas de page de la page 2 qui commence par « La médecine ordinaire [...] ».

[a.gallica.bnf.fr/](http://a.gallica.bnf.fr/), 2010... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2010... [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2011.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1834), 3 vol., Similia, 1989; tome I, p.2.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

Même note que la précédente.

--- [homeoint.org/seror/pathohahn/index.htm](http://homeoint.org/seror/pathohahn/index.htm), 2000-2002.

Robert Séror donne la même version, citée plus haut, que celle de Jourdan. Ce texte est présenté dans la note (de bas de page) « (1) ».

## 1824

**Organon de l'art de guérir.** *Aude sapere*<sup>1</sup>, 3<sup>e</sup> édition revue et corrigée, Arnold, Dresden, in-8°, XXIV et 281p.

<sup>1</sup> *Organon der Heilkunst von Samuel Hahnemann. Aude sapere.*

Quoiqu'en dise Hahnemann en introduction, cette édition de l'*Organon der Heilkunst* diffère bien peu de la deuxième alors qu'il n'ajoute que deux aphorismes (108b et 167b, au sujet du magnétisme et du mesmérisme). La troisième édition annonce donc 320 paragraphes, alors qu'il y a – comme dans la deuxième – une erreur de numérotation, les numéros 216 et 217 étant absents.

L'ouvrage contient aussi un *Contenu (Inhalt)* et une *Introduction (Einleitung)* comme dans la deuxième édition en 1819, d'ailleurs presque identique.

Peu après sa sortie, en 1825, le titre aura une recension, d'un certain Glücker, dans le *Jahrbücher der Literature* (32 : 257-296).

Sauf en néerlandais, aucune traduction de cette 3<sup>e</sup> édition de l'*Organon* n'a jamais été faite, (Baur, 1995).

Alors que l'éditeur Arnold vendait l'ouvrage 2 thalers selon son catalogue de l'époque, en 2006, un libraire Suisse en offrait un exemplaire original pour plus de 1400 euros; en 2007, un autre était mis en vente à 1250 euros, en Allemagne.

→1 **. Avant-propos de la première édition de 1810**<sup>1</sup>, p.III-IV.

/in *Organon de l'art de guérir*, 3<sup>e</sup> édition.

<sup>1</sup> *Vorerinnerung zur ersten Auflage von 1810.*

Ce préambule est la copie conforme de la 1<sup>re</sup> édition. Comme le soulignent Schmidt-Kaiser (Hahnemann, 2001c), en 1865, avec la publication de sa 6<sup>e</sup> édition de l'*Organon* non autorisée (voir la note <sup>4</sup> dans « 1842 – Paraît dans *Organon de l'art de guérir* [...] »), le praticien Arthur Lutze fait aussi paraître les avant-propos de toutes les éditions successives de l'*Organon* (Lutze, 1865; p.1-14). Ces mentions posthumes n'ont toutefois pas été inscrites ici dans la liste du corpus.

→1 trad.franc.

.a. **Préface de la première édition de 1810**, in *Organon de l'art de guérir*, traduit de l'original allemand du Dr Samuel Hahnemann conseiller de son Altesse sérénissime le duc

*D'Anhalt-Köthen*, Arnold, Dresden, 1824, p.XLIII-XLIV.  
/Erneste George de Brunnow

\*\* --- fac-similé de l'édition Arnold (1824), SPID-Boiron, 1975, p.XLIII-XLIV.  
/Erneste George de Brunnow

--- [sudoc.abes.fr/](http://sudoc.abes.fr/), 2013... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), [2013].

\*\* .b. **Préface de la première édition de 1810**, in *Organon de l'art de guérir*, traduit de l'original allemand du Dr Samuel Hahnemann conseiller de son Altesse sérénissime le duc D'Anhalt-Köthen, Bohaire, Lyon et Paris, 1832, p.37-38.  
/Erneste George de Brunnow

.<sup>e</sup>b. [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2007... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2011.

\*\* --- fac-similé de l'édition Bohaire (1832), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009], p.37-38.  
/Erneste George de Brunnow

\*\* .c. **Préface de l'auteur**, in *Doctrine homœopathique ou Organon de l'art de guérir, avec glossaire et annotations suivis d'un Index établi par le Dr Pierre Schmidt (de Genève), traduction de la sixième édition allemande posthume revue et corrigée*, Vigot Frères, Paris, 1952, 410p.; Jeheber, Genève, 1952, réimpression en 1975, 410p.; Baillièrre et Similia, Paris, 1982, réimpression 1986, 408p.; p.7-9.  
/Pierre Schmidt

\*\* .d. **Rappel de la préface de la première édition parue en 1810 sous le titre « Organon de l'art rationnel de guérir »**, in *Organon de l'art de guérir*, traduction réalisée à partir de l'édition allemande de Richard Haehl en 1921, Boiron, 1984, p.XV-XVI.  
/Renée-Claire Roy

\*\* .<sup>e</sup>e. **Préliminaire**, L'œuvre de Samuel Hahnemann: Étude de publications et de ses journaux de malades, [homeoint.org/site/laborier/index.htm](http://homeoint.org/site/laborier/index.htm), 2004.  
/Bruno Laborier

\*\* .<sup>e</sup>f. **Préliminaire**, École et la Société Hahnemanniennes Dauphinée-Savoie – Les textes fondateurs, [sites.google.com/site/hahnemannnds/](http://sites.google.com/site/hahnemannnds/), 2004.  
/Bruno Laborier

\*\* .<sup>e</sup>g. **Préliminaire**, Fondation Pierre Schmidt – Des publications divers, [pierreschmidt.ch/](http://pierreschmidt.ch/), [2004].  
/Bruno Laborier

\*\* .h. **Avant-propos**, in *Organon de l'art rationnel de guérir. Première édition publiée à Dresde en 1810 par Samuel Hahnemann*, Éditions Boiron, 2007, p.21-27.  
/Olivier Rabanes

→2 . **Avant-propos de la deuxième édition**<sup>2</sup>, p.V-X.

/in *Organon de l'art de guérir*, 3<sup>e</sup> édition.

<sup>2</sup> *Vorerinnerung zur zweiten Auflage.*

Ce préambule est la copie conforme de celui de la 2<sup>e</sup> édition.

→2 trad.franç.

.a. **Préface de la seconde édition**, in *Organon de l'art de guérir, traduit de l'original allemand du Dr Samuel Hahnemann conseiller de son Altesse sérénissime le duc D'Anhalt-Köthen*, Arnold, Dresden, 1824, p.XLV-L.  
/Erneste George de Brunnow

\*\* --- fac-similé de l'édition Arnold (1824), SPID-Boiron, 1975, p.XLV-L.  
/Erneste George de Brunnow

--- [sudoc.abes.fr/](http://sudoc.abes.fr/), 2013... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), [2013].

\*\* .b. **Préface de la seconde édition**, in *Organon de l'art de guérir, traduit de l'original allemand du Dr Samuel Hahnemann conseiller de son Altesse sérénissime le duc D'Anhalt-Köthen*, Bohaire, Lyon et Paris, 1832, p.39-45.  
/Erneste George de Brunnow

.<sup>e</sup>b. [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2007... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2011.

\*\* --- fac-similé de l'édition Bohaire (1832), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009], p.39-45.  
/Erneste George de Brunnow

### . **Quelques mots sur la publication de la troisième édition**<sup>3</sup>, p.XI-XII.

/in *Organon de l'art de guérir*, 3<sup>e</sup> édition.

<sup>3</sup> *Ein Paar Worte bei Herausgabe der dritten Auflage.*

Il n'y a que J. Schmidt et D. Kaiser (Hahnemann 2001c) qui rapportent ce titre. Et comme ils le soulignent, en 1865, avec la publication de sa 6<sup>e</sup> édition de l'*Organon* non autorisée (voir la note <sup>4</sup> dans « 1842 – Paraît dans *Organon de l'art de guérir* [...] »), le praticien Arthur Lutze fait paraître les avant-propos de toutes les éditions de l'*Organon* (Lutze, 1865; p.1-14). Ces mentions posthumes n'ont toutefois pas été inscrites ici dans la liste du corpus.

### . **Contenu**<sup>4</sup>, p.XIII-XXIV.

/in *Organon de l'art de guérir*, 3<sup>e</sup> édition.

<sup>4</sup> *Inhalt.*

### . **Introduction**<sup>5</sup>, p.1-52.

/in *Organon de l'art de guérir*, 3<sup>e</sup> édition.

<sup>5</sup> *Einleitung.*

Cette introduction est très semblable à la précédente de 1819.

## 1824

→ **Matière médicale pure**<sup>1</sup>, 2<sup>e</sup> partie, 2<sup>e</sup> édition augmentée, Arnold, Dresden, 508p.

<sup>1</sup> *Reine Arzneimittellehre.*

→ trad.franç.

La 2<sup>e</sup> édition de *Reine Arzneimittellehre - Matière médicale pure* a été traduite en français dans son ensemble, quoique d'abord non conforme à l'original hahnemannien; voir les notes à « 1822 – *Matière médicale pure*, 1<sup>re</sup> partie, 2<sup>e</sup> édition ».

À ce chapitre, Hahnemann présentait déjà dans la 1<sup>re</sup> édition de cette « 2<sup>e</sup> partie » la pathogénésie de *Tinctura acris sine Kali - Teinture caustique*; si elle réapparaîtra encore dans la 2<sup>e</sup> édition de *Matière médicale pure*, elle sera omise lors de sa 3<sup>e</sup>. Il avait alors préféré la présenter dans la matière médicale de son traité sur les maladies chroniques, quoique en réalité avec une préparation différente, *Causticum*. Ainsi l'expérimentation de cette substance spécifique, dont le maître dira de la préparation qu'elle était « moins pure » que celle de *Causticum*, n'a jamais été traduite en langue française sauf très succinctement par Bigel (voir plus haut : « 1822 – *Matière médicale pure*, 1<sup>re</sup> partie, 2<sup>e</sup> édition », → trad.franç. », note 1); on ne la retrouve plus d'ailleurs, toutes langues confondues, dans la majorité des traductions ou des fac-similés consacrés à la *Matière médicale pure* hahnemannienne.

→1 **. Esprit de la doctrine de guérison homœopathique**<sup>1</sup>, p.3-26.

/in *Matière médicale pure*, 2<sup>e</sup> partie, 2<sup>e</sup> édition.

<sup>1</sup> *Geist der homöopathischen Heil-Lehre*.

Ce document déjà présenté en 1813 dans le journal de Becker – *Allgemeiner Anzeiger* – avait pris sa forme définitive dans la version de 1816 présentée dans la 1<sup>re</sup> édition de cette 2<sup>e</sup> partie de *Matière médicale pure*.

J. Schmidt (1989) précise la pagination.

→1 trad.franç.

**.a. Esprit de la doctrine homœopathique**, in *Traité de matière médicale [...]*, J.-B. Baillièrè, Paris, 1834; tome premier, p.41-58.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

Voir les notes à la première édition de cette 2<sup>e</sup> partie de la matière médicale en 1816.

<sup>e</sup>.a. [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2010... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2010... [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2011.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillièrè (1834), Similia, 1989; tome I, p.41-58.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

--- [homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm](http://homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm), 2002.

Séror présente *Esprit de la doctrine homœopathique* dans *Introduction à la Médecine homœopathique*; cet essai est tiré de la version du *Traité de matière médicale [...]* de Jourdan.

**.b. Esprit de la doctrine homœopathique**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillièrè, Paris, 1855, in-8°, p.257-284.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[.°b. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2007... [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996, tome I, p.257-284.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.257-284.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.257-284.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- \*\* .c. **Esprit de la doctrine homœopathique**, in *Aphorismes*, Marco Pietteur, Embourg (Belgique), 2003, p.35-46.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- \*\* .d. **Esprit de la doctrine Homœopathique**, in *Revue belge d'homœopathie*, Tervuren et Bruxelles, mars 2005, vol. XLIV, no.3, p.70-87.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[.°d. revue.homeobel.org/](http://d.revue.homeobel.org/), [Septembre 2005].

- ≠→2 . **Avant-propos**<sup>2</sup>, p.27-38.  
/in *Matière médicale pure*, 2<sup>e</sup> partie, 2<sup>e</sup> édition.

<sup>2</sup> *Vorerinnerung*.

→2 trad.franç.

Les versions de 1816 de cet article et celle de 1824 sont presque identiques; c'est l'une d'elles qui a été traduite en français; celle de 1833 n'a pas été rendue par Jourdan. (Voir : « 1816 – Paraissent dans la *Matière médicale pure*, 2<sup>e</sup> partie, 1<sup>re</sup> édition : . *Avant-propos* »).

.a. **Quelques additions à l'Organon et exemples de guérisons homœopathiques**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1832, p.414-424  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[.°a. hathitrust.org/](http://a.hathitrust.org/), 2011.

[.°a. sudoc.abes.fr/](http://a.sudoc.abes.fr/), 2013.

Le Système universitaire de documentation (SUDOC) nous renvoie au site de la bibliothèque numérique de la Bibliothèque interuniversitaire Santé qui suit.

[.°a. bium.univ-paris5.fr/](http://a.bium.univ-paris5.fr/), s.d.

- \*\* .b. **Quelques additions à l'Organon et exemples de guérisons homœopathiques**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, H. Dumont et Dulau and C<sup>e</sup>, Bruxelles et Londres, 1834, p.372-381.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

.c. **Quelques exemples de traitemens homœopathiques**, in *Traité de matière médicale* [...], J.-B. Baillière, Paris, 1834; tome premier, p.80-87.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[.°c. gallica.bnf.fr/](http://c.gallica.bnf.fr/), 2010... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2010... [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2011.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1834), Similia, 1989; tome I, p.80-87.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[--- homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm](http://---homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm), 2002.

Séror présente Quelques exemples de traitements homœopathiques dans Introduction à la Médecine homéopathique. Cet essai est tiré de la version du Traité de matière médicale [...] de Jourdan

.d. **Quelques exemples de traitements homœopathiques**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série* : [...], 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.589-597.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[.°d. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://.°d.quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2007... [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996, tome I, p.589-597.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.589-597.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.589-597.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

\*\* .e. **Quelques exemples de traitements homœopathiques**, in *Aphorismes*, Marco Pietteur, Embourg (Belgique), 2003, p.61-66.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

## 1825

→ **Matière médicale pure**<sup>1</sup>, 3<sup>e</sup> partie, 2<sup>e</sup> édition augmentée, Arnold, Dresden, in-8°, 368p.

<sup>1</sup> *Reine Arzneimittellehre*.

En 2006, un libraire allemand offrait la dernière édition des six tomes de *Reine Arzneimittellehre* (soit la 2<sup>e</sup> édition des parties 3, 4, 5 et 6, et la 3<sup>e</sup> édition pour les deux premières parties) pour 3 600 euros.

→ trad.franç.

La 2<sup>e</sup> édition de *Reine Arzneimittellehre - Matière médicale pure* a été traduite en français dans son ensemble, quoique non conforme à l'original hahnemannien; voir les notes à « *Matière médicale pure*, 1<sup>re</sup> partie, 2<sup>e</sup> édition », en 1822.

→1 . **Avis aux critiques**<sup>1</sup>, p.3-10.  
/in *Matière médicale pure*, 3<sup>e</sup> partie, 2<sup>e</sup> édition.

<sup>1</sup> *Nota bene für meine Recensenten.*

Cet essai a d'abord paru, identique, en 1817 dans la première édition de la 3<sup>e</sup> partie.

→1 trad.franç.

La traduction en français de ce texte (*Avis aux critiques*) est celle de 1817, trouvée dans la même 3<sup>e</sup> partie de la 1<sup>re</sup> édition; cependant, elle souffre de ne pas avoir été rendue dans son intégralité, plusieurs paragraphes manquent en cours et surtout en fin d'article.

.a. **Avis aux critiques**, in *Traité de matière médicale [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1834; tome premier, p.73-76.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2010... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2010... [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2011.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1834), Similia, 1989; tome I, p.73-76.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

--- [homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm](http://homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm), 2002.

Séror présente Avis aux critiques dans Introduction à la Médecine homéopathique. Cet essai est tiré de la version du Traité de matière médicale [...] de Jourdan

.b. **Addition**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.280-284.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2007... [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996, tome I, p.280-284.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.280-284.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.280-284.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

\*\* .c. **Avis aux critiques**, in *Aphorismes*, Marco Pietteur, Embourg (Belgique), 2003, p.57-58.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

- \*\* .d. **Addition**, in *Revue belge d'homœopathie*, Tervuren et Bruxelles, mars 2005, vol. XLIV, no.3, p.89-92.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[.e.d. revue.homeobel.org/](http://d.revue.homeobel.org/), [Septembre 2005].

- 2 . **Examen des sources de la matière médicale ordinaire**<sup>2</sup>, p.11-60.

/in *Matière médicale pure*, 3<sup>e</sup> partie, 2<sup>e</sup> édition.

<sup>2</sup> *Beleuchtung der Quellen der gewöhnlichen Materia medica.*

Cette entrée n'apparaît que dans la liste de Gallavardin; d'ailleurs cette parution n'est pas mentionnée dans la majorité des listes bibliographiques, mais le texte en allemand est retrouvé chez J. Schmidt et D. Kaiser (Hahnemann, 2001c). Gallavardin ne note cependant pas que l'article avait aussi paru dans la première édition de cette troisième partie en 1817. Cependant la version de 1825 est légèrement différente de celle de 17, étant passablement raccourcie dans la dernière section.

Comme le soulignent Schmidt-Kaiser (Hahnemann, 2001c), en 1865, avec la publication de sa 6<sup>e</sup> édition de l'*Organon* non autorisée (voir la note <sup>4</sup> dans « 1842 – Paraît dans *Organon de l'art de guérir* [...] »), le praticien Arthur Lutze fait aussi paraître cet essai. Cette mention posthume n'a toutefois pas été inscrite ici dans la liste du corpus.

→2 trad.franç.

C'est cette version de 1825 (écourtée) qui a été traduite en français et non celle de 1817.

Le traducteur Jourdan paraît couvrir le texte allemand. L'édition en langue française aurait cependant gagné à imiter l'originale allemande qui – probablement à la demande de Hahnemann – avait ajouté des subdivisions au document, rendant ainsi beaucoup plus claires les intentions de l'auteur.

- .a. **Sur les sources de la matière médicale ordinaire**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique, ou Organon de l'art de guérir* [...], J.-B. Baillière, Paris, 1832, p.339-391.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[.e.a. hathitrust.org/](http://e.a.hathitrust.org/), 2011.

[.e.a. sudoc.abes.fr/](http://e.a.sudoc.abes.fr/), 2013.

Le Système universitaire de documentation (SUDOC) nous renvoie au site de la bibliothèque numérique de la Bibliothèque interuniversitaire Santé qui suit.

[.e.a. bium.univ-paris5.fr/](http://e.a.bium.univ-paris5.fr/), s.d.

- \*\* .b. **Sur les sources de la matière médicale ordinaire**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique, ou Organon de l'art de guérir* [...], H. Dumont et Dulau and C<sup>e</sup>, Bruxelles et Londres, 1834, p.306-351.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

.c. **Examen des sources de la matière médicale ordinaire**, in *Traité de matière médicale* [...], J.-B. Baillière, Paris, 1834; tome premier, p.9-41.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[.c. gallica.bnf.fr/](http://c.gallica.bnf.fr/), 2010... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2010... [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2011.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1834), Similia, 1989; tome I, p.9-41.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

--- [homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm](http://homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm), 2002.

Séror présente, ici ensemble, huit textes de Hahnemann sous un seul titre qu'il intitule *Introduction à la médecine homéopathique. Examen des sources de la matière médicale ordinaire* est le premier de ces essais tous tirés des versions du *Traité de matière médicale [...]* de Jourdan.

**.d. Examen des sources de la matière médicale ordinaire**, in *Études de médecine homéopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.523-566.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[.d. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://d.quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2007... [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996, tome I, p.523-566.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.523-566.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.523-566.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

\*\* **.e. Examen des sources de la matière médicale ordinaire**, in *Aphorismes*, Marco Pietteur, Embourg (Belgique), 2003, p.13-35.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

*Aphorismes* (en réalité : *Aphorismes : précédés d'une introduction à l'homéopathie (Prolégomènes) du Dr Samuel Hahnemann*) est un ouvrage attribué à James Tyler Kent, déjà traduit par Robert Séror en 2001.

## 1825

→ **Matière médicale pure**<sup>1</sup>, 4<sup>e</sup> partie, 2<sup>e</sup> édition augmentée, Arnold, Dresden, in-8°, 356p.

<sup>1</sup> *Reine Arzneimittellehre*.

→ trad.franç.

La 2<sup>e</sup> édition de *Reine Arzneimittellehre - Matière médicale pure* a été traduite en français dans son ensemble, quoique non conforme à l'original hahnemannien; voir les notes à « *Matière médicale pure*, 1<sup>re</sup> partie, 2<sup>e</sup> édition », en 1822.

≠→1 **. Un avertissement<sup>1</sup>**, p.3-20.

/in *Matière médicale pure*, 4<sup>e</sup> partie, 2<sup>e</sup> édition.

<sup>1</sup> *Eine Erinnerung*.

Le titre *Un souvenir* proposé Jourdan et repris par Gallavardin n'a pas été retenu. C'est qu'il ne rend pas du tout l'intention de Hahnemann. Si *Erinnerung* se traduit bien en français par « souvenir », il a aussi le sens de « rappel » ou « avertissement ». Ici, Hahnemann veut prévenir son lecteur des spéculations, des raisonnements construits sur des *a priori* et des créations de l'imagination de la médecine; il s'agit donc bien d'un « avertissement ».

Le texte en allemand retrouvé chez J. Schmidt et D. Kaiser (Hahnemann, 2001c) l'est seulement dans la version de 1818 et non dans celle-ci de 1825. Le dernier document est toutefois différent de la première édition – quelques paragraphes au début. Comme le soulignent Schmidt-Kaiser, en 1865, avec la publication de sa 6<sup>e</sup> édition de l'*Organon* non autorisée (voir la note <sup>4</sup> dans « 1842 – Paraît dans *Organon de l'art de guérir [...]* »), le praticien Arthur Lutze fait aussi paraître cet article. Cette mention posthume n'a toutefois pas été inscrite ici dans la liste du corpus.

→1 trad.franç.

C'est cette version de 1825 qui a été traduite et non celle, différente par quelques paragraphes du début, de la première édition en 1818.

.a. **Un souvenir**, in *Traité de matière médicale [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1834; tome premier, p.62-73.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[a.gallica.bnf.fr/](http://a.gallica.bnf.fr/), 2010... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2010... [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2011.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1834), Similia, 1989; tome I, p.62-73.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

--- [homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm](http://homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm), 2002.

Séror présente, ici ensemble, huit textes de Hahnemann sous un seul titre qu'il intitule *Introduction à la médecine homéopathique. Un Souvenir* est le quatrième de ces essais tous tirés des versions du *Traité de matière médicale [...]* de Jourdan.

\*\* .b. [**Un souvenir**], in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.347-362.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

Gallavardin ne rapporte pas cette traduction parue dans *Études de médecine homœopathique*; c'est que le texte est glissé à la suite de *L'observateur en médecine* (plus bas en « →2 ») sans qu'un titre le signale! Il commence par « Tant qu'à force d'observations exactes [...] ». Curieusement, à l'origine, dans *Reine Arzneimittellehre - Matière médicale pure*, *Un souvenir* (en réalité *Un avertissement*) est présenté avant *L'observateur en médecine*, mais dans les traductions de Jourdan, données dans *Traité de matière médicale [...]* ou *Études de médecine homœopathique*, l'ordre des textes est inversé. S'il s'agit d'une erreur de Baillière, elle remonte à 1855 puisque la version du même éditeur trouvée dans le *Traité de matière médicale [...]* (en « .a. »)

est bien identifiée; Maloine, dans ses réimpressions de 1989, puis 1996 (en « .d. »), n'a pas fait la correction.

[.e<sup>b</sup>. quod.lib.umich.edu/h/homeop/, 2006... books.google.com/, 2007... archive.org/, 2007... gallica.bnf.fr/, 2012... hathitrust.org/, 2012.](#)

- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996, tome I, p.347-362.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.347-362.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.347-362.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- \*\* .c. **Un souvenir**, in *Aphorismes*, Marco Pietteur, Embourg (Belgique), 2003, p.49-56.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan  
*Aphorismes* (en réalité : *Aphorismes : précédés d'une introduction à l'homéopathie (Prolégomènes) du Dr Samuel Hahnemann*) est un ouvrage attribué à James Tyler Kent, déjà traduit par Robert Séror en 2001.

≠→2 **. L'observateur en médecine (Un fragment)<sup>2</sup>**, p.21-26.

/in *Matière médicale pure*, 4<sup>e</sup> partie, 2<sup>e</sup> édition.

<sup>2</sup> *Der ärztliche Beobachter (Ein Bruchstück)*.

Cet article n'est pas mentionné dans la majorité des listes bibliographiques. On ne le trouve rapporté que par Dudgeon (1989) et Gallavardin, lequel présente cependant un titre incomplet (*L'observateur en médecine*).

Le document est identique, à quelques phrases près, à celui de la première édition en 1818.

→2 trad.franç.

.a. **L'observateur en médecine**, in *Traité de matière médicale [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1834; tome premier, p.58-61.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[.e<sup>a</sup>. gallica.bnf.fr/, 2010... hathitrust.org/, 2010... quod.lib.umich.edu/h/homeop/, 2011.](#)

- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1834), Similia, 1989; tome I, p.58-61.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- [homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm, 2002.](#)  
Séror présente, ici ensemble, huit textes de Hahnemann sous un seul titre qu'il intitule *Introduction à la médecine homéopathique*. *L'observateur en médecine* est le troisième de ces essais tous tirés des versions du *Traité de matière médicale [...]* de Jourdan.

.b. **L'observateur en médecine**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série* : [...], 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.342-347.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

.<sup>e</sup>b. [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2007... [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996, tome I, p.342-347.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

\*\* .f. --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.342-347.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

\*\* .g. --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.342-347.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

\*\* .c. **L'observateur en médecine**, in *Aphorismes*, Marco Pietteur, Embourg (Belgique), 2003, p.47-49.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

## 1825

Paraissent dans *Allgemeiner Anzeiger der Deutschen*, de F.G. Becker, Gotha :

≠ . **Instruction pour le chercheur de la vérité du numéro 165 de ce journal<sup>1</sup>**, 2, 194, p.2387-2392.

<sup>1</sup> *Belebrung für den Wahrheitsucher in Nr.165 d. Bl.*

Gallavardin donne *Réponse au chercheur de la vérité* comme titre. Ameke (1885) et Tischner (1998) rappellent déjà qu'une grande partie du texte sera reprise pour être incluse dans la version de 1827 de *Comment se peut-il que de faibles doses de médicaments, aussi étendus que ceux dont se sert l'homœopathie, aient encore de la force, beaucoup de force?*, titre déjà publié en 1821, mais avec un contenu très différent. En effet, quand il reparaitra en 27, ce dernier essai aura cependant été complètement transformé par *Instruction pour le chercheur de la vérité [...]*.

L'original de cet article, de la main de Hahnemann qui signe en rappelant qu'il est *Hofrath*, c'est-à-dire conseiller à la cour du duché de Köthen, est une pièce de la collection de la pharmaceutique Deutsche Homöopathie-Union, de Karlsruhe (Dinges et Jütte, 2005).

. **Comment l'homœopathie se laissera-t-elle le plus sûrement exterminer<sup>2</sup>**, 2, 227<sup>3</sup>, p.2763-2770.

/in A.A.d.D

<sup>2</sup> *Wie ließe sich wol die Homöopathie am gewisesten wieder ansrotten?*

Stapf (1829), imité par d'autres, amalgame l'article comme une troisième partie à la série sur la dispensation des remèdes dont il a déjà été discuté sous *De la préparation et de la distribution des médicaments par les médecins homœopathes eux-mêmes*, en 1820; voir à cette date.

<sup>3</sup> Gallavardin (comme Ameke (1885) avant lui) donne « no. 26 ».

## 1826

→ **Matière médicale pure**<sup>1</sup>, 5<sup>e</sup> partie, 2<sup>e</sup> édition augmentée, Arnold, Dresden et Leipzig, in-8°, 346p.

<sup>1</sup> *Reine Arzneimittellehre*.

La matière médicale est désormais publiée à Dresden et Leipzig, comme le seront tous les autres ouvrages majeurs de Hahnemann parus chez Arnold à partir de cette année.

→ trad.franc.

La 2<sup>e</sup> édition de *Reine Arzneimittellehre - Matière médicale pure* a été traduite en français dans son ensemble, quoique non conforme à l'original hahnemannien; voir les notes à « *Matière médicale pure*, 1<sup>re</sup> partie, 2<sup>e</sup> édition », en 1822.

## 1827

→ **Matière médicale pure**<sup>1</sup>, 6<sup>e</sup> partie, 2<sup>e</sup> édition augmentée, Arnold, Dresden et Leipzig, in-8°, IX et 333p.

<sup>1</sup> *Reine Arzneimittellehre*.

Le manuscrit de cette 6<sup>e</sup> partie de *Matière médicale pure* fut acquis en 1904 par Willmar Schwabe, une importante figure du monde pharmaceutique homéopathique allemand. Vendu aux enchères en avril 2004, le manuscrit, fort de quelques 160 pages (86 feuilles paginées de 21 à 182), fut acheté par l'Institut d'histoire de la médecine de la fondation Robert-Bosch (IGM), de Stuttgart, complétant sa collection des textes originaux de Hahnemann. Écrit à l'encre brune (sépia), d'une écriture petite, mais parfaitement lisible, émaillé de nombreuses ratures et remarques, le manuscrit porte sur neuf médicaments (Augustura, Bismuthum, Capsicum annum, Carbo ligni et animalis, Colocynthis, Drosera rotundifolia, Magnesium, Spongia marina tosta, Verbascum thapsus). L'IGM de la fondation Bosch a acquis ce document unique, qualifié d'extraordinaire, pour la somme de 55 000 euros. C'était la première fois depuis 1955 qu'un lot aussi remarquable concernant Hahnemann était mis en vente; cette fois-là en 1955 (voir la note <sup>2</sup> à « 1819 – *Organon de l'art de guérir* »), il s'agissait de la collection de la bibliothèque privée de Richard Haehl, laquelle allait aussi se retrouver en partie à l'IGM de Stuttgart (Reiss & Sohn, 2004).

Quoique la maison d'enchères qui faisait la vente annonçait un document écrit en 1820, il s'agissait bien du manuscrit de la 2<sup>e</sup> édition de 1827 de cette 6<sup>e</sup> partie de *Reine Arzneimittellehre*, comme va le spécifier un communiqué de presse de l'IGM ([www.igm-bosch.de/english/f6news.htm](http://www.igm-bosch.de/english/f6news.htm) – mars 2009).

Quant à Richard Haehl lui-même, pendant plus d'une vingtaine d'années de sa courte vie (1873-1932), il va chercher à acquérir tout ce qui provient de l'univers hahnemannien :

écrits, objets divers, documents et pièces iconographiques, etc., et plus particulièrement l'héritage de Hahnemann laissé à Sophie Bohrer (1838-1899), la fille adoptive de sa deuxième femme Mélanie, marié au fils de Clemens Maria Franz von Bönninghausen, Carl (1826-1902). Haehl connaît déjà l'importance du contenu de ce qu'il appelle le « Trésor de Darup », aux mains de la famille Bönninghausen, mais qu'on finit par lui céder en 1920. Pendant sa quête, il va ainsi recueillir l'héritage de Bönninghausen, mais aussi ceux des homéopathes Georg Schweikert (1774-1845), Wilhelm Groß (1794-1847) et Wilhelm Ameke (1847-1886).

Toutefois, la crise financière de ces années-là va le ruiner et, en 1926, moyennant une rente à vie (Hahnemann, 2007b), il va céder sa collection sans prix à l'industriel et philanthrope Robert Bosch. Or les livres, artéfacts, bustes et tableaux restent exposés dans la maison privée de Haehl jusqu'à sa mort (1932), devenant un endroit de pèlerinage pour les homéopathes et les visiteurs du monde entier. Après sa disparition, la collection tombe sous la garde de la société de l'hôpital homéopathique de Stuttgart (1921-1940) et envoyée en sous-sol au début de la Seconde Guerre mondiale. Alors que les écrits sont placés à l'abri dans une mine de sel, les objets apportés dans les bâtiments d'une maison d'édition (Hippokrates) seront cependant détruits en grande partie par les bombardements. « Oh! Si seulement on pouvait échapper à la guerre, ce tombeau de la science! », avait déjà dit Hahnemann en 1800 !

Après la guerre, les objets récupérés de la destruction sont remis au nouvel hôpital Robert-Bosch; Bosch était décédé en 1942. Vers les années 70, l'endroit établit déjà sa réputation de référence mondiale pour la recherche en histoire de la médecine.

C'est ainsi que la collection de Haehl, à laquelle va se greffer la bibliothèque de la maison d'édition Hippokrates, va constituer la base de l'Institut d'histoire de la médecine de la fondation Robert-Bosch (IGM) (formalisé en 1980). Puis à travers des achats et des donations, l'institut en vient à constituer la plus renommée des bibliothèques sur l'histoire de la médecine, dont un catalogue de documentation à la source (manuscrits, lettres, écrits, registres des malades et iconographie) sur Hahnemann, l'histoire de l'homéopathie et plusieurs homéopathes des XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècles. Avec ses 5000 monographies et archives de journaux, l'IGM possède l'une des plus importantes bibliothèques qui soit dans le monde sur le sujet (Dinges, 2000b; Schmidt, 2001).

→ trad.franc.

La 2<sup>e</sup> édition de *Reine Arzneimittellehre - Matière médicale pure* a été traduite en français dans son ensemble, quoique non conforme à l'original hahnemannien; voir les notes à « *Matière médicale pure*, 1<sup>re</sup> partie, 2<sup>e</sup> édition », en 1822.

→ **. Comment se peut-il que de faibles doses de médicaments, aussi étendus que ceux dont se sert l'homéopathie, aient encore de la force, beaucoup de force ?<sup>1</sup>, p.III-IX<sup>2</sup>.**

/in *Matière médicale pure*, 6<sup>e</sup> partie, 2<sup>e</sup> édition.

<sup>1</sup> *Wie können kleine Gaben so sehr verdünnter Arznei, wie die Homöopathie sie vorschreibt, noch Kraft, noch große Kraft haben?*

Gallavardin rapporte bien cet essai paru en 1827 dans *Matière médicale pure*.

Si l'on fait exception du traité sur les maladies chroniques, ce titre est le dernier qui soit proposé par les Catellan (1860) dans leur liste des ouvrages de Hahnemann; ils le traduisent presque littéralement de l'allemand, non sans pertinence, par *Comment de petites doses de médicaments si atténuées, comme l'homéopathie les prescrit, peuvent avoir des forces, et de grandes forces*; ce titre aurait très bien pu être préféré à celui rendu par le traducteur français Jourdan (→ trad.franc., .a.). Ils ne l'inscrivent cependant pas comme un essai inclus dans la *Matière médicale pure*.

L'article a d'abord paru en 1821 pour être complètement changé en 1827 alors qu'il gardait le même titre. (Voir « 1821 – Paraît dans *Matière médicale pure*, 6<sup>e</sup> partie, 1<sup>re</sup> édition »). C'est un article de 1825 qui va fortement en inspirer les changements (voir « 1825 – Paraissent dans *Allgemeiner Anzeiger der Deutschen: . Instruction pour le chercheur de la vérité du numéro 165 de ce journal* »).

<sup>2</sup> Les bibliographes allemands qui la rapportent notent mal la pagination de ce texte.

→ trad.franc.

.a. **Sur la possibilité de l'efficacité des petites doses homœopathiques**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1832, p.333-338.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

Le traducteur de « .a. » et de « .c. » est la même personne alors que deux titres différents sont rendus, et cela à deux ans d'intervalle entre les deux versions!

Cette traduction de Jourdan peut être prise en défaut à deux occasions. D'abord il ne rend pas un grand paragraphe – déjà donné dans *Instruction pour le chercheur de la vérité [...] de 1825* qui inspire directement le présent texte – dans lequel Hahnemann évoque des recherches (sur le dégagement de chaleur) et rappelle l'attention que notre homme portait à la science de son temps. Puis aussi il escamote les très importants mots *potenzirt* et *Unendlichkeit* qui apparaissent unis, pour la première fois, dans un document hahnemannien pour évoquer la « potentialisation » des substances par le procédé de trituration et de succussion de la méthode homéopathique et le « degré d'infinité » (infinitude? infinitésimalité?) qu'elles atteignent.

C'est dans cet article – dont on saura se moquer – que Hahneman fait allusion au « danger » potentiel du « trentième degré de dilution » de Drosera qui aurait reçu 20 secousses au lieu de 2 !

.<sup>e</sup>a. [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2011.

.<sup>e</sup>a. [sudoc.abes.fr/](http://sudoc.abes.fr/), 2013.

Le Système universitaire de documentation (SUDOC) nous renvoie au site de la bibliothèque numérique de la Bibliothèque interuniversitaire Santé qui suit.

[.e.a. bium.univ-paris5.fr/](http://a.bium.univ-paris5.fr/), s.d.

\*\* **.b. Sur la possibilité de l'efficacité des petites doses homœopathiques**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, H. Dumont et Dulau and C<sup>e</sup>, Bruxelles et Londres, 1834, p.301-305.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

**.c. Comment se peut-il que des faibles doses de médicaments aussi étendus que ceux dont se sert l'homœopathie, aient encore de la force, et beaucoup de force?**, in *Traité de matière médicale [...]*, J.-B. Baillièrè, Paris, 1834; tome premier, p.76-80.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

L'emploi du mot « médicaments », au pluriel, est habituel chez Jourdan alors que, au singulier, il écrit « médicament »; mais la chose n'est pas étrange chez les auteurs francophones jusqu'à 1845-50, environ. On le lit aussi chez von Brunnow.

[.e.c. gallica.bnf.fr/](http://c.gallica.bnf.fr/), 2010... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2010... [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2011.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillièrè (1834), Similia, 1989; tome I, p.76-80.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[--- homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm](http://homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm), 2002.

Séror présente, ici ensemble, huit textes de Hahnemann sous un seul titre qu'il intitule *Introduction à la médecine homœopathique; Comment se peut-il que des faibles doses de médicaments [...]* est le sixième de ces essais tous tirés des versions du *Traité de matière médicale [...]* de Jourdan.

**.d. Comment se peut-il que des faibles doses de médicaments aussi étendus que ceux dont se sert l'homœopathie aient encore de la force, beaucoup de force?**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillièrè, Paris, 1855, in-8°, p.575-579.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[.e.d. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://d.quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2007... [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillièrè (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996, tome I, p.575-579.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillièrè (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.575-579.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillièrè (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.575-579.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

\*\* **.e. Comment se peut-il que des faibles doses de médicaments aussi étendus que ceux dont se sert l'homœopathie, aient encore de la force, et beaucoup de force?**, in *Aphorismes*, Marco Pietteur, Embourg (Belgique), 2003, p.59-61.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

L'ouvrage, *Aphorismes*, où paraît le titre dont il est question ici a déjà fait, plus haut, l'objet de commentaires.

## 1827

Paraît dans *Archiv für die homöopathische Heilkunst*<sup>1</sup>, Carl Heinrich Reclam, Leipzig<sup>2</sup> :

. [**Extrait d'une lettre de monsieur le Conseiller le docteur Hahnemann à monsieur le docteur Rummel**<sup>3</sup>], 6, 2, p.48-50.

<sup>1</sup> *Archives de l'art de guérir homœopathique*.

Les « Archives de Stapf », comme on les a nommées, paraissent depuis 1822 à raison de trois numéros par année, chacun comprenant parfois près de 200 pages; s'y trouvent des cas guéris, de longues dissertations, mais aussi des relevés de pathogénésies. La revue a été fondée par Johann Ernst Stapf et Gustav Wilhelm Groß (Gross), deux élèves de Hahnemann, recrutés lors de ses lectures à l'université de Leipzig à partir de 1812.

Le titre apparaissant au premier volume (1822) est : *Archiv für die homöopathische Heilkunst herausgegeben von einem Vereine deutscher Aerzte - Archives de l'art de guérir homœopathique éditées par une société de médecins allemands*. Le périodique paraît sous ce titre jusqu'en 1843, avec une interruption entre 39 et 43, les éditeurs produisant les volumes 1 à 20 (I-XX) – le volume 5 (V) comporte un supplément. Trois autres tomes paraissent de 1844 à 1848, publiés par Ludwig Schumann et identifiés comme les volumes 1-3 ou 21-23 (21 en 1844, 22 en 1845/46 et 23 couvrant 1846/48). Chaque numéro, désormais intitulé *Neues Archiv [...]* - *Nouvelles archives [...]*, comporte alors deux pages de titre.

Stapf va diriger la revue avec Groß de 1822 à 1839, bien que le dernier s'y retire de 32 à 35 le temps de diriger un nouveau périodique plus critique envers les thèses de Hahnemann, le *Allgemeine homœopathische Zeitung* (voir « 1832 – Paraît dans *Allgemeine homœopathische Zeitung*, . Invitation »).

<sup>2</sup> Issu de Berlin où son père était bijoutier au service de Frédéric le Grand, Carl Heinrich Reclam (1776-1844) s'installe à Leipzig en 1802 pour y tenir une librairie spécialisée en littérature anglaise et française, mais aussi comme éditeur. Leipzig étant une ville universitaire, la production écrite y est donc importante. Cependant, des prises de positions économiques libérales le feront entrer en conflit avec les collègues du milieu, lui créant une mauvaise réputation. Bien qu'il ait mis son gendre à son service, à sa mort en 1844, c'est pourtant son fils (Anton Philipp), déjà dans le monde du livre depuis la fin des années 1820, qui reprendra l'entreprise avec d'ailleurs beaucoup plus de succès que son père. À l'instigation de ce dernier, Anton Philipp (1807-1896) était d'abord allé se former à Braunschweig (Brunswick) dans l'édition et l'imprimerie. Le début d'une lignée d'imprimeurs-éditeurs naissait alors qui allaient faire perdurer le nom Reclam jusqu'à nos jours (A-NDB, 1871).

<sup>3</sup> [*Auszug aus einem Brief des Herrn Hofrath D. Hahnemann an Herrn D. Rummel*].

J. Schmidt, seul, signale cette entrée bibliographique. Elle est entre parenthèses carrées parce que sans titre : en effet, c'est un long extrait de lettre mise en note de bas de page d'un communiqué de Friedrich Rummel envoyé aux *Archiv* de Stapf. Quoique signée et datée en octobre 1826, la note ne paraît cependant qu'en 27.

Quant à ce Friedrich Jacob Rummel (1793-1854) dont il est question ici, c'est un allopathe qui ne s'intéresse à l'homéopathie que depuis peu. En 1826, il avait participé à un débat sur la question dans le journal de Hufeland en y présentant un long texte (*Bemerkungen über das Hahnemann'sche System und einige damit angestellten Versuche - Remarques à propos du système de Hahnemann et quelques essais à s'y employer*, vol. 62, 5<sup>e</sup> partie, p. 43-74). L'année suivante, l'éditeur Reclam – qui publie déjà les *Archiv* de Stapf – faisait paraître son livre : *Die Homöopathie von ihrer Licht- und Schattenseite : eine Würdigung dieser neuen Heilmethode [...] - L'homéopathie dans ses points de lumières et d'ombres : une appréciation de cette nouvelle méthode de guérir*. C'est ce bouquin que Hahnemann commente dans l'extrait de lettre dont il s'agit ici.

## 1828

≠→ **Les maladies chroniques, leur nature particulière et leur guérison homœopathique**<sup>1</sup>, 1<sup>re</sup> partie, 1<sup>re</sup> édition<sup>2</sup>, Arnold, Dresden et Leipzig<sup>3</sup>, in-8°, VI et 241p.

/Hahnemann

<sup>1</sup> *Die chronischen Krankheiten; ihre eigenthümliche Natur und homöopathische Heilung.*

Le titre fourni par Gallavardin, *Les maladies chroniques, leur nature spéciale et leur traitement homœopathique*, n'a pas été retenu; l'argumentation est vue à → [trad.franç.](#)

Les données de Léon Simon sur les éditions des différentes parties de *Les maladies chroniques [...]* ne sont pas fiables.

Bradford et Mueller rapportent quelques traductions en diverses langues.

<sup>2</sup> La première édition du traité des maladies chroniques repose sur quatre parties produites entre 1828 et 1830, dont la première (celle rapportée ici) expose uniquement la nouvelle théorie et ne contient donc pas de matière médicale.

*Les maladies chroniques* a été traduit en français dans son ensemble, d'abord après la parution des quatre volumes de la première édition (1828-30), puis après les cinq parties de la seconde (1835-39).

À leur sortie, l'éditeur Arnold vendait les quatre parties de la première édition du traité des maladies chroniques pour la somme de « 4 Thalers 18 Groschen ». En 2005, une édition originale de cette première livrée de *Die chronischen Krankheiten* était offerte sur le marché allemand à 2 250 euros, puis une autre en 2006 à 3600 euros.

<sup>3</sup> Bradford, Tischner et J. Schmidt sont les seuls à rappeler, en étant précis, la publication conjointe à Dresden et à Leipzig.

→ [trad.franç.](#)

Gallavardin donne *Les maladies chroniques, leur nature spéciale et leur traitement homœopathique* comme titre. Alors qu'Antoine-Jacques-Louis Jourdan (.a.), le premier traducteur du traité en français n'a pas osé un intitulé comparable à l'original allemand, celui de Gallavardin

est en réalité un peu repris à la manière de Bigel (.b.). À son tour, le Belge Jean-Claude Grégoire (Hahnemann, 1985), dans la critique qu'il fait de la traduction de Jourdan, propose *Les maladies chroniques. Leur nature spécifique, et leur traitement homéopathique* (voir « 1835 – *Les maladies chroniques* [...], → trad.franc., .d. »). Aucun de ces titres n'a cependant été retenu.

Dans le titre original, c'est le terme *eigenthümliche* qui a été le plus différemment interprété. S'il a le sens de « en propre », « singulier », voire même « caractéristique » ou « typique », le « spéciale » de Gallavardin véhicule un sens trop commun ou vague. Quant au « spécifique » de Grégoire, d'abord admissible, il nous est apparu comme un choix discutable parce qu'il faisait déjà partie du lexique hahnemannien des débuts de l'homéopathie, alors plutôt rendu par *spezifisch*; si l'auteur avait voulu dire « spécifique », il est plus que probable qu'il aurait employé « spezifisch » tout simplement – comme il le fait dans plusieurs aphorismes de l'*Organon*. Ainsi, et malgré l'avis de dictionnaires de l'époque – qui le traduisent par « spécifique » –, le terme ne fut pas adopté. En effet, c'est le mot « particulière » (qui appartient en propre, d'une manière exclusive) qui a été retenu, à la manière de « peculiar » (*belonging exclusively*) trouvé dans les traductions de langue anglaise du traité; Dufresne et Peschier, dans leur *Bibliographie homéopathique*, proposait d'ailleurs le même terme en 1833 (Dufresne et Peschier, 1833).

D'autre part, l'idée de « guérir les maladies chroniques » étant certes, ici, l'intention de Hahnemann avec ce traité, *Heilung*, plutôt que « traitement » tel que suggéré par Gallavardin (et Grégoire), est rendu par « guérison », terme interprété comme « action ou cure ou traitement pour guérir ».

Quant au titre que donneront Pierre Schmidt et Jost Künzli, dans leur traduction de la partie théorique de la 2<sup>e</sup> édition de 1835, il prend une tournure loin d'être littérale et qui déplaisait déjà à Grégoire (Hahnemann, 1985) : *Traité des maladies chroniques. Étiopathogénie et traitement homéopathique* (voir « 1835 – *Les maladies chroniques* [...], → trad.franc. »).

*Les maladies chroniques* [...] a été traduit en français dans son ensemble, après la parution des différentes éditions allemandes des cinq parties qui la composaient jusqu'en 1839. Cependant, pour la 1<sup>re</sup> édition allemande, publiée en quatre volumes de 1828 à 30, on trouve les deux traductions suivantes.

**.a. Doctrine et traitement homéopathique des maladies chroniques par S. Hahnemann**, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1832; tome premier, X – 568p. et tome second, 681p.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

La traduction française de la première édition du traité des maladies chroniques par Jourdan s'étale seulement sur deux volumes, au lieu des quatre de l'original allemand; chaque volume français couvre ainsi deux parties de la version allemande. Toutefois la traduction de Jourdan rend compte des 22 pathogénésies de la première édition allemande et dans le même ordre. Ce dernier complètera l'ouvrage en 1846 en incluant les médicaments de la 2<sup>e</sup> édition parue entre 35 et 39.

À la sortie de cette traduction de Jourdan, expliquant que c'est par l'œuvre même de Hahnemann qu'il faut étudier la doctrine médicale homéopathique qui fait chaque jour des

progrès, mais sans doute au fait du malaise créé par le nouveau concept de la théorie de la psore, l'éditeur Baillière commente: « La célébrité du docteur Hahnemann, la bonne foi qui signale ses productions, commandent de ne le juger qu'après examen »!

Jourdan ne donne évidemment pas la dédicace de son ouvrage faite par Hahnemann à von Brunnow, un compétiteur, dans l'édition originale allemande (voir plus bas à « . Préface »).

Quelques bibliographes et fiches de bibliothèques signalent du premier tome qu'il contient « 468 pages »; toutefois, le volume contient réellement 568 pages, mais une erreur de pagination de l'édition française originale montre « 468 ».

Les deux tomes se vendaient, à l'époque, 15 francs; en 2004, une édition originale était offerte à 800 euros en France, puis en Allemagne 1 200. Une autre l'était aussi à 1200 euros, en Suisse en 2005; en 2007, un libraire français demandait 650 euros pour les deux volumes; en 2013, ils étaient offerts pour 1 100 euros, mais aussi à 1 600 en Suisse.

.<sup>e</sup>a. [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/) (tome premier et tome second), 2007.

La page Internet qui montre les données de cette première édition du traité des maladies chroniques indique cependant trois tomes à l'ouvrage; le troisième, est en réalité le rendu numérisé de l'*Organon* traduit en français en 1834 par Jourdan!

.<sup>e</sup>a. [archive.org/](http://archive.org/), 2007 (tome second).

Accès au seul « tome second » de l'ouvrage. Ce qui s'apparente au « tome premier » dans la liste confuse de Internet Archive – qui laisse croire faussement que le titre comporte 3 volumes – est en réalité le rendu numérisé de la version de 1834 de l'*Organon* traduite par Jourdan!

.<sup>e</sup>a. [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2011.

.<sup>e</sup>a. [sudoc.abes.fr/](http://sudoc.abes.fr/), 2013.

Le Système universitaire de documentation (SUDOC) nous renvoie au site de la bibliothèque numérique de la Bibliothèque interuniversitaire Santé qui suit.

.<sup>e</sup>a. [biu.univ-paris5.fr/](http://biu.univ-paris5.fr/), s.d.

**.b. *Des maladies chroniques, de leur nature spéciale, et de leur traitement homœopathique. Par Samuel Hahnemann. Ouvrage traduit de l'allemand et enrichi d'une préface, des notes et d'observations pratiques, par le docteur Bigel, publié par le Comte S. des Guidi, Docteur en médecine, etc., suivi d'une Instruction aussi nécessaire au malade pour consulter le médecin qu'utile au médecin pour diriger le traitement; et d'un Sommaire du régime homœopathique, par le même*, Louis Babeuf, Lyon; Crochard, Paris; Cherbuliez, Genève; 1832, XVIII et 600p. /Gérard-Joseph-Marie Bigel**

En 1832, les rédacteurs de la *Bibliothèque homœopathique* de Genève, Dufresne et Peschier, retardent la parution de leur revue pour attendre que sorte des presses la traduction de Bigel – qu'ils nomment « premier Français qui ait adopté l'homœopathie » – déjà que celle de Jourdan est connue. S'ils trouvent plus « portatif » le livre, ils sont sévères sur le rendu de l'ouvrage : « Nous doutons [...], disent-ils, que les homœopathes consciencieux et savan[t]s, ceux qui veulent connaître à fond la science, et posséder le *fac simile* de la main de Hahnemann, donnent la préférence à cette espèce de *compendium*, quoique très-bien-fait ». À son tour, en 1979, Jacques Baur (Hahnemann, 1979b) évoquant la publication de Bigel, en dit qu'elle était une traduction « condensée ».

Bigel, qui en donne les noms en français, décrit les 22 médicaments de la 1<sup>re</sup> édition de *Die chronischen Krankheiten*. Il en décline cependant la matière médicale comme s'il avait d'abord traduit la troisième partie, la première, puis la deuxième (y ajoutant *Zincum* qui était dans la troisième!). Toutefois, il ajoute la pathogénésie d'une vingt-troisième substance, la « Fève de St-Ignace », tout en avisant le lecteur que ce remède ne fait pas partie de la série des « anti-psoriques » du traité des maladies chroniques, mais qu'il le présente pour réparer l'oubli qu'il avait fait dans sa traduction de la matière médicale (voir « 1822 – Matière médicale pure, → trad.franç. »).

Rabanes et Sarembaud (2003) rapportent qu'il insère de nombreuses annotations dans sa traduction. Or, on soulignera aussi que Bigel traduit, dans cette version de la première édition différente de la seconde, les parties concernant la diète homéopathique – que Hahnemann ne rend pas comme un article séparé du texte principal – et la préparation des médicaments.

À sa parution, l'ouvrage coûtait 9 francs. En 2005, à Rome, on en offrait un original à 2200 euros! En 2006, en France (Lyon), un libraire demandait 600 euros, alors qu'en 2009, un autre se vendait pour 340 euros.

[e.b.gallica.bnf.fr/](http://e.b.gallica.bnf.fr/), 2007.

\*\* [.c. Doctrine et traitement homéopathique des maladies chroniques \[...\]](#), fac-similé de l'édition Baillière (1832), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan  
Version imprimée par la University of Michigan du document numérisé par la même institution ([.e.a.](#)). Aucune indication ne laisse cependant savoir, sur la page de couverture des deux volumes, de quel tome il s'agit.

→ **. Préface**<sup>1</sup>, p.III-VI.

/in *Les maladies chroniques, leur nature particulière et leur guérison homéopathique*, 1<sup>re</sup> partie, 1<sup>re</sup> édition.

<sup>1</sup> *Vorwort*.

À la suite de cette préface, Hahnemann dédie son ouvrage à von Brunnow, qu'il consacre comme « son ami ». Alors que J. Schmidt (1989) rapporte pourtant le témoignage, il ne présente pas le court texte (en page « VII » de l'original allemand); pas plus d'ailleurs que Haehl (1922) qui effleure le sujet ou Tischner (1998) et Schmidt-Kaiser (Hahnemann, 2001c) qui sont aussi muets sur la question.

→ [trad.franç.](#)

**.a. Préface de l'auteur**, in *Doctrine et traitement homéopathique des maladies chroniques par Samuel Hahnemann*, J.-B. Baillière, Paris, 1832, p.VII-X.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[e.a.quod.lib.umich.edu/h/homeop/\(tome premier\), 2007... hathitrust.org/](http://e.a.quod.lib.umich.edu/h/homeop/(tome%20premier),2007...hathitrust.org/), 2011.

[.e.a. sudoc.abes.fr/](http://e.a.sudoc.abes.fr/), 2013.

Le Système universitaire de documentation (SUDOC) nous renvoie au site de la bibliothèque numérique de la Bibliothèque interuniversitaire Santé qui suit.

[.e.a. bium.univ-paris5.fr/](http://e.a.bium.univ-paris5.fr/), s.d. (tome premier)

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1832), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

**.b. Préface de l'auteur**, in *Des maladies chroniques, de leur nature spéciale, et de leur traitement homœopathique. Par Samuel Hahnemann. Ouvrage traduit de l'allemand et enrichi d'une préface, des notes et d'observations pratiques, par le docteur Bigel, publié par le Comte S. des Guidi, Docteur en médecine, etc., suivi d'une Instruction aussi nécessaire au malade pour consulter le médecin qu'utile au médecin pour diriger le traitement; et d'un Sommaire du régime homœopathique, par le même*, Louis Babeuf, Lyon; Crochard, Paris; Cherbuliez, Genève; 1832, p.1-2.

/Gérard-Joseph-Marie Bigel

Bigel ne traduit pas la dédicace faite par Hahnemann à von Brunnow, dans l'édition originale allemande.

[.e.b. gallica.bnf.fr/](http://e.b.gallica.bnf.fr/), 2007.

**.c. Préface de la première édition**, in *Traité des maladies chroniques et leur traitement homœopathique*, quatrième édition française entièrement refondue et retraduite de la 2<sup>e</sup> édition allemande originale, partie théorique, Maisonneuve, Sainte-Rufine, 1969 et 1985, p.29-30.

/Pierre Schmidt et Jost Künzli

Schmidt et Künzli ne mentionnent pas la dédicace à von Brunnow.

\*\* **.d. Préface de la première édition**, in *Groupement Hahnemannien de Lyon. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève*, Neuvième série (1972), no.3, p.89-90.

/Pierre Schmidt et Jost Künzli

Schmidt reprend ici sa traduction précédente (.c.), qu'il émaille, à un endroit, d'un commentaire personnel.

[.e.d. Groupement Hahnemannien de Lyon 1<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1972.pdf](#), 2006.

\*\* **.e. Préface de la première édition (1828)**, in *Les maladies chroniques. Leur nature spécifique, et leur traitement homœopathique. Partie théorique. Traduit de l'allemand par le docteur A.J.L. Jourdan. Deuxième édition*, fac-similé de l'édition Baillière (1846) revue, corrigée et complétée, Éditions de l'École belge d'homœopathie, A.S.B.L., Bruxelles, 1985; réimpression 1998, p.XXIX-XXXI.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan – Jean-Claude Grégoire

Grégoire, qui donne sa version de la 2<sup>e</sup> édition (1835) de la partie théorique du traité des maladies chroniques (Hahnemann, 1985), reprend, là, la préface donnée par Jourdan (.a.), l'adaptant avec une orthographe moderne. Il ne fait pas allusion, lui non plus, à la dédicace à von Brunnow.

[.e.e. ebh.homeobel.org/](http://e.e.ebh.homeobel.org/), [2005]... [homeoint.org/books/hahchrdf/frindex.htm](http://homeoint.org/books/hahchrdf/frindex.htm), 2006.

**1828**

≠→ **Les maladies chroniques, leur nature particulière et leur guérison homœopathique**<sup>1</sup>, 2<sup>e</sup> partie – Médicaments antipsoriques<sup>2</sup>, 1<sup>re</sup> édition, Arnold, Dresden et Leipzig, in-8°, 362p.

/Hahnemann

<sup>1</sup> *Die chronischen Krankheiten; ihre eigenthümliche Natur und homöopathische Heilung.*

<sup>2</sup> *Antipsorische Arzneien.*

Sauf au premier tome de l'ouvrage, toutes les parties de *Die chronischen Krankheiten* auront cette indication de leur contenu de « médicaments antipsoriques ».

La première édition de *Die chronischen Krankheiten* contiendra, outre la première sur l'exposition théorique, trois parties de pathogénésies.

→ trad.franc.

La 1<sup>re</sup> édition de *Les maladies chroniques* [...] a été traduite en français dans son ensemble; voir les notes aux traductions de « 1828 – *Les maladies chroniques* [...], 1<sup>re</sup> partie ».

→ **. Instruction pour la préparation des médicaments antipsoriques**<sup>1</sup>, p.1-16.

/in *Les maladies chroniques, leur nature particulière et leur guérison homœopathique*, 2<sup>e</sup> partie, 1<sup>re</sup> édition.

<sup>1</sup> *Anleitung zur Bereitung der antipsorischen Arzneien.*

La majorité des bibliographes ne rapportent pas cet article, comme d'ailleurs tous ceux rattachés à la parution des différents volumes du traité sur les maladies chroniques.

→ trad.franc.

La traduction française de ce texte est spécifique à cette édition du traité sur les maladies chroniques; elle inspirera la version de la 2<sup>e</sup> édition en 1835 (voir « 1835 – *Les maladies chroniques*, 1<sup>re</sup> partie, 2<sup>e</sup> édition : *Les médicaments*, →2 trad.franc. »).

\*\* **.a. De la manière de préparer les Médicaments antipsoriques**, in *Doctrine et traitement homœopathique des maladies chroniques par Samuel Hahnemann*, J.-B. Baillière, Paris, 1832; tome premier, p.223-237.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

Ce texte inséré au début de la 2<sup>e</sup> partie de l'édition allemande apparaît cependant, suivant la partie théorique, dans le premier volume de la traduction de Jourdan.

La traduction de Jourdan couvre le texte original, sauf pour une note de bas de page omise à la toute fin. Cependant, si quelques termes sont interprétés par le Français, dont par exemple le « Psora » hahnemannien qui devient « gale », il surprend le lecteur et montre l'étendue de sa culture en usant du mot « lévigation » (réduction en poudre par délayage

dans un liquide) pour traduire le simple *unter Wasser zerrieben* - broyer dans l'eau. D'autre part, il commet une erreur dans la traduction d'un passage : pour bien marier l'eau et l'alcool servant de véhicule à la première dissolution de la trituration, là où Hahnemann leurs imprime « 10 coups du bras », Jourdan ne parle que de « deux secousses ».

L'utilisation de l'orthographe « Médicaments » dans le titre est habituelle à cette époque.

[.e.a. quod.lib.umich.edu/h/homeop/ \(tome premier\), 2007... hathitrust.org/, 2011.](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/(tome%20premier),2007...hathitrust.org/)

[.e.a. sudoc.abes.fr/, 2013.](http://a.sudoc.abes.fr/)

Le Système universitaire de documentation (SUDOC) nous renvoie au portail de la Bibliothèque interuniversitaire de médecine qui suit.

[.e.a. bium.univ-paris5.fr/, s.d. \(tome premier\)](http://a.bium.univ-paris5.fr/)

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1832), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006; tome premier, p.223-237.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

\*\* **.b. Préparation des remèdes anti-psoriques**, in *Des maladies chroniques, de leur nature spéciale, et de leur traitement homœopathique. Par Samuel Hahnemann. Ouvrage traduit de l'allemand et enrichi d'une préface, des notes et d'observations pratiques, par le docteur Bigel, publié par le Comte S. des Guidi, Docteur en médecine, etc., suivi d'une Instruction aussi nécessaire au malade pour consulter le médecin qu'utile au médecin pour diriger le traitement; et d'un Sommaire du régime homœopathique, par le même, Louis Babeuf, Lyon; Crochard, Paris; Cherbuliez, Genève; 1832, p.179-188.*  
/Gérard-Joseph-Marie Bigel

Alors que Jourdan (en .a.) est précis et collé au texte hahnemannien sur la manière de faire et les précautions à prendre dans la préparation des médicaments, Bigel raccourcit, synthétise, résume des passages, quand il n'en oublie pas. Certes plus agréable à lire que Jourdan, sa traduction perd cependant en précisions techniques. Ainsi Bigel ne transmet pas le souhait principal de Hahnemann, dans cet article, de créer l'uniformité dans les préparations. Dans l'ensemble, ses interprétations du texte, sans être fausses, ne sont pas tout à fait exactes; on reprendra comme exemple, l'agitation du mélange eau-alcool évoquée plus haut où, des dix secousses inscrite dans le texte original, Jourdan n'en exigeait que deux, mais Bigel écrit « huit ou dix »!

On aura remarqué les traductions différentes attribuées au mot « Arzneien » du titre original allemand (*[...] der antipsorischen Arzneien*), selon les auteurs : « remèdes » par Bigel, « médicaments » par Jourdan (en .a.) – qui a raison. Ce ne sont pas, loin de là, les seules différences trouvées entre ces traducteurs; pour ne donner qu'un exemple, là où Bigel parle de « magnétisme animal », Jourdan reprend « mesmérisme » comme le fait Hahnemann. D'autre part, aucun des deux traducteurs ne se risque à traduire le terme voulant décrire le processus particulier à l'homéopathie pour faire se développer la force des substances par la trituration, lequel apparaît pour la première fois dans la pharmacologie hahnemannienne : *Potenzirung*, difficile à rendre en langue française (*Potentization* en anglais) et rendu bien plus tard erronément par « dynamisation », mais aussi, plus justement, par « potentialisation » (Hahnemann, 1984b).

[.e.b. gallica.bnf.fr/, 2007.](http://a.gallica.bnf.fr/)

**1828**

≠→ **Les maladies chroniques, leur nature particulière et leur guérison homœopathique**<sup>1</sup>, 3<sup>e</sup> partie – Médicaments antipsoriques, 1<sup>re</sup> édition, Arnold, Dresden et Leipzig, in-8°, 312p.

<sup>1</sup> *Die chronischen Krankheiten; ihre eigenthümliche Natur und homöopathische Heilung.*

→ trad.franç.

La 1<sup>re</sup> édition de *Les maladies chroniques [...]* a été traduite en français dans son ensemble; voir les notes aux traductions de « 1828 – *Les maladies chroniques [...]*, 1<sup>re</sup> partie ».

**?1828**

**Répertoires**<sup>1</sup> (manuscrits non parus), 2 volumes, in-4°, [1500p. et 1500p].

/Gustav Wilhelm Groß<sup>2</sup> et Samuel Hahnemann /allemand

<sup>1</sup> *Repertorium.*

Ces documents, comme la majorité des autres manuscrits de Hahnemann, sont actuellement à Stuttgart, en Allemagne, à l'Institut d'histoire de la médecine de la fondation Robert-Bosch (IGM). L'Institut a déjà mis cependant, dans sa liste archivistique, une entrée pour deux répertoires de Hahnemann à l'année 1828 tandis qu'un autre n'était pas situé dans le temps (placé en « 1830 », plus bas). Les deux répertoires signalés à l'année 1828, ici, pourraient avoir été ceux réalisés par un des premiers expérimentateurs associés à Hahnemann, Gustav Wilhelm Groß (Gross) (Haehl, 1922); les deux volumes faits par Groß, manuscrits dont Haehl a dit reconnaître l'écriture, font chacun 1500 pages et contiennent des annotations de la main de Hahnemann. Martin Dinges, le directeur adjoint aux archives de l'IGM, souligne cependant que, bien que des éléments du texte puissent le préciser, la datation reste arbitraire (communication personnelle).

C'est Haehl qui les découvre alors qu'il prend possession de l'héritage de Hahnemann au début du XX<sup>e</sup> siècle. Il parle cependant peu des « répertoires » de Groß. Dans sa correspondance, à propos d'ouvrages comparables (en 1830), le mot « *Repertorium* » est utilisé par Hahnemann pour les décrire alors qu'en 1833 il désignait un ouvrage semblable comme un « *Symptomen-Lexikon - Dictionnaire de symptômes* » en 1817 et un « *Index* » en 1805, soit alors le 2<sup>e</sup> tome de *Fragmenta de viribus [...]*. Franz Hartmann, dans un article paru en 1844 dans le *Allgemeine homöopathische Zeitung* (Haehl 1922), évoque deux grands et gros volumes placés sur une table carré au centre du bureau de consultation de Hahnemann à Köthen qu'il consultait quand la mémoire lui faisait défaut; l'un d'eux serait-il un de ces « répertoires » ?

Voir les notes à « 1830 – *Répertoires* [Du traité des maladies chroniques] ».

<sup>2</sup> En 1813 à Leipzig, Gustav Wilhelm Groß (1794-1847) étudie la médecine à l'université et connaît Hahnemann; créé par ce dernier, il fait alors partie du groupe de recherche sur les substances qui donnera naissance aux premiers tomes de la matière médicale homéopathique. Installé à Jüterborg (Prusse) après avoir obtenu son diplôme en 1818, il y pratiquera toute sa vie. En 22, il fonde avec Stapf les *Archiv* où il écrit beaucoup et dirige aussi des expérimentations de substances; pendant ces années aux *Archiv*, il publie aussi quelques monographies. En 29, il est des fondateurs de l'association centrale des médecins homéopathistes, la première du genre, mais en refuse la présidence puis ne participe pas beaucoup à ses réunions. En 1832, prenant position pour les très hautes dynamisations et favorable à l'isopathie – contre les vœux de Hahnemann –, il s'associe à Rummel et Hartmann pour diriger un nouveau périodique plus indépendant du maître que ne le sont les *Archiv*, le *Allgemeine homöopathische Zeitung* (voir « 1832 – Paraît dans *Allgemeine homöopathische Zeitung*, . Invitation »); il y restera jusqu'à sa mort survenue trop tôt à 53 ans.

## 1829

→ **Organon de l'art de guérir.** *Aude sapere*<sup>1</sup>, 4<sup>e</sup> édition revue, corrigée et augmentée. Avec un portrait de l'auteur<sup>2</sup>, Arnold, Dresden et Leipzig<sup>3</sup>, in-8°, XVI et 307p.

<sup>1</sup> *Organon der Heilkunst von Samuel Hahnemann. Aude sapere.*

Par rapport à l'édition précédente, le texte a subi des modifications faisant passer le nombre de paragraphes de 320 à 292.

<sup>2</sup> Première mention, sur la page de titre, d'un « portrait de l'auteur »; les 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> éditions précédentes de 1819 et 1824 en avaient déjà pourtant un. C'est une nouvelle gravure exécutée par le même artiste que dans les éditions antérieures.

<sup>3</sup> L'éditeur publie maintenant non seulement à Dresden, mais aussi à Leipzig. Arnold fera aussi paraître une des versions en français (en .a. ci-dessous).

→ trad.franc.

En 1832, en langue française – c'est la deuxième fois que l'on traduit l'*Organon* en français –, la 4<sup>e</sup> édition allemande sera rendue par deux traducteurs différents et dont les maisons d'éditions sortiront les versions à quelques jours d'intervalle! Il s'agit d'Ernst Georg von Brunnow – qui avait déjà traduit la 2<sup>e</sup> édition de 1819 – et Antoine-Jacques-Louis Jourdan qui bientôt donnera en français tous les ouvrages majeurs de Hahnemann.

\*\* **.a. Organon de l'art de guérir ou théorie fondamentale de la méthode curative homéopathique par le Dr. Samuel Hahnemann, conseiller de son Altesse Sérénissime le duc d'Anhalt-Köthen**, Treuttel et Würz, Paris et Strasbourg, et Arnold, Dresde et Leipsic; 1832, 278p.

/Erneste George de Brunnow

Cette traduction de « Erneste George de Brunnow », à qui il avait dédié sa 1<sup>re</sup> édition de *Die chronischen Krankheiten - Les Maladies chroniques*, est la seule que Hahnemann ait reconnue comme fidèle à son œuvre, tel qu'il en témoigne à la première page.

Le document avait peut-être été fourni à Hahnemann dès 1830 alors que la traduction était déjà achevée en octobre (avril en réalité) ainsi que l'annonce la *Bibliothèque homoeopathique* de Genève dans ses pages (Dufresne et Peschier, 1832) et comme le rapporte Arnold dans un « Avertissement de l'éditeur ». Dans le même avis, l'éditeur précise alors pourquoi l'ouvrage n'a pas paru à cette date : « Mais le peu de terrain que la doctrine homéopathique avait gagné jusqu'alors en France, ainsi que les troubles politiques qui, dans ces dernières années, ont contrarié et entravé le commerce de la librairie, nous déterminèrent à différer la publication d'une nouvelle édition française ». Mal lui en pris, un compétiteur (Baillière) était déjà prêt à lui faire la lutte ! La nouvelle de la parution prochaine de la traduction de Jourdan (ici en « .b. ») allait certes inciter l'éditeur de Dresden à ressortir celle de von Brunnow. Et, Arnold le sachant, il a donc cherché à donner du poids à sa traduction par le témoignage de Hahnemann.

Dans son introduction à l'ouvrage, von Brunnow donne un texte de 70 pages – qu'il présentera séparément en fascicule la même année : *Précis de la méthode curative homéopathique, considérée sous le rapport historique, dogmatique et critique par le traducteur de l'Organon*. C'est ce document qui servira de prétexte à Hahnemann pour rompre son amitié avec le traducteur; on y trouve des phrases qui ont sûrement irrité le grand homme d'autant plus que le von Brunnow omet de défendre la nouvelle théorie des maladies chroniques. Hahnemann et lui ne se réconcilieront qu'après plusieurs années.

Un aspect intéressant de la traduction de von Brunnow est qu'il introduit, à travers les aphorismes, des « Observations du traducteur » pour rappeler au lecteur les paragraphes soustraits à la quatrième édition par Hahnemann, mais qu'on retrouvait dans les éditions antérieures. Par exemple, au paragraphe 250 on retrouve les §270 à 274 enlevés par l'auteur dans sa nouvelle version. D'autre part, il se sert encore de ces mêmes « Observations du traducteur » pour relever un point de doctrine différent des éditions antérieures de l'*Organon*; à ce propos, par exemple, il souligne l'apparition de la nouvelle théorie sur les maladies chroniques.

Tel qu'il le présente dans son introduction à l'ouvrage, von Brunnow semble être impressionné, voire influencé, par le travail de Bigel dont il recommande les ouvrages (voir « 1822 – Matière médicale pure. → trad.franç. - *Examen théorique et pratique de la méthode curative du docteur Hahnemann nommée homéopathie* »). Cela se reflète dans sa reprise de la graphie « homéopathie » au lieu de « homœopathie » choisie en 1824 dans sa traduction de la 2<sup>e</sup> édition allemande de l'*Organon* et que Jourdan choisira aussi (plus bas en « .b. » et « .c. »); il adoptera enfin, en introduction, le *similia similibus curantur* déjà proposé par Bigel en 1827. Cette énoncé de la loi des semblables, jamais retrouvée sous la plume de Hahnemann – qui écrivait *curantur* ou simplement *similia similibus* – sera d'ailleurs imitée par quelques auteurs sur l'homéopathie (voir au tome *Revue de la correspondance* : « Correspondance – 1835, . *Mélanges* », et aussi « 1835 – Paraît dans *Archives et Journal de la médecine homœopathique [...]*, . *Discours de Hahnemann à la Société homœopathique* »).

Enfin, curieusement, la même année, en 1832, une reproduction exacte de l'édition de 1824 de la traduction de la 2<sup>e</sup> édition allemande de l'*Organon [...]* par le même von Brunnow était aussi mise en vente par l'éditeur Bohaire, à Paris et à Lyon. Baur (1991) commente : « Il est difficile d'expliquer la publication de ce livre, alors que deux autres

éditions concurrentes paraissaient au même moment à Dresde et à Paris ». Or, il s'agissait, justement, de faire compétition sur le marché naissant de l'homéopathie en France! Il faut se souvenir que l'époque est celle du choléra envahissant l'Europe, mais brillamment vaincu par la méthode homéopathique qui fait parler d'elle.

Le volume, un ouvrage rare, que l'on pouvait se procurer pour 6 francs français à sa sortie, était offert à 990 CHF (francs suisses) par un libraire de Bern, en 2006.

**.b. Exposition de la doctrine médicale homœopathique, ou Organon de l'art de guérir; par S. Hahnemann, accompagnée de fragmens des autres ouvrages de l'auteur, et suivie d'une pharmacopée homœopathique**, J.-B. Baillièrre, Paris, 1832, 512p.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

Cette traduction de Jourdan est sa première touchant l'homéopathie; il va ultérieurement traduire toute l'œuvre importante de Hahnemann. Cette publication de Jourdan et celle de von Brunnow (en « .a. ») seront signalées publiquement à quelques jours d'intervalle. Craignant la concurrence, l'éditeur Baillièrre – comme l'aura fait Arnold aussi – va mettre le lecteur en garde contre la traduction de la deuxième édition allemande en 1824 par le concurrent von Brunnow, dans un « Avis de l'éditeur » (p.I-II), précisant qu'elle avait été écrite « par un étranger à qui le mécanisme de la langue française n'était pas familier », ce qui expliquait le peu de succès qu'elle avait obtenu! Baillièrre ne savait pas, en fait, qu'Arnold était déjà prêt à sortir aussi la traduction de la même quatrième édition par von Brunnow. Quoiqu'il en soit, l'édition de Baillièrre aura davantage de succès: elle est épuisée en 18 mois, le temps que Jourdan se mette à la traduction de la cinquième édition allemande parue seulement un an après la publication française de la quatrième.

Cette traduction contient aussi des « fragmens (*sic*) des autres ouvrages de l'auteur » constitués de cinq documents : *Sur la possibilité de l'efficacité des petites doses homœopathiques*, *Sur les sources de la matière médicale ordinaire*, *Réflexions sur le quinquina*, *Quelques additions à l'Organon*, et *exemples de guérisons homœopathiques*, puis *Pharmacopée homœopathique*. Ainsi, l'*Organon* lui-même est contenu dans les pages 1 à 332 seulement. Sauf la *Pharmacopée* [...], aucun de ces essais ne sera repris dans les versions ultérieures de l'*Organon*. Parmi eux, *Réflexions sur le quinquina* ne correspond pas à un texte indépendant, ayant été tiré de l'introduction à la pathogénésie de *Cinchona officinalis* (China) paru dans la première édition du traité de matière médicale pure en 1817.

Quant à l'indication de la *Pharmacopée homœopathique* dans le titre, il en a été question auparavant; voir « 1807 – *Pharmacopée homœopathique* ».

Baillièrre, qui distribue à Paris et à Londres, va aussi rendre disponible l'ouvrage à Bruxelles en 1832. Or un libraire belge (.c.) va publier une édition semblable en 34.

L'orthographe du mot « fragmens », trouvée dans le titre est habituelle à l'époque. Enfin, il y a une particularité à cette édition qu'on ne reverra plus dans les versions ultérieures de l'*Organon* que publiera Baillièrre : la numérotation des aphorismes est déclinée en chiffres romains.

Un exemplaire de l'ouvrage, vendu 7 francs à sa sortie, était offert 650 euros en 2004. En 2014, on demandait entre 63 et 400 euros pour des exemplaires de qualités diverses.

[.e<sup>b</sup>. hathitrust.org/](http://b.hathitrust.org/), 2011.

[.e<sup>b</sup>. sudoc.abes.fr/](http://b.sudoc.abes.fr/), 2013.

Le Système universitaire de documentation (SUDOC) nous renvoie au site de la bibliothèque numérique de la Bibliothèque interuniversitaire de Santé (BIU Santé) qui suit.

[.e<sup>b</sup>. bium.univ-paris5.fr/](http://b.bium.univ-paris5.fr/), s.d.

\*\*

**.c. Exposition de la doctrine médicale homœopathique, ou Organon de l'art de guérir, par S. Hahnemann; accompagnée de fragmens des autres ouvrages de l'auteur, et suivie d'une pharmacopée homéopathique**, H. Dumont et Dulau and C<sup>e</sup>, Bruxelles et Londres, 1834, 439p.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

Ce texte édité en Belgique est exactement le même que le précédent avec toutefois une pagination différente.

→1

**. Préambule à la quatrième édition**<sup>1</sup>, p.III-VI.

/in *Organon de l'art de guérir*, 4<sup>e</sup> édition.

<sup>1</sup> *Vorrede zur vierten Ausgabe.*

Hahnemann présente ici son *Organon* avec une préface totalement différente des précédentes, qui d'ailleurs ne sera plus reproduite; désormais, à partir de cette 4<sup>e</sup>, il ne donne plus les avant-propos des éditions antérieures de son ouvrage.

Or tel que le soulignent Schmidt-Kaiser, en 1865, avec la publication de sa 6<sup>e</sup> édition de l'*Organon* non autorisée (voir la note <sup>4</sup> dans « 1842 – Paraît dans *Organon de l'art de guérir* [...] »), le praticien Arthur Lutze fait aussi paraître les avant-propos de toutes les éditions successives de l'*Organon* (Lutze, 1865; p.1-14). Ces mentions posthumes n'ont toutefois pas été inscrites ici dans la liste du corpus.

→1 trad.franç.

\*\*

**.a. Préface de la quatrième édition**, in *Organon de l'art de guérir ou théorie fondamentale de la méthode curative homéopathique...*, Treuttel et Würz, Paris et Strasbourg, et Arnold, Dresde et Leipsic;, 1832, p.LXXIX-LXXXII.

/Erneste George de Brunnow

**.b. Préface de l'auteur**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1832, p.III-IV.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[.e<sup>b</sup>. hathitrust.org/](http://b.hathitrust.org/), 2011.

[.e<sup>b</sup>. sudoc.abes.fr/](http://b.sudoc.abes.fr/), 2013.

Le Système universitaire de documentation (SUDOC) nous renvoie au site de la bibliothèque numérique de la Bibliothèque interuniversitaire Santé qui suit.

[.e<sup>b</sup>. bium.univ-paris5.fr/](http://b.bium.univ-paris5.fr/), s.d. (tome premier)

- \*\* **.c. Préface de l'auteur**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, H. Dumont et Dulau and C<sup>e</sup>, Bruxelles et Londres, 1834, p.VII-IX.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

- 2 **. Contenu**<sup>2</sup>, p.VII-XVI.  
/in *Organon de l'art de guérir*, 4<sup>e</sup> édition.  
<sup>2</sup> *Inhalt*.

→2 trad.franç.

- \*\* **.a. Tables des matières**, in *Organon de l'art de guérir ou théorie fondamentale de la méthode curative homéopathique...*, Treuttel et Würz, Paris et Strasbourg, et Arnold, Dresde et Leipsic, 1832, p.LXXXIII-XCVI.  
/Erneste George de Brunnow

On se souviendra que le *Contenu* est, dans l'original allemand, le résumé succinct du contenu de chaque aphorisme, sans pagination. Von Brunnow respecte la formule, à la manière d'un synopsis bien qu'il nomme la chose autrement ici; cependant, comme l'avait déjà fait remarquer Baur (1991), il divise l'*Organon* « en livres, sections et chapitres qui donne à l'ensemble de l'ouvrage une structure logique qui n'était pas évidente au premier abord ». C'est, en effet, la première fois qu'on le réalise; Pierre Schmidt, en 1952 dans sa traduction de l'édition posthume de l'*Organon* va faire de même.

En plus de subdiviser l'*Introduction* en cinq parties, les aphorismes formant le corps de l'ouvrage sont rassemblés sous deux « livres » : *Principes élémentaires* (§1 à 66) puis *Exposition détaillée de la méthode homéopathique* (§67 à 292), le premier comportant ses chapitres, le second des sections et ses chapitres.

- .b. Table des matières**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1832, p.513-524.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

Ici, l'éditeur français (comme les Belges, en « .c. ») transforme le *Contenu* en « table des matières », paginée et placée en fin d'ouvrage.

<sup>e</sup>.b. [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2011.

<sup>e</sup>.b. [sudoc.abes.fr/](http://sudoc.abes.fr/), 2013.

Le Système universitaire de documentation (SUDOC) nous renvoie au site de la bibliothèque numérique de la Bibliothèque interuniversitaire Santé qui suit.

<sup>e</sup>.b. [bium.univ-paris5.fr/](http://bium.univ-paris5.fr/), s.d.

- \*\* **.c. Table des matières**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, H. Dumont et Dulau and C<sup>e</sup>, Bruxelles et Londres, 1834, p.441-452.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

- 3 **. Introduction**<sup>3</sup>, p.1-102.

/in *Organon de l'art de guérir*, 4<sup>e</sup> édition.

<sup>3</sup> *Einleitung*.

L'introduction prend, ici, de l'ampleur par rapport aux trois premières des éditions précédentes. Hahnemann la présente divisée en deux partis, sous-titrées ainsi : *I. Hinblick auf die Allopathie der bisherigen Arzneischule - I. Coup d'œil sur la méthode allopathique des précédentes écoles de médecine* et *II. Beispiele unwillkürlicher homöopathischer Heilungen bisheriger Aerzte der alten Schule - II. Exemples de guérisons homœopathiques involontaires par des médecins de l'ancienne école*, cette deuxième partie étant encore subdivisée en deux : *Il y a également des non médecins qui ont trouvé les guérisons par la similitude comme les seuls secourables* et enfin *Même des médecins d'autrefois ont entrevu cette manière de guérir comme la meilleure de toutes*.

La deuxième partie de cette introduction (II.) est inspirée, comme dans les 1<sup>re</sup>, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> éditions précédentes de l'*Organon*, d'un article paru dans le journal de Hufeland en 1807, *Indications au sujet de l'emploi homœopathique des médicaments usités jusqu'à ce jour*.

→3 trad.franç.

\*\* **.a. Introduction**, in *Organon de l'art de guérir ou théorie fondamentale de la méthode curative homœopathique...*, Treuttel et Würz, Paris et Strasbourg, et Arnold, Dresde et Leipsic, 1832, p.1-91.

/Erneste George de Brunnow

Alors que Hahnemann présente son introduction en deux grandes parties – voir ci-dessus – le traducteur von Brunnow en fait encore des subdivisions numérotées; s'il garde à peu près le titre de la seconde partie, il intitule cependant la première : *Considérations sur les méthodes curatives usitées par l'ancienne école médicale*.

**.b. Introduction**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1832, p.1-110.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

Le traducteur Jourdan, quant à lui, rend l'*Introduction* telle que la présente Hahnemann en quatre parties, sans numérotation : *Coup d'œil sur l'allopathie des écoles qui ont dominé jusqu'à ce jour en médecine, Exemples de guérisons homœopathiques opérées involontairement par des médecins de l'ancienne école, Parmi les personnes étrangères à l'art de guérir, il s'en est trouvé aussi qui ont reconnu que les traitemens homœopathiques étaient les seuls efficaces* et enfin *Il y a même eu, dans les temps passés, des médecins qui ont regardé cette manière de traiter les malades comme la meilleure de toutes*.

<sup>e</sup>.b. [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2011.

<sup>e</sup>.b. [sudoc.abes.fr/](http://sudoc.abes.fr/), 2013.

Le Système universitaire de documentation (SUDOC) nous renvoie au site de la bibliothèque numérique de la Bibliothèque interuniversitaire Santé qui suit.

<sup>e</sup>.b. [biu.univ-paris5.fr/](http://biu.univ-paris5.fr/), s.d.

\*\* **.c. Introduction**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, H. Dumont et Dulau and C<sup>e</sup>, Bruxelles et Londres, 1834, p.1-108.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

1829

Paraît dans *Archiv für die homöopathische Heilkunst*, Carl Heinrich Reclam, Leipzig :  
**. Note à l'éditeur [à propos d'une lettre du collègue Korsakof<sup>1</sup>, de Dmitrof, au conseiller Hahnemann]<sup>2</sup>, 8, 2, p.162-164.**

<sup>1</sup> Dans ce titre, la graphie « Korsakof » avec un seul « f » est commune à Tischner (1998) et Schmidt-Kaiser (Hahnemann, 2001c), même si dans leurs ouvrages Tischner utilise aussi « Korsakow » et Schmidt (2001) « Korsakoff », comme Haehl (1922). C'est que, dans la lettre écrite en français à Hahnemann et à laquelle ce dernier répond ici par la *Note à l'éditeur [...]*, l'auteur signe « Simeon Korsakof, Conseiller de Colleege [*sic*] à Dmitrof, gouvernement de Moscou »; aura-t-il ici francisé son nom?

Dans la littérature francophone ou anglophone, « Korsakov » apparaît aussi. Le prénom de Korsakov fait également problème; dans son dictionnaire – ce que reprend Winston (1999) – Yasgur (1998) lui attribue « Iseman von K. », mais Schmidt (2001) le nomme « Semion von K. », alors qu'on trouve aussi ailleurs « Semen von K. » ([homeoint.org/](http://homeoint.org/) – qui donne aussi « Iseman v. K. »); aucun autre bibliographe ne donne de prénom. Enfin on pourrait adopter la solution francisée proposée par Jacques Baur (1983) qui cite une source moscovite : Simeon Nicolaievitch von Korsakoff – Korsakov étant effectivement le fils de Nicolai, ajoutant donc « evich » à son nom au complet.

Cependant, Alexander Kotok, dans son ouvrage sur l'histoire de l'homéopathie dans l'Empire Russe (Kotok, 2001), fait remarquer que « Korsakoff » et « von Korsakoff » sont des erreurs d'orthographe nées des formulations allemandes du XIX<sup>e</sup> siècle; il insiste pour qu'on laisse tomber ces appellations et donne Semen (Nicolaevich) Korsakov comme la dénomination juste (Communication personnelle, 2008).

Korsakov (1788-1853) est un propriétaire terrien qui, après des essais en allopathie, adopte la médecine homéopathique pour soigner les paysans de son domaine; c'est qu'il avait été lui-même traité pour des rhumatismes par un autre propriétaire terrien de sa parenté. Au courant de ses travaux qu'il juge estimables, admirant sa dévotion à vouloir « pénétrer les secrets de la nature », Hahnemann correspond avec lui et lui montre beaucoup d'estime. Korsakov est l'inventeur d'une méthode de préparation des remèdes homéopathiques – par contenant unique – qui porte son nom et un des premiers promoteurs des hautes dynamisations en homéopathie. Ses succès pendant l'épidémie de choléra russe de 1830 (et plus tard aussi en 1847) sont remarquables; Korsakov, alors nommé inspecteur régional, contribue grandement à la promotion de l'homéopathie parmi les nobles propriétaires terriens et certains médecins. Sa position administrative favorise la tenue de statistiques sur l'épidémie, lesquelles rapportent les succès évidents de l'homéopathie. Grâce à lui, l'action des laïcs se voit déterminante dans le traitement du fléau par la nouvelle médecine alors que le corps médical officiel la néglige, puis la persécute en lui interdisant l'usage de ses remèdes dans les hôpitaux (Baur, 1983; Kotok, 2001).

<sup>2</sup> *Nachschrift an den Herausgeber [zum Schreiben des Hrn. Kollegienrath Korsakof zu Dmitrof an Hrn. Hofrath Hahnemann].*

Gallavardin ne signale pas cet article.

## 1830

→ **Matière médicale pure**<sup>1</sup>, 1<sup>re</sup> partie, 3<sup>e</sup> édition augmentée, Arnold, Dresden et Leipzig, 504p.

<sup>1</sup> *Reine Arzneimittellehre*.

Cette 3<sup>e</sup> édition de *Matière médicale pure* est la première à bénéficier d'une traduction en français qui soit proche de l'ouvrage hahnemannien. Cependant, seuls les deux premiers des six volumes parus en 2<sup>e</sup> édition allemande auront bénéficiés d'une « 3<sup>e</sup> édition ».

→ trad.franç.

À l'exception d'une traduction non conforme (de Bigel) de la 2<sup>e</sup> édition complète de la matière médicale de Hahnemann (voir « 1822 – *Matière médicale pure*, 1<sup>re</sup> partie, 2<sup>e</sup> édition »), la *Matière médicale pure*, dans son ensemble, a été traduite en français après la parution des différentes éditions allemandes des six parties qui allaient la composer jusqu'en 1833.

**.a. *Traité de matière médicale, ou de l'action pure des médicaments homœopathiques, par Samuel Hahnemann, avec des tables proportionnelles de l'influence que diverses circonstances exercent sur cette action, par C. Boenninghausen***, 3 tomes, J.-B. Baillièrre, Paris, 1834; tome premier, XLI et 615p.; tome second, 570p.; tome troisième, 779p. /Antoine-Jacques-Louis Jourdan

La traduction de Jourdan correspond aux textes des deuxième et troisième éditions allemandes. Baur commente (Hahnemann, 1979b): « Le traducteur a [...] modifié la suite des remèdes qu'il a inscrits dans un ordre alphabétique. On peut regretter que certaines indications bibliographiques aient été supprimées ». On ajoutera que « l'ordre alphabétique » est français et non celui suivi par Hahnemann qui présentait les médicaments sous leurs noms allemands.

L'éditeur Baillièrre vendait les trois volumes de cette traduction de 1834 pour 24 francs à leur sortie; en Suisse, en 2005, un libraire les offrait à plus de 1 600 euros! Depuis, l'offre a oscillé entre 600 et 1 900 euros! En 2013, en France, on en demandait encore 700.

[.e.a. books.google.com/](https://books.google.com/), 2007 (tome troisième)... [archive.org/](https://archive.org/) (tome troisième), 2007.

Version numérisée du seul 3<sup>e</sup> tome de cette matière médicale traduite par Jourdan en 1834. L'ouvrage original appartient à la University of Michigan qui, toutefois, numérisera les 3 tomes en 2011.

[.e.a. gallica.bnf.fr/](https://gallica.bnf.fr/), 2010... [hathitrust.org/](https://hathitrust.org/), 2010... [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](https://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2011.

**.b. *Traité de matière médicale homœopathique comprenant les pathogénésies du Traité de matière médicale pure et du Traité des maladies chroniques par Samuel Hahnemann; traduit sur les dernières éditions allemandes***, 4 tomes, Librairie J.-B. Baillièrre et Fils, Paris, [1877-] 1891; tome premier, XVI et 597p.; tome deuxième, 624p.; tome troisième, 640p.; tome quatrième et dernier, 681p.<sup>1</sup> /Léon-Alexandre Simon et Vincent-Léon Simon<sup>2</sup>

<sup>1</sup> En introduction à l'ouvrage, en 1876, Léon-Alexandre Simon justifie une nouvelle publication de la matière médicale par l'épuisement de celle de Jourdan et le fait qu'elle n'était pas complète, n'ayant pas inclus les pathogénésies du traité des maladies chroniques. Les Simon rapportent donc 101 médicaments.

Jacques Baur montre son insatisfaction quant à cette traduction: « Cet ouvrage contient l'ensemble des pathogénésies, à la fois de la « Matière médicale pure » et des « Maladies chroniques », mais profondément remanié par les traducteurs. [...]. Les prolégomènes aux différents volumes originaux n'y sont pas reproduits. Si, pour chaque symptôme, les références d'origine y sont encore citées, elles perdent cependant une grande partie de leur utilité puisque les références bibliographiques ont été supprimées. Enfin, la notation des symptômes les uns directement à la suite des autres, dans un ordre différent du schéma hahnemannien initial, le mélange des symptômes de Hahnemann, de ses élèves, des auteurs classiques, tout cela rend l'étude plus malaisée [...] ». À la décharge des Simon, on pourrait cependant dire qu'il ont, au moins, conservé les notes du maître introduisant chaque remède.

L'ouvrage se vendait 32 francs en 1891. En 2006 en France, un libraire demandait 500 euros pour les quatre tomes. En 2007 et 2008, la collection se transigeait pour 800 euros. Mais en 2014, les quatre tomes fort bien reliés en 2 volumes étaient offerts à seulement 200 euros par un libraire français, puis, pour les quatre tomes séparés, à 1 000 euros par un autre qui les décrivait en très bon état.

Baur affirme que les trois premiers tomes ont été produits entre 1877 et 85 et que, à la parution du quatrième volume en 1891, tout l'ouvrage a été réimprimé. Rozet (1984) mentionne cependant une première impression entre 1877-1880, aussi en quatre volumes, dont le seul auteur est « Léon Simon, médecin de l'hôpital Hahnemann » puis une seconde sous la plume de Léon et Vincent-Léon, en 1891.

L'*Introduction* n'est signée que par Léon Simon, le 1<sup>er</sup> octobre 1876, à Paris.

<sup>2</sup> Les noms complets de Léon fils et Vincent-Léon sont Léon-Alexandre (1823-1894) et Marie-Vincent-de-Paul-Léon (1846-1911). Léon-Alexandre, dit Léon fils est, de fait, le fils de Léon-François-Adolphe lui-même homéopathe proche de Jahr et Croserio et qui sera disciple de Hahnemann à Paris.

<sup>e</sup>.b. [books.google.com/](https://books.google.com/) (tome premier, tome deuxième et tome troisième), 2007.

Google ne donne à lire que les trois premiers tomes de l'ouvrage; sa source numérique est la collection de la Taubman Medical Library de l'université de Michigan où, toutefois, on ne retrouve pas ces volumes; voir « <sup>d</sup>. ».

<sup>e</sup>.b. [archive.org/](https://archive.org/) (tome premier et tome deuxième), 2007.

Goggle est la source d'Internet Archive qui donne à lire les mêmes tomes de l'ouvrage; difficiles à dénicher, on les trouve en demandant *Traité de matière médicale homoeopathique*, ayant supprimé l'accent à « médicale » et ayant écrit « homoeopathique ».

<sup>e</sup>.b. [gallica.bnf.fr/](https://gallica.bnf.fr/), (tome quatrième et dernier), 2010.

La Bibliothèque nationale de France n'offre, numérisé, que le dernier volume. Pour le trouver, il faut écrire « homoeopathique » au lieu du « homœopathique » original.

<sup>e</sup>.b. [hathitrust.org/](https://hathitrust.org/), (tome premier et tome deuxième), 2012.

\*\* <sup>c</sup>. *Traité de matière médicale pure*, fac-similé de l'édition Baillière (1834), 3 tomes, Similia, 1989; tome I, I-IX puis III-XXXVIII (indiqué XLI) et 615p.; tome II, 570p.; tome III, 779p.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

Ce fac-similé de *Traité de matière médicale [...]* de Jourdan (en « .a. ») compte neuf (IX) pages d'introduction par Jacques Baur.

En 2013, on demandait plus de 110 euros pour le seul deuxième ou troisième volume de ce traité; l'année suivante, les trois volumes étaient offerts à 435 euros.

[c. homeoint.org/seror/pathohahn/index.htm](http://c.homeoint.org/seror/pathohahn/index.htm), 2000-2002.

En réalité, Séror présente ici chaque remède de *Matière médicale pure* séparément avec des commentaires. Si Jourdan francise les médicaments, Séror les nomme en latin. Or, il ne donne pas toutes les « substances » prouvées par Hahnemann et ses élèves; par exemple, on ne trouve pas les Magnés (aimants) et, d'autre part, il met dans sa liste des médicaments qui ne se trouveront jamais dans celle des traités de *Matière médicale pure* de Hahnemann comme Cantharis.

\*\*

**.d. *Traité de matière médicale homoeopathique comprenant les pathogénésies du traité pure et du traité des maladies chroniques***, fac-similé de l'édition Baillière ([1877]–1891) [en 4 tomes], University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009]; [tome premier] 636p.; [tome deuxième] 648p.  
/Léon-Alexandre Simon et Vincent-Léon Simon

Dans son effort de diffusion de sa collection homéopathique, l'université du Michigan imprime ses ouvrages déjà numérisés depuis les années 1990. En 2009, elle revise les impressions déjà faites, corrigeant la majorité des pages de couvertures fautives parues en 2006 – diacritiques manquantes – et imprime des ouvrages qui ne l'avaient pas été alors. Pourtant, bien qu'elle ait été faite en 2009, cette édition du traité de matière médicale des Simon est encore prise en défaut avec son titre incomplet, l'absence d'accent à « médicale » et la séparation malheureuse du mot « traité »! De plus, elle n'offre que deux volumes, non identifiés en couverture, sur les quatre parus.

**.e. *Traité de matière médicale, Ou De l'action pure des médicaments homoeopathiques***, fac-similé de l'édition Baillière (1834) [en 3 tomes], University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2011]; [tome troisième] 792p.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

Assez étrangement, puisque les versions numérisées existent depuis 2011 (voir en « .e.a. »), l'université du Michigan ne paraît avoir imprimé que l'unique troisième tome de l'ouvrage.

→

**. Préambule<sup>1</sup>**, p.3-9.

/in *Matière médicale*, 1<sup>re</sup> partie, 3<sup>e</sup> édition.

<sup>1</sup> *Vorrede*.

J. Schmidt et D. Kaiser (Hahnemann, 2001c) présentent ce texte comme s'il était identique à celui de la 1<sup>re</sup> édition (1811) et celui de la 2<sup>e</sup> édition (1822); en réalité il est un amalgame des deux. Dans cette version des éléments sont davantage annotés par Hahnemann.

→ trad.franç.

**.a. *Préface de l'auteur***, in *Traité de matière médicale [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1834; tome premier, p.1-8.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

Jourdan traduit ici la seule dernière version en allemand de la 3<sup>e</sup> édition de la 1<sup>re</sup> partie de *Reine Arzneimittelehre - Matière médicale pure*. Cependant, sa traduction inclut les préambules trouvés, presque identiques, dans la 1<sup>re</sup> édition de 1811 et la 2<sup>e</sup> de 1822; elle contient aussi le *Anhang - Supplément* de la 2<sup>e</sup>, qui devient ici sa première note de bas de page.

Enfin, une autre note de bas de page (p. 3) – sur le travail des élèves de Hahnemann à Leipzig, les directives qu'il leur donnait pour les observations et les soins qu'il prenait à ce que leur rapports soient exacts – n'a rien à voir avec ce texte. Elle provient plutôt de la traduction des deux derniers paragraphes de *Vorerinnerung - Avant-propos* que Hahnemann faisait paraître, dès 1816, en introduction à la 2<sup>e</sup> partie de sa matière médicale.

[.e.a. gallica.bnf.fr/](http://a.gallica.bnf.fr/), 2010... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2010... [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2011.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1834), Similia, 1989; tome I, p.1-8.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

--- [homeoint.org/seror/pathohahn/index.htm](http://homeoint.org/seror/pathohahn/index.htm), 2000-2002.

## 1830

≠→ **Les maladies chroniques, leur nature particulière et leur guérison homœopathique**<sup>1</sup>, 4<sup>e</sup> partie – Médicaments antipsoriques<sup>2</sup>, 1<sup>re</sup> édition, Arnold, Dresden et Leipzig, in-8°, 407p.

<sup>1</sup> *Die chronischen Krankheiten; ihre eigenthümliche Natur und homöopathische Heilung.*

→ trad.franc.

La 1<sup>re</sup> édition de *Les maladies chroniques [...]* a été traduite en français dans son ensemble; voir les notes aux traductions de 1828 (*Les maladies chroniques [...]*, 1<sup>re</sup> partie).

## 1830

Paraît dans *Archiv für die homöopathische Heilkunst*, Carl Heinrich Reclam, Leipzig :

\* **. Agaricus**<sup>1</sup>, 9, 1, p.173-186.

<sup>1</sup> *Agaricus muscarius (Fliegen-Pilz)*.

Dans les *Archiv* où la pathogénésie est exposée, et alors qu'habituellement Stapf le fait, aucune mention n'attribue de collecte des données sur Agaricus à Hahnemann. Or c'est dans ses commentaires à la traduction anglaise du traité sur les maladies chroniques de Hahnemann (Hahnemann, 2001b) que le Britannique Richard Hughes (1839-1902) nous l'apprend. Il rapporte cette information, alors qu'il ne donne aucun détail sur le numéro d'apparition chez Stapf ni la pagination, se contentant de dire que la pathogénésie – qui n'était pas la première – fut publiée dans le volume « IX ».

Agaricus n'était pas apparu dans la 1<sup>re</sup> édition de la 2<sup>e</sup> partie de *Die chronischen Krankheiten*, en 1828, mais va l'être dans la 2<sup>e</sup> édition en 1835.

**. Supplément A [du rassemblement de l'Association pour l'art de guérir homœopathique du 10 août 1830]<sup>2</sup>, 9, 3, 72-79.**

/in (Stapf) Arch.

<sup>2</sup> *Beilage A [zur Versammlung des Vereins für homöopathische Heilkunst, am 10. August 1830]*.

Schmidt-Kaiser (Hahnemann 2001c) précise à quelle occasion a été publié le « Supplément A », car, en réalité, Stapf, dans ses *Archiv*, ne donne que *Beilage A* comme titre, sans davantage préciser. Tischner, quant à lui, amène : *Mittheilung [vorgelesen auf der Versammlung (...)] - Communication [lue à la réunion (...)]*.

Signé et daté par Hahnemann le 5 août 1830, le manuscrit original de ce document faisait 4 pages, s'étendant sur 145 lignes; il a appartenu à Richard Haehl – voir la note <sup>2</sup> à « 1819 – *Organon de l'art de guérir* ». L'auteur, vraisemblablement, lui avait donné ce long titre : *Der geebrten homöopathischen Zusammenkunft des 10ten Augusts wünsche ich meine Achtung darzulegen durch Mittheilung folgender, aus meiner Erfahrung gezogenen, heilkünstlerischen Bemerkungen - À cette honorable réunion homœopathique du 10 août, je désire exprimer mes respects en partageant les remarques suivantes, tirée de mon expérience, sur l'art de guérir*. Le manuscrit a été mis en vente en 1955 avec le reste de la bibliothèque privée de Haehl; il était alors évalué à 400 DM (marks allemands), soit environ 95 \$US de l'époque; en 2010, il aurait été estimé à plus de 770 dollars US.

? On soulignera ici que, lors de ce rassemblement, à Leipzig, Hahnemann avait fourni un autre article à lire aux membres réunis. Sujet délicat, parce qu'il suggérait comment contourner l'interdiction légale aux homéopathes de préparer et distribuer eux-mêmes leurs médicaments, il souhaitait que le texte reste anonyme; il n'a donc pas été publié par Stapf (Stapf, 1830; Haehl, 1922).

Quant à l'association dont le titre se fait l'écho, elle a son importance dans l'histoire du développement de l'homéopathie. Le 10 août 1829, lors de la commémoration du jubilé (50<sup>e</sup> anniversaire) du doctorat en médecine de Hahnemann à Köthen, avait été fondée, entre autres événements, l'Association centrale des médecins homéopathistes (Zentralverein für homöopathischer Ärzte) qui avait alors promis de se réunir annuellement le 10 août. Le rassemblement annuel de 1830 a donc lieu à Leipzig, quoique le fondateur de la nouvelle médecine en soit absent; c'est pourquoi il fait parvenir un communiqué. Mais le titre de ce communiqué dans les *Archiv* de Stapf laisse voir comment ont évoluées les choses; en effet, ce n'est pas seulement l'Association centrale des médecins homéopathistes qui se réunit, mais la « Verein zur Beförderung und Ausbildung der homöopathischen Heilkunst - Association pour la promotion et l'apprentissage de l'art de guérir homœopathique ». En effet, depuis 1829, cette amicale a été mise sur pied – de toute évidence avec des visées sociales et politiques – pour réunir médecins, non médecins et sympathisants afin de promouvoir l'homéopathie. Au fil du temps le regroupement se verra davantage formalisé : divisée en deux entités, une générale et une centrale, l'association définira cinq catégories de membres : dans la générale (l'amicale), il y aura les membres médecins et les membres laïcs; dans l'Association centrale, les membres

ordinaires, soit des médecins, les membres extraordinaires, soit des profanes praticiens, et les membres honoraires (Stapf, 1830; Haehl, 1922). On peut imaginer que ce genre de regroupement a eu ses répercussions partout en Allemagne.

. **Alumina**<sup>3</sup>, 9, 3, p.188-203.

/in (Stapf) Arch.

<sup>3</sup> Thonerde, (Alaunerde, Alumina).

Ce titre n'est retrouvé que chez Schmidt-Kaiser (Hahnemann 2001c), quoiqu'il soit encore commenté par le Britannique Richard Hughes dans la traduction anglaise du traité des maladies chroniques (Hahnemann, 2001b).

Le médicament Alumina n'était pas dans la 1<sup>re</sup> édition de la 2<sup>e</sup> partie du traité des maladies chroniques, Hahnemann va donc publier cette pathogénésie chez Stapf (215 symptômes) avant qu'elle soit incorporée à la 2<sup>e</sup> édition de la 2<sup>e</sup> partie de *Die chronischen Krankheiten*, laquelle ne paraîtra qu'en 1835.

## ?1830

**Répertoire**<sup>1</sup> [Du traité sur les maladies chroniques] (manuscrit non paru).

/Ernst Ferdinand Rückert et Samuel Hahnemann /allemand

<sup>1</sup> *Repertorium*.

L'éditeur habituel, Arnold, devait faire paraître ce *Repertorium*, mais des difficultés financières auraient retardé le projet. De toute façon, l'ouvrage était imparfait et Hahnemann fut soulagé qu'il ne soit pas mis en marché – alors qu'on annonça prématurément sa publication.

Chez les Hahnemann à l'été 1832, assistant à une consultation du maître, un homéopathe visiteur commente que, lorsque Hahnemann a rassemblé les symptômes d'un patient et qu'il est prêt à déterminer le remède, « il ne se fie ni à sa mémoire, ni à sa longue expérience, et il a constamment devant lui sa *Matière médicale* et le *Répertoire* de Rückert ». Cela laisse-t-il croire que ce « répertoire » ne peut être attribué à Hahnemann et doit plutôt l'être au profit de ce Rückert? Sans évoquer directement cette question précise, Hahnemann parle de ce « répertoire » dans quelques lettres à Bönninghausen (Haehl, 1922), en juin 1830, puis en janvier 31 et encore en novembre 1833. Il ne laisse pas de doute sur son appartenance.

C'est Haehl qui redécouvre l'ouvrage alors qu'il prend possession de l'héritage de Hahnemann au début du XX<sup>e</sup> siècle. Il aurait été compilé par Ernst Ferdinand Rückert (1795-1843) qui vivra près de Hahnemann, à Köthen, entre l'automne 1829 et la fin du printemps 1830; cependant d'autres avant lui y avaient mis la main. Ce répertoire (alphabétique) était destiné à compléter la série de la 1<sup>re</sup> édition sur les maladies chroniques comme un cinquième tome. Hahnemann y fait des annotations manuscrites. Haehl ne donne pas de détails quant à la pagination du volume, le qualifiant de « gros ».

Rückert est du lot des premiers étudiants de Hahnemann à l'université. Installé à Leipzig après l'obtention de son doctorat en médecine (Iéna), il rencontre et travaille avec Johann

Joseph Wilhelm Lux (1773-1849), un professeur de médecine vétérinaire qui, le premier dans son domaine, s'intéresse à l'homéopathie. Rückert abandonne ensuite la médecine avant de visiter Hahnemann en 1829 et reprendre la pratique dans plusieurs petites villes de Saxe (Rabanes et Sarembaud, 2003; Schroers 2006). Il écrira plusieurs ouvrages couvrant matière médicale et thérapeutique, mais aussi les domaines vétérinaire et botanique (Haehl, 1922)

Ce document, comme la majorité des autres manuscrits de Hahnemann, est actuellement à Stuttgart, en Allemagne, à l'Institut d'histoire de la médecine de la fondation Robert-Bosch (IGM). L'Institut a déjà mis cependant, dans sa liste archivistique, une entrée pour deux répertoires de Hahnemann à l'année 1828 (détaillée plus haut, à cette date) tandis qu'un autre n'était pas situé dans le temps. Martin Dinges, le directeur de IGM, souligne cependant que, bien que des éléments du texte puissent le préciser, la datation de ce répertoire, compilé par Rückert, mais ici attribué à Hahnemann, est arbitraire (communication personnelle avec Dinges, 2006). Voir aussi « 1828 – Répertoire ».

### 1830

- \* **Registre des malades D34 (1830)**<sup>1</sup>, Karl F. Haug, Heidelberg, 2 volumes, 999p. et 290p.; transcription et commentaires de Ute Fischbach-Sabel<sup>2</sup> (1998).

<sup>1</sup> *Samuel Hahnemann Krankenjournal D34 (1830)*.

Le « D34 » couvre la période de consultations médicales de Hahnemann entre février et août 1830. Le deuxième volume du D34 (D34K) en est un de commentaires de Fischbach-Sabel sur divers aspects entourant la pratique et la thérapeutique de Hahnemann à Köthen.

<sup>2</sup> Le « D34 » est la suite de la thèse en médecine de Fischbach-Sabel présentée en 1990 à l'université de Mainz.

### 1831

- **L'allopathie. Un mot d'avertissement aux malades**<sup>1</sup>, Baumgärtner<sup>2</sup>, Leipzig, in-8°, 32p<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> *Die Allöopathie. Ein Wort der Warnung an Kranke jeder Art von Samuel Hahnemann*.

Le titre proposé par Gallavardin, quoiqu'il ampute la dernière partie (*[...] von jeder Art - [...]* de toutes sortes), a été admis ici.

<sup>2</sup> Malgré la difficulté à identifier ce Baumgärtner dans les catalogues (électroniques) des bibliothèques, cette maison d'édition est bien celle d'Adam Friedrich Gotthelf Baumgärtner (1759-1843) – bien qu'elle ait pu rouler aussi sous la direction de son fils Julius Alexander qui reprend ses affaires en 1825. D'abord avocat, Baumgärtner devient libraire à Leipzig en 1792, puis fonde sa maison d'édition en 1800. Au début du XIX<sup>e</sup> siècle, il devient consul général de Prusse en Saxe et est nommé *Hofrath*. Cet entrepreneur est un amateur d'art, de livres et d'autographes, mais ses importantes collections seront cependant dispersées (A-NDB, 1871; Riedel, 2005). Presque sans arrêt entre 1803 et 1822, il publie un magazine sur les inventions, et d'autres (1805-1811) pour promouvoir l'avancement de l'industrie. Baumgärtner – ou son fils Julius – fera paraître quelques

ouvrages sur l'homéopathie, dont des éditions de la toute première pharmacopée homéopathique de Carl Caspari, aussi éditée par Franz Hartmann (la 3<sup>e</sup> en 1829, puis la 4<sup>e</sup> en 1832), mais aussi le tout premier répertoire homéopathique, celui de Carl Hartlaub (1795-1839) en 1826. En 1832, il publiera le *Allgemeine homöopathische Zeitung* (voir à cette date). Baumgärtner sera un patient de Hahnemann; d'ailleurs, dans une lettre qu'il lui écrit en 1823, il sera le tout premier à prendre connaissance des recherches du fondateur de l'homéopathie sur les maladies chroniques (Haehl, 1922; Jütte, 2005).

Le nom Baumgärtner a aussi, autrement, son importance dans l'histoire de l'homéopathie. En effet, en 1820, au moment où tout va mal pour Hahnemann à Leipzig, c'est le même Baumgärtner dont il est question ici qui aurait commandé un pamphlet contre la nouvelle médecine à Jakob Henrich Robbi (1789-1835), un chirurgien qu'il éditait et qui avait comme assistant un certain Constantin Hering (Haehl, 1922). C'est à ce dernier qu'on assignera la tâche de développer un exposé. Hering y travaillera pendant une année quand, au moment de lire Hahnemann lui-même, il succombera à ses arguments en en faisant dramatiquement l'expérience en dernier recours – ce qui lui évitera une amputation – et se convertira à l'homéopathie. Le reste relève de l'histoire, Constantin Hering (1800-1880) deviendra le père de la nouvelle médecine en Amérique.

<sup>3</sup> Un libraire munichois offrait l'opuscule à 2 000 € en 2012. L'ouvrage avait appartenu à Hartlaub, celui évoqué plus haut, qui l'avait légué à la Berliner Vereins homöopathischer Ärzte - Association berlinoise des médecins homéopathistes.

→ trad.franc.

**.a. L'alopathie. Un mot d'avertissement aux malades de toutes les classes**, in *Exposition de la doctrine médicale homoeopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1834, p.533-556.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

La traduction de Jourdan semble couvrir le texte original, bien que deux petites notes de bas de page manquent et qu'il prenne, à une ou deux occasions, des raccourcis pour abrégé le discours parfois ostentatoire du maître.

L'éditeur oublie de souligner que le document est en réalité présentée en deux parties, la première s'attachant surtout, après dénonciations, aux suites de traitements allopathiques de la maladie aiguë, tandis que la deuxième aborde davantage les cas chroniques.

[.e.a. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](https://e.a.quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2005.

Il est impossible de dénicher l'*Organon* dont il est question ici sans savoir qu'il faut le chercher dans un des volumes titrés « Doctrine et traitement homoeopathique des maladies chroniques » – indiqués à l'année [1832-34]!

[.e.a. archive.org/](https://e.a.archive.org/), 2005.

Même remarque que dans la notice précédente. Ici, l' « *Exposition de la doctrine médicale homoeopathique* » y est alors annoncée comme étant le « Vol. 3 » de ce titre!

[.e.a. books.google.com/](https://e.a.books.google.com/), 2009... [gallica.bnf.fr/](https://gallica.bnf.fr/), 2010... [hathitrust.org/](https://hathitrust.org/), 2011.

\*\*

--- fac-similé de l'édition Baillière (1834), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.533-556.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

- \*\* .b. **L'allopathie. Un mot d'avertissement aux malades de toutes les classes**, in *Exposition de la Doctrine Médicale Homœopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, Société Typographique Belge, Ad. Wahlen et Cie, Bruxelles, 1837, p.449-468.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[.e.b. books.google.com/](https://books.google.com/), 2007... [hathitrust.org/](https://hathitrust.org/), 2011.

- .c. **L'allopathie. Un mot d'avertissement aux malades de toutes les classes**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1845, p.507-527.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[.e.c. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](https://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2007... [books.google.com/](https://books.google.com/), 2007... [archive.org/](https://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](https://gallica.bnf.fr/), 2007... [hathitrust.org/](https://hathitrust.org/), 2009.

- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1845), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009]; p.507-527.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

- .d. **L'allopathie. Un mot d'avertissement aux malades de toutes les classes**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.441-460.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

Reprise de ce qui est présenté dans la traduction de l'*Organon* en 1834, en « .a. ».

[.e.d. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](https://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](https://books.google.com/), 2007... [archive.org/](https://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](https://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](https://hathitrust.org/), 2012.

- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996, tome I, p.441-460.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[--- homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm](https://homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm), 2002.

- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.441-460.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

- \*\* --- in *Etudes de médecine homœopathique, v.1*, fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.441-460.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

## 1831

Paraissent dans le *Allgemeiner Anzeiger und Nationalzeitung der Deutschen*<sup>1</sup>, de F.G. Becker, Gotha :

- . **Le choléra**<sup>2</sup>, 1, 173, p.2353-2357.

<sup>1</sup> Depuis 1830, le journal de R.Z. Becker, repris par le fils Friedrich Gottlieb en 1822, a fusionné le *Allgemeiner Anzeiger* et le *National-Zeitung der Deutschen*, le dernier fondé aussi par

la père en 1796. Le périodique aura changé de nom pour la dernière fois, lui qui sera publié jusqu'en 1839.

<sup>2</sup> *Die cholera.*

Cet article, publié le 29 juin par Becker, est le premier de Hahnemann sur l'épidémie qui gagne l'Europe. Il le signe le 23 juin 1831 à « Cöthen ». En incluant celui qui paraît ici, le *Allgemeiner Anzeiger* de F.G. Becker, à lui seul, publiera une dizaine d'articles sur le choléra avant la fin de l'année. Entre juin 31 et février 32, une douzaine de titres de Hahnemann porteront sur le choléra, tirés d'articles ou d'opuscules, et seront publiés une trentaine de fois par divers acteurs. Parmi ces derniers, six maisons d'édition allemandes publieront autant de brochures qui feront l'objet d'instructions sur la contagion. La majorité des opuscules paraîtront d'ailleurs dans des maisons chez lesquelles Hahnemann publiera pour la seule et unique fois : Hirschwald à Berlin, Reiß et Kustner à Tübingen, Glück à Leipzig (4 éditions), Aue à Cöthen, Stein à Nürnberg (Nuremberg) (2 éditions) et Regensberg à Münster; et cela sans compter une septième brochure parue sans indication éditoriale et dont on prétend qu'elle fut non autorisée, ou encore les deux publiées à Lyon par l'entremise du comte Des Guidi (voir ici → [trad.franc.](#)).

→ [trad.franc.](#)

\*\*

**.a. *Dissertation sur le choléra-morbus*<sup>1</sup>**, M.-P. Rusand, Lyon, 1831, 7p.  
/Sébastien Des Guidi<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Seul Rozet (1984) mentionne cette traduction en langue française, alors qu'il ne précise pas qu'il s'agit de la seule version connue de ce premier texte de Hahnemann sur le choléra. Il donne comme titre : *Dissertation sur le choléra-morbus, adressée à M. le comte Des Guidi*, omettant toutefois la partie qui dit que la « dissertation » fut, [...] *adressée par le docteur Samuel Hahnemann à [...]*.

La page de titre de cette brochure de 7 pages permet d'affirmer sans équivoque que le texte du 23 juin avait été envoyé directement par Hahnemann à Des Guidi à Lyon; elle dit du document rendu par le comte qu'il fut « adressé[e] par le docteur Samuel Hahnemann à M. le C<sup>te</sup> S. Des Guidi ». Ainsi, *Dissertation sur le choléra-morbus* pourrait tout aussi bien être affiché ici comme une notice bibliographique de la *Bibliographie de Samuel Hahnemann*, au même titre que le sont les textes allemands. Cette page de titre du document français ne laisse aucun doute sur un échange épistolaire entre l'auteur du document et le comte lyonnais; on y lit : « [...] avec recommandation de ne publier [la dissertation] que dans son entier, car [Hahnemann] n'avouerait pas les extraits que l'on pourrait en faire ». Puis Des Guidi y ajoute : « L'auteur fait observer que l'on ne doit employer absolument aucun autre remède que celui qu'il présente, si l'on veut être sûr de la guérison; il n'y a point d'autre moyen préservatif, dit-il, que la confiance en Dieu et un régime sobre et réglé, en évitant néanmoins le contact avec les personnes malades ». Ce dernier extrait ne se retrouvant pas dans le document du 23 juin, ne peut donc provenir que d'un échange direct entre Hahnemann et Des Guidi.

Choisi par le maître pour être de son réseau de diffusion de ses recommandations quant au choléra, le comte sera le seul à traduire en langue française le premier document hahnemannien sur la question; à moins que Hahnemann l'ait lui-même écrit dans cette langue, ce qu'on ne peut démontrer. En août, Des Guidi va encore servir à transmettre les

plus récentes indications du maître (voir, plus bas, *Guérison du choléra asiatique et protection contre le même*).

Cette traduction de l'original par Des Guidi est plus que satisfaisante.

<sup>2</sup> Le comte Sébastien Gaëtan Maxime Salvator Des Guidi (1769-1863) a une vie remplie et très mouvementée avant qu'il n'arrive, dans la soixantaine, à l'homéopathie. Sa femme Lucrèce Schion étant gravement malade et après de nombreuses tentatives ici et là pour la soigner, elle est guérie par Francisco Romani (1785-1854), de Naples. Des Guidi, qui a alors un doctorat en science et un autre en médecine (depuis 1820), se met à l'étude de la nouvelle thérapeutique puis entreprend une correspondance suivie avec Hahnemann – qu'il aura rencontré à Köthen (Janot, 1936a). De cet échange épistolaire, on sait que Hahnemann traitait régulièrement Lucrèce, mais aussi son mari, même quand il aura déménagé à Paris en 1835 (voir au tome *Revue de la correspondance traduite en français* : « 1832 – [à Des Guidi], 12 juin », mais aussi « 1834 – [à Des Guidi], 4 décembre » et « 1835 – [à Des Guidi], 22 février et 6 juillet »). Installé à Lyon – qui demeurera un foyer important en France – Des Guidi rassemble bientôt un noyau de médecins qui s'intéressent aussi à l'homéopathie. Il meurt en 1863, à 94 ans, avec tous les honneurs; il aura contribué à introduire l'homéopathie en France et, par ses écrits dont certains sont restés fameux, à sa diffusion dans le monde (Des Guidi, 1832; Rabanes et Sarembaud, 2003; Baur, 1999).

[.e a. sudoc.abes.fr/](http://a.sudoc.abes.fr/), 2013.

[.e a. gallica.bnf.fr/](http://a.gallica.bnf.fr/), [2013].

Gallica, qui présentait en 2008 le document, héberge depuis récemment (2013) son accès à la Bibliothèque Claude-Bernard de Lyon où il se trouve. Et le lien pour trouver le texte se fait directement, par téléchargement, sans passer par le site de la bibliothèque lyonnaise.

**. Supplément à mon exposé du numéro 173 sur le traitement du choléra par le camphre<sup>3</sup>, 2, 189, p.2569-2570.**

/in *A.A.u.Nz.d.D*

<sup>3</sup> *Erläuternder Zusatz zu meiner abhandlung über die Heilung der Cholera durch Kampfer in Nr. 173*. L'original de cet article, qui aurait d'abord appartenu à Richard Haehl, est en possession de la pharmacie Deutsche Homöopathie-Union (DH-U), de Karlsruhe (Allemagne) (Dinges et Jütte, 2005). Très curieusement, Haehl, dans son ouvrage original de 1922, ne paraît pas fournir l'article en entier (*Sendschreiben über die Heilung der Cholera*), cependant que ses traducteurs, en 1927, le font. D'ailleurs, ces derniers rapportent que ce « supplément », publié le 11 juillet, aurait été daté du 7 par Hahnemann.

## 1831

Paraît dans *Leipziger Zeitung*, B.G. Teubner, Leipzig<sup>1</sup> :

\*→ . [**Le choléra**]<sup>2</sup>, 154, p.1594-1595.

<sup>1</sup> *Gazette de Leipzig*.

L'éditeur-libraire Benedikt Gotthelf Teubner, qui tient sa propre entreprise d'imprimerie depuis vingt ans à Leipzig, assure la parution de ce quotidien depuis le début de l'année.

<sup>2</sup> [*Die Cholera*].

La *Gazette de Leipzig* reproduit ici le 29 juin, le même jour que l'a fait le *Allgemeiner Anzeiger*, l'article du 23 juin intitulé *Die Cholera - Le choléra*. Cependant, le texte n'a pas de titre et apparaît, seul, dans la rubrique : *Wissenschaftliche und Kunstnachrichten - Nouvelles scientifiques et artistiques*.

Aucun bibliographe n'a jamais rapporté la parution de ce document.

→ trad.franc.

\*\* .a. **Dissertation sur le choléra-morbus**, M.-P. Rusand, Lyon, 1831, 7p.  
/Sébastien Des Guidi

.<sup>e</sup>a. [sudoc.abes.fr/](http://sudoc.abes.fr/), 2013... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), [2013].

## 1831

≠ Paraît dans *Lettre sur la guérison du choléra et la prévention de la contagion au chevet du malade, par Samuel Hahnemann. Avec un supplément commenté de l'auteur et des informations confirmées par le rédacteur*<sup>1</sup>, Berlin, August Hirschwald<sup>2</sup>, in-8°, 15p. :

→ . **I** [**Le choléra**]<sup>3</sup>, p.7-13.

<sup>1</sup> *Sendschreiben über die Heilung der Cholera und die Sicherung vor Ansteckung am Krankenbette, von Samuel Hahnemann. Nebst einem erläuterndem Nachtrage des Verfassers, und bestätigenden Mittheilungen des Herausgebers.*

Le titre du fascicule abrégé par Gallavardin, *Lettre sur le traitement curatif du choléra*, n'a pas été retenu.

Dans le but d'en assurer une grande diffusion, mais aussi d'éviter la censure, Hahnemann va faire paraître ses textes sur le choléra dans quelques brochures, éditées dans des villes différentes. Le document dont il est question ici est l'une de celles-ci.

L'opuscule publié par Hirschwald reprend les premiers articles de Hahnemann sur le choléra précédemment présentés dans le *Allgemeiner Anzeiger und Nationalzeitung der Deutschen*. Sans titre et simplement numérotés, ils sont encadrés par des commentaires du rédacteur inscrits dans une préface (p.3-6) puis un appendice (p.15) et signés, sans être datés, « ....r » pour, ce qui ne fait pas de doute, « Stüler ».

Gottfried Wilhelm Stüler (Stueler) (1798-1838), dès 1827, introduit l'homéopathie à Berlin où il va obtenir un rapide succès; on sait qu'entre 1832 et la date de sa mort en 1838, à 40 ans, il aura traité près de 4000 patients. Il devient le médecin favori de la haute société prussienne berlinoise alors qu'il entretient aussi des dispensaires pour les indigents. Stüler,

qui a reçu une formation d'Ernst Stapf, connaît Hahnemann pour avoir contribué à son jubilé à Köthen en 1829. (Rapou, 1847; Bradford, 1897; Schroers, 2006). En 1831, correspondant avec le maître à propos du choléra, il lui apprend que sa suggestion d'utiliser le camphre contre l'épidémie a été adoptée par une commission berlinoise qui le recommande aux médecins dans un journal (Haehl, 1922).

<sup>2</sup> Ameke (1885), Bradford (1892) et J. Schmidt (1989) sont les seuls à transmettre le nom de la maison d'édition. Pourtant mentionné dans le corps de l'ouvrage de Haehl (1922), ce titre n'est pas dans sa liste.

<sup>3</sup> I [*Die Cholera*].

Reprise de l'article paru dans le *Allgemeiner Anzeiger und Nationalzeitung der Deutschen* et dans le *Leipziger Zeitung* correspondant à *Le choléra* (du 23 juin) daté cependant ici du 28 juin.

→ trad.franç.

\*\* .a. **Dissertation sur le choléra-morbus**, M.-P. Rusand, Lyon, 1831, 7p.  
/Sébastien Des Guidi

.<sup>e</sup>a. [sudoc.abes.fr/](http://sudoc.abes.fr/), 2013... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), [2013].

. II [**Supplément**]<sup>4</sup>, p.13-14.

<sup>4</sup> II [*Nachtrag*].

Reprise de l'article daté du 11 juillet (*Supplément à mon exposé du numéro 173 sur le traitement du choléra par le camphre*) également paru dans le *Allgemeiner Anzeiger*.

## 1831

Paraît dans *Instruction simple pour tout non médecin, afin de guérir et d'éradiquer le plus sûrement le choléra asiatique, avec un complément sur la conduite diététique avant et pendant la maladie*<sup>1</sup>, C.H. Reiß et C.A. Küstner<sup>2</sup>, Tübingen, in-8°, 16p. :

\* . **Le choléra**<sup>3</sup>, p.9-16.

<sup>1</sup> *Einfache Belehrung für jeden Nichtarzt, wie die asiatische Cholera am sichersten zu heilen und auszurotten ist : nebst einer Beigabe des diätetischen Verhaltens vor und während der Krankheit.*

On ne connaissait pas, jusqu'à aujourd'hui, cette parution à Tübingen; aucun bibliographe ne rapporte l'essai paru dans cette brochure.

<sup>2</sup> Tübingen étant une cité universitaire (les étudiants forment une grande partie de la population), elle devient, à partir du XVII<sup>e</sup> siècle, un des endroits parmi les plus importants pour la publication de livres en Allemagne. Sans présumer que le nommé « C.H. Reiß » (Reiss) trouvé ici en soit un descendant, les Reiß sont du nombre des imprimeurs, mais aussi des éditeurs (journaux, livres, thèses) très actifs dans la ville.

<sup>3</sup> *Die Cholera.*

Signé le 5 août 1831 à « Cöthen », cet opuscule porte le même titre que le premier document de Hahnemann sur le choléra publié le 23 juin; cependant le contenu est fortement amendé par rapport à ce dernier, étant augmenté de trois pages.

D'autre part, cet article du 5 août reparaitra encore et, à nouveau, sera retouché.

**1831**

Paraît dans le *Allgemeiner Anzeiger und Nationalzeitung der Deutschen*, de F.G. Becker, Gotha :

**. Protection devant le choléra asiatique<sup>1</sup>**, 2, 225, p.3057-3058.

<sup>1</sup> *Schützung vor der asiatischen Cholera.*

Ce texte d'une page est signé le 16 août 1831 à « Cöthen ». Schmidt-Kaiser (Hahnemann, 2001c) disent que cet article reparaitra, identique, dans un des quatre titres de la 4<sup>e</sup> édition de la brochure éditée par Glück à Leipzig (plus bas) – ils rapportent qu'il sera aussi reproduit en 2000 dans le *Allgemeine homöopathische Zeitung* (vol. 245, no. 48), notice qui n'apparaît cependant pas ici. Or Clemens M. F. von Bönninghausen révélait déjà dans son avant-propos à une brochure sur le choléra produite à Münster en Westphalie (voir plus bas à « 1831 – Paraissent dans *La guérison du choléra asiatique et le préservatif le plus sûr contre le même selon le plus récent communiqué du conseiller aulique le Dr. S. Hahnemann au conseiller gouvernemental le Dr. C. v. Boenninghausen* ») que cet article avait encore paru dans deux autres journaux : le *Westfälischer Merkur* et le *Allgemeine preussische Staats-Zeitung*, dont les notices bibliographiques suivent (Bönninghausen, 1998).

Le manuscrit original de cet article, auquel manque une remarque ajoutée en note de bas de page par le directeur du *Allgemeiner Anzeiger*, se trouve à la Boston Medical Library de Harvard University (USA).

**1831**

Paraît dans *Allgemeine preussische Staats-Zeitung*<sup>1</sup>, Berlin [Expedition] :

\* **. Protection devant le choléra asiatique<sup>2</sup>**, 235, p.1351.

<sup>1</sup> *Gazette générale de l'État prussien.*

Quotidien publié six fois par semaine, le *Allgemeine preussische Staats-Zeitung* paraît de 1819 à 1843. Changeant de nom à quelques reprises, le journal continuera d'exister jusqu'en 1947.

<sup>2</sup> *Schützung vor der asiatischen Cholera.*

Aucun bibliographe n'a jamais rapporté cette parution.

Le journal reprend l'article du 16 août (notice précédente) dans la section concernant l'Allemagne (*Deutschland*) de sa rubrique *Nachrichten - Nouvelles* et annonçant, avant de le présenter (sans note de bas de page), que l'article du « Doktor Hahnemann » a déjà paru dans le *Allgemeiner Anzeiger* (no. 225 de la notice précédente).

**1831**

Paraît dans *Westfälischer Merkur*<sup>1</sup>, Coppenrathsche Buch- und Kunsthandlung, Münster :

\* **. Protection devant le choléra asiatique**<sup>2</sup>, 210, [p.3].

<sup>1</sup> *Mercur westphalien*.

Quotidien à partir de 1830, le *Westfälischer Merkur*, un journal vraisemblablement politique, paraît de 1822 à 1929 (Meyer, 1905).

<sup>2</sup> *Schützung vor der asiatischen Cholera*.

Aucun bibliographe n'a jamais rapporté cette parution.

Déjà paru le 16 août dans le *Allgemeiner Anzeiger*, l'article de Hahnemann, ici publié le 2 septembre, est inséré dans un texte intitulé *Schutzmittel gegen die orientalische Cholera - Préservatif contre la choléra oriental*, écrit et commenté par Bönninghausen lui-même – précisons qu'il vit dans la région. Ce dernier rappelle aussi d'ailleurs l'article paru dans le *Leipziger Zeitung* (donné plus haut).

Bönninghausen ajoute, à la fin de son texte, la remarque donnée en note de bas de page du *Allgemeiner Anzeiger* par son directeur.

**1831**

Paraît dans *Guérison et extermination les plus certaines du choléra asiatique (Prix 1 groschen)*<sup>1</sup>, [1<sup>re</sup> édition]<sup>2</sup>, Johann Friedrich Glück, Leipzig, in-8°, 16p.<sup>3</sup> :

**. Le choléra**<sup>4</sup>, p.3-14.

<sup>1</sup> *Sicherste Heilung und Ausrottung der asiatischen Cholera (Preis 1 Gr.)*.

On pourrait croire que Gallavardin rend mal le titre allemand de cet article par *Traitement et destruction du choléra avec les règles de la diète homœopathique*, en réalité le titre qu'il fournit correspond à celui de la 4<sup>e</sup> édition de l'ouvrage qui paraîtra la même année chez le même éditeur de Leipzig. Cependant, il ne donne aucun éditeur ou aucune autre information complémentaire.

Cet article est signé par Hahnemann le 5 août.

Selon Tischner (1998) et Schmidt-Kaiser (Hahnemann, 2001c), le contenu de cette brochure publiée par Glück est à l'origine ou associé à la plupart des articles publiés en août dans le journal de Becker; ce qui ne s'avère pas tout à fait exact. De plus, ils avancent que l'ouvrage aura quatre éditions en 31, chacune contenant un ajout différent et la dernière un texte séparé sur les règles de diététique homéopathique pendant l'épidémie; toutefois, Tischner seul donne quelques précisions sur ces éditions supplémentaires reprisent plus bas.

À la page 2, Glück remercie Hahnemann de son refus d'être rémunéré pour son manuscrit, permettant d'offrir la brochure à un prix aussi bas que 1 groschen (*Preis 1 Gr.*).

<sup>2</sup> Aucune indication d'une première édition n'est laissée en page de titre.

<sup>3</sup>Tischner donne « 14p. » à cette première édition chez Glück; il n'a pas tort puisque Hahnemann signe son texte à la page quatorze, là où il se termine. Or la brochure compte bien 16 pages, mais les deux dernières servaient à faire la promotion d'une publication de l'éditeur. La majorité des bibliographes donne « 24p. », ce qui correspond à la pagination de la dernière édition, la quatrième, uniquement.

<sup>4</sup>*Die Cholera.*

Cet essai avec le même titre et la même date, le 5 août 1831 à « Cöthen », n'est pas identique à un autre précédemment paru dans une brochure à Tübingen (voir plus haut), quelques paragraphes détaillant la préparation et l'administration du remède ayant disparu.

## 1831

Paraissent dans *Guérison et extermination les plus certaines du choléra asiatique. Deuxième édition augmentée et améliorée avec le plus récent préservatif recommandé par monsieur le conseiller docteur Hahnemann (Prix 1 groschen)*<sup>1</sup>, [2<sup>e</sup> édition], Johann Friedrich Glück, Leipzig, in-8°, 12p. :

. **Le choléra**<sup>2</sup>, p.3-11.

<sup>1</sup> *Sicherste Heilung und Ausrottung der asiatischen Cholera. Zweite mit dem neuesten von Herrn Hoffrath Dr. Hahnemann empfohlenen Schutzmittel vermehrte un verbesserte Auflage (Preis 1 Gr.)*.

Aucun bibliographe ne précise les données bibliographiques de cette édition qui, avec moins de page, est dite « augmentée et améliorée »! C'est qu'elle contient deux textes.

La page de titre mentionne toujours, comme pour la première parution chez le même éditeur, que la brochure se vendra au prix de 1 groschen (*Preis 1 Gr.*). Les articles de Hahnemann sont précédés d'un court avant-propos de l'éditeur soulignant encore le geste de l'auteur qui aura renoncé à ses honoraires pour assurer le bas prix de l'opuscule.

<sup>2</sup> *Die cholera.*

Cet article est repris de la première édition parue chez le même éditeur.

. **Le plus récent préservatif recommandé contre le choléra asiatique par le conseiller Hahnemann**<sup>3</sup>, p.11-12.

<sup>3</sup> *Neuestes, von Herrn Hofrath Hahnemann empfohlenes Schützmittel gegen die asiatische Cholera.*

Ce texte est identique à *Schützung vor der asiatischen Cholera - Protection devant choléra asiatique* déjà publié dans *Allgemeiner Anzeiger* et daté du 16 août.

## 1831

Paraissent dans le *Allgemeiner Anzeiger und Nationalzeitung der Deutschen*, de F.G. Becker, Gotha :

→ . **Guérison du choléra asiatique et protection contre le même**<sup>1</sup>, 2, 242, p.3281-3285.

<sup>1</sup> *Heilung der asiatischen Cholera und Schützung vor deselben.*

Ce texte est à le premier de deux très semblables qui vont paraître dans le *Allgemeiner Anzeiger*, le second étant publié au numéro 258, amendé de quelques paragraphes. Le texte du numéro 242 (ici) est daté du 29 août, celui du 258 le sera du 10 septembre. Les bibliographies allemandes récentes (Tischner (1998), Mueller (1952-53), Schmidt (1989) et Schmidt-Kaiser (Hahnemann, 2001c)) prennent d'ailleurs l'article du numéro 242 – Tischner, le premier – comme un document de référence, l'autre étant un peu oublié. À tel point que Schmidt-Kaiser affirment que l'article sera aussi repris dans le numéro 258, dans les *Archiv* de Stapf et dans un journal du Vogtland (ou Voigtland); mais n'est pas tout à fait exact. C'est plutôt la parution du numéro 258, datée du 10 septembre, déjà publiée dans le *Allgemeiner Anzeiger*, qui sera reprise dans les *Archiv*. Et, de fait, ce document va beaucoup circuler, repris par les uns et les autres ou ajouté à d'autres textes.

Gallavardin ne rapporte pas de traduction française de ce document.

→ trad.franc.

\*\* .a. **Guérison du choléra asiatique, et préservatifs contre ce fléau**<sup>1</sup>, M.-P. Rusand, Lyon, 1831, p.4-7.

/Sébastien Des Guidi

<sup>1</sup> Après avoir traduit *Die Cholera - Dissertation sur le choléra [...]* (donné plus haut), le texte du 23 juin, le comte Sébastien Des Guidi se met encore au service des textes de Hahnemann et rend disponibles les recommandations d'août du maître avec le titre présenté ici. Il le complète d'ailleurs par un : « *Deuxième Article adressé par le docteur Samuel Hahnemann [...]* ». Ici encore, comme pour le texte précédent, Hahnemann pourrait avoir transmis directement son texte du 29 août à Des Guidi et le document aurait pu figurer comme une notice bibliographique de la *Bibliographie* au même titre que les autres brochures de langue allemande. D'ailleurs, en avant-propos à l'article, le comte écrit : « J'ai cru devoir faire suivre la Dissertation du Docteur Hahnemann, sur le Cholera-Morbus, par les nouveaux renseignements qu'il m'a transmis ».

Quoique Des Guidi paraisse « tourner les coins ronds » quelque peu (Hahnemann donne bien davantage de précisions), cette traduction est parfaitement dans l'esprit du texte original. Des passages à la fin de l'article sont escamotés ou donnés en raccourcis par le traducteur et il lui manque la dernière phrase qui, de toute manière, reprend ce qui avait été dit auparavant. Cependant, on reprochera au Lyonnais une erreur de taille : là où, dans son article, Hahnemann établit que, par le camphre, le malade récupère en quelques heures, Des Guidi écrit « au bout de quelques jours »!

L'année suivante, en 1832, Des Guidi va récidiver dans sa fameuse et longue *Lettre aux médecins français [...]* (Lyon, Rusand) en y insérant son propre *Traitement homœopathique du choléra*, devenant *Traitement mutuel du choléra asiatique* dans la deuxième édition (1836; publié aussi chez Ayné à Lyon en 35).

Enfin, avec sa traduction de l'article, la brochure de Des Guidi abrite aussi l'extrait d'un texte sur le choléra d'un médecin de Leipzig. Ce dernier nous apprend que l'épidémie, « une maladie qui tue en deux heures », aurait décimé 4 000 000 de personnes depuis 1817.

[.e.a. gallica.bnf.fr/, 2008.](#)

### 1831

Paraît dans *Blätter aus dem Voigtlande*<sup>1</sup>, Plauen :

→ **. Guérison du choléra asiatique et protection contre le même**<sup>2</sup>, no.26, p.201-203.

<sup>1</sup> *Bulletins du Voigtland.*

Le *Blätter [...]* est un hebdomadaire qui paraît de 1831 à 1833 sous la direction d'Eduard Kanz ; l'abonnement était offert au coût de 20 groschen pour la moitié d'une année.

<sup>2</sup> *Heilung der asiatischen Cholera und Schützung vor deselben.*

Cet article – unique article de Hahnemann à paraître dans cette publication – est daté du 29 août. Seuls J. Schmidt et D. Kaiser (Hahnemann, 2001c) le rapportent.

→ trad.franç.

\*\* **.a. Guérison du choléra asiatique, et préservatifs contre ce fléau**, M.-P. Rusand, Lyon, 1831, p.4-7.  
/Sébastien Des Guidi

[.e.a. gallica.bnf.fr/, 2008.](#)

### 1831

≠→ **Guérison du choléra asiatique et préservatif pour le contrer**<sup>1</sup>, Aue, Cöthen, in-8°, 11p.

<sup>1</sup> *Samuel Hahnemanns Heilung der asiatischen Cholera und Schutzmittel dagegen.*

Le titre français proposé par Gallavardin, *Traitement curatif du choléra*, n'a pas été retenu; sans doute inspiré d'autres bibliographes avant lui, à propos de cet opuscule, il dit d'ailleurs qu'il s'agit d'une deuxième édition, alors qu'un première n'a pas existé.

Le contenu de cette brochure de l'éditeur-libraire Aue est identique à l'article signé le 29 août 1831. C'est la seule brochure (de sept) sur le choléra à ne pas contenir d'autres textes ou commentaires qui ne sont pas de Hahnemann; ici, l'article s'étend des pages 3 à 11.

→ trad.franç.

\*\* **.a. Guérison du choléra asiatique, et préservatifs contre ce fléau**, M.-P. Rusand, Lyon, 1831, p.4-7.  
/Sébastien Des Guidi

[.e.a. gallica.bnf.fr/, 2008.](#)

**1831**

≠ Paraît dans *Guérison du choléra asiatique et protection contre le même. Avec un ajout relatif à la conduite diététique lors de l'usage des globules*<sup>1</sup>, [1<sup>re</sup> édition]<sup>2</sup>, Johann Adam Stein, Nürnberg<sup>3</sup>, in-8°, 8p. :

→ . [**Guérison du choléra asiatique et protection contre le même.**]<sup>4</sup>, p.2-7.

<sup>1</sup> *Heilung der asiatischen Cholera und Schützung vor deselben. Nebst einem Zusatz, das diätetische Verhalten beym Gebrauch der Strenkügelchen betreffend.*

Le titre de Gallavardin, *Traitement curatif du choléra, avec des additions relatives au régime diététique dans l'usage des globules* n'a pas été conservé.

La première partie de l'opuscule (p. 2-7), puisqu'elle reprend l'article signé fin août, a été traduite en français, alors que ne l'a pas été la deuxième (p. 7-8) (*Avec un ajout [...]*). Cette dernière partie n'est d'ailleurs pas attribuée à Hahnemann.

Tischner (1998) commente que, à son avis, les publications chez Stein sont les meilleures qui aient paru sur le choléra; on pourrait cependant préciser que ce texte du 29 août sera plus complet lorsque amendé le 10 septembre, texte que Tischner prenait probablement comme référence et que l'éditeur Stein publiera dans une deuxième édition (plus bas).

<sup>2</sup> La page de titre ne donne aucune indication qu'il s'agit d'une première édition.

<sup>3</sup> Chez Stein, à Nürnberg (Nuremberg), Hahnemann avait auparavant publié son petit essai sur le traitement de la scarlatine en 1800.

<sup>4</sup> *Heilung der asiatischen Cholera und Schützung vor deselben.*

Cet article est le même que celui qui a déjà paru dans le numéro 242 du *Allgemeiner Anzeiger*, daté du 29 août.

→ trad.franc.

\*\* .a. **Guérison du choléra asiatique, et préservatifs contre ce fléau**, M.-P. Rusand, Lyon, 1831, p.4-7.  
/Sébastien Des Guidi

.<sup>e</sup>a. [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2008.

**1831**

Paraissent dans *Guérison et extermination les plus certaines du choléra asiatique. Troisième édition, avec un second supplément fortement augmenté et amélioré*<sup>1</sup>, [3<sup>e</sup> édition], Johann Friedrich Glück, Leipzig, in-8°, 22p. :

<sup>1</sup> *Sicherste Heilung und Ausrottung der asiatischen Cholera. Dritte Auflage mit 2. Nachtrag stark vermehrt und verbessert.*

Aucun bibliographe ne détaille ou précise la teneur de cette brochure, ni non plus le nombre de pages à cette troisième édition pourtant revue et augmentée.

. **Le choléra**<sup>2</sup>, p.3-11.

<sup>2</sup> *Die cholera.*

Cet essai, avec le même titre et signé à la même date, le 5 août 1831 à « Cöthen », n'est pourtant pas identique à un autre précédemment paru à Tübingen et correspond plutôt à celui paru dans la première édition publiée par le même éditeur.

. **Le plus récent préservatif recommandé contre le choléra asiatique par le conseiller Hahnemann**<sup>3</sup>, p.12-13.

<sup>3</sup> *Neuestes, von Herrn Hofrath Hahnemann empfohlene Schützmittel gegen die asiatische Cholera.*

Ce texte est identique à *Schützung vor der asiatischen Cholera* déjà publié dans *Allgemeiner Anzeiger* et daté du 16 août.

→ . **Guérison du choléra asiatique et protection contre le même**<sup>4</sup>, p.14-22.

<sup>4</sup> *Heilung der asiatischen Cholera und Schützung vor deselben.*

Cet article, daté du 29 août, est le même que celui qui a déjà paru dans le numéro 242 du *Allgemeiner Anzeiger*.

→ trad.franç.

\*\* .a. **Guérison du choléra asiatique, et préservatifs contre ce fléau**, M.-P. Rusand, Lyon, 1831, p.4-7.  
/Sébastien Des Guidi

.<sup>e</sup>a. [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2008.

## 1831

≠ Paraissent dans *Guérison et extermination les plus certaines du choléra asiatique avec les règles de la diète homœopathique*<sup>1</sup>, 4<sup>e</sup> édition revue et très augmentée<sup>2</sup>, Johann Friedrich Glück, Leipzig, in-8°, 24p. :

<sup>1</sup> *Sicherste Heilung und Ausrottung der asiatischen Cholera mit Regeln der homöopathischen Diät.*

Le titre français avancé par Gallavardin, *Traitement et destruction du choléra avec les règles de la diète homœopathique*, aurait pu être conservé.

Tischner (1998), le premier, précise « mit Regeln der homöopathischen Diät - avec les règles de la diète homœopathique » pour cette quatrième édition de l'ouvrage chez Glück, ajoutant que ce texte, courant sur les pages 21 à 24, était séparé du document. En réalité, ce chapitre ne porte même pas le titre annoncé et les recommandations diététiques en question – selon le développement de la maladie et l'état du malade – ne sont pas signées par Hahnemann, alors que les autres document le sont; ce texte, qui se présente en réalité ainsi *Beim Gebrauche homöopathischer Arzneien ist Folgendes sorgfältig zu meiden - Dans l'utilisation*

des médicaments homœopathiques, doit être évité avec soin ce qui suit, n'apparaît donc pas ici dans la liste du corpus comme un document attribué au fondateur de la médecine homœopathique. Schmidt-Kaiser (Hahnemann, 2001c), qui le mentionnent aussi, ne donnent d'ailleurs pas le passage concernant ces « règles de la diète ».

<sup>2</sup>Cette 4<sup>e</sup> édition, sauf pour les deux pages des « règles de diète », répète les textes de la 3<sup>e</sup> (notice précédente); elle est la seule de la série publiée par Glück dont la description est détaillée par Schmidt-Kaiser, laquelle est reprise ici et correspond aux documents qui suivent.

**. Le choléra<sup>3</sup>, p.3-11.**

<sup>3</sup> *Die cholera.*

Cet essai, avec le même titre et signé à la même date, le 5 août 1831 à « Cöthen », n'est pourtant pas identique à un autre précédemment paru dans une brochure à Tübingen et correspond plutôt à celui paru dans la première édition publiée par le même éditeur.

**. Le plus récent préservatif recommandé contre le choléra asiatique par le conseiller Hahnemann<sup>4</sup>, p.11-12.**

<sup>4</sup> *Neuestes, von Herrn Hofrath Hahnemann empffoblenes Schützmittel gegen die asiatische Cholera.*

Ce texte est identique à *Schützung vor der asiatischen Cholera* déjà publié dans *Allgemeiner Anzeiger* et daté du 16 août.

→ **. Deuxième supplément. Guérison du choléra asiatique et protection contre le même<sup>5</sup>, p.13-20.**

<sup>5</sup> *Zweiter Nachtrag. Heilung der asiatischen Cholera und Schützung vor deselben.*

Cet article, daté du 29 août, est le même que celui du numéro 242 du *Allgemeiner Anzeiger*.

→ trad.franç.

\*\* **.a. Guérison du choléra asiatique, et préservatifs contre ce fléau**, M.-P. Rusand, Lyon, 1831, p.4-7.  
/Sébastien Des Guidi

.<sup>e</sup>a. gallica.bnf.fr/, 2008.

**1831**

→ **Guérison du choléra asiatique et protection contre le même<sup>1</sup>**, s.l.n.d., s.é., 4p.

<sup>1</sup> *Heilung der asiatischen Cholera und Schützung vor deselben.*

? Tischner (1998), le premier, signale l'impression non autorisée d'une brochure de quatre pages, précisant qu'elle a été publiée sans indication de lieu d'édition, de nom d'éditeur ou même de page de titre; il associe son contenu à celui de l'édition chez Stein qui présentait l'article du 29 août. Schmidt (1989), sans s'attarder autant sur la question, mais reprenant

peut-être l'information de Tischner, situe aussi le texte dans l'orbite des parutions chez Stein et mentionne l'absence de lieu d'édition, mais aussi d'année de parution.

On a trouvé, à la bibliothèque universitaire de l'université de Frankfurt, la copie d'un semblable document daté et signé : « Cöthen, den 29. August 1831. Dr Samuel Hahnemann, Hofrath ». Et, en effet, aucune indication éditoriale ne permet d'en connaître la provenance ou le lieu d'édition. Or on y lit, en marge, quelques suggestions de modifications ou corrections manuscrites qui seraient de la plume de Hahnemann lui-même, d'après les données d'une ancienne fiche bibliographique de l'université. À voir cette écriture menue et serrée, une telle prétention, quoique surprenante, ne paraît pas invraisemblable.

Dans le contexte d'affrontement que vivait Hahnemann avec les autorités locales et alors qu'elle ajoute au potentiel de diffusion de ses idées, plutôt que de soutenir qu'elle fut « non autorisée », est-il permis de suggérer que cette brochure ait été intentionnellement publiée (de Köthen même?) sans indication éditoriale pour éviter à l'auteur la censure et à l'éditeur les reproches conséquents?

→ trad.franc.

\*\*

.a. **Guérison du choléra asiatique, et préservatifs contre ce fléau**, M.-P. Rusand, Lyon, 1831, p.4-7.  
/Sébastien Des Guidi

.<sup>e</sup>a. gallica.bnf.fr/, 2008.

## 1831

Paraissent dans le *Allgemeiner Anzeiger und Nationalzeitung der Deutschen*, de F.G. Becker, Gotha :

. **[À propos d'un article concernant le choléra<sup>1</sup>**], 2, 257, p.3493-3494.

/in *A.A.u.Nz.d.D*

<sup>1</sup> [*Ueber einen Zeitungsartikel, die Cholera betreffend*].

Article anonyme, mais attribué à Hahnemann par Schmidt (1989).

. **Au Dr. J. Fr. Hennicke de Gotha<sup>2</sup>**, 2, 258, p.3505-3506.

/in *A.A.u.Nz.d.D*

<sup>2</sup> *An den Dr. J. Fr. Hennicke in Gotha*.

Hahnemann signe « S. H. » cet article daté du 15 septembre 1831.

Johann Friedrich Hennicke (1764-1848) est l'éditeur du journal de Becker fils. Docteur en philologie, intéressé à l'histoire, il avait été engagé en 1797 par le père de Friedrich Gottlieb Becker, Rudolph, pour diriger alors ce qui était le *Der Anzeiger*. En 1830, il s'associe avec Friedrich, mais en 39, à 75 ans, sa vue décline au point de le contraindre à

abandonner le journal. Hennicke aura été un partisan d'homéopathie particulièrement enthousiaste, participant par son activité à lui offrir une vitrine et un moyen de diffusion (A-NDB, 1871); en effet, éditeur d'un quotidien à fort tirage dans toute l'Allemagne, son appui à la nouvelle médecine et à son fondateur parmi les gens instruits n'a probablement pas été négligeable (Haehl, 1922).

Le manuscrit de cette lettre est dans la collection de la pharmacie Deutsch Homöopathie-Union, de Karlsruhe (Allemagne) (Dinges et Jütte, 2005). Hahnemann n'avait pas attribué de titre à cet « article »; c'est pourtant celui indiqué ici qui apparaît dans le *Allgemeiner Anzeiger* [...].

→ **. Guérison du choléra asiatique et protection contre le même<sup>3</sup>**, 2, 258, p.3506-3510.

/in A.A.u.Nz.d.D

<sup>3</sup> *Heilung der asiatischen Cholera und Schützung vor deselben.*

Cet article fait suite à l'article précédent adressé à Hennicke. Il n'est pas rapporté par Gallavardin bien qu'il évoque des traductions du même document.

Portant le même titre qu'un autre texte aussi paru dans le *Allgemeiner Anzeiger* au numéro 242, lequel était daté du 29 août, il est toutefois différent par quelques paragraphes; Tischner (1998) en avait fait la remarque sans pourtant inscrire ce titre à sa liste. En effet, quelque peu amendé, Hahnemann signe le document : « Cöthen, le 10 septembre 1831. Dr. Samuel Hahnemann, Hofrath ». Cet article sera repris encore quelques fois par d'autres journaux et revues.

Le manuscrit de cet essai est dans la collection de la pharmacie Deutsch Homöopathie-Union, de Karlsruhe (Allemagne) (Dinges et Jütte, 2005).

→ trad.franç.

\*\* **.a. Application de l'homéopathie au traitement du choléra spasmodique ou asiatique<sup>1</sup>**, in *Bibliothèque homœopathique*<sup>2</sup>, Baillière, Paris, et Abraham Cherbuliez, Genève, tome premier (1832), p.67-72.

/Charles-Gaspard Peschier

<sup>1</sup> Ce texte correspondant à celui publié le 10 septembre en Allemagne, les éditeurs de la *Bibliothèque homœopathique* le font pourtant signer par Hahnemann le « 28 août ». Autrement, sauf pour une note de bas de page et l'avant-dernier court paragraphe manquant, il correspond assez fidèlement – si on ne veut pas être trop sévère – à l'article de Hahnemann dont il est question ici.

Gallavardin mentionne, en citant aussi *Études de médecine homœopathique* (« .b. » et « .c. »), l'article déjà paru ici dans la *Bibliothèque homœopathique* de Genève; ce sont les seules traductions du document (du 29 août) qu'il mentionne et d'ailleurs les seules concernant le choléra. Il rapporte cependant deux autres articles sur le sujet, avec trois paginations différentes, puisqu'ils sont ainsi présentés dans la *Bibliothèque homœopathique* de Genève. C'est que ces textes sont en réalité incorporés dans d'autres articles sur l'épidémie, très nombreux pour ce premier numéro de la revue et dont certains montrent des statistiques.

Les deux autres essais en question à propos desquels Gallavardin ne donnent pas plus de détails sont : *Extrait d'une lettre du docteur Sam. Hahnemann à l'un de ses rédacteurs* et *Additions aux instructions données par le docteur Hahnemann, pour le traitement du choléra* soumis respectivement aux pages 149-150 et 150-151 et inscrits plus loin dans la présente liste.

<sup>2</sup> La revue *Bibliothèque homœopathique* de Genève, qui paraît de 1832 à 1842, a été fondée par Pierre Dufresne, un Gênois, et Charles-Gaspard Peschier qui introduisit l'homéopathie en Suisse (voir plus bas : « 1831 – Paraît dans *Exposition systématique des effets pathogénétiques purs de tous les remèdes [...]*, . *Avant-propos.* → trad.franc. »); le bimestriel (parution aux 2 mois) d'environ 80 pages était distribué par la maison Cherbuliez à Genève et par Baillière à Paris et à Londres. C'est la première revue de langue française sur l'homéopathie et son but était d'unir les nouveaux thérapeutes par un périodique imprimé (Haffen, 1982). (Une autre revue portera le même nom, en France entre 1868 et 1889, ce sera la *Bibliothèque homœopathique [par une Société de médecins]* de Paris; son titre avait d'ailleurs été choisi en hommage à la revue de Genève).

Ce périodique, applaudi par Hahnemann, était voué au succès; c'est d'abord parce qu'il est né en pleine époque de l'expansion de la nouvelle médecine et des réussites des homéopathes contre le choléra, mais aussi parce qu'il serait le diffuseur de la Société homéopathique gallicane qui allait naître quelques mois plus tard sous l'influence de Dufresne, à nouveau. La revue profitera d'une collaboration étroite avec l'Allemagne, la Grande-Bretagne et les États-Unis, donnant des nouvelles de tous et sur tout (Janot, 1936a).

[.e.a. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](https://books.google.com/), 2006.

**.b. Application de l'homéopathie au traitement du choléra spasmodique ou asiatique**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.247-252.

/Schlesinger-Rahier

Cet article provient de la *Bibliothèque homœopathique* de Genève (.a.); l'année (1833) fournie par Schlesinger-Rahier comme référence est cependant erronée. Ce dernier, quoique son nom soit donné ici comme traducteur, a agi comme transcripteur.

Une note de bas de page de Schlesinger-Rahier, à la fin des essais, renvoie à plusieurs autres mémoires sur le choléra écrits par des noms connus à l'époque, auxquels bien d'autres pourraient encore s'ajouter.

[.e.b. archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

\*\*

--- fac-similé de l'édition Baillière (1850), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009], p.247-252.  
/Schlesinger-Rahier

**.c. Application de l'homéopathie au traitement du choléra spasmodique ou asiatique**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.247-252.

/Schlesinger-Rahier

[.e.c. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2007... [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996, tome II, p.247-252.

/Schlesinger-Rahier

[--- homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm](http://homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm), 2002.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.247-252.

/Schlesinger-Rahier

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.247-252.

/Schlesinger-Rahier

**. Supplément<sup>4</sup>**, 2, 258, 3510-3511.

/in *A.A.u.Nz.d.D*

<sup>4</sup> *Nachtrag*.

Le court texte, daté du 16 septembre à Cöthen, fait suite aux articles parus dans le même numéro 258 du journal de Becker.

Le manuscrit de cet article est dans la collection de la pharmacie Deutsch Homöopathie-Union, de Karlsruhe (Allemagne) (Dinges et Jütte, 2005).

### 1831

Paraît dans *Archiv für die homöopathische Heilkunst*, Carl Heinrich Reclam, Leipzig :

→ **. Guérison du choléra asiatique et protection contre le même<sup>1</sup>**, 11, 1, p.122-127.

<sup>1</sup> *Heilung der asiatischen Cholera und Schützung vor deselben*.

Cette entrée bibliographique n'est trouvée que dans les listes de Bradford (1892), J. Schmidt (1989) et Schmidt-Kaiser (Hahnemann 2001c), cependant que Dudgeon (1989) rend la traduction du document en anglais.

Cet article paru dans les *Archiv* est repris du numéro 258 du *Allgemeiner Anzeiger* (plus haut), signé le 10 septembre.

→ trad.franç.

\*\* **.a. Application de l'homœopathie au traitement du choléra spasmodique ou asiatique**, in *Bibliothèque homœopathique*, Baillière, Paris, et Abraham Cherbuliez, Genève, tome premier (1832), p.67-72.

/Charles-Gaspard Peschier

[.e.a. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2006.

**.b. Application de l'homœopathie au traitement du choléra spasmodique ou asiatique**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.247-252.  
/Schlesinger-Rahier

[.e.b. archive.org/](#), [2007... gallica.bnf.fr/](#), [2012... hathitrust.org/](#), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1850), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009], p.247-252.  
/Schlesinger-Rahier

**.c. Application de l'homœopathie au traitement du choléra spasmodique ou asiatique**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.247-252.  
/Schlesinger-Rahier

[.e.c. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](#), [2006... books.google.com/](#), [2007... archive.org/](#), [2007... gallica.bnf.fr/](#), [2012... hathitrust.org/](#), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996, tome II, p.247-252.  
/Schlesinger-Rahier

[--- homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm](#), 2002.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.247-252.  
/Schlesinger-Rahier

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.247-252.  
/Schlesinger-Rahier

## 1831

Paraît dans *La guérison du choléra asiatique et le préservatif le plus sûr contre le même selon le plus récent communiqué du conseiller aulique le Dr. S. Hahnemann au conseiller gouvernemental le Dr. C. v. Boenninghausen*<sup>1</sup>, Friedrich Regensberg, Münster, in-8°, 16p. :

**. Guérison du choléra asiatique et protection contre le même**<sup>2</sup>, p.4-11.

<sup>1</sup> *Die Heilung der Asiatischen Cholera und das sicherste Schutzmittel gegen dieselbe nach des Hofraths Dr. S. Hahnemann neuestem Schreiben an den Regierungsrath Dr. C. v. Boenninghausen.*

Une préface et un appendice de Clemens Maria Franz von Bönninghausen encadrent les deux textes de Hahnemann apparaissant dans cette brochure parue en Westphalie.

Dans sa préface, Bönninghausen rapporte qu'il vient de recevoir l'article signé le 10 septembre et qu'il est probablement plus complet que les versions antérieures dont il connaissait l'existence. C'est encore dans cette préface qu'il évoque les articles sur le

choléra, déjà inscrits plus haut, parus dans le *Westfälischer Merkur* et dans le [*Allgemeine Preussische Staatszeitung* (Bönninghausen, 1998)].

Docteur en droit, le baron Clemens Maria Franz von Bönninghausen (1785-1864) est un temps attaché comme haut fonctionnaire au roi de Hollande, Louis-Napoléon (1778-1846) – frère de Napoléon –; il revient cependant en Westphalie (1814) bientôt annexée à la Prusse et où lui sont confiées des responsabilités administratives; il établit d'ailleurs sa résidence de fonction à Darup, sur le domaine que la famille possède depuis le début du XVIII<sup>e</sup> siècle. Or il entreprend tout de même des études en botanique et publie deux ouvrages sur la flore de Münster, où il deviendra le directeur du jardin botanique (1826 à 1845). En 1828, atteint de « tuberculose purulente », il est alors soigné par Carl Ernst August Weihe (1779-1840) qu'il connaît par l'intérêt commun qu'ils ont dans la botanique.

Or, sans que Bönninghausen l'ait appris, il est le premier à pratiquer l'homéopathie en Westphalie et va ainsi l'intéresser à la nouvelle médecine. À travers ses autres activités, Bönninghausen se met vite à la pratique homéopathique, sans attestation légale. On lui interdira même l'exercice de la médecine, en 1836; ce qu'il ignorera. En 1843, sa position sociale, sa collaboration avec la société médicale de sa région, ses publications et ses succès thérapeutiques font que Friedrich Wilhelm IV (1795-1861) de Prusse reconnaît officiellement son activité professionnelle et lui octroie un droit de pratique en médecine (Dinges, 1996a). En 1848, il fonde une société de médecins homéopathes du Rheinland et de Westphalie. En Allemagne ou dans le monde, il sera aussi membre de plusieurs sociétés savantes. Bönninghausen a été l'un des premiers homéopathes à s'intéresser à la médecine vétérinaire homéopathique et aussi un de ceux qui feront la promotion de l'utilisation des remèdes en hautes dynamisations. Un non médecin comme Jahr, il a été un des disciples préférés de Hahnemann. Bönninghausen est le premier de toute une lignée d'homéopathes (médecins et non médecins) jusqu'à nos jours (Stahl, 1997; Rabanes et Sarembaud, 2003; Schroers, 2006).

<sup>2</sup> *Heilung der asiatischen Cholera und Schützung vor derselben.*

Ce texte est le même que celui déjà paru le 10 septembre dans le numéro 258 du *Allgemeiner Anzeiger* et dans les *Archiv* de Stapf.

→ trad.franç.

\*\*

**.a. Application de l'homœopathie au traitement du choléra spasmodique ou asiatique,** in *Bibliothèque homœopathique*, Baillièrre, Paris, et Abraham Cherbuliez, Genève, tome premier (1832), p.67-72.

/Charles-Gaspard Peschier

<sup>e</sup>a. [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](https://books.google.com/), 2006.

**.b. Application de l'homœopathie au traitement du choléra spasmodique ou asiatique,** in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillièrre, Paris, 1850, in-8°, p.247-252.

/Schlesinger-Rahier

<sup>e</sup>b. [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1850), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009], p.247-252.  
/Schlesinger-Rahier
- .c. **Application de l'homœopathie au traitement du choléra spasmodique ou asiatique**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.247-252.  
/Schlesinger-Rahier
- .<sup>e</sup>c. [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2007... [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.
- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996, tome II, p.247-252.  
/Schlesinger-Rahier
- [homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm](http://homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm), 2002.
- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.247-252.  
/Schlesinger-Rahier
- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.247-252.  
/Schlesinger-Rahier

. **Extrait d'une lettre du conseiller le Dr. S. Hahnemann à l'éditeur**<sup>3</sup>, p.11-14.

<sup>3</sup> *Auszug aus einem Schreiben des Hofraths Dr. S. Hahnemann an den Herausgeber.*

L'extrait est daté du 18 septembre 1831, à Cöthen.

## 1831

≠ Paraissent dans *Guérison du choléra asiatique et protection contre le même. Deuxième édition complètement retravaillée, très augmentée et enrichi d'additions intéressantes et de comptes rendus authentiques*<sup>1</sup>, 2<sup>e</sup> édition<sup>2</sup>, Johann Adam Stein, Nürnberg, in-8°, 16p. :

→ . **[Guérison du choléra asiatique et protection contre le même]**<sup>3</sup>, p.2-10.

<sup>1</sup> *Heilung der asiatischen Cholera und Schützung vor deselben. Zweite ganz umgearbeitete, viel vermehrte und mit intressanten Zusätzen und authentischen Berichten bereicherte Auflage.*

Le titre de Gallavardin, *Traitement curatif du choléra, avec des additions relatives au régime diététique dans l'usage des globules*, n'a pas été retenu. D'autre part, une coquille apparaît en page de titre de l'édition originale : on lit « intressanten », au lieu de « interessanten ».

La première partie de cet opuscule reprend l'article du 10 septembre déjà paru dans le numéro 258 du *Allgemeiner Anzeiger*, puis dans les *Archiv* de Stapf et dans la préface à l'ouvrage de Bönninghausen, mais aussi le *Nachtrag - Supplément* publié le 16 septembre encore dans le *Allgemeiner Anzeiger*. Cependant, ici, on ne fait signer Hahnemann que le dernier morceau, le *Supplément* : « C.[öthen] den 16. Sept. 1831. Dr. S. Hahnemann. ».

Puis, à la suite des essais du fondateur de l'homéopathie, sont reproduits deux articles du *Cöthener Zeitung - Gazette de Köthen* (p.12-13), datés du 28 septembre et du 1<sup>er</sup> octobre, qui rapportent des succès contre le choléra à Wien (Vienne) et d'autres survenus en Hongrie. Ensuite, il y a un extrait d'un ouvrage dont on ne nomme pas l'auteur (p.14-16); c'est celui d'un allopathe de Baden, ennemi déclaré de la doctrine hahnemannienne, qui tente pourtant de rendre justice à son choix de remède, le camphre, contre l'épidémie!

<sup>2</sup> Gallavardin inscrit cette parution à l'année 1832. J. Schmidt (1989) et Tischner (1998) sont les seuls à placer l'essai en 1831.

<sup>3</sup> *Heilung der asiatischen Cholera und Schützung vor deselben.*

Vu en page de titre, le titre de l'article n'est cependant pas inscrit au début de ce dernier. De plus, la signature de Hahnemann ainsi que la date de l'essai n'apparaissent pas à la fin.

→ trad.franç.

\*\* **.a. Application de l'homéopathie au traitement du choléra spasmodique ou asiatique**, in *Bibliothèque homéopathique*, Baillièrre, Paris, et Abraham Cherbuliez, Genève, tome premier (1832), p.67-72.  
/Charles-Gaspard Peschier

.<sup>e</sup>a. [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2006.

**.b. Application de l'homéopathie au traitement du choléra spasmodique ou asiatique**, in *Études de médecine homéopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homéopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillièrre, Paris, 1850, in-8°, p.247-252.  
/Schlesinger-Rahier

.<sup>e</sup>b. [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillièrre (1850), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009], p.247-252.  
/Schlesinger-Rahier

**.c. Application de l'homéopathie au traitement du choléra spasmodique ou asiatique**, in *Études de médecine homéopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillièrre, Paris, 1855, in-8°, p.247-252.  
/Schlesinger-Rahier

.<sup>e</sup>c. [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2007... [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillièrre (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996, tome II, p.247-252.  
/Schlesinger-Rahier

--- [homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm](http://homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm), 2002.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillièrre (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.247-252.  
/Schlesinger-Rahier

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.247-252.  
/Schlesinger-Rahier

. **Supplément**<sup>4</sup>, p.11.

<sup>4</sup> *Nachtrag*.

### 1831

Paraît dans *Exposition systématique des effets pathogénétiques purs de tous les remèdes mis jusqu'à ce jour en expérience*<sup>1</sup>, de Georg Adolph Weber<sup>2</sup>, Friedrich Vieweg, Braunschweig, in-8°, VIII et 494p. :

→ . **Avant-propos**<sup>3</sup>, p.III-IV, 13 octobre 1830.

<sup>1</sup> *Systematische Darstellung der reinen Arzneiwirkungen aller bisher geprüften Mittel*.

Ce titre proposé par le traducteur en français (Peschier), alors que l'ouvrage n'est pas rapporté par Gallavardin, a été conservé comme traduction du titre allemand.

<sup>2</sup> Georg Adolph Weber (1802-1879) est déjà homéopathe quand il devient conseiller aulique de duc et médecin de prince. En 1829, il pratique à Braunschweig (Brunswick). Il y aura du succès dans le traitement d'une épidémie de rougeole où il soignera 100 enfants sans en perdre un (Bradford, 1897). Poursuivi en justice par les apothicaires pour préparer et distribuer ses remèdes, même en le faisant gratuitement, la population de 23 villages, 1300 familles, va se mobiliser alors et constituer la base de sa défense (Hahnemannia, 1889). En 1830 il fait paraître un premier répertoire sur les pathogénésies du traité sur les maladies chroniques (Stahl, 1997) – inspiré par celui de Rückert (voir « 1830 – Répertoire [Du traité sur les maladies chroniques] »), puis en 1831, l'ouvrage dont il est question ici – qui aura un deuxième tome en 36 – et pour lequel Hahnemann fournit une préface. Avec ce dernier, il entretient une correspondance.

Weber écrit dans les journaux homéopathiques de l'époque, intéressé aux hautes dynamisations (Weber, 1837; Bönninghausen, 1998). En 1835, il est le premier à publier sur *Anthraxinum* (antrax), rapportant un succès thérapeutique incroyable sur le bétail et sur l'humain (Allen, 1990). Vers 1842, il part avec sa famille pour les États-Unis – il n'y a plus aucune information à son sujet alors – où on le fait mourir tantôt en 1855 (Bradford, 1897), tantôt en 1879 (Schroers, 2006).

<sup>3</sup> *Vorwort*.

→ trad.franc.

\*\* .a. **Avant-propos**, in *Exposition systématique des effets pathogénétiques purs de tous les remèdes mis jusqu'à ce jour en expérience*, Abraham Cherbuliez, Genève et Paris, 1833, p.IV-VI.  
/Charles-Gaspard Peschier

Cet avant-propos de Hahnemann précède la traduction de l'ouvrage de Weber rendue par Peschier en trois « livraisons » (XII-156 p., XVII- pp.157 à 355 et IV-129p.), la dernière étant aussi décrite comme la « seconde partie ». L'ouvrage, publié simultanément à Genève et à Paris en 1833-34, était distribué par Cherbuliez, mais aussi chez Baillière. Rabanes et Sarembaud (2003) annoncent une deuxième édition en 1843, mais on se demande si elle a existé (communication personnelle avec Rabanes). En 2006, une édition originale – fort abimée – de cet ouvrage de 1833 était cédée pour 250 US \$ dans une enchère.

Si l'on doit considérer l'ouvrage de Weber comme un travail « répertorial », la traduction qu'en donne Peschier serait le premier ouvrage du genre en langue française, avant la version de celui de Jahr en 1834 (*Manuel des indications principales pour le bon choix d'un remède homœopathique*). Or, Hahnemann n'avait pas tort de lui préférer les « répertoires » (allemands) de ce dernier ou celui de Bönninghausen (*Répertoire systématique et alphabétique des médicaments antipsoriques*, de 1832) car celui de Weber ressemble bien davantage à un ouvrage de thérapeutique; en effet, pour une indication morbide donnée, un liste de remèdes est amenée avec les symptômes de chacun; on trouve le même genre d'indications dans ses articles d'ailleurs (Weber, 1837).

Quant à Peschier (1782-1853), le traducteur, il devient un des premiers homéopathes de langue française vers 50 ans (Rabanes et Sarembaud, 2003). Il va fonder la première revue homéopathique de langue française à Genève, *Bibliothèque homœopathique*, avec Pierre Dufresne (1786-1836); la revue sera publiée de 1832 à 1842 et Peschier en assurera cependant seul la direction à partir de 36. Voyageant partout en Europe, aux débuts des années 30, il va participer à un congrès homéopathique à Leipzig, rencontrer Hahnemann à Köthen, puis traduire cet ouvrage de Weber qu'il dédiera d'ailleurs comme lui au « fondateur de l'homœopathie ». Peschier, le 21 juillet 1832, va remettre à Hahnemann plusieurs exemplaires de la *Lettre aux médecins français sur l'homœopathie* que Des Guidi écrivait la même année pour attirer l'attention des autorités sur le traitement du choléra par l'homéopathie; il visait alors les « membres de la Société royale de Médecine de Paris ».

Si à la fin de sa vie, il s'intéressait à l'hébreu, on a souligné déjà qu'il parlait pratiquement toutes les langues européennes (Rabanes et Sarembaud, 2003). Alors qu'il a fortement contribué à la diffusion de l'homéopathie sur le continent, Peschier serait toutefois resté dans la besoin jusqu'à ses derniers jours. Dans une lettre à Croserio alors qu'il approchait de ses soixante-dix ans, il avouait souhaiter la mort pour le délivrer de sa misère.

[.e.a. archive.org/](https://www.archive.org/), 2007.

Internet Archive ne tient que les deux premières « livraisons » numérisées.

[.e.a. books.google.com/](https://books.google.com/), 2011.

L'ouvrage numérisé par Google se présente en deux parties, la première contenant les deux premiers tomes ou « livraisons ».

[.e.a. hathitrust.org/](https://www.hathitrust.org/), 2012.

\*\* [.b. Avant-propos à l'ouvrage du Dr G.A. Weber](#), in *Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt*, Trente-Cinquième série (1998), p.81-82.  
/Charles-Gaspard Peschier  
Cette traduction est reprise de « .a. ».

[.°b. Groupement Hahnemannien de Lyon I°-39° série, 1998.pdf, 2006.](#)

## 1831

**Avertissement aux philanthropes sur le mode de contagion du choléra asiatique**<sup>1</sup>, Carl Berger, Leipzig, in-8°, 20p.

<sup>1</sup> *Aufruf an denkende Menschenfreunde über die Ansteckungsart der asiatischen Cholera.*

Ce texte est daté, à Cöthen, du 24 octobre 1831.

Dans une lettre en décembre 1831, le maître de Köthen nous apprend que l'éditeur avait complété cet essai d'un appendice de « Ant. Schmit ».

Cet Anton Schmit est médecin homéopathe attaché à la maison de la duchesse de Lucca de Prague et Vienne. Il est proche de Mathias Marenzeller (1765-1854) – qui aura conseillé au prince Schwarzenberg, vainqueur de Napoléon, de consulter Hahnemann à Leipzig en 1821 – et de Johann Emanuel Veith (1787-1876), dont les travaux à Vienne sont connus de Hahnemann. Le fondateur de l'homéopathie se rappelle avec plaisir de la visite de Schmit pendant cinq jours chez lui à Köthen (Haehl, 1922). À la fin des années 1820, il fonde à Lucca un hôpital homéopathique. En 1831, Schmit va aussi publier, à Leipzig, un ouvrage sur le choléra qui portera le même titre que ceux trouvés chez Hahnemann : *Heilung der asiatischen Cholera und Schützung vor derselben - Guérison du choléra asiatique et protection contre le même*. Il serait mort à la fin des années 1850 (Shroers, 2006).

## 1831

Paraît dans *Der Anhaltische Volksfreund*<sup>1</sup>, Fritsche<sup>2</sup>, Dessau :

**. Correction linguistique**<sup>3</sup>, 1<sup>re</sup> Année, p.349.

<sup>1</sup> *L'Ami du peuple d'Anhalt.*

Le *Der Anhaltische Volksfreund (ein Wochenschrift für Stadt und Land)* paraît hebdomadairement de 1831 à 1834 seulement.

Toutes les parutions du *Anhaltische Volksfreund* sont signalées uniquement par Schmidt-Kaiser (Hahnemann, 2001c) qui ne mentionnent cependant ni éditeur, ni lieu de publication.

<sup>2</sup> À propos de l'éditeur Fritsche et du lieu d'édition, Dessau, voir la note <sup>2</sup> à la parution de *Second témoignage [sur la gymnastique]* dans le même journal en 1832.

<sup>3</sup> *Sprach-Berichtigung.*

*Correction linguistique* est une des trois publications de Hahnemann dans cet hebdomadaire « régional » du duché d'Anhalt. Deux parutions postérieures sont de 1832 et 34 et la première concerne un autre sujet tout aussi étrange (mais bien loin de l'être dans la conception sanitaire de Hahnemann), la gymnastique!

## 1831

Paraît dans le *Allgemeiner Anzeiger und Nationalzeitung der Deutschen*, de F.G. Becker, Gotha :

. **La guérison homœopathique du choléra**<sup>1</sup>, 2, 306, p.4102-4103.

<sup>1</sup> *Homöopathische Heilung der Cholera*.

L'article est en réalité une lettre au directeur du *Anzeiger*, Johann Friedrich Henricke. Rapporté uniquement par Schmidt-Kaiser (Hahnemann, 2001c).

On aura remarqué ici l'association des mots « homœopathique » et « choléra » dans le même titre, l'unique mention du genre dans toutes les publications sur le sujet.

. **Lettre ouverte à Sa Majesté le Roi Friedrich Wilhelm III**<sup>2</sup>, 2, 309, p.4145-4146.

/in *A.A.u.Nz.d.D*

<sup>2</sup> *Offenes Sendschreiben an die Majestät des Königs Friedrich Wilhelm des Dritten*.

Rapportée par Haehl (1922) et J. Schmidt (1989), cette lettre n'est pas mentionnée Gallavardin.

Le manuscrit de cet article est en possession de la pharmacie Deutsche Homöopathie-Union, de Karlsruhe (Allemagne) (Dinges et Jütte, 2005).

## 1831

Paraît dans *Archiv für die homöopathische Heilkunst*, Carl Heinrich Reclam, Leipzig :

. **Extrait, à l'éditeur, d'une lettre du 14 mars du conseiller aulique Samuel Hahnemann de Köthen, concernant les communications de Marenzeller sur les essais homœopathiques engagés à Vienne en 1828**<sup>1</sup>, 10, 2, p.73.

<sup>1</sup> *Auszug eines Schreibens des Herrn Hofrath Sam. Hahnemann in Köthen vom 14. März, an den Herausgeber, betreffend Mittheilungen über die im Jahre 1828 von Marenzeller zu Wien angestellten homöopathischen Heilversuche*.

Mathias Marenzeller connaît l'homéopathie en 1815 et l'applique déjà à la *Invalidhaus* de Prague (en Bohême, sous autorité autrichienne), où il est médecin d'état-major. Or, suite à des rapports de ses activités à Wien (Vienne), un décret impérial interdit la « médecine curative du docteur Hahnemann » en octobre 1819, prohibant le traitement des civils par les médecins militaires et la fabrication des médicaments homéopathiques par les médecins. En 1828, Marenzeller est cependant autorisé à faire un essai de 40 jours avec la nouvelle thérapeutique à la *Josefakademie* de Vienne. On aurait voulu éviter que les résultats soient publiés – malgré ou à cause de leur succès –, mais ils le seront trois ans plus tard dans les *Archiv* – les données suivent l'extrait de lettre dont il est question ici, en pages 79-85 –, mais aussi par la *Bibliothèque homœopathique* de Genève (Fournier, 2014d).

**1831**

Paraît dans *Bibliothèque homœopathique*, Baillière, Paris, et Abraham Cherbuliez, Genève, tome premier (1832).

\*→ . **Additions aux instructions données par le docteur Hahnemann, pour le traitement du choléra**<sup>1</sup>, p. 150-151.

<sup>1</sup> *Additions aux instructions données par le docteur Hahnemann, pour le traitement du choléra.*

Peschier, le présentateur de ce texte, ne le situe pas dans le temps. Toutefois, comme est évoquée l'expérience de Veith à Wien (Vienne), laquelle n'est rapportée qu'en novembre par Hahnemann, le document n'a donc été produit qu'après cette date.

En donnant des textes sur le choléra, Gallavardin intitule celui-ci *Traitement curatif du choléra* comme il le fait d'ailleurs de tous ceux qu'il annonce.

→ trad.franç.

\*\* .a. **Additions aux instructions données par le docteur Hahnemann, pour le traitement du choléra**, *Bibliothèque homœopathique*, Baillière, Paris, et Abraham Cherbuliez, Genève, tome premier (1832), p.150-151.  
/Charles-Gaspard Peschier

.<sup>e</sup>a. [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2006.

**1832**

Paraissent dans le *Allgemeiner Anzeiger und Nationalzeitung der Deutschen*, de F.G. Becker, Gotha :

\* . **Divers**<sup>1</sup>, 1, 6, p.75-76.

<sup>1</sup> *Allerhand*

Cette entrée bibliographique n'est pas retrouvée ailleurs que chez Dinges et Jütte (2005) qui révèlent le manuscrit original en possession de la pharmacie Deutsche Homöopathie-Union, de Karlsruhe (Allemagne). Ils inscrivent cependant *Berichtigung - Correction* comme titre de l'article paru dans le *Allgemeiner Anzeiger* de Becker (fils). La date de publication correspondrait au « 1<sup>er</sup> janvier 1832 ».

→ . **Nouvelle**<sup>2</sup>, 1, 45, p.597.

/in *A.A.u.Nz.d.D*

<sup>2</sup> *Nachricht*.

J. Schmidt et D. Kaiser sont les seuls à rapporter ce court article présenté dans le *Allgemeiner Anzeiger*, daté du 25 janvier 1832 à Cöthen.

→ trad.franç.

\*\* .a. [**sans titre**], *Bibliothèque homœopathique*, Baillière, Paris, et Abraham Cherbuliez, Genève, tome premier (1832), p.73.

/Samuel Hahnemann

Bien que la notice bibliographique provienne de Schmidt-Kaiser (Hahnemann, 2001c), elle aurait pu être tirée du volume de *Bibliothèque homœopathique* indiqué ici. En effet, il est fort possible que cet extrait ait été publié à la même époque, soit presque en même temps, par le *Allgemeiner Anzeiger* et *Bibliothèque homœopathique*. D'autre part, le rédacteur de la revue qui présente l'extrait de la lettre affirme que Hahnemann l'a signée.

Ce court passage, dont les éditeurs de *Bibliothèque homœopathique* disent qu'elle provient d'une lettre d'un médecin à Hahnemann, suit l'article sur le choléra du 29 août (le « 28 », dans *Bibliothèque homœopathique*) présenté dans la revue genevoise. Cet extrait de la lettre est fort intéressant, parce qu'il aborde le traitement du choléra sans l'aide du médecin, avec les seules instructions écrites du fondateur de la médecine homéopathique.

[.e.a. quod.lib.umich.edu/h/homeop/, 2006... books.google.com/, 2006.](http://e.a.quod.lib.umich.edu/h/homeop/,2006...books.google.com/,2006)

## 1832

Paraissent dans le *Allgemeiner Anzeiger und Nationalzeitung der Deutschen*, de F.G. Becker, Gotha :

**. Lettre ouverte au haut ministère des établissements ecclésiastiques, scolaires et de santé de Berlin<sup>3</sup>**, 1, 154, p.2025-2030.

/in *A.A.u.Nz.d.D*

<sup>3</sup> *Offenes Sendschreiben an das hohe Ministerium der geistlichen, Unterrichts- und Medicinal-anstalten in Berlin.*

J. Schmidt et D. Kaiser (Hahnemann, 2001c) sont les seuls à mentionner cet article, bien que Haehl le présente dans son ouvrage (1922).

Cette lettre apparaîtra aussi dans le journal de Schweikert (notice suivante).

Le manuscrit de cet article, auquel Hahnemann n'avait d'abord pas donné de titre, est en possession de la pharmacie Deutsch Homöopathie-Union, de Karlsruhe (Allemagne) (Dinges et Jütte, 2005).

**. Post-scriptum à la lettre ouverte au haut ministère des établissements ecclésiastiques, scolaires et de santé de Berlin (no.154 du *Allg. Anz. d. D. de 1832*)<sup>4</sup>**, 1, 173, p.2277-2279.

/in *A.A.u.Nz.d.D*

<sup>4</sup> *Nachschrift zu dem offenen Sendschreiben an das hohe Ministerium der geistlichen, Unterrichts- und Medicinalanstalten in Berlin (Allg. Anz. d. D. 1832, Nr.154).*

J. Schmidt et D. Kaiser sont les seuls à mentionner cet article, bien que Haehl le présente dans son ouvrage (1922). Ce post-scriptum apparaîtra aussi dans le journal de Schweikert (notice suivante).

Le manuscrit de ce post-scriptum est aussi en possession de la pharmacie Deutsch Homöopathie-Union, de Karlsruhe (Allemagne) (Dinges et Jütte, 2005).

## 1832

Paraissent dans le *Zeitung der homöopathischen Heilkunst für Aerzte und Nichtärzte*<sup>1</sup>, de Georg August Benjamin Schweikert<sup>2</sup>, Arnold, Dresden et Leipzig :

. **Lettre ouverte au haut ministère des établissements ecclésiastiques, scolaires et de santé de Berlin**<sup>3</sup>, 4, 50, p.393-398.

<sup>1</sup> *Gazette de l'art de guérir homéopathique pour médecins et non médecins.*

Le journal de Schweikert paraît d'abord en 1830-32 sous le curieux titre *Zeitung für naturgesetzlich Heilkunst für Freunde und Feinde der Homöopathie - Gazette de l'art de guérir selon la loi naturelle pour les amis et les ennemis de l'homéopathie!* Le périodique, sous son nouveau nom, est publié de 1832 à 1835.

Cette parution dans le journal de Schweikert n'est donnée que par Tischner (1998), J. Schmidt (1989) et Schmidt-Kaiser (Hahnemann, 2001c).

<sup>2</sup> Georg August Benjamin Schweikert (1774-1845) est un médecin venu à l'homéopathie après avoir été guéri de troubles abdominaux. Il a rencontré Hahnemann à Köthen qui lui demandera, en 1828, de travailler à son répertoire sur la matière médicale de *Les maladies chroniques* (voir : « 1830 – Répertoire [Du traité sur les maladies chroniques] »). Le maître lui manifestera une grande confiance, du genre de celle vouée à Stapf. De 1834 à 36, au détriment des homéopathes de Leipzig, Hahnemann réussit à lui faire prendre la direction de l'hôpital (*Heilanstalt*) et de l'institut (*Lehranstalt*) homéopathiques qu'il avait d'abord refusée en 32. Après cette expérience, il cesse sa publication et termine sa carrière en Pologne. Hahnemann fournira peu d'articles à son journal.

<sup>3</sup> *Offenes Sendschreiben an das hohe Ministerium der geistlichen, Unterrichts- und Medicinal-anstalten in Berlin.*

. **Post-scriptum à la lettre ouverte au haut ministère des établissements ecclésiastiques, scolaires et de santé de Berlin**<sup>3</sup>, 5, 16, p.126-128.

/in (Schwk.) *Z.d.hom.Hks*

<sup>3</sup> *Nachschrift zu dem offenen Sendschreiben an das hohe Ministerium der geistlichen, Unterrichts- und Medicinalanstalten in Berlin.*

## 1832

Paraît dans *Archiv für die homöopathische Heilkunst*, Carl Heinrich Reclam, Leipzig :

. **Note du conseiller aulique S. Hahnemann**<sup>1</sup>, 11, 2, p.97-99.

<sup>1</sup> *Nachschrift des Herrn Hofrath Dr. S. Hahnemann.*

Ce document est un commentaire de Hahnemann à un article du Russe Korsakov (qui avait été présenté en français à l'éditeur); les deux textes sont publiés, l'un à la suite de l'autre, dans ce numéro des *Archiv* de Stapf.

Ameke (1885) rapporte cet article et le suivant dans les *Archiv* de Stapf; ce sont les derniers de sa liste bibliographique.

Cette notice est retrouvée chez Schmidt-Kaiser (Hahnemann, 2001c), mais ils omettent un fort significatif poème de Goethe mis en note de bas de page. Toutefois, on retrouve ce poème, laissé en langue allemande, chez Dudgeon (1989).

**. Note du conseiller aulique S. Hahnemann<sup>2</sup>, 12, 1, p.83-85.**

/in (*Stapf*) Arch.

<sup>2</sup> *Nachschrift des Herrn Hofrath S. Hahnemann.*

À l'instar du précédent, ce texte est un commentaire de Hahnemann à un autre article du Russe Korsakov (l'original ayant été lui aussi en français).

## 1832

Paraît dans *Répertoire systématique et alphabétique des médicaments antipsoriques [...] <sup>1</sup>*, de Clemens von Bönninghausen, Münster, Coppenrath<sup>2</sup>, in-8°, 229p. :

≠→ **. Préface à propos de la répétition de la dose d'un médicament homœopathique<sup>3</sup>, p.XIV-XXIV.**

<sup>1</sup> *Systematisch-Alphabetisches Repertorium der Antipsorischen Arzneien mit einem Vorworte des Herrn Hofraths Dr. S. Hahnemann über die Wiederholung der Gabe eines homöopathischen Heilmittels. Herausgegeben von Dr. von C. von Bönninghausen.*

Ce document est signalé par Gallavardin qui en abrège le titre : *Répertoire des médicaments antipsoriques.*

En 2007, une édition originale de cette première édition de l'ouvrage de Bönninghausen était mise en vente par une maison d'enchères allemande pour 1000 euros.

<sup>2</sup> Lui-même de Münster, Josef Heinrich Coppenrath reprend une librairie en 1768 et fonde sa maison d'édition; elle restera deux cents ans dans la famille avant d'être cédée en 1977.

<sup>3</sup> *Vorwort über die Wiederholung der Gabe eines homöopathischen Arzneimittels.*

La préface de Hahnemann au répertoire de Bönninghausen est en date du 13 mai 1832, à Cöthen; cependant le 21 août, il envoyait à l'éditeur un *Nachtrag*, un ajout qui est l'objet de d'une notice bibliographique inscrite plus bas.

On remarquera ici – la distinction n'est pas sans intérêt – que Bönninghausen, au titre de son ouvrage, signale la préface de Hahnemann avec un *Heilmittels - remède*, alors que ce dernier utilise *Arzneimittels - médicament*.

Ce texte a été traduit en français comme l'annonce Gallavardin dans sa liste, qui ne rend toutefois pas son titre exact; il en donne celui qui paraîtra plus tard à la 2<sup>e</sup> édition de 1833 (*Sur la répétition d'un médicament homœopathique*). Son titre n'a donc pas été retenu.

→ trad.franç.

≠ .a. [**Observations de Hahnemann**] **Sur la répétition des doses d'un même remède homœopathique**, in *Bibliothèque homœopathique*, Baillière, Paris, et Abraham Cherbuliez, Genève, tome premier (1832), p.438-449.

/?

Cette traduction est la seule sur l'essai de Hahnemann à la première édition de l'ouvrage de Bönninghausen. Cet avant-propos est en effet légèrement différent de la version de la 2<sup>e</sup> édition en 1833 – qui a aussi été rendu en français en 1834 (voir « 1833 – *Préface à propos de la répétition d'un médicament homœopathique* »).

Peschier ou Dufresne, qui dirigent la revue, pourraient avoir traduit l'article; ces éditeurs ont d'ailleurs inséré un commentaire avant le texte de Hahnemann.

Pierre Dufresne (1786-1836), de Genève, est le premier homéopathe de Suisse. Il l'est devenu après avoir rencontré Des Guidi à Lyon qui l'avait alors mis en relation avec Hahnemann, lequel l'avait engagé à se commettre pour l'homéopathie (Rabanes et Sarembaud, 2003). Dufresne aurait eu le désir d'unir les homéopathes francophones qui se faisaient de plus en plus nombreux à adhérer à la nouvelle médecine, aux débuts des années 1830. Il choisit le double moyen du journal (*Bibliothèque homœopathique*) et de l'association pour y arriver; ainsi, en même temps que la revue, la Société homœopathique gallicane était donc fondée en 1832 – présidée par Des Guidi. À sa disparition à 50 ans, en 36, si la société gallicane ne lui survit pas, la revue est cependant reprise par Peschier.

[.e.a. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](https://www.ea.quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](https://books.google.com/), 2007.

Plusieurs pages du document original manquent dans l'ouvrage numérisé par Google.

. **Supplément à la préface concernant la répétition de la dose d'un médicament homœopathique**<sup>3</sup>, (sans pagination).

/in *Répertoire systématique et alphabétique des médicaments antipsoriques*, de Clemens von Bönninghausen.

<sup>3</sup> *Nachtrag zum Vorwort über die Wiederholung der Gabe eines homöopathischen Arzneimittels.*

Non paginé, ce texte fait cependant 4 pages.

Ce supplément à *Préface à propos de la répétition [...]* n'a pas été traduit en français.

## 1832

Paraît dans *Allgemeine homœopathische Zeitung*<sup>1</sup>, de G.W. Groß, F. Hartmann et F. Rummel<sup>2</sup>, Baumgärtner, Leipzig :

. **Invitation**<sup>3</sup>, 1, 9, p.72.

<sup>1</sup> *Gazette homœopathique*.

Le *Allgemeine homœopathische Zeitung* (que l'on devrait rendre par *Gazette générale homœopathique*) serait né de la suggestion de Baumgärtner, un éditeur chez qui Hahnemann va d'ailleurs publier, pour présenter l'homéopathie avec une perspective plus « large » que

celle trouvée dans les *Archiv* de Stapf. Rummel est appelé à le diriger, mais ne va accepter qu'à la condition d'être épaulé par Groß et Hartmann. Or Groß travaille déjà aux *Archiv* avec Stapf (et Hartmann y collabore), mais va laisser ce dernier pour se consacrer au nouveau journal entre 32 et 35.

Le premier numéro paraît le 1<sup>er</sup> juillet 1832. À l'époque un bimensuel (24 numéros par an, alors de huit pages chaque fois), le *Allgemeine homöopathische Zeitung* est aujourd'hui encore publié; cela en fait la plus vieille revue sur le sujet et probablement même le plus ancien périodique au monde consacré à une « spécialité médicale ». Si ce n'est d'une période de non publication dans l'après-guerre (décembre 1944 à 1948), le journal a paru sans arrêt depuis sa naissance en 1831; d'ailleurs, il changea de nom pendant les parutions de la fin 1944 pour devenir le *Homöopathische Zeitschrift* (*Revue homéopathique*). À ses débuts, mais pour plusieurs années, la publication est assurée par la maison Baumgärtner à Leipzig, ensuite elle le sera respectivement par un certain Engel, puis Schwabe aussi à Leipzig et enfin par la maison d'édition Haug (du groupe Thieme Verlag).

<sup>2</sup> Tout comme Groß (voir : « 1828 – Répertoires »), Franz Hartmann (1796-1853) connaît Hahnemann pendant ses études de médecine à l'université de Leipzig, puis fait partie du groupe des premiers expérimentateurs de substances appelées à devenir des remèdes homéopathiques. Poursuivant ses études à Berlin puis Jena (Iéna), il tarde à entrer en pratique, ce qui ne survient qu'en 1821. Il collabore aux *Archiv* de Stapf et publie quelques monographies dont une sur les maladies aiguës – que Hahnemann critique sévèrement pour ses concessions afin de convaincre les allopathes – qui connaîtra de nombreuses éditions et des traductions en français comme en anglais. En 1832, quand l'éditeur Baumgärtner approche Rummel pour diriger une nouvelle revue sur l'homéopathie, il accepte à la condition d'avoir l'appui de Groß et de Hartmann – ce qui n'allait pas arranger les relations déjà tendues avec leur maître. Hartmann sera l'auteur de quelques articles nous faisant découvrir le fondateur de l'homéopathie et sa famille pendant leur vie à Leipzig. Quand le premier hôpital homéopathique de l'histoire, fondé en 1833 à Leipzig, aura des difficultés, c'est à Hartmann que l'on demandera d'assurer la transition. Affligé de problèmes aux membres inférieurs à la fin de sa courte vie, confiné à sa chambre, il continue d'écrire, notamment l'hommage à Hahnemann au dévoilement du premier monument en son honneur à Leipzig en 1851. Il disparaît à 57 ans.

Quant à Friedrich Jacob Rummel (1793-1854), voir : « 1827 – Paraît dans *Archiv* [...], . Extrait d'une lettre de monsieur le Conseiller le docteur Hahnemann à monsieur le docteur Rummel ». On ajoutera toutefois qu'il fut co-fondateur en 1834 de l'Association provinciale nord-allemande d'homéopathie et qu'il présida deux fois l'Association centrale des médecins homéopathistes. De plus, Rummel aura participé grandement au droit à la libre dispensation des remèdes homéopathiques, autrement interdite, en Prusse au début des années 40. En 46, il ressort sourd d'une typhoïde, ce qui l'oblige à délaisser sa pratique médicale. Ce serait à Rummel que l'on devrait l'initiative d'ériger un monument à la mémoire de Hahnemann à Leipzig.

<sup>3</sup> *Aufforderung*.

Cette notice provient de J. Schmidt (1989) uniquement, alors que Haehl (1922) présente aussi l'article sans l'inclure dans son index.

## 1832

Paraît dans *[Allernädigst privilegirtes] Leipziger Tageblatt*<sup>1</sup> [...], Friedrich Richter, Leipzig :

→ **. Un mot aux demi-homéopathes de Leipzig**<sup>1</sup>, 2, no.126, p.1449-1450.

<sup>1</sup> *Ein Wort an die Leipziger Halb-Homöopathen.*

Étrangement, seuls Bradford (1892), Tischner (1998) et J. Schmidt (1989) donnent la bibliographie de cet article pourtant bien connu alors que Haehl (1922) le reproduit dans son ouvrage, mais sans l'inclure dans son index final.

Ce document, malgré sa notoriété, n'a été rendu en langue française qu'en partie.

→ trad.franç.

\*\* [sans titre], in *Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt*, Vingt-neuvième série (1992), p.295. (Extrait)  
/Bernard Long

Bien malheureusement pour le lecteur francophone intéressé, Bernard Long ne traduit qu'un peu plus du tiers de l'article, précisément le début.

Après des études de linguistique allemande, Bernard Long entreprend la médecine, puis est diplômé d'homéopathie en 1981; il participe au groupe homéopathique Mercurius/Globule jusqu'en 1985, puis fonde à Montpellier (France) l'école Dynamis associée à l'Institut national homéopathique français (INHF). Il est aussi chargé de cours à la faculté de pharmacie de Montpellier. Long a publié quelques monographies et pratique comme médecin homéopathe à Montpellier.

[.e. Groupement Hahnemannien de Lyon I<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1992.pdf, 2006.](#)

## 1832

Paraît dans *Der Anhaltische Volksfreund*, Fritsche<sup>1</sup>, Dessau :

**. Second témoignage [sur la gymnastique]**<sup>2</sup>, 2<sup>e</sup> année, p.283.

<sup>1</sup> Voir la note <sup>2</sup> à propos de l'éditeur.

<sup>2</sup> *Zweites Zeugniß [Über das Turnen]*.

Ce texte n'est pas daté dans le journal, mais noté seulement « Cöthen ».

Le brouillon de ce court article, une réponse de la main de Hahnemann à une lettre, a été en possession de Haehl qui le présente dans sa biographie du grand homme où il est daté du 20 août 1832 (Haehl, 1922). Les deux textes, celui paru dans le journal et le brouillon, sont identiques, sauf pour la dernière phrase, manquante dans l'ébauche, sur la sagesse des Grecs et des Romains qui valorisaient l'exercice.

Si le titre paru dans le journal laisse croire que le document était le « second » à paraître, on ignore tout d'un premier.

Fritsche, l'éditeur, porte le même nom que celui qui demande à Hahnemann un témoignage sur la valeur de la gymnastique. En effet, la lettre envoyée à Hahnemann, provient de Dessau et est signée, le 19 août, par Karl Fritsche, un ancien directeur de *Gymnasium* – lycée ou école secondaire classique – qui ajoute sous son nom : « Collaborateur du collège [*Hauptschule*] local ». Est-ce que Fritsche le professeur et Fritsche l'éditeur, tous deux de Dessau, sont la même personne?

## 1832

Paraît dans le *Allgemeiner Anzeiger und Nationalzeitung der Deutschen*, de F.G. Becker, Gotha :

\* **. Nouvelle du 22 novembre 1832<sup>1</sup>**, 2, 326, p.4262.

<sup>1</sup>*Nachricht vom 22. November 1832.*

Le court article est signé par Hahnemann, mais ce dernier ne lui donne cependant pas de titre. Quelque chose de semblable (*Aufforderung - Invitation*) était paru dans le *Allgemeine homöopathische Zeitung*, en septembre (plus haut).

Le texte de cette petite annonce est uniquement présenté par Dinges et Jütte (2005); ils nous apprennent aussi que le manuscrit original est en possession de la pharmacie Deutsch Homöopathie-Union, de Karlsruhe (Allemagne).

## #1833

Paraît dans *Allgemeine homöopathische Zeitung*, de G.W. Groß, F. Hartmann et F. Rummel, Baumgärtner, Leipzig :

→ **. À mes vrais disciples<sup>1</sup>**, 2, 1, p.1-3.

<sup>1</sup> *An meine ächten Schüler.*

J. Schmidt et D. Kaiser (Hahnemann, 2001c) sont les seuls à rapporter, après J. Schmidt (1989), ce document.

Gallavardin mentionne deux traductions à cet article, les situant en 1835 cependant et sous un titre qui rassemble en réalité deux textes qui n'ont aucun rapport entre eux (voir en « 1835 - Paraît dans *Allgemeine homöopathische Zeitung* : . Une alliance est-elle possible [...] »)

→ trad.franç.

\*\* **.a. Déclaration de Hahnemann, au sujet du Mémoire précédent<sup>1</sup>**, in *Archives de la médecine homéopathique*<sup>2</sup>, Paris, 1835, t.II, p.182-184 /Antoine-Jacques-Louis Jourdan

<sup>1</sup> Gallavardin rapporte cet article dans *Archives et Journal de la médecine homéopathique*; il apparaît toutefois dans *Archives de la médecine homéopathique*. La parution se fait un peu à la manière du *Allgemeine homöopathische Zeitung*, c'est-à-dire qu'il est précédé par une traduction (p.177-182) d'un papier de Karl Traugott Kretzchmar (1786-1832) lié à la controverse sur les « demi-homéopathes » de Leipzig – Kretzchmar maintient que l'usage de moyens palliatifs (allopathiques) peut, dans certains cas d'urgence, être nécessaire. Le

journal présente, à la suite de l'article de Hahnemann, une réplique de Kretzchmar, puis une opinion de Rummel, un des rédacteurs du journal (*Allgemeine homöopathische Zeitung*), qui reprend essentiellement un argument déjà étalé pour affirmer que seul celui qui pratique l'allopathie peut juger de l'allopathie! D'autres « opinions » suivent. Tous ces papiers sont présentés par les *Archives de la médecine homœopathique*.

La version française présentée ici n'est pas fidèle à l'original allemand où Hahnemann demande à ses disciples de répondre à Kretzchmar et aux « demi-homéopathes de Leipzig ». Par exemple, le traducteur évitant soigneusement toute invective à l'encontre de Kretzchmar, au moins trois bons paragraphes ne sont pas rendus en français, dans lesquels Hahnemann ne ménage pas ce dernier de ces moqueries!

Quant à l'auteur de la traduction de l'article de Hahnemann, il n'est pas identifié, mais il s'agit de Jourdan sans aucun doute.

<sup>2</sup> Jourdan dirige en 1834 le mensuel *Archives de la médecine homœopathique* qui fusionnera bientôt avec le *Journal de la médecine homœopathique* (voir « 1835 - . *Discours de Hahnemann à la Société homœopathique gallicane*, → trad.franc., .a. ») Avant cette association, Jourdan publiera deux tomes (34 à 35) de son journal, faisant écho notamment à des articles traduits d'homéopathes allemands.

Hahnemann s'en prendra durement au journal de Jourdan alors que, sans mauvaises intentions apparemment, ce dernier souhaite un rapprochement sincère des allopathes et des homéopathes. Face aux attaques concertées dont elle est l'objet, si la réunion autour de la nouvelle médecine se fait mal, écrit-il dans le dernier article paru dans son journal (Jourdan, 1835b), la cause en est de n'avoir pas adapté le discours de Hahnemann à l'esprit du médecin français et de n'avoir pas su le dégager « peu à peu de ce nuage de germanisme qui lui nuit aux yeux de nos compatriotes ». Ce sera le but du mariage de son journal avec celui de Simon et Curie en 1835 : « [...] préciser de mieux en mieux, en les développant, chacun des points de la réforme homœopathique; en d'autres termes, de concourir à mettre en lumière pour les moins clairvoyans (*sic*) de cette vérité qui a toute notre conviction, que là est l'avenir de la science ».

.<sup>e</sup>a. [books.google.com/](https://books.google.com/), 2006.

Étant mal identifiée, la version numérisée de *Archives de la médecine homœopathique* est partout confondue avec celle de *Archives et Journal de la médecine homœopathique*. On arrive donc au résultat recherché en faisant une recherche avec le dernier titre uniquement.

.<sup>e</sup>a. [remedia.at/homoeopathie/index.html](http://remedia.at/homoeopathie/index.html), s.d.

Le site Internet de Remedia Homöopathie Manufaktur, un producteur autrichien de remèdes homéopathiques et revendeur de divers produits, est une véritable mine d'or de textes sur l'homéopathie, surtout en langue allemande. Il suffit de chercher (en langue anglaise aussi) par le menu « Media/Historic Literature », puis choisir « Search categories and authors (...) » ou encore « List of all authors » pour avoir accès à ce que le site offre. Les listes données, tout à fait impressionnantes de livres et de revues, permettent de trouver parfois bien plus facilement que partout ailleurs. Puis, le choix fait, Remedia nous dirige directement sur le document recherché, sur le site qui l'héberge, soit Google dans presque tous les cas. Les documents en français y sont cependant rares.

- ≠ .b. [**Une alliance est-elle possible entre l'homœopathie et l'allopathie.**] **Déclaration de S. Hahnemann**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la Clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.266-268.

/Schlesinger-Rahier

Schlesinger-Rahier n'est pas le traducteur de cet article. Il l'a plutôt repris du journal de Jourdan (en « .a. »), ce dernier étant en réalité l'auteur de la version trouvée ici.

Alors que c'est le titre amené par Schlesinger-Rahier, *Une alliance est-elle possible entre l'homœopathie et l'allopathie*, qui est rapporté dans la bibliographie de Gallavardin, c'est uniquement la première partie de ce texte (*Déclaration [...]*) qui correspond à la traduction de l'article de Hahnemann, *An meine ächten Schüler - À mes vrais disciples*. Or ce n'est que par une courte note de bas de page que Schlesinger-Rahier met le lecteur dans le contexte de la controverse à propos des « demi-homéopathes » et qui explique les propos tenus par Hahnemann. Sans en dire davantage, il renvoie alors aux mémoires parus dans *Archives et Journal de la médecine homœopathique*, mentionnés en « .a. ».

.<sup>e</sup>b. [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1850), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009], p.266-268.  
/Schlesinger-Rahier

- ≠ .c. [**Une alliance est-elle possible entre l'homœopathie et l'allopathie.**] **Déclaration de S. Hahnemann**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.266-268.  
/Schlesinger-Rahier

.<sup>e</sup>c. [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2007... [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996, tome II, p.266-268.  
/Schlesinger-Rahier

--- [homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm](http://homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm), 2002.

- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.266-268.  
/Schlesinger-Rahier

- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.266-268.  
/Schlesinger-Rahier

1833

→ **Organon de l'art de guérir.** *Aude sapere*<sup>1</sup>, 5<sup>e</sup> édition revue, corrigée et augmentée. Avec un portrait de l'auteur, Arnold, Dresden et Leipzig, in-8°, XXII et 304p.

<sup>1</sup> *Organon der Heilkunst von Samuel Hahnemann. Aude sapere.*

Cette édition est la dernière à être publiée du vivant de l'auteur. Elle est ornée d'une gravure tirée d'une peinture de Julius Schoppe (1795-1868), signée « St. 1833 » sans plus. En 1829, ce même Schoppe réalisa le portrait de Hahnemann pour souligner les cinquante ans de l'obtention de son doctorat en médecine. La « 5<sup>e</sup> » comprend 294 aphorismes dont certains avec des modifications importantes.

Bradford signale plusieurs traductions en diverses langues de l'ouvrage de Hahnemann, y compris les traductions françaises successives de Jourdan, sauf celle de 1856.

Un exemplaire de l'édition originale en couverture cartonnée était offert en 2005 par un libraire allemand, à 580 euros, puis 680 en 2006, puis 780 euros en 2007. En 2014, on demandait 850 euros pour l'ouvrage relié.

→ trad.franc.

Un fait étonnant est à rapporter à propos de la traduction en français de cette 5<sup>e</sup> édition de l'*Organon*, dont les seules versions connues sont de Jourdan.

Dans une lettre de décembre 1833 (Dinges et Jütte, 2005), commentant l'état de l'homéopathie en France et les publications qu'on y trouve, Hahnemann mentionne que devrait paraître, « dans quelques mois », la traduction en français de la 5<sup>e</sup> édition de l'*Organon* par un certain Thayer! En décembre 1834, un correspondant impossible à identifier, rapportant lui aussi ce qui se passe en France concernant l'homéopathie, écrit encore une lettre sur le même sujet; elle laisse croire à Hahnemann que la traduction de Thayer allait paraître « dans un mois » (Haehl, 1922). À (ou de) « Cöthen », Hahnemann soignait la femme d'Amédée Thayer (1799-1868) qui devint son ami. Juriste à Paris, il entrera au Sénat en 1852 et, en 65, il écrira un rapport favorable à l'homéopathie en France, visant à autoriser la libre distribution de leurs remèdes par les homéopathes, mais aussi la création d'hôpitaux homéopathiques publics (Rabanes et Sarembaud, 1999). Bien qu'il avait la traduction de la « 5<sup>e</sup> » en préparation, mis au courant de celle que Jourdan s'appropriait à publier (en .a.), Thayer retint son travail qui ne parut jamais.

**.a. Exposition de la doctrine médicale homoeopathique, ou Organon de l'art de guérir, par S. Hahnemann, traduit de l'allemand sur la cinquième édition, avec divers opuscules de l'auteur, et une Traduction, sur la 5<sup>e</sup> édition, de la Pharmacopée Homœopathique de Hartmann. Seconde édition avec le portrait de Hahnemann,** J.-B. Baillière, Paris, 1834, (IV et) 666p.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

Cette édition contient le premier portrait gravé de Hahnemann dans une publication française de l'*Organon*. Comme la parution allemande, inspiré d'un tableau de Schoppe, la reproduction a été exécutée par un nommé Benard. Un tel portrait, sur « papier de Chine » se vendait 2,50 francs en 1844.

On notera l'absence d'une longue note de bas de page à l'aphorisme 246, pourtant inscrite dans l'édition allemande; Jourdan renvoie plutôt le lecteur à la traduction qu'il en donne dans son *Traité de matière médicale* [...] paru aussi en 1834. Dans les versions ultérieures de cette édition française (.c., .d. et .e.), toujours par Jourdan, la note de bas de page continuera d'être manquante; voir (plus bas) à ce sujet: « 1833 – Paraît dans *Répertoire systématique et alphabétique des médicaments antipsoriques, incluant les antisiphilitiques et les antisycotiques* [...], → trad.franç., .b. ».

Cette « seconde édition française » de l'*Organon* – la première étant celle de 1832 traduisant l'*Organon* allemand de 1829 – est complétée à nouveau de plusieurs opuscules de Hahnemann (*Des formules en médecine, Les effets du café, La médecine de l'expérience, Esculape dans la balance, Extrait d'une lettre à un médecin du haut rang, sur l'urgence d'une méthode en médecine, Sur la valeur des systèmes médicaux spéculatifs, surtout en égard à la pratique commune qui leur est appariée, Conseils à un aspirant au doctorat en médecine, Réflexions sur les trois méthodes accréditées de traiter les maladies et L'alopathie, un mot d'avertissement aux malades de toutes les classes*). Les aphorismes de l'*Organon* et son introduction se lisent donc des pages 1 à 295 uniquement. On y trouve encore la pharmacopée de Hartmann qui contient maintenant la description de 205 substances au lieu des 150 trouvées dans la traduction de 1832 (voir « 1829 – *Organon de l'art de guérir*, → trad.franç., .b. »).

En août 1834, David-Didier Roth (1807-1885), un des premiers homéopathes à Paris et médecin de l'ambassadeur Rothschild, avise Hahnemann que Jourdan s'apprête à lui faire parvenir sa récente traduction accompagnée d'une lettre (Haehl, 1922). On ne connaît pas de suite à cet envoi.

À sa parution, le livre se vendait 8 francs! Aujourd'hui, il se marchande à 600-700 euros – bien qu'un exemplaire n'ait pas trouvé preneur à 300 euros en 2009. Toutefois, en 2013, on en demandait 1 100 euros, mais 250 pour un autre dans un état très moyen. En 2014, deux nouvelles copies étaient sur le marché à 1 150 puis 1 500 euros.

En 2010, dans un ouvrage sur les concepts trouvés dans l'*Organon*, particulièrement dans la 5<sup>e</sup> édition, Franck Choffrut rappelle d'abord que dans son œuvre Hahnemann s'adressait tant aux médecins qu'aux profanes – il en recommandait d'ailleurs la lecture à ses patients. Dans son étude, Choffrut révisé la traduction faite par Jourdan, s'intéresse au langage hahnemannien et s'attarde surtout à certains termes mal rendus et rétablit des bouts de phrases ou des passages qu'avait escamotés le traducteur pour alléger le ton de notre auteur; mais cela a souvent peu d'importance quant au sens du texte, somme toute bien livré. Toutefois l'interprétation de certains mots par le traducteur est fautive : les troubles de l'humeur (*Gemüth*) ne sont pas ceux du moral, donné par Jourdan; la psore (*Psora*) est souvent confondue avec la gâle (*Krätze*), le virus avec le miasme, ce que différencie ou précise toujours Hahnemann; dans deux aphorismes (145 et 161) Jourdan parle de maladie chronique (§ 7) ou pire introduit le terme « diathèse » pour traduire (*Siechthum*) une maladie qui traîne, une langueur, un dépérissement voire une infirmité – dans le lexique hahnemannien, « diathèse » n'est trouvé qu'une seule fois dans une lettre en 1832; il donne aussi « constitution » quand Hahnemann évoque le corps (§ 117 – où c'est acceptable – et 135); enfin le concept de la « force vitale » (*Lebenskraft*), nouveau dans cette édition de

L'*Organon*, est décrit sous toutes sortes de manières par l'auteur, mais parfois omis ou réduit par le traducteur (Choffrut, 2010).

[.e.a. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2005.

Il est impossible de dénicher l'*Organon* dont il est question ici sans savoir qu'il faut le chercher dans un des volumes titrés « Doctrine et traitement homoeopathique des maladies chroniques » – indiqués à l'année [1832-34]!

[.e.a. archive.org/](http://archive.org/), 2005.

Même remarque que dans la notice précédente. Ici, l'« Exposition de la doctrine médicale homoeopathique » y est alors annoncée comme étant le « Vol. 3 » de ce titre!

[.e.a. books.google.com/](http://books.google.com/), 2009... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2010.

[.e.a. hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2011.

Version numérisée par Google où on n'y voit cependant pas le portrait de Hahnemann.

\*\*

**.b. Exposition de la doctrine médicale homœopathique, ou Organon de l'art de guérir, par S. Hahnemann, traduit de l'allemand sur la cinquième édition, avec divers opuscules de l'auteur, et une traduction, sur la cinquième édition, de la Pharmacopée homœopathique de Hartmann**, Bruxelles, Société Typographique Belge, Ad. Wahlen et C<sup>ie</sup>, 1837, XII et 575p.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

Ce texte, édité en Belgique, est une réimpression de la traduction de la cinquième édition allemande de 1834, publiée par Baillièrre. En page de titre, l'éditeur belge lui accole un « quatrième édition », sans doute pour signaler qu'elle est la quatrième traduction en français de l'*Organon der Heilkunst* effectuée par Jourdan, soit celles, françaises, de 1832 (sur la quatrième allemande) et 1834 et celles, belges, de 1834 (sur la quatrième allemande) et 1837. On y trouve, évidemment, les mêmes écrits secondaires de Hahnemann et la nouvelle version de la pharmacopée de Hartmann.

En 2006, un libraire italien offrait un exemplaire de cette édition pour la somme de 620 euros; en 2007, un autre libraire d'Italie demandait 450 euros pour une autre copie.

[.e.b. books.google.com/](http://books.google.com/), 2007... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2011.

**.c. Exposition de la doctrine médicale homœopathique ou Organon de l'art de guérir; par S. Hahnemann. Suivie d'opuscules de l'auteur [comprenant : (...)]. Traduit de l'allemand sur la dernière édition, [...]. Troisième édition augmentée, précédée d'une notice sur la vie, les travaux et la doctrine de l'auteur par le docteur Léon Simon. Accompagnée du portrait de Hahnemann gravé sur acier**, J.-B. Baillièrre, Paris, 1845, LX et 560p.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

Dans cette édition, un nouveau portrait de Hahnemann qui provient d'une gravure, tirée d'une peinture de François Hippolyte Lalaisse (1810-1884), exécutée par Jean Geoffroy (1793-?) (Auvray, 1882). Cette illustration, fort belle et probablement l'une des plus ressemblantes qui soit du grand homme alors qu'il a plus de 80 ans, sera reprise dans les éditions suivantes chez Baillièrre (« .d. » et « .e. »); on voit la même dans le fac-similé de l'édition de 1856 chez O.E.I.L., en 1986 (« .g. »). Elle apparaîtra encore dans la première traduction en langue anglaise de l'édition posthume de l'*Organon*, la 6<sup>e</sup>, en 1922. Puis les 50 premiers exemplaires tout cuir du fac-similé de la 2<sup>e</sup> édition de l'*Organon* édité par Homoion de Stuttgart en seront aussi ornés (voir « 1819 – *Organon de l'art de guérir* »).

Le texte de Hahnemann est précédé d'une *Notice sur la vie, les travaux et la doctrine de l'auteur* par Léon Simon père. Il commence ainsi sa « notice » : « Dix-huit mois sont à peine écoulés depuis le jour où Samuel Hahnemann a cessé de vivre ». Simon y donne aussi une liste des travaux de Hahnemann, datée du 25 janvier 1845, qui ne considère évidemment pas encore les traductions que Schlesinger-Rahier fera en 1850 dans ses *Études de médecine homœopathique*. C'est Simon qui serait à l'origine de la réimpression de 1845 ainsi que de celles de 56 et 73 chez Baillière (Rabanes et Sarembaud, 2003).

Dans cette édition, prenant la place de la *Pharmacopée* de Hartmann, traduits par Jourdan, deux essais de plus que dans la version précédente de 1834 : *Les obstacles à la certitude et à la simplicité de la médecine pratique sont-ils insurmontables?* et *La belladone, préservatif de la scarlatine*.

Parce qu'elle prend en considération celles de 1832 et 1834, Baillière intitule cette édition de 45, la « troisième »; elle est en réalité la « deuxième impression » suivant celle de 1834.

Un exemplaire (abîmé) de cette édition de 1845 était mis en vente en 2006 puis aussi en 2007, en France, pour 300 euros; un exemplaire, à relier, était offert à 200 euros en 2009, puis un autre est sorti aux enchères pour un peu plus de 100 euros.

[.c. books.google.com/](https://books.google.com/), [2007... archive.org/](https://2007...archive.org/), [2007... gallica.bnf.fr/](https://2007...gallica.bnf.fr/), [2007... hathitrust.org/](https://2007...hathitrust.org/), 2009.

Google a numérisé une copie de la collection Taubman de l'université du Michigan; or cet exemplaire n'apparaît pas dans la liste du site Internet de la collection. La numérisation de Google est la source de [archive.org/](https://archive.org/) et de [hathitrust.org/](https://hathitrust.org/).

**.d. *Exposition de la doctrine médicale homœopathique ou Organon de l'art de guérir; par S. Hahnemann. Traduit de l'allemand sur la dernière édition, [...]. Quatrième édition, augmentée de commentaires et précédée de la notice sur la vie, les travaux et la doctrine de l'auteur, par M. Léon Simon père*, J.-B. Baillière, Paris, 1856, XLVIII et 568p.**

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

Sur cette page de titre, le « docteur Léon Simon » de l'édition de 1845 est devenu « M. Léon Simon père »; c'est évidemment la même personne. La liste des travaux de Hahnemann qu'il soumet est en date du 25 décembre 1855, indiquant une mise à jour.

Les onze opuscules placés à la fin de l'impression de 1845 n'apparaissent plus dans cette édition. Jourdan et Baillière les ont publiés l'année précédente dans un nouveau volume de *Études de médecine homœopathique* qui donnait déjà, en 1850, des traductions d'essais mineurs de Hahnemann par Schlesinger-Rahier. (Voir à propos de *Études de médecine homœopathique* : « 1789 – *Instruction pour les chirurgiens sur les maladies vénériennes* [...] »).

Les textes sont en réalité remplacés par des commentaires de Léon Simon, lesquels seront aussi présents dans la réimpression de 73. Il y aborde le dynamisme vital, la pathologie, la pharmacologie, la thérapeutique, l'hygiène, etc., s'appuyant, dit-il, sur les dires de Hahnemann trouvés dans l'ouvrage. Simon signe aussi, avant la préface du fondateur de l'homéopathie, une *Notice sur la vie, les travaux et la doctrine de Samuel Hahnemann* d'une cinquantaine de pages; cette *Notice* se termine par la bibliographie de l'œuvre hahnemannienne rapportée plus haut. Il serait intéressant de savoir si le commentaire de Simon aura stimulé le traducteur Jourdan à effectuer des corrections au corps du texte principal? En effet, plusieurs aphorismes étaient jusqu'ici identiques à la version de 1832,

la première rendue par Jourdan (sur la 4<sup>e</sup> allemande). Mais, c'est bien le cas et cette traduction de la 5<sup>e</sup> édition allemande est amendée par rapport à celles de 1834 et 1845.

Baillièrè intitule cette « édition » de 56, la « quatrième »; elle est en réalité la « troisième impression », suivant celles de 1834 et 45.

Le livre se vendait 8 francs à l'époque. En 2005, à Rome, s'offrait un exemplaire original à plus de 1400 euros! En 2006, puis 2007, un autre libraire italien le vendait à 700 euros, bien qu'on le trouvait pour moins cher en Espagne. Toutefois, en 2008 puis 2010 sur des sites électroniques d'enchères publiques, un libraire français se départissait d'une copie en bon état pour seulement 250 euros, alors qu'un autre, encore en 2008, en demandait 350 dollars étatsuniens.

.<sup>e</sup>d. [books.google.com/](https://books.google.com/), 2010... [archive.org/](https://archive.org/), 2010... [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](https://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2011... [hathitrust.org/](https://hathitrust.org/), 2012.

**.e. Exposition de la doctrine médicale homœopathique ou Organon de l'art de guérir; par S. Hahnemann. Traduit de l'allemand sur la dernière édition, [...]. Cinquième édition, augmentée de commentaires et d'une notice sur la vie, les travaux et la doctrine de l'auteur, par M. Léon Simon père, [...] et illustrée du portrait de l'auteur,** J.-B. Baillièrè et fils, Paris, 1873, 640p.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

L'éditeur-libraire J. B. Baillièrè, maintenant « J.-B. Baillièrè et fils », intitule cette édition de 73, la « cinquième »; elle est en réalité la « quatrième impression », suivant celles de 1834, 45 et 56.

L'édition de 73 est pratiquement une redite de celle de 56. La bibliographie de Hahnemann détaillée à la fin de la *Notice [...]* de Léon Simon est identique.

Un exemplaire était offert à 80 € en 2010. En 2014, on demandait 200 € pour un bel exemplaire avec sa couverture originale cartonnée.

.<sup>e</sup>e. [books.google.com/](https://books.google.com/), 2007... [archive.org/](https://archive.org/), 2007.

\*\*

**.f. Organon de l'art de guérir, cinquième édition**, révision de l'édition revue, corrigée et complétée de celle de 1873 chez Baillièrè et fils, Éditions de l'École belge d'homœopathie, A.S.B.L., Bruxelles, 1984, et réimpression 2004, 380p.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan – Jean-Claude Grégoire

Cette édition belge – tirée, comme l'indique une des pages de titre, d'une photocopie de l'édition de 1873 chez Baillièrè – contient la notice sur la vie, les travaux et la doctrine de l'auteur par L. Simon depuis l'édition de 1845, mais sans ses commentaires, inclus dans celle de 1856. En fin d'ouvrage se trouvent les traductions des citations latines et grecques de Hahnemann et un plan de l'*Organon* semblable à celui des éditions allemandes. La traduction en a été ici attribuée aussi à Jean-Claude Grégoire à cause des nombreuses corrections qu'il impose à celle de Jourdan.

Jacques Baur (1991) mentionne une première publication de l'ouvrage révisé en « 1954 », mais il s'agit d'une coquille; il ne fournit d'ailleurs aucune notice bibliographique de cette édition. Quant à celle de 1984, il commente: « Les notes qui ont été ajoutées, et qui font l'originalité de l'édition belge, concernent les différences entre le texte allemand et la

traduction de Jourdan. Elles prennent en compte les erreurs de traduction, les omissions et les ajouts qui caractérisent l'édition française, afin de restituer un texte qui soit le plus proche possible de la pensée hahnemaniennne. Il ajoute: « Cette publication belge est particulièrement intéressante [...]. À l'époque de sa [sortie], elle ne semble pas avoir reçu l'accueil qu'elle méritait ». Ce « mérite » revient à Jean-Claude Grégoire qui a révisé et corrigé le « Jourdan ». L'année suivant la publication de cet *Organon*, soit en 1985, Grégoire va présenter *Les maladies chroniques*, une édition de l'École belge d'homœopathie qui sera de la même qualité.

L'édition de 1984 épuisée en 2003 a été réimprimée dès l'année suivante par l'École belge d'homœopathie – A.S.B.L.. Un libraire français demandait 70 euros pour un exemplaire, en 2006.

<sup>e</sup>.f. [ebh.homeobel.org/](http://ebh.homeobel.org/), [2005]... [homeoint.org/books/hahorgan/frindex.htm](http://homeoint.org/books/hahorgan/frindex.htm), 2006.

Version numérisée de l'édition « revue, corrigée et complétée » publiée par l'École Belge d'Homœopathie (ebh.be/) en 1984, réimprimée en 2004. Elle figure sur le site Internet de l'école depuis 2005.

\*\* **.g. *Exposition de la doctrine médicale homoeopathique ou Organon de l'art de guérir***, fac-similé de l'édition Baillière (1856), O.E.I.L., Paris, 1986, XLVIII et 568p; avec préface de Michel Guermonprez.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

En 2010, un exemplaire – surévalué, croyons-nous – était mis en vente par un libraire québécois (Canada) qui en demandait 150 dollars étatsuniens. En 2014, en France, on en offrait un autre pour 20 €.

\*\* **.h. *Exposition de la Doctrine Médicale Homoeopathique : Tr. De l'allemand Sur la Bme Éd. Et une Tr., Sur la Be Éd., de la Pharmacopée Homoeopathique de Hartmann. Par a.-J.-L. Jourdan***, fac-similé de l'édition Baillière (1834), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009; 686p.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

L'intitulé de cette version de la collection de l'université du Michigan numérisée en 2005 (voir « <sup>e</sup>.a. ») laisse perplexe...

\*\* **.i. *Exposition de la doctrine médicale homoeopathique ou Organon de l'art de guérir***, fac-similé de l'édition Baillière (1845), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009]; 632p.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

Cette version imprimée est probablement tirée de l'exemplaire numérisé par Google, mais dont l'original est dans la collection Taubman de l'université.

→1 **. *Préambule à la cinquième édition***<sup>1</sup>, p. III-X.

/in *Organon de l'art de guérir*, 5<sup>e</sup> édition.

<sup>1</sup> *Vorrede zur fünften Ausgabe.*

Suivant le *Préambule*, daté du 28 mars 1833, comme pour les autres versions du même ouvrage, l'éditeur présente le *Contenu (Inhalt)* et une *Introduction (Einleitung)*, laquelle est toutefois plus courte que celle de la 4<sup>e</sup> édition en 29.

Comme le soulignent Schmidt-Kaiser, en 1865, avec la publication de sa 6<sup>e</sup> édition de l'*Organon* non autorisée (voir la note <sup>4</sup> dans « 1842 – Paraît dans *Organon de l'art de guérir* [...] »), le praticien Arthur Lutze fait aussi paraître les avant-propos de toutes les éditions successives de l'*Organon* (Lutze, 1865; p.1-14). Ces mentions posthumes n'ont toutefois pas été inscrites ici dans la liste du corpus.

→1 trad.franç.

**.a. Préface**, in *Exposition de la doctrine médicale homoeopathique, ou Organon de l'art de guérir* [...], J.-B. Baillière, Paris, 1834, p.1-6.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

La traduction de Jourdan de cette préface est abrégée; elle ne contient pas la dernière partie où Hahnemann s'en prend aux homéopathes qui mêlent l'allopathie à leur pratique. Jourdan ne donne pas non plus, comme dans l'original allemand, la signature de Hahnemann et la date de production de la préface, le 28 mars 1833 à Köthen.

[.e.a. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2005.

Il est impossible de dénicher l'*Organon* dont il est question ici sans savoir qu'il faut le chercher dans un des volumes titrés « Doctrine et traitement homoeopathique des maladies chroniques » – indiqués à l'année [1832-34]!

[.e.a. archive.org/](http://archive.org/), 2005.

La remarque précédente pour donner accès au livre s'applique aussi ici.

[.e.a. books.google.com/](http://books.google.com/), 2009... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2010... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2011.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1834), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.1-7.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

\*\* **.b. Préface de l'auteur**, in *Exposition de la Doctrine Médicale Homoeopathique, ou Organon de l'art de guérir* [...], Société Typographique Belge, Ad. Wahlen et Cie, Bruxelles, 1837, p.VI-XII.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

Même texte que le précédent.

[.e.b. books.google.com/](http://books.google.com/), 2007... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2011.

**.c. Préface de l'auteur**, in *Exposition de la Doctrine Médicale Homoeopathique, ou Organon de l'art de guérir* [...], J.-B. Baillière, Paris, 1845, p.1-6.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[.e.c. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2007... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2007... [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2007... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2009.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1845), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009]; p.1-6.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

**.d. Préface de l'auteur**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique ou Organon de l'art de guérir* [...], J.-B. Baillière, Paris, 1856, p.1-7.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

Ici, Jourdan, par rapport au texte de cette préface traduite aussi par lui en 34 (sur la quatrième édition allemande) (**.a.**), rajoute le paragraphe manquant! Il s'agit de celui qui

concernait la condamnation du mélange d'allopathie et d'homéopathie. Cette fois, elle est signée et datée.

[.e.d. books.google.com/, 2010... archive.org/, 2010... quod.lib.umich.edu/h/homeop/, 2011... hathitrust.org/, 2012.](#)

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1856), O.E.I.L., Paris, 1986, p.1-7.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

**.e. Préface de l'auteur**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière et fils, Paris, 1873, p.53-60.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

Même préface que l'édition de 1856, signée et datée.

[.e.e. books.google.com/, 2007... archive.org/, 2007.](#)

\*\* **.f. Préface de l'auteur**, in *Organon de l'art de guérir, cinquième édition*, révision de l'édition revue, corrigée et complétée de celle de 1873 chez Baillière et fils, Éditions de l'École belge d'homéopathie, A.S.B.L., Bruxelles, 1984, et réimpression 2004, p.51-60.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan – Jean-Claude Grégoire

Comme dans l'original allemand, la signature de Hahnemann et la date de production de la préface, le 28 mars 1833 à Köthen, sont restituées dans la version de Grégoire.

[.e.f. ebh.homeobel.org/, \[2005\]... homeoint.org/books/hahorgan/frindex.htm, 2006.](#)

→2 **. Contenu<sup>2</sup>**, p.XI-XXII.

/in *Organon de l'art de guérir*, 5<sup>e</sup> édition.

<sup>2</sup> *Inhalt*.

→2 trad.franç.

**.a. Table des matières**, in *Exposition de la doctrine médicale homoeopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1834, p.656-664.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

C'est en fin d'ouvrage qu'est trouvé le « contenu » de la première version de la 5<sup>e</sup> édition allemande. La « Table des matières », contrairement à l'ouvrage allemand, fournit une pagination.

[.e.a. quod.lib.umich.edu/h/homeop/, 2005.](#)

Il est impossible de dénicher l'*Organon* dont il est question ici sans savoir qu'il faut le chercher dans un des volumes titrés « Doctrine et traitement homoeopathique des maladies chroniques » – indiqués à l'année [1832-34]!

[.e.a. archive.org/, 2005.](#)

La remarque précédente pour donner accès au livre s'applique aussi ici.

[.e.a. books.google.com/, 2009... gallica.bnf.fr/, 2010... hathitrust.org/, 2011.](#)

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1834), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.656-664.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

- \*\* .b. **Table des matières**, in *Exposition de la Doctrine Médicale Homoeopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, Société Typographique Belge, Ad. Wahlen et Cie, Bruxelles, 1837, p.559-575.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[.e<sup>b</sup>. books.google.com/](https://books.google.com/), [2007... hathitrust.org/](https://2007...hathitrust.org/), 2011.

- .c. **Tables des matières**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillièrè, Paris, 1845, p.555-560.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

C'est en fin d'ouvrage qu'est encore trouvé le « contenu » de la deuxième version de la 5<sup>e</sup> édition allemande. La « Table des matières », contrairement à l'ouvrage allemand, fournit une pagination.

[.e<sup>c</sup>. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](https://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), [2007... books.google.com/](https://2007...books.google.com/), [2007... archive.org/](https://2007...archive.org/), [2007... gallica.bnf.fr/](https://2007...gallica.bnf.fr/), [2007... hathitrust.org/](https://2007...hathitrust.org/), 2009.

- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillièrè (1845), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009]; p.555-560.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

- .d. **Table analytique des matières**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillièrè, Paris, 1856, p.561-567.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

C'est en fin d'ouvrage qu'est trouvé le « contenu » de cette version de 1856. Il est présenté à la manière d'une « Table analytique des matières », comprenant aussi une pagination.

[.e<sup>d</sup>. books.google.com/](https://books.google.com/), [2010... archive.org/](https://2010...archive.org/), [2010... quod.lib.umich.edu/h/homeop/](https://2010...quod.lib.umich.edu/h/homeop/), [2011... hathitrust.org/](https://2011...hathitrust.org/), 2012.

- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillièrè (1856), O.E.I.L., Paris, 1986, p.561-567.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

- .e. **Table analytique des matières**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillièrè et fils, Paris, 1873, p.633-640.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

C'est en fin d'ouvrage qu'est trouvé le « contenu » de cette version de 1873. Il est présenté à la manière d'une « Table analytique des matières », comprenant aussi une pagination.

[.e<sup>e</sup>. books.google.com/](https://books.google.com/), [2007... archive.org/](https://2007...archive.org/), 2007.

- \*\* .f. **Table analytique des matières**, in *Organon de l'art de guérir, cinquième édition*, révision de l'édition revue, corrigée et complétée de celle de 1873 chez Baillièrè et fils, Éditions de l'École belge d'homœopathie, A.S.B.L., Bruxelles, 1984, et réimpression 2004, p.359-365.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan – Jean-Claude Grégoire

L'édition belge de la version de 1873 de la traduction de Jourdan se proposait de « revoir, corriger et compléter » cette dernière. Elle le fait justement, ici, pour le « contenu » trouvé dans l'édition allemande.

Toutefois, la version belge est un peu différente de l'original allemand. Si une « Table analytique des matières » présente le contenu à la manière de l'édition originelle, le réviseur ajoute aussi, à des fins pédagogiques, un résumé puis un plan détaillé de l'*Organon*, divisé

en « livres » et « chapitres » regroupant les thèmes du document et révélant sa structure, des pages 366 à 380. Cela s'avère bien clair et utile. De plus, en quelques pages, l'éditeur belge se permet quelques additions intéressantes : d'abord une traduction des citations latines et grecques contenues dans l'*Organon* (p.353-357), puis un tableau des « Principales différences entre la 5<sup>e</sup> et la 6<sup>e</sup> édition de l'*Organon* » (p.358).

[.e<sup>f</sup>. ebh.homeobel.org/](http://ebh.homeobel.org/), [2005]... [homeoint.org/books/hahorgan/frindex.htm](http://homeoint.org/books/hahorgan/frindex.htm), 2006.

→3 **. Introduction**<sup>3</sup>, p.1-76.

/in *Organon de l'art de guérir*, 5<sup>e</sup> édition.

<sup>3</sup> *Einleitung*.

Cette introduction perd une trentaine de pages par rapport à la version précédente. Elle porte aussi un seul sous-titre : *Hinblick auf das bisherige Medicinieren, Allöopathie und Palliativ-Curen der bisherigen alten Arzneischule - Coup d'œil sur la médecine jusqu'à nos jours, l'allopathie et la méthode palliative de l'ancienne école*.

→3 trad.franç.

**.a. Introduction**, in *Exposition de la doctrine médicale homoeopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1834, p.7-109.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

Comparativement au texte original allemand, l'introduction de Jourdan est divisée en deux sections; alors que le document allemand de la 5<sup>e</sup> ne contient qu'un seul sous-titre, la traduction française reprend les deux sous-titres de l'édition précédente (sans qu'ils soient numérotés comme dans la 4<sup>e</sup> édition de 1829) : *Coup d'œil sur les méthodes allopathique et palliative des écoles qui ont dominé jusqu'à ce jour en médecine*; puis : *Exemples de guérisons homœopathiques opérées involontairement par les médecins de l'ancienne école*.

La première partie (*Coup d'œil [...]*), sauf pour les deux premières pages en plus dans la 5<sup>e</sup> allemande, est assez identique à la version de 1832, la première édition de l'*Organon [...]* traduite par Jourdan. Mais, alors qu'il n'y a pas de deuxième section en allemand, le traducteur en conserve une en français et reproduit d'ailleurs presque intégralement le texte de l'édition allemande précédente, la 4<sup>e</sup>, puis enchaîne sur le texte de la 5<sup>e</sup>.

Au profit du lecteur francophone, on retrouve ainsi, dans cette version française de la 5<sup>e</sup> édition allemande, les nombreux exemples que Hahnemann amenait sur les « guérisons homœopathiques » fait involontairement par l'ancienne école et qu'on ne trouvait que dans les éditions allemandes précédentes (2<sup>e</sup> en 1819, 3<sup>e</sup> en 1824 et 4<sup>e</sup> en 1829).

Ces sections seront reprises comme telles dans les rééditions françaises de 1845 et 1856 de la traduction de la 5<sup>e</sup> édition allemande avec le même titre, les mêmes sous-titres et les mêmes traductions.

[.e<sup>a</sup>. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2005.

Il est impossible de dénicher l'*Organon* dont il est question ici sans savoir qu'il faut le chercher dans un des volumes titrés « Doctrine et traitement homoeopathique des maladies chroniques » – indiqués à l'année [1832-34]!

[.e<sup>a</sup>. archive.org/, 2005.](#)

La remarque précédente pour donner accès au livre s'applique aussi ici.

[.e<sup>a</sup>. books.google.com/, 2009... gallica.bnf.fr/, 2010... hathitrust.org/, 2011.](#)

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1834), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.7-109.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

\*\* **.b. Introduction**, in *Exposition de la Doctrine Médicale Homoeopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, Société Typographique Belge, Ad. Wahlen et Cie, Bruxelles, 1837, p.13-100.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[.e<sup>b</sup>. books.google.com/, 2007... hathitrust.org/, 2011.](#)

**.c. Introduction**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1845, p.7-102.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[.e<sup>c</sup>. quod.lib.umich.edu/h/homeop/, 2007... books.google.com/, 2007... archive.org/, 2007... gallica.bnf.fr/, 2007... hathitrust.org/, 2009.](#)

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1845), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009]; p.7-102.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

**.d. Introduction**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1856, p.9-104.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[.e<sup>d</sup>. books.google.com/, 2010... archive.org/, 2010... quod.lib.umich.edu/h/homeop/, 2011... hathitrust.org/, 2012.](#)

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1856), O.E.I.L., Paris, 1986, p.9-54.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

**.e. Introduction**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière et fils, Paris, 1873, p.61-157  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

Dans l'édition de 1873, alors que la traduction de la 5<sup>e</sup> allemande reste la même – avec un seul sous-titre incluant toujours les « exemples de guérisons homœopathiques » tirés de la 4<sup>e</sup> édition allemande – il y a quatre sous-titres à l'introduction, plutôt que les deux des versions précédentes : I. *Coup d'œil sur les méthodes allopathique et palliative des écoles qui ont dominé jusqu'à ce jour en médecine*; II. *Exemples de guérisons homœopathiques opérées involontairement par les médecins de l'ancienne école*; III. *Parmi les personnes étrangères à l'art de guérir, il s'en est trouvé qui ont reconnu que les traitements homœopathiques étaient les seuls efficaces.* – Note : *Isopathie*; IV. *Il y a eu des médecins qui ont regardé cette manière de traiter les maladies comme la meilleure de toutes.* Ces quatre sous-titres proviennent des quatre sujets abordés dans la 4<sup>e</sup> allemande de 1829, cependant présentée avec deux sous-titres par Hahnemann.

[.e<sup>e</sup>. books.google.com/, 2007... archive.org/, 2007.](#)

- \*\* .f. **Introduction**, in *Organon de l'art de guérir, cinquième édition*, révision de l'édition revue, corrigée et complétée de celle de 1873 chez Baillièrre et fils, Éditions de l'École belge d'homœopathie, A.S.B.L., Bruxelles, 1984, et réimpression 2004, p.61-159.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan – Jean-Claude Grégoire  
Grégoire ne corrige pas le plan de présentation de cette introduction donné par Jourdan en 1873, avec ses quatre sous-titres qui ne correspondent pas à la version originale.

.<sup>e</sup>f. [ebh.homeobel.org/](http://ebh.homeobel.org/), [2005]... [homeoint.org/books/hahorgan/frindex.htm](http://homeoint.org/books/hahorgan/frindex.htm), 2006.

### 1833

- **Matière médicale pure**<sup>1</sup>, 2<sup>e</sup> partie, 3<sup>e</sup> édition augmentée Arnold, Dresden et Leipzig, 461p.

<sup>1</sup> *Reine Arzneimittellehre*.

Cette 2<sup>e</sup> partie de la 3<sup>e</sup> édition est la dernière à être publiée; si les tomes 3, 4 et 5 s'arrêtent donc après une 2<sup>e</sup> édition uniquement, c'est évidemment à cause de la parution du traité des maladies chroniques qui contient aussi de la matière médicale.

→ trad.franç.

La *Matière médicale pure* a été traduite en français dans son ensemble; voir les notes aux traductions en 1811.

**. Esprit de la doctrine de guérison homœopathique**<sup>1</sup>, p.3-26.

/in *Matière médicale pure*, 2<sup>e</sup> partie, 3<sup>e</sup> édition.

<sup>1</sup> *Geist der homöopathischen Heil-Lehre*.

Voir les remarques concernant la première version d'un ouvrage semblable en 1813 dans le *Allgemeiner Anzeiger* de R.Z. Becker et les rendus ultérieurs dans la 2<sup>e</sup> partie de la matière médicale pure à ses éditions précédentes en 1816 et 1824. Le texte présenté ici, augmenté de quelques paragraphes par rapport aux versions précédentes, n'est pas daté.

C'est la version de 1816 ou celle de 1824 de cet article qui a été traduite en français, celle-ci de 1833 n'a pas été rendue par Jourdan qui avait donné les versions précédentes.

**. Avant-propos**<sup>2</sup>, p.27-38.

/in *Matière médicale pure*, 2<sup>e</sup> partie, 3<sup>e</sup> édition.

<sup>2</sup> *Vorerinnerung*.

Voir les notes à « 1816 – Paraissent dans la *Matière médicale pure*, 2<sup>e</sup> partie, 1<sup>re</sup> édition : . *Avant-propos* ».

Hahnemann présente encore les mêmes cas qui datent de 1815, afin de répondre à ceux qui lui demandent comment faire les traitements homéopathiques. Or, dans la présente version, il fait aussi référence à son traité sur les maladies chroniques.

C'est la version de 1816 (ou de 1824) de cet article qui a été traduite en français, celle de 1833 (ici) – contenant quelques paragraphes de moins – n'ayant pas été rendue par le traducteur Jourdan.

### 1833

Paraissent dans le *Zeitung der homöopathischen Heilkunst für Aerzte und Nichtärzte*, de G.A.B. Schweikert, Arnold, Dresden et Leipzig :

**. Une invitation à tous mes vrais élèves et disciples pour le 10 août à Cöthen<sup>1</sup>**, 6, 44, p.352.

<sup>1</sup> *Einladung aller meiner echten Schüler und Nachfolger zum 10. August nach Cöthen.*  
Le même article sera publié dans le *Allgemeiner Anzeiger [...]* (plus bas).

**. La distribution du remède homœopathique, libéré du privilège désuet des pharmaciens<sup>2</sup>**, 7, 24, p.188.

/in (Schwk.) *Z.d.hom.Hks*

<sup>2</sup> *Ausgeben homöopathischer Mittel von dem veralteten Apothekerprivilegium befreit.*  
Cette donnée de J. Schmidt (1989), signalée par Haehl (1922), n'est pas mentionnée dans l'index final du dernier.

**. Présentation de monsieur le Dr. Schweikert comme directeur de l'hôpital et de l'institut homœopathiques de Leipzig<sup>3</sup>**, 7, 38, p.297-298.

/in (Schwk.) *Z.d.hom.Hks*

<sup>3</sup> *Einführung des Herrn Dr. Schweikert als Direktor in die Leipziger homöopathische Heil- und Lehr-Anstalt.*

Cette entrée bibliographique est retrouvée uniquement chez J. Schmidt et D. Kaiser (Hahnemann, 2001c); J. Schmidt (1989) ne la rapporte pas; cependant, Haehl (1922) présente le texte aussi, mais sans l'inscrire dans sa liste finale.

### 1833

Paraît dans le *Allgemeiner Anzeiger und Nationalzeitung der Deutschen*, de F.G. Becker, Gotha :

**. Une invitation à tous mes vrais élèves et disciples pour le 10 août à Cöthen<sup>1</sup>**, 1, 131, p.1711.

<sup>1</sup> *Einladung aller meiner echten Schüler und Nachfolger zum 10. August nach Cöthen.*  
Le manuscrit de cet article se trouve dans la collection de la pharmacie Deutsch Homöopathie-Union, de Karlsruhe en Allemagne (Dinges et Jütte, 2005).

\* **. Chimie. La formation du gaz nommé gaz carbonique<sup>2</sup>**, 2, 292, p. 3361-3663.  
/in A.A.u.Nz.d.D

<sup>2</sup> *Chemie. Entstehung des Gases Kohlensäure genannt.*

Cet article, qui n'apparaît dans aucune autre bibliographie, est révélé par Dinges et Jütte (2005). Il a été envoyé au journal de Becker (fils) sans être signé. Il est cependant daté du 17 octobre 1833.

Le manuscrit de cet article aussi se trouve dans la collection de la pharmacie Deutsch Homöopathie-Union, de Karlsruhe en Allemagne (Dinges et Jütte, 2005).

≠1833

Paraît dans *Répertoire systématique et alphabétique des médicaments antipsoriques, incluant les antisypilitiques et les antisycotiques [...]*<sup>1</sup>, de Clemens von Bönninghausen, 2<sup>e</sup> édition augmentée, Münster, Copenrath, in-8° :

→ **. Préface à propos de la répétition d'un médicament homœopathique<sup>2</sup>**, p.XXI-XXIX.

<sup>1</sup> *Systematisch-Alphabetisches Repertorium der Antipsorischen Arzneien, mit Einschluß der antisypilitischen und antisycotischen [...].*

Bien qu'il s'agisse d'une « 2<sup>e</sup> édition » de celui de 1832 (voir à cette date), l'ouvrage de Bönninghausen change de titre en « *incluant les antisypilitiques et les antisycotiques* » et la préface de Hahnemann aussi en faisant disparaître les mots « *de la dose* ». Or, Gallavardin le situe encore en 1832

Un exemplaire original des deux tomes avec reliure contemporaine de cet ouvrage de Bönninghausen était offert à 525 euros, en 2006, par un libraire néerlandais; un autre libraire, allemand, vendait le seul premier tome, dans sa facture originale, pour 425 euros.

<sup>2</sup> *Vorwort über die Wiederholung eines homöopathischen Arzneimittels.*

Cette préface, différente de la 1<sup>re</sup> édition de 1832, est signée en mai 1833; voir « 1832 – Paraît dans *Répertoire systématique et alphabétique [...]* : *Préface à propos de la répétition de la dose d'un médicament homœopathique* ».

Le texte correspond, sauf pour quelques lignes et surtout le dernier paragraphe, à la version présentée par Hahnemann (signée en mars) en note de bas de page de l'aphorisme 246 de la 5<sup>e</sup> édition allemande de l'*Organon* qui paraîtra aussi en 1833; ce que Gallavardin ne signale cependant pas.

→ trad.franç.

**.a. Préface. Sur la répétition des doses homéopathique**, in *Précis des Médicaments antipsoriques homéopathiques, de leur sphère d'action principale et de leurs propriétés caractéristiques*, par M. le Docteur De Bönninghausen, Baillière, Paris, 1834, p.XXIII-XXX.  
/Foissac et Didier

Alors qu'ils mentionnent une « première édition » dans leur *Préface des traducteurs*, Foissac et Didier, bien qu'il traduisent la 2<sup>e</sup> édition du *Répertoire [...]* de Bönninghausen, en donnent cependant un titre qui n'inclut pas les « antisiphilitiques et les antisycotiques ».

La traduction de Foissac et Didier diffère de celles de Jourdan par la manière de rendre le texte allemand. Cependant les deux – voir toutefois les rendus « .c. » et « .d. » – donnent la version du document tel qu'il est présenté dans l'ouvrage de Bönninghausen en 1833 (que Gallavardin inscrit en 32). Foissac et Didier précisent d'ailleurs que le texte est de « Cöthen, Mai 1833 ».

Dans leur traduction, Foissac et Didier donnent aussi un intéressant « résumé des médicaments antipsoriques » où l'on trouve les sources détaillées de publication de 50 pathogénésies, le nombre de symptômes expérimentés, la durée d'action de la substance et l'antidote. Foissac aura lui-même collaboré aux pathogénésies de *Clematis erecta*, *Natrum muriaticum*, *Nitri acidum*, *Petroleum* (1 symptôme!) et *Silicea* trouvés dans la matière médicale du traité sur les maladies chroniques. De Didier, on ne sait de lui que sa collaboration à la pathogénésie d'*Aethusa cynapium* que Hahnemann, quoiqu'il l'ait évoqué dans *Essai sur un nouveau principe [...]* en 1796, n'aura cependant jamais décrit dans toute sa matière médicale.

Par ailleurs, ils sont, à l'époque, parmi ceux qui usent de la graphie « homéopathique » au lieu du « homœopathique » vu chez l'ensemble des autres traducteurs. Bigel avait cependant déjà titré son premier ouvrage avec « homéopathie » en 1827 (voir « 1811 – *Matière médicale pure* »; → trad.franc., .a.). D'autre part, alors que Jourdan emploie souvent le terme « homœopathiste » en parlant de l'homéopathe, Foissac et Didier y vont de « médecin homéopathique ».

Le prénom de Foissac est introuvable, tout comme celui de Didier; ils ne sont d'ailleurs, ni l'un ni l'autre, dans le dictionnaire des auteurs d'ouvrage d'homéopathie en langue française de Rabanes et Sarembaud (2003).

.<sup>e</sup>a. [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2010... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2011... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2010.

.b. **Sur la répétition d'un médicament homœopathique**, in *Traité de matière médicale [...]*, J.-B. Baillièrè, Paris, 1834; tome premier, p.87-94.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

Dans ses versions successives de sa traduction de l'*Organon* (1834, 45, 56 et 73), alors que Hahnemann présente depuis 1833 (mais raccourcie) la préface à l'ouvrage de Bönninghausen dans une très longue note de bas de page à l'aphorisme 246, Jourdan ne l'imite pas et se contente de renvoyer le lecteur à ses traductions parues ailleurs; dans sa traduction de l'*Organon* de 1834 et 1845, il le dirige vers sa version présentée la même année dans *Traité de matière médicale ou de l'action pure des médicaments homœopathiques [...]* – ici dont le texte correspond à celui trouvé dans la préface à l'ouvrage de Bönninghausen – alors que dans les rendus ultérieurs de l'*Organon* (1856 et 73), le lecteur est prié d'aller consulter la première série de *Études de médecine homœopathique*, publiée en 1855 où la version est toutefois différente (.c.).

.<sup>e</sup>b. [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2010... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2010... [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2011.

- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1834), Similia, 1989; tome I, p.87-94.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- [homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm](http://homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm), 2002.  
Séror présente huit textes de Hahnemann sous un seul titre qu'il intitule *Introduction à la médecine homéopathique; Sur la répétition d'un médicament homéopathique* est le huitième de ces essais tous tirés des versions du *Traité de matière médicale [...]* de Jourdan.
- .c. Sur la répétition d'un médicament homéopathique**, in *Études de médecine homéopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.580-588.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan  
L'article de Hahnemann est amputé, ici, de plus d'une page dans cette traduction faite par Jourdan pourtant déjà rendu en 34 dans son *Traité de matière médicale ou de l'action pure des médicaments homéopathiques [...]* (« .b. »). La partie manquante concerne l'inhalation des remèdes, un sujet contesté. Or Léon Simon – qui serait l'instigateur des réimpressions de la traduction de Jourdan de l'*Organon* – prend position sur la question dans son commentaire (réimpression de 1856) : « L'olfaction, après avoir été vantée outre mesures, est peut-être beaucoup trop abandonnée ». Le texte manquant est peut-être donc un oubli.
- .<sup>e</sup>c. [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2007... [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.
- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996, tome I, p.580-588.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.580-588.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.580-588.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- \*\* **.d. Sur la répétition d'un médicament homéopathique (Note au §246)**, in *Exposition de la doctrine médicale homéopathique ou Organon de l'art de guérir*, révision de l'édition revue, corrigée et complétée de celle de 1873 chez Baillière et fils, Éditions de l'École belge d'homéopathie, A.S.B.L., Bruxelles, 1984, et réimpression en 2004, p.344-352.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan – Jean-Claude Grégoire  
Le réviseur (Grégoire) et l'éditeur belges, corrigeant le traducteur Jourdan et contrairement au renvoi qu'il imposait dans sa traduction de l'*Organon* et ses nombreuses versions (voir en « .b. »), ont choisi de présenter cet article au lecteur. Le texte apparaît à la fin de l'ouvrage et correspond à celui trouvé dans *Études de médecine homéopathique* (« .c. »). Mais là où s'arrêterait cette dernière traduction, c'est-à-dire amputant un paragraphe sur l'olfaction et les succès obtenus par Hahnemann en l'administrant de cette façon, Grégoire choisit de traduire le dernier paragraphe donné par Hahnemann dans sa 5<sup>e</sup> édition de l'*Organon*, plutôt que ceux rendus par Foissac et Didier (.a.), puis Jourdan (.b.) en 34.
- .<sup>e</sup>d. [ebh.homeobel.org/](http://ebh.homeobel.org/), [2005]... [homeoint.org/books/hahorgan/frindex.htm](http://homeoint.org/books/hahorgan/frindex.htm), 2006.  
Version reprise de celle de l'École Belge d'Homéopathie et numérisée pour le site Internet d'Homéopathe International.

- \*\* .e. **Sur la répétition d'un médicament homœopathique**, in *Aphorismes*, Marco Pietteur, Embourg (Belgique), 2003, p.66-70.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan  
*Aphorismes* (en réalité : *Aphorismes : précédés d'une introduction à l'homéopathie (Prolégomènes) du Dr Samuel Hahnemann*) est un ouvrage attribué à James Tyler Kent, déjà traduit par Robert Séror en 2001.

### 1833

Paraît dans *L'homœopathie guérit sans saignée*<sup>1</sup>, de [Carl] Kammerer<sup>2</sup>, Baumgärtner, Leipzig, 1834, in-8° :

- . **Préface**<sup>3</sup>, p.III-IV.

<sup>1</sup> *Die Homöopathie heilt ohne Blutentziehungen.*

<sup>2</sup> À propos de l'auteur, Kammerer, voir au tome *Revue de la correspondance traduite en français : « 1829 – Correspondance : . [à Kammerer, de Gmünd] »*.

<sup>3</sup> *Vorwort.*

Seuls Tischner (1998), J. Schmidt (1989) et Schmidt-Kaiser (Hahnemann 2001c) – qui ne donnent cependant pas l'éditeur – précisent la notice bibliographique.

→ trad.franç.

- \*\* .a. **Préface de Hahnemann pour le livre de Kammerer sur la saignée**, in *Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt*, Vingt-neuvième série (1992), p.296-297.  
/Bernard Long

.<sup>e</sup> a. *Groupement Hahnemannien de Lyon l<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1992.pdf, 2006.*

### 1833

Paraît dans *Homöopathische Monatsblätter*<sup>1</sup>, Stuttgart (1921) :

- \*→ . [Témoignage à Bönninghausen]<sup>2</sup>, 46, p.2.

<sup>1</sup> *Bulletins mensuels homéopathiques.*

Le *Homöopathische Monatsblätter* est né en 1876 comme organe de diffusion de l'important mouvement laïque homéopathique Hahnemannia fondé en 1868 à Stuttgart en Allemagne. Il a paru jusqu'en 1974, absorbé entre 1941 et 1952 par un autre périodique populaire (*Leipziger populäre Zeitschrift für Homöopathie* – voir en « 1782 - Paraît dans *Leipziger populäre Zeitschrift für Homöopathie* »), puis adoptant par la suite un autre nom où l'homéopathie n'est plus à l'honneur. Cette revue, dont Haehl, longtemps secrétaire de la société Hahnemannia, fut d'ailleurs directeur pendant de nombreuses années, a publié plusieurs lettres de la correspondance de Hahnemann et Bönninghausen.

<sup>2</sup> [*Zeugnis für Bönninghausen*].

Ce témoignage, où il lui donne sa pleine confiance, est joint à une courte lettre de Hahnemann à Bönninghausen, le 1<sup>er</sup> septembre à Cöthen; elle lui rappelle la fête du 10 août précédente où le maître a revu son ami et disciple. Le « témoignage », qui s'étend sur sept lignes, est signé par Hahnemann à côté de son sceau personnel et il est de la même date. Ce document est dans la collection de l'IGM de la fondation Robert-Bosch, à Stuttgart (Stahl, 1997).

Dans sa biographie de Hahnemann, en 1922, Richard Haehl va encore présenter le document donné ici, mais sans l'inscrire dans sa liste bibliographique.

→ trad.franc.

\*\*

.a. ***Pensée et doctrine dite de Boenninghausen – Comment est construit son répertoire***, in *Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt*, Trente-huitième série (2001), p.251.

/Robert Séror

La source du document présenté par Séror paraît provenir de la traduction en anglais (Haehl, 1927) de la biographie de Haehl (1922); en effet, il commet la même erreur, une coquille sans doute, que la version anglaise qui situe le témoignage de Hahnemann en « 1853 ».

.<sup>e</sup>a. *Groupement Hahnemannien de Lyon 1<sup>re</sup>-39<sup>e</sup> série, 2001.pdf, 2006.*

### 1833

Paraît dans *Archiv für die homöopathische Heilkunst*, Carl Heinrich Reclam, Leipzig :

. ***Cantharis vesicatoria***<sup>1</sup>, 13, 1, p.157-164.

<sup>1</sup> *Kanthariden*.

Aucun bibliographe consulté ne rapporte la présente notice, hormis J. Schmidt (1989), cependant que plusieurs autres auteurs mentionnent la parution de la pathogénésie de *Cantharis vesicatoria* dans les *Archiv*.

### 1833

\*

***Registre des malades D38 (1833-1835)***<sup>1</sup>, Karl F. Haug, Heidelberg, 2 volumes, 330p. et 164p.; transcription et commentaires de Monika Papsch<sup>2</sup> (2007).

<sup>1</sup> *Samuel Hahnemann Krankenjournal D38 (1833-1835)*.

Le « D38 » couvre la période de consultations médicales de Hahnemann du 28 novembre 1833 au 17 mai 1835, c'est-à-dire juste avant qu'il ne quitte l'Allemagne pour la France. Toutefois des pages de ce registre sont manquantes; elles concernent les visites de la jeune Française Marie Mélanie d'Hervilly, celle qui allait devenir la seconde épouse de Samuel Hahnemann et qui allait d'ailleurs hériter des *Krankenjournal*.

<sup>2</sup> La thèse de doctorat en sciences naturelles (*diss. rer nat.*) de Monika Papsch, une *Heilpraktikerin* (praticienne non médecin), présentée en 2005 à l'université de Brunswick,

est l'assise du *Registre des malades D38*. Le premier volume étant la transcription des notes de Hahnemann, son deuxième commente les divers aspects entourant la pratique et la thérapeutique du fondateur de l'homéopathie à Köthen.

**1834**

Paraît dans [*Allernädigst privilegirtes*] *Leipziger Tageblatt*<sup>1</sup> [...], Friedrich Richter, Leipzig :

\* . [**Appel aux dons pour l'hôpital homéopathique de Leipzig**]<sup>2</sup>, [19 juin], [?].

<sup>1</sup> Quotidien de Leipzig.

<sup>2</sup> [*Spendenaufwurf für das homöopathische Krankenhaus in Leipzig*].

? Article uniquement rapporté par Dinges et Jütte (2005) qui ne précisent pas les données habituelles de volume, numéro et pagination de la parution – et que nous n'avons pu dénicher. Cependant, ils renvoient à une lettre de Hahnemann à son gendre Johann Heinrich Wolff, le même jour, et où on trouve la confirmation que ce billet devait être reproduit dans le *Leipziger Tageblatt*.

Le manuscrit de cet article est dans la collection de la pharmacie Deutsch Homöopathie-Union, de Karlsruhe (Allemagne) (Dinges et Jütte, 2005).

C'est la troisième et dernière publication dans le *Leipziger Tageblatt - Quotidien de Leipzig*. La précédente date de 1832 et est célèbre : c'est le mot aux « demi-homéopathes de Leipzig ».

**1834**

Paraît dans *Allgemeine homöopathische Zeitung*, de G.W. Groß, F. Hartmann et F. Rummel, Baumgärtner, Leipzig :

. **Éclaircissement**<sup>1</sup>, 5, 2, p.31.

<sup>1</sup> *Erklärung*.

Cette donnée bibliographique n'est d'abord rapportée que par J. Schmidt (1989), puis retrouvée chez J. Schmidt et D. Kaiser (Hahnemann, 2001c). Le même article paraît dans le *Der Anhaltische Volksfreund* de la notice suivante.

**1834**

Paraît dans *Der Anhaltische Volksfreund*, Dessau, Fritsche :

. **Éclaircissement**<sup>1</sup>, 4<sup>e</sup> année, p.246.

<sup>1</sup> *Erklärung*.

Voir la notice précédente.

1835

≠→ **Les maladies chroniques, leur nature particulière et leur guérison homœopathique**<sup>1</sup>, 1<sup>re</sup> partie, 2<sup>e</sup> édition très augmentée<sup>2</sup>, Arnold, Dresden et Leipzig<sup>3</sup>, in-8°, IV<sup>4</sup> et 188p.

<sup>1</sup> *Die chronischen Krankheiten; ihre eigenthümliche Natur und homöopathische Heilung.*

Gallavardin donnait *Les maladies chroniques, leur nature spéciale et leur traitement homœopathique* comme titre, ce qui n'a pas été retenu.

À la première édition de la 1<sup>re</sup> partie, une dédicace à von Brunnow introduisait l'ouvrage. Elle a disparu dans cette 2<sup>e</sup> édition, Hahnemann s'étant brouillé avec lui.

<sup>2</sup> La 2<sup>e</sup> (dernière) édition du traité sur les maladies chroniques s'étend de 1835 à 1839; elle sera présentée en cinq volumes plutôt qu'en quatre comme la première. Cette partie théorique est divisée en six chapitres (*De la nature des maladies chroniques, Du traitement des maladies chroniques, De la sycose, De la syphilis, De la psore* et *Les médicaments*) dont le dernier, *Les médicaments*, est présenté par certains bibliographes comme un texte indépendant; il a donc été inscrit ici, plus bas.

<sup>3</sup> L'indication exacte des lieux d'édition provient de Tischner (1998) et J. Schmidt (1989) puisque Gallavardin donne encore « Arnold à Dresden », laquelle est erronée; Léon Simon (1856) situe la seconde édition à la fois à Dresden et à Düsseldorf.

<sup>4</sup> Le nombre (et la numérotation) de pages exactes considérées vient de Tischner alors que J. Schmidt indique « II », ce qui est improbable car la notation comprend la page de titre (I et son verso II) et que le texte s'étend sur deux pages (III-IV); quant à Schmidt et D. Kaiser (Hahnemann, 2001c), à la présentation du texte, ils fournissent la pagination de l'édition fac-similé de 1979 faite par Haug.

→ trad.franç.

La 2<sup>e</sup> édition de *Les maladies chroniques* [...], qui s'étend de 35 à 39, a été traduite en français dans son ensemble (voir aussi les remarques aux traductions de la 1<sup>re</sup> édition en 1828).

On pourrait à nouveau souligner, comme l'a fait Jacques Baur à propos de la *Matière médicale pure*, que, hormis la traduction de sa partie théorique en 1969 (franco-suisse), 1985 (belge) et les réimpressions de 85 (franco-suisse), 89 (française) et 98 (belge) (ici en « .c. », « .d. » et « .e. »), la dernière publication française complète de *Les maladies chroniques* remonte à plus d'un siècle, soit celle – en autant qu'on l'admette – de la famille Simon en 1891.

**.a. Doctrine et traitement homœopathique des maladies chroniques**, 3 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1846; tome premier, 636p.; tome second, 590p.; tome troisième, 648p.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

L'*Avertissement de l'éditeur*, au tout début (p. I-II), donne un tableau cumulatif des remèdes apparus dans la 1<sup>re</sup> édition du traité des maladies chroniques puis dans la 2<sup>e</sup>.

Baur (Hahnemann, 1979b) rappelle, à propos des deux éditions de Jourdan de *Les maladies chroniques* (la 1<sup>re</sup> en 1832 et celle-ci), que ce dernier a supprimé les références à l'origine des symptômes, qu'ils proviennent de Hahnemann, de ses élèves ou des auteurs classiques.

Soulignons par ailleurs, que Jourdan présente une fausse « préface à la seconde édition » qui n'est autre que l'avant-propos de Hahnemann au 3<sup>e</sup> volume des maladies chroniques et que, de plus, il insère – cela est incompréhensible – une partie de cette « préface » à la fin de la partie théorique du traité, dans le chapitre sur les médicaments! Pierre Schmidt et Jost Künzli vont aussi se faire prendre avec cette fausse « préface » (voir plus bas « *Préface de la première édition de 1828* »).

La traduction de Jourdan va servir de modèle pour tous les autres rendus du traité des maladies chroniques jusqu'à aujourd'hui (sauf pour la version des Simon (.b.), évidemment). Quant à Schmidt-Künzli, qui reconnaissent ses qualités de linguiste, ils jettent toutefois un doute sur ses qualifications – lui qui était « malheureusement allopathe n'ayant jamais pratiqué l'homéopathie » – parce qu'il n'aurait pas saisi certaines nuances!

Il faudrait noter enfin que Jourdan présente les remèdes dans une suite alphabétique selon leur noms latins – leurs descriptions pathogénétiques commençant à partir du premier tiers du premier tome, soit après la partie théorique – et que Arsenicum n'est donc plus en fin d'ouvrage comme dans l'original allemand.

En 2007, une édition originale des trois volumes était offerte par un libraire étatsunien pour la somme de 1000 dollars américains. En 2013, un libraire belge demandait 665 euros pour même série.

.<sup>e</sup>a. [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/) (tome premier, tome second et tome troisième), 2007.

.<sup>e</sup>a. [books.google.com/](http://books.google.com/) (tome premier, tome second et tome troisième), 2007.

Les trois tomes du livre ne sont pas présentés à la demande du seul titre sur Google-Recherche de livres, car le numéro de chaque volume n'est connu qu'au moment de la lecture. Ainsi, on ne sait pas quel tome peut être donné à voir. En recourant à l'onglet « À propos de ce livre », les deux autres tomes de la série – toujours sans être identifiables – seront cependant disponibles.

.<sup>e</sup>a. [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

[.b. **Traité de matière médicale homœopathique comprenant les pathogénésies du Traité de matière médicale pure et du Traité des maladies chroniques**], 4 tomes, Librairie J.-B. Baillière et Fils, Paris, [1877-] 1891; tome premier, XVI et 597p.; tome deuxième, 624p.; tome troisième, 640p.; tome quatrième et dernier, 681p. /Léon-Alexandre Simon et Vincent-L. Simon

Alors qu'il ne traite pas de sa théorie et qu'il ne respecte pas le plan original de présentation du traité des maladies chroniques, l'ouvrage des membres de la famille Simon a cependant été placé ici parce que, à leur manière, ils ont inclus ses remèdes.

Une note est déjà parue à propos de ces documents; voir: « 1830 – *Matière médicale pure* ».

.<sup>e</sup>b. [books.google.com/](http://books.google.com/) (tome premier et tome deuxième), 2007... [archive.org/](http://archive.org/) (tome premier et tome deuxième), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), (tome quatrième et dernier) 2010.

**.c. *Traité des maladies chroniques et leur traitement homœopathique***, quatrième édition française entièrement refondue et retraduite de la 2<sup>e</sup> édition allemande originale, partie théorique, Maisonneuve, Sainte-Rufine, (1969 et) 1985, 323p.

/Pierre Schmidt et Jost Künzli

Avec la mention, ici dans le titre (1985), d'une « quatrième édition française » Schmidt et Künzli considèrent que l'ont précédé les deux éditions traduites par Jourdan (1832 et 1846) et celle qu'ils ont eux-mêmes rendue en 1969.

Ici, Schmidt-Künzli ne traduisent que la partie théorique de *Die chronischen Krankheiten [...]*, soit l'équivalent du premier volume allemand seulement. Comme nous y a habitué Schmidt dans ses traductions des textes homéopathiques, et celui-ci ne fait pas exception, il instaure de nombreuses divisions ou chapitres à l'ouvrage pour le faire paraître plus cohérent; de même les paragraphes sont numérotés, comme des aphorismes, alors que l'original allemand n'en comporte pas. S'ils se permettent aussi de nombreux néologismes, souvent les ajouts au texte original sont très discutables.

Jean-Claude Grégoire exprime un avis très défavorable à cette traduction, lui qui donne aussi sa version de la 2<sup>e</sup> édition de la partie théorique (.d.). Dans son *Avertissement* à son ouvrage, avec raison, Grégoire fustige Schmidt et Künzli. Tout en lui rendant le mérite « d'avoir maintenu bien haut le flambeau de l'homœopathie hahnemannienne uniciste pendant des décennies », il dénonce énergiquement l'infidélité de Schmidt au document original, sa défiguration de la doctrine en insérant des conceptions personnelles (voir encore « 1842 – *Organon de l'art du guérir*, → trad.franç., .a. »), son imposition d'une notation et d'un vocabulaire (des néologismes tirés de sa traduction de l'*Organon*) qui est loin de la simplicité de celui de Hahnemann, etc.

Leur ouvrage est précédé de « prolégomènes » où, notamment, on y parle des traducteurs précédents du traité des maladies chroniques, Jourdan, Bigel et Simon. Il y a aussi une « introduction » de Hering qui se prononce sur le traité de Hahnemann et où l'immigré étatsunien expose sa « Loi de guérison », selon les termes de Schmidt-Künzli (Saine, 1988).

Signalons, enfin, un imposant et utile *Index* de près de 60 pages en fin de volume. Un mot inscrit à cet index est retrouvé dans le texte qui a été « numéroté », à la manière d'aphorismes (il y a 266 de ces « aphorismes »). La version originale allemande ne contient pas une telle numérotation.

Une édition de 1969 de l'ouvrage se vendait 120 euros en France en 2009, mais aussi 50 euros en 2013, puis 65 en 2014. Une édition de 1985 était offerte à plus de 90 euros en 2013.

Quant à Jost Künzli von Fimmelsberg (1915-1992), il est une figure marquante du développement de l'homéopathie dans la communauté germanophone au XX<sup>e</sup> siècle. Né et mort à Saint-Gall en Suisse, il est fils et petit-fils d'homéopathes (Max et Jacob Theodor Künzli (1848-1903)). Médecin chef dans un hôpital de Berne de 1941 à 1945, il devient l'élève de Pierre Schmidt (1894-1987) en 1946, pendant une année, puis collabore notamment aux traductions de l'allemand au français de ce dernier – la 6<sup>e</sup> édition de l'*Organon* (1952) et la partie théorique du traité sur les maladies chroniques (1969), le texte qui nous concerne ici. Künzli sera impliqué dans pratiquement toutes les traductions

et adaptations anglaises ou allemandes de l'Organon de ces années ou encore de travaux de l'étatsunien James Tyler Kent. En 46, il est des premiers – comme d'autres Suisses – à reconnaître la valeur du dernier type de préparation de Hahnemann : la dynamisation cinquantièmesimale. C'est Künzli d'ailleurs qui lui attribue (en 1956) le symbole « Q » – au lieu du regrettable « LM » utilisé aujourd'hui – et nomme sa dilution « quinquagintamillésimale ». En 46, il s'établit définitivement à Saint-Gall. Outre une activité d'écriture importante – dont une édition révisée du répertoire de Kent, publiée à partir de 1986 – Künzli se démarque dans l'enseignement en transmettant les préceptes kentistes acquis chez Schmidt. Il aurait formé à lui seul plus de 350 médecins, vétérinaires et pharmaciens sur la répertorisation. À la mort de Schmidt, Künzli prendra en charge sa bibliothèque. Entouré de sa famille et de quelques étudiants, cet homme « bon, modeste, patient, altruiste » s'est calmement éteint chez lui à 76 ans (Fournier, 2007a; 2014d).

\*\*

**.d. Les maladies chroniques. Leur nature spécifique, et leur traitement homœopathique. Partie théorique. Traduit de l'allemand par le docteur A.J.L. Jourdan. Deuxième édition**, fac-similé de l'édition Baillière (1846) revue, corrigée et complétée, Éditions de l'École belge d'homœopathie, A.S.B.L., Bruxelles, 1985; réimpression 1998, XXXI et 286p.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan – Jean-Claude Grégoire

Jean-Claude Grégoire qui présente ce fac-similé de la partie théorique de la publication de Jourdan (« .a. ») complètement corrigée est, pour cette raison, mentionné ici comme un auteur de la traduction. S'il reconnaît la fidélité de Jourdan au texte hahnemannien, il lui reproche cependant d'avoir traduit la 2<sup>e</sup> édition des maladies chroniques « un peu trop vite ». Grégoire complète donc l'ouvrage en insérant, en fin de volume, quelques 35 pages (231-266) de révisions et de corrections, lesquelles soulignent les raccourcis empruntés par Jourdan – qui voulait contourner (qui va le blâmer!) la lourdeur du style de Hahnemann – et montrent aussi l'érudition du Belge. D'ailleurs, pour permettre de retrouver ses remarques, le Grégoire présente, numérotés, tous les paragraphes (313) de l'énoncé théorique de Hahnemann; mais, bien sûr, ni la traduction de Jourdan, ni la version originale allemande ne sont présentées de cette manière. Grégoire insère aussi à l'occasion quelques notes de bas de page qui sont d'un constant intérêt, tantôt précisant le sens d'un mot choisi, tantôt plaçant une idée dans son contexte. Il ajoute aussi une table des matières détaillée, comme un plan de la structure hahnemannienne du document.

Dans les corrections majeures du travail de Jourdan, il faut signaler que Grégoire réinsère la préface de la 1<sup>re</sup> édition qui était aussi dans la 2<sup>e</sup>, qu'il présente l'ouvrage dans la forme voulue par Hahnemann avec les divisions ou titres proposés par celui-ci et qu'il fait ainsi disparaître des ajouts inexpliqués et inexplicables de Jourdan, soit la fausse préface déjà évoquée en « .a. ».

Enfin, Grégoire est un des seuls à traduire de façon complète, en fin d'ouvrage, les opuscules que Hahnemann donnait en introduction aux autres volumes de son traité : *Avant-propos sur le côté technique de l'homœopathie*, en 1837, puis *Coup d'œil sur la façon dont se produit la guérison homœopathique*, en 1838, et *Dilutions et puissances (dynamisations)*, en 1839.

L'*Avertissement*, qui suit le court propos d'introduction à l'ouvrage par Daniel Bucken, est signé, par le « Docteur Jean-Claude Grégoire », le 1<sup>er</sup> novembre 1985, à Bruxelles; c'est la même année que la republication de la traduction de Schmidt-Künzli.

La réimpression de 1998 porte un titre différent : *Les maladies chroniques. Partie théorique. Troisième édition.*

Au moment de sa publication, Grégoire présente son travail comme « le meilleur qui existe en langue française ». Et il a probablement raison, c'est sans doute le plus fiable. Ne serait-ce que pour ses traductions exclusives de trois des derniers textes hahnemanniens, sa lecture mérite le détour.

[.e.d. ebh.homeobel.org/](http://e.d.ebh.homeobel.org/), [2005].

[.e.d. homeoint.org/books/hahchrdf/frindex.htm](http://e.d.homeoint.org/books/hahchrdf/frindex.htm), 2006.

Version de Jourdan revue par Jean-Claude Grégoire et déjà présentée sur le site Internet de l'École Belge (notice précédente), numérisée ici pour Homéopathe International.

\*\* [.e. \*\*Doctrine et traitement homeopathique des maladies chroniques, Deuxième édition – 1835 – Doctrine\*\*](#), réimpression de l'édition de 1846 de J.-B. Baillièrre, Éditions Boiron, 1989, 213p.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

Sans la *Préface de la seconde édition* donnée par Jourdan, et qui n'existe pas dans l'original allemand (voir plus bas, « *Préface à la première édition de 1828* »), cette réimpression de l'éditeur Boiron est une copie de la partie théorique traduite par Jourdan en 1846 (« .a. »); toutefois la mention « Deuxième édition » dans le titre fait référence à la 2<sup>e</sup> édition allemande complétée en 1835 et ignore donc les rendus, français, de Schmidt-Künzli (« .c. »), en 69, et Grégoire (« .d. »), en 85, qui l'ont précédés.

Enfin, il faut signaler que les pages 211 et 212 ne sont pas tirées de la version allemande originale et qu'elles correspondent plutôt à la traduction de la moitié du texte qui paraîtra en 1837 dans la 3<sup>e</sup> partie de *Les maladies chroniques [...]*, soit *Avant-propos sur le côté technique de l'homœopathie* (plus bas); Jourdan – ou son éditeur Baillièrre – ne le mentionnait pas et l'éditeur Boiron, qui s'est contenté de le reproduire, n'a pas corrigé.

[.e.gallica.bnf.fr/](http://e.gallica.bnf.fr/), s.d.

[.e.docstoc.com/](http://e.docstoc.com/), [2011].

Docstoc est un site Internet corporatif qui prétend aider à lancer, développer ou gérer son entreprise en fournissant une plateforme de téléchargement et de partage de documents, gratuits ou payants. Pour trouver l'ouvrage de Hahnemann, il vaudra mieux chercher en utilisant l'URL suivant – toujours pertinent en octobre 2013 – plutôt qu'en se servant de la commande « Search » du site : [www.docstoc.com/docs/86644284/Hahnemann-Samuel---Doctrine-et-traitement-homeopathique-des-maladies-chroniques-1835--Mulan](http://www.docstoc.com/docs/86644284/Hahnemann-Samuel---Doctrine-et-traitement-homeopathique-des-maladies-chroniques-1835--Mulan).

\*\* [.f. \*\*Doctrine et traitement homœopathique des maladies chroniques, par le docteur S. Hahnemann, traduit de l'allemande sur la dernière édition, par A.-J.-L. Jourdan\*\*](#), fac-similé de l'édition Baillièrre (1846) [en trois tomes], University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006; tome premier, 636p.; tome second, 590p.; tome troisième, 648p.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

Version imprimée de celle numérisée par la même université au Michigan ([.e.a.](#)). On aura remarqué les fautes d'orthographe dans le titre, notamment l'absence des diacritiques spécifiques au français. Une édition suivante corrigera la page de couverture.

- \*\* [.g. \*Doctrine et traitement homoeopathique des maladies chroniques\*](#), fac-similé de l'édition Baillière (1846) [en trois tomes], University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009]; v.1, 656p.; [tome second] 608p.; [tome troisième] 668p.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan  
L'édition faite en 2009 par la University Michigan Library corrige la page de titre fautive de l'impression précédente en 2006; cependant, alors que n'apparaissent que le titre et le nom de l'auteur sur les autres volumes, seul le premier tome (« v.1 ») est bien identifié.
- \*\* [\[.h. \*Traité de matière médicale homoeopathique comprenant les pathogénésies du trai té pure et du traité des maladies chroniques\*](#)], fac-similé de l'édition Baillière ([1877]-1891) [en 4 tomes], University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009]; [tome premier] 636p.; [tome deuxième] 648p.  
/Léon-Alexandre Simon et Vincent-Léon Simon  
À propos de cet ouvrage, voir « .b. » plus haut; quant à cette édition de l'université du Michigan, voir en « 1830 – *Matière médicale pure*, 1<sup>re</sup> partie, 3<sup>e</sup> édition, → [trad.franç., .d.](#)

→1 **. Préface à la première édition de 1828<sup>1</sup>**, p.III-IV.

/in *Les maladies chroniques, leur nature particulière et leur guérison homœopathique*, 1<sup>re</sup> partie, 2<sup>e</sup> édition.

<sup>1</sup> *Vorwort zur ersten Ausgabe 1828.*

Voir « 1828 – Paraît dans *Les maladies chroniques* [...], 1<sup>re</sup> partie : *Préface* ».

Cette préface n'a pas été rendue en français par Jourdan, en 1846; il l'a remplacée par une « Préface de la seconde édition » qui, en réalité, n'existe pas et vient d'un autre opuscule attaché au 3<sup>e</sup> volume de l'original allemand!

Cette préface a cependant été présentée par P. Schmidt et J. Künzli en 1969, puis par le Belge J.-C. Grégoire en 1985.

→1 [trad.franç.](#)

En 1969, les traducteurs Pierre Schmidt et Jost Künzli, dans leur version française de cette 2<sup>e</sup> édition de la partie théorique de *Die chronischen Krankheiten* [...] - *Les maladies chroniques* [...] (plus haut, en « .c. ») déjà rendue par le traducteur Jourdan en 1846 (plus haut, en « .a. »), signalent une nouvelle préface à cette partie théorique qui aurait été écrite par Hahnemann, en français seulement, et que donnerait Jourdan. Puis ils en rajoutent en présentant aussi une « Postface », laquelle serait aussi de Hahnemann. Ils affirment: « Dans la « seconde » [...] édition entièrement refondue et considérablement augmentée [...] Hahnemann ajoute une préface et une postface que nous donnons intégralement ». Mais tout cela est faux, Hahnemann n'ayant jamais fait de nouvelle préface à la 2<sup>e</sup> édition de *Die chronischen Krankheiten*!

Les supposées nouvelles préface et postface issues du travail de Jourdan, dont Schmidt-Künzli disent que la première aurait été écrite « certainement à Paris », sont en fait des parties du même texte traduites en mots différents! En 1846, Jourdan présente une nouvelle préface (*Préface de la seconde édition*) alors que, en réalité, il s'agit de la traduction de

l'avant-propos de la 3<sup>e</sup> partie (2<sup>e</sup> édition) du traité des maladies chroniques : *Vorwort über das Technische in der Homöopathie* - *Avant-propos sur le côté technique de l'homéopathie*, de 1837. D'autre part, très curieusement, il insère la moitié d'une autre version française de ce même article, une page avant la fin de sa traduction de la partie théorique! Quant à Schmidt-Künzli, ils présentent, en « postface » à leur ouvrage, cette même « moitié » d'article, puis l'article presque en entier en « préface de la seconde édition »! Il faut en déduire, comme l'a fait Jean-Claude Grégoire, que Schmidt et Künzli n'auraient eu en main que le premier volume de l'édition allemande pour faire leur traduction parce que, s'ils avaient disposé des cinq volumes, ils se seraient rendus compte de l'erreur de Jourdan.

**.a. Préface de l'auteur**, in *Doctrine et traitement homœopathique des maladies chroniques par Samuel Hahnemann*, J.-B. Baillière, Paris, 1832, p.VII-X.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

[.e.a. quod.lib.umich.edu/h/homeop/\(tome premier\), 2007... hathitrust.org/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/(tome%20premier),2007...hathitrust.org/), 2011.

[.e.a. sudoc.abes.fr/](http://sudoc.abes.fr/), 2013.

Le Système universitaire de documentation (SUDOC) nous renvoie au site de la bibliothèque numérique de la Bibliothèque interuniversitaire Santé qui suit.

[.e.a. bium.univ-paris5.fr/](http://bium.univ-paris5.fr/), s.d.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1832), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006.  
Antoine-Jacques-Louis Jourdan

\*\* **.b. Préface de l'auteur**, in *Des maladies chroniques, de leur nature spéciale, et de leur traitement homœopathique. Par Samuel Hahnemann. Ouvrage traduit de l'allemand et enrichi d'une préface, des notes et d'observations pratiques, par le docteur Bigel, publié par le Comte S. des Guidi, Docteur en médecine, etc., suivi d'une Instruction aussi nécessaire au malade pour consulter le médecin qu'utile au médecin pour diriger le traitement; et d'un Sommaire du régime homœopathique, par le même*, Louis Babeuf, Lyon; Crochard, Paris; Cherbuliez, Genève; 1832, p.1-2.  
/Gérard-Joseph-Marie Bigel

[.e.b. gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2007.

\*\* **.c. Préface de la première édition**, in *Traité des maladies chroniques et leur traitement homœopathique*, quatrième édition française entièrement refondue et retraduite de la 2<sup>e</sup> édition allemande originale, partie théorique, Maisonneuve, Sainte-Rufine, 1969 et 1985, p.29-30.  
/Pierre Schmidt et Jost Künzli

\*\* **.d. Préface de la première édition**, in *Groupement Hahnemannien de Lyon. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève*, Neuvième série (1972), no.3, p.89-90.  
/Pierre Schmidt et Jost Künzli

[.e.d. Groupement Hahnemannien de Lyon 1<sup>re</sup>-39<sup>e</sup> série, 1972.pdf](#), 2006.

\*\* **.e. Préface de la première édition (1828)**, in *Les maladies chroniques. Leur nature spécifique, et leur traitement homœopathique. Partie théorique. Traduit de l'allemand par le docteur A.J.L. Jourdan. Deuxième édition*, fac-similé de l'édition Baillière (1846) revue, corrigée et complétée, Éditions de l'École belge d'homéopathie, A.S.B.L., Bruxelles, 1985; réimpression 1998, p.XXIX-XXXI.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan – Jean-Claude Grégoire

Grégoire, qui donne sa version de la 2<sup>e</sup> édition (1835) de la partie théorique du traité des maladies chroniques, reprend, là, la préface donnée par Jourdan (« .a. »), l'adaptant avec une orthographe moderne.

[.e.e. ebh.homeobel.org/](http://e.ebh.homeobel.org/), [2005]... [homeoint.org/books/hahchrdf/index.htm](http://homeoint.org/books/hahchrdf/index.htm), 2006.

Version électronique du document trouvée sur le site de l'École Belge d'Homéopathie ([www.ebh.be/](http://www.ebh.be/)).

→2 . **Les médicaments**<sup>2</sup>, p.177-188.

/in *Les maladies chroniques, leur nature particulière et leur guérison homœopathique*, 1<sup>re</sup> partie, 2<sup>e</sup> édition.

<sup>2</sup> *Die Arzneien*.

Tel que mentionné plus haut, ce document, présenté ici comme un écrit indépendant est en réalité intégré comme une division de l'ouvrage principal.

C'est l'avant-propos à la 2<sup>e</sup> partie du traité sur les maladies chroniques, paru en 1828, qui est à l'origine de ce texte, soit *Instruction pour la préparation des médicaments antipsoriques*.

→2 trad.franç.

\*\* .a. [**sans titre**], in *Doctrine et traitement homœopathique des maladies chroniques*, 3 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1846, p.199-210 et 213.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

Jourdan insère, dans sa traduction de la partie théorique du traité sur les maladies chroniques, l'article *Die Arzneien - Les médicaments* sans prévenir son lecteur ! De plus, un autre essai (*Avant-propos sur le côté technique de l'homœopathie*, détaillé plus bas en 1837) s'insère dans l'article, expliquant que la traduction de *Les médicaments* se lit de la page 199 à 210 puis après le premier paragraphe de la page 213!

[.e.a. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://e.a.quod.lib.umich.edu/h/homeop/) (tome premier), 2007... [books.google.com/](http://books.google.com/) (tome premier), 2007... [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/) (tome premier), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1846) en trois tomes, University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006; tome premier, p.199-210 et 213.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1846) en trois tomes, University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009]; v.1, p.199-210 et 213.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

\*\* .b. **Introduction à la matière médicale. Pharmacopraxie. Conclusion[s]**, in *Traité des maladies chroniques et leur traitement homœopathique*, quatrième édition française entièrement refondue et retraduite de la 2<sup>e</sup> édition allemande originale, partie théorique, Maisonneuve, Sainte-Rufine, 1969 et 1985, p.243-259.

/Pierre Schmidt et Jost Künzli

Schmidt et Künzli ont choisi de présenter l'essai, *Die Arzneien*, en trois parties comme sous trois chapitres différents à la fin de leur ouvrage : *Introduction à la matière médicale*, puis *Pharmacopraxie* et enfin *Conclusion[s]* où on retrouve les remarques de Hahnemann sur la

question de l'isopathie. Cependant, leur texte est rempli de notes personnelles, d'explications et de justifications; il ne respecte pas le document original.

- \*\* **.c. Les médicaments**, in *Les maladies chroniques. Leur nature spécifique, et leur traitement homœopathique. Partie théorique. Traduit de l'allemand par le docteur A.J.L. Jourdan. Deuxième édition*, fac-similé de l'édition Baillière (1846) revue, corrigée et complétée, Éditions de l'École belge d'homœopathie, A.S.B.L., Bruxelles, 1985; réimpression 1998, p.199-211.  
/Jean-Claude Grégoire  
Le Belge Grégoire est le seul traducteur à suivre la version allemande et à proposer une traduction du titre indiqué par Hahnemann.

[.e.c. ebh.homeobel.org/](http://c.ebh.homeobel.org/), [2005]... [homeoint.org/books/hahchrdr/frindex.htm](http://homeoint.org/books/hahchrdr/frindex.htm), 2006.

- \*\* **.d. [sans titre]**, in *Doctrine et traitement homeopathique des maladies chroniques, Deuxième édition – 1835 – Doctrine*, réimpression de l'édition de 1846 de J.-B. Baillière, Éditions Boiron, 1989, p.199-210 et 213.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan  
L'éditeur Boiron, dans cette « réimpression », a suivi la traduction de Jourdan de 1846 (.a.), se désintéressant de la version allemande originale; ce faisant, il n'a donc pas précisé que dans le texte de *Les médicaments*, l'article *Avant-propos sur le côté technique de l'homœopathie*, de 1837, s'y trouve inséré.

[.e.d. gallica.bnf.fr/](http://d.gallica.bnf.fr/), [s.d. docstoc.com/](http://s.d.docstoc.com/), [2011].

## 1835

- ≠→ **Les maladies chroniques, leur nature particulière et leur guérison homœopathique**<sup>1</sup>, 2<sup>e</sup> partie – Médicaments antipsoriques, 2<sup>e</sup> édition très augmentée et corrigée, Arnold, Dresden et Leipzig, in-8°, 380p.

<sup>1</sup> *Die chronischen Krankheiten; ihre eigenthümliche Natur und homöopathische Heilung.*

Gallavardin donne *Les maladies chroniques, leur nature spéciale et leur traitement homœopathique* comme titre.

→ trad.franc.

*Les maladies chroniques [...]* a été traduit en français dans son ensemble; voir les notes aux traductions en 1835, particulièrement celle de Jourdan (.a.) et celle de Jourdan-Grégoire (.d.).

## 1835

Paraît dans *Allgemeine homœopathische Zeitung*, de G.W. Groß, F. Hartmann et F. Rummel, Baumgärtner, Leipzig :

**. Appel à tous les médecins homœopathes**<sup>1</sup>, 6, 23<sup>2</sup>, p.366-367.

<sup>1</sup> *Aufforderung an alle homöopathische Aerzte.*

Cet article est rapporté par J. Schmidt (1989), mais avait aussi été signalé par Haehl (1922); toutefois il n'est pas mentionné dans son index final, ni dans celui de Gallavardin.

<sup>2</sup> Seul J. Schmidt donne le numéro de parution.

(-) **. Une alliance est-t-elle possible entre l'homœopathie et l'allopathie?**<sup>3</sup>

/in AHZ

<sup>3</sup> Gallavardin donne cette notice bibliographique, proposée par le traducteur Schlesinger-Rahier, à l'année 1835 alors que l'article a été publié en 33 (« voir en 1833 – Paraît dans *Allgemeine homœopathische Zeitung* : . *À mes vrais disciples* »). Or le titre n'a pas d'équivalent en allemand puisqu'il rassemble deux textes de Hahnemann : une réplique à un article dans la controverse avec les « demi-homéopathes » de Leipzig et son discours aux homéopathes Français à son arrivée à Paris. Gallavardin aurait mieux fait d'indiquer *Déclaration de S. Hahnemann*, la version en français qui correspond à l'article en question; ce titre doit donc disparaître.

**1835**

Paraît dans *Archives et Journal de la médecine homœopathique*, tome III, J.-B. Baillière, Paris :

\*→ **. Discours de Hahnemann à la Société homœopathique gallicane**<sup>1</sup>, p.321-322.

/français

<sup>1</sup> À l'automne 1835, ce « discours » veut souligner l'arrivée de Hahnemann à Paris, bien qu'il y soit depuis la fin juin. Quoique la formulation du titre ne soit pas tout à fait exacte (voir à → trad.franç., .a.) , c'est celui proposé par Gallavardin, tout comme les détails bibliographiques qu'il avance, qui ont été retenus ici pour marquer la notice bibliographique. Le texte, paru dans le numéro de novembre de *Archives et Journal de la médecine homœopathique*, est en date du 15 septembre 1835, jour de sa lecture publique. À sa suite, on trouve aussi les allocutions présentées par le président annuel de la société, Antoine Pétroz (1781-1859), et celle de Dufresne un des rédacteurs de la *Bibliothèque homœopathique*, organe de diffusion de la société.

Relatant ce discours, Dufresne utilise la formule *similia similibus curantur*, en parlant de « la loi découverte par Hahnemann ». On rappellera que ce dernier n'a jamais employé cette formulation dans un de ses propres documents, usant, plutôt que de l'indicatif, du subjonctif de « curo-curar », soit *curentur*. À moins que la chose n'ait été délibérément amendée par les éditeurs du Journal, que Dufresne, estimé du maître, puisse employer cette manière d'écrire la maxime devant Hahnemann lui-même donne du poids à ceux qui prétendent qu'il l'avait adoptée.

Le texte en français est aussi retrouvé chez J. Schmidt et D. Kaiser (Hahnemann, 2001c) qui donnent *Allocution de Samuel Hahnemann [...]* comme titre et le font paraître, eux, à Genève, chez « Imprimerie Ch. Gruaz » (1835, p. 3-5) (voir l'entrée suivante en « 1835 – Paraît dans *Discours prononcé [...]* »); or cette donnée ne spécifie pas que l'article a ensuite paru, en 1836, dans la *Bibliothèque homœopathique de Genève*. Le *Zeitung der homœopathischen Heilkunst für Aerzte und Nichtärzte* (11 : 294-296), puis le *Allgemeine homœopathische Zeitung* (8 :

177-179) vont reprendre le texte et respectivement le présenter, traduit en allemand, en 1835 et 1836; Haehl (1922) fera de même en 1922.

→ (texte en français)

**.a. Société homœopathique gallicane. Discours de Hahnemann**, in *Archives et Journal de la médecine homœopathique*, Baillière, Paris 1835, t.III, p.321-322.

/Samuel Hahnemann

*Archives et Journal de la médecine homœopathique* est en fait né de la fusion, en juillet 1835, du mensuel *Archives de la médecine homœopathique*, dirigé depuis le milieu de l'année 1834 par A.-J.-L. Jourdan (voir « 1833 – À mes vrais disciples, → trad.franç., .a. »), et du *Journal de la médecine homœopathique* initié par Léon Simon père et Paul Curie (1799-1853) lui aussi en 1834, ce dernier étant d'ailleurs considéré comme la première revue homœopathique publiée en France (Rabanes et Sarembaud, 2003). Après seulement quelques années toutefois, *Archives et Journal [...]* redevient *Archives de la médecine homœopathique* après que Jourdan eut laissé la rédaction qu'il assumait avec Simon et Curie. À ce moment-là, Paul Curie parti pour la Grande-Bretagne, Léon Simon assure la direction avec Jean-Auguste-Adolphe-Charles Libert (1801- ?).

Hahnemann reprochera à ce journal un esprit trop libéral, se nourrissant d'articles venant de l'étranger, pour lui de niveau discutable.

.<sup>e</sup>a. [books.google.com/](http://books.google.com/), 2006... [remedia.at/homoeopathie/index.html](http://remedia.at/homoeopathie/index.html), s.d.

\*\*

**.b. Allocution de Samuel Hahnemann, prononcée à l'ouverture de la session parisienne de la Société homœopathique gallicane, le 15 septembre 1835**, in *Bibliothèque homœopathique*, Baillière, Paris et Londres, et Abraham Cherbuliez, Genève, tome sixième (1836), p.29-31.

/Samuel Hahnemann

J. Schmidt (1989) et Schmidt-Kaiser (Hahnemann, 2001c) rapportent une donnée bibliographique au titre assez semblable, mais publiée en 1835 chez Gruaz; voir l'entrée suivante : « 1835 – Paraît dans *Discours prononcé [...]* ».

.<sup>e</sup>b. [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2006.

≠

**.c. [Une alliance est-elle possible entre l'homœopathie et l'allopathie.] Discours de Hahnemann à la Société homœopathique gallicane**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition<sup>1</sup> de l'Organon, suivis de la Clinique médicale homœopathique du docteur Hartung<sup>2</sup>*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.268-270.

/Samuel Hahnemann

Sans que l'on comprenne pourquoi, Schlesinger-Rahier dans son *Études de médecine homœopathique*, en 1850, joint le discours de Hahnemann à un autre article (*Déclaration de S. Hahnemann*) pour les placer sous le titre *Une alliance est-elle possible entre l'homœopathie et l'allopathie?*, alors que les deux textes (*Déclaration [...]* et *Discours [...]*) n'ont rien pour les rapprocher. Ils sont d'ailleurs heureusement présentés dans deux entrées bibliographiques distinctes, pour la même année 1835, par Gallavardin.

Voir plus haut « 1833 – À mes vrais disciples » sur la question tournant autour de *Une alliance est-elle possible entre l'homœopathie et l'allopathie?*

[.e.c. archive.org/, 2007... gallica.bnf.fr/, 2012... hathitrust.org/, 2012.](#)

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillièrè (1850), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009], p.268-270.  
/Samuel Hahnemann

≠ .d. [***Une alliance est-elle possible entre l'homœopathie et l'allopathie.***] ***Discours de Hahnemann à la Société homœopathique gallicane***, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillièrè, Paris, 1855, in-8°, p.268-270.  
/Samuel Hahnemann

[.e.d. quod.lib.umich.edu/h/homeop/, 2006... books.google.com/, 2007... archive.org/, 2007... gallica.bnf.fr/, 2012... hathitrust.org/, 2012.](#)

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillièrè (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996, tome II, p.268-270.  
/Samuel Hahnemann

[--- homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm, 2002.](#)

Ce texte est repris de *Archives et Journal de la médecine homœopathique*, vu en « **.a.** ».

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillièrè (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.268-270.  
/Samuel Hahnemann

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillièrè (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.268-270.  
/Samuel Hahnemann

## 1835

Paraît dans *Discours Prononcés A L'Ouverture de la Session de la Société Homoeopathique Gallicane, A Paris, le 15 septembre 1835 [...]*<sup>1</sup>, Imprimerie Ch. Gruaz, Genève, 1835, in-8° :

→ ***. Allocution de Samuel Hahnemann, prononcée à l'ouverture de la session de la Société homoeopathique gallicane, le 15 septembre 1835***, p.3-5.

/français

<sup>1</sup> Seuls J. Schmidt (1989) et Schmidt-Kaiser (Hahnemann, 2001c) rapportent cette donnée bibliographique. Les derniers présentent, seulement en français d'ailleurs (voir en « **.b.** »), l'allocution de Hahnemann; cependant, on n'y trouve pas soulignés tous les mêmes mots que la version – identique – parue aussi chez Baillièrè à Paris (notice précédente).

Le titre complet de la brochure, signalant l'arrivée du fondateur de la médecine homœopathique à Paris, nous informe sur sa teneur, soit les « discours prononcés » : [...]  
*Le Premier par Hahnemann, le Second par P. Dufresne, le Troisième par Pétroz.*

→ (texte en français)

- \*\* .a. **Allocution de Samuel Hahnemann, prononcée à l'ouverture de la session de la Société homœopathique gallicane, le 15 septembre 1835**, in *Discours prononcés à l'ouverture de la session de la société homœopathique gallicane, à Paris, le 15 septembre 1835*, Imprimerie Ch. Gruaz, Genève, 1835, in-8°, p.3-5.  
/Samuel Hahnemann

La première parution du discours de Hahnemann s'est-elle faite dans *Archives et journal de la médecine homœopathique* (voir notice précédente, (→ trad.franc., .a.)), comme le prétend Schlesinger-Rahier (Hahnemann, 1850), ou chez « Imprimerie Ch. Gruaz », comme l'avance J. Schmidt (1989) ? En réalité, les deux propositions sont viables. D'abord, celui qui lit l'allocution de Hahnemann est Léon Simon et il est un des éditeurs de *Archives et journal de la médecine homœopathique*; on peut facilement s'attendre à ce qu'il ait profité de l'occasion de la faire paraître, ayant l'allocution déjà en main. Cependant le secrétaire de la Société homœopathique gallicane, dont Hahnemann est alors l'invité à Paris, est Charles-Gaspard Peschier. Pratiquement tous les ouvrages de ce dernier sont édités, à Genève chez Gruaz, ainsi, de toute évidence, il est à l'origine de la parution à cet endroit.

- \*\* .b. **Allocution de Samuel Hahnemann**, in *Samuel Hahnemann. Gesammelte kleine Schriften*, Haug, Heidelberg, 2001, p.877.  
/Samuel Hahnemann

## 1836

Paraît dans *Allgemeine homœopathische Zeitung*, de G.W. Groß, F. Hartmann et F. Rummel, Baumgärtner, Leipzig :

. **Mots de salutation de Hahnemann à Paris**<sup>1</sup>, 8, 12, p.178.

<sup>1</sup> *Begrüßungsrede Hahnemanns in Paris*.

Cette entrée précise n'est mentionnée que par Tischner (1998) alors que Haehl (1922) rapporte le contenu du discours en allemand (voir « 1835 – *Discours de Hahnemann à la Société homœopathique gallicane*).

J. Schmidt (1989), puis Schmidt-Kaiser (Hahnemann, 2001c) donnent plutôt le titre de l'article de la revue (et la pagination) qui souligne toute la réception plutôt que le seul discours de Hahnemann (*Hahnemann's Empfang und Antrittsrede in der zu Paris versammelten Gesellschaft der homöopathischen Aerzte Frankreichs - Réception et discours de Hahnemann à la société des médecins homœopathes de France réunis à Paris*); ce qui n'a pas été retenu ici.

## 1836

Paraît dans *Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt* (1989), Lyon, sous la direction de J. Baur :

- \*→ . **[Consultation de Des Guidi]**<sup>1</sup>, Vingt-sixième série, p.278-280.

<sup>1</sup> Dans un article intitulé « Le trésor de Darup », faisant référence au sort des écrits de Hahnemann hérités par la famille Bönninghausen après sa mort, Jacques Baur fournit un exemple de ce qu'on trouve dans un des registres des malades (*Krankenjournal*) du fondateur de la médecine homéopathique en présentant une copie d'une page manuscrite de la consultation du comte lyonnais Des Guidi auprès de Hahnemann. Baur ne date pas

précisément le document et parle plutôt du « premier des registres de la période parisienne »; il doit donc s'agir du *Krankenjournal* « DF2 » couvrant des consultations pendant les années 1836 à 1842 – puisque le premier (DF1) a disparu.

En page 277, Baur montre la copie du manuscrit qu'il retranscrit plus loin, l'écriture du maître étant difficilement déchiffrable. La durée des soins décrits s'étend du 19 juin au 19 juillet seulement, le temps de quatre consultations.

Sur Des Guidi et son traitement par Hahnemann, voir « 1831 – Paraît dans *Allgemeiner Anzeiger und Nationalzeitung der Deutschen*, . *Le choléra*, →trad.franc., .a. ».

→ trad.franc.

\*\* .a. [**Consultation de Des Guidi**], in *Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt*, Lyon, publié sous la direction de J. Baur, Vingt-sixième série (1989), p. 278-280. /Jacques Baur

.<sup>e</sup>a. *Groupement Hahnemannien de Lyon 1<sup>er</sup>-39<sup>e</sup> série, 1989.pdf, 2006.*

## ?1836

Paraît dans *Zeitschrift für klassische Homöopathie*<sup>1</sup> (1987), Thieme, Stuttgart :

\* . [**Souvenirs homœopathiques**]<sup>2</sup>, 31, 2, p.65-73.

<sup>1</sup> *Revue d'homéopathie classique*.

<sup>2</sup> [*Homöopathische Erinnerungen*].

C'est d'abord John Henry Clarke qui révèle, en 1905, ce manuscrit hahnemannien qu'il intitule *Hahnemann's Reminiscences*, dans un traité – *The Hahnemann Documents* – dont il fait paraître la traduction dans la revue britannique *The Homœopathic World* (XL : 155-180) en 1908. Mais ce sont les données liées à l'essai tel que présenté par Klaus-Henning Gypser qui ont été retenues ici pour la notice bibliographique parce qu'il rend le manuscrit original en allemand dans son intégralité (*Ein Manuskript Hahnemanns aus seiner Pariser Zeit - Un manuscrit de Hahnemann de sa période parisienne*), ce que n'avait pas fait Clarke qui l'avait altéré, escamotant (voire censurant) certains paragraphes. Gypser ne précise pas toutefois si le titre proposé (*Homöopathische Erinnerungen*) est de Hahnemann ou non.

À défaut de ne pouvoir le situer exactement, puisqu'il n'a pas été présenté publiquement, Gypser place le document en 1836-37 en se référant aux premières lignes du texte de Hahnemann qui dit : « Le jour dédié à la réunion des deux sociétés homéopathiques, la gallicane et celle de Paris ». Or la gallicane, à cause du manque de rigueur et d'intérêt des Parisiens, voit son activité compromise dès l'après-congrès de Paris tenu le 15 septembre 1835 et auquel assistait Hahnemann; il en est pratiquement de même pour la parisienne. La phrase du maître laisse donc clairement savoir que les deux sont encore actives au moment où est écrit son discours. L'essai aura donc été composé dès 1836, voire à l'automne 35, soit avant la fondation d'une nouvelle société à Paris, la Société de médecine

homéopathique en octobre 36; Hahnemann n'allait guère apprécié la tendance de cette organisation (Janot, 1936a).

Le manuscrit – ainsi que des pièces de mobilier ayant appartenu au fondateur de l'homéopathie – aurait été acquis de la succession de Mélanie Hahnemann, en octobre 1878, par un philanthrope britannique; Mélanie était morte le 27 mai de la même année. Il est aujourd'hui en possession de la Faculty of Homoeopathy, à Londres en Grande-Bretagne (Treuherz, 2010).

Aucun bibliographe ne rapporte ce document. Cependant Francis Treuherz (2010) présente la version traduite de Clarke dans un ouvrage récent.

### 1836-1842

\*→ **Registre des malades DF2 (1836-1842)**<sup>1</sup>, Karl F. Haug, Heidelberg, 959p.; transcription et traduction par Arnold Michalowsky (2003).

<sup>1</sup> *Samuel Hahnemann Krankenjournal DF2 (1836-1842)*.

Le « DF2 » est le premier des registres des malades de Hahnemann de l'époque parisienne, le « DF1 », comme déjà dit, étant introuvable. Il a été non seulement transcrit, mais aussi traduit du français à l'allemand par Michalowsky, assistant de recherche à l'IGM de Stuttgart.

→ trad.franc.

\*\* **Krankenjournal DF2 (1836-1842)**, Karl F. Haug, Heidelberg; transcription et traduction par Arnold Michalowsky (2003); p.2-870.  
/Samuel Hahnemann

Cet ouvrage a été placé dans les → trad.franc. parce que le texte original de Hahnemann est dans cette langue. Cependant, tout ce qui précède ou qui suit le contenu du registre lui-même, c'est-à-dire l'introduction, les annexes, listes ou tout autre commentaire au document sont évidemment en langue allemande.

Ce registre est écrit en français, de l'écriture minuscule de Hahnemann, mais aussi de celle de Mélanie, sa deuxième épouse, avec quelques annotations, abréviations ou expressions allemandes, d'autres étant en latin. Michalowsky, le traducteur, présente donc, en page opposée (impaire) au texte original, la traduction en allemand.

### 1837

≠→ **Les maladies chroniques, leur nature particulière et leur guérison homœopathique**<sup>1</sup>, 3<sup>e</sup> partie – Médicaments antipsoriques, 2<sup>e</sup> édition très augmentée et corrigée, J. E. Schaub<sup>2</sup>, Düsseldorf, in-8°, XII et 404p.

<sup>1</sup> *Die chronischen Krankheiten; ihre eigenthümliche Natur und homöopathische Heilung.*

Gallavardin donne un titre qui n'a pas été retenu, *Les maladies chroniques, leur nature spéciale et leur traitement homœopathique.*

<sup>2</sup> Hahnemann a un nouvel éditeur, le libraire J. E. Schaub de Düsseldorf, chez qui il publiera jusqu'à sa mort. Nous n'avons pas d'information sur ce Schaub. Hahnemann l'aura probablement adopté par l'entremise de Georg Heinrich Gottlieb Jahr qui connaissait bien Düsseldorf, mais qui avait aussi et surtout déjà publié chez Schaub en 1834 (*Handbuch der Haupt-Anzeigen für die reichtige Wahl der homöopathischen Heilmittel - Manuel des indications principales pour le bon choix d'un remède homéopathique*).

→ trad.franç.

*Les maladies chroniques* [...] a été traduit en français dans son ensemble; voir les notes aux traductions en 1835, particulièrement celle de Jourdan (.a.) et celle de Jourdan-Grégoire (.d.).

→ . **Avant-propos sur le côté technique de l'homéopathie**<sup>1</sup>, p.III-X<sup>2</sup>.

/in *Les maladies chroniques, leur nature particulière et leur guérison homéopathique*, 3<sup>e</sup> partie, 2<sup>e</sup> édition.

<sup>1</sup> *Vorwort über das Technische in der Homöopathie*.

Le titre français retenu ici vient de la traduction de Grégoire, présentée plus bas en « .d. ».

<sup>2</sup> Tischner est le seul à rapporter la pagination exacte : « III-X ».

→ trad.franç.

\*\* .a. **Préface de la seconde édition**, in *Doctrine et traitement homéopathique des maladies chroniques*, J.-B. Baillière, Paris, 1846; tome premier, p. III-VIII.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

Au début de sa traduction du traité sur les maladies chroniques, Jourdan présente une *Préface de la seconde édition* (p.III-VIII) qui n'a pas existé et qui est, en réalité, l'*Avant-propos sur le côté technique de l'homéopathie* dont il s'agit ici, donné seulement au 3<sup>e</sup> tome de l'édition allemande. De plus, mais rendu en d'autres termes, il en insère encore un extrait (p.211-212) (notice « .b. ») à la fin de la partie théorique du traité sans toutefois l'identifier comme étant aussi le même *Avant-propos* [...]! Or si la fausse « seconde préface » est presque l'article en entier, l'extrait inséré à la fin de la partie théorique se trouve mêlé à l'article *Die Arzneien - Les médicaments*, et ne couvre que la première moitié de l'article de Hahnemann!

.<sup>e</sup>a. [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), (tome premier), 2007... [books.google.com/](https://books.google.com/) (tome premier), 2007... [archive.org/](http://archive.org/) (tome premier), 2007... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/) (tome premier), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1846) en trois tomes, University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006; tome premier, p.III-VIII et p.211-212.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1846) en trois tomes, University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009]; v.1, p.III-VIII et p.211-212.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

- \*\* **.b. [sans titre]**, in *Doctrine et traitement homœopathique des maladies chroniques*, J.-B. Baillière, Paris, 1846; tome premier, p.211-212.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan  
Voir les remarques à la notice précédente (.a.).
- [.°b. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), (tome premier), 2007... [books.google.com/](https://books.google.com/) (tome premier), 2007... [archive.org/](http://archive.org/) (tome premier), 2007... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/) (tome premier), 2012.
- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1846) en trois tomes, University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006; tome premier, p.III-VIII et p.211-212.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1846) en trois tomes, University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009]; v.1, p.III-VIII et p.211-212.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- \*\* **.c. Préface de la seconde édition et Postface**, in *Traité des maladies chroniques et leur traitement homœopathique*, quatrième édition française entièrement refondue et retraduite de la 2<sup>e</sup> édition allemande originale, partie théorique, Maisonneuve, Sainte-Rufine, 1969 et 1985, p.31-34 et p.261-262.  
/Pierre Schmidt et Jost Künzli  
À l'instar de la traduction de Jourdan (.a. et .b.) – mais évitant ici de faire deux entrées bibliographiques distinctes –, P. Schmidt et J. Künzli présentent aussi deux versions de cet article – dans des mots différents! – dans leur traduction de la partie théorique (1<sup>re</sup> partie) de *Les maladies chroniques [...]*. La première version est la prétendue « nouvelle préface » de Hahnemann écrite « certainement à Paris », pour reprendre leur propos, mais qui n'est autre que la *Préface de la seconde édition* donnée par Jourdan; elle est, à deux paragraphes près, la traduction complète de *Avant-propos sur le côté technique de l'homœopathie*. Quant à la deuxième version, on la trouve dans la « Postface » (p.261-262), aussi faussement attribuée à Hahnemann sous ce titre; cette traduction, comme chez Jourdan évidemment, ne rend que la moitié du texte hahnemannien.
- \*\* **.d. Préface de la seconde édition**, in *Groupement Hahnemannien de Lyon. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève*, Neuvième série (1972), no.3, p.91-94.  
/Pierre Schmidt et Jost Künzli  
P. Schmidt reprend ici, pratiquement sans modification, le document vu en « .c. ».
- [.°d. Groupement Hahnemannien de Lyon 1<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1972.pdf](#), 2006.
- \*\* **.e. Avant-propos sur le côté technique de l'homœopathie**, in *Les maladies chroniques. Leur nature spécifique, et leur traitement homœopathique. Partie théorique. Traduit de l'allemand par le docteur A.J.L. Jourdan. Deuxième édition*, fac-similé de l'édition Baillière (1846) revue, corrigée et complétée, Éditions de l'École belge d'homœopathie, A.S.B.L., Bruxelles, 1985; réimprimée en 1998, p213-221.  
/Jean-Claude Grégoire  
La plus fiable des traductions de l'opuscule de Hahnemann, par Jean-Claude Grégoire qui mentionne clairement à son lecteur d'où provient l'article, soit la préface du tome de matière médicale de la 3<sup>e</sup> partie du traité sur les maladies chroniques. D'autre part, s'il dit s'être inspiré de la traduction de Jourdan (.a.) pour faire la sienne, heureusement pour le lecteur francophone, il ajoute l'avoir « entièrement refondue d'après l'original allemand ».
- [.°e. ebh.homeobel.org/](http://ebh.homeobel.org/), [2005]... [homeoint.org/books/hahchrdf/index.htm](http://homeoint.org/books/hahchrdf/index.htm), 2006.

\*\* .f. [sans titre], in *Doctrine et traitement homeopathique des maladies chroniques, Deuxième édition – 1835 - Doctrine*, réimpression de celle de 1846 de J.-B. Baillière, Éditions Boiron, 1989, 211-212.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

La réimpression des Éditions Boiron ne donne pas la *Préface de la seconde édition* décrite en « .a. »; on ne découvre ici, comme traduction à cet article, que l'extrait noté en « .b. ».

.<sup>e</sup>f. [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), s.d.

## 1837-1842

\*→ **Registre des malades DF5 (1837-1842)**<sup>1</sup>, Karl F. Haug, Heidelberg, 1205p.; transcription et traduction par Arnold Michalowsky (1992).

<sup>1</sup> *Samuel Hahnemann Krankenjournal DF5 (1837-1842)*.

Dans le projet de publication de l'édition complète des *Krankenjournal* de Hahnemann par l'IGM de Stuttgart, après le « D5 », en 1991, le « DF5 » est le second volume qui va paraître. Comme le « DF2 », il couvre une partie de l'époque parisienne des consultations de Hahnemann. Lui aussi, comme le « DF2 », a été transcrit et traduit par Michalowsky, assistant de recherche à l'IGM de Stuttgart.

Vraisemblablement faite par Mélanie d'Hervilly, la seconde épouse de Hahnemann, une inscription en dos de couverture laisse entendre que le « DF5 » couvre la période du 26 mai au 20 septembre 1839. En réalité, ce *Krankenjournal* s'étend du 26 mai 1837 au 21 novembre 1842, de nombreuses pages ayant été laissées en blanc pour laisser de la place à des entrées ultérieures de consultation qui garderaient un ordre chronologique.

En annexe au « DF5 », se trouvent des lettres de patients ou de médecins transcrites puis insérées ou collées par Hahnemann, ou par Mélanie, dans le *Krankenjournal*. Sauf exception, ces lettres ne comportent pas de prescriptions ou d'indications de traitement.

→ trad.franç.

\*\* **Krankenjournal DF5 (1837-1842)**, Karl F. Haug, Heidelberg; transcription et traduction par Arnold Michalowsky (1992); p.2-1200.

/Samuel Hahnemann

Cet ouvrage a été placé comme une → trad.franç. parce que le texte original de Hahnemann (et de Mélanie), non sans plusieurs fautes orthographiques, est dans cette langue. Cependant, tout ce qui précède ou qui suit le contenu du registre lui-même, c'est-à-dire l'introduction, les annexes, listes ou tout autre commentaire au document sont évidemment en langue allemande.

Ce registre est écrit en français, autant par Mélanie que par Hahnemann, avec quelques annotations, abréviations ou expressions allemandes, quand ce n'est pas en latin. Michalowsky, le traducteur, présente donc en page opposée (impaire) au texte original la traduction en allemand.

**1838**

≠→ **Les maladies chroniques, leur nature particulière et leur guérison homœopathique**<sup>1</sup>, 4<sup>e</sup> partie – Médicaments antipsoriques, 2<sup>e</sup> édition très augmentée et corrigée, J. E. Schaub, Düsseldorf, in-8°, VIII et 528p.

<sup>1</sup> *Die chronischen Krankheiten; ihre eigenthümliche Natur und homöopathische Heilung.*

Gallavardin donne un titre qui n'a pas été retenu : *Les maladies chroniques, leur nature spéciale et leur traitement homœopathique.*

→ trad.franc.

*Les maladies chroniques [...]* a été traduit en français dans son ensemble; voir les notes aux traductions en 1835, particulièrement celle de Jourdan (.a.) et celle de Jourdan-Grégoire (.d.).

→ **. Coup d'œil sur la façon dont se produit la guérison homœopathique**<sup>1</sup>, p.V-VIII.

/in *Les maladies chroniques, leur nature particulière et leur guérison homœopathique*, 4<sup>e</sup> partie, 2<sup>e</sup> édition.

<sup>1</sup> *Vorwort. Blick auf die Art, wie homöopathisches Heilen zugebe.*

Ce titre n'est pas signalé par Gallavardin.

Le titre accepté ici est celui qui a été proposé par Jean-Claude Grégoire dans sa traduction de la partie théorique du traité des maladies chroniques. Le vrai titre allemand traduit donnerait : *Préface. Coup d'œil sur la façon [...]*.

→ trad.franc.

\*\* **.a. Préface de Hahnemann au 4<sup>e</sup> volume des Maladies chroniques. Coup d'œil sur le processus de guérison homœopathique**, in *Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt*, Vingt-et-unième série (1984), no.2, p.49-51.

/Joseph Freymann

Joseph Freyman, le traducteur, paraît être un collaborateur occasionnel pour ce texte qualifié par l'éditeur des *Cahiers* de « traduction difficile ». Sa version, comparativement à celle de Grégoire (.b.), n'est pas collée à la lourde phraséologie hahnemannienne. Freymann livre ici un document très agréable à lire.

[.e a. Groupement Hahnemannien de Lyon 1<sup>er</sup>-39<sup>e</sup> série, 1984.pdf, 2006.](#)

\*\* **.b. Coup d'œil sur la façon dont se produit la guérison homœopathique**, in *Les maladies chroniques. Leur nature spécifique, et leur traitement homœopathique. Partie théorique. Traduit de l'allemand par le docteur A.J.L. Jourdan. Deuxième édition*, fac-similé de l'édition Baillière (1846) revue, corrigée et complétée, Éditions de l'École belge d'homœopathie, A.S.B.L., Bruxelles, 1985; réimprimée en 1998, p.223-226.  
/Jean-Claude Grégoire

Jean-Claude Grégoire mentionne clairement à son lecteur d'où provient l'article : « Préface (Avant-propos) du volume IV - 1838 ». De toute évidence, au moment de rendre son texte, il ignorait la traduction parue l'année précédente dans les *Cahiers du Groupement Hahnemannien*.

[.e<sup>b</sup>. ebh.homeobel.org/](http://ebh.homeobel.org/), [2005]... [homeoint.org/books/hahchrdr/frindex.htm](http://homeoint.org/books/hahchrdr/frindex.htm), 2006.

**1839**

≠→

**Les maladies chroniques, leur nature particulière et leur guérison homœopathique**<sup>1</sup>, cinquième et dernière partie – Médicaments antipsoriques, 2<sup>e</sup> édition<sup>3</sup> augmentée et corrigée, J. E. Schaub, Düsseldorf, in-8°, VI et 552p.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> *Die chronischen Krankheiten; ihre eigenthümliche Natur und homöopathische Heilung.*

Gallavardin fournit un titre qui n'a pas été retenu : *Les maladies chroniques, leur nature spéciale et leur traitement homœopathique.*

<sup>2</sup> Cette cinquième partie n'a paru qu'à la publication de la deuxième édition de l'ouvrage. Gallavardin indique déjà une première édition de cette 5<sup>e</sup> partie de *Les maladies chroniques [...]*, en 1830, mais elle n'a pas existé.

<sup>3</sup> L'allusion ici à la « 2<sup>e</sup> édition » de la cinquième partie de *Die chronischen Krankheiten [...]* est, en quelque sorte, fautive puisque cette partie n'a pas connu de 1<sup>re</sup> édition; cependant, en considérant les médicaments déjà présentés auparavant dans la 4<sup>e</sup> partie (car il n'y avait alors pas eu de « 5<sup>e</sup> partie »), l'éditeur a pu affirmer qu'elle en était à sa « 2<sup>e</sup> édition ».

<sup>4</sup> Le nombre de pages n'est retrouvé que chez Haehl et J. Schmidt.

→ trad.franç.

*Les maladies chroniques [...]* a été traduit en français dans son ensemble; voir les notes aux traductions en 1835, particulièrement celle de Jourdan (.a.) et celle de Jourdan-Grégoire (.d.).

→

**. Dilutions et puissances (dynamisations)**<sup>1</sup>, p.V-VI.

/in *Les maladies chroniques, leur nature particulière et leur guérison homœopathique*, cinquième et dernière partie, 2<sup>e</sup> édition.

<sup>1</sup> *Vorwort. Dilutionen, und Potenzen (Dynamisationen).*

Le texte est daté du 19 décembre 1838, à Paris. Le rendu exact du titre allemand donne en réalité : *Préface. Dilutions et puissances (Dynamisations).*

→ trad.franç.

\*\* .a. **Dilutions et puissances (dynamisations)**, in *Les maladies chroniques. Leur nature spécifique, et leur traitement homœopathique. Partie théorique. Traduit de l'allemand par le docteur A.J.L. Jourdan. Deuxième édition*, fac-similé de l'édition Baillière (1846) revue, corrigée et complétée, Éditions de l'École belge d'homœopathie, A.S.B.L., Bruxelles, 1985; réimprimée en 1998, p.227-229.

/Jean-Claude Grégoire

Grégoire mentionne clairement à son lecteur d'où provient l'article; il l'introduit en écrivant qu'il est la « Préface (Avant-propos) du volume V - 1839 », faisant référence au tome de la 5<sup>e</sup> partie allemande.

[.e.a. ebh.homeobel.org/](http://a.ebh.homeobel.org/), [2005]... [homeoint.org/books/hahchrdf/frindex.htm](http://homeoint.org/books/hahchrdf/frindex.htm), 2006.

## 1839

Paraît dans le *Allgemeiner Anzeiger und Nationalzeitung der Deutschen*, de F.G. Becker, Gotha :

. [**À propos de la guérison des maladies chroniques**<sup>1</sup>], 1, 15, p.181-182.

<sup>1</sup> [*Ueber die Heilung chronischen Krankheiten*].

Cette donnée provient d'abord de J. Schmidt (1989) qui doute que l'on puisse l'attribuer à Hahnemann lui-même. Le texte, un article promouvant le traité sur les maladies chroniques, est daté du 26 décembre 1838, à « G. », et est signé « H. ». Or ce « H. », plutôt que Hahnemann, pourrait bien être le rédacteur du *Allgemeiner Anzeiger* lui-même, Johann Friedrich Hennicke de Gotha (« G. »). Hahnemann, qui est alors à Paris, aurait-il fourni son texte à Hennicke pour faire la promotion des tomes de son ouvrage – qui se vend mal – ? La chose est probable.

. **Comment Hahnemann a-t-il fait ses pathogénésies?**<sup>2</sup>, 2, 187, p.2365-2368.

/in *A.A.u.Nz.d.D*

<sup>2</sup> *Wie Sam. Hahnemann seine Arzneiprüfungen angestellt habe?*

Haehl (1922), le premier, présente l'article, mais ne le mentionne pas dans son index général; cette donnée provient donc uniquement de Tischner (1998) puis J. Schmidt (1989), cependant que le premier le rapporte au numéro 24 du journal.

Le manuscrit de ce texte est dans la collection de la pharmacie Deutsch Homöopathie-Union, de Karlsruhe (Allemagne) (Dinges et Jütte, 2005).

Cet article est le dernier de Hahnemann à paraître dans un journal. Par coïncidence, c'est celui du fils de son ami Becker chez qui il publiait depuis 1791. D'autre part, Hennicke, rédacteur depuis 1797 et maintenant associé de Becker fils, cesse d'y travailler la même année; c'est qu'il devient aveugle.

## ?1842

→ Paraît dans *Organon de l'art de guérir de Samuel Hahnemann. Aude sapere*.<sup>1</sup>  
D'après les annotations manuscrites révisées par Hahnemann pour la 6<sup>e</sup> édition<sup>2</sup> et

avec une préface de Richard Haehl, docteur en médecine homœopathique (*Hahnem. Med. Colleg. de Philadelphie*)<sup>3</sup>, Dr. Willmar Schwabe, Leipzig (1921).

**Organon de l'art de guérir**<sup>4</sup>, p.LIX-LXXVII et 1-269.

<sup>1</sup> *Organon der Heilkunst von Samuel Hahnemann. Aude sapere. Nach der handschriftlichen Neuarbeitung Hahnemanns für die 6. Auflage herausgegeben und mit Vorwort versehen von Richard Haehl Dr. med. homoeop. (Hahnem. Med. Colleg. Philad.)*.

Le texte de cette édition comporte 291 aphorismes.

L'ouvrage est accompagné d'un portrait de l'auteur; ce n'est cependant pas une gravure comme dans les éditions précédentes de l'*Organon*, mais une reproduction imprimée que Haehl a intitulé « Hahnemann écrivain », due à un certain Carlo Nieper (1869- ?) (Schweitzer, 1991a; J. Schmidt, 1989), inspirée d'un tableau de Julius Schoppe.

Après une longue préface de Haehl (voir la note <sup>3</sup>), vient la présentation du « Contenu » (*Inhalt*) de l'*Organon der Heilkunst*, puis le rappel du préambule de la première édition de 1810 et enfin celui de la dernière de 1842; puis suivent l'introduction, comme on la trouve dans les éditions précédentes, et le corps des aphorismes. Haehl ajoute cependant un appendice à l'ouvrage (p.270-314) qu'il introduit avec *Hahnemanns Standpunkt zur öffentlichen Gesundheitspflege am Ende des neunzehnten Jahrhunderts - Position de Hahnemann sur les soins de santé publics à la fin de dix-neuvième siècle*, lequel est constitué de cinq textes traitant d'hygiène tirés de *Freund der Gesundheit - L'ami de la santé*, publié en deux parties en 1792 puis en 1795; ce que soulignent d'ailleurs Schmidt-Kaiser (Hahnemann, 2001c), mais ces mentions posthumes n'ont toutefois pas été inscrites ici dans la liste du corpus.

Enfin, le document s'achève par des index détaillés (sujets, noms propres et noms de villes) (p.315-347).

<sup>2</sup> C'est à Richard Haehl que l'on doit la récupération et la publication de l'ouvrage censé avoir été révisé, à Paris, par Hahnemann, lequel précisait « soigneusement de la première page à la dernière »; Haehl lui fait signer la préface « *Ende Februar - Fin février* » en 1842 (voir les notes de *Préambule de la sixième édition*, plus bas) (Hahnemann, 1921).

Dans une copie de la 5<sup>e</sup> édition de l'*Organon*, qui va voir des mots, phrases ou paragraphes entiers biffés, corrigés de la main de Hahnemann, des passages ont été annotés et des feuilles manuscrites y ont été intercalées ou collées aux endroits concernés pour devenir ainsi la « 6<sup>e</sup> »; en tout cas, c'est dans cet état qu'on remet l'ouvrage à Haehl (Hahnemann, 1921). En réalité, presque aucune page n'a été épargnée par la plume du réviseur. Pour les changements extensifs comme ceux de l'aphorisme 270, les feuilles manuscrites ont été collées les unes à la suite des autres, par le haut et le bas et repliées en accordéon dans la partie correspondante de la 5<sup>e</sup> édition; l'une d'elle fait 77 centimètre de long (Hahnemann, 1999)! Certains croient que cette écriture caractéristique, serrée, remplissant chaque page d'un bout à l'autre verticalement et horizontalement, et que l'on trouve encore dans les notes ajoutées, viendrait des temps de disette, nombreux dans la vie de Hahnemann.

Le célèbre livre, un petit *octavo* (in 8°) de 12cm par 20cm, se trouve présentement dans la collection des livres rares au service Archives and Special Collections de la librairie

Kalmanovitz de la University of California – San Francisco (UCSF). Il est inséré dans une boîte fait main recouverte de cuir vert et sur laquelle on lit, en titre doré sur le plat supérieur : « Hahnemann's Organon, 6th. Edition Original Copy »; son dos, à fausses nervures peu saillantes, comporte l'inscription : *Hahnemann's Organon der Heilkunst*. Une copie numérisée du fameux document est maintenant accessible sur le site Internet de la UCSF ([www.library.ucsf.edu/collections/homeopathy](http://www.library.ucsf.edu/collections/homeopathy) [consulté en mai 2011]). Au même endroit se trouve aussi le manuscrit des aphorismes recopiés de l'original, fait par Haehl, qui allait présider à sa publication de l'ouvrage en 1921; il est daté du 15 octobre 1920, à Stuttgart.

Le dernier en date à faire une analyse détaillée des changements manuscrits de Hahnemann à la 5<sup>e</sup> édition de l'*Organon* pour qu'elle devienne la 6<sup>e</sup> est Josef Maximilian Schmidt. Dans un ouvrage critique (Hahnemann, 1999), Schmidt révèle notamment les interventions d'autres mains (sept) trouvées dans le document dont cinq sont plus importantes; il distingue surtout et particulièrement toutes les annotations et ajouts à la 5<sup>e</sup> faits par Haehl lui-même, dans les derniers cas parce que des parties des feuilles insérées de l'écriture minuscule du maître tombaient en morceaux. Haehl note d'ailleurs en marge de toute altération qu'elle fut « *Abgeschrieben nach einem Diktat Hahnemanns* - transcrite d'après Hahnemann ». Or cela n'interdit pas Schmidt de spéculer sur la fidélité de Haehl à s'en être tenu aux textes originaux – rien ne pouvant prouver qu'il l'ait fait – principalement ceux des aphorismes 265 (note), 270 (passage endommagé, mais aussi notes 6 et 7) et 284 (note) qu'il complète. En 1996 (Hahnemann, 1996a), sur la base du travail critique précédent, Schmidt va offrir sa version de l'édition posthume de la « 6<sup>e</sup> », incluant toutefois les notes altérées par Haehl. Cependant, à la même date, commentant la traduction en langue anglaise de Steven Decker, Wenda Brewster O'Reilly (Hahnemann, 1996b) n'inclut pas dans son édition de l'ouvrage certains des ajouts de Haehl aux aphorismes discutés ici (§ 265, 270, 284). Or il nous semble bien difficile de croire pourtant que ce dernier ait pris l'initiative d'amender le document le plus significatif qu'il ait pu rencontrer dans sa vie de collectionneur de l'œuvre et des artéfacts hahnemanniens.

Cette « 6<sup>e</sup> » est restée soustraite au public pendant soixante-dix-sept ans.

<sup>3</sup> Le document présenté par Haehl débute par un long préambule (p. III-LVIII), signé à Stuttgart à la mi-mars 1921. Il y raconte l'histoire des différentes éditions de l'*Organon* depuis sa première publication en 1810, comprenant celle de la « 6<sup>e</sup> », y rapportant aussi les nouveautés rencontrées dans cette édition posthume; puis il expose sommairement la vie de Hahnemann jusqu'à sa mort et l'exhumation du cimetière Montmartre vers le cimetière du Père Lachaise à Paris. La lecture de l'ouvrage, à cause des ajouts à la 5<sup>e</sup>, lui fait prendre position contre ceux qui ont douté de la clarté de l'esprit de Hahnemann qui corrige le livre princeps de l'homéopathie alors qu'il a plus de 86 ans; il défend l'homme notamment contre ceux qui pensent le maître « victime de ses illusions » ou qui le croit atteint de « sénilité ». Il dénonce encore ceux qui ne voient dans l'*Organon* qu'un ouvrage de valeur historique pendant que la science évolue. Enfin, il termine sa longue introduction par la révision des grandes idées et principes de Hahnemann, son importance, et ses suites sur certains contemporains allemands (dynamisme, principe vital, psore, symptômes subjectifs, les expérimentations sur l'homme sain, etc.). Presqu'à la fin,

il rappelle le « Imitez (*macht's nach*), mais imitez correctement et minutieusement » de son *Nota bene für meine Recensenten - Avis aux critiques*, de 1817.

<sup>4</sup> Voici ce que l'on sait de l'histoire extraordinaire de la « 6<sup>e</sup> » de *l'Organon de l'art de guérir*. Jusqu'au milieu des années 1850, Bönninghausen ne cessa de supplier Mélanie, la veuve du maître, de lui fournir les derniers travaux réalisés par Hahnemann avant sa mort le 2 juillet 1843, dont évidemment la dernière révision de *l'Organon*; il l'invita même pendant cinq jours chez lui en 1856. Mélanie, isolée voire ostracisée par la communauté homéopathique française à cette époque – particulièrement à la suite de sa condamnation pour pratique illégale de la médecine en 1846 – allait profiter de l'occasion en lui offrant la clientèle de Hahnemann à Paris (elle aurait aussi tenté la même chose avec Hering, des États-Unis (Knerr, 1992); le maître lui-même ne l'avait-il pas invité à le rejoindre à Paris? Marchandant avec le plus grand ami de Hahnemann sur la base de promesses qu'elle ne tiendra jamais, en mai 1857 elle réussit à marier sa fille adoptive Sophie avec le fils de Bönninghausen, Carl. Ceux-ci s'installeront à Paris où, grâce à sa belle-mère, Carl obtiendra de l'empereur français, sans examen, le droit de pratique, protégeant ainsi celui de Mélanie encore considéré illégal.

En 1865, à la menace que présentèrent la publication apocryphe d'une édition de *l'Organon*, nommé « 6<sup>e</sup> » par Arthur Lutze de Köthen, mais surtout celle qui venait aussi du petit-fils de Hahnemann, Leopold Süß-Hahnemann en Grande-Bretagne, Mélanie défendit ses droits auprès des éditeurs concernés et promis à nouveau la publication de l'œuvre ultime de son mari. Elle entra en contact avec des éditeurs berlinois qui, devant les limites imposées – ils ne pouvaient disposer des droits plus de 4 ans – répondirent par la négative à ses offres (Baur, 1982). Laisée à son sort par les Français, probablement indécise par rapport aux Allemands et peut-être redevable à l'Amérique de lui avoir fourni un diplôme – donné sur l'insistance de son célèbre mari auprès de Constantin Hering – c'était son plus ardent souhait que la « 6<sup>e</sup> » soit reprise par les Étatsuniens, selon sa fille Sophie (Haehl, 1922). La même année, elle écrit à Hering et négocie avec le Homoeopathic Medical College de Philadelphie, comme elle le fera plus tard avec Carroll Dunham qui mourra pendant les négociations. En 77, elle le fera à nouveau avec le Britannique William Bayes de la London School of Homœopathy. La somme demandée pour le précieux document était de 50 000 dollars ! (Baur 1991; Haehl 1992)

Entre-temps, la guerre de 1870 entre la France et la Prusse obligea Carl et Sophie à s'exiler vers Münster, dans la Westphalie d'alors. Mélanie les accompagna avec le manuscrit et les autres travaux de son mari; elle serait aussi demeuré pendant huit mois à Bruxelles (Rabanes et Sarembaud, 2003).

Après la guerre, le « Trésor de Darup » (Darup est un des domaines terriens de la famille Bönninghausen depuis 1714), soit le reste des écrits de Hahnemann incluant la « 6<sup>e</sup> », ne reviendra pas à Paris, quoique Sophie s'y rendra tous les ans, même après la mort de sa mère (Janot, 1936a). Ruinée par la guerre, Mélanie recevra tout de même finalement en 1872, à 72 ans, une licence l'autorisant à pratiquer la médecine dans le département de la Seine en vertu de la reconnaissance de son diplôme américain. Elle mourra en 78, léguant à sa fille adoptive l'héritage littéraire du grand homme.

La même année, en 1878, la France organise une exposition universelle pour signifier au monde son redressement suite à la désastreuse guerre franco-prussienne de 70 et un congrès international d'homéopathie est alors tenu à Paris. Or les homéopathes étrangers s'inquiètent du sort du tombeau de Hahnemann au cimetière Montmartre, mais ils souhaitent aussi un rapport sur la nature et la quantité des documents écrits laissés par le maître. Mélanie vient tout juste de mourir et les homéopathes français, certains ayant été en très mauvais terme avec elle, ne sont pas plus à l'aise avec sa fille; Paul Pitet (1817-1878), qui était proche de sa mère, s'engage alors à négocier avec Sophie la cession des écrits, mais aussi la question de la sépulture de Hahnemann (Janot, 1936a). Pitet meurt cependant en novembre de la même année. Les homéopathes français de l'époque ne s'engageront pas plus loin dans la quête du « Trésor de Darup », ni non plus dans la question du tombeau de Hahnemann.

Vraisemblablement en octobre 1878, après la mort de Mélanie, bien que le Britannique Peter Stuart (? -1888) réussisse à acquérir quelques artefacts et documents de Hahnemann (voir : « 1836 – Paraît dans *Zeitschrift für klassische Homöopathie*, . [Souvenirs homéopathiques] »), on lui refuse cependant la fameuse « 6<sup>e</sup> » (Haehl, 1922). À cette époque, Sophie reprend alors des pourparlers, auparavant entrepris par sa mère, avec l'American Institute of Homœopathy (Haehl, 1922) et réduit la demande à 20 000 dollars, jugée encore trop extravagante par ces derniers; en plus des manuscrits, l'offre incluait le buste en marbre de Hahnemann réalisé par Pierre-Jean David, dit David d'Angers (Michalowsky, 1998). En 1880, Henry Newel Guernsey (1817-1885), de Philadelphie, visite les héritiers Bönninghausen et expertise les documents pour en faire rapport à son retour. On s'entend alors pour une somme de 10 000 dollars, Sophie exigeant aussi une part de redevances si jamais il y avait publication. Or les Étatsuniens ne réussissent pas à amasser la somme. Puis lors d'un voyage en Allemagne en 1891; l'Américain James William Ward accompagné de William Boericke, s'enquérant du sort de la « 6<sup>e</sup> », se dit prêt, lui, à offrir 1000 dollars n'importe quand pour son acquisition (Winston, 1999).

En 1897, de Stuttgart, Richard Haehl entreprend une correspondance avec Sophie et reprend des négociations. Le lot des travaux de Hahnemann est considérable : Haehl l'estime à trente-sept kilogrammes et demi de correspondance, de registres des malades (54), de répertoires de symptômes écrits à la main (4) et, évidemment, de la dernière version de l'*Organon der Heilkunst*. En 1900, peu après la mort de Sophie, il se rend au domaine des Bönninghausen où demeure Carl, devenu le seul héritier du « Trésor de Darup ». À sa mort en 1902, Carl et Sophie n'ayant pas eu d'enfants, l'ouvrage reste dans la famille Bönninghausen. Haehl retourne à Darup à nouveau en 1906, cette fois-là avec Boericke, mais sans plus de succès.

Les Bönninghausen souffriront beaucoup de la Première Guerre mondiale, alors que l'ouvrage convoité survivra. Le 8 avril 1920, Ward reçoit un câble de Haehl lui demandant si son offre tenait toujours (Winston, 1999). Boericke et Ward font télégraphiquement parvenir 1000 dollars à Haehl, à Stuttgart, exactement à la date anniversaire de Hahnemann, le 10 avril (Hahnemann, 1999). Haehl leur annonce, à la fin du même mois, l'acquisition de la « 6<sup>e</sup> » (Haehl, dans sa préface à la publication de l'*Organon* en 1921, n'évoque jamais Ward comme acquisateur, mais seulement Boericke; de même, il ne mentionne pas son nom dans sa biographie du fondateur de l'homéopathie). Il s'est

réservé pour lui tous les autres écrits parisiens de Hahnemann et une copie conforme de la dernière version de l'*Organon*; elle avait été faite, par Sophie, du temps où Mélanie vivait et sous sa surveillance.

Il réussira alors à faire passer le précieux héritage hahnemannien à travers les territoires occupés lors des troubles révolutionnaires de la Ruhr de 1920. Avec sa part – on ne sait rien sur la somme qu'il a pu verser par rapport à celles de Ward et Boericke – après trente-trois ans de négociations et de voyages à amasser tout ce qui concerne l'initiateur de l'homéopathie, Haehl va publier, en langue allemande, l'édition de la « 6<sup>e</sup> » de l'*Organon*. Il va aussi monter un musée, mais un incendie allait plus tard détruire une bonne partie des artefacts réunis sur Hahnemann.

À la mi-mai 1920, à New York, Boericke a la « 6<sup>e</sup> » en main (Hahnemann, 1999). Déjà en juin, elle est présentée au congrès annuel conjoint de l'American Institute of Homœopathy (AIH) et de l'International Hahnemannian Association (IHA), à Cleveland. De là, Boericke l'amène chez lui à San Francisco où il en fera la traduction en langue anglaise qui sera publiée en 1922. Un peu plus tard cependant, une autre exposition du manuscrit prévue par l'AIH à Washington avec le Smithsonian Institute était annulée.

À la mort de William Boericke, en 1929, la « 6<sup>e</sup> » revient à James Ward qui garde l'*Organon* dans son bureau, pour un temps, avant de le remettre à la Homœopathic Foundation of California (HFC) en 1933; il semble que là s'y trouvait aussi son bureau. Quand il meurt, en 39, l'ouvrage se retrouve dès juillet 40 à la bibliothèque de la HFC, démenagée entre-temps au Hahnemann Hospital de San Francisco – qui déjà n'est plus « homéopathique » et se verra nommé Marshall Hale Hospital. Le médecin chef, Howard M. Engle, met l'ouvrage dans le coffre-fort de l'hôpital avec deux médaillons de Hahnemann et deux petites trousse de remèdes lui ayant appartenu, mais dont on ne sait pas si elles avaient aussi fait le voyage avec la « 6<sup>e</sup> »; un autre livre tout aussi important aux yeux de Engle accompagnait ces objets. Surpris un jour par la disparition de ce dernier, Engle se réapproprie la « 6<sup>e</sup> » et met le bouquin dans son coffre personnel jusqu'à ce que ce soit le directeur de la HFC, aussi avocat, John McNab qui le mette dans la voûte de son cabinet. À la mort de McNab, en 1950, l'*Organon* retourne chez Howard Engle jusqu'à son décès deux ans plus tard; dès lors la belle-sœur d'Engle et secrétaire de la HFC, Elsa K. Engle, décide de prendre à sa charge le document quand elle constate le peu d'empressement des administrateurs de la fondation à son égard (Kalfus, 2001). Elle loue un coffre, en son nom et celui de sa sœur, pour le mettre en sécurité d'abord à la Bank of America puis, en mai 1969, pour des raisons de proximité avec son propre logement, à la Crocker Citizen National Bank. (Elsa Engle déboursa ainsi personnellement 400 dollars pendant les dix-sept ans où elle aura assumé la protection du précieux document.).

En 1969, par l'entremise d'Otto Ernst Guttentag (1900–1992), un professeur nouvellement retraité de l'université de Californie à San Francisco (UCSF), E. Engle rend la « 6<sup>e</sup> » pour qu'elle rejoigne la bibliothèque de la Homœopathic Foundation of California; cette bibliothèque avait déjà été acquise par la University of California de San Francisco en 1961 (Winston, 1999).

En 1971, un microfilm de tout le manuscrit est réalisé à la demande de Heinz Henne (alors directeur des Hahnemann-Archivs de l'hôpital Robert-Bosch de Stuttgart), dont une copie est envoyée à Stuttgart, en Allemagne (d'autres copies, depuis, sont dans des mains privées). En juin 74, Guttentag profite d'un congrès international homéopathique, à Washington, pour exposer pour la dernière fois publiquement le document hahnemannien original et les trousseaux de remèdes.

Or, au début des années 1990, Josef M. Schmidt, qui étudie le microfilm de la « 6<sup>e</sup> », constate qu'il manque une page manuscrite à l'édition! Ce n'est qu'en comparant l'ouvrage microfilmé aux notes adjointes à une copie conforme de l'édition de Boericke qui se trouve à Stuttgart, à l'Institut d'histoire de la médecine de la Fondation Robert-Bosch, que l'on comprend que la page est disparue depuis plus de deux décennies!

En fait, pendant tout le temps qu'elle aura été sous la protection d'Elsa Engle, un des seuls (le seul?) à avoir eu entre les mains la « 6<sup>e</sup> » semble avoir été Frederic W. Schmid, son médecin de famille, lequel travaillait d'ailleurs au Marshall Hale Hospital (Hahnemann Hospital); or, une remarque à la copie de Stuttgart de la « 6<sup>e</sup> » par Boericke, mentionnée plus haut, le concernait aussi puisque c'est lui qui avait fourni cette copie. C'est justement dans l'héritage laissé par Schmid, décédé en 84, que se trouvait la page manquante! Un accord avec sa veuve, en janvier 1992, permettait avec la restitution de cette page que les dernières indications manuscrites de Hahnemann puissent rejoindre à nouveau l'édition posthume de l'*Organon der Heilkunst*.

Quant à Richard Haehl, il aura consacré la plus grande partie de sa vie à collectionner tout ce qui touche à Hahnemann et à son œuvre. En 1920, quand il acquiert l'héritage parisien du grand homme, il a 47 ans; il le traque depuis 25 ans, dit-il dans sa préface à la publication de l'*Organon der Heilkunst* en 1921.

La copie conforme de la « 6<sup>e</sup> » qui avait été faite par la fille adoptive de Mélanie Hahnemann, Sophie, et sous sa supervision, a appartenu à Haehl; or elle disparaît après la mort de ce dernier (voir la note sur lui et sa collection à « 1827 – Matière médicale pure ») et n'aurait pas encore été retrouvée (Hahnemann, 1999). Haehl meurt en 1932, à 58 ans.

Un exemplaire original de cet *Organon* édité par Schwabe se vendait près de 200 euros en 2007, puis 160 et 180 euros en 2012 et 2014.

→ trad.franç.

\*\*

.a. **Doctrine homéopathique ou Organon de l'art de guérir**, avec glossaire et annotations suivis d'un Index établi par le Dr Pierre Schmidt (de Genève), traduction de la sixième édition allemande posthume revue et corrigée, Vigot Frères, Paris, 1952, 410p.; Jeheber, Genève, 1952, réimpression en 1975, 410p.; Baillièrre et Similia, Paris, 1982, réimpression en 1986, 408p.

/Pierre Schmidt

De cet *Organon* traduit par Pierre Schmidt, Jacques Baur (1991) regrettait la suppression de la longue introduction qui précédait le corps de l'ouvrage. Il faudrait aussi déplorer qu'il n'ait pas traduit la préface alors qu'il rend celle de la première édition allemande en 1810. Cependant, on doit à Schmidt un glossaire en début d'ouvrage et un index remarquable et

utile qui fait plus de 50 pages. Schmidt a divisé tout le document en thèmes décrits dans une table des matières en fin de volume.

Schmidt n'a pas traduit tout seul la « 6<sup>e</sup> ». Comme il le rapporte dans son introduction, il a travaillé d'abord à partir de celle, littérale, d'un professeur d'allemand, mais il a aussi bénéficié de la collaboration de son (ancien) élève Jost Künzli pour la traduction ainsi que celles de correcteurs. Il rend tout le texte révélé par Haehl (Hahnemann, 1921), même les ajouts dont on discute aujourd'hui l'authenticité (note de page de § 265, note à la note de bas de page 6 de § 270, ajout à la note de page de § 284). Toutefois, cette traduction de la 6<sup>e</sup> est loin de pouvoir éviter les reproches. Certes, pour rendre pratique ce document historique, Schmidt fait œuvre utile en raccourcissant les phrases interminables de l'auteur, mais, tel qu'il le dit en introduction, son désir de le « doter de termes modernes adaptés à la terminologie scientifique contemporaine » est discutable. Il en résulte, tout au contraire, qu'il agace le lecteur avec ses néologismes « modernisants » – voir le glossaire –, puis qu'il en donne tellement que l'on est à se demander si c'est lui qui parle ou celui qu'il traduit. Plusieurs de ses interprétations lexicales sont contestables; par exemple, le terme « diathèse », qui n'existe pas dans l'*Organon* mais qui est justifié dans le glossaire, et que le traducteur prend comme métaphore de « miasme »; autre exemple, le mot « constitution » – et ses dérivés – qui lui non plus n'est pas du lexique de Hahnemann, apparaît dans au moins une dizaine d'aphorismes – la plume du fondateur de l'homéopathie n'a jamais écrit : « médicament constitutionnel », « état constitutionnel » ou « terrain constitutionnel »! Cela est malheureux car, autrement, cet ouvrage difficile est généralement de lecture agréable et compréhensible.

En juin 1959, alors qu'il se déplace avec Jost Künzli pour le congrès annuel de la International Hahnemannian Association à San Francisco, Pierre Schmidt aurait bien voulu avoir accès au manuscrit original de la « 6<sup>e</sup> », mais sa garde sécurisée à la banque l'en aura empêché. En 1960-62, Elsa Engle, ancienne secrétaire de la Homœopathic Foundation of California et alors « gardienne » du précieux document, lui fera cependant parvenir en Suisse des diapositives des passages qu'il souhaitait examiner.

La première traduction en français donnée par le libraire-éditeur suisse J.-H. Jeheber, en 1952, a été réimprimée en 1975; cette édition sur couverture blanche avait été tirée à 1500 exemplaires, comme d'ailleurs celle de la même année (1952) chez Vigot Frères à Paris. Si en 2013, en France, on en demandait 120 euros, l'offre chutait à 70 en 2014. L'édition de Baillièrre-Similia en 1982 est un fac-similé de celle de Vigot (1952); quant à la réimpression de 1986 chez Similia, elle est épuisée depuis 2000. En 2009, un exemplaire de ce livre se vendait entre 50 et 100 euros.

\*\* **.b. *Organon de l'art de guérir, sixième édition***, traduction réalisée à partir de l'édition allemande de 1921 publiée par Richard Haehl<sup>1</sup>, Boiron<sup>2</sup>, 1984<sup>3</sup>, 192p.  
/Renée-Claire Roy<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Quoique travaillant à partir de la transcription de Haehl (Hahnemann, 1921), Renée-Claire Roy ne traduit pas les nombreux essais de Hahnemann (*Freund der Gesundheit - L'ami de la santé*) que Haehl donne en appendice à sa version de l'édition posthume de *Organon der Heilkunst*. Elle ne rend pas non plus le *Inhalt - Contenu* habituellement présenté – et trouvé chez Haehl – mais seulement le préambule et l'introduction. Toutefois, à l'instar de

Pierre Schmidt (.a.), elle donne tous les ajouts inscrits par Haehl dans son rendu de la « 6<sup>e</sup> » et à propos desquels, comme déjà dit, on doute de l'exactitude.

Comme l'a fait Pierre Schmidt pour sa traduction, elle donne cependant sa propre version de la préface de la première édition de *Organon der rationellen Heilkunde* de 1810, qu'on retrouve aussi dans celle, allemande, de Haehl.

Quoique Baur (1991) commente : « La qualité de réalisation et de présentation en font à la fois un document, un texte de référence et un ouvrage de bibliophilie », le lecteur sera contrarié par les notes de renvoi des aphorismes et du document comme tel qui, plutôt qu'en bas de page ou à la suite du paragraphe, sont à la toute fin de l'ouvrage; de même, il n'y a ni index, ni table des matières. Ces choix éditoriaux ne nous sont pas apparus comme une bonne initiative.

Toutefois, en regard de la traduction de Pierre Schmidt, Roy a collé bien davantage au texte allemand original – les deux documents méritent d'être comparés si on entreprend l'étude de l'*Organon der Heilkunst*. Or, il arrive qu'elle soit prise en défaut comme chez Jourdan quand il traduit la 5<sup>e</sup> édition et donne « constitution » où Hahnemann parle du corps (§ 135) ou à la toute fin de l'aphorisme 269 quand elle rend par « dynamisme » le produit de la transformation d'une substance par la trituration et la succussion, ce que Hahnemann nomme *Dynamisationen - dynamisations*.

Enfin, Denis Demarque (1915-1999) signe un *Avant-propos* à l'ouverture de la traduction.

<sup>2</sup> Tiré à 2 000 exemplaires numérotés, de belle facture, l'ouvrage de Renée-Claire Roy est épuisé depuis plus de quinze ans.

<sup>3</sup> Rozet (1984) indique « 1983 ».

<sup>4</sup> Comme Rabanes et Sarembaud (2003) qui sont muets sur ses réalisations, nous n'avons rien trouvé sur Renée-Claire Roy.

• **Contenu**<sup>1</sup>, p.LIX-LXX.

/in *Organon de l'art de guérir* (6<sup>e</sup> édition posthume).

<sup>1</sup> *Inhalt*.

Contrairement aux éditions précédentes du même ouvrage, Haehl fait précéder le ou les prologues habituels de Hahnemann par le « Contenu », sorte de synopsis décrivant chacun des aphorismes sur quelques lignes.

Le *Inhalt - Contenu* présente bien l'ensemble de ce qui est retrouvé dans l'ouvrage de Hahnemann, mais inclut aussi les textes de Haehl, lesquels ne sont pas pris en considération ici.

→1 . **Avant-propos à la première édition de 1810 dont le titre est « Organon de la médecine rationnelle »**<sup>2</sup>, p.LXXI-LXXII.

/in *Organon de l'art de guérir* (6<sup>e</sup> édition posthume).

<sup>2</sup> *Vorerinnerung zur ersten Auflage von 1810 unter dem Titel : « Organon der rationellen Heilkunde ».*

Comme le soulignent Schmidt-Kaiser (Hahnemann, 2001c), en 1865, avec la publication de sa 6<sup>e</sup> édition de l'*Organon* non autorisée (voir la note 4 dans « 1842 – Paraît dans *Organon de l'art de guérir* [...] »), le praticien Arthur Lutze fait aussi paraître les avant-propos de toutes les éditions successives de l'*Organon* (Lutze, 1865; p.1-14). Ces mentions posthumes n'ont toutefois pas été inscrites ici dans la liste du corpus.

→1 trad.franç.

.a. **Préface de la première édition de 1810**, in *Organon de l'art de guérir*, traduit de l'original allemand du Dr Samuel Hahnemann conseiller de son Altesse sérénissime le duc D'Anhalt-Köthen, Arnold, Dresden, 1824, p.XLIII-XLIV.  
/Erneste George de Brunnow

\*\* --- fac-similé de l'édition Arnold (1824), SPID-Boiron, 1975, p.XLIII-XLIV.  
/Erneste George de Brunnow

--- [sudoc.abes.fr/](http://sudoc.abes.fr/), 2013... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), [2013].

\*\* .b. **Préface de la première édition de 1810**, in *Organon de l'art de guérir*, traduit de l'original allemand du Dr Samuel Hahnemann conseiller de son Altesse sérénissime le duc D'Anhalt-Köthen, Bohaire, Lyon et Paris, 1832, p.37-38.  
/Erneste George de Brunnow

.<sup>e</sup>b. [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2007... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2011.

\*\* --- fac-similé de l'édition Bohaire (1832), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009], p.37-38.  
/Erneste George de Brunnow

\*\* .c. **Préface de l'auteur**, in *Doctrine homœopathique ou Organon de l'art de guérir, avec glossaire et annotations suivis d'un Index établi par le Dr Pierre Schmidt (de Genève), traduction de la sixième édition allemande posthume revue et corrigée*, Vigot Frères, Paris, 1952, 410p.; Jeheber, Genève, 1952, réimpression en 1975, 410p.; Baillièrre et Similia, Paris, 1982, réimpression 1986, 408p.; p.7-9.  
/Pierre Schmidt

\*\* .d. **Rappel de la préface de la première édition parue en 1810 sous le titre « Organon de l'art rationnel de guérir »**, in *Organon de l'art de guérir*, traduction réalisée à partir de l'édition allemande de Richard Haehl en 1921, Boiron, 1984, p.XV-XVI.  
/Renée-Claire Roy

\*\* .<sup>e</sup>e. **Préliminaire**, L'œuvre de Samuel Hahnemann: Étude de publications et de ses journaux de malades, [homeoint.org/site/laborier/index.htm](http://homeoint.org/site/laborier/index.htm), 2004.  
/Bruno Laborier

\*\* .<sup>e</sup>f. **Préliminaire**, École et la Société Hahnemanniennes Dauphinée-Savoie – Les textes fondateurs, [sites.google.com/site/hahnemannnds/](http://sites.google.com/site/hahnemannnds/), 2004.  
/Bruno Laborier

- \*\* .<sup>e</sup>g. **Préliminaire**, Fondation Pierre Schmidt – Des publications divers, pierreschmidt.ch/, [2004].  
/Bruno Laborier
- \*\* .h. **Avant-propos**, in *Organon de l'art rationnel de guérir. Première édition publiée à Dresde en 1810 par Samuel Hahnemann*, Éditions Boiron, 2007, p.21-27.  
/Olivier Rabanes

→2 . **Préambule à la sixième édition**<sup>3</sup>, p.LXXIII-LXXVII.

/in *Organon de l'art de guérir* (6<sup>e</sup> édition posthume).

<sup>3</sup> *Vorrede zur sechsten Ausgabe.*

Le document original, annoté des amendements sur la 5<sup>e</sup>, montre que Hahnemann n'a pas inscrit de date au préambule de l'édition posthume et qu'il conserve même celle de la 5<sup>e</sup>, soit mars 1833; il a seulement ajouté, sous la date de la 5<sup>e</sup>, « *bestätigt, Paris den ... 184... - confirmé, Paris le ..., 184...* ». Boericke qui en donnera la traduction en anglais rapporte cependant que Haehl va noter « Février 1842 » d'après la copie du manuscrit qu'il avait en sa possession, laquelle avait été faite par « Madame Hahnemann » (en réalité, par Sophie, sa fille adoptive).

Toutefois, Haehl inscrit au crayon de plomb, sur l'original, une note selon laquelle sur le manuscrit fourni par la veuve Hahnemann, son mari aurait entrepris d'amender le texte à partir du début de novembre 1841 (Hahnemann, 1999). Mais, compte tenu d'une lettre à l'éditeur Schaub chez qui il voulait faire paraître l'ouvrage en allemand (Haehl, 1921; 1922), il le fait signer ici en « *Ende Februar 1842 - Fin février 1842* », à Paris (Cette lettre à Schaub contient cependant trois dates distinctes, comme si Hahnemann avait voulu signaler ses révisions : 20 février, puis en dessous 24 et encore le 2 mars 1842 (Hahnemann, 1999); (voir la notice au tome *Revue de la correspondance* : « 1842 – Correspondance, . [à l'éditeur Schaub de Düsseldorf], Paris, 20 février. »).

Enfin, quant à la version de Haehl comme quoi ce préambule est celui de la « sixième édition », Hahnemann n'a pas barré « *fünften - cinquième* » dans le titre de la 5<sup>e</sup> qu'il corrige (*Vorrede zur fünften Ausgabe*), comme le fait remarquer J. Schmidt (Hahnemann, 1999). C'est Haehl qui écrit, toujours au crayon de plomb, « *Fünfte - cinquième* » qu'il biffe pour ajouter « *Sechste - sixième* ».

Le texte du *Préambule* en allemand, dont le contenu et la forme fournis par Haehl sont analysés et critiqués par J. Schmidt (Hahnemann, 1999), est aussi trouvé chez J. Schmidt et D. Kaiser (2001c). Alors que Schmidt, en 1999, ne précise pas de date puisqu'il commente le document original et les ajouts de Haehl, les derniers inscrivent : « Paris, [*im Februar 1842 - en février 1842*] ».

Alors qu'il est étonnant que Haehl ne le fasse pas en 1921, Boericke (Hahnemann, 1922) signale une traduction française des premières phrases de ce préambule. Pour sa part, J. Schmidt (Hahnemann, 1999) signale une feuille intercalée, de l'écriture de Hahnemann, qui laisse voir un texte en français d'une dizaine de lignes, rendu tant bien que mal. Hahnemann y orthographe, par exemple, « Alloepathie ». Mais cela suffit-il pour soutenir

l'affirmation du maître (dans une lettre à Bönninghausen en septembre 1842 (Haehl, 1922)) qu'une « 6<sup>e</sup> » écrite en français était peut-être « prête »?

→2 trad.franç.

- \*\* **Préface à la sixième édition**, in *Organon de l'art de guérir*, traduction réalisée à partir de l'édition allemande de Richard Haehl en 1921, Boiron, 1984, p.XVII-XX.  
/Renée-Claire Roy  
Renée-Claire Roy choisit de traduire, comme Haehl le propose en 1921, cette préface par [...] *sixième édition*, bien que Hahnemann, évidemment, n'ait pas corrigé ce titre.

→3 **. Introduction<sup>4</sup>**, p.1-62.

/in *Organon de l'art de guérir* (6<sup>e</sup> édition posthume).

<sup>4</sup>*Einleitung*.

L'introduction porte aussi le même sous-titre que celui de la version précédente (la 5<sup>e</sup>) : *Hinblick auf das bisherige Medicinieren, Allopathie und Palliativ-Curen der bisherigen alten Arzneischule - Coup d'œil sur la médecine jusqu'à nos jours, l'allopathie et la méthode palliative de l'ancienne école*. Cependant, dans le *Inhalt - Contenu*, le sous-titre paraît comme dans la version de la 4<sup>e</sup> édition de 1829.

→3 trad.franç.

- \*\* **Introduction : coup d'œil sur la médecine qui a dominé jusqu'à ce jour. Allopathie et cures palliatives de la vieille école**, in *Organon de l'art de guérir*, traduction réalisée à partir de l'édition allemande de Richard Haehl en 1921, Boiron, 1984, p.1-31.  
/Renée-Claire Roy  
Roy inclut le sous-titre (*Coup d'œil [...]*) dans le titre qu'elle rend.

## 1843

Paraît dans *The Homœopathic Physician. A Monthly Journal of Medical Science*<sup>1</sup>, Walter M. James and George H. Clark, Philadelphia (1890) :

- \*→ **. Un autographe de Samuel Hahnemann<sup>2</sup>**, vol. X, p.493.

<sup>1</sup> *Le médecin homéopathe. Mensuel de science médicale*.

Publié à partir de 1881, *The Homœopathic Physician* est un journal « hahnemannien pur ». Il cesse de paraître en 1899, non sans avoir laissé dans ses pages plusieurs petits répertoires variés (Winston, 2001).

Les éditeurs du journal ne sont pas peu fiers d'annoncer qu'ils ont usé d'un nouveau procédé pour l'impression de la « letter » montrée en page 492, ce qui permettra aux lecteurs, peut-être pour la première fois, écrivent-ils, de voir la signature du fondateur de l'homéopathie.

<sup>2</sup> *An autograph letter of Samuel Hahnemann.*

Signé le 12 mars 1843, moins de quatre mois avant la mort du grand homme, le journal présente un fac-similé des quelques phrases de Hahnemann écrites en anglais, en allemand, puis encore en langue française. Ainsi, davantage poème qu'autre chose, cette « letter » n'en est pas véritablement une.

Jamais paru auparavant, le document original appartenait à la belle-sœur de Hahnemann, madame Félix d'Hervilly, patiente d'un certain docteur Samuel Long du New Jersey aux États-Unis; c'est Long qui autorise les éditeurs à reproduire le document. On ne sait rien ni du docteur ni de sa patiente.

Richard Haehl présente le papier en question dans sa biographie du grand homme, en 1922, cependant qu'il ne s'y trouve pas dans la traduction anglaise du même ouvrage (Haehl, 1927). Rosa Waugh Hobhouse (1933) et Hans Ritter (1974) reproduisent eux aussi le fac-similé dans leur biographie de Hahnemann.

→ trad.franc.

\*\* .a. [**sans titre**], in *Samuel Hahnemann. Iconographie*, Supplément aux Annales Homéopathiques Françaises, Novembre-Décembre 1982, [p.36]  
/André-Charles Roche

Le billet est présenté en fac-similé à la dernière page de ce petit ouvrage qui présente très succinctement une biographie de Hahnemann accompagnée de 35 illustrations; ces dernières proviennent en réalité de la biographie faite par Haehl en 1922, mais aussi d'une documentation fournie par Jacques Baur et les Laboratoires Boiron.

Par ailleurs, rien n'a été trouvé sur l'auteur, André-Charles Roche.

\*\* .b. **Un autographe de Samuel Hahnemann**, in *Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt*, Trentième série (1993), no.6, p.236-237.  
/Jacques Baur

Baur, qui traduit, présente le sujet un peu à la manière du mensuel étatsunien qui en avait eu la primeur, reproduisant la page du *The Homœopathic Physician* où est montré la « lettre ».

<sup>e</sup>.b. *Groupement Hahnemannien de Lyon 1<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1993.pdf, 2006.*

\*\* .<sup>e</sup>c. [**Oratio et Ode**], Site du Dr Séror (Histoire-Publications du Dr S. Hahnemann), homeoint.org/seror/, 2005; consulté en 2013. [extrait]  
/Samuel Hahnemann

Cet « extrait d'une lettre manuscrite de SH, quelques mois avant sa mort » est étrangement présenté par Séror entre les illustrations des pages manuscrites des dissertations (*Discours et Ode*) données par le jeune Hahnemann à l'école princière de Meissen (Meissen) en 1775 – voir à cette date. On devine ici l'intention de Séror qui veut probablement permettre de comparer les écritures des premiers et derniers textes connus du fondateur de la médecine homéopathique. Or, il donne seulement la dernière portion du billet de Hahnemann, celle en langue française, et la graphie du vieil homme dans cette langue est alors assez différente de celle écrite en allemand, plus fine et fluide.

## **2 – Revue de la correspondance traduite en français**





## 2. Revue de la correspondance traduite en français

### Généralités

Dans la liste chronologique de ce tome, comme pour le précédent, des caractères distinctifs ont été introduits dans la marge gauche pour préciser des détails ou signaler un apport nouveau; ils signifient:

- 1805** Année (style gras) de publication d'une lettre de Hahnemann.
- \*** Nouveau titre original à ajouter au corpus – lettre non évoquée ou rapportée dans une liste bibliographique.
- \*\*** Nouveau titre à ajouter au corpus de langue française.
- ≠** Signale une différence de titre ou de date par rapport à ce qui est proposé par une source; des commentaires justifient alors la décision.
- ?** Soulève un problème bibliographique à résoudre.
- Signale une traduction française inscrite sous « **→trad.franç.** ». Quand plusieurs titres sont traduits dans une même publication, un chiffre accompagne le signe (→1, →2, →3, etc.).

Dans cette section « **→trad.franç.** », chaque titre donné est coté : « **.a.**, **.b.**, **.c.**, etc. », selon l'ordre chronologique de sa parution, ou « **.<sup>e</sup>x.** » s'il s'agit d'une version numérique originale; cependant, le titre d'une traduction numérisée (via Internet, en PDF, sur support CD, etc.) est indiqué « **.<sup>e</sup>a.**, **.<sup>e</sup>b.**, **.<sup>e</sup>c.**, etc. », coté d'après sa traduction sur support papier.

D'autres signes apparaissent dans la notice comme telle :

- [xyz]** Les parenthèses carrées signalent un titre ou une donnée dont on doute de l'attribution exacte, ou qui est proposé par défaut.
- .** Un point en caractère gras est placé devant le titre original vrai ou présumé de chaque lettre.
- /** Toujours immédiatement sous le titre, ce signe apporte des précisions concernant une parution: le nom d'un traducteur, la provenance du document principal d'où est issue une de ses parties ou du journal d'où provient un article.
- s.l., s.d.** Sans lieu et sans date d'édition connus. On verra aussi « **s.é.** » : sans nom d'éditeur ou « **s.p.** » : sans pagination.
- Signale le fac-similé de l'ouvrage qui le précède et remplace son titre.  
Le fac-similé d'un ouvrage principal de Hahnemann est décrit au tome *Revue des bibliographies* – à l'année correspondant au titre original paru –, cependant que la liste des notices bibliographiques de tous les fac-similés se trouve au début du tome 3 – *Liste du corpus hahnemannien et de ses traductions en français*.



## Revue de la correspondance traduite en français

**1793**

Correspondance :

→1 **. Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup>, Georghenthal, 22 avril.

/in *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées)*<sup>2</sup>, Verlag der H. Laupp'schen Buchhandlung, Tübingen, 1886; p.25-26.

<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*

En 1886, Bernhard Schuchardt fait paraître *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805* (Schuchardt, 1886). Ce sont 38 lettres envoyées à une même personne que Schuchardt n'identifie pas, se contentant de révéler qu'il s'agit d'un maître artisan de Gotha. Cependant, grâce à l'information fournie par Haehl (1922), on finit par découvrir son métier et en déduire son nom. La correspondance s'étend sur une décennie et son contenu permet de donner la mesure de la pratique quotidienne d'un médecin de l'époque, ici de Hahnemann au seuil de l'ère homéopathique. Plusieurs des lettres présentées par Schuchardt ne sont toutefois pas datées ou situées et il a fallu se fier au classement qu'il a proposé pour les inscrire dans la liste de la présente *Bibliographie*.

Dès l'année suivant la parution de l'ouvrage de Schuchardt, le *Monthly Homœopathic Review* (vol. XXXI, Sept. 1, p. 543-557 et Oct. 1, p. 615-623) (Pope et Brown, 1887) publiait les lettres en langue anglaise. Récemment, à son tour, le Britannique Francis Treuherz les faisait réapparaître encore dans cet idiome (Treuherz, 2010).

Bernhard Schuchardt (1823-1911), qui est médecin, publie et enseigne dans des villes du centre de l'Allemagne; on le situe surtout en pratique à Gotha – où vivait justement le correspondant de Hahnemann – où il recevra tous les honneurs avant la fin de sa carrière. En deux occasions il édite des revues médicales entre 1864 et 1871. La caractéristique de son œuvre écrite – il publie plusieurs articles et quelques monographies – va au-delà des seules préoccupations habituelles de sa profession puisqu'elle s'efforce aussi de saisir le contexte et l'évolution historique de domaines aussi variés que l'hygiène, la médecine légale, la toxicologie, l'obstétrique, etc. Schuchardt prend sa retraite en 1899. On ne lui connaît pas d'intérêt particulier pour l'homéopathie.

<sup>2</sup> *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805. (Bisher noch nicht veröffentlicht).*

---

→1 trad.franc.

Jacques Baur, présentant le sujet dans une courte introduction, ne se contente pas seulement de rendre en français les lettres en question, mais traduit toutes les 72 pages du précieux document, incluant l'avant-propos de Schuchardt, sa courte biographie de Hahnemann et une liste de biographies sur le personnage.

Ce document est d'un grand intérêt pour le témoignage qu'il constitue de la pratique médicale à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle.

\*\* .a. **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève*, Dix-huitième série (1981), no.7, p.301-302.

/Jacques Baur

[.e.a. Groupement Hahnemannien de Lyon I<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1981.pdf, 2006.](#)

→2 . **Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup>, Georgenthal, 6 mai.

/in *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées)*<sup>2</sup>, Verlag der H. Laupp'schen Buchhandlung, Tübingen, 1886; p.26-29.

<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*

<sup>2</sup> *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805. (Bisher noch nicht veröffentlicht).*

→2 trad.franç.

\*\* .a. **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève*, Dix-huitième série (1981), no.7, p.302-303.

/Jacques Baur

[.e.a. Groupement Hahnemannien de Lyon I<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1981.pdf, 2006.](#)

?→3 . **Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup>, [Molschleben]<sup>2</sup>, s.d.<sup>3</sup>.

/in *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées)*<sup>4</sup>, Verlag der H. Laupp'schen Buchhandlung, Tübingen, 1886; p.29-30.

<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*

<sup>2</sup> Dans sa lettre précédente (→2) Hahnemann avait prévenu son correspondant de son déménagement; si l'on se fie à l'ordre des lettres établi par Schuchardt, l'endroit, indiqué ici entre parenthèses carrées, pourrait donc être probable.

<sup>3</sup> Première d'une série de lettres sans date; souvent, seul le propos tenu par Hahnemann permet de spéculer sur la question. Les mêmes d'ailleurs ne permettent pas de savoir d'où elles ont été envoyées.

<sup>4</sup> *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805. (Bisher noch nicht veröffentlicht).*

→3 trad.franç.

\*\* .a. **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève*, Dix-huitième série (1981), no.7, p.303-304.

/Jacques Baur

[.e a. Groupement Hahnemannien de Lyon I<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1981.pdf, 2006.](#)

?→4 **. Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup>, s.l.n.d.<sup>2</sup>

/in *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées)*<sup>3</sup>, Verlag der H. Laupp'schen Buchhandlung, Tübingen, 1886; p.30.

<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*

<sup>2</sup> La lettre est inscrite selon l'ordre établi par Schuchardt, le lieu (comme l'année d'ailleurs) n'étant pas donné.

<sup>3</sup> *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805. (Bisher noch nicht veröffentlicht).*

→4 trad.franç.

\*\* **.a. Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série (1981), no.7, p.304.*  
/Jacques Baur

[.e a. Groupement Hahnemannien de Lyon I<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1981.pdf, 2006.](#)

?→5 **. Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup>, s.l.n.d.<sup>2</sup>

/in *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées)*<sup>3</sup>, Verlag der H. Laupp'schen Buchhandlung, Tübingen, p.31-33.

<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*

<sup>2</sup> La lettre est inscrite selon l'ordre établi par Schuchardt, le lieu (comme l'année d'ailleurs) n'étant pas donné.

<sup>3</sup> *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805. (Bisher noch nicht veröffentlicht).*

→5 trad.franç.

\*\* **.a. Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série (1981), no.7, p.304-305.*  
/Jacques Baur

[.e a. Groupement Hahnemannien de Lyon I<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1981.pdf, 2006.](#)

?→6 . **Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup>, [Georgenthal]<sup>2</sup>, [juin]<sup>3</sup>.  
/in *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées)*<sup>4</sup>,  
Verlag der H. Laupp'schen Buchhandlung, Tübingen, 1886; p.33-34.

<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*

<sup>2</sup> Le lieu de l'envoi de cette lettre est probable; voir la note <sup>3</sup> suivante.

<sup>3</sup> À la suite de cette lettre (ou serait-ce avant la prochaine?), Schuchardt place une note du patient, écrite de sa main et datée du 7 juillet, où il écrit les recommandations à suivre données par Hahnemann. Ce sont ces instructions – si l'on souscrit à l'ordre des lettres proposé par Schuchardt – qui permettent de situer cette lettre au plus tard en juin 1794; ce qui autorise la déduction de l'endroit de l'envoi de la lettre car la famille Hahnemann est installée à Georgenthal jusqu'en juillet justement.

<sup>4</sup> *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805. (Bisher noch nicht veröffentlicht).*

→6 trad.franç.

\*\* .a. **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série* (1981), no.7, p.306.  
/Jacques Baur

.<sup>e</sup>a. *Groupement Hahnemannien de Lyon 1<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1981.pdf, 2006.*

? . **Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup>, s.l.n.d.<sup>2</sup>  
/in *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées)*<sup>3</sup>,  
Verlag der H. Laupp'schen Buchhandlung, Tübingen, 1886; p.35.

<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*

Très courte note de Hahnemann à l'intention de son patient de Gotha que Baur n'a pas traduite. On ne la trouve pas non plus chez Treuherz (2010) qui a rendu les missives en langue anglaise.

<sup>2</sup> La lettre est inscrite selon l'ordre établi par Schuchardt.

<sup>3</sup> *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805. (Bisher noch nicht veröffentlicht).*

?→7 . **Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup>, s.l.n.d.<sup>2</sup>  
/in *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées)*<sup>3</sup>,  
Verlag der H. Laupp'schen Buchhandlung, Tübingen, 1886; p.35-36.

<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*

<sup>2</sup> La lettre est inscrite selon l'ordre établi par Schuchardt.

<sup>3</sup> *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805. (Bisher noch nicht veröffentlicht).*

→7 trad.franç.

\*\* .a. **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série* (1981), no.7, p.307.  
/Jacques Baur

.<sup>e</sup>a. *Groupement Hahnemannien de Lyon 1<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1981.pdf, 2006.*

?→8 . **Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup>, s.l.n.d.<sup>2</sup>

/in *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées)*<sup>3</sup>, Verlag der H. Laupp'schen Buchhandlung, Tübingen, 1886; p.36-37.

<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*

Dans cette lettre, Hahnemann dessine un genre d'appareil à se procurer pour « s'emplier d'électricité » auprès d'un secrétaire de Gotha versé en physique!

<sup>2</sup> La lettre est inscrite selon l'ordre établi par Schuchardt.

<sup>3</sup> *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805. (Bisher noch nicht veröffentlicht).*

→8 trad.franç.

\*\* .a. **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série* (1981), no.7, p.307-308.  
/Jacques Baur

.<sup>e</sup>a. *Groupement Hahnemannien de Lyon 1<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1981.pdf, 2006.*

?→9 . **Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup>, s.l.n.d.<sup>2</sup>

/in *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées)*<sup>3</sup>, Verlag der H. Laupp'schen Buchhandlung, Tübingen, 1886; p.37-38.

<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*

<sup>2</sup> La lettre est inscrite selon l'ordre établi par Schuchardt.

<sup>3</sup> *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805. (Bisher noch nicht veröffentlicht).*

→9 trad.franç.

\*\* .a. **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série* (1981), no.7, p.308.

/Jacques Baur

[.e a. Groupement Hahnemannien de Lyon I<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1981.pdf, 2006.](#)

?→10 **. Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup>, s.l.n.d.<sup>2</sup>

/in *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées)*<sup>3</sup>, Verlag der H. Laupp'schen Buchhandlung, Tübingen, 1886; p.38-39.

<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*

<sup>2</sup> Bien que l'on ignore d'où a été envoyée cette lettre, il est plus facile d'estimer qu'elle a été rédigée à l'automne. En effet, elle a été écrite à la saison de récolte du potager, ou même peut-être avant, puisque Hahnemann demande à son patient de lui faire parvenir différentes sortes de choux; pour 120 choux, il lui envoie l'argent qu'il faut : 16 groschens. La famille vit peut-être encore à Göttingen où elle demeurera jusqu'en octobre 1794.

<sup>3</sup> *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805. (Bisher noch nicht veröffentlicht).*

→10 trad.franç.

\*\* **.a. Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série (1981), no.7, p.308-309.*

/Jacques Baur

[.e a. Groupement Hahnemannien de Lyon I<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1981.pdf, 2006.](#)

?→11 **. Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup>, s.l.n.d.<sup>2</sup>

/in *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées)*<sup>3</sup>, Verlag der H. Laupp'schen Buchhandlung, Tübingen, 1886; p.39-40.

<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*

<sup>2</sup> La lettre est inscrite selon l'ordre établi par Schuchardt.

<sup>3</sup> *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805. (Bisher noch nicht veröffentlicht).*

→11 trad.franç.

\*\* **.a. Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série (1981), no.7, p.309.*

/Jacques Baur

[.e a. Groupement Hahnemannien de Lyon I<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1981.pdf, 2006.](#)

?→12 . **Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup>, s.l.n.d.<sup>2</sup>  
/in *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées)*<sup>3</sup>,  
Verlag der H. Laupp'schen Buchhandlung, Tübingen, 1886; p.40-41.

<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*

<sup>2</sup> La lettre est inscrite selon l'ordre établi par Schuchardt.

<sup>3</sup> *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805. (Bisher noch nicht veröffentlicht).*

→12 trad.franç.

\*\* .a. **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série (1981), no.7, p.309-310.*  
/Jacques Baur

.<sup>e</sup>a. *Groupement Hahnemannien de Lyon l<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1981.pdf, 2006.*

?→13 . **Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup>, s.l.n.d.<sup>2</sup>  
/in *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées)*<sup>3</sup>,  
Verlag der H. Laupp'schen Buchhandlung, Tübingen, 1886; p.41-42.

<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*

<sup>2</sup> La lettre est inscrite selon l'ordre établi par Schuchardt.

<sup>3</sup> *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805. (Bisher noch nicht veröffentlicht).*

→13 trad.franç.

\*\* .a. **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série (1981), no.7, p.310.*  
/Jacques Baur

.<sup>e</sup>a. *Groupement Hahnemannien de Lyon l<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1981.pdf, 2006.*

?→14 . **Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup>, s.l.n.d.<sup>2</sup>  
/in *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées)*<sup>3</sup>,  
Verlag der H. Laupp'schen Buchhandlung, Tübingen, 1886; p.42-43.

<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*

<sup>2</sup> La lettre est inscrite selon l'ordre établi par Schuchardt.

<sup>3</sup> *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805. (Bisher noch nicht veröffentlicht).*

→14 trad.franç.

\*\* .a. **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série* (1981), no.7, p.311.  
/Jacques Baur

.<sup>e</sup>a. *Groupement Hahnemannien de Lyon 1<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1981.pdf, 2006.*

## 1794

Correspondance :

?→1 . **Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup>, [Göttingen], s.d.<sup>2</sup>.

/in *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées)*<sup>2</sup>,  
Verlag der H. Laupp'schen Buchhandlung, Tübingen, 1886; p.43-44.

<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*

<sup>2</sup> Le lieu d'envoi de cette lettre reste probable. Vraisemblablement, c'est la dernière fois que Hahnemann envoie, de Göttingen (Göttingue), ses directives à son patient. Ce dernier, en date du 22 septembre 1794, note les conseils hygiéniques et les prescriptions de Hahnemann, nous apprend Schuchardt. En octobre, la famille du médecin sera déménagée à Pymont.

<sup>3</sup> *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805. (Bisher noch nicht veröffentlicht).*

→1 trad.franç.

\*\* .a. **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série* (1981), no.7, p.311-312.  
/Jacques Baur

.<sup>e</sup>a. *Groupement Hahnemannien de Lyon 1<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1981.pdf, 2006.*

→2 . **Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup>, Pymont, 19 octobre.

/in *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées)*<sup>2</sup>,  
Verlag der H. Laupp'schen Buchhandlung, Tübingen, 1886; p.44-45.

<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*

<sup>2</sup> *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805. (Bisher noch nicht veröffentlicht).*

→2 trad.franç.

- \*\* .a. **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève*, Dix-huitième série (1981), no.7, p.312-313.  
/Jacques Baur
- .<sup>e</sup>a. *Groupement Hahnemannien de Lyon 1<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1981.pdf, 2006.*

- ?→3 . **Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup>, s.l.n.d.<sup>2</sup>  
/in *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées)*<sup>3</sup>, Verlag der H. Laupp'schen Buchhandlung, Tübingen, 1886; p.45-46.
- <sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*
- <sup>2</sup> La lettre est inscrite selon l'ordre établi par Schuchardt, le lieu comme l'année d'ailleurs n'étant pas donnés.
- <sup>3</sup> *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805. (Bisher noch nicht veröffentlicht).*

→3 trad.franç.

- \*\* .a. **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève*, Dix-huitième série (1981), no.7, p.313.  
/Jacques Baur
- .<sup>e</sup>a. *Groupement Hahnemannien de Lyon 1<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1981.pdf, 2006.*

## ? 1795

Correspondance :

- ?→ . **Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup>, [Wolfenbüttel]<sup>2</sup>, s.d..  
/in *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées)*<sup>3</sup>, Verlag der H. Laupp'schen Buchhandlung, Tübingen, 1886; p.46-47.
- <sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*
- <sup>2</sup> Dans cette lettre, Hahnemann évoque « [une] affaire à l'Hôtel de Ville », mais dont il aurait abandonné l'idée. Alors qu'en 1795 il était toléré comme médecin dans le duché de Wolfenbüttel (où il habitera entre avril et août), il avait justement entrepris de régulariser sa situation auprès des autorités. C'est une telle raison qui nous fait placer cette missive à cet endroit et pendant cette année.
- <sup>3</sup> *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805. (Bisher noch nicht veröffentlicht).*

→ trad.franç.

- \*\* .a. **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série* (1981), no.7, p.313.  
/Jacques Baur

.<sup>e</sup>a. *Groupement Hahnemannien de Lyon I<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1981.pdf, 2006.*

## 1796

Correspondance :

- 1 . **Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup>, Königslutter, 6 octobre.  
/in *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées)*<sup>2</sup>,  
Verlag der H. Laupp'schen Buchhandlung, Tübingen, 1886; p.47-48.

<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*

<sup>2</sup> *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805. (Bisher noch nicht veröffentlicht).*

→1 trad.franç.

- \*\* .a. **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série* (1981), no.7, p.314.  
/Jacques Baur

.<sup>e</sup>a. *Groupement Hahnemannien de Lyon I<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1981.pdf, 2006.*

- 2 . **Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup>, Königslutter, 3 novembre.  
/in *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées)*<sup>2</sup>,  
Verlag der H. Laupp'schen Buchhandlung, Tübingen, 1886; p.48-49.

<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*

<sup>2</sup> *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805. (Bisher noch nicht veröffentlicht).*

→2 trad.franç.

- \*\* .a. **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série* (1981), no.7, p.314-315.  
/Jacques Baur

.<sup>e</sup>a. *Groupement Hahnemannien de Lyon I<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1981.pdf, 2006.*

**1797**

Correspondance :

→ **. Mon cher monsieur X.**<sup>1</sup>, Königslutter, 5 mai./in *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées)*<sup>2</sup>, Verlag der H. Laupp'schen Buchhandlung, Tübingen, 1886; p.49.<sup>1</sup> *Mein lieber X.*

Bien qu'elles aient existé – puisque, pour d'autres consultations à distance, Hahnemann en atteste le paiement (Schuchardt, 1886 : 71) –, on ne connaît pas, pour l'année 1797, d'autres lettres à ce monsieur que celle-ci du 5 mai.

<sup>2</sup> *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805. (Bisher noch nicht veröffentlicht).*

→ trad.franç.

\*\* .a. **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série* (1981), no.7, p.315. /Jacques Baur.e.a. *Groupement Hahnemannien de Lyon 1<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1981.pdf, 2006.***1798**

Correspondance :

→1 **. Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup>, Königslutter, 10 mai./in *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées)*<sup>2</sup>, Verlag der H. Laupp'schen Buchhandlung, Tübingen, 1886; p.50.<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*<sup>2</sup> *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805. (Bisher noch nicht veröffentlicht).*

→1 trad.franç.

\*\* .a. **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série* (1981), no.7, p.315-316. /Jacques Baur.e.a. *Groupement Hahnemannien de Lyon 1<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1981.pdf, 2006.*→2 **. Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup>, Königslutter, 28 juin./in *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées)*<sup>2</sup>, Verlag der H. Laupp'schen Buchhandlung, Tübingen, 1886; p.51.

<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*

<sup>2</sup> *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805. (Bisber noch nicht veröffentlicht).*

→2 trad.franç.

\*\* .a. **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série (1981), no.7, p.316.*  
/Jacques Baur

.<sup>e</sup>a. *Groupement Hahnemannien de Lyon 1<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1981.pdf, 2006.*

→3 . **Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup>, Königsutter, 29 juillet.

/in *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées)*<sup>2</sup>, Verlag der H. Laupp'schen Buchhandlung, Tübingen, 1886; p.51-52.

<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*

<sup>2</sup> *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805. (Bisber noch nicht veröffentlicht).*

→3 trad.franç.

\*\* .a. **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série (1981), no.7, p.316.*  
/Jacques Baur

.<sup>e</sup>a. *Groupement Hahnemannien de Lyon 1<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1981.pdf, 2006.*

?→4 . **Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup>, s.l.n.d.<sup>2</sup>

/in *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées)*<sup>3</sup>, Verlag der H. Laupp'schen Buchhandlung, Tübingen, 1886; p.60-61.

<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*

<sup>2</sup> Schuchardt place cette lettre à l'année 1799, après le mois de mars; il y est question d'un certain monsieur Kayser à propos duquel Hahnemann prenait d'ailleurs des nouvelles depuis mai 1798. Or Kayser est déjà mort (août 1798) et il est difficile de croire que Hahnemann ne l'ait pas su avant mars 99. La lettre n'est donc pas chronologiquement bien située dans son ouvrage, mais Schuchardt, le sachant, fait-il remarquer dans une note de bas de page, a quand même souhaité respecter l'ordre dans lequel les missives lui avaient été remises et la laisse donc à l'année 1799. Ce qui, ici, n'a pas été respecté.

Quand l'objet d'un envoi de Hahnemann n'y est pas clairement défini ou que le destinataire, comme il lui arrivait, n'a pas laissé de note sur la réception, la remarque de

Schuchardt jette le doute sur l'ordre chronologique de plusieurs lettres présentées dans son livre.

<sup>3</sup> *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805. (Bisher noch nicht veröffentlicht).*

→4 trad.franç.

\*\* .a. **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série (1981), no.7, p.321.*  
/Jacques Baur

Baur ne rapporte pas la note de Schuchardt et sa remarque sur la place de cette lettre en 1798 plutôt qu'en 1799.

.<sup>e</sup>a. *Groupement Hahnemannien de Lyon I<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1981.pdf, 2006.*

?→5 . **Mon cher monsieur X.**<sup>1</sup>, Königsutter, 1<sup>er</sup> septembre<sup>2</sup>.

/in *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées)*<sup>3</sup>, Verlag der H. Laupp'schen Buchhandlung, Tübingen, 1886; p.52-53.

<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*

<sup>2</sup> L'année d'envoi de la lettre n'est pas inscrit avec la datation de septembre; cependant, le sujet traité ne laisse pas de doute qu'il s'agit bien de septembre 1798.

<sup>3</sup> *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805. (Bisher noch nicht veröffentlicht).*

→5 trad.franç.

\*\* .a. **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série (1981), no.7, p.317.*  
/Jacques Baur

.<sup>e</sup>a. *Groupement Hahnemannien de Lyon I<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1981.pdf, 2006.*

→6 . **Mon cher monsieur X.**<sup>1</sup>, Königsutter, 10 septembre.

/in *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées)*<sup>2</sup>, Verlag der H. Laupp'schen Buchhandlung, Tübingen, 1886; p.53-54.

<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*

<sup>2</sup> *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805. (Bisher noch nicht veröffentlicht).*

→6 trad.franç.

- \*\* .a. **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève*, Dix-huitième série (1981), no.7, p.317.  
/Jacques Baur

[.e a. Groupement Hahnemannien de Lyon f°-39° série, 1981.pdf, 2006.](#)

- 7 . **Mon cher monsieur X.**<sup>1</sup>, Königsutter, s.d.<sup>2</sup>.  
/in *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées)*<sup>3</sup>,  
Verlag der H. Laupp'schen Buchhandlung, Tübingen, 1886; p.54-55.

<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*

<sup>2</sup> Une note laissée par « monsieur X. » sur la lettre permet de conclure qu'elle a été adressée alentour du début octobre 1798.

<sup>3</sup> *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805. (Bisher noch nicht veröffentlicht).*

→7 trad.franc.

- \*\* .a. **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève*, Dix-huitième série (1981), no.7, p.318.  
/Jacques Baur

Baur ne traduit pas le contenu de toutes les notes de bas de page données par Schuchardt. Notamment, il en omet une intéressante sur un des figurants de cette lettre, le libraire et éditeur Carl Wilhelm Ettinger; (voir au tome *Revue des bibliographies*: « 1798 – Paraît dans *Gothaische gelehrte Zeitung* [...] »).

[.e a. Groupement Hahnemannien de Lyon f°-39° série, 1981.pdf, 2006.](#)

- 8 . **Mon cher monsieur X.**<sup>1</sup>, Königsutter, 15 décembre.  
/in *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées)*<sup>3</sup>,  
Verlag der H. Laupp'schen Buchhandlung, Tübingen, 1886; p.56-57.

<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*

<sup>2</sup> *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805. (Bisher noch nicht veröffentlicht).*

→8 trad.franc.

- \*\* .a. **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève*, Dix-huitième série (1981), no.7, p.318-319.  
/Jacques Baur

[.e a. Groupement Hahnemannien de Lyon f°-39° série, 1981.pdf, 2006.](#)

**1799**

Correspondance :

- 1 . **Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup>, Königsutter, 22 janvier.  
/in *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées)*<sup>3</sup>,  
Verlag der H. Laupp'schen Buchhandlung, Tübingen, 1886; p.57-58.

<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*<sup>2</sup> *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805. (Bisher noch nicht veröffentlicht).*

→1 trad.franç.

- \*\* .a. **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série* (1981), no.7, p.319-320.  
/Jacques Baur

<sup>1</sup>.a. *Groupement Hahnemannien de Lyon 1<sup>er</sup>-39<sup>e</sup> série, 1981.pdf, 2006.*

- ?→2 . **Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup>, s.l.n.d.<sup>2</sup>  
/in *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées)*<sup>3</sup>,  
Verlag der H. Laupp'schen Buchhandlung, Tübingen, 1886; p.58.

<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*<sup>2</sup> Rien ne permet de préciser le lieu et la date d'envoi de cette lettre.<sup>3</sup> *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805. (Bisher noch nicht veröffentlicht).*

→2 trad.franç.

- \*\* .a. **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série* (1981), no.7, p.320.  
/Jacques Baur

<sup>1</sup>.a. *Groupement Hahnemannien de Lyon 1<sup>er</sup>-39<sup>e</sup> série, 1981.pdf, 2006.*

- ?→3 . **Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup>, s.l.n.d.<sup>2</sup>  
/in *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées)*<sup>3</sup>,  
Verlag der H. Laupp'schen Buchhandlung, Tübingen, 1886; p.58.

<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*

<sup>2</sup> Rien ne permet de préciser le lieu et la date d'envoi de cette lettre.

<sup>3</sup> *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805. (Bisher noch nicht veröffentlicht).*

→3 trad.franç.

\*\* .a. **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série* (1981), no.7, p.320.  
/Jacques Baur

.<sup>e</sup>a. *Groupement Hahnemannien de Lyon I<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1981.pdf, 2006.*

?→4 . **Mon cher X.!**<sup>1</sup>, [Königslutter]<sup>2</sup>, 14 mars.

/in *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées)*<sup>3</sup>, Verlag der H. Laupp'schen Buchhandlung, Tübingen, 1886; p.58-60.

<sup>1</sup> *Mein lieber X.!*

<sup>2</sup> Le sujet de cette lettre du printemps 1799 – Hahnemann sollicite un poste auprès du duc de Gotha où il souhaite revenir – permettrait d'affirmer que son envoi s'est fait de Königslutter.

<sup>3</sup> *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805. (Bisher noch nicht veröffentlicht).*

→4 trad.franç.

\*\* .a. **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série* (1981), no.7, p.320-321.  
/Jacques Baur

.<sup>e</sup>a. *Groupement Hahnemannien de Lyon I<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1981.pdf, 2006.*

?→5 . **Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup>, [Königslutter]<sup>2</sup>, s.d..

/in *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées)*<sup>3</sup>, Verlag der H. Laupp'schen Buchhandlung, Tübingen, 1886; p.60-65.

<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*

<sup>2</sup> Hahnemann mentionne à son correspondant qu'il va bientôt quitter pour Hamburg (Hambourg); il n'y a donc pas de doute sur le lieu de cette très longue lettre : on est toujours à Königslutter, sans doute au début de l'automne 1799.

<sup>3</sup> *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805. (Bisher noch nicht veröffentlicht).*

→5 trad.franç.

\*\* .a. **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève*, Dix-huitième série (1981), no.7, p.321-324.

/Jacques Baur

.<sup>e</sup>a. *Groupement Hahnemannien de Lyon I<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1981.pdf, 2006.*

## 1800

Correspondance :

→1 . **Mon cher monsieur X!**<sup>1</sup>, Hambourg, 27 juillet.

/in *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées)*<sup>2</sup>, Verlag der H. Laupp'schen Buchhandlung, Tübingen, 1886; p.65-67.

<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*

<sup>2</sup> *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805. (Bisher noch nicht veröffentlicht).*

→1 trad.franç.

\*\* .a. **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève*, Dix-huitième série (1981), no.7, p.324.

/Jacques Baur

.<sup>e</sup>a. *Groupement Hahnemannien de Lyon I<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1981.pdf, 2006.*

→2 . **Mon cher monsieur X!**<sup>1</sup>, Hambourg, 3 août.

/in *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées)*<sup>2</sup>, Verlag der H. Laupp'schen Buchhandlung, Tübingen, 1886; p.67.

<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*

<sup>2</sup> *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805. (Bisher noch nicht veröffentlicht).*

→2 trad.franç.

\*\* .a. **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève*, Dix-huitième série (1981), no.7, p.324-325.

/Jacques Baur

.<sup>e</sup>a. *Groupement Hahnemannien de Lyon I<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1981.pdf, 2006.*

## 1805

Correspondance :

→1 . **Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup>, Torgau, 21 juin.

/in *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées)*<sup>2</sup>, Verlag der H. Laupp'schen Buchhandlung, Tübingen, 1886; p.67-70.

<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*

De la série de lettres éditées par Bernhard Schuchardt en 1886, celle-ci (et la suivante) comble un trou de 5 ans sur les échanges épistolaires entre Hahnemann et son patient de Gotha; en effet, la dernière lettre connue remonte au 3 août 1800.

Dans la même lettre, Hahnemann envoie un article à remettre à Hennicke, le directeur du *Reichsanzeiger*. S'il ne s'agit pas de *Réponse à la demande sur un empoisonnement mentionnée au numéro 141*, paru la même année (voir au tome *Revue des bibliographies*); ce papier de Hahnemann aura échappé à ses bibliographes.

<sup>2</sup> *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805. (Bisher noch nicht veröffentlicht).*

→1 trad.franç.

\*\* .a. **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève*, Dix-huitième série (1981), no.7, p.325-326.

/Jacques Baur

.<sup>e</sup>a. *Groupement Hahnemannien de Lyon 1<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1981.pdf, 2006.*

→2 . **Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup>, Torgau, 4 août.

/in *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées)*<sup>2</sup>, Verlag der H. Laupp'schen Buchhandlung, Tübingen, 1886; p.70-71.

<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*

Cette lettre est la dernière de la série révélée par Schuchardt.

<sup>2</sup> *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805. (Bisher noch nicht veröffentlicht).*

→2 trad.franç.

\*\* .a. **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève*, Dix-huitième série (1981), no.7, p.326.

/Jacques Baur

.<sup>e</sup>a. *Groupement Hahnemannien de Lyon 1<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1981.pdf, 2006.*

1813

Correspondance :

→ . **II** [à **Stapf**] <sup>1</sup>, Leipzig, 3 septembre./in *Neues Archiv für die homöopathische Heilkunst*<sup>2</sup>, Leipzig, 1 (1844), 1<sup>3</sup>, p.155.<sup>1</sup> II.

La lettre est numérotée (« II ») selon son ordre d'apparition dans les *Neues Archiv* de Stapf de 1844. Haehl (1922) présente deux extraits de cette lettre de Hahnemann à Ernst Stapf. A propos du premier extrait, il date cependant la lettre au 3 décembre et quant au deuxième, citant les *Archiv*, il donne la pagination « 156 », ce qui est encore erroné.

Johann Ernst Stapf (1788-1860) va découvrir Hahnemann et l'homéopathie par ses écrits majeurs comme l'*Organon* puis le premier tome de *Materia medica*, en 1810 et 1811; il va dès lors garder un lien soutenu tout au long de sa vie avec son maître et demeurer un fidèle et un intime de Hahnemann. Constamment stimulé à le faire par ce dernier, il va expérimenter 32 substances à lui seul. Leur dernière rencontre a lieu alors que Hahnemann est à Paris, en 1835, et que Stapf retourne en Allemagne après avoir été rencontrer, en Angleterre, la reine Adélaïde qu'il traitait déjà par lettres (Cook, 1981). Il est dépeint comme un érudit modeste, charmant et au contact facile (Haehl, 1922). Sourd à la fin de sa vie, il meurt à 71 ans.

<sup>2</sup> *Nouvelles archives de l'art de guérir homœopathique*.

Ces *Neues Archiv* [...] - *Nouvelles archives* [...] sont publiées à partir 1843-39, comme la continuité des *Archiv* (sur les *Archiv* de Stapf, voir au tome *Revue des bibliographies* : « 1827 – Paraît dans *Archiv* [...] »). Son volume « 1 » correspond au volume « 21 » des précédentes *Archiv* (Steinbichler, 1957).

<sup>3</sup> Si Schlesinger-Rahier donne « Bd. (volume) 1, Heft (cahier) 1-2 » pour la correspondance entre Hahnemann et Stapf qu'il traduit, il n'indique cependant pas la pagination.

→ trad.franç.

\*\* .a. **I. Au docteur Stapf**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.271-273.

/Schlesinger-Rahier

La traduction de Schlesinger-Rahier paraît couvrir le texte original. Cependant, quand Hahnemann remercie Stapf pour le rapport qu'il lui envoie de ses expérimentations, le traducteur oublie de nommer, ce qui n'est pas sans intérêt, une substance testée par le disciple et qui ne sera cependant jamais publiée : l'écrevisse (*Krebsen*).

<sup>e</sup>.a. [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1850), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009], p.271-273.  
/Schlesinger-Rahier

- \*\* **.b. I. Au docteur Stapf**, in *Études de médecine homéopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série* : [...]. 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, in-8°, p.271-273.  
/Schlesinger-Rahier
- [.e.b. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), [2006... books.google.com/](http://2006...books.google.com/), [2007... archive.org/](http://2007...archive.org/), [2007... gallica.bnf.fr/](http://2007...gallica.bnf.fr/), [2012... hathitrust.org/](http://2012...hathitrust.org/), 2012.
- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996; tome II, p.271-273.  
/Schlesinger-Rahier
- [homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm](http://homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm), 2002.  
Toute la correspondance de Hahnemann rapportée par Séror dans ses *Publications [...]* est trouvée sous *Introduction aux Archives du docteur Stapf*; quant à la lettre citée ici, elle est intitulée *1<sup>ère</sup> lettre au Dr. Stapf*.
- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.271-273.  
/Schlesinger-Rahier
- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.271-273.  
/Schlesinger-Rahier
- \*\* **.c. Une lettre de Hahnemann (Sur l'expérimentation)**, in *Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt*, Vingt-septième série (1990), no.10, p.383-385.  
/Schlesinger-Rahier  
C'est Georges Demangeat (1913-1990) qui présente la lettre de Hahnemann; il en nomme la source, *Études de médecine homœopathique*.
- [.e.c. Groupement Hahnemannien de Lyon 1<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1990.pdf](#), 2006.

## 1814

Correspondance :

→ **. I [à Stapf]**<sup>1</sup>, Leipzig, 24 janvier.

/in *Neues Archiv für die homöopathische Heilkunst*, Leipzig, 1 (1844), 1<sup>2</sup>, p.150.

<sup>1</sup> I.

Cette lettre est numérotée (« I ») selon son ordre d'apparition dans les *Neues Archiv* de Stapf de 1844; Haehl (1922) en présente un extrait.

<sup>2</sup> Si Schlesinger-Rahier rapporte « Bd. (volume) 1, Heft (cahier) 1-2 » pour la correspondance entre Hahnemann et Stapf qu'il traduit, c'est qu'il réunit plusieurs lettres de ces deux cahiers (« 1-2 »); aussi, il n'indique pas la pagination.

→ trad.franc.

- \*\* **.a. II. Au même**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de*

*la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.274-278.

/Schlesinger-Rahier

Quand Schlesinger-Rahier donne « Au même » comme correspondant, il évoque Stapf.

[.e.a. archive.org/](#), 2007... [gallica.bnf.fr/](#), 2012... [hathitrust.org/](#), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1850), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009], p.274-278.  
/Schlesinger-Rahier

\*\* .b. **II. Au même**, in *Études de médecine homéopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série* : [...]. 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, in-8°, p.274-278.  
/Schlesinger-Rahier

[.e.b. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](#), 2006... [books.google.com/](#), 2007... [archive.org/](#), 2007... [gallica.bnf.fr/](#), 2012... [hathitrust.org/](#), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996; tome II, p.274-278.  
/Schlesinger-Rahier

[--- homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm](#), 2002.

Toute la correspondance de Hahnemann rapportée par Séror dans ses *Publications [...]* est trouvée sous *Introduction aux Archives du docteur Stapf*; quant à la lettre citée ici, elle est intitulée 2<sup>ème</sup> lettre au Dr. Stapf.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.274-278.  
/Schlesinger-Rahier

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.274-278.  
/Schlesinger-Rahier

## 1815

Correspondance :

→ . **IV [à Stapf]**<sup>1</sup>, Leipzig, 19 septembre.

/in *Neues Archiv für die homöopathische Heilkunst*, Leipzig, vol.1 (1844), 2<sup>2</sup>, p.128.

<sup>1</sup> *IV*.

Cette lettre de Hahnemann à Ernst Stapf est inscrite selon son ordre d'apparition (« IV ») dans la suite d'une série intitulée *Reliquien Hahnemanns - Reliques de Hahnemann*, publiée par les *Neues Archiv* en 1844. Haehl (1922) rapporte cette lettre.

<sup>2</sup> Si Schlesinger-Rahier donne le volume « 1, (cahier) 2 » pour la correspondance entre Hahnemann et Stapf qu'il traduit, il n'indique cependant pas la pagination.

→ trad.franc.

- \*\* .a. **III. Au même**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.278-280.  
/Schlesinger-Rahier  
Quand Schlesinger-Rahier parle, dans le titre, de son correspondant comme « Au même », c'est Stapf qu'il évoque. Il date la lettre au « 19 décembre ».
- [.e.a. archive.org/](http://a.archive.org/), [2007... gallica.bnf.fr/](http://2007...gallica.bnf.fr/), [2012... hathitrust.org/](http://2012...hathitrust.org/), 2012.
- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1850), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009], p.278-280.  
/Schlesinger-Rahier
- \*\* .b. **III. Au même**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]*. 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, in-8°, p.278-280.  
/Schlesinger-Rahier
- [.e.b. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://b.quod.lib.umich.edu/h/homeop/), [2006... books.google.com/](http://2006...books.google.com/), [2007... archive.org/](http://2007...archive.org/), [2007... gallica.bnf.fr/](http://2007...gallica.bnf.fr/), [2012... hathitrust.org/](http://2012...hathitrust.org/), 2012.
- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996; tome II, p.278-280.  
/Schlesinger-Rahier
- [--- homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm](http://homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm), 2002.  
Toute la correspondance de Hahnemann rapportée par Séror dans ses *Publications [...]* est trouvée sous *Introduction aux Archives du docteur Stapf*; quant à la lettre citée ici, elle est intitulée *3<sup>ème</sup> lettre au Dr. Stapf*.
- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.278-280.  
/Schlesinger-Rahier
- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.278-280.  
/Schlesinger-Rahier

**1816**

Correspondance :

→1 . **V [à Stapf]**<sup>1</sup>, Leipzig, 20 février./in *Neues Archiv für die homöopathische Heilkunst*, Leipzig, vol.1 (1844), 2, p.130.<sup>1</sup> ✓.Cette lettre à Ernst Stapf est indiquée selon son ordre d'apparition (« V ») dans la suite d'une série publiée par les *Neues Archiv* en 1844.

→1 trad.franç.

- \*\* .a. **IV. Au même**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de*

*la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.280-283.

/Schlesinger-Rahier

Quand Schlesinger-Rahier parle de son correspondant comme « Au même », il évoque Ernst Stapf.

Sous la plume du traducteur, une petite erreur en milieu de texte fait passer une « quintillionième dilution de Nux vomica », soit une 15 CH contemporaine, pour une « 6<sup>e</sup> dilution ». Schlesinger-Rahier passe aussi par dessus un bon paragraphe où Hahnemann donne à Stapf la préparation de la substance Ammonium causticum.

[.e.a. archive.org/, 2007... gallica.bnf.fr/, 2012... hathitrust.org/, 2012.](#)

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1850), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009], p.280-283.  
/Schlesinger-Rahier

\*\* **.b. IV. Au même**, in *Études de médecine homéopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série* : [...]. 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, in-8°, p.280-283.  
/Schlesinger-Rahier

[.e.b. quod.lib.umich.edu/h/homeop/, 2006... books.google.com/, 2007... archive.org/, 2007... gallica.bnf.fr/, 2012... hathitrust.org/, 2012.](#)

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996; tome II, p. 280-283.  
/Schlesinger-Rahier

[--- homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm, 2002.](#)

Toute la correspondance de Hahnemann rapportée par Séror dans ses *Publications [...]* est trouvée sous *Introduction aux Archives du docteur Stapf*; quant à la lettre citée ici, elle est intitulée 4<sup>ème</sup> lettre au Dr. Stapf.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.280-283.  
/Schlesinger-Rahier

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.280-283.  
/Schlesinger-Rahier

→2 **. VI [à monsieur K... qui consulte pour sa vue]<sup>1</sup>**, Leipzig, 13 mars.

/in *Neues Archiv für die homöopathische Heilkunst*, Leipzig, vol.1 (1844), 2<sup>4</sup>, p.133.

<sup>1</sup> VI.

Cette lettre à « monsieur K... » est inscrite selon son ordre d'apparition (« VI ») dans la suite d'une série publiée par les *Neues Archiv* en 1844.

De cette lettre qui fait presque cinq pages dans les *Archiv*, quelques lignes en sont d'abord rapportées par Haehl (1922) qui finit par la présenter presque en entier. Il la situe cependant à l'année 1813.

Enfin, Haehl précise que, au moment où il la cite, la missive est en possession de Augustus Korndörfer (1843-1923) de Philadelphie. Korndörfer, avec Ernest A. Farrington (1847-1885), ont assisté Hering pour son *Condensed Materia Medica*; il a été professeur au Hahnemann Medical College (Winston, 1999).

→2 trad.franç.

\*\* .a. **V.**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.283-288.  
/Schlesinger-Rahier

.<sup>e</sup>a. [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1850), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009], p.283-288.  
/Schlesinger-Rahier

\*\* .b. **V.**, in *Études de médecine homéopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]*. 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, in-8°, p.283-288.  
/Schlesinger-Rahier

.<sup>e</sup>b. [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2007... [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996; tome II, p.283-288.  
/Schlesinger-Rahier

--- [homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm](http://homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm), 2002.

Toute la correspondance de Hahnemann rapportée par Séror dans ses *Publications [...]* est trouvée sous *Introduction aux Archives du docteur Stapf*; quant à la lettre citée ici, elle est intitulée *Lettres aux patients*.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.283-288.  
/Schlesinger-Rahier

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.283-288.  
/Schlesinger-Rahier

→3 . **III [à Stapf]**<sup>1</sup>, Leipzig, 17 décembre.

/in *Neues Archiv für die homöopathische Heilkunst*, Leipzig, 1 (1844), 1, p.157.

<sup>1</sup> III.

Cette lettre à Ernst Stapf est indiquée selon son ordre d'apparition (« III ») dans la série *Reliquien Hahnemanns - Reliques de Hahnemann*, parue dans les *Neues Archiv* en 1844. Haehl va la publier en 1922, puis des extraits Payant été en 1964 dans un livre, un article du *Allgemeine homöopathische Zeitung* va la faire paraître en entier à nouveau en 1965 pour le profit du lecteur (6 : 274-275), avec un titre très semblable à celui de Haehl, *Hahnemann über die Niederkunft seiner Frau - Hahnemann à propos de l'accouchement de sa femme*.

→3 trad.franç.

- \*\* .a. **VI. Au docteur Stapf**, in *Études de médecine homéopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homéopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.288-293.  
/Schlesinger-Rahier  
Schlesinger-Rahier, qui rend la lettre en langue française, ne donne pas la source de sa traduction.  
  
[.e.a. archive.org/](#), [2007... gallica.bnf.fr/](#), [2012... hathitrust.org/](#), 2012.
- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1850), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009], p.288-293.  
/Schlesinger-Rahier
- \*\* .b. **VI. Au docteur Stapf**, in *Études de médecine homéopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]*. 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, in-8°, p.288-293.  
/Schlesinger-Rahier  
  
[.e.b. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](#), [2006... books.google.com/](#), [2007... archive.org/](#), [2007... gallica.bnf.fr/](#), [2012... hathitrust.org/](#), 2012.
- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996; tome II, p.288-293.  
/Schlesinger-Rahier  
  
[--- homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm](#), 2002.  
Toute la correspondance de Hahnemann rapportée par Séror dans ses *Publications [...]* est trouvée sous *Introduction aux Archives du docteur Stapf*; quant à la lettre citée ici, elle est intitulée *5<sup>ème</sup> lettre au Dr. Stapf*.
- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.288-293.  
/Schlesinger-Rahier
- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.288-293.  
/Schlesinger-Rahier

## 1822

Correspondance :

- . **VII [consulte en raison de ses éjaculations nocturnes]**<sup>1</sup>, Cöthen, 6 janvier.  
/in *Neues Archiv für die homöopathische Heilkunst*, Leipzig, vol.1 (1844), 2, p.138.

<sup>1</sup> VII.

Cette lettre à un jeune homme qui consulte par lettre est inscrite selon son ordre d'apparition (« VII ») dans la suite d'une série publiée par les *Neues Archiv* en 1844.

→ trad.franç.

- \*\* .a. **VII.**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.293-295.  
/Schlesinger-Rahier  
Schlesinger-Rahier laisse le lecteur sans précision sur la source de sa traduction alors qu'elle n'a pu être que les *Neues Archiv* de Stapf. De plus, il donne « 16 janvier » comme date à cette lettre du « 6 ».
- [.e.a. archive.org/, 2007... gallica.bnf.fr/, 2012... hathitrust.org/, 2012.](#)
- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1850), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009], p.293-295.  
/Schlesinger-Rahier
- \*\* .b. **VII.**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]*. 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, in-8°, p.293-295.  
/Schlesinger-Rahier
- [.e.b. quod.lib.umich.edu/h/homeop/, 2006... books.google.com/, 2007... archive.org/, 2007... gallica.bnf.fr/, 2012... hathitrust.org/, 2012.](#)
- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996; tome II, p.293-295.  
/Schlesinger-Rahier
- [--- homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm, 2002.](#)  
Toute la correspondance de Hahnemann rapportée par Séror dans ses *Publications [...]* est trouvée sous *Introduction aux Archives du docteur Stapf*; quant à la lettre citée ici, elle n'a pas reçu de titre.
- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.293-295.  
/Schlesinger-Rahier
- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.293-295.  
/Schlesinger-Rahier

## 1829

Correspondance :

- 1 . **Lettres au Dr. Schrëter de Lemberg. [Consulte pour de l'impuissance]**<sup>1</sup>,  
Cöthen, 1<sup>er</sup> janvier.  
/in *Neues Archiv für die homöopathische Heilkunst*<sup>2</sup>, Leipzig, vol.3 (1847), no.2,  
p.176-178.

<sup>1</sup> *Briefe an Dr. Schrëter in Lemberg. [Wegen eines Impotenten consultirt].*

Dans ses *Neues Archiv*, Stapf publie, d'abord en 1847, une première série de quatre lettres de Hahnemann à Schrëter, puis une autre de 2 lettres en 1848, sous le sous-titre *Briefe an*

*Dr. Schrëter [...] - Lettres au Dr. Schrëter [...].* Il nomme cette série *Reliquien Hahnemanns - Reliquies de Hahnemann*.

En 1847, seulement trois des quatre lettres de cette série, envoyées de « Cöthen » et respectivement datée du 1<sup>er</sup> janvier, du 28 février et du 19 juin, seront rendues en français, une autre du 12 septembre n'ayant jamais été traduite. La dernière lettre était pourtant d'un intérêt certain puisque que Hahnemann confiait à Schrëter ne pas approuver qu'il élève ses médicaments homéopathiques au-delà de la « XII et XX », c'est-à-dire les 36<sup>e</sup> et 60<sup>e</sup> centésimales contemporaines, souhaitant que les homéopathes diluent et potentialisent tous à la limite de la « X » (30 CH) afin de travailler avec les mêmes outils.

Né dans une vieille région de l'Allemagne qui est maintenant en Hongrie, Gustav Adolph Schrëter (1803-1864) est fils de médecin. À la fin de ses études médicales, en 1826, selon le souhait de son père, il voyage à Leipzig où il porte intérêt à l'homéopathie. En 1828, il s'installe quelques années comme homéopathe dans sa ville natale et vit chez ses parents, puis émigre en 1831 dans la Pologne d'alors, déménageant définitivement à Lemberg (actuellement en Ukraine). Hahnemannien rigoureux, il entretiendra avec son maître une correspondance soutenue. Schrëter fera, avec sa femme d'ailleurs, de nombreux essais de substances appelées à devenir des remèdes homéopathiques (Tischner, 1998; Schroers, 2006).

<sup>2</sup> *Nouvelles archives de l'art de guérir homéopathique*.

Bradford (1892) est le seul parmi les bibliographes à signaler que les lettres à Schrëter ont paru dans la série *Reliquien* des *Neues Archiv*; il indique cependant qu'elles ont été publiées en 1846, alors qu'elles paraissent dans le deuxième numéro du tome de 47 (numéro 2 du volume 3 (nommé aussi 23)).

→1 trad.franç.

\*\* .a. **Correspondance de Hahnemann. No.1**<sup>1</sup>, in *Journal de la médecine homoeopathique*<sup>2</sup>, Paris, 1846, tome II, p.649.

/J. Love

<sup>1</sup> Le traducteur, J. Love, tire du *British homœopathic Journal*, dit-il, trois lettres (de quatre connues) de Hahnemann à Schrëter dont celle-ci; il fait cependant erreur sur le nom du journal britannique qui se nomme le *British Journal of Homœopathy*. Il les traduit en français pour le *Journal de la médecine homoeopathique*.

Love ne rend pas parfaitement la dernière recommandation de Hahnemann à Schrëter. En effet, le maître conseille de ne donner qu'un seul ou, au plus, deux globules – plutôt que trois – à la « X » (30 CH) –, mais cette dynamisation n'est pas précisée dans le texte du traducteur.

Ce J. Love n'est pas autrement identifié dans le journal, alors que l'on connaît un James (1851-1905), homéopathe parisien qui va monter un dispensaire, fils de Frédéric, lui-aussi homéopathe à Paris (1817-1891) (Rabanes et Sarembaud, 2003).

Quant au *British Journal of Homœopathy*, il est né en 1843 et a été publié jusqu'en 1884. Les premiers éditeurs étaient John James Drysdale (1817-1892) et Richard Ellis Dudgeon

(1820-1904), alors dans la jeune vingtaine. Ce dernier a été un important traducteur en anglais de l'œuvre hahnemannienne et la fiabilité de ses travaux, la systématisation de ses données, sont encore aujourd'hui appréciées.

<sup>2</sup> Le *Journal de la médecine homœopathique publié par la Société hahnemannienne de Paris* est créé par Léon-François-Adolphe Simon (dit Simon père) (1798-1867), Camille Croserio (1786-1855) et Georg Heinrich Gottlieb Jahr (1801-1875), des très proches de Hahnemann à Paris et considérés alors comme des « purs » de l'homéopathie face aux « spécifistes » qui faisait des adeptes chez les Français; il paraît entre novembre 1845 et avril 1850, le temps de six tomes. Le trio avait déjà fondé, en 1842, les *Annales de la médecine homœopathique*. Il publiera aussi, entre 45 et 50, deux volumes de *Pathogénésie (sic) des Médicaments*. (Haffen, 1982; Rabanes et Sarembaud, 2003).

Enfin, alors que les lettres de Hahnemann à Schrëter sont publiées en langues allemande et anglaise en 1847, elles paraissent dans le journal parisien en 1846! Cette non concordance dans les dates est assez étrange puisque le traducteur avoue les avoir reprises d'une revue britannique.

\*\* **.b. VIII. Lettre au docteur Schroeter, de Lemberg**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.295-297.

/Schlesinger-Rahier

Cette lettre à « Schroeter, de Lemberg » fait partie de la section « Correspondance » de *Études de médecine homœopathique* que Schlesinger-Rahier a traduite en 1850. Schlesinger-Rahier nous apprend cependant qu'il n'en est pas le traducteur : il cite plutôt Love (.a.) qui, nous dit-il, les avait rendues en français dans le *Journal de la Société homœopathique* (Paris), en 1846; il s'agit plutôt du *Journal de la médecine homœopathique*.

[.e.b. archive.org/](https://b.archive.org/), [2007... gallica.bnf.fr/](https://gallica.bnf.fr/), [2012... hathitrust.org/](https://2012... hathitrust.org/), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1850), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009], p.295-297.

/Schlesinger-Rahier

\*\* **.c. VIII. Lettre au docteur Schroeter, de Lemberg**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]*. 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, in-8°, p.295-297.

/Schlesinger-Rahier

[.e.c. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](https://c.quod.lib.umich.edu/h/homeop/), [2006... books.google.com/](https://2006... books.google.com/), [2007... archive.org/](https://2007... archive.org/), [2007... gallica.bnf.fr/](https://2007... gallica.bnf.fr/), [2012... hathitrust.org/](https://2012... hathitrust.org/), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996; tome II, p.295-297.

/Schlesinger-Rahier

[--- homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm](https://---homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm), 2002.

Toute la correspondance de Hahnemann rapportée par Séror dans ses *Publications [...]* est trouvée sous *Introduction aux Archives du docteur Stapf*.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.295-297.

/Schlesinger-Rahier

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.295-297.

/Schlesinger-Rahier

\*\* .d. **Correspondance de Hahnemann. No.1**, in *Groupeement Hahnemannien de Lyon. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève*, Onzième série (1974), no.1, p. 5-6.

/J. Love

La revue du *Groupeement Hahnemannien de Lyon* reprend le texte sans préciser l'origine de cette lettre, ni son traducteur; il s'agit pourtant bien de la version déjà fournie par Love (.a.).

.<sup>e</sup>d. *Groupeement Hahnemannien de Lyon l<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1974.pdf, 2006.*

→2 . **Lettres au Dr. Schrëter de Lemberg. [Consulte pour une coxalgie]**<sup>1</sup>, Cöthen, 28 février.

/in *Neues Archiv für die homöopathische Heilkunst*<sup>2</sup>, Leipzig, vol.3 (1847), no.2, p.178-179.

<sup>1</sup> *Briefe an Dr. Schrëter in Lemberg. [Wegen einer Coxalgie consultirt]*.

Dans ses *Neues Archiv*, Stapf publie, d'abord en 1847, une première série de quatre lettres de Hahnemann à Schrëter, puis une autre de 2 lettres en 1848, sous le sous-titre *Briefe an Dr. Schrëter [...] - Lettres au Dr. Schrëter[...]*. Il nomme cette série *Reliquien Hahnemanns - Reliques de Hahnemann*.

En 1847, seulement trois des quatre lettres de cette série, envoyées de « Cöthen » et respectivement datée du 1<sup>er</sup> janvier, du 28 février et du 19 juin, seront rendues en français, une autre du 12 septembre n'ayant jamais été traduite.

<sup>2</sup> *Nouvelles archives de l'art de guérir homœopathique.*

→2 trad.franç.

\*\* .a. **Correspondance de Hahnemann. No.2. (Consulté relativement à une coxalgie)**, in *Journal de la médecine homœopathique*, Paris, 1846, tome II, p.651.

/J. Love

Sur l'origine de cette lettre, son traducteur et le journal qui la reproduit, voir plus haut « 1829 – Correspondance – *Lettres au Dr. Schrëter de Lemberg. [Consulte pour de l'impuissance]*, →1 trad.franç., .a. ».

\*\* .b. **IX. Au même, consulté relativement à une coxalgie**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.297-298.

/Schlesinger-Rahier

Cette lettre à « Schroeter, de Lemberg » (Schrëter) fait partie de la section « Correspondance » de *Études de médecine homœopathique* que Schlesinger-Rahier a traduite en

1850. Schlesinger-Rahier nous apprend cependant qu'il n'en est pas le traducteur : il cite plutôt Love (.a.) qui, nous dit-il, les avait rendues en français dans le *Journal de la Société homoeopathique* (Paris), en 1846; il s'agit plutôt du *Journal de la médecine homoeopathique*.

[.e.b. archive.org/, 2007... gallica.bnf.fr/, 2012... hathitrust.org/, 2012.](#)

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1850), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009], p.297-298.  
/Schlesinger-Rahier

\*\* .c. **IX. Au même, consulté relativement à une coxalgie**, in *Études de médecine homéopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]*. 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, in-8°, p.297-298.  
/Schlesinger-Rahier

[.e.c. quod.lib.umich.edu/h/homeop/, 2006... books.google.com/, 2007... archive.org/, 2007... gallica.bnf.fr/, 2012... hathitrust.org/, 2012.](#)

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996; tome II, p.297-298.  
/Schlesinger-Rahier

[-- homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm, 2002.](#)

Toute la correspondance de Hahnemann rapportée par Séror dans ses *Publications [...]* est trouvée sous *Introduction aux Archives du docteur Stapf*.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.297-298.  
/Schlesinger-Rahier

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.297-298.  
/Schlesinger-Rahier

→3 . [au Dr. Schréter de Lemberg]<sup>1</sup>, Cöthen, 19 juin.  
/in *Neues Archiv für die homöopathische Heilkunst*<sup>2</sup>, Leipzig, vol.3 (1847), no.2, p.179-181.

<sup>1</sup> [Briefe an Dr. Schréter in Lemberg].

<sup>2</sup> *Nouvelles archives de l'art de guérir homœopathique*.

→3 trad.franç.

\*\* .a. **Correspondance de Hahnemann. No.3**<sup>1</sup>, in *Journal de la médecine homoeopathique*<sup>2</sup>, Paris, 1846, tome II, p.652.  
/J. Love

<sup>1</sup> Sur l'origine de cette lettre, son traducteur et le journal qui la reproduit, voir plus haut « 1829 – Correspondance – *Lettres au Dr. Schréter de Lemberg. [Consulte pour de l'impuissance]*, →1 trad.franç., .a. ».

Le traducteur paraît bien rendre le texte original; il commet cependant une faute importante. Hahnemann conseille ici à Schrëter de s'en tenir à ce qu'il expose dans son traité sur les maladies chroniques et lui demande particulièrement de donner les doses à de plus longues périodes qu'il le fait lui-même, en plus petites doses – c'est-à-dire quant au nombre de globules – mais aussi en potentialisant (Love écrit « en dynamisant ») tous les médicaments antipsoriques jusqu'à la X (30<sup>e</sup> centésimale). Or, plutôt que « jusqu'à » (*bis*, en allemand), Love traduit « au-delà de la 30<sup>e</sup> », ce qui est fort différent. 1829 est, dans l'histoire du développement de l'homéopathie, l'année où justement Hahnemann insiste auprès de ses disciples pour unifier leurs ordonnances (Stapf, 1847).

<sup>2</sup> Enfin, bien que les lettres de Hahnemann à Schrëter soient publiées en langue allemande et anglaise en 1847, on aura remarqué qu'elles paraissent dans le journal parisien alors qu'il est daté de 1846!

- \*\* **.b. X. Au même**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3<sup>e</sup> édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillièrè, Paris, 1850, in-8°, p.298-300.  
/Schlesinger-Rahier  
Cette lettre à « Schroeter, de Lemberg » fait partie de la section « Correspondance » de *Études de médecine homœopathique* que Schlesinger-Rahier a traduite en 1850. Schlesinger-Rahier nous apprend cependant qu'il n'en est pas le traducteur : il cite plutôt Love (.a.) qui, nous dit-il, les avait rendues en français dans le *Journal de la Société homœopathique* (Paris), en 1846; il s'agit plutôt du *Journal de la médecine homœopathique*.  
[.°b. archive.org/](http://b.archive.org/), [2007... gallica.bnf.fr/](http://2007... gallica.bnf.fr/), [2012... hathitrust.org/](http://2012... hathitrust.org/), 2012.
- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillièrè (1850), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009], p.298-300.  
/Schlesinger-Rahier
- \*\* **.c. X. Au même**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]*. 2 tomes, J.-B. Baillièrè, Paris, 1855, in-8°, in-8°, p.298-300.  
/Schlesinger-Rahier  
[.°c. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://c.quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2007... [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.
- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillièrè (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996; tome II, p.298-300.  
/Schlesinger-Rahier  
[--- homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm](http://homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm), 2002.  
Toute la correspondance de Hahnemann rapportée par Séror dans ses *Publications [...]* est trouvée sous *Introduction aux Archives du docteur Stapf*. Séror date cette lettre du 15 août.
- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillièrè (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.298-300.  
/Schlesinger-Rahier
- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillièrè (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.298-300.  
/Schlesinger-Rahier

- \*\* .d. **Probité professionnelle**, in *Groupement Hahnemannien de Lyon. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève*, Onzième série (1974), no.1, p. 7-8.

/J. Love

Jacques Baur, l'éditeur de la revue, ne précise pas l'origine de cette lettre, ni celle de sa traduction; il s'agit pourtant bien de la version déjà fournie par Love.

Le titre choisi ici par l'éditeur aura voulu soutenir le thème d'un article précédent de Pierre Schmidt sur la profession.

[.°d. Groupement Hahnemannien de Lyon f°-39° série, 1974.pdf, 2006.](#)

- \*\* e. **Une lettre de Hahnemann**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève*, Dix-septième série (1980), no.6, p. 241-242.

/J. Love

Le *Groupement Hahnemannien* présente à nouveau la lettre de Love, avec un titre différent; de plus, l'éditeur souligne certaines phrases, ce qui ne se trouve pas dans le journal en 1846.

[.°f. Groupement Hahnemannien de Lyon f°-39° série, 1980.pdf, 2006.](#)

## 1829

Correspondance :

- \*→ . [à **Kammerer, de Gmünd**]<sup>1</sup>, Koethen<sup>2</sup>, 24 septembre.

/in *Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt*<sup>2</sup>, Vingt-neuvième série (1992), p.292.

<sup>1</sup> Bernard Long, dans les *Cahiers du Groupement Hahnemannien [...]*, donne la traduction de cinq lettres inédites de Hahnemann à Karl Kammerer dont il a pris connaissance par un certain Gerhard Hess; c'est le père de Hess, Walter (1913-2002), qui les auraient découvertes dans une bibliothèque du Württemberg (Württembergische Landesbibliothek) en 1986. Dans l'introduction à son article, Long résume aussi le parcours biographique de Kammerer qui assumait un rôle important dans le développement de la nouvelle médecine dans le Württemberg (Hahnemannia, 1889). Les deux premières lettres de Hahnemann sont de Köthen, en 1829 et 1833, les trois autres de Paris, en 1836, 37 et 38.

Fils de médecin, Karl Kammerer (1796-1866) découvre l'homéopathie par la troisième édition de l'*Organon* qui vient juste de paraître. Il se met à l'étudier et obtient rapidement des succès étonnants qu'il racontera dans les *Archiv* de Stapf. D'abord installé à Gmünd (Schwabisch), dans le Württemberg, il aura des démêlés avec le gouvernement local sur la préparation de ses remèdes et la permission des les distribuer lui-même, ce qu'on lui accordera finalement en 1831. En 1832, il publiera une brochure sur le traitement du choléra, puis, en 33, un ouvrage sur l'homéopathie et la saignée dont Hahnemann va signer l'avant-propos (voir à cette date dans la *Revue des bibliographies*). Sa correspondance montre aussi qu'il envoie occasionnellement au maître des textes et discours qu'il a écrits. En 1833, il profitera d'une clientèle importante pour s'installer à Ulm, à une soixantaine de

kilomètres de là, servant même un corps d'armée dont le commandant s'intéressait à l'homéopathie. Kammerer est le premier médecin homéopathe dans le Württemberg, bien qu'il ne soit pas le premier à y avoir pratiqué la nouvelle médecine – le pionnier de l'homéopathie dans cet état est un praticien non médecin, le baron Karl August von Wangenheim (1773-1850) (Hahnemannia, 1889; A-NDB). Après avoir pratiqué 30 ans à Ulm, Kammerer va revenir à Gmünd pour y mourir à 70 ans (Long, 1992; Schroers, 2006).

<sup>2</sup> Long fait remarquer à juste titre comme on le voit ici les emplois graphiques différents, par Hahnemann, de la signalisation de l'origine de ses lettres, écrivant tout aussi bien « Koethen », « Köthen » ou « Cöthen »; il en est de même quand il destine son envoi à son correspondant qu'il désigne tantôt par « Kamerer » ou même « Cammerer ».

→ trad.franç.

\*\* .a. **Première lettre**, in *Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt*, publié sous la direction du Docteur J. Baur, Vingt-neuvième série (1992), p.292.  
/Bernard Long

.<sup>e</sup>a. *Groupement Hahnemannien de Lyon 1<sup>er</sup>-39<sup>e</sup> série, 1992.pdf, 2006.*

## 1829

Correspondance :

\*→ . [à son neveu **Trinius**]<sup>1</sup>, Cœthen, 10 octobre.

/in *L'Hahnemannisme*<sup>2</sup>, tome quatrième (1872), no.1 (juillet), p.44-48.

<sup>1</sup> Le neveu de Hahnemann à qui cette lettre est destinée est Karl Bernhard Trinius (1778-1844), le fils de sa soeur aînée Charlotta (1752- ?). Doué pour l'écriture dans sa jeunesse, il fait ses études médicales en Allemagne et, sur recommandation de Hufeland, se rend dans les provinces de l'Est, à la frontière germano-russe. Après avoir pratiqué quelques années dans le Kurland (Courlande – un duché situé au nord de la Pologne) – il devient médecin de la duchesse Antoinette de Württemberg et voyage beaucoup en Allemagne et en Russie. En 1824, à la mort de sa protectrice, il est nommé instituteur de sciences naturelles du futur Tsar Alexander II, mais fait aussi partie du corps médical impérial. Il s'installe à Saint-Petersbourg d'où il accomplira, jusqu'à sa mort, un important travail en botanique pour le compte de l'Académie impériale des sciences dont il était membre depuis 1822 et pour laquelle il voyagera dans les grandes capitales européennes à cette fin. S'il fait paraître, de son vivant, plus d'une trentaine de traités de botaniques, à sa mort et en sa mémoire, seront publiés ses poèmes. Trinius se verra fortement intéressé par l'homéopathie, d'où la correspondance entreprise avec Hahnemann (A-NDB; Kotok, 2001); son nom apparaîtra d'ailleurs dans la liste de 1832 du *Allgemeine homoeopathische Zeitung* comme homéopathe à Saint-Petersbourg (Groß, 1832). Il sera peut-être parmi les premiers d'un groupe restreint à avoir renseigné son oncle sur le choléra lors de l'épidémie du début des années 1830.

Cette lettre est d'un intérêt remarquable pour les conseils de Hahnemann à Trinius sur la préparation des médicaments.

<sup>2</sup> *L'Hahnemannisme. Journal de la médecine homœopathique*, de son vrai nom, paraît de 1867 jusqu'en 1878. Quelques-uns de ses rédacteurs seront parmi les fondateurs de l'hôpital Hahnemann à Paris en 1870 et la revue, considérée comme leur « œuvre essentielle », servira de véritable organe de diffusion de ses activités (Boyer, 1872).

→ trad.franç.

\*\* .a. **Deux lettres de Hahnemann à son neveu Trinius**, in *L'Hahnemannisme*, tome quatrième (1872), no.1 (juillet), p.44-48.  
/Léon-Alexandre Simon

? Léon Simon (fils) révèle « deux lettres inédites » de Hahnemann à son neveu Trinius et leur provenance. C'est un certain « docteur de Bulmerincq » qui en aurait offert les originaux, écrit-il, à la « Société centrale homéopathique », évoquant peut-être l'Association centrale des médecins homéopathistes allemands. Or l'éditeur d'une revue de Dresden – qui n'est pas l'organe écrit de cette association centrale – paraît pourtant le seul à présenter aussi une de ces lettres (voir : « 1832 – . [à son neveu Trinius], Cöthen, 17 septembre »), lui qui affirme l'avoir aussi obtenu de Bulmerincq lui-même. Nous n'avons pu trouver si ces deux lettres ont connu ensemble une parution dans un quelconque journal.

Ce Michael von Bulmerincq (1805-1893) est d'abord le médecin personnel du duc et de la duchesse de Württemberg, puis devient ensuite major-général de l'armée impériale russe, décoré et honoré, après avoir délaissé la pratique médicale en 1834. C'est sous l'influence de son beau-père – nul autre que le neveu Trinius dont il s'agit ici – qu'il se convertit à l'homéopathie vers 1858 et reprend des recherches médicales; en effet, von Bulmerincq avait épousé en 1831 Amalie, la fille de Karl Trinius. Supporté par le ministre de l'intérieur russe, Bulmerincq s'intéresse à l'inoculation contre la variole et publie à son sujet; son travail est à la source de l'inoculation variolique obligatoire dans l'empire à l'époque. C'est encore lui qui co-publiera en 1848, les poèmes de son beau-père.

\*\* .b. **Lettre de Hahnemann à son neveu**, in *Groupement Hahnemannien de Lyon. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève*, Neuvième série (1972), no.8, p.307-308.

/Léon-Alexandre Simon

Aucune indication ne permet ici de connaître le traducteur de la lettre de Hahnemann à Trinius, alors que la revue copie la traduction de Simon sans citer sa source.

<sup>c</sup>.b. *Groupement Hahnemannien de Lyon 1<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1972.pdf, 2006.*

## 1831

Correspondance :

→ . **Lettres au Dr. Schréter de Lemberg. (Suite)**<sup>1</sup>, Cöthen, 19 décembre.

/in *Neues Archiv für die homöopathische Heilkunst*<sup>2</sup>, Leipzig, vol.3 (1848), no.3, p.103-105<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> *Briefe an Dr. Schrëter in Lemberg. (Fortsetzung).*

Dans la série *Reliquien Hahnemanns - Reliques de Hahnemann* (voir en « 1829 – Correspondance : . *Lettres au Dr. Schrëter de Lemberg* »), Stapf publiée à nouveau en 1848, la continuation des lettres à Schrëter commencée dans le numéro précédent en 47, sous le même sous-titre *Briefe an Dr. Schrëter [...] - Lettres au Dr. Schrëter [...]*.

<sup>2</sup> *Nouvelles archives de l'art de guérir homœopathique.*

<sup>3</sup> Stapf fait accompagner cette lettre de Hahnemann d'un long commentaire de Schrëter qui s'étend aux pages 105 à 107.

→ trad.franç.

\*\*

**.a. Correspondance de Hahnemann. Lettre au docteur Schreter de Lemberg. Première lettre**<sup>1</sup>, in *Journal de la médecine homœopathique*<sup>2</sup>, Paris, 1847<sup>3</sup>, tome III, p.321-324.

/Léon-Alexandre Simon<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Le traducteur Simon cite mal la source de sa traduction – *Nouvelles archives de la médecine homœopathique* (sic) – et remercie le docteur « J. Büchner » à qui le journal doit la publication des lettres.

Joseph Benedikt Buchner (1813-1879) est, à son époque, un des médecins les plus connus à Munich (Allemagne); décoré de plusieurs distinctions, nommé professeur honoraire d'homéopathie à l'université, profitant d'une clientèle de nobles – dont le roi et la reine de Bavière – c'est à son instigation qu'est fondé le second hôpital homéopathique de Munich (1859-1879) qu'il dirigera jusqu'à sa mort en 1879 (Eppenich, 1995; Schroers, 2006).

Si la traduction rendue par Simon paraît assez fidèle à l'original allemand, on lui reprochera quelques interprétations personnelles ou termes choisis particulièrement dans le dernier paragraphe (« vaccination », « vaccin ») relatif à l'inoculation recommandée; heureusement cela ne change pas le sens des recommandations de Hahnemann.

Le *Journal de la médecine homœopathique* publie aussi la remarque, déjà parue dans les *Neues Archiv* de Stapf, que fait Schrëter à la lettre de Hahnemann.

<sup>2</sup> Sur le journal, voir : « 1829 – Correspondance : . *Lettres au Dr. Schrëter de Lemberg. [Consulte pour de l'impuissance]*, →trad.franç., a. ».

<sup>3</sup> On notera ici que le *Journal de la médecine homœopathique* paraît publier la lettre de Schrëter avant sa parution dans les *Neues Archiv*, alors que la revue allemande est la source de Simon fils pour sa traduction! En effet, le numéro 3 du volume 3 de ces dernières paraît en 1848, alors que le journal français s'exécute en 1847.

<sup>4</sup> La traduction a été, ici, attribuée à Simon fils sur la base de l'indication fournie par Schlesinger-Rahier (en .b.); il semblerait ainsi qu'il a collaboré au journal de son père la même année qu'il présentait sa thèse de médecine.

- \*\* **.b. XI. Au même**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.300-303.

/Schlesinger-Rahier

Cette lettre à Schrëter fait partie de la section « Correspondance » de *Études de médecine homœopathique* que Schlesinger-Rahier a rendu en 1850. Schlesinger-Rahier, citant les *Neues Archiv* comme source, nous apprend cependant qu'il n'en est pas le traducteur : il renvoie d'ailleurs à la première publication, celle de Simon fils (en **.a.**). En effet, à quelques détails près, la version donnée par Schlesinger-Rahier est identique à celle de Simon.

La longue remarque de Schrëter à la lettre de Hahnemann n'est pas rendue par Schlesinger-Rahier alors qu'elle avait été publiée par le *Journal de la médecine homœopathique*.

[.°b. archive.org/](#), [2007... gallica.bnf.fr/](#), [2012... hathitrust.org/](#), 2012.

- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1850), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009], p.300-303.  
/Schlesinger-Rahier

- \*\* **.c. XI. Au même**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]*. 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, in-8°, p.300-303.  
/Schlesinger-Rahier

[.°c. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](#), [2006... books.google.com/](#), [2007... archive.org/](#), [2007... gallica.bnf.fr/](#), [2012... hathitrust.org/](#), 2012.

- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996; tome II, p.300-303.  
/Schlesinger-Rahier

[--- Site du Dr Séror \(Histoire-Publications du Dr S. Hahnemann\)](#), [homeoint.org/seror/](#), 2002.

Toute la correspondance de Hahnemann rapportée par Séror dans ses *Publications [...]* est trouvée sous *Introduction aux Archives du docteur Stapf*.

- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.300-303.  
/Schlesinger-Rahier

- \*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.300-303.  
/Schlesinger-Rahier

## 1831

Correspondance :

- **. Extrait d'une lettre du docteur Sam. Hahnemann à l'un des rédacteurs<sup>1</sup>**  
(s.d.).

/in *Bibliothèque homœopathique*, Baillière, Paris, et Abraham Cherbuliez, Genève, tome premier (1832), p.149-150.

<sup>1</sup> *Extrait d'une lettre du docteur Sam. Hahnemann à l'un des rédacteurs.*

Le présentateur de ce court extrait ne la situe pas dans le temps, mais il a été placé ici, en fin d'année 1831, parce que Hahnemann parle des résultats du traitement de l'épidémie.

En donnant des textes sur le choléra, Gallavardin cite déjà celui-ci dans *Études de médecine homœopathique*, mais sans lui donner de titre ou sans le commenter.

→ trad.franç.

\*\* .a. **Extrait d'une lettre du docteur Sam. Hahnemann à l'un des rédacteurs**, in *Bibliothèque homœopathique*, Baillière, Paris, et Abraham Cherbuliez, Genève, tome premier (1832), p.149-150.  
/Charles-Gaspard Peschier

[.e.a. quod.lib.umich.edu/h/homeop/, 2006... books.google.com/, 2006.](https://www.ea.quod.lib.umich.edu/h/homeop/,2006...books.google.com/,2006)

## 1832

Correspondance :

\*→ . **Une lettre de Hahnemann au Dr. Aegidi**<sup>1</sup>, Cöthen, 6 janvier.

/in *Allgemeine homöopathische Zeitung*, de Veit Meyer<sup>3</sup>, Baumgärtner, Leipzig; 68 (1864), 2, 16.

<sup>1</sup> *Ein Brief Hahnemann's an Dr. Aegidi.*

<sup>2</sup> En 1854, Veit Meyer (1815-1872), qui connaît l'homéopathie pendant ses études de médecine, prend le relais de l'édition du *Allgemeine homöopathische Zeitung* l'année de la mort de Rummel, le dernier des fondateurs – avec Groß et Hartmann – de la revue encore vivants (voir au tome *Revue des bibliographies* : « 1832 – Paraît dans *Allgemeine homöopathische Zeitung*, . *Invitation* »). Il en assumera les commandes pendant 18 ans (1854-1872), période pendant laquelle il était aussi médecin à la « Poliklinik » de Leipzig. Meyer avait auparavant (1850-54) déjà édité une revue trimestrielle homéopathique (*Homöopathische Vierteljahrschrift*, Leipzig) (Schroers, 2006).

→ trad.franç.

\*\* **Lettre d'Hahnemann au Docteur Aegidi**<sup>1</sup>, in *Bulletin de la Société médicale homœopathique de France*<sup>2</sup>, J.-B. Baillière et fils, Paris, tome IV (1863), p.651-653.

?

/?<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Karl Junius Aegidi (1795-1874) est médecin lorsqu'il découvre l'homéopathie par sa propre expérience. Blessé à une épaule, après plus de deux années de soins allopathiques suppressifs et de souffrances, il se décide, en 1823, à consulter Hahnemann qui le guérit définitivement. D'esprit indépendant, toutefois hésitant sur certains points de doctrine homéopathique – il doute de la « potentialisation », propose l'emploi de plusieurs remèdes, n'aurait pas toujours pratiqué « purement » (Rapou, 1847; Haehl, 1922) –, il se repentira publiquement plus d'une fois de tout cela, devenant un « pur » hahnemannien.

En 1832, à propos d'Aegidi, le *Allgemeine homöopathische Zeitung* faisait paraître une nouvelle étonnante. Installé à Düsseldorf auprès d'une princesse, grâce à Hahnemann lui-même, il aurait implanté, à même un refuge pour enfants abandonnés à Düsseldorf (à un quart d'heure de Düsseldorf), le tout premier établissement de soins homéopathiques en Allemagne! Or il s'avérera que c'était la maîtresse des lieux, bien davantage qu'Aegidi, qui s'occupait de l'institution en question (Eppenich, 1995). Quoiqu'il en soit, Aegidi, qui écrivait beaucoup dans les périodiques, ne reviendra pas sur cette affaire. Hahnemann, qui le trouvait « trop impulsif », entretiendra toutefois une vaste correspondance avec lui (Haehl, 1922).

<sup>2</sup> La Société médicale homœopathique de France naît en 1860 comme une conséquence de la disparition de la seconde mouture de la Société gallicane en 1858. Son organe de diffusion, le *Bulletin de la Société médicale homœopathique de France*, paraît de 1860 à 1889. Or, la particule « ... de France » qui laisse croire à un regroupement national n'a de réalité que le nom, les Parisiens – ce n'est pas la première fois – décidant souvent du sort et de l'expansion de l'organisation, ce qui n'était pas pour intéresser les homéopathes en région. La société, s'alliant à un autre groupement, se fondra dans la Société française d'homéopathie en 1889 (Janot, 1936a).

<sup>3</sup> Le nom du traducteur de cet article du *Bulletin* n'est pas mentionné. Or, n'étant pas toujours « collé » au texte original, il nous fait rater, par exemple, l'occasion de voir Hahnemann user de l'expression *Arznei-Krankheits-Diathesen* qui pourrait être rendu par « diathèses de maladie médicinale » – le mot « diathèse » est très rarement rencontré dans ses ouvrages (on ne le retrouve qu'à une seule autre occasion dans un texte en 1801). D'autre part, le traducteur aura laissé son travail incomplet puisqu'il manque deux bons paragraphes à la lettre originale; s'ils ne changent rien au contenu essentiel de la lettre, ils évoquent tout de même des noms connus (Bönninghausen et Schmit), mais aussi celui d'un certain von Lotzbeck qui ne manque pas d'intérêt.

## 1832

Correspondance :

→ **. Extrait d'une lettre du conseiller Docteur Hahnemann au Docteur Quin<sup>1</sup>,**  
Cöthen, 4 février.

/in *Du traitement homœopathique du choléra, avec notes et appendice<sup>2</sup>*, Baillière,  
Paris et Londres, p.53-54.

<sup>1</sup> *Extrait d'une lettre du conseiller Docteur Hahnemann au Docteur Quin.*

Cet extrait de lettre ne paraît que chez Schmidt-Kaiser (Hahnemann, 2001c) où ces derniers signalent qu'il aura aussi paru dans le *Allgemeine homöopathische Zeitung* en 2000 (vol. 245, no. 56); il lui donne le titre (traduit ici) : *Auszug eines Briefes des Hofraths Dr. Hahnemann an den Dr. Quin.*

Le Britannique Frederick Foster Hervey Quin (1799-1878) serait venu à l'homéopathie par des lectures au début des années 1820, puis à Naples, avec Des Guidi, par l'Italien

Francesco Romani (1785-1854). Il rend visite à Hahnemann en juillet 1826 et demeure à Köthen une dizaine de jours; il rencontre aussi Stapf. Mais sa véritable « conversion » survient en 31 alors qu'il est atteint en Moravie par le choléra qu'il souhaitait étudier. À ce propos, et la chose n'est pas banale, il faut souligner qu'il s'est lui-même soigné, après avoir recouvré d'une perte de conscience et bien qu'il était en pleine crise (Dufresne et Peschier, 1832).

Francophile avoué, il fera un séjour à Paris entre 1829 et 31, devenant le premier homéopathe parisien. Il pratique alors, de façon privée, dans les cercles aristocratiques qu'il connaît bien pour être attitré comme médecin de hautes personnalités (Rabanes et Sarembaud, 2003); il sera, entre autres, médecin du roi Leopold I de Belgique. En 32, de retour à Londres, et non sans difficultés, il commence une pratique homéopathique en Angleterre. En 44, il est un des fondateurs de la British Homœopathic Society, puis participe à créer le London Homœopathic Hospital en 1849; à sa mort, c'est à cette institution qu'il lègue sa fortune.

<sup>2</sup> *Du traitement homœopathique du choléra, avec notes et appendice.*

La notice de cet ouvrage (publié en français), rapportée par Schmidt-Kaiser, ne mentionne uniquement que son titre allemand traduit par Ernst Georg von Brunnow, *Friedrich Foster Quin, Die Homöopathische Behandlung der Cholera* (Dresden und Leipzig, 1832). On a préféré, ici, donné le titre original.

→ trad.franç.

\*\*

.a. **Extrait d'une lettre du conseiller Docteur Hahnemann au Docteur Quin**, in *Du traitement homœopathique du choléra, avec notes et appendice par F.F. Quin*, J.-B. Baillière, Paris, 1832, p.61-62.

/Samuel Hahnemann

L'ouvrage de 64 pages de Quin, outre la traduction de l'extrait de la lettre de Hahnemann qu'il contient, donne beaucoup de statistiques sur les succès des homéopathes contre le choléra à Vienne, à Berlin, en Russie, en Hongrie, etc. La lettre est dans l'appendice.

.<sup>e</sup>a. [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2007, p.61-62.

Cet ouvrage de Quin est ici relié avec un autre titre de Achille Hoffman, un membre de la Société homœopathique gallicane : *L'Homœopathie exposée au gens du monde, et réfutation des objections que font contre elle ses détracteurs*, dédié « au vénérable S. Hahnemann ».

Hoffmann (1804-1879) est un des premiers à pratiquer l'homéopathie à Paris et est l'auteur de nombreuses brochures la promouvant ou renseignant sur sa thérapeutique (Rabanes et Sarembaud, 2003).

.<sup>e</sup>a. [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

La source du document numérisé hébergé par Hathi Trust Digital Library est l'ouvrage de la Taubman Medical Libray et les mêmes observations que précédemment s'appliquent ici.

1832

Correspondance :

\*→ **. Monsieur le Comte de Korsakoff**<sup>1</sup>, Coethen, 7 mars.

/in *The Homœopathic World*<sup>2</sup>, Homœopathic Publishing Company, London, vol. XVII (1882), August 1, p.375.

<sup>1</sup> *Monsieur le Comte de Korsakoff.*

Hahnemann adresse sa lettre à Korsakov en français; un français pas si mal d'ailleurs. Et elle est ainsi présentée dans la revue britannique.

C'est un certain « Wm. H. Heard » situé à Moscou qui fournit une copie de la lettre à l'éditeur du *The Homœopathic World*, James Compton Burnett. Elle accompagne sa demande d'autorisation pour traduire en russe une conférence dont Burnett est l'auteur. La lettre, raconte Heard, vient juste d'être publiée dans l'ouvrage de Carl Heinrich Bojanus sur l'histoire de l'homéopathie en Russie. Heard termine sa lettre à lui en signalant un Hahnemann fautif de donner à Korsakov le titre de « Comte » (Burnett, 1882).

Carl Heinrich Bojanus (1818-1897) naît à St-Petersbourg où il étudie aussi la médecine. Au début des années 1850, il s'intéresse au traitement de la malaria par l'homéopathie et s'y convertit. Bojanus produit, outre l'ouvrage mentionné plus haut, plusieurs articles en Europe et en Amérique. Si trois de ses fils seront homéopathes, cela ne permet pas d'oublier le travail de sa seconde femme, Olga, souligné en 1894 par l'American Institute of Homœopathy qui la fera membre honoraire. Bojanus a expérimenté les substances *Spirea ulmaria*, *Sinapis alba* et *Acidum osmicum* (Kotok, 2001).

<sup>2</sup> *Le Monde homœopathique.*

*The Homœopathic World* – dont le titre précise aussi « A monthly journal of medical, social and sanitary science » – paraît en 1866 au Royaume-Uni et sa publication mensuelle va se poursuivre pendant cent seize ans (1982). Troisième à l'assurer au moment où paraît la lettre dont il est question ici, sa direction éditoriale passe à James Compton Burnett en 1879 qui la tient jusqu'en 1885 (Winston, 2001).

James Compton Burnett (1840-1901), de souche écossaise, étudie en France et aussi en Autriche. Revenu en Écosse, après s'être vu refusé son diplôme avec un essai à saveur trop homéopathique pour les examinateurs (*Specific Therapeutics*), il gradue finalement avec un autre mémoire. Après avoir songé à s'installer en Amérique, Burnett découvre l'homéopathie pendant sa pratique hospitalière, spécifiquement en testant *Aconit napellus* chez des enfants fiévreux. Installé à Londres, il y pratiquera jusqu'à sa mort. On lui doit d'avoir développé le concept de « vaccinose » et de s'être ainsi occupé des maladies dues aux suites de vaccination; il propose plusieurs nosodes à cet effet, dont *Baccillinum*. Burnett publie de nombreuses brochures sur des traitements d'affections diverses. Dans sa pratique homéopathique il utilise en alternance de très basses dynamisations, souvent des décimales ou même des teintures mères. Il fut le grand-oncle de Margery Grace Blackie (1898-1981) qui sera, pendant onze ans, attachée à la reine Elizabeth II du Royaume-Uni comme médecin homéopathe.

→ trad.franç.

\*\* **.a. Monsieur le Comte de Korsakoff**, in *The Homœopathic World*, Homœopathic Publishing, London, vol. XVII (1882), August 1, p.375.

/Samuel Hahnemann

[.e.a. books.google.com/](https://books.google.com/), 2007... [archive.org/](https://archive.org/), 2007.

[.e.a. Forgotten Books, forgottenbooks.org/](https://www.forgottenbooks.org/), 2012.

Forgotten Books est une entreprise privée de publication de livres numérisés (eBooks) libres de droit, mais tous en langue anglaise, aussi commercialisés en format papier. Si elle offre le loisir (en 2012) de télécharger gratuitement cinq livres en format numérique, il faut ensuite être membre pour pouvoir le faire.

## 1832

Correspondance :

\*→ . [à **Des Guidi**]<sup>1</sup>, Coethen, 12 juin.

/in *Trois lettres inédites de Sam. Hahnemann*, édition des Laboratoires P.H.R., Lyon, 1950, p.14-15.

<sup>1</sup> Sur Des Guidi, voir au tome *Revue des bibliographies* : « 1831 – Paraît dans *Allgemeiner Anzeiger und Nationalzeitung der Deutschen*, . *Le choléra*, →[trad.franç.](#), .a. ».

→ [trad.franç.](#)

\*\* **I.**, in *Trois lettres inédites de Sam. Hahnemann*<sup>1</sup>, édition des Laboratoires P.H.R.<sup>2</sup>, Lyon, 1950, p.14-15.

/P. D’Espiney et J. Jarricot<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Les « trois lettres » sont en réalité quatre documents car est aussi présenté un mot signé par Hahnemann, le 6 juillet 1835, mais écrit par Mélanie. Ces *Trois lettres inédites* sont une communication présentée à la Société Rhodanienne d’Homéopathie.

<sup>2</sup> Les Laboratoires P. H. R. est un des deux laboratoires fondés, à Paris et à Lyon, en 1929 par René Baudry (1881-1966). Les frères jumeaux Henri (1906-1994) et Jean (1906-1996) Boiron en prendront les directions en 1932, dont celle des Laboratoires P. H. R. par Jean. L’entreprise publie de nombreuses communications, toutes ayant pour objectif l’intégration de l’homéopathie dans une démarche conforme aux exigences scientifiques; cela participera à l’officialisation de la pharmacopée homéopathique en France en 1965 (Rabanes et Sarembaud, 2003).

<sup>3</sup> On ne sait rien de P. D’Espiney. Jean Jarricot (1877-1962) est un médecin généraliste éclectique qui publie plusieurs articles et monographies, évoquant ses recherches variées (sur l’eau de mer, l’homéopathie, la radiesthésie). Il participe dans les années 50 à la polémique sur les remèdes en dynamisations korsakoviennes qui seront bannies par la pharmacopée française avec l’officialisation des seules dynamisations hahnemanniennes (Rabanes et Sarembaud, 2003).

**1832**

Correspondance :

→ . **[lettre à Heinrich, duc d'Anhalt-Köthen]**<sup>1</sup>, [Köthen], 6 août./in *Hirschel's Zeitschrift für Homöopathische Klinik*<sup>2</sup>, de Edmund Lewi, Leipzig, Weigel, vol. XXII (XXVI) (1877), no. 19 (1<sup>er</sup> octobre), p.146.

<sup>1</sup> Haehl (1922) mentionne l'existence de cette lettre sans en donner le contenu. Elle apparaît dans le procès-verbal de la quarante-cinquième Assemblée annuelle de l'Association centrale des médecins homéopathistes allemands à Dessau, tenue les 9 et 10 août 1877. On y donne alors des détails historiques sur la venue de Hahnemann à Köthen.

Depuis la mort de son frère Ferdinand (1769-1830), protecteur de Hahnemann, Heinrich (1778-1847) est le nouveau souverain à Köthen. Il n'est pas aussi sympathique au fondateur de l'homéopathie et à sa cause, étant plus sensible à l'autorité médicale (allopathique) du duché.

<sup>2</sup> *Revue de clinique homéopathique d'Hirschel*.

Bernhard Hirschel (1815-1874), un médecin homéopathe, conseiller d'hygiène publique de Dresden où il pratique pendant 36 ans, fonde d'abord le *Zeitschrift für Homöopathische Klinik - Revue de clinique homéopathique* (1852-1856), qui se poursuit avec le *Neue Zeitschrift für Homöopathische Klinik - Nouvelle revue [...]* un bi-mensuel qu'il édite jusqu'à sa mort en 74 (Schroers, 2006) ; l'abonnement annuel de 24 numéros coûtait alors 3 thalers. Puis Edmund Lewi reprend l'édition de la revue, qu'il poursuit jusqu'en 1879, la renommant en l'honneur de son fondateur, *Revue de clinique homéopathique d'Hirschel*.

→ trad.franc.

\*\* **[sans titre]**, in *Bulletin de la Société médicale homéopathique de France*, Paris, tome XIX (1877), p.559.

/Henri Becker

Le *Bulletin [...]* donne à peu près toute la présentation, à l'assemblée générale mentionnée plus haut, à propos de la venue de Hahnemann à Köthen. Le texte traduit provient de trois numéros du *Hirschel's Zeitschrift*, soit les 15 septembre, 1<sup>er</sup> octobre et 15 novembre.

La traduction est signée « Becker », alors qu'en introduction au texte il est mentionné un « M. H. Becker » comme celui qui rend les extraits des comptes rendus dont il est question. Il s'agit d'Henri Becker, un avocat, membre honoraire de la Société médicale homéopathique de France, de qui on connaît aussi un réquisitoire en faveur de la création d'hôpitaux homéopathiques (Rabanes et Sarembaud, 2003).

**1832**

Correspondance :

\*→ . **Lettre du docteur Hahnemann**<sup>1</sup>, Coëthen, 30 août.

/in *Lettre aux médecins français sur l'homœopathie*<sup>2</sup>, Bohaire, Paris, 1836, p.11 et 45.

<sup>1</sup> Des Guidi la présente cette lettre en deux extraits dont on ne sait pas s'ils correspondent au document entier.

<sup>2</sup> Cette *Lettre aux médecins français [...]* en est à sa deuxième édition, la première étant de 1832 laquelle ne contient d'ailleurs pas la présente lettre.

En 1832, Des Guidi avait produit sa *Lettre* pour informer sur l'homéopathie et ses principes. Contenant l'article *Traitement homœopathique du choléra* (et de la cholérine) d'une quinzaine de pages, elle s'étend sur 90 pages, puis d'une quarantaine de plus de matière médicale, en latin, de Laurus camphora, de Veratrum album, d'Ipecacuanha, de Matricaria chamomilla et de Cuprum, tous des remèdes proposés par l'auteur dans son article.

→ trad.franç.

\*\* **Lettre du docteur Hahnemann à M. le comte S. Des Guidi**, in *Lettre aux médecins français sur l'homœopathie*, Bohaire, Paris, 1836, p.11 et 45.  
/Samuel Hahnemann  
Bien que le Lyonnais n'en dise mot dans son ouvrage, le rendu en français de la lettre a été attribué ici à Hahnemann.

## 1832

Correspondance :

→ . [à son neveu **Trinius**]<sup>1</sup>, Cöthen, 17 septembre.

/in *Neue Zeitschrift für homœopathische Klinik*<sup>2</sup>, de Bernhard Hirschel, IX (1864), 15 (août), p.119.

<sup>1</sup> Cette lettre paraîtra aussi en Angleterre en 1865 (*The British Journal of Homœopathy*, XXIII, no. XCI : 151); puis Haehl (1922) la présentera à la suite d'une lettre de Trinius à son oncle.

Sur Trinius, voir : « 1829 – . [à son neveu Trinius], Cæthen, 10 octobre ».

<sup>2</sup> *Nouvelle revue d'homœopathie clinique*.

La revue indique la provenance de cette lettre qui lui aurait été fournie par Michael von Bulmerincq dont il a déjà été question pour une autre lettre à Trinius (« 1829 – . [à son neveu Trinius], Cæthen, 10 octobre, →trad.franç. »)

→ trad.franç.

\*\* **Deux lettres de Hahnemann à son neveu Trinius**, in *L'Hahnemannisme*, tome quatrième (1872), no.1 (juillet), p.41-39.  
/Léon-Alexandre Simon

Simon (fils) présente « deux lettres », mais les situe toutes les deux en 1829 (voir : « 1829 – . [à son neveu Trinius], Cœthen, 10 octobre »), cependant que la *Nouvelle revue d'homœopathie clinique*, qui ne présente que celle-ci, la fait signer par Hahnemann à la date de cette année 1832, ce que reprennent le *British Journal of Homœopathy* et Haehl, nommées plus haut.

## 1832

Correspondance :

- . **[lettre à Heinrich, duc d'Anhalt-Köthen]**<sup>1</sup>, [Köthen], 3 décembre.  
/in *Hirschel's Zeitschrift für Homœopathische Klinik*<sup>2</sup>, de Edmund Lewi, Leipzig, Weigel, vol. XXII (XXVI) (1877), no. 19 (1<sup>er</sup> octobre), p.146-147.

<sup>1</sup> Tout comme celle du 6 août (voir plus haut), cette lettre apparaît dans le procès-verbal de l'Assemblée annuelle de l'Association centrale des médecins homœopathistes allemands.

<sup>2</sup> *Revue de clinique homœopathique d'Hirschel*.  
(Voir la lettre précédente du 6 août).

→ trad.franç.

- \*\* **[sans titre]**, in *Bulletin de la Société médicale homœopathique de France*, Paris, tome XIX (1877), p.561.  
/Henri Becker

## 1833

Correspondance :

- \*→ . **[à Kammerer, d'Ulm]**<sup>1</sup>, Cöthen, 19 octobre.  
/in *Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt*, Vingt-neuvième série (1992), p.293-294.

<sup>1</sup> Bernard Long, dans les *Cahiers [...]*, donnent la traduction de cinq lettres inédites de Hahnemann à Kammerer dont il a pris connaissance par Gerhard Hess; c'est le père de Hess, Walter, qui les auraient découvertes dans une bibliothèque de l'état du Württemberg (Württembergische Landesbibliothek) en 1986. Les deux premières sont de Köthen, en 1829 et 1833, les trois autres de Paris, en 1836, 37 et 38.

À propos de Kammerer, voir « 1829 – Correspondance : . [à Kammerer, de Gmünd] ».

→ trad.franç.

- \*\* **.a. Deuxième lettre**, in *Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt*, publié sous la direction du Docteur J. Baur, Vingt-neuvième série (1992), p.293-294.  
/Bernard Long

[.a. Groupement Hahnemannien de Lyon I<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1992.pdf, 2006.](#)

## 1834

Correspondance :

\*→ . **[à Des Guidi]**<sup>1</sup>, Cöthen, 4 décembre.

/in *Trois lettres inédites de Sam. Hahnemann*, édition des Laboratoires P.H.R., Lyon, 1950, p.15.

<sup>1</sup> Sur Des Guidi, voir au tome *Revue des bibliographies* : « 1831 – Paraît dans *Allgemeiner Anzeiger und Nationalzeitung der Deutschen*, . *Le choléra*, →[trad.franç.](#), .a. ».

→ [trad.franç.](#)

\*\* **II.**, in *Trois lettres inédites de Sam. Hahnemann*, édition des Laboratoires P.H.R., Lyon, 1950, p.15.

/P. D’Espiney et J. Jarricot

Les *Trois lettres inédites* sont en réalité quatre documents car est aussi présenté un mot signé par Hahnemann, le 6 juillet 1835, mais écrit par Mélanie. Elles sont une communication de P. D’Espiney et Jean Jarricot (1877-1962) présentée à la Société Rhodanienne d’Homéopathie.

## 1835

Correspondance :

→1 . **À la Société homœopathique gallicane**<sup>1</sup>, Cöthen, 6 février.

/in *Bibliothèque homœopathique*<sup>2</sup>, Baillière, Paris et Londres, et Abraham Cherbuliez, Genève, tome cinquième (1835), p.61.

<sup>1</sup> Hahnemann a envoyé cette lettre écrite en français, comme le révèle les éditeurs de la *Bibliothèque homœopathique*, Peschier et Dufresne.

<sup>2</sup> Haehl (1922) et Schlesinger-Rahier (.b.) s’entendent sur cette parution à Genève. Ils semblent les seuls à la rapporter.

→1 [trad.franç.](#)

\*\* .a. **Correspondance. Lettre de Hahnemann**<sup>1</sup>, in *Bibliothèque homœopathique*, Baillière, Paris et Londres, et Abraham Cherbuliez, Genève, tome cinquième (1835), p.61.

/Samuel Hahnemann

<sup>1</sup> Les directeurs de la revue présentent ainsi la lettre : « Le Bureau de la Société homœopathique gallicane ayant adressé à Hahnemann le diplôme *unique* de *membre d’honneur*, en a reçu la lettre autographe suivante, écrite en français »; puis ils lui donnent le titre de « À la Société homoeopathique gallicane ».

L'article paraît dans le « N° 1 » de la « 4<sup>e</sup> année » de la revue.

<sup>2</sup> Sur la *Bibliothèque homœopathique* de Genève, voir au tome *Revue des bibliographies* : « 1831 – Paraît dans *Allgemeiner Anzeiger und Nationalzeitung der Deutschen*, . *Guérison du choléra asiatique et protection contre le même*, →trad.franc., .a. ».

.<sup>e</sup>a. [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2006.

\*\* .b. **XII. À la Société homœopathique gallicane**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3<sup>e</sup> édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.303-304.

/Samuel Hahnemann

Publiée dans *Études de médecine homœopathique*, uniquement en français évidemment, cette lettre fait partie de la section « Correspondance » que Schlesinger-Rahier a donnée en 1850.

.<sup>e</sup>b. [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1850), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009], p.303-304.  
/Samuel Hahnemann

\*\* .c. **XII. À la Société homœopathique gallicane**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série* : [...]. 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, in-8°, p.303-304.  
/Samuel Hahnemann

.<sup>e</sup>c. [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2007... [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996; tome II, p.303-304.  
/Samuel Hahnemann

--- [homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm](http://homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm), 2002.

Toute la correspondance de Hahnemann rapportée par Séror dans ses *Publications* [...] est trouvée sous *Introduction aux Archives du docteur Stapf*.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.303-304.  
/Samuel Hahnemann

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.303-304.  
/Samuel Hahnemann

→2 . **Mélanges**<sup>1</sup>, Cöthen, 6 février<sup>2</sup>.

/in *Bibliothèque homœopathique*, Baillière, Paris et Londres et Genève, Abraham Cherbuliez, tome cinquième (1835)<sup>3</sup>, p.121-122.

<sup>1</sup> Ce titre proposé par les éditeurs de la *Bibliothèque homœopathique* accole ensemble une lettre de Hahnemann à Camille Croserio, écrite en français, ainsi qu'un compte rendu des activités de l'Académie royale de médecine qui s'en prend à l'homéopathie. Cette dernière, dans le but d'empêcher l'installation d'un hôpital homœopathique à Paris, conteste des expériences tenues à Naples, tandis qu'un de ses membres (Andral) dit avoir fait des expérimentations pathogénétiques dont les résultats se sont montrés négatifs. Évidemment, les éditeurs de la revue rétorquent aux assertions des membres de l'académie.

C'est Croserio lui-même, alors président de la branche parisienne de la Société homœopathique gallicane, la Société homœopathique de Paris, qui soumet la lettre aux éditeurs de la *Bibliothèque homœopathique*. Cependant, cette lettre met dans la bouche de Hahnemann la déclaration *similia similibus curantur*, jamais formulée ainsi par lui puisqu'il n'employait pas le « curantur » (voir au tome *Revue des bibliographies* : « 1829 – *Organon de l'art du guérir*, →trad.franc., .a. »).

Camille Croserio (1786-1855) étudie la médecine à Turin où il aura quelques activités médicales avant d'être recruté pour les campagnes militaires napoléoniennes ; d'assistant chirurgien, il devient chirurgien-major après avoir fait les campagnes d'Allemagne, d'Espagne, de Russie, de Saxe et de France. À la chute de Napoléon (1815), Turin étant sous juridiction française, son doctorat est reconnu par l'administration alors qu'il décide de s'installer comme médecin à Paris. Ce n'est que dans les années 1830 qu'il apprend l'homéopathie – il se met à l'allemand – puis participe – Hahnemann est alors à Paris – à l'édition de journaux homœopathiques et s'implique quelque peu dans la formation (Institut de la médecine homœopathique) avec d'autres « purs » hahnemanniens. Membre actif de plusieurs sociétés homœopathiques, Croserio, polyglotte, correspond avec l'étranger et s'implique auprès d'institutions caritatives; après la disparition de Hahnemann, dont il est un très proche, il soutient Mélanie, sa seconde épouse, malgré sa pratique médicale non reconnue et l'ostracisation dont elle est victime par les homéopathes parisiens. Outre des articles, on lui connaît quelques monographies dont un manuel d'obstétrique homœopathique, le premier du genre.

<sup>2</sup> La lettre de Hahnemann à Croserio, comme la précédente, est datée aussi à « Cöthen » du 6 février 1835.

Seuls les rédacteurs de la *Bibliothèque homœopathique* rapportent ce document.

<sup>3</sup> La lettre paraît, précisément, dans le « N° 2 » de la « 4<sup>e</sup> année ».

→2 trad.franc.

\*\* .a. **Mélanges**, in *Bibliothèque homœopathique*, Baillière, Paris et Londres, et Abraham Cherbuliez, Genève, tome cinquième (1835), p.121-122.  
/Samuel Hahnemann

.<sup>e</sup> a. [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](https://books.google.com/), 2006.

\*\* .b. **XIII. À M. le docteur Croserio, à Paris**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition*

de *l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.305-306.  
/Samuel Hahnemann

[.e.b. archive.org/](#), [2007... gallica.bnf.fr/](#), [2012... hathitrust.org/](#), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1850), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009], p.305-306.  
/Samuel Hahnemann

\*\* .c. **XIII. À M. le docteur Croserio, à Paris**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série* : [...]. 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, in-8°, p.305-306.  
/Samuel Hahnemann

[.e.c. quod.lib.umich.edu/h/homeop/](#), [2006... books.google.com/](#), [2007... archive.org/](#), [2007... gallica.bnf.fr/](#), [2012... hathitrust.org/](#), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996; tome II, p.305-306.  
/Samuel Hahnemann

[--- homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm](#), 2002.

Toute la correspondance de Hahnemann rapportée par Séror dans ses *Publications* [...] est trouvée sous *Introduction aux Archives du docteur Stapf*.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.305-306.  
/Samuel Hahnemann

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.305-306.  
/Samuel Hahnemann

\*\* .d. **Editorial RBH 53. Juin 2007 [Mélanges]**, in *Revue belge d'homœopathie*, Société royale belge d'homœopathie, A.S.B.L., Tervuren et Bruxelles, septembre 2007, vol. LIV, no.3, p.7-8.  
/Samuel Hahnemann  
L'article est présenté en fac-similé – tiré d'une copie numérisée – dans l'éditorial d'Eric Vanden Eynde.

## 1835

Correspondance :

\*→ . **À Monsieur le Ministre de l'Instruction publique de France**<sup>1</sup>, Cöthen, 13 février.

/in *Bulletin de la Société médicale homœopathique de France*<sup>2</sup>, J.-B. Baillière et fils, Paris, tome XXI (1879), 7, p.389-392.

<sup>1</sup> Très souvent commentée par les biographes de Hahnemann, le parcours de cette lettre est étrange car elle est restée inconnue jusqu'à sa réapparition, 45 ans après son envoi! Elle est transmise au destinataire avec un titre : « Samuel Hahnemann, Inventeur de l'Homœopathie ».

Écrite en langue française par Hahnemann, peu après sa première parution, les Britanniques Robert Ellis Dudgeon et Richard Hughes, membres honoraires de la société française, la publient aussi dans le *British Journal of Homœopathy* (vol. XXXVIII (1880), no. CLI, p.64-66); elle est alors évidemment traduite en anglais, à l'exception d'un poème qu'on y trouve à la fin.

<sup>2</sup> Le *Bulletin*, dans lequel paraît ce document, est l'organe de diffusion de la Société médicale homœopathique de France; il est publié entre 1860 et 1889 (voir plus bas à → [trad.franç.](#)).

→ [trad.franç.](#)

\*\*

**À Monsieur le Ministre de l'Instruction publique de France**, in *Bulletin de la Société médicale homœopathique de France*, J.-B. Baillière et fils, Paris, tome XXI (1879), 7, p.389-392.

/Samuel Hahnemann

Le *Bulletin* présente la lettre avec une copie de l'estampille du ministère (Instruction publique), flanquée d'un numéro (8122), attestant sa date de réception (25 février 1835).

Elle a été prêtée à Jean-Paul Tessier (fils) (1848-1917) par un certain Charavay, « un savant expert en autographe ». Il s'agit d'Étienne Charavay (1848-1899), un historien, archiviste-paléographe, qui publie un journal (*L'Amateur d'autographes*) et tient une maison d'édition spécialisée en histoire et en documentation autographe. Tessier, donc, lit la lettre lors d'une assemblée de la Société médicale homœopathique de France. Au profit des membres absents à la réunion, elle paraît ensuite dans la section des « Extraits des procès-verbaux » de leur revue, le *Bulletin*.

En 1837, après la disparition de la Société homœopathique gallicane, puis la mort de Hahnemann en 43, les querelles entre homéopathes hahnemanniens (« purs ») et éclectiques (« spécifistes ») s'accroissent. Avec les années, un rapprochement devient possible, même si est condamné le « spécifisme » à un congrès de 1846. En 1850 naît donc la (seconde) Société gallicane de médecine homœopathique qui publie un journal jusqu'en 1860. En 1860, cependant, les Parisiens de l'organisation forment ensuite la Société médicale homœopathique de France – dont l'appellation est trompeuse puisqu'elle ne porte aucun intérêt aux homéopathes provinciaux (Janot, 1936a; Haffen, 1982).

Or, en 1866, une nouvelle scission va encore survenir entre les hahnemanniens et les éclectiques à cause d'une controverse sur les hautes dynamisations. Les hahnemanniens vont quitter la Société médicale homœopathique de France pour se regrouper sous un journal, *L'Hahnemannisme* (1867-1878). La société médicale, quant à elle, sera dorénavant dirigée par les éclectiques. Entre temps, va aussi naître, en 1868, la Société hahnemannienne fédérative avec son journal, *Bibliothèque homœopathique* ainsi nommée par considération pour la première revue de ce nom. Ce ne sera pas avant 1889 que les deux tendances vont se rassembler à nouveau sous la coupole de la Société française d'homéopathie. La Société médicale homœopathique de France et son *Bulletin* disparaissent alors (Haffen, 1982).

**1835**

Correspondance :

\*→1 . [à **Des Guidi**]<sup>1</sup>, Cöthen, 22 février./in *Trois lettres inédites de Sam. Hahnemann*, édition des Laboratoires P.H.R., Lyon, 1950, p.18-19.<sup>1</sup> Sur Des Guidi, voir au tome *Revue des bibliographies*: « 1831 – Paraît dans *Allgemeiner Anzeiger und Nationalzeitung der Deutschen*, . *Le choléra*, →trad.franç., .a. ».

→1 trad.franç.

\*\* **III.**, in *Trois lettres inédites de Sam. Hahnemann*, édition des Laboratoires P.H.R., Lyon, 1950, p.18-19.

/P. D’Espiney et J. Jarricot

Ces *Trois lettres inédites* sont une communication de P. D’Espiney et Jean Jarricot (1877-1962) présentée à la Société Rhodanienne d’Homéopathie. Elles sont en réalité quatre documents car est aussi présenté un mot signé par Hahnemann, le 6 juillet 1835, mais écrit par Mélanie.\*→2 . [à **Des Guidi**]<sup>1</sup>, Paris, 6 juillet./in *Trois lettres inédites de Sam. Hahnemann*, édition des Laboratoires P.H.R., Lyon, 1950, p.19-20.<sup>1</sup> Vraisemblablement signée par Hahnemann, cette lettre a toutefois été écrite en français par Mélanie, sa seconde épouse.

→2 trad.franç.

\*\* **IV. Additum**, in *Trois lettres inédites de Sam. Hahnemann*, édition des Laboratoires P.H.R., Lyon, 1950, p.19-20.

/P. D’Espiney et J. Jarricot

Ces *Trois lettres inédites* sont une communication de P. D’Espiney et Jean Jarricot (1877-1962) présentée à la Société Rhodanienne d’Homéopathie. Elles sont en réalité quatre documents dont un mot signé par Hahnemann présenté ici, mais écrit par Mélanie, le 6 juillet 1835.**1835**

Correspondance :

\*→ . [à **Perrussel**]<sup>1</sup>, Paris, 26 novembre./in *Gazette homœopathique de Bordeaux*<sup>2</sup>, J.-B. Baillière, Paris, 1847-1848, p.181-182.

<sup>1</sup> François Perrussel est introduit à l'homéopathie par Des Guidi, puis rencontre Hahnemann à Paris et devient un de ses élèves. Fervent propagateur de la nouvelle médecine en France, séjournant tour à tour dans plusieurs villes, publiant de nombreux ouvrages, il forme de nouveaux praticiens. Ses confrères le surnomment « l'hirondelle de l'homéopathie » (Rabanes et Sarembaud, 2003).

<sup>2</sup> La *Gazette homœopathique de Bordeaux* paraît n'avoir été publiée que l'instant d'un volume en (juillet) 1847 – (juin) 48 (Haffen, 1982). Son histoire fait partie de celle de son éditeur-rédacteur, Léon Marchant.

Jean-Louis-Léon Marchant (1793-1863) travaille à l'hôpital St-André à Bordeaux, là où, pour la première fois, avait été introduit l'homéopathie dans un service hospitalier en France; l'initiative en revenait à Jules Mabit (1780-1846), un des premiers à pratiquer la nouvelle médecine dans le pays. Assistant au débat sur l'homéopathie au milieu des années 30, il décide cependant de ne pas la pratiquer en milieu officiel, mais uniquement sur sa clientèle de ville. Or, dès qu'il devient médecin honoraire de l'hôpital en 1846, on encadre sa pratique et lui interdit l'homéopathie dans l'hôpital! Il va continuer à le faire, mais sera dénoncé et condamné par l'Académie de médecine. Après des publications pour sa défense, il démissionne de l'hôpital, mais continue à propager l'homéopathie; il écrit, traduit, organise un congrès à Bordeaux, avec un nommé de Bonneval, et publie la *Gazette* dont il est question ici (Rabanes et Sarembaud, 2003).

Quant à Bertrand-Henri de Bonneval (1806-1882), collaborateur de Marchant, avocat à Bordeaux, il se rend à Köthen pour se faire soigner par Hahnemann; il y demeure plusieurs mois, assistant à des consultations, étant initié à l'homéopathie et participant à des pathogénésies. Revenu après un voyage qui l'amène chez Bönninghausen, Des Guidi et Peschier, il est formé par Mabit. Il soutient la troisième thèse de médecine ayant comme sujet l'homéopathie, en 1835 à Montpellier où il étudiera. Il s'implique dans la polémique autour de la pratique homéopathique de Marchant et répond aux détracteurs (Rabanes et Sarembaud, 2003). En dehors du circuit « officiel », de Bonneval ne sera pas ostracisé comme son confrère.

→ trad.franç.

\*\* **Fragments de médecine pratique. Extraits d'une correspondance inédite de Hahnemann**, in *Gazette homœopathique de Bordeaux*, J.-B. Baillière, Paris, 1847-1848, p.181-182.  
/Samuel Hahnemann

## 1836

Correspondance :

\*→ . [au bureau de la **Société homœopathique gallicane**]<sup>1</sup>, Paris, 20 juin.  
/in *Propagateur de l'Homéopathie*<sup>2</sup>, N° 8 (octobre 1936), p.261 à 266.

<sup>1</sup> C'est à Charles Janot (1907-1995), aussi auteur d'une *Histoire de l'homéopathie française*, que l'on doit la reproduction photographique de ce mot de huit lignes de Hahnemann,

présenté dans l'article *Le centenaire d'une médaille de Hahnemann* et dont l'original avait été conservé par une héritière de la famille des homéopathes Simon. Sur Janot, voir : « 1843 – Correspondance : . [à Léon Simon] ».

<sup>2</sup>Le *Propagateur de l'homéopathie* naît en 1905, mais sa publication est un temps suspendue de 1917 à 1925 à cause de la mort du fondateur, Jules Gallavardin (1872-1917), survenue pendant la Première Guerre mondiale; il avait alors 44 ans. Puis Henri Duprat (1878-1868) de Genève et Joseph-Amédée Lathoud (1882-1944) de Lyon, entres autres premiers collaborateurs, font réapparaître le journal jusqu'à la Deuxième Guerre mondiale.

Il naît à l'époque d'une controverse mettant en scène le « spécifiste » Pierre Jousset (1818-1910), rédacteur de *L'Art médical*, et les provinciaux, davantage puristes hahnemanniens, surtout Gallavardin de Lyon et Johann Anton (Antoine) Nebel de Suisse (1870-1954). Nostalgiques de la première Société gallicane décentralisée, Duprat et les Parisiens André Rouy (1893-1978) et Léon Vannier (1880-1963) se joindront à eux, en 1910, pour fonder la Société régionale d'homéopathie du sud-est de la France et de la Suisse romande, appelée à devenir la Société rhodanienne d'homéopathie (1927); ils adopteront alors le *Propagateur de l'Homéopathie* comme organe de diffusion; Duprat en sera le rédacteur en chef jusqu'en 1939 (Janot, 1936a; Rabanes et Sarembaud, 2003).

La revue s'était donnée comme but, à la fois, d'informer tout médecin et de vulgariser l'homéopathie auprès du public. Toutefois, le journal devenant de plus en plus technique, la société décida de la création d'un deuxième périodique, en 1935, les *Actes de la Société rhodanienne d'homéopathie*. Après la Deuxième Guerre mondiale, la Société rhodanienne trouvant trop lourde la charge financière d'assurer une double publication, le *Propagateur* ne reprendra qu'une année, soit en 1947, pour faire place aux *Actes* qui paraîtront jusqu'en 1957 (Haffen, 1982).

Or, sans savoir cependant si elle a existée, le nom de cette revue n'est pas nouveau. Dans un article d'octobre 1839 du *Leipziger Allgemeine Zeitung* (Haehl, 1922), puis aussi dans une lettre de Croserio du même mois (Haehl, 1922), on y apprend la naissance d'un « Institut de la Médecine Homœopathique » au « 93, rue de la Harpe » à Paris, cautionné par Hahnemann; l'établissement avait l'intention de publier un mensuel de recensions de tout ce qui se paraissait et dont le nom devait être « Le Propagateur de l'Homœopathie ».

L'abonnement annuel à ce mensuel coûtait, au début, 4 francs pour la France et la Suisse, mais 5 francs pour l'étranger.

→ trad.franc.

\*\* .a. [sans titre], in *Le centenaire d'une médaille de Hahnemann*, in *Propagateur de l'Homéopathie*, octobre 1936, N° 8, p.261 à 266.  
/Mélanie et Samuel Hahnemann  
Charles Janot est l'auteur de l'article qui présente le billet de Hahnemann où ce dernier remercie la Société Gallicane de lui offrir une médaille. Ce billet est cependant écrit par Mélanie.

.<sup>e</sup>a. Site du Dr Séror (*La Médaille Commémorative de l'arrivée du Docteur Samuel Hahnemann*), [homeoint.org/seror/](http://homeoint.org/seror/), 1999-2001.

Version numérisée du texte de Janot, sur le site de Robert Séror, hébergé par Homéopathe International. Séror nous présente une reproduction du billet en question et commente à propos de la médaille gravée par Émile Rogat (1770-1850) : « Cette médaille d'or a été retrouvée auprès du corps de [Hahnemann] lors de son exhumation en 1889 [1898, plutôt] et se trouve de nos jours dans le caveau Hahnemann du Père Lachaise où il repose avec sa seconde épouse Marie Mélanie d'Hervilly ».

## 1836

Correspondance :

\*→ . [à **Kammerer, d'Ulm**]<sup>1</sup>, Paris, 7 septembre.

/in *Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt*<sup>2</sup>, Vingt-neuvième série (1992), p.298-299.

<sup>1</sup> Hahnemann écrit de Paris. Bernard Long (1992) révèle cette lettre inconnue des bibliographes.

→ trad.franc.

\*\* .a. **Troisième lettre**, in *Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt*, publié sous la direction du Docteur J. Baur, Vingt-neuvième série (1992), p.298-299.

/Bernard Long

Bernard Long, dans les *Cahiers [...]*, donnent la traduction de cinq lettres inédites de Hahnemann à Kammerer dont il a pris connaissance par Gerhard Hess; c'est le père de Hess, Walter, qui les auraient découvertes dans une bibliothèque de l'état du Württemberg (Württembergische Landesbibliothek) en 1986. Les deux premières sont de Köthen, en 1829 et 1833, les trois autres de Paris, en 1836, 37 et 38.

À propos de Kammerer, voir « 1829 – Correspondance : . [à Kammerer, de Gmünd] ».

.<sup>e</sup>a. *Groupement Hahnemannien de Lyon I<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1992.pdf, 2006.*

## 1836

Correspondance (extraits) :

→1 . [à **Bönninghausen**]<sup>1</sup>, Paris, 18 septembre.

/in *Organon de l'art de guérir de Samuel Hahnemann. Aude sapere. D'après les annotations manuscrites révisées par Hahnemann pour la 6<sup>e</sup> édition et avec une préface de Richard Haehl*<sup>2</sup> (Hahnem. Med. Colleg. Philad.), Dr. Willmar Schwabe, Leipzig, 1921, p.XIII.

<sup>1</sup> La faisant d'abord paraître ici en 1921 dans son édition posthume de l'*Organon*, Haehl va encore ressortir cet extrait de lettre de Hahnemann dans sa biographie du grand homme en 1922.

<sup>2</sup> *Organon der Heilkunst von Samuel Hahnemann. Aude sapere. Nach der handschriftlichen Neuarbeitung Hahnemanns für die 6. Auflage herausgegeben und mit Vorwort versehen von Richard Haehl Dr. med. homoeop..*

À propos de cet ouvrage, voir à l'année 1842 au tome *Revue des bibliographies* .

→1 trad.franç.

\*\* .a. [sans titre], in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-neuvième série (1982), nos.3-4, p.120.*  
/Jacques Baur

Cette traduction d'un extrait de lettre (et le suivant pour la même année et à la même date), Jacques Baur la donne alors qu'il traduit toute l'introduction à la 6<sup>e</sup> édition de l'*Organon* posthume donnée en 1921 par Richard Haehl.

.<sup>e</sup>a. *Groupement Hahnemannien de Lyon I<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1982.pdf, 2006.*

→2 . [à Bönninghausen]<sup>1</sup>, Paris, 18 septembre.

/in *Organon de l'art de guérir de Samuel Hahnemann. Aude sapere. D'après les annotations manuscrites révisées par Hahnemann pour la 6<sup>e</sup> édition et avec une préface de Richard Haehl (Hahnem. Med. Colleg. Philad.), Dr. Willmar Schwabe, Leipzig, 1921, p.XV.*

<sup>1</sup> À nouveau, Haehl va produire cet extrait dans sa biographie de Hahnemann l'année suivante (1922).

<sup>2</sup>*Organon der Heilkunst von Samuel Hahnemann. Aude sapere. Nach der handschriftlichen Neuarbeitung Hahnemanns für die 6. Auflage herausgegeben und mit Vorwort versehen von Richard Haehl Dr. med. homoeop..*

→2 trad.franç.

\*\* .a. [sans titre], in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-neuvième série (1982), nos.3-4, p.122.*  
/Jacques Baur

.<sup>e</sup>a. *Groupement Hahnemannien de Lyon I<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1982.pdf, 2006.*

## 1836

Correspondance :

→ . [Au Dr. Hering]<sup>1</sup>, Paris, 3 octobre.

/in *The Homeopathic World, The Homeopathic Publishing Company<sup>2</sup>, London, vol. XXVI (1891), Feb. 2 : 74-78.*

<sup>1</sup> *Letters of Hahnemann No. 47. [To Dr. Hering.]*.

Étant datée de 1865, l'article tiré du *Bulletin de la Société médicale homœopathique de France* donné plus bas sous → trad.franç. aurait dû apparaître comme notice principale à cette entrée bibliographique au corpus. Cependant, le contenu de la lettre traduite étant incomplet, nous avons choisi de citer la revue (*The Homeopathic World*) qui l'a publiée en entier; elle fut traduite par Robert Ellis Dudgeon en 1891.

Cette lettre de Hahnemann faisait partie d'un lot de 51 lettres, dont deux manuscrites, adressées par le maître à divers correspondants et jamais publiées jusqu'alors; elles avaient été collectionnées par un homéopathe britannique qui avait lui-même entretenu un échange épistolaire important avec le grand homme (Baur, 1985b). Richard Haehl (1922) – qui commet une erreur de pagination – cite deux revues britanniques qui ont publié cette missive qu'il va reproduire en deux parties sans fournir, lui non plus d'ailleurs, le texte en entier. Il nomme donc *Annals and Transactions of the British Homœopathic Society, and of the London Homœopathic Hospital* (vol IV, no. XX : 172-174), qui va reprendre en 1866 la version française (ci-dessous), puis *The Homeopathic World* qui s'exécute en 1891, présentant cette fois-là la traduction du texte original.

<sup>2</sup> *Le Monde Homéopathique*.

Mensuel de Grande-Bretagne publié de 1866 à 1982 et qui change à quelques occasions de nom, *Heal Thyself* (1932-1948) ou *Health and You* (1952-1958), pour revenir à son appellation initiale en 1958. Au moment de la parution de la lettre à Hering, la revue est éditée par John Henry Clarke (1852-1931) qui se fait alors provocateur et dénonciateur de la médecine orthodoxe (Winston, 2001). Clarke est l'auteur d'ouvrages bien connus, *The Prescriber*, *The Dictionary of the Practical Materia Medica* et son pendant *Clinical Repertory*; on lui connaît aussi un activisme extrémiste à la fin de sa vie.

→ trad.franç.

\*\* **Lettre d'Hahnemann au docteur Hering<sup>1</sup>**, in *Bulletin de la Société médicale homœopathique de France*, J.-B. Baillière et fils, Paris, tome VI (1865), p.300-304.  
/Léon-Alexandre Simon

<sup>1</sup> À cause d'un commentaire de lui qu'on y trouve, la traduction en français de cette lettre – en allemand – a été attribuée à Léon-Alexandre Simon, dit Léon Simon fils.

En comparant sa traduction au texte original, on découvre que Simon abrège, mais que s'il omet des informations intéressantes cela ne change rien à la nature de ce qui est rapporté. On signalera toutefois une mention amusante : là où, fait-il écrire à Hahnemann, on estime à « trois mille » le nombre d'allopathes à Paris, son traducteur britannique (les *Annals*) en déclare « 13 000 French Allopaths »! Dudgeon, qui a la source originale, donne plutôt « 1,300 French allopaths ». D'autre part, Simon fait signer la lettre par Hahnemann le 3 octobre sur la « Rue de Madame », mais Dudgeon la fait partir de la « Rue de Milan » où les Hahnemann demeurent depuis l'automne 1836.

**1837**

Correspondance :

\*→ . [à **Kammerer, d'Ulm**]<sup>1</sup>, Paris, 30 juillet.

/in *Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt*, Vingt-neuvième série (1992), p.300.

<sup>1</sup> Hahnemann écrit de Paris. Bernard Long (1992) révèle cette lettre inconnue des bibliographes.

À propos de l'origine de cette lettre, mais aussi de Kammerer, voir « 1829 – Correspondance : . [à Kammerer, de Gmünd] ».

→ trad.franç.

\*\* .a. **Quatrième lettre**, in *Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt*, publié sous la direction du Docteur J. Baur, Vingt-neuvième série (1992), p.300.  
/Bernard Long

.<sup>e</sup>a. *Groupement Hahnemannien de Lyon I<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1992.pdf, 2006.*

**1838**

Correspondance :

\*→ . [à **Kammerer, d'Ulm**]<sup>1</sup>, Paris, 24 mai.

/in *Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt*, Vingt-neuvième série (1992), p.301.

<sup>1</sup> Hahnemann écrit de Paris, en langue française. Bernard Long (1992) révèle cette lettre inconnue des bibliographes.

À propos de l'origine de cette lettre, mais aussi de Kammerer, voir « 1829 – Correspondance : . [à Kammerer, de Gmünd] ».

→ trad.franç.

\*\* .a. **Cinquième lettre**, in *Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt*, publié sous la direction du Docteur J. Baur, Vingt-neuvième série (1992), p.301.  
/Bernard Long

.<sup>e</sup>a. *Groupement Hahnemannien de Lyon I<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1992.pdf, 2006.*

**1838**

Correspondance :

\*→ . [à **un médecin français**]<sup>1</sup>, [Paris]<sup>2</sup>, 19 juin.

/in *Groupe hahnemannien de Lyon. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dixième série* (1973), p.80.

<sup>1</sup> Cette lettre, restée inconnue des bibliographes, est révélée par la revue de Pierre Schmidt. Cependant, rien n'est dit sur son origine ou son propriétaire, ni non plus sur la langue dans laquelle elle aurait été composée.

<sup>2</sup> « Paris », ici, est déduit car Hahnemann y vit depuis 1835.

→ trad.franç.

\*\* .a. **Copie d'une lettre de Samuel Hahnemann à un médecin français**, in *Groupement Hahnemannien de Lyon. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dixième série* (1973), no.3, p.80.  
/Jacques Baur

.<sup>e</sup>a. *Groupement Hahnemannien de Lyon l<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1973.pdf, 2006.*

## ≠1838

Correspondance :

\*→ . [à **Perrussel, de Lyon**]<sup>1</sup>, Paris, 10 octobre.

/in *Bibliothèque homœopathique*<sup>2</sup>, J.-B. Baillièrè et fils, Paris, tome II (1869), p.304.

<sup>1</sup> En 1869, cette lettre est présentée dans la revue parisienne à la date du « 10 octobre 1837 », mais il s'agit d'une erreur de Perrussel ou de l'éditeur. En effet, vingt ans auparavant dans la *Gazette homœopathique* de Bordeaux, en 1847, évoquant un cas à traiter il disait « [...] nous consultâmes, en 1838, notre vénérable maître », donnant alors succinctement la réponse de Hahnemann. Puis il continuait, justifiant encore davantage la date « 1838 » choisie ici, en livrant les lettres de suivis du cas par Hahnemann du 11 et du 29 décembre qui abordaient le même sujet; ces lettres de décembre sont présentées dans les notices qui suivent.

Perrussel note, suite au document signé par Hahnemann, qu'il fut rédigé par Mélanie « sous la dictée du maître »; son texte a donc été écrit en français.

<sup>2</sup> Sur la *Bibliothèque homœopathique* de Paris, voir : « 1835 – Correspondance : . À Monsieur le Ministre de l'Instruction publique de France, → trad.franç. ».

→ trad.franç.

\*\* .a. **Correspondance**, in *Bibliothèque homœopathique*, J.-B. Baillièrè et fils, Paris, tome II (1869), p.304.  
/Samuel Hahnemann

? La lettre en question se trouve insérée dans un article qui reproduit un envoi du 2 août 1869 de Perrussel à un médecin qui exerce à Paris à propos des « hautes dynamisations et du reproche qu'on leur adresse encore ». D'autre part, dans son introduction à cette lettre,

Perrussel rapporte qu'elle « a paru dans plusieurs de nos journaux », ne mentionnant cependant que la seule *Gazette homœopathique* de Bordeaux, où elle n'a pas été trouvée.

- \*\* .b. **Correspondance Dr Perrussel**, in *Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt*, trente-huitième série (2001), p.200.  
/Samuel Hahnemann  
Les *Cahiers* [...] reprennent intégralement l'article de *Bibliothèque homœopathique* de Paris (a.).  
[.°b. Groupement Hahnemannien de Lyon 1<sup>°</sup>-39<sup>e</sup> série, 2001.pdf, 2006.](#)

## 1838

Correspondance :

- \*→1 . [à **Perrussel**]<sup>1</sup>, Paris, 11 décembre.  
/in *Gazette homœopathique de Bordeaux*<sup>2</sup>, J.-B. Baillière, Paris, 1847-1848, p.182-183.  
<sup>1</sup> Cette lettre est insérée dans l'article *Fragments de médecine pratique. Extraits d'une correspondance inédite de Hahnemann*.

En 1869, dans la revue *Bibliothèque homœopathique* (de Paris), Perrussel rappelait à un correspondant le cas qu'il avait présenté à Hahnemann en 1838 (voir plus haut à la date du 10 octobre). Cependant, dans le même papier, il avouait alors avoir perdue une autre lettre du suivi du cas par le maître, l'ayant confiée à un « ami » décédé en 1855. Or Perrussel prétend se souvenir du « sens exact de [la dernière] réponse » de Hahnemann et fournit alors au lecteur de *Bibliothèque homœopathique* (tome II : 365), l'essentiel d'un texte, en réalité fictif! Cette « lettre », inventée de mémoire par Perrussel, n'a donc pas fait l'objet d'une entrée bibliographique dans le présent corpus – En 2001, les *Cahiers du Groupement Hahnemannien* [...] (p.275) la présenteront encore. Par contre, la « réponse » de Hahnemann est bien la lettre placée ici, celle du 11 décembre 1838 parue dans la *Gazette* de Bordeaux.

<sup>2</sup> La *Gazette homœopathique de Bordeaux* n'est publiée que l'instant d'un volume en 1847-48 (Haffen, 1982). Son histoire fait partie de celle de ses éditeurs, Léon Marchant et Henri de Bonneval (voir « 1835 – Correspondance, . [à Perrussel], Paris, 26 novembre »).

→1 trad.franc.

- \*\* **Fragments de médecine pratique. Extraits d'une correspondance inédite de Hahnemann**, in *Gazette homœopathique de Bordeaux*, J.-B. Baillière, Paris, 1847-1848, p.182-183.  
/Samuel Hahnemann

- \*→2 . [à **Perrussel**]<sup>1</sup>, Paris, 29 décembre.  
/in *Gazette homœopathique de Bordeaux*, J.-B. Baillière, Paris, 1847-1848, p.184.

<sup>1</sup> Cette lettre, qui fait suite à celle du 11 décembre (notice précédente), est aussi insérée dans l'article *Fragments de médecine pratique. Extraits d'une correspondance inédite de Hahnemann*.

→2 trad.franç.

\*\* **Fragments de médecine pratique. Extraits d'une correspondance inédite de Hahnemann**, in *Gazette homœopathique de Bordeaux*, J.-B. Baillière, Paris, 1847-1848, p.184.  
/Samuel Hahnemann

## 1840

Correspondance :

→ . [au Dr. Schréter de Lemberg]<sup>1</sup>, Paris, 13 août.

/in *Neues Archiv für die homöopathische Heilkunst*, Leipzig, vol.3 (1848), no.3, p.107-108<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> *Briefe an Dr. Schréter in Lemberg. (Fortsetzung)*.

Le début de cette lettre à Schréter est trouvée chez Haehl (1922). La lettre pourrait être plus longue que ce qui est présenté dans la revue puisque s'y rencontrent plusieurs « \_ \_ \_ » signalant au lecteur que le rédacteur Stapf l'a écourtée.

Dans la série *Reliquien Hahnemanns - Reliques de Hahnemann*, Stapf publie à nouveau en 1848, la suite des lettres à Schréter commencée dans le numéro précédent en 47, sous le même sous-titre *Briefe an Dr. Schréter [...] - Lettres au Dr. Schréter [...]*.

<sup>2</sup> Cette lettre de Hahnemann est accompagnée d'une longue note, une remarque de Schréter qui s'étend des pages 108 à 110.

→ trad.franç.

\*\* .a. [**Correspondance de Hahnemann. Lettre au docteur Schreter de Lemberg.] Deuxième lettre. Au même**<sup>1</sup>, in *Journal de la médecine homœopathique*, Paris, 1847<sup>2</sup>, tome III, p.325-327.

/Léon-Alexandre Simon<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Aucune bibliographie ne rapporte cette lettre à Schréter parue dans le *Journal de la médecine homœopathique*. Datée du 15 août par le traducteur, elle est cependant du 13 comme l'affirme Stapf dans ses *Neues Archiv*.

La remarque de Schréter au document de Hahnemann est aussi publiée ici, comme chez Stapf, à la suite de l'article. À la fin de cette remarque, le traducteur cite sa source et remercie « J. Büchner » à qui le journal doit la publication des lettres. Sur ce Büchner, voir « 1831 – Correspondance, . *Lettres au Dr. Schréter de Lemberg. (Suite)* → trad.franç. .a. ».

<sup>2</sup> À nouveau, on notera ici que le *Journal de la médecine homœopathique* semble publier une lettre de Schréter avant sa parution dans les *Neues Archiv* (voir en 1831 – Correspondance, . *Lettres au Dr. Schréter de Lemberg. (Suite)* → trad.franç. .a.)

<sup>3</sup> Quoique la traduction ait été, ici, attribuée à Simon fils, le nom du traducteur n'est pas donné par le journal. L'allégation repose sur l'indication de Schlesinger-Rahier quant à une (deuxième) lettre traduite par Simon et présentée dans le même article du *Journal de la médecine homœopathique*.

\*\* **.b. XIV.**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.306-308.  
/Schlesinger-Rahier

Schlesinger-Rahier mentionne cette lettre à la date de « Paris, le 15 août 1840 », la faisant signer par « Samuel Hahnemann, conseiller aulique. »; le document est cependant daté du 13 août dans les *Neues Archiv*, là où il n'est pas signé. Rapportant la traduction en français – probablement par Simon fils – de cette lettre publiée dans la section « Correspondance » de *Études de médecine homœopathique*, il ne lui voue cependant aucun destinataire, ni aucun titre, sauf sa numérotation dans la suite des lettres qu'il mentionne, soit « XIV ». Toutefois, placée à la suite d'une lettre au Français Camille Croserio, il nous laisse déduire qu'elle lui était destinée alors qu'elle s'adressait à Schrëter.

Schlesinger-Rahier ne rend pas la longue note de Schrëter donnée dans les *Neues Archiv* et aussi reproduite dans le *Journal de la médecine homœopathique* (en .a.). De plus, l'éditeur ajoute une note de bas de page qui n'est pas dans l'original allemand, mais concerne uniquement le lecteur francophone; ce sont les notices bibliographiques d'ouvrages sur l'hydrothérapie, sujet entrevu dans la lettre.

.<sup>e</sup>b. [b.archive.org/](http://b.archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1850), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009], p.306-308.  
/Schlesinger-Rahier

\*\* **.c. XIV.**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...].* 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, in-8°, p.306-308.  
/Schlesinger-Rahier

.<sup>e</sup>c. [quod.lib.umich.edu/h/homeop/](http://quod.lib.umich.edu/h/homeop/), 2006... [books.google.com/](http://books.google.com/), 2007... [archive.org/](http://archive.org/), 2007... [gallica.bnf.fr/](http://gallica.bnf.fr/), 2012... [hathitrust.org/](http://hathitrust.org/), 2012.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), Maloine, Paris, 1989, et réimpression 1996; tome II, p.306-308.  
/Schlesinger-Rahier

--- [homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm](http://homeoint.org/seror/hahnemannpub/index.htm), 2002.

À l'instar de Schlesinger-Rahier qu'il copie, Séror présente le destinataire de la lettre comme étant Croserio, alors qu'il s'agit de Schrëter, et date le document du 15 août.

Toute la correspondance de Hahnemann rapportée par Séror dans ses *Publications [...]* est trouvée sous *Introduction aux Archives du docteur Stapf*; celle-ci toutefois ne porte pas de titre.

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, p.306-308.  
/Schlesinger-Rahier

\*\* --- fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, p.306-308.  
/Schlesinger-Rahier

## 1842

Correspondance :

→1 . [à l'éditeur **Schaub de Düsseldorf**]<sup>1</sup>, Paris, 20 février.

/in *Organon de l'art de guérir de Samuel Hahnemann. Aude sapere. D'après les annotations manuscrites révisées par Hahnemann pour la 6<sup>e</sup> édition et avec une préface de Richard Haehl [...]*<sup>2</sup>, Dr. Willmar Schwabe, Leipzig, 1921, p.XI-XII.

<sup>1</sup> Haehl va présenter cette lettre de Hahnemann à son éditeur (Schaub) dans sa biographie du grand homme en 1922. J. Schmidt en présente une reproduction dans son ouvrage de révision de la sixième posthume de l'*Organon* (Hahnemann, 1999). Suite à la signature et à l'inscription de l'adresse (« Paris, Rue de Milan N° 1 »), la lettre est datée de trois moments successifs : 20 février 1842, puis 24, puis 2 mars. Or, très curieusement alors que la lettre était en sa possession, ces dates successives n'apparaissent pas dans la biographie de Haehl, mentionnée plus haut; elles ne seront pas non plus dans la traduction en langue anglaise de son ouvrage (Haehl, 1927).

Ce document manuscrit, comme la majorité de ceux ayant appartenu à Haehl, est aujourd'hui à l'Institut d'histoire de la médecine de la Fondation Bosch à Stuttgart.

<sup>2</sup> *Organon der Heilkunst von Samuel Hahnemann. Aude sapere. Nach der handschriftlichen Neuarbeitung Hahnemanns für die 6. Auflage herausgegeben und mit Vorwort versehen von Richard Haehl Dr. med. homoeop. (Hahnem. Med. Colleg. Philad.)*

→1 trad.franç.

\*\* .a. **Cher Monsieur Schaub**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-neuvième série (1982), nos.3-4, p.119.* /Jacques Baur

La présente lettre s'inscrit, comme d'autres détaillées dans les notices suivantes, dans la traduction de la longue introduction de Richard Haehl à la 6<sup>e</sup> édition allemande de l'*Organon* (1921) qui relate le sort du célèbre livre et trace, à grands traits, la vie et l'œuvre de Hahnemann; on doit probablement sa traduction à J. Baur.

<sup>1</sup>.a. *Groupement Hahnemannien de Lyon l<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1982.pdf, 2006.*

→2 . [à **Stapf**]<sup>1</sup>, Paris, 13 août (extrait).

*/in Organon de l'art de guérir de Samuel Hahnemann. Aude sapere. D'après les annotations manuscrites révisées par Hahnemann pour la 6<sup>e</sup> édition et avec une préface de Richard Haehl [...]*<sup>2</sup>, Dr. Willmar Schwabe, Leipzig, 1921, p.XII.

<sup>1</sup> Courte note à Ernst Stapf; Hahnemann évoque la parution prochaine de la sixième édition de son *Organon*; évidemment, elle n'aura pas lieu de son vivant. Haehl va présenter la note dans sa biographie de Hahnemann l'année suivante (1922); toutefois à cet endroit, il écrit que la missive est adressée à un collègue allemand inconnu.

<sup>2</sup> *Organon der Heilkunst von Samuel Hahnemann. Aude sapere. Nach der handschriftlichen Neuarbeitung Hahnemanns für die 6. Auflage herausgegeben und mit Vorwort versehen von Richard Haehl Dr. med. homoeop. (Hahnem. Med. Colleg. Philad.)*.

→2 trad.franç.

\*\* .a. **Mon cher confrère**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-neuvième série (1982), nos.3-4, p.119.* /Jacques Baur

.<sup>e</sup>a. *Groupement Hahnemannien de Lyon 1<sup>er</sup>-39<sup>e</sup> série, 1982.pdf, 2006.*

## 1842

Correspondance :

\*→ . [à **Dessaix**]<sup>1</sup>, Paris, 26 août

*/in Albin Schram Collection Autograph Letters*<sup>2</sup> [2007].

<sup>1</sup> Cette lettre, signée, a été écrite en français par Hahnemann à l'intention d'Adolphe Dessaix. Elle n'a cependant jamais été publiée et ne paraît pas avoir été connue publiquement avant sa mise aux enchères par un antiquaire autrichien.

Jean-Marie-Adolphe Dessaix (1781-1844), qui participe à la fondation de la Société homéopathique gallicane, est un des premiers adhérents de l'homéopathie à Lyon. Il pourrait avoir rencontré Hahnemann dans les années 1810-20. Membre actif de la communauté homéopathique lyonnaise, au style mesuré et aux convictions fermes, il publie plusieurs livres de défense de la doctrine (Rabannes et Sarembaud, 2003).

<sup>2</sup> Albin Schram est un banquier Autrichien, collectionneur notoire de lettres d'artistes, écrivains, nobles, religieux, scientifiques et philosophes célèbres.

La lettre, marquée d'un sceau à froid dans le coin supérieur gauche, paraît bien conservée. À Londres, en juillet 2007, elle a d'abord été vendue par la maison d'enchères Christie's pour la somme de 5 040 £ (10 166 \$). À la fin de la même année, elle se trouvait sur le site Internet de l'antiquaire autrichien Antiquariat Inlibris qui en demandait 18 000 €. Elle n'y était plus en vente en 2012; ainsi disparue, elle pourrait désormais ne plus être accessible.

→ trad.franç.

\*\* [à Dessaix], in [www.inlibris.at/](http://www.inlibris.at/) [2011].  
/Samuel Hahnemann

Bien que rapportée ici sur le dernier portail à l'avoir exposée, on ne peut plus désormais avoir accès à cette lettre car elle n'est plus sur ce site depuis 2012.

## 1842

Correspondance :

→ . [à Bönninghausen]<sup>1</sup>, Paris, 24 septembre (extrait).

/in *Organon de l'art de guérir de Samuel Hahnemann. Aude sapere. D'après les annotations manuscrites révisées par Hahnemann pour la 6<sup>e</sup> édition et avec une préface de Richard Haehl [...]*<sup>2</sup>, Dr. Willmar Schwabe, Leipzig, 1921, p.XIII.

<sup>1</sup> Court extrait de lettre à Bönninghausen où Hahnemann parle d'une version en langue française de son *Organon*. Haehl va présenter cet extrait dans sa biographie de Hahnemann l'année suivante (1922). Si la date et la signature sont celles du fondateur de la médecine homéopathique, selon Haehl la lettre aurait été dictée; il affirme qu'elle a été rédigée par une « écriture féminine », reconnaissant, dit-il, celle de Mélanie.

<sup>2</sup> *Organon der Heilkunst von Samuel Hahnemann. Aude sapere. Nach der handschriftlichen Neuarbeitung Hahnemanns für die 6. Auflage herausgegeben und mit Vorwort versehen von Richard Haehl Dr. med. homoeop. (Hahnem. Med. Colleg. Philad.)*.

→ trad.franç.

\*\* .a. [sans titre], in *Groupeement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-neuvième série (1982), nos.3-4, p.120.*  
/Jacques Baur

.<sup>e</sup>a. *Groupeement Hahnemannien de Lyon 1<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1982.pdf, 2006.*

## 1843

Correspondance :

→ . [à Bönninghausen]<sup>1</sup>, Paris, 24 mars<sup>2</sup> (extrait).

/in *Organon de l'art de guérir de Samuel Hahnemann. Aude sapere. D'après les annotations manuscrites révisées par Hahnemann pour la 6<sup>e</sup> édition et avec une préface de Richard Haehl [...]*<sup>3</sup>, Dr. Willmar Schwabe, Leipzig, 1921, p.XIII-XIV.

<sup>1</sup> Extrait de lettre à Bönninghausen qui évoque encore la parution d'une édition française de l'*Organon*, alors que Hahnemann paraît avoir les mains liées quant à une parution en langue allemande. Arnold, son ancien éditeur, s'y opposerait.

À nouveau, Haehl va republier cet extrait dans sa biographie de Hahnemann l'année suivante (1922), mais plus extensivement en regard de ce qui est donné ici; ailleurs, il va présenter un autre fragment de la même lettre où la vie professionnelle de Mélanie est décrite à son correspondant.

Alors que la lettre a été dictée à Mélanie, la signature de Hahnemann, pour la première fois, est tremblante. Dans quelques jours, il aura 88 ans.

<sup>2</sup> D'après le cachet d'oblitération, la lettre n'aurait été postée qu'en avril (Haehl, 1922).

<sup>3</sup> *Organon der Heilkunst von Samuel Hahnemann. Aude sapere. Nach der handschriftlichen Neuarbeitung Hahnemanns für die 6. Auflage herausgegeben und mit Vorwort versehen von Richard Haehl Dr. med. homoeop. (Hahnem. Med. Colleg. Philad.)*.

→ trad.franc.

\*\* .a. [sans titre], in *Groupe Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-neuvième série* (1982), nos.3-4, p.120-121. /Jacques Baur

.<sup>e</sup>a. *Groupe Hahnemannien de Lyon 1<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1982.pdf, 2006.*

## 1843

Correspondance :

\*→ . [à **Léon Simon**]<sup>1</sup>, Paris, 25 mars.

/in *Histoire de l'homéopathie française*<sup>2</sup>, Charles Janot<sup>3</sup> (à compte d'auteur), Paris, 1936, p.73.

<sup>1</sup> Cette lettre, parue uniquement dans l'ouvrage de Charles Janot (Janot, 1936a), est un document photographié et son contenu, lisible toutefois, n'est autrement pas rendu. L'inédit original, alors, était en possession de l'arrière-petite-fille de Léon Simon (père).

<sup>2</sup> Comme l'affirme Olivier Rabanes (Rabanes et Sarembaud, 2003), *Histoire de l'homéopathie française* de Janot est « un document irremplaçable qui retrace admirablement l'histoire des mouvements et des sociétés homéopathiques [en France] au XIX<sup>e</sup> siècle jusqu'à la guerre de 1914 ».

<sup>3</sup> Charles Janot (1907-1995) était un amateur d'histoire et un ami du médecin homéopathe Maurice Fortier Bernoville (1896-1939); il aura écrit de nombreux articles biographiques sur les principaux homéopathes français du XIX<sup>e</sup> siècle (Rabanes et Sarembaud, 2003).

→ trad.franc.

\*\* [sans titre], in *Histoire de l'homéopathie française*, Charles Janot (à compte d'auteur), Paris, 1936, p.73

/Samuel Hahnemann

**1843**

Correspondance :

- \*→ . [**ordonnance à monsieur Cooper, qui part pour Londres**]<sup>1</sup>, Paris, 18 avril.  
/in *Homoeopathy and its Principles explained*<sup>2</sup>, W. and J. Piper, London, 1850,  
[p.42-43].

<sup>1</sup> Le titre suggéré pour cette entrée bibliographique est déduit du commentaire de Jacques Baur qui révèle la lettre au lecteur francophone (Baur, 1983). Le document, trois mois avant la mort de Samuel Hahnemann, est écrit de la main de sa femme, Mélanie.

Le manuscrit de trois pages, trouvé dans *Homeopathy and its Principles explained*, est présenté sous forme de lithographies dont les dimensions sont un peu inférieures aux pages du livre qui les contient : une première, imprimée recto verso pour les deux premières pages de la lettre, et une deuxième pour la troisième page. Or il est surprenant de constater le choix de l'éditeur de l'époque – d'autant plus que les pages ne sont pas numérotées – qui vraisemblablement n'aurait pas rattaché de quelque manière que ce soit ces reproductions aux cahiers du livre, mais les aurait simplement insérées, comme des feuilles volantes, entre les pages 42 et 43! D'ailleurs, la majorité des exemplaires des bibliothèques consultées à travers le monde qui possèdent encore l'ouvrage, à moins d'avoir été relié de nouveau, ne contiennent plus les épreuves lithographiques.

<sup>2</sup> *L'homéopathie et ses principes expliqués*.

L'auteur de ce document est John Epps (1805-1869). Epps est un des pionniers de l'homéopathie au Royaume-Uni. Adepte de néphrologie, vu comme un non conformiste et un radical en politique comme en religion, il est de ceux qui fondent la English Homœopathic Association (EHA) au cours des années 1840; elle était alors en concurrence avec la British Homœopathic Society (BHS), mise sur pied par Frederick Quin. La EHA recrutait autant des médecins que des praticiens sans reconnaissance académique conventionnelle pour populariser l'homéopathie parmi les classes défavorisées et la rendre accessible; or, face à la rivalité des médecins membres de la BHS et de leur clientèle fortunée, son existence fut brève (Morrel 1998b; 1998c).

Par ailleurs, avant sa carrière en homéopathie, bien qu'il ait été l'éditeur d'une revue allopathique, Epps a été le premier à se voir refuser un article sur un cas traité en homéopathie dans la revue médicale *The Lancet* (Bradford, 1897) et, ce, même si le fondateur de la revue, Thomas Wakley (1795-1862), était un de ses amis. On doit à Epps une des premières publications sur l'homéopathie familiale : *Domestic Homoeopathy*, publié en 1839.

→ trad.franç.

- \*\* .a. [**sans titre**], in *Homoeopathy and its Principles explained*, W. and J. Piper, London, 1850; [p.42-43].

/Samuel et Mélanie Hahnemann

\*\* .b. **La pharmacopraxie homoeopathique**<sup>1</sup>, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève*, Vingtième série (1983), no.1-2-3<sup>2</sup>, p.18-20.

/Samuel et Mélanie Hahnemann

<sup>1</sup> « L'ordonnance à monsieur Cooper », reproduite en pages 18-20, termine un long article de Jacques Baur sur la *Pharmacopraxie homoeopathique* (p. 4-21).

<sup>2</sup> Ces numéros (1-2-3) des *Cahiers du Groupement Hahnemannien* et ses 144 pages sont une publication spéciale de Jacques Baur. Il en fera un tiré à part : *Avatars et aventures du remède homoeopathique* (.c.).

.<sup>e</sup>b. *Groupement Hahnemannien de Lyon 1<sup>e</sup>-39<sup>e</sup> série, 1983.pdf, 2006.*

\*\* .c. **La pharmacopraxie homoeopathique**, in *Avatars et aventures du remède homoeopathique*, [Jacques Baur (à compte d'auteur), Lyon], [1983], p.18-20.

/Samuel et Mélanie Hahnemann

---

### **3 – Liste du corpus hahnemannien et de ses traductions en français**





### 3. Liste du corpus hahnemannien et de ses traductions en français

#### La cote chronologique

La *Liste du corpus hahnemannien et de ses traductions en français* est établie sur la base de la parution dans le temps d'un titre original allemand, ce titre étant coté. Cette cote chronologique permet ainsi, à partir d'un titre original ou de l'année d'une publication, de repérer facilement un document et d'en connaître toutes ses traductions en langue française; de plus, la cote autorisera, dans le futur, l'inclusion d'un nouveau titre qui pourra être inséré dans la suite chronologique des parutions sans perturber l'ordre déjà établi et devenir lui aussi repérable. La cote est construite sur quelques paramètres simples, ainsi définis :

1. Les ouvrages destinés par Hahnemann à la publication – articles, monographies, recensions, traductions – sont simplement cotés selon l'année de leur parution, c'est-à-dire par le nombre qui leur correspond.

Par exemple : **75** est la cote d'un ouvrage original de Hahnemann produit pendant l'année 1775, **76** pour l'année 1776, (...), **00** pour 1800, **01** pour 1800, etc.

Suivant ce nombre, un chiffre pour ordonner la suite des ouvrages.

Par exemple : **75.1** signale le premier ouvrage habituellement rencontré pour l'année 1775; un deuxième noté **.2**, un troisième **.3**, etc.

Ce nouveau nombre peut être accompagné d'une lettre pour marquer une partie de cet ouvrage.

Par exemple : **75.1a** est un essai accompagnant le document principal ou une partie de ce document, soit une introduction, un essai, un appendice, peu importe.

Une deuxième partie ou un deuxième texte dans le même document se verra attribué la cote suivante, soit **.1b**, une troisième **.1c**, etc.

2. Il y a des exceptions à la règle du point 1 : les ouvrages qui n'étaient de toute évidence pas destinés à être publiés – les lettres privées (issues de la *Revue de la correspondance*), les répertoires ou les registres des malades – sont signalés par une lettre majuscule exclusive précédant la cote numérotée :

- B** Correspondance privée (traduite en langue française).
- D/DF** Registre des malades (**D** – période allemande; **DF** – période française)
- R** Répertoire.

La correspondance (**B**) et les répertoires (**R**) profitent aussi d'une cote numérotée selon l'année de parution, mais ont leur propre séquence numérotée. Quant aux registres des malades (*Krankenjournal*), nous n'avons pas cru pertinent de leurs attribuer des cotes différentes de celles déjà assignées par l'Institut d'histoire de la médecine de la Fondation Robert-Bosch depuis les années 1990 – **D** ou **DF** –, et cela même si la cote ne reflète pas l'année de parution. Cependant, pour les distinguer des derniers, les deux registres parus avant cette époque – les *Krankenjournal* n° 2 et 3, puis n° 4 – conservent aussi la cote **D**, mais elle est numérotée selon l'année de parution.

3. En général, pour une même année, la liste décline et cote les titres rassemblés par catégories plutôt que par date : d'abord les traductions, ensuite les monographies, articles et recensions, puis la correspondance privée (**B**), puis les registres des malades (**D**) et enfin les répertoires (**R**).

4. Les conférences données à l'université de Leipzig, présentées par pur intérêt historique dans la *Revue critiques des bibliographies* et pour lesquelles nous ne croyons pas qu'il existe d'écrits, ont gardées leur place chronologique dans la liste, mais ont été mises en « gris », et n'ont pas été cotées.

5. Tout ouvrage traduit en français se voit joindre la lettre **F** à la cote issue du titre original. Une cote spéciale (**FF**) a été attribuée à certains ouvrages qui rassemblent plusieurs textes hahnemanniens traduits en français; on les trouve énumérés à la page suivante.

### Généralités sur les titres

Chaque titre allemand dans cette liste provient des revues critiques des bibliographies et de la correspondance effectuées dans les tomes de révision du corpus. Ici, cependant, les données bibliographiques de chacun de ces titres allemands ne sont pas reprises; on y trouve donc uniquement le titre francisé de chaque ouvrage et, en note de référence, le titre original.

Toutefois, pour chaque document de Hahnemann traduit en français, les détails bibliographiques sont fournis.

La *Liste* reprend certains signalements déjà utilisés dans les autres parties du corpus. Les signes et symboles en marge ou après un titre, le caractérisant spécifiquement, sont les suivants :

1805	Année de publication d'une traduction faite par Hahnemann.
<b>1805</b>	Année de publication d'un ouvrage original de Hahnemann.
[xyz]	Titre ou donnée dont on doute de l'attribution exacte, ou qui est proposé par défaut.
e- ou e-	Signale la traduction numérique originale d'un titre ou la version numérisée d'un document hahnemannien; plus d'information est donnée dans les tomes de révision.
---	Signale le ou les fac-similés d'un document. La liste complète des fac-similés se trouve plus bas : <i>Liste des fac-similés cotés</i> .

**Les cotes spéciales « FF » - Collections d'ouvrages mineurs**

Les titres qui suivent sont des collections de textes de Hahnemann traduits en français, à l'image des *Kleine medicinische Schriften* d'Ernst Stapf (1829) avec lesquels ils ont souvent été comparés. En réalité, et malgré les défaillances occasionnelles de leurs rendus, ces collections de textes représentent, encore jusqu'à ce jour, les seuls ouvrages de référence de traductions en français de l'œuvre hahnemannienne.

Cote	Année	Titre
<b>FF50</b>	<b>1850</b>	<b><i>Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung</i></b> , J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, VI-516 pages. e- /Schlesinger-Rahier
<b>FF55.1</b>	<b>1855</b>	<b><i>Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série</i></b> : [les titres des 19 articles de la série], J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, 632p. e- /Antoine-Joseph-Louis Jourdan et Léon-Alexandre Simon
<b>FF55.2</b>		<b><i>Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série</i></b> : [les titres des 13 articles de la série ainsi qu'une section de lettres et une autre des études de Hartung], J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, 516p. e- /Schlesinger-Rahier
<b>FF89.1</b>	<b>1989</b>	<b><i>Études de médecine homéopathique par le docteur Samuel Hahnemann</i></b> , 2 tomes, fac-similés de 1855 (Baillière), Maloigne, Paris, 1989, 632 et 516p.; tome I. /Antoine-Joseph-Louis Jourdan et Léon-Alexandre Simon
<b>FF89.2</b>		<b><i>Études de médecine homéopathique par le docteur Samuel Hahnemann</i></b> , 2 tomes, fac-similés de 1855 (Baillière), Maloigne, Paris, 1989, 632 et 516p.; tome II. /Schlesinger-Rahier
<b>FF96.1</b>	<b>1996</b>	<b><i>Études de médecine homéopathique par le docteur Samuel Hahnemann</i></b> , 2 tomes, fac-similés de 1855 (Baillière), Maloigne, Paris, 1989, 632 et 516p.; réimpression 1996; tome I. /Antoine-Joseph-Louis Jourdan et Léon-Alexandre Simon
<b>FF96.2</b>		<b><i>Études de médecine homéopathique par le docteur Samuel Hahnemann</i></b> , 2 tomes, fac-similés de 1855 (Baillière), Maloigne, Paris, 1989, 632 et 516p.; réimpression 1996; tome II. /Schlesinger-Rahier
<b>FF06.1</b>	<b>2006</b>	<b><i>Etudes de mdicine homoeopathique</i></b> , fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, 652p.; [tome I]. /Antoine-Joseph-Louis Jourdan et Léon-Alexandre Simon
<b>FF06.2</b>		<b><i>Etudes de mdicine homoeopathique</i></b> , fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, 580p.; [tome II]. /Schlesinger-Rahier
<b>FF09.0</b>	<b>2009</b>	<b><i>Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la Clinique médicale homœopathique du docteur Hartung</i></b> , fac-similé de l'édition Baillière (1850), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, 548 pages. /Schlesinger-Rahier
<b>FF09.1</b>		<b><i>Études de médecine homoeopathique, v.1</i></b> , fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, 650p.; [tome I]. /Antoine-Joseph-Louis Jourdan et Léon-Alexandre Simon
<b>FF09.2</b>		<b><i>Études de médecine homoeopathique, v.2</i></b> , fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, 588p.; [tome II]. /Schlesinger-Rahier

**Liste des fac-similés cotés**

Voici les notices bibliographiques de tous les fac-similés des ouvrages de Hahnemann dont sont tirés nombre de textes mineurs du corpus hahnemannien. Dans le présent tome – *Liste du corpus hahnemannien et de ses traductions en français* –, ces textes secondaires ne sont pas cotés et l'on renvoie plutôt, si on désire y avoir accès, à la cote du titre principal qui les contient, indiquée ici.

Cote	Année	Titre
<b>F19.1.c</b>	<b>1819</b>	<b><i>Organon de l'art de guérir, traduit de l'original allemand du Dr Samuel Hahnemann conseiller de son Altesse sérénissime le duc D'Anhalt-Köthen</i></b> , fac-similé de l'édition Arnold (1824), SPID-Boiron, 1975, LXII et 271p. e- /Erneste George de Brunnow
<b>F19.1.d</b>		<b><i>Organon de l'art de guérir</i></b> , fac-similé de l'édition Bohaire (1832), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009], 392p. /Erneste George de Brunnow
<b>F22.1.b</b>	<b>1822</b>	<b><i>Examen thorique et pratique de la mthode curative du docteur Hahnemann nomme homopathie</i></b> , fac-similé de l'édition Glücksberg (1827), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006; [tome I <sup>er</sup> et tome second, 336p. et 402p.]. /Gérard-Joseph-Marie Bigel
<b>F22.1.c</b>		<b><i>Examen Théorique et Pratique de la Méthode Curative du Docteur Hahnemann Nommée Homéopathie</i></b> , fac-similé de l'édition Glücksberg (1827), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009; v.1 [et tome second], 336p. [et 402p.]. /Gérard-Joseph-Marie Bigel
<b>F28.1.c</b>	<b>1828</b>	<b><i>Doctrine et traitement homœopathique des maladies chroniques [...]</i></b> , fac-similé de l'édition Baillière (1832), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006. /Antoine-Jacques-Louis Jourdan
<b>F30.1.c</b>	<b>1830</b>	<b><i>Traité de matière médicale</i></b> , fac-similé de l'édition Baillière (1834), 3 tomes, Similia, 1989; tome I, I-IX puis III-XXXVIII (indiqué XLI) et 615p.; tome II, 570p.; tome III, 779p. e- /Antoine-Jacques-Louis Jourdan
<b>F30.1.d</b>		<b><i>Traité de matière médicale homoeopathique comprenant les pathogénésies du trai té pure et du traité des maladies chroniques</i></b> , fac-similé de l'édition Baillière ([1877]-1891) [en 4 tomes], University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009]; [tome premier] 636p.; [tome deuxième] 648p. /Léon-Alexandre Simon et Vincent-Léon Simon
<b>F30.1.e</b>		<b><i>Traité de matière médicale, Ou De l'action pure des médicaments homoeopathiques</i></b> , fac-similé de l'édition Baillière (1834) [en 3 tomes], University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2011]; [tome troisième] 792p. /Antoine-Jacques-Louis Jourdan
<b>F33.1.g</b>	<b>1833</b>	<b><i>Exposition de la doctrine médicale homoeopathique ou Organon de l'art de guérir</i></b> , fac-similé de l'édition Baillière (1856), O.E.I.L., Paris, 1986, XLVIII et 568p; avec préface de Michel Guernonprez. /Antoine-Jacques-Louis Jourdan
<b>F33.1.h</b>		<b><i>Exposition de la Doctrine Médicale Homoeopathique : Tr. De l'allemand Sur la Bme Éd. Et une Tr., Sur la Be Éd., de la Pharmacopée Homoeopathique de Hartmann. Par a.-J.-L. Jourdan</i></b> , fac-similé de l'édition Baillière (1834), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009; 686p. /Antoine-Jacques-Louis Jourdan
<b>F33.1.i</b>		<b><i>Exposition de la doctrine médicale homoeopathique ou Organon de l'art de guérir</i></b> , fac-similé de l'édition Baillière (1845), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009]; 632p. /Antoine-Jacques-Louis Jourdan
<b>F35.1.f</b>	<b>1835</b>	<b><i>Doctrine et traitement homoeopathique des maladies chroniques, par le docteur S. Hahnemann, traduit de l'allemande sur la dernire dition, par A.-J.-L. Jourdan</i></b> , fac-similé

- de l'édition Baillière (1846) en trois tomes, University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006; tome premier, 636p.; tome second, 590p.; tome troisième, 648p.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- FF35.1.g** *Doctrine et traitement homoeopathique des maladies chroniques*, fac-similé de l'édition Baillière (1846) en trois tomes, University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009; v.1, 656p.; [tome second] 608p.; [tome troisième] 668p.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- FF89.1** **1989** *Études de médecine homéopathique par le docteur Samuel Hahnemann*, 2 tomes, fac-similés de 1855 (Baillière), Maloigne, Paris, 1989, 632 et 516p.; tome I.  
/Antoine-Joseph-Louis Jourdan et Léon-Alexandre Simon
- FF89.2** *Études de médecine homéopathique par le docteur Samuel Hahnemann*, 2 tomes, fac-similés de 1855 (Baillière), Maloigne, Paris, 1989, 632 et 516p.; tome II.  
/Schlesinger-Rahier
- FF96.1** **1996** *Études de médecine homéopathique par le docteur Samuel Hahnemann*, 2 tomes, fac-similés de 1855 (Baillière), Maloigne, Paris, 1989, 632 et 516p.; réimpression 1996; tome I.  
/Antoine-Joseph-Louis Jourdan et Léon-Alexandre Simon
- FF96.2** *Études de médecine homéopathique par le docteur Samuel Hahnemann*, 2 tomes, fac-similés de 1855 (Baillière), Maloigne, Paris, 1989, 632 et 516p.; réimpression 1996; tome II.  
/Schlesinger-Rahier
- FF06.1** **2006** *Études de médecine homoeopathique*, fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, 652p.; [tome I].  
/Antoine-Joseph-Louis Jourdan et Léon-Alexandre Simon
- FF06.2** *Études de médecine homoeopathique*, fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006, 580p.; [tome II].  
/Schlesinger-Rahier
- FF09.0** **2009** *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la Clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, fac-similé de l'édition Baillière (1850), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, 548 pages.  
/Schlesinger-Rahier
- FF09.1** *Études de médecine homoeopathique, v.1*, fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, 650p.; [tome I].  
/Antoine-Joseph-Louis Jourdan et Léon-Alexandre Simon
- FF09.2** *Études de médecine homoeopathique, v.2*, fac-similé de l'édition Baillière (1855), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009, 588p.; [tome II].  
/Schlesinger-Rahier



## Liste du corpus hahnemannien et de ses traductions en français

Cote	Année	Titre
<b>75.1</b>	1775	<b>[Discours d'adieu]</b> <sup>1</sup> . /in <i>Der zwanzigjährige Hahnemann. Ein neuer Beitrag zur Hahnemann-Forschung. Nach einem bisher unbekanntem Jugendwerke.</i> <sup>1</sup> [ <i>Valediktion</i> , Meißen, 24.4.1775].
<b>75.1a</b>		<b>. Discours</b> <sup>2</sup> . <sup>2</sup> <i>Oratio</i> .
<b>F75.1a.a</b>		<b>La merveilleuse conception de la main humaine, ses quatorze attributs</b> , in <i>Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt</i> , Quatorzième série (1977), no.2, p.57-62. e- /Pierre Schmidt
<b>F75.1a.b</b>		<b>La merveilleuse conception de la main humaine, ses quatorze attributs</b> , in <i>Cahiers de Biothérapie</i> , 1991, no.109-supplément, p.10-12. /Pierre Schmidt
e- <b>F75.1a.c</b>		<b>Discours (Oratio)</b> , Site du Dr Séror (Histoire-Publications du Dr Samuel Hahnemann), <a href="http://homeoint.org/seror/">homeoint.org/seror/</a> , 2005. /Christiane Deluz
<b>75.1b</b>		<b>. Ode.</b>
<b>F75.1b.a</b>		<b>Ode</b> , in <i>Der zwanzigjährige Hahnemann</i> , Schwabe, Leipzig, 1930, p.XXV-XXVII. /Samuel Hahnemann
<b>F75.1b.b</b>		<b>Ode</b> , in <i>Samuel Hahnemann. Synchronopse seines Lebens [...]</i> , Sonntag, Stuttgart, 1996, p.46. [extrait] /Samuel Hahnemann
<b>F75.1b.c</b>		<b>Ode [Valediktion]</b> , in <i>Samuel Hahnemann. Gesammelte kleine Schriften</i> , Haug, Heidelberg, 2001, p.8-10. /Samuel Hahnemann
e- <b>F75.1b.d</b>		<b>Ode</b> , Site du Dr Séror (Histoire-Publications du Dr Samuel Hahnemann), <a href="http://homeoint.org/seror/">homeoint.org/seror/</a> , 2005. /Christiane Deluz
<b>75.2</b>	1775	<b>. Thèse VII. La génération des corps organisés doit être vue selon une certaine action efficace attribuée aux premiers corps par le souverain Créateur, afin qu'elle perdure dans l'espèce</b> <sup>1</sup> . (exposé non publié) /in <i>Theses philosophicae consensu amplissimi philosophorum ordinis per aestatem A. MDCCLXXV.</i> <sup>1</sup> <i>Thesis VII. Generatio corporum organisatorum ex vi quadam corporibus primis a summo Creatore ita tributa, ut in specie perennet, est declaranda.</i>
<b>75.3</b>	1775	<b>. Maître Johann Karl Zeune</b> <sup>1</sup> . /in <i>Fliegende Blätter für Stadt und Land über Homöopathie.</i> <sup>1</sup> <i>M. Joanni Carolo Zeunio.</i>
<b>77.1</b>	1777	<b>Expériences physiologiques et observations</b> <sup>1</sup> . <sup>1</sup> <i>John Stedman's Physiologische Versuche und Beobachtungen.</i>
<b>77.1a</b>		<b>. Préambule du traducteur</b> <sup>2</sup> . <sup>2</sup> <i>Vorrede des Uebersetzers.</i>

- 77.2** 1777 **Essai sur l'hydrophobie<sup>1</sup>.**  
<sup>1</sup> *Christoph Nugent's Versuch über die Wasserscheu.*
- 77.3** 1777 **Essai sur les eaux minérales et les bains chauds<sup>1</sup>.**  
<sup>1</sup> *William Falconer's Versuch über die mineralischen Wasser, und warmen Bäder.*
- 77.3a** **. Préambule du traducteur<sup>2</sup>.**  
<sup>2</sup> *Vorrede des Uebersetzers.*
- 78.1** 1778 **Nouvel art de guérir<sup>1</sup>.**  
<sup>1</sup> *John Ball's Neuere Heilkunst oder vollständige Anweisung die Krankheiten vernunftmässig zu behandeln. Nach der neuesten Ausgabe aus dem Englischen übersetzt von C. Spobr.*
- 78.1a** **. Préambule du traducteur<sup>2</sup>.**  
<sup>2</sup> *Vorrede des Uebersetzers.*
- 78.2** 1778 **Ode à Sappho<sup>1</sup>.**  
*/in Samuel Hahnemann. Sein Leben und Schaffen.*  
<sup>1</sup> *Sappho-Ode.*
- 79.1** 1779 **Aspect étiologique et thérapeutique des affections spasmodiques<sup>1</sup>.**  
<sup>1</sup> *Conspectus adfectuum spasmodicorum aetiologicus et therapeuticus.*
- F79.1.a** **Aspect étiologique et thérapeutique des affections spasmodiques**, in *Traduction commentée de la thèse de Samuel Hahnemann : Introduction à la lecture de son œuvre*, thèse de doctorat en médecine, Université de Paris Nord – Bobigny, 1983, p.6-47.  
*/Olivier Rabanes*
- e-F79.1.b** **Thèse de Doctorat en Médecine de Samuel Hahnemann**, Site du Dr Séror (Histoire-Publications du Dr Samuel Hahnemann), [homeoint.org/seror/](http://homeoint.org/seror/), 2003.  
*/Christiane Deluz*
- 82.1** 1782 **. De la fièvre catarrhale putride sous observation d'août 1780 jusqu'au commencement de février 1781, par le docteur Samuel Hahnemann<sup>1</sup>.**  
*/in (Krebs) Medicinische Beobachtungen.*  
<sup>1</sup> *Ueber ein Katharrhalisches Faulfieber beobachtet vom August 1780 bis Anfang Februars 1781 von D. Samuel Hahnemann.*
- 82.2** **. [Un léthargus]<sup>2</sup>.**  
*/in (Krebs) M. Beob.*  
<sup>2</sup> *Ein Lethargus.*
- 82.3** **. [Double cas de chorée (Scelotyrbé Chorea St-Viti)]<sup>3</sup>.**  
*/in (Krebs) M. Beob.*  
<sup>3</sup> *Zween Fälle vom Veitstanz (Scelotyrbé Chorea St.Viti).*
- 82.4** **. [Une pleurésie estivale]<sup>4</sup>.**  
*/in (Krebs) M. Beob.*  
<sup>4</sup> *Ein Sommerseitenstich.*
- 82.5** **. Une étrange salivation enrayée<sup>5</sup>.**  
*/in (Krebs) M. Beob.*  
<sup>5</sup> *Ein sonderlich gehemmter Speichelfluß.*

- 82.6** 1782 **. Souvenirs de Meissen de Hahnemann<sup>1</sup>.**  
/in *Leipziger populäre Zeitschrift für Homöopathie*.  
<sup>1</sup> *Meißener Erinnerungen an Hahnemann*.
- F82.6.a** [sans titre], in *Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt*, Huitième série (1971), p.341. e-  
/Pierre Schmidt
- 84.1** 1784 **Art du distillateur d'eaux fortes, de Demachy chimiste en gros, ou l'Art de préparer, par la fabrication, les produits chimiques<sup>1</sup>.**  
<sup>1</sup> *Herrn Demachy's, Laborant im Großen, oder Kunst die Chemischen Produkte fabrikmäßig zu verfertigen. In drei Theilen. Mit Herrn Doktor Struves Anmerkungen und einem Anhang einiger Abhandlungen Herrn Apotbeker Wieglebs als der vierte Theil.*
- 84.1a** **. Préambule du traducteur<sup>2</sup>.**  
<sup>2</sup> *Vorrede des Uebersetzers.*
- 84.1b** **. Préambule à la parution du deuxième volume<sup>3</sup>.**  
<sup>3</sup> *Vorrede des Herausgebers zum zweiten Bande.*
- 84.2** 1784 **Guide pour guérir radicalement les plaies anciennes et les ulcères putrides<sup>1</sup>.**  
<sup>1</sup> *Anleitung alte Schäden und faule Geschwüre gründlich zu heilen nebst einem Anhang über eine zweckmässigere Behandlung der Fisteln, der Knochenfäule, des Winddorns, des Krebses, des Gliedschwamms und der Lungensucht.*
- F84.2.a** **Méthode pour traiter soigneusement les vieilles plaies et les ulcères putrides**, in *Samuel Hahnemann avant l'homœopathie: apport biographique et conceptuel de sa méthode pour traiter soigneusement les vieilles plaies et les ulcères putrides (1784)*; thèse de médecine, Université Louis-Pasteur, Strasbourg, 1989, 196 p.; p.23-115  
/Christian Grall
- 84.2a** **. Introduction<sup>2</sup>.**  
<sup>2</sup> *Einleitung.*
- F84.2a.a** **Introduction**, in *Samuel Hahnemann avant l'homœopathie: apport biographique et conceptuel de sa méthode pour traiter soigneusement les vieilles plaies et les ulcères putrides (1784)*; thèse de médecine, Université Louis-Pasteur, Strasbourg, 1989, p.20-23.  
/Christian Grall
- 85.1** 1785 **L'art du distillateur liquoriste<sup>1</sup>.**  
<sup>1</sup> *Der Liqueurfabrikant.*
- 85.1a** **. Information de l'éditeur<sup>2</sup>.**  
<sup>2</sup> *Nachricht des Herausgebers.*
- 85.1b** **. Introduction à un extrait du liquoriste Dubuisson<sup>3</sup>.**  
<sup>3</sup> *Einleitung in den Auszug aus Dübuissons Liqueur-Fabrikanten.*
- 86.1** 1786 **De l'empoisonnement par l'arsenic, son traitement et sa mise en évidence médico-légale<sup>1</sup>.**  
<sup>1</sup> *Ueber die Arsenikvergiftung ihre Hülfe und gerichtliche Ausmittelung.*
- 86.1a** **. [Préface]<sup>2</sup>.**  
<sup>2</sup> *[Vorwort].*

- 87.1** 1787 **L'art du vinaigrier<sup>1</sup>.**  
<sup>1</sup> *Herrn Demachy's Kunst des Essigfabrikanten.*
- 87.1a** . **[Préface du traducteur]<sup>2</sup>.**  
<sup>2</sup> *[Vorwort des Übersetzers].*
- 87.1b** . **Appendice du docteur Hahnemann. Sur le brasserie du vinaigre, particulièrement celui de céréales<sup>3</sup>.**  
<sup>3</sup> *Doktor Hahnemanns Anhang. Ueber die Brauerei des Essigs, besonders des aus Getraide.*
- 87.2** 1787 **Les caractères de la pureté et de la falsification des médicaments<sup>1</sup>.**  
<sup>1</sup> *Die Kennzeichen der Güte und Verfälschung der Arzneimittel.*
- 87.2a** . **Préambule<sup>2</sup>.**  
<sup>2</sup> *Vorrede.*
- 87.3** 1787 **Traité de Guérin sur les maladies de l'urèthre<sup>1</sup>.**  
*/in Neue Sammlung der auserlesensten und neuesten Abhandlungen für Wundärzte.*  
<sup>1</sup> *Guerins Abhandlung über die Krankheiten der Harnröhre.*
- 87.4** 1787 **Traité sur les préjugés contre le chauffage par le charbon de terre, et les moyens tant d'améliorer ce combustible, que de le faire servir au chauffage des fours<sup>1</sup>.**  
<sup>1</sup> *Abhandlung über die Vorurtheile gegen die Steinkohlenfeuerung, die Verbesserungsarten dieses Brennstoffs, und seine Anwendung zur Backofenbeizung.*
- 87.5** 1787 . **Sur la difficulté de préparer le sel alcali minéral par la potasse et le sel commun<sup>1</sup>.**  
*/in (Crell) Chemische Annalen.*  
<sup>1</sup> *Ueber die Schwierigkeit der Minerallaugensalzbereitung durch Potash und Kochsalz.*
- F87.5.a** **Sur la difficulté de préparer le sel alcali**, in *Introduction à l'oeuvre chimique de S. Hahnemann: traduction commentée de son premier texte chimique "Sur la difficulté de préparer le sel alcali"; mémoire de D.E.A. de méthodologie en histoire des idées, Université de Paris (XII) – Val de Marne, 1985, 33 et III p.*  
*/Olivier Rabanes*
- F87.5.b** **Sur la difficulté de préparer le sel alcali par la potasse et le sel commun**, in *Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt, Trente-neuvième série (2002), no.6, p.224-229. e-*  
*/Olivier Rabanes*
- 87.6** 1787 . **Sur les incidents fâcheux au sevrage d'un enfant<sup>1</sup>.**  
*/in Dreßdener gelehrte Anzeigen.*  
<sup>1</sup> *Ueber die üblen Zufälle vom Kinderentwöhnen.*
- 87.7** . **Sur la prévention des tuméfactions du sein lors du sevrage. Fin de l'article du numéro 34 de cette publication<sup>2</sup>.**  
*/in Dres.g.Anz.*  
<sup>2</sup> *Ueber die Verhütung der Brustgeschwülste bey dem Kinderentwöhnen. Beendigung des Aufsatzes in No.34 dieser Anzeigen.*
- 88.1** 1788 . **De l'influence de certains gaz sur la fermentation du vin<sup>1</sup>.**

- /in (Crell) Chemische Annalen.  
<sup>1</sup> Ueber den Einfluß einiger Luftarten auf die Gährung des Weins.
- 88.2** . **Sur les moyens de reconnaître le fer et le plomb dans le vin**<sup>2</sup>.  
 /in (Crell) Chem. Ann.  
<sup>2</sup> Ueber ein Weinprobe auf Eisen und Bley.
- 88.3** . **Sur la bile et les calculs biliaires**<sup>3</sup>.  
 /in (Crell) Chem. Ann.  
<sup>3</sup> Etwas über die Galle und Gallensteine.
- 88.4** . **Sur un moyen très puissant d'arrêter la putréfaction**<sup>4</sup>.  
 /in (Crell) Chem. Ann.  
<sup>4</sup> Ueber ein ungemein kräftiges, die Fäulniß hemmendes Mittel.
- F88.4.a** **Observation sur le nitre d'argent, Considéré comme un moyen spécifique contre la putréfaction, par M. Hahnemann**, in Journal de médecine, chirurgie et pharmacie, Paris, t. LXXXI (novembre 1789), p.255-257.  
 /Courret
- 88.5** 1788 . **Prévention de la tuméfaction après la scarlatine. « Fais obstacle dès le début, la médecine vient trop tard »**<sup>1</sup>.  
 /in Dreßdener gelehrte Anzeigen.  
<sup>1</sup> Verhütung der Geschwulst nach dem Scharlachfieber. Principiis obsta, sero medicina paratur.
- 89.1** 1789 **Histoire d'Abélard et d'Héloïse**<sup>1</sup>.  
<sup>1</sup> Geschichte Abälards und der Heloise, nebst beider ächter Briefe nach des d'Amboise Ausgabe.
- 89.2** 1789 **Instruction aux chirurgiens sur les maladies vénériennes, précédé d'une nouvelle préparation de vif-argent**<sup>1</sup>.  
<sup>1</sup> Unterrichts für Wundärzte über die venerischen Krankheiten, nebst einem neuen Quecksilberpräparate.  
**F89.2.a** **Traité des maladies vénériennes**, in Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...], J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, in-8°, p.12-256. e-  
 /Léon-Alexandre Simon
- **Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.1, FF96.1, FF06.1 et FF09.1**
- 89.2a** . **Préambule**<sup>2</sup>.  
<sup>2</sup> Vorrede.  
**F89.2a.a** **Préface**, Traité des maladies vénériennes, in Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...], J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, in-8°, p.1-11. e-  
 /Léon-Alexandre Simon
- **Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.1, FF96.1, FF06.1 et FF09.1**
- 89.3** 1789 . **Mode exact de préparation du mercure soluble**<sup>1</sup>.  
 /in Neues Magazin für Aerzte.  
<sup>1</sup> Genauere Bereitungsart des auflöslichen Quecksilbers.
- 89.4** 1789 . **Mode exact de préparation du mercure soluble**<sup>1</sup>.  
 /in Neue literarische Nachrichten für Aerzte, Wundärzte und Naturforscher.  
<sup>1</sup> Genauere Bereitungsart des auflöslichen Quecksilbers.
- 89.5** 1789 . **Essais malheureux de quelques prétendues nouvelles découvertes**<sup>1</sup>.

- /in (Crell) *Chemische Annalen*.  
<sup>1</sup> *Mißglückte Versuche bey einigen angegebenen neueren Entdeckungen.*
- 89.6** . **De monsieur le docteur Hahnemann de Dresden**<sup>2</sup>.  
 /in (Crell) *Chem. Ann.*  
<sup>2</sup> *Vom Hrn D. Hahnemann in Dresden.*
- 89.7** . **Découverte d'une nouvelle composante de la plombagine**<sup>3</sup>.  
 /in (Crell) *Chem. Ann.*  
<sup>3</sup> *Entdeckung eines neuen Bestandtheils im Reißbley.*
- 89.8** 1789 . **Un mot sur le principe astringent des végétaux**<sup>1</sup>.  
 /in (Crell) *Beyträge zu den chemischen Annalen.*  
<sup>1</sup> *Etwas über das Prinzipium adstringens der Pflanzen.*
- 90.1** 1790 **Recherches sur la nature et la cure de la phtisie pulmonaire**<sup>1</sup>.  
<sup>1</sup> *Michael Ryans [...] Untersuchung der Natur und Kur der Lungenschwindsucht, mit einigen Bemerkungen über eine neue Schrift dieses Inhalts.*
- 90.2** 1790 **Annales de l'agriculture et autres arts utiles**<sup>1</sup>, 1<sup>er</sup> volume.  
<sup>1</sup> *Arthur Young's [...] Annalen des Ackerbaues und anderer nützlichen Künste.*
- 90.2a** . **Ajout du traducteur**<sup>2</sup>.  
<sup>2</sup> *Zusatz des Uebersetzers.*
- 90.3** 1790 **L'Art de faire le vin d'après des principes rationnels**<sup>1</sup>.  
<sup>1</sup> *Adam Fabbroni Kunst nach vernünftigen Grundsätzen Wein zu verfertigen, eine gekrönte Preisschrift.*
- 90.4** 1790 **Traité de matière médicale**<sup>1</sup>.  
<sup>1</sup> *William Cullen's [...] Abhandlung über die Materia medica nach der nunmehr von dem Verfasser selbst ausgearbeiteten Originalausgabe.*
- 90.4a** . **[Note de Hahnemann sur son auto-expérimentation du quinquina]**<sup>2</sup>.  
<sup>2</sup> *[Anmerkung Hahnemanns zu seinem Selbstversuch mit Chinarinde].*
- F90.4a.a** **China (Écorce du Pérou)** [...], in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Onzième série (1974), no.3, p.101-102.* e-  
 /Jacques Baur
- F90.4a.b** **[sans titre]**, in *Hahnemann, sa vie, son œuvre, Homéopathie, Chap.I.1 – Encycl. Méd. Nat. – Frison-Roche, Paris, 1995, p.13-14.*  
 /Olivier Rabanes
- F90.4a.c** **[sans titre]**, in *Hahnemann et la recherche de similitude : Études de ses sources contemporaines, Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Trente-huitième série (2001), no.5, p.164.* e-  
 /Olivier Rabanes
- 90.5** 1790 . **Du docteur Hahnemann de Leipzig**<sup>1</sup>.  
 /in (Crell) *Chemische Annalen.*  
<sup>1</sup> *Vom Hrn D. Hahnemann in Leipzig.*
- 90.6** . **Exposé complet de la manière de préparer le mercure soluble**<sup>2</sup>.

- /in (Crell) Chem. Ann.  
<sup>2</sup> *Vollständige Bereitungsart des auflöslichen Quecksilbers.*
- 90.7** . **Du docteur Hahnemann de Leipzig**<sup>3</sup>.  
 /in (Crell) Chem. Ann.  
<sup>3</sup> *Vom Hrn D. Hahnemann in Leipzig.*
- 90.8** 1790 . **Un mot sur le principe astringent des végétaux**<sup>1</sup>.  
 /in (Crell) *Beyträge zur Erweiterung der Chemie.*  
<sup>1</sup> *Etwas über das Prinzipium adstringens der Pflanzen.*
- 91.1** 1791 **Annales de l'agriculture et autres arts utiles**<sup>1</sup>, 2<sup>e</sup> volume.  
<sup>1</sup> *Arthur Young's [...] Annalen des Ackerbaues und anderer nützlichen Künste.*
- 91.1a** . **Rappel du traducteur**<sup>2</sup>.  
<sup>2</sup> *Erinnerung des Übersetzers.*
- 91.2** 1791 **Traité de chimie médicale et pharmaceutique**<sup>1</sup>, 1<sup>re</sup> édition.  
<sup>1</sup> *Donald Monro's [...] Chemisch pharmaceutische Arzneimittellehre.*
- 91.2a** . **Préambule du traducteur**<sup>2</sup>.  
<sup>2</sup> *Vorrede des Uebersetzers.*
- 91.3** 1791 **Sur l'air pur et les espèces d'air et corps apparentés**<sup>1</sup>.  
<sup>1</sup> *De la Metherie, [...] Über die reine Luft und verwandte Luftarten und Stoffe.*
- 91.4** 1791 **Observations chimiques sur le sucre**<sup>1</sup>.  
<sup>1</sup> *Edward Rigby's Chemische Bemerkungen über den Zucker.*
- 91.4a** . **[Préface du traducteur]**<sup>2</sup>.  
<sup>2</sup> *[Vorwort des Uebersetzers].*
- 91.5** 1791 **Avis aux femmes**<sup>1</sup>.  
<sup>1</sup> *Johann Grigg's [...] Vorsichtsregeln für das weibliche Geschlecht besonders in der Schwangerschaft und dem Kindbette. Mit Vorschriften über die medizinische Pflege der Kinder in ihren ersten Jahren.*
- 91.6** 1791 . **[Autobiographie]**<sup>1</sup>.  
 /in *Nachrichten von dem Leben und den Schriften jetzlebender deutscher Aerzte, Wundärzte, Thierärzte, Apotheker und Naturforscher.*  
<sup>1</sup> *[Autobiographie, Leipzig 30.08.1791].*
- F91.6.a** **Autobiographie de Hahnemann**, in *Groupement Hahnemannien de Lyon. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série* (1981), no.1-2-3, p.5-9. e-  
 /Jacques Baur
- F91.6.b** **Autobiographie de Hahnemann**, in *Homoeopathie. Quelques pages d'histoire*, [Jacques Baur (à compte d'auteur), Lyon], [1981], p.5-9.  
 /Jacques Baur
- 91.7** 1791 . **Insolubilité de quelques métaux et de leurs oxydes dans l'ammoniaque caustique**<sup>1</sup>.  
 /in (Crell) *Chemische Annalen.*

<sup>1</sup> *Unauflöslichkeit einiger Metalle und ihrer Kalke im ätzenden Salmiakgeiste.*

- 91.8**    1791    **. Annonce médicale<sup>1</sup>.**  
/in *Der Anzeiger*.  
<sup>1</sup> *Medizinische Anzeige.*
- 91.9**            **. Le plus sûr et plus certain remède domestique contre la gangrène<sup>2</sup>.**  
/in *Anz.*  
<sup>2</sup> *Das sicherste und gewisseste Hausmittel gegen den kalten Brand.*
- 91.10**            **. Instruction à propos de l'épreuve perfectionnée pour le vin de Hahnemann sur les métaux dangereux<sup>3</sup>.**  
/in *Anz.*  
<sup>3</sup> *Vorschrift zu Hahnemanns geläuterter Weinprobe auf schädliche Metalle.*
- 91.11**            **. Défense<sup>4</sup>.**  
/in *Anz.*  
<sup>4</sup> *Verteidigung.*
- 91.12**    1791    **. Annonce<sup>1</sup>.**  
/in *Medizinische-Chirurgische Zeitung*.  
<sup>1</sup> *Anzeige.*
- 91.13**            **. Le plus sûr et plus certain remède domestique contre la gangrène<sup>2</sup>.**  
/in *Med.Chir.Z.*  
<sup>2</sup> *Das sicherste und gewisseste Hausmittel gegen den kalten Brand.*
- 91.14**            **. Défense<sup>3</sup>.**  
/in *Med.Chir.Z.*  
<sup>3</sup> *Verteidigung.*
- 91.15**    1791    **. Le moyen du docteur Hahnemann pour mettre un terme à la salivation et aux effets dévastateurs du mercure<sup>1</sup>.**  
/in *Medizinische Bibliothek*.  
<sup>1</sup> *Hrn. Dr. Hahnemanns Mittel, dem Speichelfluß und den verwüstenden Wirkungen des Quecksilbers Einhalt zu thun.*
- 92.1**    1792    **L'ami de la santé<sup>1</sup>, 1<sup>re</sup> partie.**  
<sup>1</sup> *Freund der Gesundheit.*
- 92.1a**            **. [Préface]<sup>2</sup>.**  
<sup>2</sup> *[Vorwort].*
- 92.1b**            **. La morsure des chiens enragés<sup>3</sup>.**  
<sup>3</sup> *Biß von tollen Hunden.*
- 92.1c**            **. La visiteuse du malade<sup>4</sup>.**  
<sup>4</sup> *Die Krankenbesucherin.*
- 92.1d**            **. La préservation contre la contagion dans les maladies épidémiques<sup>5</sup>.**  
<sup>5</sup> *Vervahrung vor Ansteckung in epidemischen Krankheiten.*
- 92.1e**            **. Il y a quelque chose de bien dans la philosophie de vieille femme, si l'on sait seulement où le trouver<sup>6</sup>.**

- <sup>6</sup> *In der Rockenphilosophie ist auch etwas gutes, wer es nur zu finden weiß.*
- 92.1f** . **Les choses qui corrompent l'air**<sup>7</sup>.  
<sup>7</sup> *Luft verderbende Dinge.*
- 92.1g** . **Même les affaires désavantageuses ont leurs bons côtés**<sup>8</sup>.  
<sup>8</sup> *Auch nachtheilige Dinge haben Gutes.*
- 92.1h** . **Entretien diététique avec mon frère, surtout sur l'instinct de l'estomac**<sup>9</sup>.  
<sup>9</sup> *Diätetisches Gespräch mit meiner Bruder, vorzüglich über den Mageninstinkt.*
- 92.1i** . **Un purgatif de temps en temps, nuit-il au bien-être?**<sup>10</sup>.  
<sup>10</sup> *Zuweilen eine Laxans, sollte die wohl schaden?.*
- 92.1j** . **L'endurcissement du corps. Premier fragment**<sup>11</sup>.  
<sup>11</sup> *Abhärtung des Körpers. Erstes Fragment.*
- 92.2** 1792 . **[Proposition à l'absence d'un institut de soins pour les personnes de classe atteintes de troubles mentaux]**<sup>1</sup>.  
/in *Der Anzeiger*.  
<sup>1</sup> *[Vorschlag einer noch mangelnden Hilfs-Anstalt für wahnsinnige Standes-Personen].*
- 92.3** . **Exhortation au corps médical royal et impérial**<sup>2</sup>.  
/in *Anz.*  
<sup>2</sup> *Aufforderung an die Kaiserl. Königl. Leibärzte.*
- 92.4** . **Réplique à la réponse provisoire de ces messieurs les médecins viennois**<sup>3</sup>.  
/in *Anz.*  
<sup>3</sup> *Replik auf die vorläufige Antwort der Wiener Herren Leib-Aerzte.*
- 92.5** . **Ajout**<sup>4</sup>.  
/in *Anz.*  
<sup>4</sup> *Zusatz.*
- 92.6** . **[Pour les amis de ceux qui souffrent]**<sup>5</sup>.  
/in *Anz.*  
<sup>5</sup> *Für Freunde der Leidenden.*
- 92.7** 1792 . **Sur la préparation du sel de Glauber, d'après le procédé de Ballen**<sup>1</sup>.  
/in *(Crell) Chemische Annalen*.  
<sup>1</sup> *Ueber die Glaubersalz-Erzeugung nach Ballen'scher Art.*
- 92.8** 1792 . **Rappels nécessaires à propos de mon épreuve pour le vin**<sup>1</sup>.  
/in *Beiträge zum Archiv der medizinischen Polizei und Volksarzneikunde*.  
<sup>1</sup> *Nöthige Erinnerungen zu meiner Weinprobe.*
- 93.1** 1793 . **Dictionnaire de pharmacie, A à E**<sup>1</sup>, 1<sup>re</sup> partie, 1<sup>re</sup> section.  
<sup>1</sup> *Apothekerlexikon. Ersten Theils erste Abtheilung, A bis E.*
- 93.1a** . **Introduction**<sup>2</sup>.  
<sup>2</sup> *Vorerinnerung.*
- F93.1a.a** **Avant-propos**, in *Traduction de l'avant-propos du dictionnaire de pharmacie d'Hahnemann (1793)*, in *Cahiers de Biothérapie*, 161, 1999/2000, p.5-6.  
/Olivier Rabanes

- 93.2** 1793 **Préparation du jaune de Cassel<sup>1</sup>.**  
<sup>1</sup> Samuel Hahnemann *Bereitung der Casseler Gelbs. Vorgelesen in der Kurfürstl. Akademie nützlicher Wissenschaften am 3. Jul. 1792.*
- 93.3** 1793 **. Quelques mots sur l'épreuve pour le vin employée dans le Wurtemberg et celle de Hahnemann<sup>1</sup>.**  
 /in *Intelligenzblatt der allgemeinen Literatur-Zeitung.*  
<sup>1</sup> *Etwas über die Württembergische und die Hahnemannische Weinprobe.*
- 93.4** **. Sur le succès de l'épreuve pour le vin de Hahnemann<sup>2</sup>.**  
 /in *Intelligenzblatt der allgemeinen Literatur-Zeitung.*  
<sup>2</sup> *Ueber das Gelingen der Hahnemannischen Weinprobe.*
- B93.1** 1793 **. Mon cher monsieur X.!<sup>1</sup>** (22 avril).  
 /in *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805<sup>2</sup>*, p.25-26.  
<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*  
<sup>2</sup> *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées).*
- BF93.1.a** **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série* (1981), no.7, p.301-302. e-  
 /Jacques Baur
- B93.2** **. Mon cher monsieur X.!<sup>1</sup>** (6 mai).  
 /in *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805*, p.26-29.  
<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*
- BF93.2.a** **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série* (1981), no.7, p.302-303. e-  
 /Jacques Baur
- B93.3** **. Mon cher monsieur X.!<sup>1</sup>** (s.d.).  
 /in *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805*, p.29-30.  
<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*
- BF93.3.a** **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série* (1981), no.7, p.303-304. e-  
 /Jacques Baur
- B93.4** **. Mon cher monsieur X.!<sup>1</sup>** (s.d.).  
 /in *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805*, p.30.  
<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*
- BF93.4.a** **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série* (1981), no.7, p.304. e-  
 /Jacques Baur
- B93.5** **. Mon cher monsieur X.!<sup>1</sup>** (s.d.).  
 /in *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805*, p.31-33.  
<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*
- BF93.5.a** **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série* (1981), no.7, p.304-305. e-  
 /Jacques Baur
- B93.6** **. Mon cher monsieur X.!<sup>1</sup>** [juin].  
 /in *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805*, p.33-34.  
<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*

- BF93.6.a** **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série (1981), no.7, p.306.* e-  
/Jacques Baur
- B93.7** **. Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup> (s.d.).  
/in *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805, p.35.*  
<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*
- B93.8** **. Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup> (s.d.).  
/in *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805, p.35-36.*  
<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*
- BF93.8.a** **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien.. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série (1981), no.7, p.307.* e-  
/Jacques Baur
- B93.9** **. Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup> (s.d.).  
/in *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805, p.36-37.*  
<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*
- BF93.9.a** **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série (1981), no.7, p.307-308.* e-  
/Jacques Baur
- B93.10** **. Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup> (s.d.).  
/in *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805, p.37-38.*  
<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*
- BF93.10.a** **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série (1981), no.7, p.308.* e-  
/Jacques Baur
- B93.11** **. Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup> (s.d.).  
/in *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805, p.38-39.*  
<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*
- BF93.11.a** **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série (1981), no.7, p.308-309.* e-  
/Jacques Baur
- B93.12** **. Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup> (s.d.).  
/in *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805, p.39-40.*  
<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*
- BF93.12.a** **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série (1981), no.7, p.309.* e-  
/Jacques Baur
- B93.13** **. Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup> (s.d.).  
/in *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805, p.40-41.*  
<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*
- BF93.13.a** **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien.. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série (1981), no.7, p.309-310.* e-  
/Jacques Baur
- B93.14** **. Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup> (s.d.).  
/in *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805, p.41-42.*  
<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*
- BF93.14.a** **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série (1981), no.7, p.310.* e-

/Jacques Baur

- B93.15** . **Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup> (s.d.).  
/in *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805*, p.42-43.  
<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*
- BF93.15.a** **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série* (1981), no.7, p.311. e-  
/Jacques Baur
- 94.1** 1794 **Traité de chimie médicale et pharmaceutique**<sup>1</sup>, 2<sup>e</sup> édition.  
<sup>1</sup> *Donald Monro's [...] Chemisch pharmaceutische Arzneimittellehre.*
- 94.2** 1794 **Préparation du jaune de Cassel**<sup>1</sup>.  
<sup>1</sup> *Samuel Hahnemann Bereitung der Casseler Gelbs.*
- 94.3** 1794 . **Sur la nouvelle épreuve pour le vin et le nouveau « liquide d'épreuve plus puissant »**<sup>1</sup>.  
/in (Crell) *Chemische Annalen.*  
<sup>1</sup> *Ueber die neuere Weinprobe, und den neuen Liquor probatorius fortior.*
- 94.4** 1794 . **Sur la nouvelle épreuve pour le vin de Hahnemann et le nouveau « liquide d'épreuve plus puissant »**<sup>1</sup>.  
/in (Trommsdorff) *Journal der Pharmacie für Aerzte, Apotheker und Chemisten.*  
<sup>1</sup> *Ueber Hahnemanns Weinprobe, und den neuen Liquor probatorius fortior.*
- B94.1** 1794 . **Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup> (s.d.).  
/in *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805*<sup>2</sup>, p.43-44.  
<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*  
<sup>2</sup> *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées).*
- BF94.1.a** **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série* (1981), no.7, p.311-312. e-  
/Jacques Baur
- B94.2** . **Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup> (19 octobre).  
/in *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805*, p.44-45.  
<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*
- BF94.2.a** **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série* (1981), no.7, p.312-313. e-  
/Jacques Baur
- B94.3** . **Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup> (s.d.).  
/in *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805*, p.45-46.  
<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*
- BF94.3.a** **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série* (1981), no.7, p.313. e-  
/Jacques Baur
- 95.1** 1795 **L'ami de la santé**<sup>1</sup>, 2<sup>e</sup> partie.  
<sup>1</sup> *Freund der Gesundheit.*

- 95.1a** . **Socrate et Physon. Sur la valeur des apparences – À propos de la promotion de la satisfaction**<sup>2</sup>.  
<sup>2</sup> *Sokrates und Physon. Ueber den Werth des äussern Glanzes – Etwas zur Beförderung der Zufriedenheit.*
- F95.1a.a** **Mélanges philosophiques. I. De la satisfaction des sens. II. Socrate et Physon. Les apparences et la réalité; où se trouve le bonheur**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.255-265. e- /Schlesinger-Rahier
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé **FF09.0**
- F95.1a.b** **Mélanges philosophiques. I. De la satisfaction des sens. II. Socrate et Physon. Les apparences et la réalité; où se trouve le bonheur**, in *Études de médecine homéopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]. 2 tomes*, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, in-8°, p.255-265. e- /Schlesinger-Rahier
- 
- Aussi trouvé dans les fac-similés **FF89.2 e-**, **FF96.2 e-**, **FF06.2** et **FF09.2**
- 95.1b** . **Plans d'éradication d'une fièvre maligne, dans un communiqué au ministre de la police**<sup>3</sup>.  
<sup>3</sup> *Vorschläge zur Tilgung eines böartigen Fiebers, in einem Schreiben an den Polizeiminister.*
- 95.1c** . **Quelques instructions plus précises**<sup>4</sup>.  
<sup>4</sup> *Genauere, einzelne Vorschriften.*
- 95.1d** . **Suggestions pour la prévention des épidémies en général, spécialement dans les villes**<sup>5</sup>.  
<sup>5</sup> *Nachträge zur allgemeinen Verhütung der Epidemien, besonders in Städten.*
- 95.1e** . **De l'assouvissement de nos besoins animaux, autrement que d'un point de vue médical**<sup>6</sup>.  
<sup>6</sup> *Ueber die Befriedigung unsrer thierischen Bedürfnisse – in einer andern als medizinischen Rücksicht.*
- F95.1a.a** **Mélanges philosophiques. I. De la satisfaction des sens. II. Socrate et Physon. Les apparences et la réalité; où se trouve le bonheur**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.255-265. e- /Schlesinger-Rahier
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé **FF09.0**
- F95.1a.b** **Mélanges philosophiques. I. De la satisfaction des sens. II. Socrate et Physon. Les apparences et la réalité; où se trouve le bonheur**, in *Études de médecine homéopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]. 2 tomes*, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, in-8°, p.255-265. e- /Schlesinger-Rahier
- 
- Aussi trouvé dans les fac-similés **FF89.2 e-**, **FF96.2 e-**, **FF06.2** et **FF09.2**
- 95.1f** . **Une chambre d'enfants**<sup>7</sup>.  
<sup>7</sup> *Eine Kinderstube.*
- F95.1f.a** **Une chambre d'enfants**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.239-254. e- /Schlesinger-Rahier
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé **FF09.0**

- F95.1f.b** *Une chambre d'enfants*, in *Études de médecine homéopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.239-254. e-  
/Schlesinger-Rahier
- **Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.2 e-, FF96.2 e-, FF06.2 et FF09.2**
- 95.1g** . **Du choix d'un médecin de famille**<sup>8</sup>.  
<sup>8</sup> *Ueber die Wahl eines Hausarztes.*
- F95.1g.a** *Du choix d'un médecin*, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.1-9. e-  
/Schlesinger-Rahier
- **Aussi trouvé dans le fac-similé FF09.0**
- F95.1g.b** *Du choix d'un médecin*, in *Études de médecine homéopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.1-9. e-  
/Schlesinger-Rahier
- **Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.2 e-, FF96.2 e-, FF06.2 et FF09.2**
- F95.1g.c** *Du choix d'un médecin*, in *Groupement Hahnemannien de Lyon. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Sixième série (1969)*, no.5, p.150-154. e-  
/Schlesinger-Rahier
- F95.1g.d** [*Mon cher Docteur*], in *Groupement Hahnemannien de Lyon. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Septième série (1970)*, no.10, p.372-376. e-  
/Schlesinger-Rahier
- 95.2** 1795 **Dictionnaire de pharmacie, F à K**<sup>1</sup>, 1<sup>re</sup> partie, 2<sup>e</sup> section.  
<sup>1</sup> *Apothekerlexikon. Ersten Theils zweite Abtheilung, F bis K.*
- 95.3** 1795 . [L'épreuve pour le vin de Hahnemann revue et corrigée. (Liquide d'épreuve plus puissant)]<sup>1</sup>.  
/in *Berlinisches Jahrbuch für die Pharmacie [...]*.  
<sup>1</sup> *Hahnemanns verbesserte Weinprobe. (Liquor probatorius fortior).*
- 95.4** 1795 . **Sur la croûte de lait (crusta lactea)**<sup>1</sup>.  
/in *Medicinische Bibliothek.*  
<sup>1</sup> *Ueber den Ansprung (crusta lactea), von Hrn. Dr. Hahnemann.*
- 95.5** 1795 . **Abolition du vernis au plomb**<sup>1</sup>.  
/in *Neues Hannöversches Magazin.*  
<sup>1</sup> *Abschaffung der Bleiglasur.*
- B95.1** 1795 . **Mon cher monsieur X.**<sup>1</sup> (s.d.).  
/in *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805*<sup>2</sup>, p.46-47.  
<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*  
<sup>2</sup> *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées).*
- BF95.1.a** *Mon cher Monsieur X*, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série (1981)*, no.7, p.313. e-  
/Jacques Baur

- 96.1** 1796 **Manuel pour les mères ou fondements de la prime éducation des enfants<sup>1</sup>**,  
1<sup>re</sup> édition.  
<sup>1</sup> *Handbuch für Mütter, oder Grundsätze der ersten Erziehung der Kinder.*
- 96.2** 1796 **. Le plus sûr et plus certain remède domestique contre la gangrène<sup>1</sup>.**  
/in *Annalen der Arzneymittelhere.*  
<sup>1</sup> *Das sicherste und gewisseste Hausmittel gegen den kalten Brand.*
- 96.3** 1796 **. Portrait de Klockenbring pendant sa folie<sup>1</sup>.**  
/in *Deutsche Monatsschrift.*  
<sup>1</sup> *Striche zur Schilderung Klockenbrings während seines Triübsinns.*
- F96.3.a** **Un cas de folie**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.229-238. e-  
/Schlesinger-Rahier
- **Aussi trouvé dans le fac-similé FF09.0**
- F96.3.b** **Un cas de folie**, in *Études de Médecine Homéopathique, par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.229-238. e-  
/Schlesinger-Rahier
- **Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.2 e-, FF96.2 e-, FF06.2 et FF09.2**
- 96.4** 1796 **. Essai sur un nouveau principe pour découvrir les vertus curatives des substances médicinales, avec quelques aperçus de celles admises jusqu'à présent<sup>1</sup>.**  
/in (*Hufeland*) *Journal der practischen Arzneykunde und Wundarzneykunst.*  
<sup>1</sup> *Versuch über ein neues Prinzip zur Auffindung der Heilkräfte der Arzneysubstanzen, nebst einigen Blicken auf die bisberingen.*
- F96.4.a** **Essai sur un nouveau principe pour découvrir les vertus curatives des substances médicinales, suivi de quelques aperçus sur les principes admis jusqu'à nos jours**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.10-103. e-  
/Schlesinger-Rahier
- **Aussi trouvé dans le fac-similé FF09.0**
- F96.4.b** **Essai sur un nouveau principe pour découvrir les vertus curatives des substances médicinales, suivi de quelques aperçus sur les principes admis jusqu'à nos jours**, in *Études de Médecine Homéopathique, par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.10-103. e-  
/Schlesinger-Rahier
- **Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.2 e-, FF96.2 e-, FF06.2 et FF09.2**
- F96.4.c** **Essai sur un nouveau principe pour découvrir les vertus curatives des substances médicinales, suivi de quelques aperçus sur les principes admis jusqu'à nos jours**, in *L'Art médical*, J. Charavay, Paris, Première année, 1855, tome II, p.241-260, p.357-383 et p.464-495.  
/Schlesinger-Rahier
- e- **F96.4.d** **Essai sur un nouveau principe pour découvrir les vertus curatives des substances médicinales, suivi de quelques aperçus sur les principes admis**

- jusqu'à nos jours*, L'École et la Société Hahnemanniennes Dauphinée-Savoie – Les textes fondateurs, sites.google.com/site/hahnemannnds/, 1996.  
/Serge Bouhana
- F96.4.e** *Essai sur un nouveau principe pour découvrir les vertus curatives des substances médicinales, suivi de quelques aperçus sur les principes admis jusqu'à nos jours*, in *Aux origines de l'homéopathie*, Boiron-Z'édicions, 1998, p.73-132; avec étude et commentaires de Corinne Mure et post-face de André Giordan et Daniel Raichvarg.  
/Laurent Guenat et André Giordan
- 96.5** 1796 **. Réponse aux recensions de la deuxième partie du premier tome de mon Dictionnaire de pharmacie (dans le numéro 22 du « med. chir. Zeitung » de 1796)<sup>1</sup>.**  
/in *Medicinische-Chirurgische Zeitung*.  
<sup>1</sup> *Antwort für den Recensenten der zweyten Abtheilung des ersten Theils meines Apothekerlexikons (in der med. chir. Zeitung 1796. No22).*
- B96.1** 1796 **. Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup> (6 octobre).  
/in *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805*<sup>2</sup>, p.47-48.  
<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*  
<sup>2</sup> *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées).*
- BF96.1.a** **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série (1981), no.7, p.314.* e-  
/Jacques Baur
- B96.2** **. Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup> (3 novembre).  
/in *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805*, p.48-49.  
<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*
- BF96.2.a** **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série (1981), no.7, p.314-315.* e-  
/Jacques Baur
- 97.1** 1797 **Écuyer ou nouvelle médecine équine<sup>1</sup>**, 1<sup>re</sup> partie, 1<sup>re</sup> édition.  
<sup>1</sup> *Wilhelm Taplin's Stallmeister oder neuere Roßarneykunde.*
- 97.2** 1797 **Nouveau formulaire d'Édimbourg<sup>1</sup>**, 1<sup>re</sup> partie.  
<sup>1</sup> *Neues Edinburger Dispensatorium. Nach der vierten Ausgabe [...] mit Anmerkungen begleitet von Samuel Hahnemann.*
- 97.3** 1797 **. Une colique subitement guérie<sup>1</sup>.**  
/in *(Hufeland) Journal der practischen Arzneykunde und Wundarzneykunst*.  
<sup>1</sup> *Eine plötzlich geheilte Kolikodynie.*
- 97.4** **. Les obstacles à la certitude et à la simplicité en médecine pratique sont-ils insurmontables?<sup>2</sup>.**  
/in *(Huf) J.d.p.A.u.W.*  
<sup>2</sup> *Sind die Hindernisse der Gewißheit und Einfachheit der practischen Arzneykunde unübersteiglich?*
- F97.4.a** **Les obstacles à la certitude et à la simplicité de la médecine pratique sont-ils insurmontables?**, in *Exposition de la doctrine médicale homéopathique ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillièrre, Paris, 1845, p.528-546. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

---

Aussi trouvé dans le fac-similé F33.1.h

- F97.4.b** **Les obstacles à la certitude et à la simplicité de la médecine pratique sont-ils insurmontables?**, in *Études de Médecine Homéopathique, par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.505-522. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- **Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.1, FF96.1, FF06.1 et FF09.1**
- 97.5** **. Antidotes de quelques substances végétales héroïques<sup>3</sup>.**  
/in (Huf) J.d.p.A.u.W.
- F97.5.a** **Antidotes de quelques substances végétales héroïques**, in *Études de médecine homéopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homéopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.104-115. e-  
/Schlesinger-Rahier
- **Aussi trouvé dans le fac-similé FF09.0**
- F97.5.b** **Antidotes de quelques substances végétales héroïques**, in *Études de Médecine Homéopathique, par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.104-115. e-  
/Schlesinger-Rahier
- **Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.2 e-, FF96.2 e-, FF06.2 et FF09.2**
- 97.6** **. De quelques espèces de fièvres continues et rémittentes<sup>4</sup>.**  
/in (Huf) J.d.p.A.u.W.
- F97.6.a** **De quelques espèces de fièvres continues et rémittentes**, in *Études de médecine homéopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homéopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.116-135. e-  
/Schlesinger-Rahier
- **Aussi trouvé dans le fac-similé FF09.0**
- F97.6.b** **De quelques espèces de fièvres continues et rémittentes**, in *Études de Médecine Homéopathique, par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.116-135. e-  
/Schlesinger-Rahier
- **Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.2 e-, FF96.2 e-, FF06.2 et FF09.2**
- 97.7** **. De quelques maladies périodiques à type hebdomadaire<sup>5</sup>.**  
/in (Huf) J.d.p.A.u.W.
- F97.7.a** **Histoire de quelques maladies périodiques à type hebdomadaire**, in *Études de médecine homéopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homéopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p. 136-140. e-  
/Schlesinger-Rahier
- **Aussi trouvé dans le fac-similé FF09.0**
- F97.7.b** **Histoire de quelques maladies périodiques à type hebdomadaire**, in *Études de Médecine Homéopathique, par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p. 136-140. e-  
/Schlesinger-Rahier
- **Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.2 e-, FF96.2 e-, FF06.2 et FF09.2**

- 97.8** 1797 . **Réponse au demandeur**<sup>1</sup>.  
/in *Der Reichs-Anzeiger*.  
<sup>1</sup> *Antwort für den Anfrager im R.A. Nr.63. d. J.*
- 97.9** 1797 . **Quelques mots sur la pulvérisation de la fève de St-Ignace et de la noix vomique**<sup>1</sup>.  
/in (Trommsdorff) *Journal der Pharmacie für Aerzte, Apotheker und Chemisten*.  
<sup>1</sup> *Etwas über die Pülverung der Ignatzbohnen und der Krübenaugen*.
- B97.1** 1797 . **Mon cher monsieur X.**<sup>1</sup> (5 mai).  
/in *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805*<sup>2</sup>, p.49.  
<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.*  
<sup>2</sup> *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées)*.
- BF97.1.a** **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série (1981), no.7*, p.315. e-  
/Jacques Baur
- 98.1** 1798 **Écuyer ou nouvelle médecine équine**<sup>1</sup>, 2<sup>e</sup> partie, 1<sup>re</sup> édition.  
<sup>1</sup> *Wilhelm Taplin's Stallmeister oder neuere Roßarzneikunde*.
- 98.2** 1798 **Nouveau formulaire d'Édimbourg**<sup>1</sup>, 2<sup>e</sup> partie.  
<sup>1</sup> *Neues Edinburger Dispensatorium. Nach der vierten Ausgabe [...] mit Anmerkungen begleitet von Samuel Hahnemann*.
- 98.3** 1798 **Dictionnaire de pharmacie, L à P**<sup>1</sup>, 2<sup>e</sup> partie, 1<sup>re</sup> section.  
<sup>1</sup> *Apothekerlexikon. Zweiten Theils erste Abtheilung, L bis P*.
- 98.4** . **Nouvelles brèves**<sup>1</sup>.  
/in *Gothaische gelehrte Zeitung*.  
<sup>1</sup> *Kurze Nachrichten*.
- F98.4.a** [**sans titre**], in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série (1981), no.7*, p.318. e-  
/Jacques Baur
- B98.1** 1798 . **Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup> (10 mai).  
/in *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805*<sup>2</sup>, p.50.  
<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*  
<sup>2</sup> *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées)*.
- BF98.1.a** **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série (1981), no.7*, p.315-316. e-  
/Jacques Baur
- B98.2** . **Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup> (28 juin).  
/in *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805*, p.51.  
<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*
- BF98.2.a** **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série (1981), no.7*, p.316. e-  
/Jacques Baur
- B98.3** . **Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup> (29 juillet).  
/in *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805*, p.51-52.

- <sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*
- BF98.3.a** **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série (1981), no.7, p.316.* e-  
/Jacques Baur
- B98.4** **. Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup> (s.d.).  
/in *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805, p.60-61.*
- <sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*
- BF98.4.a** **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série (1981), no.7, p.321.* e-  
/Jacques Baur
- B98.5** **. Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup> (1<sup>er</sup> septembre).  
/in *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805, p.52-53.*
- <sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*
- BF98.5.a** **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série (1981), no.7, p.317.* e-  
/Jacques Baur
- B98.6** **. Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup> (10 septembre).  
/in *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805, p.53-54.*
- <sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*
- BF98.6.a** **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série (1981), no.7, p.317.* e-  
/Jacques Baur
- B98.7** **. Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup> (s.d.).  
/in *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805, p.54-55.*
- <sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*
- BF98.7.a** **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série (1981), no.7, p.318.* e-  
/Jacques Baur
- B98.8** **. Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup> (15 décembre).  
/in *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805, p.56-57.*
- <sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*
- BF98.8.a** **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série (1981), no.7, p.318-319.* e-  
/Jacques Baur
- 99.1** 1799 **Dictionnaire de pharmacie, Q à Z**<sup>1</sup>, 2<sup>e</sup> partie, 2<sup>e</sup> section.  
<sup>1</sup> *Apothekerlexikon. Zweiten Theils zweite Abteilung, Q bis Z.*
- 99.2** 1799 **. Réclamation et décision**<sup>1</sup>.  
/in *Der Reichs-Anzeiger.*
- <sup>1</sup> *Beschwerde und Entschluß.*
- F99.2.a** **Réclamation et décision**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série (1981), no.7, p.327-328.* e-  
/Jacques Baur
- 99.3** 1799 **. [Écrits et articles]**<sup>1</sup>.  
/in *Nachrichten von dem Leben un den Schriften jetzlebender teutscher Aerzte, Wundärzte, Thierärzte, Apotheker und Naturforscher.*
- <sup>1</sup> *[Schriften und Aufsätze].*

- B99.1** 1799 . **Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup> (22 janvier).  
/in *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805*<sup>2</sup>, p.57-58.  
<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*  
<sup>2</sup> *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées).*
- BF99.1.a** **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série* (1981), no.7, p.319-320. e-  
/Jacques Baur
- B99.2** . **Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup> (s.d.).  
/in *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805*, p.58.  
<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*
- BF99.2.a** **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série* (1981), no.7, p.320. e-  
/Jacques Baur
- B99.3** . **Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup> (s.d.).  
/in *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805*, p.58.  
<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*
- BF99.3.a** **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série* (1981), no.7, p.320. e-  
/Jacques Baur
- B99.4** . **Mon cher X.!**<sup>1</sup> (14 mars).  
/in *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805*, p.58-60.  
<sup>1</sup> *Mein lieber X.!*
- BF99.4.a** **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série* (1981), no.7, p.320-321. e-  
/Jacques Baur
- B99.5** . **Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup> (s.d.).  
/in *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805*, p.60-65.  
<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*
- BF99.5.a** **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série* (1981), no.7, p.321-324. e-  
/Jacques Baur
- 00.1** 1800 **Formulaire ou recueil de formules choisies (Thesaurus Medicaminum)**<sup>1</sup>.  
<sup>1</sup> *Arzneischatz oder Sammlung gewählter Rezepte.*
- 00.1a** . **Préambule de l'éditeur allemand**<sup>2</sup>.  
<sup>2</sup> *Vorrede des deutschen Herausgebers.*
- F00.1a.a** **Des formules en médecine**, in *Exposition de la doctrine médicale homoeopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1834, p.299-307. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 
- F00.1a.b** **Des formules en médecine**, in *Exposition de la Doctrine Médicale Homoeopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, Bruxelles, Société Typographique Belge, Ad.Wahlen et C<sup>e</sup>, 1837, p.257-263. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- F00.1a.c** **Des formules en médecine**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1845, p.281-289. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

---

Aussi trouvé dans le fac-similé F33.1.h

F00.1a.d

**Des formules en médecine**, in *Études de Médecine Homéopathique*, par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...], 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.567-574. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

---

Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.1 e-, FF96.1 e-, FF06.1 et FF09.1

- 00.2** 1800 **Remarques pratiques sur la méthode de guérison des rétrécissements de l'urètre par des caustiques<sup>1</sup>.**  
<sup>1</sup> Everard Home's [...] *praktische Bemerkungen über die Heilart der Harnöhrverengerungen durch Aetzmittel.*
- 00.2a** **. Avant-propos<sup>2</sup>.**  
<sup>2</sup> *Vorerinnerung.*
- 00.3** 1800 **. Découverte d'un moyen spécifique de protection et de prévention de la scarlatine qui ne trompe jamais<sup>1</sup>.**  
/in *Der Reichs-Anzeiger.*  
<sup>1</sup> *Entdeckung eines specifischen, nie trügenden Verwahrungs- und Vorbauungs-Mittels des Scharlachfiebers.*
- 00.4** **. Explication additionnelle du docteur Hahnemann sur l'annonce de son remède spécifique contre la contagion par la scarlatine<sup>2</sup>.**  
/in R.A.  
<sup>2</sup> *Dr. Hahnemann's fernere Erklärung über die Bekanntmachung seines specifischen Mittels gegen Scharlachfieber-Antsteckung.*
- 00.5** **. Explication provisoire du docteur Hahnemann sur la nature de son préservatif contre la scarlatine<sup>3</sup>.**  
/in R.A.  
<sup>3</sup> *D. Hahnemann's vorläufige Erklärung über die Natur seines Präservativs gegen Scharlachfieber.*
- 00.6** **. [Nouveau sel alcalin étrange]<sup>4</sup>.**  
/in R.A.  
<sup>4</sup> *Neues merwürdiges Laugensalz.*
- 00.7** 1800 **. Découverte d'un moyen de protection et de prévention spécifique qui ne trompe jamais dans la scarlatine<sup>1</sup>.**  
/in *Medicinische-Chirurgische Zeitung.*  
<sup>1</sup> *Entdeckung eines specifischen, nie trügenden Verwahrungs und Vorbauungs Mittels des Scharlachfiebers.*
- 00.8** **. Explication additionnelle du docteur Hahnemann sur l'annonce de son remède spécifique contre la contagion par la scarlatine<sup>2</sup>.**  
/in *Med.Chir.Z.*  
<sup>2</sup> *Dr. Hahnemann's fernere Erklärung über die Bekanntmachung seines specifischen Mittels gegen Scharlachfieber-Antsteckung.*
- 00.9** 1800 **. Découverte d'un moyen de protection et de prévention spécifique qui ne trompe jamais dans la scarlatine<sup>1</sup>.**  
/in *Intelligenzblatt der allgemeinen Literatur-Zeitung.*  
<sup>1</sup> *Entdeckung eines specifischen, nie trügenden Verwahrungs und Vorbauungs Mittels des Scharlachfiebers.*

- 00.10** 1800 . **Le sel pneum-alkali découvert par le docteur Samuel Hahnemann**<sup>1</sup>.  
/in (Crell) *Chemischen Annalen*.  
<sup>1</sup> *Pneumlaugensalz; entdeckt von Hrn. D. Samuel Hahnemann.*
- 00.11** 1800 . **Le sel pneum-alkali découvert par le docteur Samuel Hahnemann d'Altona**<sup>1</sup>.  
/in *Allgemeines Journal der Chemie*.  
<sup>1</sup> *Pneumlaugensalz; entdeckt von Hrn. D. Samuel Hahnemann in Altona.*
- 00.12** . **Pneum-alkali. À ces messieurs Klaproth, Karsten et Hermbstädt**<sup>2</sup>.  
/in A.J.d.Ch.  
<sup>2</sup> *Pneum-Alkali. An die Herren Klaproth, Karsten und Hermbstädt.*
- B00.1** 1800 . **Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup> (27 juillet).  
/in *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805*<sup>2</sup>, p.65-67.  
<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*  
<sup>2</sup> *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées).*
- BF00.1.a** **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série (1981), no.7, p.324.* e-  
/Jacques Baur
- B00.2** . **Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup> (3 août).  
/in *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805*, p.67.  
<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*
- BF00.2.a** **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série (1981), no.7, p.324-325.* e-  
/Jacques Baur
- 01.1** 1801 **Art du distillateur d'eaux fortes ou l'Art de préparer, par la fabrication, les produits chimiques**<sup>1</sup>, 2<sup>e</sup> édition.  
<sup>1</sup> *Herrn Demachy's, Laborant im Großen, oder Kunst die Chemischen Produkte fabrikmäßig zu verfertigen.*
- 01.2** 1801 **Guérison et prévention de la fièvre scarlatine**<sup>1</sup>. (chez Becker)  
<sup>1</sup> *Heilung und Verhütung des Scharlach-Fiebers.*
- F01.2.a** **La belladone, préservatif de la scarlatine**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1845, p.547-554. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 
- F01.2.b** **La belladone, préservatif de la scarlatine**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.598-605. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 
- 01.3** 1801 **Guérison et prévention de la fièvre scarlatine**<sup>1</sup>. (chez Stein)  
<sup>1</sup> *Heilung und Verhütung des Scharlach-Fiebers.*

- F01.2.a** **La belladone, préservatif de la scarlatine**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1845, p.547-554. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé F33.1.h**
- F01.2.b** **La belladone, préservatif de la scarlatine**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.598-605. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 
- Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.1 e-, FF96.1 e-, FF06.1 et FF09.1**
- 01.4** 1801 **. Vue sur l'humanité collégiale des médecins au début du nouveau siècle<sup>1</sup>.**  
/in *Der Reichs-Anzeiger*.  
<sup>1</sup> *Ansicht der ärztlich kollegialischen Humanität am Anfange des neuen Jahrhunderts.*
- 01.5** **. À propos du docteur Sulzer<sup>2</sup>.**  
/in *R.A.*  
<sup>2</sup> *Ueber D. Sulzer.*
- 01.6** 1801 **. Avertissements sur les trois méthodes courantes de traitement, par l'éditeur du Thesaurus Medicaminum<sup>1</sup>.**  
/in (*Hufeland*) *Journal der practischen Arzneykunde und Wundarzneykunst*.  
<sup>1</sup> *Monita über die drey gangbaren Kurarten vom Herausgeber des Arzneyschatzes.*
- F01.6.a** **Réflexions sur les trois méthodes accréditées de traiter les maladies**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1834, p.485-532. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé F33.1h**
- F01.6.b** **Réflexions sur les trois méthodes accréditées de traiter les maladies**, in *Exposition de la Doctrine Médicale Homœopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, Société Typographique Belge, Ad.Wahlen et Cie, Bruxelles, 1837, p.411-398. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- F01.6.c** **Réflexions sur les trois méthodes accréditées de traiter les maladies**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1845, p.461-506. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé F33.1.h**
- F01.6.d** **Réflexions sur les trois méthodes accréditées de traiter les maladies**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.461-504. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 
- Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.1 e-, FF96.1 e-, FF06.1 et FF09.1**
- 01.7** **. Remarques fragmentaires sur « Elements of medicine » de Brown<sup>2</sup>.**  
/in (*Huf*) *J.d.p.A.u.W.*  
<sup>2</sup> *Fragментарische Bemerkungen zu Browns Elements of medicine.*
- 01.8** **. Sur la puissance des petites doses des médicaments en général et de la belladone en particulier. Un communiqué au directeur de publication<sup>3</sup>.**  
/in (*Huf*) *J.d.p.A.u.W.*  
<sup>3</sup> *Ueber die Kraft kleiner Gaben der Arzneien überhaupt und der Belladonna insbesondre. Ein Schreiben an den Herausgeber.*

- D01** 1801 **Registre des malades de Hahnemann n<sup>os</sup> 2 et 3<sup>1</sup>.**  
<sup>1</sup> *Hahnemanns Krankenjournal Nr 2 und 3.*
- D2** 1801 **Registre des malades D2 (1801-1802)<sup>1</sup>.**  
<sup>1</sup> *Samuel Hahnemann Krankenjournal D2 (1801-1802).*
- 02.1** 1802 **Annales de l'agriculture et autres arts utiles<sup>1</sup>, 3<sup>e</sup> volume.**  
<sup>1</sup> *Arthur Young's [...] Annalen des Ackerbaues und anderer nützlichen Künste.*
- D3** 1802 **Registre des malades D3 (1802)<sup>1</sup>.**  
<sup>1</sup> *Samuel Hahnemann Krankenjournal D3 (1802).*
- D02** 1802 **Registre des malades de Hahnemann n<sup>o</sup> 4<sup>1</sup>.**  
<sup>1</sup> *Hahnemanns Krankenjournal Nr 4.*
- D4** 1802 **Registre des malades D4 (1802-1803)<sup>1</sup>.**  
<sup>1</sup> *Samuel Hahnemann Krankenjournal D4 (1802-1803).*
- 03.1** 1803 **Des effets du café<sup>1</sup>.** (chez Steinacker à Berlin)  
<sup>1</sup> *Der Kaffee in seinen Wirkungen. Nach eignen Beobachtungen von Samuel Hahnemann d.A.D. und einiger gelehrten Gesellschaften Mitglieder.*
- F03.1.a** **Traité sur les effets du café**, Dresden, (à compte d'auteur), 1824, 48p. e-  
 /Erneste George de Brunnow
- **Aussi trouvé dans le fac-similé : Traité sur les effets du café, in Expos de la rforme de l'art medical**, fac-similé (1824), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2007, p.IX et 15-48.  
 /Erneste George de Brunnow
- F03.1.b** **Les effets du café**, in *Exposition de la doctrine médicale homoeopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1834, p.308-337. e-  
 /Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- **Aussi trouvé dans le fac-similé F33.1.g**
- F03.1.c** **Les effets du café**, in *Exposition de la Doctrine Médicale Homoeopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, Société Typographique Belge, Ad.Wahlen et Cie, Bruxelles, 1837, p.264-288. e-  
 /Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- F03.1.d** **Les effets du café**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1845, p.290-317. e-  
 /Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- **Aussi trouvé dans le fac-similé F33.1.h**
- F03.1.e** **Des effets du café**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.606-632. e-  
 /Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- **Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.1 e-, FF96.1 e-, FF06.1 et FF09.1**

- 03.2**    **1803**    **Des effets du café**<sup>1</sup>. (chez Arnold à Dresden)  
<sup>1</sup> *Der Kaffee in seinen Wirkungen. Nach eignen Beobachtungen von Samuel Hahnemann d.A.D. und einiger gelehrten Gesellschaften Mitglieder.*
- F03.1.a**    **Traité sur les effets du café**, Dresden, (à compte d'auteur), 1824, 48p. e-  
 /Erneste George de Brunnow
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé : *Traité sur les effets du café, in Expos de la rforme de l'art medical***, fac-similé (1824), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2007, p.I-XIV et 15-48.  
 /Erneste George de Brunnow
- F03.1.b**    **Les effets du café**, in *Exposition de la doctrine médicale homoeopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1834, p.308-337. e-  
 /Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé F33.1.g**
- F03.1.c**    **Les effets du café**, in *Exposition de la Doctrine Médicale Homoeopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, Société Typographique Belge, Ad.Wahlen et Cie, Bruxelles, 1837, p.264-288. e-  
 /Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- F03.1.d**    **Les effets du café**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1845, p.290-317. e-  
 /Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé F33.1.h**
- F03.1.e**    **Des effets du café**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.606-632. e-  
 /Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 
- Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.1 e-, FF96.1 e-, FF06.1 et FF09.1**
- 03.3**    **1803**    **. Réflexions à l'occasion du remède contre les suites de la morsure des chiens enragés dans les numéros 7 et 49 du Reichs-Anzeiger**<sup>1</sup>.  
 /in *Der Reichs-Anzeiger*.  
<sup>1</sup> *Gedanken bey Gelegenheit des Mittels gegen die Folgen des Bisses toller Hunde im R.A. Nr.7 u. 49.*
- D5**    **1803**    **Registre des malades D5 (1803-1806)**<sup>1</sup>.  
<sup>1</sup> *Samuel Hahnemann Krankenjournal D5 (1803-1806).*
- 04.1**    **1804**    **Manuel pour les mères, ou fondements de la prime éducation des enfants**<sup>1</sup>,  
 2<sup>e</sup> édition.  
<sup>1</sup> *Handbuch für Mütter, oder Grundsätze der ersten Erziehung der Kinder.*
- 04.2**    **1804**    **Écuyer ou nouvelle médecine équine**<sup>1</sup>, 2<sup>e</sup> édition.  
<sup>1</sup> *Wilhelm Taplin's Stallmeister oder neuere Roßarzneikunde.*  
<sup>4</sup> *Neues merwürdiges Laugensalz.*
- 05.1**    **1805**    **Fragments sur les effets positifs des médicaments observés chez l'homme sain**<sup>1</sup>.  
<sup>1</sup> *Fragmenta de viribus medicamentorum positivis sive in sano corpore humano observatis.*
- F05.1.a**    **Fragments sur les effets positifs des médicaments observés chez l'homme sain**,  
 [1<sup>re</sup> partie], in *L'Art médical*, J. Charavay, Paris, tomes I et II, 1855, in-8°. e-  
 /Pierre-François Champeaux et Désiré-Alphonse Milcent

- F05.1.b** *Fragmenta de viribus medicamentorum positivis sive in sano corpore humano observatis - Fragments sur les effets positifs des médicaments observés chez l'homme sain*, supplément de la *Revue belge d'homoeopathie*, Imprimerie C. et J. Van Doorslaer, Bruxelles, 1958, 151p.  
/Pierre-François Champeaux et Désiré-Alphonse Milcent
- 05.1a** **. Préface<sup>2</sup>.**  
<sup>2</sup> *Praefatio.*
- F05.1a.a** **Préface**, in *Fragments sur les effets positifs des médicaments observés chez l'homme sain*, 1<sup>re</sup> partie, L'Art médical, tomes 1 et 2, 1855, in-8°, p.2-4. e-  
/Pierre-François Champeaux et Désiré-Alphonse Milcent
- F05.1a.b** **Préface**, in *Fragmenta de viribus medicamentorum positivis sive in sano corpore humano observatis - Fragments sur les effets positifs des médicaments observés chez l'homme sain*, supplément de la *Revue belge d'homoeopathie*, Imprimerie C. et J. Van Doorslaer, Bruxelles, 1958, p.2-4.  
/Pierre-François Champeaux et Désiré-Alphonse Milcent
- F05.1a.c** **Fragments sur les effets positifs des médicaments observés chez l'homme sain. Préface de Hahnemann**, in *Groupement Hahnemannien de Lyon. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève*, Dix-huitième série (1981), no.1-2-3, p.18-20. e-  
/Pierre-François Champeaux et Désiré-Alphonse Milcent
- F05.1a.d** **Fragments sur les effets positifs des médicaments observés chez l'homme sain. Préface de Hahnemann**, in *Homoeopathie. Quelques pages d'histoire*, [Jacques Baur (à compte d'auteur), Lyon], [1981], p.18-20.  
/Pierre-François Champeaux et Désiré-Alphonse Milcent
- 05.2** 1805 **Esculape dans la balance<sup>1</sup>.**  
<sup>1</sup> *Aeskulap auf der Wagschale.*
- F05.2.a** **Esculape dans la balance**, in *Exposition de la doctrine médicale homoeopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1834, p.403-391. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 
- F05.2.b** **Esculape dans la balance**, in *Exposition de la Doctrine Médicale Homoeopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, Société Typographique Belge, Ad.Wahlen et Cie, Bruxelles, 1837, p.344-376. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- F05.2.c** **Esculape dans la balance**, in *Exposition de la doctrine médicale homoeopathique ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1845, p.380-417. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 
- F05.2.d** **Esculape dans la balance**, in *Études de médecine homoeopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.363-399. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 
- F05.2.e** **Esculape dans la balance**, in *Revue belge d'homoeopathie*, Société Royale Belge d'Homoeopathie, A.S.B.L., Bruxelles, juin 2005, vol. XLV, no.2, p.12-34. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 05.3** 1805 **. La médecine de l'expérience<sup>1</sup>.**  
/in (*Hufeland*) *Journal der practischen Arzneykunde und Wundarzneykunst.*  
<sup>1</sup> *Heilkunde der Erfahrung.*
- F05.3.a** **La médecine de l'expérience**, in *Exposition de la doctrine médicale homoeopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1834, p.338-402. e-

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

---

**Aussi trouvé dans le fac-similé F33.1.g**

**F05.3.b**

**La médecine de l'expérience**, in *Exposition de la Doctrine Médicale Homoeopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, Société Typographique Belge, Ad.Wahlen et Cie, Bruxelles, 1837, p.289-343. e-  
/A.-J.-L Jourdan

**F05.3.c**

**La médecine de l'expérience**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1845, p.318-379. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

---

**Aussi trouvé dans le fac-similé F33.1.h**

**F05.3.d**

**La médecine de l'expérience**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.285-341. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

---

**Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.1 e-, FF96.1 e-, FF06.1 et FF09.1**

**05.4** 1805

**La médecine de l'expérience**<sup>1</sup>. (chez Wittich à Berlin)

<sup>1</sup> *Heilkunde der Erfahrung.*

**F05.3.a**

**La médecine de l'expérience**, in *Exposition de la doctrine médicale homoeopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1834, p.338-402. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

---

**Aussi trouvé dans le fac-similé F33.1.g**

**F05.3.b**

**La médecine de l'expérience**, in *Exposition de la Doctrine Médicale Homoeopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, Société Typographique Belge, Ad.Wahlen et Cie, Bruxelles, 1837, p.289-343. e-  
/A.-J.-L Jourdan

**F05.3.c**

**La médecine de l'expérience**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1845, p.318-379. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

---

**Aussi trouvé dans le fac-similé F33.1.h**

**F05.3.d**

**La médecine de l'expérience**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.285-341. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

---

**Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.1 e-, FF96.1 e-, FF06.1 et FF09.1**

**05.5** 1805

**. Réponse à la demande sur un empoisonnement mentionnée au numéro 141**<sup>1</sup>.

/in *Der Reichs-Anzeiger.*

<sup>1</sup> *Antwort [...] auf die Aufforderung in Nr.141 eine Vergiftung betreffend.*

**05.6** 1805

[Recension parue en 1806]

**. Gynécatopton ou : coup d'œil sur la garde robe féminine en regard du bien-être du corps, d'un médecin praticien. Frankfurt am Main, chez Eichenberg, 1805. VIII et 61p., in-8° (6 groschen)**<sup>1</sup>.

/in *Jenaische Allgemeine Literatur-Zeitung.*

<sup>1</sup> *Gynäkatopton, oder : Blicke in die weibliche Garderobe in Bezug auf körperliches Wohlseyn, von einem praktischen Arzte. Frankfurt a. M., b. Eichenberg, 1805. VIII u. 61 S. 8. (6gr.).*

- 05.7** [Recension parue en 1806]  
**. L'art de garder en santé nos enfants, les éduquer en citoyens et guérir leurs maladies courantes. Du conseiller royal prussien et professeur Hecker à Berlin. Erfurt, chez Henning, 1805. 874p., in-8° (3 reichsthalers 16 groschen)<sup>2</sup>.**  
 /in *Jenaische Allgemeine Literatur-Zeitung*.  
<sup>2</sup> *Die Kunst, unsere Kinder zu gesunden Staatsbürgern zu erziehen und ihre gewöhnlichen Krankheiten zu heilen. Von dem königl. Preuss. Hofrath und Prof. Hecker zu Berlin. Erfurt, b. Hennings, 1805. 874 S. gr. 8 (3Rthlr. 16 gr.).*
- 05.8** 1805 [Recension parue en 1813]  
**. Nouvelle pharmacie domestique et de voyage, ou manuel médical d'urgence et de secours, avec une recherche précise des tous les remèdes domestiques efficaces que l'on peut se procurer partout – pour les économes, les propriétaires de domaines, les prédicateurs des villages, les gens de la campagne et les voyageurs, du docteur G.W. Becker, médecin en exercice. Deuxième édition très améliorée. 1803. XX et 368 pages (22 groschen). Deuxième partie. Avec un appendice, contenant plusieurs mets rafraîchissants, salutaires pour les malades et dont la plupart peuvent être préparés facilement. Leipzig, chez Barth, 1805. 291 pages in-8° (18 groschen)<sup>1</sup>.**  
 /in *Ergänzungsblätter zur Jenaischen Allgemeinen Literatur-Zeitung*.  
<sup>1</sup> *Neue Haus- und Reise-Apotheke oder medicinisches Noth- und Hülf-Büchlein, nebst einer genauen Untersuchung aller wirksamen und überall zu habenden Hausmittel, -für Ökonomen, Gutsbesitzer, Dorfprediger, Land-leute und Reisende, von D.G.W. Becker, ausüb. Ärzte. Zweyte sehr vermehrte Auflage. 1803. XX u. 368 S (22gr.). Zweyter Theil. Mit einem Anhang, enthaltend mehrere erquickende, heilsame, und meistens leicht zu bereitende Krankenspeisen. Leipzig, b. Barth, 1805. 291 S. 8. (18gr.).*
- 05.9** [Recension parue en 1815]  
**. Introduction à la doctrine des maladies contagieuses et des épidémies, du docteur A.H. Gutfeldt, médecin en exercice à Altona. Posen, chez Kühn, 1804. XII et 168p., in-8° (18 groschen)<sup>2</sup>.**  
 /in *Ergänzungsblätter zur Jenaischen Allgemeinen Literatur-Zeitung*.  
<sup>2</sup> *Einleitung in die Lehre von den ansteckenden Krankheiten und Seuchen, von D.A.H. Gutfeldt. ausüb. Arzt in Altona. Posen, b. Kühn, 1804. XII und 168 S. gr. 8. (18gr.).*
- B05.1** 1805 **. Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup> (21 juin).  
 /in *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805*<sup>2</sup>, p.67-70.  
<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*  
<sup>2</sup> *Lettres de Hahnemann à un patient – 1793-1805 (jamais encore publiées).*
- BF05.1.a** **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série (1981), no.7, p.325-326. e-*  
 /Jacques Baur
- B05.2** **. Mon cher monsieur X.!**<sup>1</sup> (4 août).  
 /in *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805*, p.70-71.  
<sup>1</sup> *Mein lieber Herr X.!*
- BF05.2.a** **Mon cher Monsieur X**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-huitième série (1981), no.7, p.326. e-*  
 /Jacques Baur
- 06.1** 1806 **Matière médicale d'Albrecht von Haller, des plantes de sa patrie, avec leurs utilités économiques et techniques<sup>1</sup>.**

- <sup>1</sup> *Albrecht von Haller's Arzneimittellehre der vaterländischen Pflanzen nebst ihrem ökonomischen und technischen Nutzen.*
- 06.1a** . **Avant-propos**<sup>2</sup>.  
<sup>2</sup> *Vorerinnerung.*
- 06.2** 1806 . **Inquiétudes à propos du succédané du china offert (Der Reichs-Anzeiger/1806, n°12) et sur les succédanés en général**<sup>1</sup>.  
 /in *Der Reichs-Anzeiger*.  
<sup>1</sup> *Bedenklichkeiten über das (R.A./1806 Nr.12) angebotene China-Surrogat, und Surrogate überhaupt.*
- 06.3** . **Blâme à propos d'une rumeur sans fondement**<sup>2</sup>.  
 /in *R.A.*  
<sup>2</sup> *Rüge eines ungegründeten Gerüchts.*
- 06.4** 1806 . **Sur les succédanés du china**<sup>1</sup>.  
 /in *(Hufeland) Journal der practischen Arzneykunde und Wundarzneykunst*.  
<sup>1</sup> *Ueber Chinasurrogate.*
- 06.5** . **Fièvre scarlatine et fièvre miliaire pourprée, deux maladies absolument différentes**<sup>2</sup>.  
 /in *(Huf) J.d.p.A.u.W.*  
<sup>2</sup> *Scharlachfieber und Purpurfriesel, zwei gänzlich verschiedene Krankheiten.*
- 06.6** . **Qu'est-ce qu'un poison? Qu'est-ce qu'un médicament?**<sup>3</sup>.  
 /in *(Huf) J.d.p.A.u.W.*  
<sup>3</sup> *Was sind Gifte? Was sind Arzneien?*
- 06.7** 1806 [Recension parue en 1815]  
 . **Bref éclairage sur divers principes pour classifier les médicaments, du docteur S. Breinersdorf. Traduit du latin et doté de remarques exégético-critiques du docteur M.E.K.F. Richtsteig. Glogau, à la nouvelle librairie Günther, 1806, XVIII et 107p., in-8° (10 groschen)**<sup>1</sup>.  
 /in *Ergänzungsblätter zur Jenaischen Allgemeinen Literatur-Zeitung*.  
<sup>1</sup> *Kurze Beleuchtung verschiedener Principien, die Arzneimittel einzutheilen, von D. S. Breinersdorf. A.d. Lät. Übersetzt und mit exegetisch-kritischen Anmerkungen versehen von D. M.E.K.F. Richtsteig. Glogau, in d. neuen günterschen Buchb., 1806. XVIII u. 107 S. 8 (10gr.).*
- D6** 1806 **Registre des malades D6 (1806-1807)**<sup>1</sup>.  
<sup>1</sup> *Samuel Hahnemann Krankenjournal D6 (1806-1807).*
- 07.1** 1807 . **Indications au sujet de l'emploi homœopathique des médicaments usités jusqu'à ce jour**<sup>1</sup>.  
 /in *(Hufeland) Journal der practischen Arzneykunde und Wundarzneykunst*.  
<sup>1</sup> *Fingerzeige auf den homöopathischen Gebrauch der Arzneien in der bisherigen Praxis.*
- 07.2** 1807 [Recension parue en 1809]  
 . **Sur les enfants et leur éducation à la vie; comme un appendice au livre sur l'éducation et le traitement des enfants durant les premières années de leur vie; par Christian Aug. Struve. Hannover; chez Hahn, 1806. 238p., in-8° (12 groschen)**<sup>1</sup>.

/in *Jenaische Allgemeine Literatur-Zeitung*.

<sup>1</sup> *Ueber Kinder und Kindererziehung für das menschliche Leben; als ein Anhang zu dem Buche über die Erziehung und Behandlung der Kinder in den ersten Lebensjahren, von Christian Aug. Struve. Hannover; b. Habn, 1806. 238 S. 8. (12 Gr.)*.

07.3

[Recension parue en 1809]

. **Médecine pour les mères, ou l'art d'élever et d'entretenir les enfants d'Alphonse Leroy. Du français avec des remarques du docteur Chr. Ph. Fischer, conseiller aulique et premier médecin du duché de Hildburghausen, Hildburghausen, chez la douairière Hanisch, 1805. XXXI et 448p., in-8° (1 thaler 16 groschen)**<sup>2</sup>.

/in *Jenaische Allgemeine Literatur-Zeitung*.

<sup>2</sup> *Alphons Leroy's Heilkunde für Mütter, oder Kunst Kinder zu erziehen und zu erhalten. Aus dem Französischen mit Anmerkungen von Dr. Chr. Ph. Fischer, b. hildb. Hofrath und ersten (m) Leibarzt. Hildburghausen, bei Hassisch's Wittve, 1805. XXXI u. 448 S. 8. (1 Thlr. 16 Gr.)*.

07.4

[Recension parue en 1810]

. **Opuscule sur la dysenterie. De Johann Gottfried Rademacher. Köln, chez Keil, 1806. VI et 264p., in-8° (1 thaler 6 groschen)**<sup>3</sup>.

/in *Jenaische Allgemeine Literatur-Zeitung*.

<sup>3</sup> *Libellus de Dysenteria. Auctore Joanne Godofredo Rademacher. Cölln, b. Keil, 1806. VI u. 264 S. 8. (1 Thlr. 6 Gr.)*.

08.1

1808

. **À propos de l'article de Brückmann contre moi dans le numéro 76 du Allgemeiner Anzeiger**<sup>1</sup>.

/in *Allgemeiner Anzeiger der Deutschen*.

<sup>1</sup> *Ueber Brückmann's Aufsatz gegen mich im allg. Anz. Nr.76.*

08.2

. **Remarques sur la fièvre scarlatine**<sup>2</sup>.

/in *A.A.d.D.*

<sup>2</sup> *Bemerkungen über das Scharlachfieber.*

08.3

. **Sur la pénurie actuelle de médicaments extra-européens**<sup>3</sup>.

/in *A.A.d.D.*

<sup>3</sup> *Ueber den jetzigen Mangel außer-europäischer Arzneyen.*

08.4

. **Sur la valeur des systèmes médicaux spéculatifs, surtout eu égard à la pratique commune qui leur est appariée**<sup>4</sup>.

/in *A.A.d.D.*

<sup>4</sup> *Ueber den Werth der speculativen Arzneysysteme, besonders im Gegenhalt der mit ihren gepaarten, gewöhnlichen Praxis.*

F08.4.a

**Valeur des systèmes en médecine, considérés surtout eu égard à la pratique qui en découle**, in *Exposition de la doctrine médicale homoeopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillièrre, Paris, 1834, p.457-480. e-

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

---

Aussi trouvé dans le fac-similé F33.1.g

F08.4.b

**Valeur des systèmes en médecine, considérés surtout eu égard à la pratique qui en découle**, in *Exposition de la Doctrine Médicale Homoeopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, Société Typographique Belge, Ad.Wahlen et Cie, Bruxelles, 1837, p.388-407. e-

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

F08.4.c

**Valeur des systèmes en médecine, considérés surtout eu égard à la pratique qui en découle**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillièrre, Paris, 1845, p.433-456. e-

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

---

Aussi trouvé dans le fac-similé F33.1.h

- F08.4.d** **Valeur des systèmes en médecine, considérés surtout eu égard à la pratique qui en découle**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série* : [...], 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.414-436. [e-](#)  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- **Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.1 [e-](#), FF96.1 [e-](#), FF06.1 et FF09.1**
- 08.5** **. Sur les succédanés des médicaments étrangers et l'avis récemment donné par la faculté de médecine de Vienne sur le caractère superflu de ces derniers; se reporter au numéro 305 du Allgemeiner Anzeiger<sup>5</sup>.**  
/in A.A.d.D.  
<sup>5</sup> *Ueber die Surrogate ausländischer Arzneyen und die jüngst von der medicinischen Facultät in Wien angegebenen Ueberflüssigkeitsgrade der letztern; vergl. allg. Anz. Nr.305.*
- 08.6** **. Extrait d'une lettre à un médecin du haut rang sur l'urgence d'une réforme de la médecine<sup>6</sup>.**  
/in A.A.d.D.  
<sup>6</sup> *Auszug eines Briefs an einen Arzt von hohem Range, über die höchst nöthige Wiedergeburt der Heilkunde.*
- F08.6.a** **Lettre à un médecin du haut rang sur l'urgence d'une réforme en médecine**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1834, p.442-456. [e-](#)  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- **Aussi trouvé dans le fac-similé F33.1.g**
- F08.6.b** **Lettre à un médecin du haut rang sur l'urgence d'une réforme en médecine**, in *Exposition de la Doctrine Médicale Homœopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, Société Typographique Belge, Ad.Wahlen et Cie, 1837, Bruxelles, p.377-387. [e-](#)  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- F08.6.c** **Lettre à un médecin du haut rang sur l'urgence d'une réforme en médecine**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1845, p.418-432. [e-](#)  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- **Aussi trouvé dans le fac-similé F33.1.h**
- F08.6.d** **Lettre à un médecin du haut rang sur l'urgence d'une réforme en médecine**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série* : [...], 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.400-413. [e-](#)  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- **Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.1 [e-](#), FF96.1 [e-](#), FF06.1 et FF09.1**
- 08.7** 1808 **. Rectification de la question posée (dans le volume XXVII, 1<sup>ère</sup> partie) au sujet du remède préservatif de la scarlatine<sup>1</sup>.**  
/in (Hufeland) *Journal der practischen Heilkunde*.  
<sup>1</sup> *Berichtigung der im XXVII. B. 1.St. aufgestellten Anfrage über das Präservativmittel gegen das Scharlachfieber.*
- 08.8** 1808 **. [À la critique du principe du simile]<sup>1</sup>.**  
/in *Samuel Hahnemann und sein Umfeld*.  
<sup>1</sup> *[Zur Kritik am Simile-Prinzip]*.
- 09.1** 1809 **. Des maladies vénériennes et de leur cure<sup>1</sup>.**  
/in *Allgemeiner Anzeiger der Deutschen*.

<sup>1</sup> *Ueber die venerischen Krankheiten und ihre Cur.*

**09.2**

**. À un candidat au doctorat en médecine<sup>2</sup>.**

/in A.A.d.D.

<sup>2</sup> *An einen Doctorand der Medicin.*

**F09.2.a**

**Conseils à un aspirant au doctorat**, in *Exposition de la doctrine médicale homoeopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1834, p.481-484. e-

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

---

**Aussi trouvé dans le fac-similé F33.1.g**

**F09.2.b**

**Conseils à un aspirant au doctorat**, in *Exposition de la Doctrine Médicale Homoeopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, Société Typographique Belge, Ad.Wahlen et Cie, 1837, Bruxelles, p.408-410. e-

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

**F09.2.c**

**Conseils à un aspirant au doctorat**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1845, p.457-460. e-

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

---

**Aussi trouvé dans le fac-similé F33.1.h**

**F09.2.d**

**Conseils à un aspirant au doctorat**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.437-440. e-

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

---

**Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.1 e-, FF96.1 e-, FF06.1 et FF09.1**

**09.3**

**. Instruction au sujet de la fièvre régnante<sup>3</sup>.**

/in A.A.d.D.

<sup>3</sup> *Belehrung über das herrschende Fieber.*

**09.4**

**. Signes des temps dans l'art médical habituel<sup>4</sup>.**

/in A.A.d.D.

<sup>4</sup> *Zeichen der Zeit in der gewöhnlichen Arzneykunst.*

**10.1**

**1810**

**Organon de la médecine rationnelle<sup>1</sup>, 1<sup>re</sup> édition.**

<sup>1</sup> *Organon der rationellen Heilkunde von Samuel Hahnemann. [...]*.

**F10.1**

**Organon de l'art rationnel de guérir. Première édition publiée à Dresde en 1810 par Samuel Hahnemann**, Éditions Boiron, 2007, 557p.

/Olivier Rabanes

**10.1a**

**. Avant-propos<sup>2</sup>.**

<sup>2</sup> *Vorerinnerung.*

**F10.1a.a**

**Préface de la première édition de 1810**, in *Organon de l'art de guérir, traduit de l'original allemand du Dr Samuel Hahnemann conseiller de son Altesse sérénissime le duc D'Anhalt-Köthen*, Arnold, Dresden, 1824, p.XLIII-XLIV.

/Erneste George de Brunnow

---

**Aussi trouvé dans le fac-similé F19.1.c e-**

**F10.1a.b**

**Préface de la première édition de 1810**, in *Organon de l'art de guérir, traduit de l'original allemand du Dr Samuel Hahnemann conseiller de son Altesse sérénissime le duc D'Anhalt-Köthen*, Bohaire, Lyon et Paris, 1832, p.37-38. e-

/Erneste George de Brunnow

---

**Aussi trouvé dans le fac-similé F19.1.d**

- F10.1a.c** *Préface de l'auteur*, in *Doctrine homœopathique ou Organon de l'art de guérir, avec glossaire et annotations suivis d'un Index établi par le Dr Pierre Schmidt (de Genève), traduction de la sixième édition allemande posthume revue et corrigée*, Vigot Frères, Paris, 1952, 408p.; Jeheber, Genève, 1952, 410p.; Baillièere et Similia, Paris, 1982, réimpression 1986, 408p.; p.7-9.  
/Pierre Schmidt
- F10.1a.d** *Rappel de la préface de la première édition parue en 1810 sous le titre « Organon de l'art rationnel de guérir »*, in *Organon de l'art de guérir*, traduction réalisée à partir de l'édition allemande de Richard Haehl en 1921, Boiron, 1984, p.XV-XVI.  
/Renée-Claire Roy
- e F10.1a.e** *Préliminaire*, L'œuvre de Samuel Hahnemann: Étude de publications et de ses journaux de malades, [homeoint.org/site/laborier/index.htm](http://homeoint.org/site/laborier/index.htm), 2004.  
/Bruno Laborier
- e F10.1a.f** *Préliminaire*, École et la Société Hahnemanniennes Dauphinée-Savoie – Les textes fondateurs, [sites.google.com/site/hahnemannnds/](http://sites.google.com/site/hahnemannnds/), 2004.  
/Bruno Laborier
- e F10.1a.g** *Préliminaire*, Fondation Pierre Schmidt – Des publications divers, [pierreschmidt.ch/](http://pierreschmidt.ch/), [2004].  
/Bruno Laborier
- F10.1a.h** *Avant-propos*, in *Organon de l'art rationnel de guérir. Première édition publiée à Dresde en 1810 par Samuel Hahnemann*, Éditions Boiron, 2007, p.21-27.  
/Olivier Rabanes
- 10.1b** **. Introduction<sup>3</sup>.**  
<sup>3</sup> *Einleitung.*
- F10.1b.a** *Introduction*, in *Organon de l'art rationnel de guérir. Première édition publiée à Dresde en 1810 par Samuel Hahnemann*, Éditions Boiron, 2007, p.29-115.  
/Olivier Rabanes
- 10.2** **1810** **. [Avis d'un livre maintenant publié, intitulé : Organon de la médecine rationnelle, par Samuel Hahnemann<sup>1</sup>.]**  
/in *Allgemeiner Anzeiger der Deutschen*.  
<sup>1</sup> *Nachricht von einem jetzt erschienenen Buche, betitelt : Organon der rationellen Heilkunde, von Samuel Hahnemann.*
- 11.1** **1811** **Matière médicale pure<sup>1</sup>, 1<sup>re</sup> partie, 1<sup>re</sup> édition.**  
<sup>1</sup> *Reine Arzneimittellehre.*  
(La matière médicale a été traduite en français dans son ensemble. La 1<sup>re</sup> édition (1811-1821), qui n'a jamais été traduite comme telle, est cependant incluse dans la dernière, la 3<sup>e</sup>, publiée à partir de 1830. Voir **F30.1**, en 1830)
- 11.1a** **. Préambule<sup>2</sup>.**  
<sup>2</sup> *Vorrede.*
- 11.2** **1811** **Réfutation à l'attaque de Hecker à propos de l'Organon de la médecine rationnelle. Un commentaire explicatif de la doctrine médicale homœopathique<sup>1</sup>.**  
<sup>1</sup> [*Friedrich Hahnemanns, des Sohnes,*] *Wiederlegung der Anfälle Hecker's auf das Organon der rationellen Heilkunde. Ein erläuternder Kommentar zur homöopathischen Heillehre.*
- 11.3** **1811** **. Anticritique<sup>1</sup>.**  
/in *Allgemeiner Anzeiger der Deutschen*.  
<sup>1</sup> *Anticritik.*

- 11.4** . **Institut médical**<sup>2</sup>.  
/in A.A.d.D.  
<sup>2</sup> *Medicinisches Institut.*
- 12.1** 1812 **Dissertation historico-médicale sur l'elléborisme des anciens soutenue le vingt-sixième jour de juin par Samuel Hahnemann**<sup>1</sup>.  
<sup>1</sup> *Dissertatio historico-medica de Helleborismo Veterum quam gratiosi medicorum ordinis auctoritate in auditorio maiori D. XXVI. Iuni defendet auctor Samuel Hahnemann.*
- F12.1.a** **Dissertation historique et médicale sur l'elléborisme**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.155-228. e-  
/Schlesinger-Rahier
- **Aussi trouvé dans le fac-similé FF09.0**
- F12.1.b** **Dissertation historique et médicale sur l'elléborisme**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]*, 2 tomes, Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.155-228. e-  
/Schlesinger-Rahier
- **Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.2, FF96.2, FF06.2 et FF09.2**
- 12.2** 1812 . **Avertissement**<sup>1</sup>.  
/in *Allgemeiner Anzeiger*.  
<sup>1</sup> *Erinnerung.*
- [1812] Conférence à l'Université de Leipzig (session d'hiver):  
. **Le docteur Samuel Hahnemann, pendant deux jours à 3 heures, expliquera dans le détail, d'après ses écrits, l'histoire de la médecine, gratis; pendant quatre jours à 3 heures, il enseignera les principes de l'art de guérir les maladies de l'homme, guidé par le livre: *Organon de la médecine rationnelle***<sup>1</sup>.  
<sup>1</sup> D. Sam. Hahnemann, bin. dieb. h. III. historiam medicinae enarrabit secundum schedas suas, gratis; quat. dieb. h. III. institutiones artis morbos hominum sanandi duce libro: *Organon der rationellen Heilkunde* tradet.
- [1813] Conférence à l'Université de Leipzig (session d'été):  
. **Le docteur Samuel Hahnemann, pendant deux jours à 2 heures, enseignera les principes de la pratique de la médecine, gratis, suivant son livre (*Organon de la médecine rationnelle*); pendant quatre jours à 2 heures, il enseignera l'histoire de la médecine, gratis**<sup>1</sup>.  
<sup>1</sup> D. Sam. Hahnemann, bin. dieb. h. II. Institutiones praxeos medicinae gratis tradet, sequentibus librum suum (*Organon der rationellen Heilkunde*); quartern. dieb. h. II. historiam medicinae docebit gratis.
- 13.1** 1813 . **Esprit de la nouvelle doctrine de guérison**<sup>1</sup>.  
/in A.A.  
<sup>1</sup> *Geist der neuen Heillehre.*
- B13.1** 1813 . **II [à Stapf]**<sup>1</sup>. (3 septembre)  
/in (*Stapf*) *Neues Archiv für die homöopathische Heilkunst.*  
<sup>1</sup> *II.*

- BF13.1.a** **I. Au docteur Stapf**, *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillièrè, Paris, 1850, in-8°, p.271-273. [e-](#)  
/Schlesinger-Rahier
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé FF09.0**
- BF13.1.b** **I. Au docteur Stapf**, in *Études de médecine homéopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]*. 2 tomes, J.-B. Baillièrè, Paris, 1855, in-8°, in-8°, p.271-273. [e-](#)  
/Schlesinger-Rahier
- 
- Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.2 [e-](#), FF96.2 [e-](#), FF06.2 et FF09.2**
- BF13.1.c** **Une lettre de Hahnemann (Sur l'expérimentation)**, in *Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt*, Vingt-septième série (1990), no.10, p.383-385. [e-](#)  
/Schlesinger-Rahier
- [1813] Conférence à l'Université de Leipzig (session d'hiver):  
**. Le docteur Samuel Hahnemann, pendant quatre jours à 2 heures, sur les principes de la médecine; pendant deux jours à la même heure, il continuera de faire connaître l'histoire de la médecine, gratis**<sup>1</sup>.  
<sup>1</sup> D. Sam. Hahnemann, quat. dieb. h. II. institutiones medicinae; bin. dieb. h. ead. historiam medicinae *gratis* tradere perget].
- 14.1** **1814** **. Traitement de la fièvre nerveuse ou d'hôpital actuellement régnante**<sup>1</sup>.  
/in *Allgemeiner Anzeiger der Deutschen*.  
<sup>1</sup>*Heilart des jetzt herrschenden Nerven- oder Spitalfiebers.*
- B14.1** **1814** **. I [à Stapf]**<sup>1</sup>. (24 janvier)  
/in (*Stapf*) *Neues Archiv für die homöopathische Heilkunst*.  
<sup>1</sup>I.
- BF14.1.a** **II. Au même**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillièrè, Paris, 1850, in-8°, p.274-278. [e-](#)  
/Schlesinger-Rahier
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé FF09.0**
- BF14.1.b** **II. Au même**, in *Études de médecine homéopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]*. 2 tomes, J.-B. Baillièrè, Paris, 1855, in-8°, in-8°, p.274-278. [e-](#)  
/Schlesinger-Rahier
- 
- Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.2 [e-](#), FF96.2 [e-](#), FF06.2 et FF09.2**
- [1814] Conférence à l'Université de Leipzig (session d'été):  
**. Le docteur Samuel Hahnemann, aux heures fixées, enseignera l'art de guérir et, pendant deux jours à 2 heures, continuera de donner l'histoire de la médecine**<sup>1</sup>.  
<sup>1</sup>D. Sam. Hahnemann, horis constituend. artem sanandi docebit, et bin. dieb. h. II. historiam medicinae tradere perget.
- [1814] Conférence à l'Université de Leipzig (session d'hiver):

. **Le docteur Samuel Hahnemann, continuera de faire connaître, lundi et mardi, les institutions de la médecine, jeudi et vendredi, l'histoire pragmatique de la médecine, les deux gratis**<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> D. Sam. Hahnemann, dieb. Lun. et Mart. institutiones medicinae, dieb. Jov. et Ven. historiam medicinae pragmaticam, utramque *gratis* tradere perget.

**B15.1** 1815

. **IV [à Stapf]**<sup>1</sup>. (19 septembre)  
/in (*Stapf*) *Neues Archiv für die homöopathische Heilkunst*.

<sup>1</sup> *IV*.

**BF15.1.a**

**III. Au même**, in *Études de médecine homéopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homéopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.278-280. e-  
/Schlesinger-Rahier

---

**Aussi trouvé dans le fac-similé FF09.0**

**BF15.1.b**

**III. Au même**, in *Études de médecine homéopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]*. 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, in-8°, p.278-280. e-  
/Schlesinger-Rahier

---

**Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.2 e-, FF96.2 e-, FF06.2 et FF09.2**

- [1815

Conférence à l'Université de Leipzig (session d'été):  
**Le docteur Samuel Hahnemann, pendant quatre jours à 2 heures, enseignera les principes de la médecine homéopathique selon l'Organon de la médecine rationnelle**<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> D. Sam. Hahnemann, quat. dieb. h. II. institutiones medicinae homöopathicae secundum *Organon der ration. Heilkunde*, tradet.

- [1815

Conférence à l'Université de Leipzig (session d'hiver):  
. **Le docteur Samuel Hahnemann, pendant deux jours à 2 heures, enseignera les principes de la médecine homéopathique selon son Organon de la médecine rationnelle, gratis**<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> D. Sam. Hahnemann, bin. dieb. h. II. institutiones medicinae homöopathicae, secundum eius *Organon der ration. Heilkunde* tradet *gratis*.

**16.1** 1816

**Matière médicale pure**<sup>1</sup>, 2<sup>e</sup> partie, 1<sup>re</sup> édition.

<sup>1</sup> *Reine Arzneimittellehre*.

(La matière médicale a été traduite en français dans son ensemble. La 1<sup>re</sup> édition (1811-1821), qui n'a jamais été traduite comme telle, est cependant incluse dans la dernière, la 3<sup>e</sup>, publiée à partir de 1830. Voir **F30.1**, en 1830)

**16.1a**

. **Esprit de la doctrine de guérison homéopathique**<sup>2</sup>.

<sup>2</sup> *Geist der homöopathischen Heil-Lehre*.

**F16.1a.a**

**Esprit de la doctrine homéopathique**, in *Traité de matière médicale [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1834; tome premier, p.41-58. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

---

**Aussi trouvé dans le fac-similé F30.1.c e-**

**F16.1a.b**

**Esprit de la doctrine homéopathique**, in *Études de médecine homéopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.257-284. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

---

**Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.1, FF96.1, FF06.1 et FF09.1**

- F16.1a.c** *Esprit de la doctrine homœopathique*, in *Aphorismes*, Marco Pietteur, Embourg (Belgique), 2003, p.35-46.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- F16.1a.d** *Esprit de la doctrine Homœopathique*, in *Revue belge d'homœopathie*, Tervuren et Bruxelles, mars 2005, vol. XLIV, no.3, p.70-87. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 16.1b** **. Avant-propos<sup>3</sup>.**  
<sup>3</sup> *Vorerinnerung.*
- F16.1b.a** *Quelques additions à l'Organon, et exemples de guérisons homœopathiques*, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1832, p.414-424. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- F16.1b.b** *Quelques additions à l'Organon et exemples de guérisons homœopathiques*, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique, ou Organon de l'art de guérir, par S. Hahnemann; accompagnée de fragmens des autres ouvrages de l'auteur, et suivie d'une pharmacopée homœopathique*, H. Dumont et Dulau and Cie, Bruxelles et Londres, 1834, p.372-380.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- F16.1b.c** *Quelques exemples de traitemens homœopathiques*, in *Traité de matière médicale [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1834; tome premier, p.80-87. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé F30.1.c e-**
- F16.1b.d** *Quelques exemples de traitements homœopathiques*, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.589-597. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 
- Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.1, FF96.1, FF06.1 et FF09.1**
- F16.1b.e** *Quelques exemples de traitements homœopathiques*, in *Aphorismes*, Marco Pietteur, Embourg (Belgique), 2003, p.61-66.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 16.2** 1816 **. Instruction sur la maladie vénérienne et son mauvais traitement habituel<sup>1</sup>.**  
/in *Allgemeiner Anzeiger der Deutschen*.  
<sup>1</sup> *Belehrung über die venerische Krankheit und ihre gewöhnlich unrechte Behandlung.*
- 16.3** **. Sur la guérison des brûlures, à l'encontre de la préconisation de l'eau froide par le docteur et professeur Dzondi<sup>2</sup>.**  
/in A.A.d.D  
<sup>2</sup> *Ueber Heilung der Verbrennungen gegen Dr. und Prof. Dzondi's Anpreisung des kalten Wassers.*
- 16.4** **. Très honorable professeur<sup>3</sup>.**  
/in A.A.d.D.  
<sup>3</sup> *Hochzuehrender Herr Professor.*
- 16.5** **. Supplément à mon article du allg. Anz. d. Deutschen no.156 sur l'avantage de l'esprit-de-vin (chaud) sur l'eau froide en cas de brûlures importantes<sup>4</sup>.**  
/in A.A.d.D  
<sup>4</sup> *Nachtrag zu meinem aufsatze im allg. Anz. d. D. Nr.156 über den Vorzug des (warmen) Weingeistes bey wichtigen Verbrennungen vor kaltem Wasser.*
- 16.6** 1816 **. Médecine homœopathique des animaux domestiques<sup>1</sup>.**  
/in *Zeitschrift für klassische Homöopathie*.  
<sup>1</sup> *Homöopathische Heilkunde der Hausthiere.*

- B16.1** 1816 . **V [à Stapf]**<sup>1</sup>. (20 février)  
/in (*Stapf*) *Neues Archiv für die homöopathische Heilkunst*.  
<sup>1</sup> V.
- BF16.1.a** **IV. Au même**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.280-283. e-  
/Schlesinger-Rahier
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé FF09.0**
- BF16.1.b** **IV. Au même**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]*. 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, in-8°, p.280-283. e-  
/Schlesinger-Rahier
- 
- Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.2 e-, FF96.2 e-, FF06.2 et FF09.2**
- B16.2** . **VI [à monsieur K... qui consulte pour sa vue]**<sup>2</sup>. (13 mars)  
/in (*Stapf*) *N.Arch.*  
<sup>2</sup> VI.
- BF16.2.a** **V.**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.283-288. e-  
/Schlesinger-Rahier
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé FF09.0**
- BF16.2.b** **V.**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]*. 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, in-8°, p.283-288. e-  
/Schlesinger-Rahier
- 
- Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.2 e-, FF96.2 e-, FF06.2 et FF09.2**
- B16.3** . **III [à Stapf]**<sup>3</sup>. (17 décembre)  
/in (*Stapf*) *N.Arch.*  
<sup>3</sup> III.
- BF16.3.a** **VI. Au docteur Stapf**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.288-293. e-  
/Schlesinger-Rahier
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé FF09.0**
- BF16.3.b** **VI. Au docteur Stapf**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]*. 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, in-8°, p.288-293. e-  
/Schlesinger-Rahier
- 
- Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.2 e-, FF96.2 e-, FF06.2 et FF09.2**
- [1816 Conférence à l'Université de Leipzig (session d'été):  
. **Le docteur Samuel Hahnemann, pendant deux jours à 2 heures, enseignera les principes de la médecine homœopathique selon son *Organon de la médecine rationnelle, gratis***<sup>1</sup>.  
<sup>1</sup> D. Sam. Hahnemann, bin. dieb. h. II. Institutiones medicinae homœopathicae, secundum suum *Organon der ration. Heilkunde tradet gratis*.

- [1816] Conférence à l'Université de Leipzig (session d'hiver):  
**. Le docteur Samuel Hahnemann, pendant deux jours à 2 heures, enseignera les principes de la médecine homœopathique selon son *Organon de la médecine rationnelle, gratis***<sup>1</sup>.  
<sup>1</sup> D. Sam. Hahnemann, bin. dieb. h. II. Institutiones medicinae homœopathicae secundum suum *Organon der rationellen Heilkunde* tradet gratis.
- 17.1**    **1817**    **Matière médicale pure**<sup>1</sup>, 3<sup>e</sup> partie, 1<sup>re</sup> édition.  
<sup>1</sup> *Reine Arzneimittelehre*.  
 (La matière médicale a été traduite en français dans son ensemble. La 1<sup>re</sup> édition (1811-1821), qui n'a jamais été traduite comme telle, est cependant incluse dans la dernière, la 3<sup>e</sup>, publiée à partir de 1830. Voir **F30.1**, en 1830)
- 17.1a**    **. Avis aux critiques**<sup>2</sup>.  
<sup>2</sup> *Nota bene für meine Recensenten*.
- F17.1a.a**    **Avis aux critiques**, in *Traité de matière médicale [...]*, J.-B. Baillièrre, Paris, 1834; tome premier, p.73-76. e-  
 /Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- **Aussi trouvé dans le fac-similé F30.1.c e-**
- F17.1a.b**    **Addition**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillièrre, Paris, 1855, in-8°, p.280-284. e-  
 /Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- **Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.1, FF96.1, FF06.1 et FF09.1**
- F17.1a.c**    **Avis aux critiques**, in *Aphorismes*, Marco Pietteur, Embourg (Belgique), 2003, p.57-58.  
 /Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- F17.1a.d**    **Addition**, in *Revue belge d'homœopathie*, Tervuren et Bruxelles, mars 2005, vol. XLIV, no.3, p.89-92. e-  
 /Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 17.1b**    **. Examen des sources de la matière médicale ordinaire**<sup>3</sup>.  
<sup>3</sup> *Beleuchtung der Quellen der gewöhnlichen Materia medica*.
- 17.1c**    **. [Introduction à la pathogénésie de] Quinquina (China)**<sup>4</sup>  
<sup>4</sup> *Chinarinde*.
- F17.1c.a**    **Réflexions sur le quinquina**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillièrre, Paris, 1832, p.392-413. e-  
 /Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- F17.1c.b**    **Réflexions sur le quinquina**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, H. Dumont et Dulau and Cie, Bruxelles et Londres, 1834, p.352-371.  
 /Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- D16**    **1817**    **Registre des malades D16 (1817-1818)**<sup>1</sup>.  
<sup>1</sup> *Samuel Hahnemann Krankenjournal D16 (1817-1818)*.
- R17**    **1817**    **Dictionnaire de symptômes**<sup>1</sup> (manuscrit non paru).  
<sup>1</sup> *Symptomen-Lexikon*.
- [1817] Conférence à l'Université de Leipzig (session d'été):

- . **Le docteur Samuel Hahnemann, pendant deux jours à 2 heures, transmettra les principes de la vraie médecine selon son *Organon de la médecine rationnelle, gratis***<sup>1</sup>.
- <sup>1</sup> D. Sam. Hahnemann, bin. dieb. h. II. Institutiones medicinae verae secundum suum *Organon der rationellen Heilkunde tradet gratis.*
- [1817] Conférence à l'Université de Leipzig (session d'hiver):
- . **Le docteur Samuel Hahnemann, pendant deux jours à 2 heures, transmettra très privément les principes de la vraie médecine selon son *Organon de la médecine rationnelle***<sup>1</sup>.
- <sup>1</sup> D. Sam. Hahnemann, bin. dieb. h. II. Institutiones medicinae verae secundum suum *Organon der rationellen Heilkunde tradet privatissime.*
- 18.1**    **1818**    ***Materia Medica Pura***<sup>1</sup>, 4<sup>e</sup> partie, 1<sup>re</sup> édition.
- <sup>1</sup> *Reine Arzneimittellehre.*  
(La matière médicale a été traduite en français dans son ensemble. La 1<sup>re</sup> édition (1811-1821), qui n'a jamais été traduite comme telle, est cependant incluse dans la dernière, la 3<sup>e</sup>, publiée à partir de 1830. Voir **F30.1**, en 1830)
- 18.1a**    . **Un avertissement**<sup>2</sup>.
- <sup>2</sup> *Eine Erinnerung.*
- 18.1b**    . **L'observateur en médecine (Un fragment)**<sup>3</sup>.
- <sup>3</sup> *Der ärztliche Beobachter (Ein Bruchstück).*
- F18.1b.a**    ***L'observateur en médecine***, in *Traité de matière médicale [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1834; tome premier, p.58-61. [e-](#)  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- **Aussi trouvé dans le fac-similé F30.1.c [e-](#)**
- F18.1b.b**    ***L'observateur en médecine***, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.342-347. [e-](#)  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- **Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.1, FF96.1, FF06.1 et FF09.1**
- F18.1b.c**    ***L'observateur en médecine***, in *Aphorismes*, Marco Pietteur, Embourg (Belgique), 2003, p.47-49.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- [1818] Conférence à l'Université de Leipzig (session d'été):
- . **Le docteur Samuel Hahnemann, pendant deux jours à 2 heures, transmettra très privément les principes de la vraie médecine selon son *Organon de la médecine rationnelle***<sup>1</sup>.
- <sup>1</sup> D. Sam. Hahnemann, bin. dieb. h. II. Institutiones medicinae verae secundum suum *Organon der rationellen Heilkunde tradet privatissime.*
- [1818] Conférence à l'Université de Leipzig (session d'hiver):
- . **Le docteur Samuel Hahnemann, pendant deux jours à 2 heures, transmettra très privément les principes de la vraie médecine selon son *Organon de la médecine rationnelle***<sup>1</sup>.
- <sup>1</sup> D. Sam. Hahnemann, bin. dieb. h. II. Institutiones medicinae verae secundum suum *Organon der rationellen Heilkunde tradet privatissime.*

- 19.1** 1819 **Organon de l'art de guérir. Aude sapere**<sup>1</sup>, 2<sup>e</sup> édition.  
<sup>1</sup> *Organon der Heilkunst von Samuel Hahnemann. Aude sapere.*
- F19.1.a** **Organon de l'art de guérir, traduit de l'original allemand du Dr Samuel Hahnemann conseiller de son Altesse sérénissime le duc D'Anhalt-Köthen**, Arnold, Dresden, 1824, LXII et 271p. e-  
 /Erneste George de Brunnow
- F19.1.b** **Organon de l'art de guérir, traduit de l'original allemand du Dr Samuel Hahnemann conseiller de son Altesse sérénissime le duc D'Anhalt-Köthen**, Bohaire, Lyon et Paris, 1832, 372p. e-  
 /Erneste George de Brunnow
- F19.1.c** **Organon de l'art de guérir, traduit de l'original allemand du Dr Samuel Hahnemann conseiller de son Altesse sérénissime le duc D'Anhalt-Köthen**, fac-similé de l'édition Arnold (1824), SPID-Boiron, 1975, LXII et 271p. e-  
 /Erneste George de Brunnow
- F19.1.d** **Organon de l'art de guérir**, fac-similé de l'édition Bohaire (1832), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009], 392p.  
 /Erneste George de Brunnow
- 19.1a** **. Avant-propos de la première édition de 1810**<sup>2</sup>.  
<sup>2</sup> *Vorerinnerung zur ersten Auflage von 1810.*
- F10.1a.a** **Préface de la première édition de 1810**, in *Organon de l'art de guérir, traduit de l'original allemand du Dr Samuel Hahnemann conseiller de son Altesse sérénissime le duc D'Anhalt-Köthen*, Arnold, Dresden, 1824, p.XLIII-XLIV.  
 /Erneste George de Brunnow
- **Aussi trouvé dans le fac-similé F19.1.c e-**
- F10.1a.b** **Préface de la première édition de 1810**, in *Organon de l'art de guérir, traduit de l'original allemand du Dr Samuel Hahnemann conseiller de son Altesse sérénissime le duc D'Anhalt-Köthen*, Bohaire, Lyon et Paris, 1832, p.37-38. e-  
 /Erneste George de Brunnow
- **Aussi trouvé dans le fac-similé F19.1.d**
- F10.1a.c** **Préface de l'auteur**, in *Doctrine homœopathique ou Organon de l'art de guérir, avec glossaire et annotations suivis d'un Index établi par le Dr Pierre Schmidt (de Genève), traduction de la sixième édition allemande posthume revue et corrigée*, Vigot Frères, Paris, 1952, 408p.; Jeheber, Genève, 1952, 410p.; Baillièrre et Similia, Paris, 1982, réimpression 1986, 408p.; p.7-9.  
 /Pierre Schmidt
- F10.1a.d** **Rappel de la préface de la première édition parue en 1810 sous le titre « Organon de l'art rationnel de guérir »**, in *Organon de l'art de guérir*, traduction réalisée à partir de l'édition allemande de Richard Haehl en 1921, Boiron, 1984, p.XV-XVI.  
 /Renée-Claire Roy
- e- **F10.1a.e** **Préliminaire**, L'œuvre de Samuel Hahnemann: Étude de publications et de ses journaux de malades, homeoint.org/site/laborier/index.htm, 2004.  
 /Bruno Laborier
- e- **F10.1a.f** **Préliminaire**, École et la Société Hahnemanniennes Dauphinée-Savoie – Les textes fondateurs, sites.google.com/site/hahnemannnds/,2004.  
 /Bruno Laborier
- e- **F10.1a.g** **Préliminaire**, Fondation Pierre Schmidt – Des publications divers, pierreschmidt.ch/, [2004].  
 /Bruno Laborier
- F10.1a.h** **Avant-propos**, in *Organon de l'art rationnel de guérir. Première édition publiée à Dresde en 1810 par Samuel Hahnemann*, Éditions Boiron, 2007, p.21-27.  
 /Olivier Rabanes

- 19.1b** . **Avant-propos de la deuxième édition**<sup>3</sup>.  
<sup>3</sup> *Vorerinnerung zur zweiten Auflage.*
- F19.1b.a** **Préface de la seconde édition**, in *Organon de l'art de guérir*, traduit de l'original allemand du Dr Samuel Hahnemann conseiller de son Altesse sérénissime le duc D'Anhalt-Köthen, Arnold, Dresden, 1824, p.XLV-L.  
 /Erneste George de Brunnow
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé **F19.1.c e-**
- F19.1b.b** **Préface de la seconde édition**, in *Organon de l'art de guérir*, traduit de l'original allemand du Dr Samuel Hahnemann conseiller de son Altesse sérénissime le duc D'Anhalt-Köthen, Bohaire, Lyon et Paris, 1832, p.39-45. **e-**  
 /Erneste George de Brunnow
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé **F19.1.d**
- 19.1c** . **Contenu**<sup>4</sup>.  
<sup>4</sup> *Inhalt.*
- F19.1c.a** **Contenu**, in *Organon de l'art de guérir*, traduit de l'original allemand du Dr Samuel Hahnemann conseiller de son Altesse sérénissime le duc D'Anhalt-Köthen, Arnold, Dresden, 1824, p.LI-LXII.  
 /Erneste George de Brunnow
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé **F19.1.c e-**
- F19.1c.b** **Table sommaire**, in *Organon de l'art de guérir*, traduit de l'original allemand du Dr Samuel Hahnemann conseiller de son Altesse sérénissime le duc D'Anhalt-Köthen, Bohaire, Lyon et Paris, 1832, p.47-56. **e-**  
 /Erneste George de Brunnow
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé **F19.1.d**
- 19.1d** . **Introduction**<sup>5</sup>.  
<sup>5</sup> *Einleitung.*
- F19.1d.a** **Introduction**, in *Organon de l'art de guérir*, traduit de l'original allemand du Dr Samuel Hahnemann conseiller de son Altesse sérénissime le duc D'Anhalt-Köthen, Arnold, Dresden, 1824, p.1-51.  
 /Erneste George de Brunnow
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé **F19.1.c e-**
- F19.1d.b** **Introduction**, in *Organon de l'art de guérir*, traduit de l'original allemand du Dr Samuel Hahnemann conseiller de son Altesse sérénissime le duc D'Anhalt-Köthen, Bohaire, Lyon et Paris, 1832, p.57-110. **e-**  
 /Erneste George de Brunnow
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé **F19.1.d**
- 19.2**    **1819**    **Matière médicale pure**<sup>1</sup>, 5<sup>e</sup> partie, 1<sup>re</sup> édition.  
<sup>1</sup> *Reine Arzneimittellehre.*  
 (La matière médicale a été traduite en français dans son ensemble. La 1<sup>re</sup> édition (1811-1821), qui n'a jamais été traduite comme telle, est cependant incluse dans la dernière, la 3<sup>e</sup>, publiée à partir de 1830. Voir **F30.1**, en 1830)
- 19.3**    **1819**    . **Sur le manque de charité envers les suicidés**<sup>1</sup>.  
 /in *Allgemeiner Anzeiger der Deutschen.*  
<sup>1</sup> *Ueber die Lieblosigkeit gegen Selbstmörder.*
- [1819    Conférence à l'Université de Leipzig (session d'été):

- . **Le docteur Samuel Hahnemann, pendant deux jours à 2 heures, transmettra très privément les principes de la vraie médecine selon son *Organon de l'art de guérir, la deuxième édition de 1819*** <sup>1</sup>.
- <sup>1</sup>D. Sam. Hahnemann, bin. dieb. h. II. Institutiones medicinae verae secundum suum : *Organon der Heilkunst*, edit. secund. 1819. tradet *privatissime*.
- [1819] Conférence à l'Université de Leipzig (session d'hiver):  
. **Le docteur Samuel Hahnemann, pendant deux jours à 2 heures, transmettra très privément les principes de la vraie médecine selon son *Organon de l'art de guérir, deuxième édition de 1819*** <sup>1</sup>.
- <sup>1</sup>D. Sam. Hahnemann, bin. dieb. h. II. Institutiones medicinae verae secundum suum : *Organon der Heilkunst* edit. secund. 1819. tradet *privatissime*.
- 20.1** 1820 ***De la préparation et de la distribution des médicaments par les médecins homœopathes eux-mêmes. A. Représentation à une personne de haute autorité. B. Aucune loi en vigueur n'interdit au médecin homœopathe de fournir des remèdes à ses malades***<sup>1</sup>.  
/in *Kleine medicinische Schriften von Samuel Hahnemann*.  
<sup>1</sup> *Ueber das Selbstbereiten und Selbstdarreichen der Arzneien von Seiten der homöopathischen Aerzte. A. Vorstellung an Eine hohe Behörde. B. Der homöopathische Arzt wird von keinem bisherigen Medicinal-gesetze gebindert, seine arzneiliche Hilfe den Kranken selbst zu reichen.*
- F20.1.a** ***Mémoires présentés au gouvernement de Saxe en 1820 - A. De la préparation et de la distribution des substances médicinales par les médecins homœopathes. B. Aucune loi en vigueur n'interdit au médecin homœopathe de fournir des remèdes à ses malades***, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.141-154. e- /Schlesinger-Rahier
- **Aussi trouvé dans le fac-similé FF09.0**
- F20.1.b** ***Mémoires présentés au gouvernement de Saxe en 1820 - A. De la préparation et de la distribution des substances médicinales par les médecins homœopathes. B. Aucune loi en vigueur n'interdit au médecin homœopathe de fournir des remèdes à ses malades***, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.141-154. e- /Schlesinger-Rahier
- **Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.2 e-, FF96.2 e-, FF06.2 et FF09.2**
- [1820] Conférence à l'Université de Leipzig (session d'été):  
. **Le docteur Samuel Hahnemann, pendant deux jours à 2 heures, enseignera très privément l'art de guérir les maladies selon son : *Organon de l'art de guérir (deuxième édition de 1819)*** <sup>1</sup>.
- <sup>1</sup>D. Sam. Hahnemann, bin. dieb. h. II. artem morbos sanandi secundum suum : *Organon der Heilkunst* (edit. secund. 1819.) tradet *privatissime*.
- [1820] Conférence à l'Université de Leipzig (session d'hiver):  
. **Le docteur Samuel Hahnemann, pendant deux jours à 2 heures, enseignera très privément l'art de guérir les maladies selon son : *Organon de l'art de guérir (deuxième édition de 1819)*** <sup>1</sup>.
- <sup>1</sup>D. Sam. Hahnemann, bin. dieb. h. II. artem morbos sanandi secundum suum : *Organon der Heilkunst*, edit. secund. 1819) tradet *privatissime*.

- 21.1**    **1821**    **Matière médicale pure**<sup>1</sup>, 6<sup>e</sup> partie, 1<sup>re</sup> édition.  
<sup>1</sup> *Reine Arzneimittellehre.*  
 (La matière médicale a été traduite en français dans son ensemble. La 1<sup>re</sup> édition (1811-1821), qui n'a jamais été traduite comme telle, est cependant incluse dans la dernière, la 3<sup>e</sup>, publiée à partir de 1830. Voir **F30.1**, en 1830)
- 21.1a**    **. Comment se peut-il que de faibles doses de médicaments, aussi étendus que ceux dont se sert l'homéopathie, aient encore de la force, beaucoup de force ?**<sup>1</sup>.  
<sup>1</sup> *Wie können kleine Gaben so sehr verdünnter Arznei, wie die Homöopathie sie vorschreibt, noch Kraft, noch große Kraft haben?*
- F21.1a.a**    **Traité sur l'efficacité des petites doses homoeopathiques**, in *Organon de l'art de guérir, traduit de l'original allemand du Dr Samuel Hahnemann conseiller de son Altesse sérénissime le duc D'Anhalt-Köthen*, Arnold, Dresden, 1824, p.261-271.  
 /Erneste George de Brunnow
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé F19.1.c e-**
- F21.1a.b**    **Traité sur l'efficacité des petites doses homoeopathiques**, in *Organon de l'art de guérir, traduit de l'original allemand du Dr Samuel Hahnemann conseiller de son Altesse sérénissime le duc D'Anhalt-Köthen*, Bohaire, Lyon et Paris, 1832, p.361-372. e-  
 /Erneste George de Brunnow
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé F19.1.d**
- 21.2**    **1821**    **. Conseil médical dans le purpura miliaris**<sup>1</sup>.  
 /in *Allgemeiner Anzeiger der Deutschen.*  
<sup>1</sup> *Aerztlicher Rath im rothen Friesel.*
- 21.3**    **1821**    **. Information médicale**<sup>1</sup>.  
 /in *[Allergnädigst privilegirtes] Leipziger Tageblatt [...]*.  
<sup>1</sup> *Aerztliche Nachricht.*
- 21.4**    **1821**    **. Information médicale**<sup>1</sup>.  
 /in *Leipziger Zeitung.*  
<sup>1</sup> *Aerztliche Nachricht.*
- 21.5**    **. À propos de l'article contre moi dans le numéro 21 du Leipziger Zeitung**<sup>1</sup>.  
 /in *Leip.Z.*  
<sup>1</sup> *Ueber den Aufsatz gegen mich in der Leipziger Zeitung Nr.21.*
- D22**    **1821**    **Registre des malades D22 (1821)**<sup>1</sup>.  
<sup>1</sup> *Samuel Hahnemann Krankenjournal D22 (1821).*
- 22.1**    **1822**    **Matière médicale pure**<sup>1</sup>, 1<sup>re</sup> partie, 2<sup>e</sup> édition augmentée.  
<sup>1</sup> *Reine Arzneimittellehre.*  
 (La matière médicale a été traduite en français dans son ensemble. La 2<sup>e</sup> édition est incluse dans la dernière, la 3<sup>e</sup>, publiée à partir de 1830. Voir **F30.1**, en 1830)
- F22.1.a**    **Examen théorique et pratique de la méthode curative du docteur Hahnemann nommée homéopathie**, 3 tomes, Glücksberg, Varsovie, 1827, tome I<sup>er</sup>, 328p.; tome second, 392p.; tome III<sup>me</sup>, 489p. e-  
 /Gérard-Joseph-Marie Bigel
- F22.1.b**    **Examen thorique et pratique de la mthode curative du docteur Hahnemann nomme homopathie**, fac-similé de l'édition Glücksberg (1827), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006; [tome I<sup>er</sup> et tome second, 336p. et 402p.].  
 /Gérard-Joseph-Marie Bigel

- F22.1.c** *Examen Théorique et Pratique de la Méthode Curative du Docteur Hahnemann Nommée Homéopathie*, fac-similé de l'édition Glücksberg (1827), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009; v.1 [et tome second], 336p. [et 402p.]. /Gérard-Joseph-Marie Bigel
- 22.1a** . **Préambule**<sup>1</sup>.  
<sup>1</sup> *Vorrede.*
- F30.1a.a** [**note de bas de page**], in *Traité de matière médicale [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1834, tome premier, p.1-8. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- **Aussi trouvé dans le fac-similé F30.1.c e-**
- 22.1b** . [**Supplément au**] **préambule**<sup>2</sup>.  
<sup>2</sup> *Anhang zu Vorrede.*
- F30.1a.a** [**note de bas de page**], in *Traité de matière médicale [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1834, tome premier, p.2. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- **Aussi trouvé dans le fac-similé F30.1.c e-**
- B22.1** 1822 . **VII [consulte en raison de ses éjaculations nocturnes]**<sup>1</sup>. (6 janvier)  
/in (*Stapf*) *Neues Archiv für die homöopathische Heilkunst.*  
<sup>1</sup> *VII.*
- BF22.1.a** **VII.**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.293-295. e-  
/Schlesinger-Rahier
- **Aussi trouvé dans le fac-similé FF09.0**
- BF22.1.b** **VII.**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]*. 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, in-8°, p.293-295. e-  
/Schlesinger-Rahier
- **Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.2 e-, FF96.2 e-, FF06.2 et FF09.2**
- 24.1** 1824 **Organon de l'art de guérir. Aude sapere**<sup>1</sup>, 3<sup>e</sup> édition revue et corrigée.  
<sup>1</sup> *Organon der Heilkunst von Samuel Hahnemann. Aude sapere.*
- 24.1a** . **Avant-propos de la première édition de 1810**<sup>1</sup>.  
<sup>1</sup> *Vorerinnerung zur ersten Auflage von 1810.*
- F10.1a.a** **Préface de la première édition de 1810**, in *Organon de l'art de guérir*, traduit de l'original allemand du Dr Samuel Hahnemann conseiller de son Altesse sérénissime le duc D'Anhalt-Köthen, Arnold, Dresden, 1824, p.XLIII-XLIV.  
/Erneste George de Brunnow
- **Aussi trouvé dans le fac-similé F19.1.c e-**
- F10.1a.b** **Préface de la première édition de 1810**, in *Organon de l'art de guérir*, traduit de l'original allemand du Dr Samuel Hahnemann conseiller de son Altesse sérénissime le duc D'Anhalt-Köthen, Bohaire, Lyon et Paris, 1832, p.37-38. e-  
/Erneste George de Brunnow
- **Aussi trouvé dans le fac-similé F19.1.d**
- F10.1a.c** **Préface de l'auteur**, in *Doctrine homœopathique ou Organon de l'art de guérir, avec glossaire et annotations suivis d'un Index établi par le Dr Pierre Schmidt (de Genève)*, traduction de la sixième édition allemande posthume revue et corrigée, Vigot Frères,

- Paris, 1952, 408p.; Jeheber, Genève, 1952, 410p.; Baillièrre et Similia, Paris, 1982, réimpression 1986, 408p.; p.7-9.  
/Pierre Schmidt
- F10.1a.d** **Rappel de la préface de la première édition parue en 1810 sous le titre « Organon de l'art rationnel de guérir »**, in *Organon de l'art de guérir*, traduction réalisée à partir de l'édition allemande de Richard Haehl en 1921, Boiron, 1984, p.XV-XVI.  
/Renée-Claire Roy
- e-F10.1a.e** **Préliminaire**, L'œuvre de Samuel Hahnemann: Étude de publications et de ses journaux de malades, [homeoint.org/site/laborier/index.htm](http://homeoint.org/site/laborier/index.htm), 2004.  
/Bruno Laborier
- e-F10.1a.f** **Préliminaire**, École et la Société Hahnemanniennes Dauphinée-Savoie – Les textes fondateurs, [sites.google.com/site/hahnemannnds/](http://sites.google.com/site/hahnemannnds/), 2004.  
/Bruno Laborier
- e-F10.1a.g** **Préliminaire**, Fondation Pierre Schmidt – Des publications divers, [pierreschmidt.ch/](http://pierreschmidt.ch/), [2004].  
/Bruno Laborier
- F10.1a.h** **Avant-propos**, in *Organon de l'art rationnel de guérir. Première édition publiée à Dresde en 1810 par Samuel Hahnemann*, Éditions Boiron, 2007, p.21-27.  
/Olivier Rabanes
- 24.1b** **. Avant-propos de la deuxième édition<sup>2</sup>.**  
<sup>2</sup> *Vorerinnerung zur zweiten Auflage.*
- F19.1b.a** **Préface de la seconde édition**, in *Organon de l'art de guérir, traduit de l'original allemand du Dr Samuel Hahnemann conseiller de son Altesse sérénissime le duc D'Anhalt-Köthen*, Arnold, Dresden, 1824, p.XLV-L.  
/Erneste George de Brunnow
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé F19.1.c e-**
- F19.1b.b** **Préface de la seconde édition**, in *Organon de l'art de guérir, traduit de l'original allemand du Dr Samuel Hahnemann conseiller de son Altesse sérénissime le duc D'Anhalt-Köthen*, Bohaire, Lyon et Paris, 1832, p.39-45. **e-**  
/Erneste George de Brunnow
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé F19.1.d**
- 24.1c** **. Quelques mots sur la publication de la troisième édition<sup>3</sup>.**  
<sup>3</sup> *Ein Paar Worte bei Herausgabe der dritten Auflage.*
- 24.1d** **. Contenu<sup>4</sup>.**  
<sup>4</sup> *Inhalt.*
- 24.1e** **. Introduction<sup>5</sup>.**  
<sup>5</sup> *Einleitung.*
- 24.2** **1824** **Matière médicale pure<sup>1</sup>**, 2<sup>e</sup> partie, 2<sup>e</sup> édition.  
<sup>1</sup> *Reine Arzneimittellehre.*  
(La matière médicale a été traduite en français dans son ensemble. La 2<sup>e</sup> édition est incluse dans la dernière, la 3<sup>e</sup>, publiée à partir de 1830. Voir **F30.1**, en 1830. Voir aussi les traductions **F22.1**)
- 24.2a** **. Esprit de la doctrine de guérison homœopathique<sup>1</sup>.**  
<sup>1</sup> *Geist der homöopathischen Heil-Lehre.*
- F16.1a.a** **Esprit de la doctrine homœopathique**, in *Traité de matière médicale [...]*, J.-B. Baillièrre, Paris, 1834; tome premier, p.41-58. **e-**  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé F30.1.c e-**

- F16.1a.b** *Esprit de la doctrine homœopathique*, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.257-284. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 
- Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.1, FF96.1, FF06.1 et FF09.1**
- F16.1a.c** *Esprit de la doctrine homœopathique*, in *Aphorismes*, Marco Pietteur, Embourg (Belgique), 2003, p.35-46.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- F16.1a.d** *Esprit de la doctrine Homœopathique*, in *Revue belge d'homœopathie*, Tervuren et Bruxelles, mars 2005, vol. XLIV, no.3, p.70-87. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 24.2b** . **Avant-propos**<sup>2</sup>.  
<sup>2</sup> *Vorerinnerung.*
- F16.1b.a** *Quelques additions à l'Organon, et exemples de guérisons homœopathiques*, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1832, p.414-424. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- F16.1b.b** *Quelques additions à l'Organon et exemples de guérisons homœopathiques*, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, H. Dumont et Dulau and Cie, Bruxelles et Londres, 1834, p.372-380.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- F16.1b.c** *Quelques exemples de traitemens homœopathiques*, in *Traité de matière médicale [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1834; tome premier, p.80-87. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé F30.1.c e-**
- F16.1b.d** *Quelques exemples de traitements homœopathiques*, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.589-597. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 
- Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.1, FF96.1, FF06.1 et FF09.1**
- F16.1b.e** *Quelques exemples de traitements homœopathiques*, in *Aphorismes*, Marco Pietteur, Embourg (Belgique), 2003, p.61-66.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 25.1** 1825 **Matière médicale pure**<sup>1</sup>, 3<sup>e</sup> partie, 2<sup>e</sup> édition augmentée.  
<sup>1</sup> *Reine Arzneimittellehre.*  
(La matière médicale a été traduite en français dans son ensemble. La 2<sup>e</sup> édition est incluse dans la dernière, la 3<sup>e</sup> publiée à partir de 1830. Voir **F30.1**, en 1830. Voir aussi les traductions **F22.1**)
- 25.1a** . **Avis aux critiques**<sup>1</sup>.  
<sup>1</sup> *Nota bene für meine Recensenten.*
- F17.1a.a** *Avis aux critiques*, in *Traité de matière médicale [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1834; tome premier, p.73-76. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé F30.1.c e-**
- F17.1a.b** *Addition*, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.280-284. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 
- Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.1, FF96.1, FF06.1 et FF09.1**
- F17.1a.c** *Avis aux critiques*, in *Aphorismes*, Marco Pietteur, Embourg (Belgique), 2003, p.57-58.

- /Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- F17.1a.d** **Addition**, in *Revue belge d'homœopathie*, Tervuren et Bruxelles, mars 2005, vol. XLIV, no.3, p.89-92. e-
- /Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 25.1b** **. Examen des sources de la matière médicale ordinaire<sup>2</sup>.**
- <sup>2</sup> *Beleuchtung der Quellen der gewöhnlichen Materia medica.*
- F25.1b.a** **Sur les sources de la matière médicale ordinaire**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1832, p.339-391. e-
- /Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- F25.1b.b** **Sur les sources de la matière médicale ordinaire**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, H. Dumont et Dulau and Cie, Bruxelles et Londres, 1834, p.306-351.
- /Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- F25.1b.c** **Examen des sources de la matière médicale ordinaire**, in *Traité de matière médicale [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1834; tome premier, p.9-41. e-
- /Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé F30.1.c e-**
- F25.1b.d** **Examen des sources de la matière médicale ordinaire**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.523-566. e-
- /Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 
- Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.1, FF96.1, FF06.1 et FF09.1**
- F25.1b.e** **Examen des sources de la matière médicale ordinaire**, in *Aphorismes*, Marco Pietteur, Embourg (Belgique), 2003, p.13-35.
- /Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 25.2** 1825 **Matière médicale pure<sup>1</sup>**, 4<sup>e</sup> partie, 2<sup>e</sup> édition augmentée.
- <sup>1</sup> *Reine Arzneimittelehre.*
- (La matière médicale a été traduite en français dans son ensemble. La 2<sup>e</sup> édition est incluse dans la dernière, la 3<sup>e</sup> publiée à partir de 1830. Voir **F30.1**, en 1830. Voir aussi les traductions **F22.1**)
- 25.2a** **. Un avertissement<sup>1</sup>.**
- <sup>1</sup> *Eine Erinnerung.*
- F25.2a.a** **Un souvenir**, in *Traité de matière médicale [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1834; tome premier, p.62-73. e-
- /Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé F30.1.c e-**
- F25.2a.b** **[Un souvenir]**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.347-362. e-
- /Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 
- Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.1, FF96.1, FF06.1 et FF09.1**
- F25.2a.c** **Un souvenir**, in *Aphorismes*, Marco Pietteur, Embourg (Belgique), 2003, p.49-56.
- /Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 25.2b** **. L'observateur en médecine (Un fragment)<sup>2</sup>.**
- <sup>2</sup> *Der ärztliche Beobachter (Ein Bruchstück).*
- F18.1b.a** **L'observateur en médecine**, in *Traité de matière médicale [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1834; tome premier, p.58-61. e-
- /Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé F30.1.c e-**

- F18.1b.b** *L'observateur en médecine*, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.342-347. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- **Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.1, FF96.1, FF06.1 et FF09.1**
- F18.1b.c** *L'observateur en médecine*, in *Aphorismes*, Marco Pietteur, Embourg (Belgique), 2003, p.47-49.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 25.3** 1825 **. Instruction pour le chercheur de la vérité du numéro 165 de ce journal<sup>1</sup>.**  
/in *Allgemeiner Anzeiger der Deutschen*.  
<sup>1</sup> *Belehrung für den Wahrheitssucher in Nr.165 d. Bl.*
- 25.4** **. Comment l'homœopathie se laissera-t-elle le plus sûrement exterminer<sup>2</sup>.**  
/in A.A.d.D.  
<sup>2</sup> *Wie ließe sich wol die Homöopathie am gewissesten wieder ausrotten?*
- 26.1** 1826 **Matière médicale pure<sup>1</sup>**, 5<sup>e</sup> partie, 2<sup>e</sup> édition augmentée.  
<sup>1</sup> *Reine Arzneimittellehre*.  
(La matière médicale a été traduite en français dans son ensemble. La 2<sup>e</sup> édition est incluse dans la dernière, la 3<sup>e</sup> publiée à partir de 1830. Voir **F30.1**, en 1830. Voir aussi les traductions **F22.1**)
- 27.1** 1827 **Matière médicale pure<sup>1</sup>**, 6<sup>e</sup> partie, 2<sup>e</sup> édition augmentée.  
<sup>1</sup> *Reine Arzneimittellehre*.  
(La matière médicale a été traduite en français dans son ensemble. La 2<sup>e</sup> édition est incluse dans la dernière, la 3<sup>e</sup> publiée à partir de 1830. Voir **F30.1**, en 1830. Voir aussi les traductions **F22.1**)
- 27.1a** **. Comment se peut-il que de faibles doses de médicaments, aussi étendus que ceux dont se sert l'homœopathie, aient encore de la force, beaucoup de force ?<sup>1</sup>.**  
<sup>1</sup> *Wie können kleine Gaben so sehr verdünnter Arznei, wie die Homöopathie sie vorschreibt, noch Kraft, noch große Kraft haben?*
- F27.1a.a** **Sur la possibilité de l'efficacité des petites doses homœopathiques**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1832, p.333-338. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- F27.1a.b** **Sur la possibilité de l'efficacité des petites doses homœopathiques**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, H. Dumont et Dulau and Cie, Bruxelles et Londres, 1834, p.301-305.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- F27.1a.c** **Comment se peut-il que des faibles doses de médicaments aussi étendus que ceux dont se sert l'homœopathie, aient encore de la force, et beaucoup de force?**, in *Traité de matière médicale [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1834; tome premier, p.76-80. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- **Aussi trouvé dans le fac-similé F30.1.c e-**
- F27.1a.d** **Comment se peut-il que des faibles doses de médicaments aussi étendus que ceux dont se sert l'homœopathie aient encore de la force, beaucoup de force?**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.575-579. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- **Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.1, FF96.1, FF06.1 et FF09.1**

- F27.1a.e** *Comment se peut-il que des faibles doses de médicaments aussi étendus que ceux dont se sert l'homéopathie, aient encore de la force, et beaucoup de force?*, in *Aphorismes*, Marco Pietteur, Embourg (Belgique), 2003, p.59-61.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 27.2** 1827 . *[Extrait d'une lettre de monsieur le Conseiller le docteur Hahnemann à monsieur le docteur Rummel<sup>1</sup>.]*  
/in (Stapf) *Archiv für die homöopathische Heilkunst*.  
<sup>1</sup> *[Auszug aus einem Brief des Herrn Hofrath D. Hahnemann an Herrn D. Rummel].*
- 28.1** 1828 **Les maladies chroniques, leur nature particulière et leur guérison homœopathique<sup>1</sup>, 1<sup>re</sup> partie, 1<sup>re</sup> édition.**  
<sup>1</sup> *Die chronischen Krankheiten; ihre eigenthümliche Natur und homöopathische Heilung.*
- F28.1.a** *Doctrine et traitement homœopathique des maladies chroniques par S. Hahnemann*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1832, tome premier, X - 568p. et tome second, 681p. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- F28.1.b** *Des maladies chroniques, de leur nature spéciale, et de leur traitement homœopathique. Par Samuel Hahnemann. Ouvrage traduit de l'allemand et enrichi d'une préface, des notes et d'observations pratiques, par le docteur Bigel, publié par le Comte S. des Guidi, Docteur en médecine, etc., suivi d'une Instruction aussi nécessaire au malade pour consulter le médecin qu'utile au médecin pour diriger le traitement; et d'un Sommaire du régime homœopathique, par le même*, Louis Babeuf, Lyon; Crochard, Paris; Cherbuliez, Genève; 1832, XVIII et 600p. e-  
/Gérard-Joseph-Marie Bigel
- F28.1.c** *Doctrine et traitement homœopathique des maladies chroniques [...]*, fac-similé de l'édition Baillière (1832), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 28.1a** . **Préface<sup>1</sup>.**  
<sup>1</sup> *Vorwort.*
- F28.1a.a** *Préface de l'auteur*, in *Doctrine et traitement homœopathique des maladies chroniques par Samuel Hahnemann*, J.-B. Baillière, Paris, 1832, p.VII-X. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 
- F28.1a.b** *Préface de l'auteur*, in *Des maladies chroniques, de leur nature spéciale, et de leur traitement homœopathique. Par Samuel Hahnemann. Ouvrage traduit de l'allemand et enrichi d'une préface, des notes et d'observations pratiques, par le docteur Bigel, publié par le Comte S. des Guidi, Docteur en médecine, etc., suivi d'une Instruction aussi nécessaire au malade pour consulter le médecin qu'utile au médecin pour diriger le traitement; et d'un Sommaire du régime homœopathique, par le même*, Louis Babeuf, Lyon; Crochard, Paris; Cherbuliez, Genève; 1832, p.1-2. e-  
/Gérard-Joseph-Marie Bigel
- F28.1a.c** *Préface de la première édition*, in *Traité des maladies chroniques et leur traitement homœopathique*, quatrième édition française entièrement refondue et retraduite de la 2<sup>e</sup> édition allemande originale, partie théorique, Maisonneuve, Sainte-Rufine, 1969 et 1985, p.29-30.  
/Pierre Schmidt et Jost Künzli
- F28.1a.d** *Préface de la première édition*, in *Groupement Hahnemannien de Lyon. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève*, Neuvième série (1972), no.3, p.89-90. e-  
/Pierre Schmidt et Jost Künzli
- F28.1a.e** *Préface de la première édition (1828)*, in *Les maladies chroniques. Leur nature spécifique, et leur traitement homœopathique. Partie théorique. Traduit de l'allemand par le docteur A.J.L. Jourdan. Deuxième édition*, fac-similé de l'édition Baillière (1846) revue, corrigée et complétée, Éditions de l'École belge d'homéopathie, A.S.B.L.,

Bruxelles, 1985; réimpression 1998, p.XXIX-XXXI. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan - Jean-Claude Grégoire

- 28.2** 1828 **Les maladies chroniques, leur nature particulière et leur guérison homœopathique<sup>1</sup>, 2<sup>e</sup> partie – Médicaments antipsoriques, 1<sup>re</sup> édition.**  
<sup>1</sup> *Die chronischen Krankheiten; ihre eigenthümliche Natur und homöopathische Heilung.*  
(La 1<sup>re</sup> édition de *Les maladies chroniques [...]* a été traduite dans son ensemble; voir **F28.1**)
- 28.2a** **. Instruction pour la préparation des médicaments antipsoriques<sup>1</sup>.**  
<sup>1</sup> *Anleitung zur Bereitung der antipsorischen Arzneien.*
- F28.2.a** **De la manière de préparer les Médicaments antipsoriques**, in *Doctrine et traitement homœopathique des maladies chroniques par Samuel Hahnemann*, J.-B. Baillière, Paris, 1832; tome premier, p.223-237. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 
- F28.2.b** **Préparation des remèdes anti-psoriques**, in *Des maladies chroniques, de leur nature spéciale, et de leur traitement homœopathique. Par Samuel Hahnemann. Ouvrage traduit de l'allemand et enrichi d'une préface, des notes et d'observations pratiques, par le docteur Bigel, publié par le Comte S. des Guidi, Docteur en médecine, etc., suivi d'une Instruction aussi nécessaire au malade pour consulter le médecin qu'utile au médecin pour diriger le traitement; et d'un Sommaire du régime homœopathique, par le même, Louis Babeuf, Lyon; Crochard, Paris; Cherbuliez, Genève; 1832, p.179-188. e-*  
/Gérard-Joseph-Marie Bigel
- 28.3** 1828 **Les maladies chroniques, leur nature particulière et leur guérison homœopathique<sup>1</sup>, 3<sup>e</sup> partie – Médicaments antipsoriques, 1<sup>re</sup> édition.**  
<sup>1</sup> *Die chronischen Krankheiten; ihre eigenthümliche Natur und homöopathische Heilung.*  
(La 1<sup>re</sup> édition de *Les maladies chroniques [...]* a été traduite dans son ensemble; voir **F28.1**)
- R28a** 1828 **Répertoires<sup>1</sup>** (manuscrits non parus – 2 volumes).  
**R28b** <sup>1</sup> *Repertorium.*
- 29.1** 1829 **Organon de l'art de guérir. Aude sapere<sup>1</sup>**, 4<sup>e</sup> édition revue, corrigée et augmentée. Avec un portrait de l'auteur.  
<sup>1</sup> *Organon der Heilkunst von Samuel Hahnemann. Aude sapere.*
- F29.1.a** **Organon de l'art de guérir ou théorie fondamentale de la méthode curative homœopathique par le dr. Samuel Hahnemann, conseiller de son Altesse sérénissime le duc d'Anhalt-Köthen**, Treuttel et Würz, Paris et Strasbourg, et Arnold, Dresde et Leipsic, 1832, 278p.  
/Erneste George de Brunnow
- F29.1.b** **Exposition de la doctrine médicale homœopathique, ou Organon de l'art de guérir; par S. Hahnemann, accompagnée de fragmens des autres ouvrages de l'auteur, et suivie d'une pharmacopée homœopathique**, J.-B. Baillière, Paris, 1832, 512p. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- F29.1.c** **Exposition de la doctrine médicale homœopathique, ou Organon de l'art de guérir, par S. Hahnemann; accompagnée de fragmens des autres ouvrages de l'auteur, et suivie d'une pharmacopée homœopathique**, H. Dumont et Dulau and Cie, Bruxelles et Londres, 1834, 439p.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 29.1a** **. Préambule à la quatrième édition<sup>1</sup>.**  
<sup>1</sup> *Vorrede zur vierten Ausgabe.*
- F29.1a.a** **Préface de la quatrième édition**, in *Organon de l'art de guérir ou théorie fondamentale de la méthode curative homœopathique [...]*, Treuttel et Würz, Paris et

- Strasbourg, et Arnold, Dresde et Leipsic, 1832, p.LXXIX-LXXXII.  
/Erneste George de Brunnow
- F29.1a.b** **Préface de l'auteur**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1832, p.III-IV. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- F29.1a.c** **Préface de l'auteur**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, H. Dumont et Dulau and Cie, Bruxelles et Londres, 1834, p.VII-IX.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 29.1b** **. Contenu<sup>2</sup>**.  
<sup>2</sup> *Inhalt*.
- F29.1b.a** **Tables des matières**, in *Organon de l'art de guérir ou théorie fondamentale de la méthode curative homœopathique...*, Treuttel et Würz, Paris et Strasbourg, et Arnold, Dresde et Leipsic, 1832, p. LXXXIII-XCVI.  
/Erneste George de Brunnow
- F29.1b.b** **Table des matières**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1832, p.513-524. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- F29.1b.c** **Table des matières**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, H. Dumont et Dulau and Cie, Bruxelles et Londres, 1834, p.441-452.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 29.1c** **. Introduction<sup>3</sup>**.  
<sup>3</sup> *Einleitung*.
- F29.1c.a** **Introduction**, in *Organon de l'art de guérir ou théorie fondamentale de la méthode curative homœopathique...*, Treuttel et Würz, Paris et Strasbourg, et Arnold, Dresde et Leipsic, 1832, p.1-91.  
/Erneste George de Brunnow
- F29.1c.b** **Introduction**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1832, p.1-110. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- F29.1c.c** **Introduction**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, H. Dumont et Dulau and Cie, Bruxelles et Londres, 1834, p.1-108.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 29.2** 1829 **. Note à l'éditeur [à propos d'une lettre du collègue Korsakof, de Dmitrof, au conseiller Hahnemann]<sup>1</sup>**.  
/in (Stapf) *Archiv für die homöopathische Heilkunst*.  
<sup>1</sup> *Nachschrift an den Herausgeber [zum Schreiben des Hrn. Kollegienrath Korsakof zu Dmitrof an Hrn. Hofrath Hahnemann]*.
- B29.1** 1829 **. Lettres au Dr.Schréter de Lemberg [Consulte pour de l'impuissance]<sup>1</sup>**. (1<sup>er</sup> janvier)  
/in (Stapf) *Neues Archiv für die homöopathische Heilkunst*.  
<sup>1</sup> *Briefe an Dr. Schréter in Lemberg. [Wegen eines Impotenten consultirt]*.
- BF29.1.a** **Correspondance de Hahnemann. No.1**, in *Journal de médecine homœopathique*, Paris, 1846, tome II, p.649.  
/J. Love
- BF29.1.b** **VIII. Lettre au docteur Schroeter, de Lemberg**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.295-297. e-  
/Schlesinger-Rahier

---

Aussi trouvé dans le fac-similé FF09.0

- BF29.1.c** **VIII. Lettre au docteur Schroeter, de Lemberg**, in *Études de médecine homéopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]. 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, in-8°, p.295-297.* e- /Schlesinger-Rahier
- 
- Aussi trouvé dans les fac-similés **FF89.2 e-**, **FF96.2 e-**, **FF06.2** et **FF09.2**
- BF29.1.d** **Correspondance de Hahnemann. No.1**, in *Groupement Hahnemannien de Lyon. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Onzième série (1974), no.1, p. 5-6.* e- /J. Love
- B29.2** **. Lettres au Dr.Schréter de Lemberg. [Consulte pour une coxalgie]**<sup>1</sup>. (28 février)  
/in (Stapf) N.Arch.  
<sup>1</sup> *Briefe an Dr. Schréter in Lemberg. [Wegen einer Coxalgie consultirt].*
- BF29.2.a** **Correspondance de Hahnemann. No.2. (Consulté relativement à une coxalgie)**, in *Journal de médecine homéopathique, Paris, 1846, tome II, p.651.*  
/J. Love
- BF29.2.b** **IX. Au même, consulté relativement à une coxalgie**, in *Études de médecine homéopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homéopathique du docteur Hartung, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.297-298.* e- /Schlesinger-Rahier
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé **FF09.0**
- BF29.2.c** **IX. Au même, consulté relativement à une coxalgie**, in *Études de médecine homéopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]. 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, in-8°, p.297-298.* e- /Schlesinger-Rahier
- 
- Aussi trouvé dans les fac-similés **FF89.2 e-**, **FF96.2 e-**, **FF06.2** et **FF09.2**
- B29.3** **. [au Dr.Schréter de Lemberg]**<sup>1</sup>. (19 juin)  
/in (Stapf) N.Arch.  
<sup>1</sup> *[Briefe an Dr. Schréter in Lemberg].*
- BF29.3.a** **Correspondance de Hahnemann. No.3**, in *Journal de médecine homéopathique, Paris, 1846, tome II, p.652.*  
/J. Love
- BF29.3.b** **X. Au même**, in *Études de médecine homéopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homéopathique du docteur Hartung, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.298-300.* e- /Schlesinger-Rahier
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé **FF09.0**
- BF29.3.c** **X. Au même**, in *Études de médecine homéopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]. 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, in-8°, p.298-300.* e- /Schlesinger-Rahier
- 
- Aussi trouvé dans les fac-similés **FF89.2 e-**, **FF96.2 e-**, **FF06.2** et **FF09.2**
- BF29.3.d** **Probité professionnelle**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Onzième série (1974), no.1, p. 7-8.* e- /J. Love

- BF29.3.e** *Une lettre de Hahnemann*, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève*, Dix-septième série (1980), no.6, p. 241-242. e-  
/J. Love
- B29.4** 1829 . [à **Kammerer, de Gmünd**]. (24 septembre).  
/in *Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt*.
- BF29.4.a** *Première lettre*, in *Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt*, publié sous la direction du Docteur J. Baur, Vingt-neuvième série (1992), p.292. e-  
/Bernard Long
- B29.5** 1829 . [à son neveu **Trinius**]. (10 octobre)  
/in *L'Hahnemannisme*.
- BF29.5.a** *Deux lettres de Hahnemann à son neveu Trinius*, in *L'Hahnemannisme*, tome quatrième (1872), no.1 (juillet), p.44-48.  
/Léon-Alexandre Simon
- BF29.5.b** *Lettre de Hahnemann à son neveu*, in *Groupement Hahnemannien de Lyon. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève*, Neuvième série (1972), no.8, p.307-308. e-  
/Léon-Alexandre Simon
- 30.1** 1830 **Matière médicale pure**<sup>1</sup>, 1<sup>re</sup> partie, 3<sup>e</sup> édition augmentée.  
<sup>1</sup> *Reine Arzneimittellehre*.
- F30.1.a** *Traité de matière médicale, ou de l'action pure des médicaments homœopathiques, par Samuel Hahnemann, avec des tables proportionnelles de l'influence que diverses circonstances exercent sur cette action, par C. Boenninghausen*, 3 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1834; tome premier, XLI et 615p.; tome second, 570p.; tome troisième, 779p. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- F30.1.b** *Traité de matière médicale homœopathique comprenant les pathogénésies du Traité de matière médicale pure et du Traité des maladies chroniques par Samuel Hahnemann; traduit sur les dernières éditions allemandes*, 4 tomes, Librairie J.-B. Baillière et Fils, Paris, [1877-] 1891; tome premier, XVI et 597p.; tome deuxième, 624p.; tome troisième, 640p.; tome quatrième et dernier, 681p. e-  
/Léon-Alexandre Simon et Vincent-Léon Simon
- F30.1.c** *Traité de matière médicale*, fac-similé de l'édition Baillière (1834), 3 tomes, Similia, 1989; tome I, I-IX puis III-XXXVIII (indiqué XLI) et 615p.; tome II, 570p.; tome III, 779p. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- F30.1.d** *Traité de matière médicale homoeopathique comprenant les pathogénésies du traité pure et du traité des maladies chroniques*, fac-similé de l'édition Baillière ([1877]-1891) [en 4 tomes], University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009]; [tome premier] 636p.; [tome deuxième] 648p.  
/Léon-Alexandre Simon et Vincent-Léon Simon
- F30.1.e** *Traité de matière médicale, Ou De l'action pure des médicaments homoeopathiques*, fac-similé de l'édition Baillière (1834) [en 3 tomes], University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2011]; [tome troisième] 792p.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 30.1a** . **Préambule**<sup>1</sup>.  
<sup>1</sup> *Vorrede*.
- F30.1a.a** *Préface de l'auteur*, in *Traité de matière médicale [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1834; tome premier, p.1-8. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

---

Aussi trouvé dans le fac-similé **F30.1.c** e-

- 30.2** 1830 **Les maladies chroniques, leur nature particulière et leur guérison homœopathique**<sup>1</sup>, 4<sup>e</sup> partie – Médicaments antipsoriques, 1<sup>re</sup> édition.  
<sup>1</sup> *Die chronischen Krankheiten; ihre eigenthümliche Natur und homöopathische Heilung.*  
(La 1<sup>re</sup> édition de *Les maladies chroniques [...]* a été traduite dans son ensemble; voir **F28.1**)
- 30.3** 1830 **. Agaricus**<sup>2</sup>.  
/in (Stapf) Archiv für die homöopathische Heilkunst.  
<sup>2</sup> *Agaricus muscarius (Fliegen-Pilz).*
- 30.4** **. Supplément A [du rassemblement de l'Association pour l'art de guérir homœopathique du 10 août 1830]**<sup>1</sup>.  
/in (Stapf) Archiv.  
<sup>1</sup> *Beilage A [zur Versammlung des Vereins für homöopathische Heilkunst, am 10. August 1830].*
- 30.5** **. Alumina**<sup>2</sup>.  
/in (Stapf) Archiv.  
<sup>2</sup> *Thonerde, (Alaunerde, Alumina).*
- D34** 1830 **Registre des malades D34 (1830)**<sup>1</sup>.  
<sup>1</sup> *Samuel Hahnemann Krankenjournal D34 (1830).*
- R30** 1830 **Répertoire**<sup>1</sup> [Du traité sur les maladies chroniques] (manuscrit non paru).  
<sup>1</sup> *Repertorium.*
- 31.1** 1831 **L'alopathie. Un mot d'avertissement aux malades**<sup>1</sup>.  
<sup>1</sup> *Die Allopathie. Ein Wort der Warnung an Kranke jeder Art von Samuel Hahnemann.*
- F31.1.a** **L'alopathie. Un mot d'avertissement aux malades de toutes les classes**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1834, p.533-556. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- **Aussi trouvé dans le fac-similé F33.1.g**
- F31.1.b** **L'alopathie. Un mot d'avertissement aux malades de toutes les classes**, in *Exposition de la Doctrine Médicale Homœopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, Bruxelles, Société Typographique Belge, Ad.Wahlen et C<sup>e</sup>, 1837, p.449-468. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- F31.1.c** **L'alopathie. Un mot d'avertissement aux malades de toutes les classes**, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1845, p.507-527. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- **Aussi trouvé dans le fac-similé F33.1.h**
- F31.1.d** **L'alopathie. Un mot d'avertissement aux malades de toutes les classes**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.441-460. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- **Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.1 e-, FF96.1 e-, FF06.1 et FF09.1**
- 31.2** 1831 **. Le choléra**<sup>1</sup>.  
/in *Allgemeiner Anzeiger und Nationalzeitung der Deutschen.*  
<sup>1</sup> *Die cholera.*
- F31.2.a** **Dissertation sur le choléra-morbus**, M.-P. Rusand, Lyon, 1831, 7p. e-  
/Sébastien Des Guidi

- 31.3** . **Supplément à mon exposé du numéro 173 sur le traitement du choléra par le camphre**<sup>2</sup>.  
/in A.A.u.Nz.d.D.  
<sup>2</sup> *Erläuternder Zusatz zu meiner abhandlung über die Heilung der Cholera durch Kampber in Nr. 173.*
- 31.4** 1831 . [**Le choléra**]<sup>1</sup>.  
<sup>1</sup> [*Die cholera*].  
/in *Leipziger Zeitung*.
- F31.2.a** **Dissertation sur le choléra-morbus**, M.-P. Rusand, Lyon, 1831, 7p. e-  
/Sébastien Des Guidi
- 31.5** 1831 **Lettre sur la guérison du choléra et la protection de la contagion au chevet du malade, par Samuel Hahnemann. Avec un supplément commenté de l'auteur et des informations confirmées par le rédacteur**<sup>1</sup>. (chez Hirschwald à Berlin)  
<sup>1</sup> *Sendschreiben über die Heilung der Cholera und die Sicherung vor Ansteckung am Krankenbette, von Samuel Hahnemann. Nebst einem erläuterndem Nachtrage des Verfassers, und bestätigenden Mittheilungen des Herausgebers.*
- 31.5a** . **I [Le choléra]**<sup>2</sup>.  
<sup>2</sup> I [*Die cholera*].
- F31.2.a** **Dissertation sur le choléra-morbus**, M.-P. Rusand, Lyon, 1831, 7p. e-  
/Sébastien Des Guidi
- 31.5b** . **II [Supplément]**<sup>3</sup>.  
<sup>3</sup> II [*Nachtrag*].
- 31.6** 1831 . **Le choléra**<sup>1</sup>.  
/in *Einfache Belehrung für jeden Nichtarzt, wie die asiatische Cholera am sichersten zu heilen und auszurotten ist: nebst einer Beigabe des diätetischen Verhaltens vor und während der Krankheit.* (chez Reiß et Küstner à Tübingen)  
<sup>1</sup> *Die cholera.*
- 31.7** 1831 . **Protection devant le choléra asiatique**<sup>1</sup>.  
/in *Allgemeiner Anzeiger und Nationalzeitung der Deutschen.* (no.225)  
<sup>1</sup> *Schützung vor der asiatischen Cholera.*
- 31.8** 1831 . **Protection devant le choléra asiatique**<sup>1</sup>.  
/in *Allgemeine preußische Staats-Zeitung.*  
<sup>1</sup> *Schützung vor der asiatischen Cholera.*
- 31.9** 1831 . **Protection devant le choléra asiatique**<sup>1</sup>.  
/in *Westfälischer Merkur.*  
<sup>1</sup> *Schützung vor der asiatischen Cholera.*
- 31.10** 1831 . **Le choléra**<sup>1</sup>.  
/in *Sicherste Heilung und Ausrottung der asiatischen Cholera (Preis 1 Gr.).* [1<sup>re</sup> édition]. (chez Glück à Leipzig)  
<sup>1</sup> *Die cholera.*

- 31.11** 1831 **Guérison et extermination les plus certaines du choléra asiatique. Deuxième édition augmentée et améliorée avec le plus récent préservatif recommandé par monsieur le conseiller docteur Hahnemann (Prix 1 groschen)<sup>1</sup>**, [2<sup>e</sup> édition]. (chez Glück à Leipzig)  
<sup>1</sup> *Sicherste Heilung und Ausrottung der asiatischen Cholera mit Nachtrag (Preis 1 Gr.)*.
- 31.11a** . **Le choléra<sup>2</sup>**.  
<sup>2</sup> *Die cholera*.
- 31.11b** . **Le plus récent préservatif recommandé contre le choléra asiatique par le conseiller Hahnemann<sup>3</sup>**.  
<sup>3</sup> *Neuestes, von Herrn Hofrath Hahnemann empfohlenes Schützmittel gegen die asiatische Cholera*.
- 31.12** 1831 . **Guérison du choléra asiatique et protection contre le même<sup>1</sup>**.  
 /in *Allgemeiner Anzeiger und Nationalzeitung der Deutschen*. (no.242)  
<sup>1</sup> *Heilung der asiatischen Cholera und Schützung vor deselben*.
- F31.12.a** **Guérison du choléra asiatique, et préservatifs contre ce fléau**, M.-P. Rusand, Lyon, 1831, p.4-7. e- /Sébastien Des Guidi
- 31.13** 1831 . **Guérison du choléra asiatique et protection contre le même<sup>1</sup>**.  
 /in *Blätter aus dem Voigtlande*.  
<sup>1</sup> *Heilung der asiatischen Cholera und Schützung vor deselben*.
- F31.12.a** **Guérison du choléra asiatique, et préservatifs contre ce fléau**, M.-P. Rusand, Lyon, 1831, p.4-7. e- /Sébastien Des Guidi
- 31.14** 1831 **Guérison du choléra asiatique et préservatif pour le contrer<sup>1</sup>**. (chez Aue à Cöthen)  
<sup>1</sup> *Samuel Hahnemanns Heilung der asiatischen Cholera und Schützmittel dagegen*.
- F31.12.a** **Guérison du choléra asiatique, et préservatifs contre ce fléau**, M.-P. Rusand, Lyon, 1831, p.4-7. e- /Sébastien Des Guidi
- 31.15** 1831 . **[Guérison du choléra asiatique et protection contre le même]<sup>1</sup>** [1<sup>re</sup> édition]  
 (chez Stein à Nürnberg).  
 /in *Samuel Hahnemanns Heilung der asiatischen Cholera und Schützung vor deselben. Nebst einem Zusatz, das diätetische Verhalten bey dem Gebrauch der Streukügelchen betreffend*.  
<sup>1</sup> [*Heilung der asiatischen Cholera und Schützung vor deselben*].
- F31.12.a** **Guérison du choléra asiatique, et préservatifs contre ce fléau**, M.-P. Rusand, Lyon, 1831, p.4-7. e- /Sébastien Des Guidi
- 31.16** 1831 **Guérison et extermination les plus certaines du choléra asiatique. Troisième édition, avec un second supplément fortement augmenté et amélioré<sup>1</sup>**, [3<sup>e</sup> édition]. (chez Glück à Leipzig)  
<sup>1</sup> *Sicherste Heilung und Ausrottung der asiatischen Cholera. Dritte Auflage mit 2. Nachtrag stark vermehrt und verbessert*.
- 31.16a** . **Le choléra<sup>2</sup>**.  
<sup>2</sup> *Die cholera*.
- 31.16b** . **Le plus récent préservatif recommandé contre le choléra asiatique par le conseiller Hahnemann<sup>3</sup>**.

<sup>3</sup> *Neuestes, von Herrn Hofrath Hahnemann empfohlenes Schützmittel gegen die asiatische Cholera.*

- 31.16c** . **Guérison du choléra asiatique et protection contre le même**<sup>4</sup>.  
<sup>4</sup> *Heilung der asiatischen Cholera und Schützung vor deselben.*
- F31.12.a** **Guérison du choléra asiatique, et préservatifs contre ce fléau**, M.-P. Rusand,  
 Lyon, 1831, p.4-7. e-  
 /Sébastien Des Guidi
- 31.17** 1831 **Guérison et extermination les plus certaines du choléra asiatique avec les règles de la diète homœopathique**<sup>1</sup>, 4<sup>e</sup> édition revue et très augmentée. (chez Glück à Leipzig)  
<sup>1</sup> *Sicherste Heilung und Ausrottung der asiatischen Cholera mit Regeln der homöopathischen Diät.*
- 31.17a** . **Le choléra**<sup>2</sup>.  
<sup>2</sup> *Die cholera.*
- 31.17b** . **Le plus récent préservatif recommandé contre le choléra asiatique par le conseiller Hahnemann**<sup>3</sup>.  
<sup>3</sup> *Neuestes, von Herrn Hofrath Hahnemann empfohlenes Schützmittel gegen die asiatische Cholera.*
- 31.17c** . **Deuxième supplément. Guérison du choléra asiatique et protection contre le même**<sup>4</sup>.  
<sup>4</sup> *Zweiter Nachtrag. Heilung der asiatischen Cholera und Schützung vor deselben.*
- F31.12.a** **Guérison du choléra asiatique, et préservatifs contre ce fléau**, M.-P. Rusand,  
 Lyon, 1831, p.4-7. e-  
 /Sébastien Des Guidi
- 31.18** 1831 **Guérison du choléra asiatique et protection contre le même**<sup>1</sup>.  
 (s.l.n.d., s.é.)  
<sup>1</sup> *Heilung der asiatischen Cholera und Schützung vor deselben.*
- F31.12.a** **Guérison du choléra asiatique, et préservatifs contre ce fléau**, M.-P. Rusand,  
 Lyon, 1831, p.4-7. e-  
 /Sébastien Des Guidi
- 31.19** 1831 . **[À propos d'un article concernant le choléra]**<sup>1</sup>.  
 /in *Allgemeiner Anzeiger und Nationalzeitung der Deutschen.*  
<sup>1</sup> *Ueber einen Zeitungsartikel, die Cholera betreffend.*
- 31.20** . **Au Dr. J. Fr. Hennische de Gotha**<sup>2</sup>.  
 /in *A.A.u.Nz.d.D.*  
<sup>2</sup> *An den Dr. J. Fr. Hennische in Gotha.*
- 31.21** . **Guérison du choléra asiatique et protection contre le même**<sup>3</sup>.  
 /in *A.A.u.Nz.d.D.* (no.258)  
<sup>3</sup> *Heilung der asiatischen Cholera und Schützung vor deselben.*
- F31.21.a** **Application de l'homœopathie au traitement du choléra spasmodique ou asiatique**, in *Bibliothèque homœopathique*, Baillièrre, Paris, et Abraham Cherbuliez, Genève, tome premier (1832), p.66-72. e-  
 /Charles-Gaspard Peschier
- F31.21.b** **Application de l'homœopathie au traitement du choléra spasmodique ou asiatique**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillièrre, Paris, 1850, in-8°, p.247-252. e-  
 /Schlesinger-Rahier

---

Aussi trouvé dans le fac-similé FF09.0

- F31.21.c**                    **Application de l'homéopathie au traitement du choléra spasmodique ou asiatique**, in *Études de médecine homéopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.247-252. e- /Schlesinger-Rahier
- 
- Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.2 e-, FF96.2 e-, FF06.2 et FF09.2**
- 31.22**                    **. Supplément<sup>4</sup>.**  
/in A.A.u.Nz.d.D.  
<sup>4</sup> *Nachtrag.*
- 31.23**    **1831**                **. Guérison du choléra asiatique et protection contre le même<sup>1</sup>.**  
/in (Stapf) *Archiv für die homöopathische Heilkunst.*  
<sup>1</sup> *Heilung der asiatischen Cholera und Schützung vor deselben.*
- F31.21.a**                    **Application de l'homéopathie au traitement du choléra spasmodique ou asiatique**, in *Bibliothèque homéopathique*, Baillière, Paris, et Abraham Cherbuliez, Genève, tome premier (1832), p.66-72. e- /Charles-Gaspard Peschier
- F31.21.b**                    **Application de l'homéopathie au traitement du choléra spasmodique ou asiatique**, in *Études de médecine homéopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homéopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.247-252. e- /Schlesinger-Rahier
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé FF09.0**
- F31.21.c**                    **Application de l'homéopathie au traitement du choléra spasmodique ou asiatique**, in *Études de médecine homéopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.247-252. e- /Schlesinger-Rahier
- 
- Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.2 e-, FF96.2 e-, FF06.2 et FF09.2**
- 31.24**    **1831**                **. Guérison du choléra asiatique et protection contre le même<sup>1</sup>.**  
/in *Die Heilung der Asistischen Cholera und das sicherste Schutzmittel gegen dieselbe nach des Hofraths Dr. S. Hahnemann neuestem Schreiben an den Regierungsrath Dr. C. v. Boenninghausen.*  
<sup>1</sup> *Heilung der asiatischen Cholera und Schützung vor deselben.*
- F31.21.a**                    **Application de l'homéopathie au traitement du choléra spasmodique ou asiatique**, in *Bibliothèque homéopathique*, Baillière, Paris, et Abraham Cherbuliez, Genève, tome premier (1832), p.66-72. e- /Charles-Gaspard Peschier
- F31.21.b**                    **Application de l'homéopathie au traitement du choléra spasmodique ou asiatique**, in *Études de médecine homéopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homéopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.247-252. e- /Schlesinger-Rahier
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé FF09.0**
- F31.21.c**                    **Application de l'homéopathie au traitement du choléra spasmodique ou asiatique**, in *Études de médecine homéopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.247-252. e- /Schlesinger-Rahier
- 
- Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.2 e-, FF96.2 e-, FF06.2 et FF09.2**
- 31.25**                    **. Extrait d'une lettre du conseiller le Dr. S. Hahnemann à l'éditeur<sup>2</sup>.**

/in *Die Heilung der Asiatischen Cholera und das sicherste Schutzmittel gegen dieselbe nach des Hofraths Dr. S. Hahnemann neuestem Schreiben an den Regierungsrath Dr. C. v. Boeninghausen.*

<sup>3</sup> *Auszug aus einem Schreiben des Hofraths Dr. S. Hahnemann an den Herausgeber.*

- 31.26** 1831 **Guérison du choléra asiatique et protection contre le même. Deuxième édition complètement retravaillée, très augmentée et enrichi d'additions intéressantes et de comptes rendus authentiques**<sup>1</sup>, 2<sup>e</sup> édition. (chez Stein à Nürnberg)
- <sup>1</sup> *Samuel Hahnemanns Heilung der asiatischen Cholera und Schützung vor deselben. Zweite ganz umgearbeitete, viel vermehrte und mit intressanten Zusätzen und authentischen Berichten bereicherte Auflage.*
- 31.26a** . [**Guérison du choléra asiatique et protection contre le même**]<sup>2</sup>.
- <sup>2</sup> *Heilung der asiatischen Cholera und Schützung vor deselben.*
- F31.21.a** **Application de l'homœopathie au traitement du choléra spasmodique ou asiatique**, in *Bibliothèque homœopathique*, Baillière, Paris, et Abraham Cherbuliez, Genève, tome premier (1832), p.66-72. e-  
/Charles-Gaspard Peschier
- F31.21.b** **Application de l'homœopathie au traitement du choléra spasmodique ou asiatique**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.247-252. e-  
/Schlesinger-Rahier
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé FF09.0**
- F31.21.c** **Application de l'homœopathie au traitement du choléra spasmodique ou asiatique**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.247-252. e-  
/Schlesinger-Rahier
- 
- Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.2 e-, FF96.2 e-, FF06.2 et FF09.2**
- 31.26b** . **Supplément**<sup>3</sup>.
- <sup>3</sup> *Nachtrag.*
- 31.27** 1831 . **Avant-propos**<sup>1</sup>.
- /in *Systematische Darstellung der reinen Arzneiwirkungen aller bisher geprüften Mittel* [Georg Adolph Weber].
- <sup>1</sup> *Vorwort.*
- F31.27.a** **Avant-propos**, in *Exposition systématique des effets pathogénétiques purs de tous les remèdes mis jusqu'à ce jour en expérience*, 1<sup>re</sup> édition, Abraham Cherbuliez, Genève et Paris, 1833, p.IV-VI. e-  
/Charles-Gaspard Peschier
- F31.27.b** **Avant-propos à l'ouvrage du Dr G.A. Weber**, in *Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt*, Trente-Cinquième série (1998), p.81-82. e-  
/Charles-Gaspard Peschier
- 31.28** 1831 **Avertissement aux philanthropes sur le mode de contagion du choléra asiatique**<sup>1</sup>. (chez Berger à Leipzig)
- <sup>1</sup> *Anruf an denkende Menschenfreunde über die Ansteckungsart der asiatischen Cholera.*
- 31.29** 1831 . **Correction linguistique**<sup>1</sup>.
- /in *Der Anhaltische Volksfreund.*

<sup>1</sup> *Sprach-Berichtigung.*

- 31.30** 1831 . **La guérison homœopathique du choléra**<sup>1</sup>.  
/in *Allgemeiner Anzeiger und Nationalzeitung der Deutschen.* (no.306)  
<sup>1</sup> *Homöopathische Heilung der Cholera.*
- 31.31** . **Lettre ouverte à Sa Majesté le Roi Friedrich Wilhelm III**<sup>2</sup>.  
/in *A.A.u.Nz.d.D.*  
<sup>2</sup> *Offenes Sendschreiben an die Majestät des Königs Friedrich Wilhelm des Dritten.*
- 31.32** 1831 . **Extrait, à l'éditeur, d'une lettre du 14 mars du conseiller aulique Samuel Hahnemann de Köthen, concernant les communications de Marenzeller sur les essais homœopathiques engagés à Vienne en 1828**<sup>1</sup>.  
/in *(Stapf) Archiv für die homöopathische Heilkunst.*  
<sup>1</sup> *Auszug eines Schreibens des Herrn Hofrath Sam. Hahnemann in Köthen vom 14. März, an den Herausgeber, betreffend Mittheilungen über die im Jahre 1828 von Marenzeller zu Wien angestellten homöopathischen Heilversuche.*
- 31.33** 1831 . **Additions aux instructions données par le docteur Hahnemann, pour le traitement du choléra.**  
/in *Bibliothèque homœopathique.*
- F31.33.a** **Additions aux instructions données par le docteur Hahnemann, pour le traitement du choléra**, in *Bibliothèque homœopathique*, Baillière, Paris, et Abraham Cherbuliez, Genève, tome premier (1832), p.150-151. e-  
/Charles-Gaspard Peschier
- B31.1** 1831 . **Lettres au Dr.Schréter de Lemberg (Suite)**<sup>1</sup>. (19 décembre).  
/in *(Stapf) Neues Archiv für die homöopathische Heilkunst.*  
<sup>1</sup> *Briefe an Dr. Schréter in Lemberg. (Fortsetzung).*
- BF31.1.a** **Correspondance de Hahnemann. Lettre au docteur Schreter de Lemberg. Première lettre**, in *Journal de la médecine homœopathique*, Paris, 1847, tome III, p.321-324.  
/Léon-Alexandre Simon
- BF31.1.b** **XI. Au même**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.300-303. e-  
/Schlesinger-Rahier
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé FF09.0**
- BF31.1.c** **XI. Au même**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]. 2 tomes*, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, in-8°, p.300-303. e-  
/Schlesinger-Rahier
- 
- Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.2 e-, FF96.2 e-, FF06.2 et FF09.2**
- B31.2** 1831 . **Extrait d'une lettre du docteur Sam. Hahnemann à l'un des rédacteurs** (s.d.).  
/in *Bibliothèque homœopathique.*
- BF31.2.a** **Extrait d'une lettre du docteur Sam. Hahnemann à l'un des rédacteurs**, in *Bibliothèque homœopathique*, Baillière, Paris, et Abraham Cherbuliez, Genève, tome premier (1832), p.149-150. e-  
/Charles-Gaspard Peschier

- 32.1**    **1832**    **. Divers<sup>1</sup>.**  
/in *Allgemeiner Anzeiger und Nationalzeitung der Deutschen*.  
<sup>1</sup> *Allerhand*.
- 32.2**            **. Nouvelle<sup>2</sup>.**  
/in *A.A.u.Nz.d.D.*  
<sup>2</sup> *Nachricht*.
- F32.2.a**            **[sans titre]**, in *Bibliothèque homœopathique*, Baillière, Paris, et Abraham Cherbuliez, Genève, tome premier (1832), p.73. e-  
/Samuel Hahnemann
- 32.3**            **. Lettre ouverte au haut ministère des établissements ecclésiastiques, scolaires et de santé de Berlin<sup>1</sup>.**  
/in *A.A.u.Nz.d.D.*  
<sup>1</sup> *Offenes Sendschreiben an das hohe Ministerium der geistlichen, Unterrichts- und Medicinal-anstalten in Berlin*.
- 32.4**            **. Post-scriptum à la lettre ouverte au haut ministère des établissements ecclésiastiques, scolaires et de santé de Berlin (no.154 du Allg. Anz. d. D. de 1832)<sup>2</sup>.**  
/in *A.A.u.Nz.d.D.*  
<sup>2</sup> *Nachschrift zu dem offenen Sendschreiben an das hohe Ministerium der geistlichen, Unterrichts- und Medicinalanstalten in Berlin (Allg. Anz. d. D. 1832, Nr.154)*.
- 32.5**    **1832**    **. Lettre ouverte au haut ministère des établissements ecclésiastiques, scolaires et de santé de Berlin<sup>1</sup>.**  
/in (Schwk.) *Zeitung der homöopathischen Heilkunst für Aerzte und Nichtärzte*.  
<sup>1</sup> *Offenes Sendschreiben an das hohe Ministerium der geistlichen, Unterrichts- und Medicinal-anstalten in Berlin*.
- 32.6**            **. Post-scriptum à la lettre ouverte au haut ministère des établissements ecclésiastiques, scolaires et de santé de Berlin<sup>2</sup>.**  
/in (Schwk.) *Z.d.hom.Hks*.  
<sup>2</sup> *Nachschrift zu dem offenen Sendschreiben an das hohe Ministerium der geistlichen, Unterrichts- und Medicinalanstalten in Berlin*.
- 32.7**    **1832**    **. Note du conseiller aulique S. Hahnemann<sup>1</sup>.** (vol. 11)  
/in (Stapf) *Archiv für die homöopathische Heilkunst*.  
<sup>1</sup> *Nachschrift des Herrn Hofrath Dr. S. Hahnemann*.
- 32.8**            **. Note du conseiller aulique S. Hahnemann<sup>2</sup>.** (vol. 12)  
/in (Stapf) *Arch.f.d.Hks*.  
<sup>2</sup> *Nachschrift des Herrn Hofrath Dr. S. Hahnemann*.
- 32.9**    **1832**    **. Préface à propos de la répétition de la dose d'un médicament homœopathique<sup>1</sup>.**  
/in *Systematisch-Alphabetisches Repertorium der Antipsorischen Arzneien mit einem Vorworte des Herrn Hofraths Dr. S. Hahnemann über die Wiederholung der Gabe eines homöopathischen Heilmittels* [Bönninghausen].  
<sup>1</sup> *Vorwort über die Wiederholung der Gabe eines homöopathischen Arzneimittels*.
- F32.9.a**            **[Observations de Hahnemann] Sur la répétition des doses d'un même remède homœopathique**, in *Bibliothèque homœopathique*, Baillière, Paris, et Abraham Cherbuliez, Genève, tome premier (1832), p.438-449. e-  
/?

- 32.10** . **Supplément à la préface concernant la répétition de la dose d'un médicament homœopathique**<sup>2</sup>.  
/in *Systematisch-Alphabetisches Repertorium der Antipsorischen Arzneien mit einem Vorworte des Herrn Hofraths Dr. S. Hahnemann über die Wiederholung der Gabe eines homöopathischen Heilmittels* [Bönninghausen].  
<sup>2</sup> *Nachtrag zum Vorwort über die Wiederholung der Gabe eines homöopathischen Arzneimittels.*
- 32.11** 1832 . **Invitation**<sup>1</sup>.  
/in *Allgemeine homœopathische Zeitung*.  
<sup>1</sup> *Aufforderung.*
- 32.12** 1832 . **Un mot aux demi-homéopathes de Leipzig**<sup>1</sup>.  
/in *[Allergnädigst privilegiertes] Leipziger Tageblatt [...]*.  
<sup>1</sup> *Ein Wort an die Leipziger Halb-Homöopathen.*
- F32.12.a** [sans titre], in *Cahier du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt, Vingti-neuvième série* (1992), p.295. e-  
/Bernard Long
- 32.13** 1832 . **Second témoignage [sur la gymnastique]**<sup>1</sup>.  
/in *Der Anhaltische Volksfreund*.  
<sup>1</sup> *Zweites Zeugniß [Über das Turnen].*
- 32.14** 1832 . **Nouvelle du 22 novembre 1832**<sup>1</sup>.  
/in *Allgemeiner Anzeiger und Nationalzeitung der Deutschen*.  
<sup>1</sup> *Nachricht vom 22. November 1832.*
- B32.1** 1832 . **Une lettre de Hahnemann au Dr. Aegidi**<sup>1</sup>.  
/in *Allgemeine homœopathische Zeitung*.  
<sup>1</sup> *Ein Brief Hahnemann's an Dr. Aegidi.*
- BF32.1.a** **Lettre d'Hahnemann au Docteur Aegidi**, in *Bulletin de la Société médicale homœopathique de France*, J.-B. Baillière et fils, Paris, tome IV (1863), p.651-653.  
/?
- B32.2** 1832 . **Extrait d'une lettre du conseiller Docteur Hahnemann au Docteur Quin**.  
/in *Du traitement homœopathique du choléra, avec notes et appendice*.  
**BF32.2.a** **Extrait d'une lettre du conseiller Docteur Hahnemann au Docteur Quin**, in *Du traitement homœopathique du choléra, avec notes et appendice par F.F. Quin*, J.-B. Baillière, Paris, 1832, p.61-62. e-  
/Samuel Hahnemann
- B32.3** 1832 . **Monsieur le Comte de Korsakoff**<sup>1</sup>.  
/in *The Homœopathic World*.  
<sup>1</sup> *Monsieur le Comte de Korsakoff.*
- BF32.3.a** **Monsieur le Comte de Korsakoff**, in *The Homœopathic World*, Homœopathic Publishing, London, vol. XVII (1882), August 1, p.375. e-  
/Samuel Hahnemann
- B32.4** 1832 . **[à Des Guidi].** (12 juin).  
/in *Trois lettres inédites de Sam. Hahnemann*.  
**BF32.4.a** **I.**, in *Trois lettres inédites de Sam. Hahnemann*, édition des Laboratoires P.H.R., Lyon, 1950, p.14-15.  
/P. D'Espiney et J. Jarricot

- B32.5** 1832 . [**lettre à Heinrich, duc d'Anhalt-Köthen**]. (6 août).  
/in *Hirschel's Zeitschrift für Homöopathische Klinik*.  
**BF32.5.a** [**sans titre**], in *Bulletin de la Société médicale homéopathique de France*, Paris, tome XIX (1877), p.559.  
/Henri Becker
- B32.6** 1832 . **Lettre du docteur Hahnemann**. (30 août).  
/in *Lettre aux médecins français sur l'homéopathie*.  
**BF32.6.a** **Lettre du docteur Hahnemann à M. le comte S. Des Guidi**, in *Lettre aux médecins français sur l'homéopathie*, Bohaire, Paris, 1836, p.11 et 45.  
/Sébastien Des Guidi
- B32.7** 1832 . [**à son neveu Trinius**]. (17 septembre)  
/in *L'Hahnemannisme*.  
**BF32.7.a** **Deux lettres de Hahnemann à son neveu Trinius**, in *L'Hahnemannisme*, tome quatrième (1872), no.1 (juillet), p.41-39.  
/Léon-Alexandre Simon
- B32.8** 1832 . [**lettre à Heinrich, duc d'Anhalt-Köthen**]. (3 décembre).  
/in *Hirschel's Zeitschrift für Homöopathische Klinik*.  
**BF32.8.a** [**sans titre**], in *Bulletin de la Société médicale homéopathique de France*, Paris, tome XIX (1877), p.561.  
/Henri Becker
- 33.1** 1833 **Organon de l'art de guérir. Aude sapere**<sup>1</sup>, 5<sup>e</sup> édition revue, corrigée et augmentée. Avec un portrait de l'auteur.  
<sup>1</sup> *Organon der Heilkunst von Samuel Hahnemann. Aude sapere*.  
**F33.1.a** **Exposition de la doctrine médicale homéopathique, ou Organon de l'art de guérir, par S. Hahnemann, traduit de l'allemand sur la cinquième édition, avec divers opuscules de l'auteur, et une Traduction, sur la 5<sup>e</sup> édition, de la Pharmacopée Homéopathique de Hartmann. Seconde édition avec le portrait de Hahnemann**, J.-B. Baillière, Paris, 1834, (IV et) 666p. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- F33.1.b** **Exposition de la doctrine médicale homéopathique, ou Organon de l'art de guérir, par S. Hahnemann, traduit de l'allemand sur la cinquième édition, avec divers opuscules de l'auteur, et une traduction, sur la cinquième édition, de la Pharmacopée homéopathique de Hartmann**, Société Typographique Belge, Ad. Wahlen et Cie, Bruxelles, 1837, XII et 575p. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- F33.1.c** **Exposition de la doctrine médicale homéopathique ou Organon de l'art de guérir; par S. Hahnemann. Suivie d'opuscules de l'auteur [comprenant : (...)]. Traduit de l'allemand sur la dernière édition, [...]. Troisième édition augmentée, précédée d'une notice sur la vie, les travaux et la doctrine de l'auteur par le docteur Léon Simon. Accompagnée du portrait de Hahnemann gravé sur acier**, J.-B. Baillière, Paris, 1845, LX et 560p. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- F33.1.d** **Exposition de la doctrine médicale homéopathique ou Organon de l'art de guérir; par S. Hahnemann. [...]. Quatrième édition augmentée, de commentaires et précédée de la notice sur la vie, les travaux et la doctrine de l'auteur, par M. Léon Simon père**, J.-B. Baillière, Paris, 1856, XLVIII et 568p. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- F33.1e** **Exposition de la doctrine médicale homéopathique ou Organon de l'art de guérir; par S. Hahnemann. [...]. Cinquième édition, augmentée de commentaires et d'une notice sur la vie, les travaux et la doctrine de l'auteur, par M. Léon Simon père, [...] et illustrée du portrait de l'auteur**, J.-B. Baillière et fils, Paris, 1873, 640p. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

- F33.1.f** *Organon de l'art de guérir, cinquième édition*, révision de l'édition revue, corrigée et complétée de celle de 1873 chez Baillière et fils, Éditions de l'École belge d'homéopathie, A.S.B.L., Bruxelles, 1984, et réimpression 2004, 380p. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan – Jean-Claude Grégoire
- F33.1.g** *Exposition de la doctrine médicale homoeopathique ou Organon de l'art de guérir*, fac-similé de l'édition Baillière (1856), O.E.I.L., Paris, 1986, XLVIII et 568p; avec préface de Michel Guermonprez.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- F33.1.h** *Exposition de la Doctrine Médicale Homoeopathique : Tr. De l'allemand Sur la Bme Éd. Et une Tr., Sur la Be Éd., de la Pharmacopée Homoeopathique de Hartmann. Par a.-J.-L. Jourdan*, fac-similé de l'édition Baillière (1834), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009; 686p.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- F33.1.i** *Exposition de la doctrine médicale homoeopathique ou Organon de l'art de guérir*, fac-similé de l'édition Baillière (1845), University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009]; 632p.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 33.1a** . **Préambule à la cinquième édition**<sup>1</sup>.
- <sup>1</sup> *Vorrede zur fünften Ausgabe.*
- F33.1a.a** **Préface**, in *Exposition de la doctrine médicale homoeopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1834, p.1-6. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé F33.1.g**
- F33.1a.b** **Préface de l'auteur**, in *Exposition de la Doctrine Médicale Homoeopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, Société Typographique Belge, Ad.Wahlen et Cie, 1837, Bruxelles, p.VI-XII. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- F33.1a.c** **Préface de l'auteur**, in *Exposition de la doctrine médicale homoeopathique ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1845, p.1-6. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé F33.1.h**
- F33.1a.d** **Préface de l'auteur**, in *Exposition de la doctrine médicale homoeopathique ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1856, p.1-7. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé F33.1.i**
- F33.1a.e** **Préface de l'auteur**, in *Exposition de la doctrine médicale homoeopathique ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière et fils, Paris, 1873, p.53-60. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- F33.1a.f** **Préface de l'auteur**, in *Organon de l'art de guérir, cinquième édition*, révision de l'édition revue, corrigée et complétée de celle de 1873 chez Baillière et fils, Éditions de l'École belge d'homéopathie, A.S.B.L., Bruxelles, 1984, et réimpression 2004, p.51-60. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan – Jean-Claude Grégoire
- 33.1b** . **Contenu**<sup>2</sup>.
- <sup>2</sup> *Inhalt.*
- F33.1b.a** **Table des matières**, in *Exposition de la doctrine médicale homoeopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1834, p.656-664. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé F33.1.g**

- F33.1b.b** *Table des matières*, in *Exposition de la Doctrine Médicale Homœopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, Société Typographique Belge, Ad.Wahlen et Cie, Bruxelles, 1837, p.559-575. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- F33.1b.c** *Tables des matières*, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillièrè, Paris, 1845, p.555-560. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé F33.1.h**
- F33.1b.d** *Table analytique des matières*, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillièrè, Paris, 1856, p.561-567. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé F33.1.i**
- F 33.1b.e** *Table analytique des matières*, *Exposition de la doctrine médicale homœopathique ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillièrè et fils, Paris, 1873, p.633-640. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- F33.1b.f** *Table analytique des matières*, in *Organon de l'art de guérir, cinquième édition, révision de l'édition revue, corrigée et complétée de celle de 1873 chez Baillièrè et fils, Éditions de l'École belge d'homœopathie, A.S.B.L., Bruxelles, 1984, et réimpression 2004, p.359-365. e-*  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan – Jean-Claude Grégoire
- 33.1c** **. Introduction**<sup>3</sup>.  
<sup>3</sup> *Einleitung*.
- F33.1c.a** *Introduction*, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillièrè, Paris, 1834, p.7-109. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé F33.1.g**
- F33.1c.b** *Introduction*, in *Exposition de la Doctrine Médicale Homœopathique, ou Organon de l'art de guérir [...]*, Bruxelles, Société Typographique Belge, Ad.Wahlen et C<sup>ie</sup>, 1837, p.13-100. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- F33.1c.c** *Introduction*, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillièrè, Paris, 1845, p.7-102. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé F33.1.h**
- F33.1c.d** *Introduction*, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillièrè, Paris, 1856, p.9-104. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé F33.1.i**
- F33.1c.e** *Introduction*, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique ou Organon de l'art de guérir [...]*, J.-B. Baillièrè et fils, Paris, 1873, p.61-157. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- F33.1c.f** *Introduction*, in *Organon de l'art de guérir, cinquième édition, révision de l'édition revue, corrigée et complétée de celle de 1873 chez Baillièrè et fils, Éditions de l'École belge d'homœopathie, A.S.B.L., Bruxelles, 1984, et réimpression 2004, p.61-159. e-*  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan – Jean-Claude Grégoire
- 33.2** 1833 **Matière médicale pure**<sup>1</sup>, 2<sup>e</sup> partie, 3<sup>e</sup> édition augmentée.  
<sup>1</sup> *Reine Arzneimittelehre*.  
(La matière médicale a été traduite en français dans son ensemble. Voir **F30.1**, en 1830)

- 33.2a**                    **. Esprit de la doctrine de guérison homœopathique<sup>2</sup>.**  
<sup>2</sup> *Geist der homöopathischen Heil-Lehre.*
- 33.2b**                    **. Avant-propos<sup>3</sup>.**  
<sup>3</sup> *Vorerinnerung.*
- 33.3**                    **1833**                    **. À mes vrais disciples<sup>1</sup>.**  
 /in *Allgemeine homœopathische Zeitung.*  
<sup>1</sup> *An meine ächten Schüler.*
- F33.3.a**                    **Déclaration de Hahnemann, au sujet du Mémoire précédent**, in *Archives de la médecine homœopathique*, Paris, 1835, t.II, p.182-184. e-  
 /Schlesinger-Rahier
- F33.3.b**                    **[Une alliance est-elle possible entre l'homœopathie et l'allopathie.] Déclaration de S. Hahnemann**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la Clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.266-268. e-  
 /Schlesinger-Rahier
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé FF09.0**
- F33.3.c**                    **[Une alliance est-elle possible entre l'homœopathie et l'allopathie.] Déclaration de S. Hahnemann**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.266-268. e-  
 /Schlesinger-Rahier
- 
- Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.2 e-, FF96.2 e-, FF06.2 et FF09.2**
- 33.4**                    **1833**                    **. Une invitation à tous mes vrais élèves et disciples pour le 10 août à Cöthen<sup>1</sup>.**  
 /in (Schwk.) *Zeitung der homöopathischen Heilkunst für Aerzte und Nichtärzte.*  
<sup>1</sup> *Einladung aller meiner echten Schüler und Nachfolger zum 10. August nach Cöthen.*
- 33.5**                    **. La distribution du remède homœopathique, libéré du privilège désuet des pharmaciens<sup>2</sup>.**  
 /in (Schwk.) *Z.d.hom.Hks.*  
<sup>2</sup> *Ausgeben homöopathischer Mittel von dem veralteten Apothekerprivilegium befreit.*
- 33.6**                    **. Présentation de monsieur le Dr. Schweikert comme directeur de l'hôpital et de l'institut homœopathiques de Leipzig<sup>3</sup>.**  
 /in (Schwk.) *Z.d.hom.Hks.*  
<sup>3</sup> *Einführung des Herrn Dr. Schweikert als Direktor in die Leipziger homöopathische Heil- und Lehr-Anstalt.*
- 33.7**                    **1833**                    **. Une invitation à tous mes vrais élèves et disciples pour le 10 août à Cöthen<sup>1</sup>.**  
 /in *Allgemeiner Anzeiger und Nationalzeitung der Deutschen.*  
<sup>1</sup> *Einladung aller meiner echten Schüler und Nachfolger zum 10. August nach Cöthen.*
- 33.8**                    **. Chimie. La formation du gaz nommé gaz carbonique<sup>2</sup>.**  
 /in *A.A.u.Nz.d.D.*  
<sup>2</sup> *Chemie. Entstehung des Gases Kohlensäure genannt.*
- 33.9**                    **1833**                    **. Préface à propos de la répétition d'un médicament homœopathique<sup>1</sup>.**

/in *Systematisch-Alphabetisches Repertorium der Antipsorischen Arzneien, mit Einschluß der antisyphilitischen und antisykotischen*. [Bönninghausen], 2<sup>e</sup> édition

<sup>1</sup> *Vorwort über die Wiederholung eines homöopathischen Arzneimittels.*

- F33.9.a** **Préface. Sur la répétition des doses homéopathique**, in *Précis des Médicaments antipsoriques homéopathiques, de leur sphère d'action principale et de leurs propriétés caractéristiques*, par M. le Docteur De Bönninghausen, Baillière, Paris, 1834, p.XXIII-XXX. e-  
/Foissac et Didier
- F33.9.b** **Sur la répétition d'un médicament homéopathique**, in *Traité de matière médicale [...]*, J.-B. Baillière, Paris, 1834; tome premier, p.87-94. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 
- F33.9.c** **Sur la répétition d'un médicament homéopathique**, in *Études de médecine homéopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Première série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, p.580-588. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 
- F33.9.d** **Sur la répétition d'un médicament homéopathique (note au §246)**, in *Exposition de la doctrine médicale homéopathique ou Organon de l'art de guérir*, fac-similé de l'édition revue, corrigée et complétée de celle de 1873 chez Baillière et fils, Éditions de l'École belge d'homéopathie, A.S.B.L., Bruxelles, 1984; réimprimée en 2004, p.344-352. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan – Jean-Claude Grégoire
- F33.9.e** **Sur la répétition d'un médicament homéopathique**, in *Aphorismes*, Marco Pietteur, Embourg (Belgique), 2003, p.66-70.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- 33.10** 1833 **. Préface<sup>1</sup>.**  
/in *Die Homöopathie heilt ohne Blutentziehungen* [Kammerer].  
<sup>1</sup> *Vorwort.*
- F33.10.a** **Préface de Hahnemann pour le livre de Kammerer sur la saignée**, in *Cahiers du Groupement Hahnemannien*, Vingt-neuvième série (1992), no.8, p.290-302. e-  
/Bernard Long
- 33.11** 1833 **[Témoignage à Bönninghausen]<sup>1</sup>.**  
/in *Homöopathische Monatsblätter*  
<sup>1</sup> [Zeugnis für Bönninghausen].
- F33.11.a** **Pensée et doctrine dite de Boenninghausen – Comment est construit son répertoire**, in *Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt*, Trente-huitième série (2001), p.251. e-  
/Bernard Long
- 33.12** 1833 **. *Cantharis vesicatoria*<sup>1</sup>.**  
/in (*Stapf*) *Archiv für die homöopathische Heilkunst*.  
<sup>1</sup> *Kantheriden.*
- B33.1** 1833 **. [à Kammerer, d'Ulm].**  
/in *Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt*.
- BF33.1.a** **Deuxième lettre**, in *Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt*, publié sous la direction du Docteur J. Baur, Vingt-neuvième série (1992), p.293-294. e-  
/Bernard Long
- D38** 1833 **Registre des malades D38 (1833-1835)<sup>1</sup>.**  
<sup>1</sup> *Samuel Hahnemann Krankenjournal D38 (1833-1835).*

- 34.1** 1834 . **[Appel aux dons pour l'hôpital homœopathique de Leipzig]**<sup>1</sup>.  
/in [Allergnädigst privilegirtes] Leipziger Tageblatt [...].  
<sup>1</sup> [Spendenaufwurf für das homöopathische Krankenhaus in Leipzig].
- 34.2** 1834 . **Éclaircissement**<sup>1</sup>.  
/in Allgemeine homœopathische Zeitung.  
<sup>1</sup> Erklärung.
- 34.3** 1834 . **Éclaircissement**<sup>1</sup>.  
/in Der Anhaltische Volksfreund.  
<sup>1</sup> Erklärung.
- B34.1** 1834 . **[à Des Guidi]**. (4 décembre).  
/in Trois lettres inédites de Sam. Hahnemann.
- BF34.1.a** **II.**, in *Trois lettres inédites de Sam. Hahnemann*, édition des Laboratoires P.H.R., Lyon, 1950, p.15.  
/P. D'Espiney et J. Jarricot
- 35.1** 1835 **Les maladies chroniques, leur nature particulière et leur guérison homœopathique**<sup>1</sup>, 1<sup>re</sup> partie, 2<sup>e</sup> édition très augmentée.  
<sup>1</sup> *Die chronischen Krankheiten; ihre eigenthümliche Natur und homöopathische Heilung.*
- F35.1.a** **Doctrine et traitement homœopathique des maladies chroniques**, 3 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1846; tome premier, 636p.; tome second, 590p.; tome troisième, 648p. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- F30.1.b** **[Traité de matière médicale homœopathique comprenant les pathogénésies du Traité de matière médicale pure et du Traité des maladies chroniques par Samuel Hahnemann; traduit sur les dernières éditions allemandes]**, 4 tomes, Librairie J.-B. Baillière et Fils, Paris, [1877-] 1891; tome premier, XVI et 597p.; tome deuxième, 624p.; tome troisième, 640p.; tome quatrième et dernier, 681p. e-  
/Léon-Alexandre Simon et Vincent-Léon Simon
- F35.1.c** **Traité des maladies chroniques et leur traitement homœopathique**, quatrième édition française entièrement refondue et retraduite de la 2<sup>e</sup> édition allemande originale, partie théorique, Maisonneuve, Sainte-Rufine, 1969 et 1985, 323p.  
/Pierre Schmidt et Jost Künzli
- F35.1.d** **Les maladies chroniques. Leur nature spécifique, et leur traitement homœopathique. Partie théorique. Traduit de l'allemand par le docteur A.J.L. Jourdan. Deuxième édition**, fac-similé de l'édition Baillière (1846) revue, corrigée et complétée, Éditions de l'École belge d'homœopathie, A.S.B.L., Bruxelles, 1985; réimpression 1998, XXI et 286p. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan – Jean-Claude Grégoire
- F35.1.e** **Doctrine et traitement homeopathique des maladies chroniques, Deuxième édition – 1835 – Doctrine**, réimpression de l'édition de 1846 de J.-B. Baillière, Éditions Boiron, 1989, 213p. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- F35.1.f** **Doctrine et traitement homoeopathique des maladies chroniques, par le docteur S. Hahnemann, traduit de l'allemande sur la dernire dition, par A.-J.-L. Jourdan**, fac-similé de l'édition Baillière (1846) en trois tomes, University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2006; tome premier, 636p.; tome second, 590p.; tome troisième, 648p.  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- F35.1.g** **Doctrine et traitement homoeopathique des maladies chroniques**, fac-similé de l'édition Baillière (1846) en trois tomes, University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, 2009; v.1, 656p.; [tome second] 608p.; [tome troisième] 668p.

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

**F30.1.d** **[Traité de matière médicale homœopathique comprenant les pathogénésies du trai té pure et du traité des maladies chroniques]**, fac-similé de l'édition Baillière ([1877]–1891) [en 4 tomes], University of Michigan Library, Ann Arbor, Michigan, [2009]; [tome premier] 636p.; [tome deuxième] 648p.  
/Léon-Alexandre Simon et Vincent-Léon Simon

**35.1a** **. Préface à la première édition de 1828<sup>1</sup>.**

<sup>1</sup> *Vorwort zur ersten Ausgabe 1828.*

**F28.1a.a** **Préface de l'auteur**, in *Doctrine et traitement homœopathique des maladies chroniques* par Samuel Hahnemann, J.-B. Baillière, Paris, 1832, p.VII-X. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

--- **Aussi trouvé dans le fac-similé F28.1.c**

**F28.1a.b** **Préface de l'auteur**, in *Des maladies chroniques, de leur nature spéciale, et de leur traitement homœopathique. Par Samuel Hahnemann. Ouvrage traduit de l'allemand et enrichi d'une préface, des notes et d'observations pratiques, par le docteur Bigel, publié par le Comte S. des Guidi, Docteur en médecine, etc., suivi d'une Instruction aussi nécessaire au malade pour consulter le médecin qu'utile au médecin pour diriger le traitement; et d'un Sommaire du régime homœopathique, par le même, Louis Babeuf*, Lyon; Crochard, Paris; Cherbuliez, Genève; 1832, p.1-2. e-  
/Gérard-Joseph-Marie Bigel

**F28.1a.c** **Préface de la première édition**, in *Traité des maladies chroniques et leur traitement homœopathique*, quatrième édition française entièrement refondue et retraduite de la 2<sup>e</sup> édition allemande originale, partie théorique, Maisonneuve, Sainte-Rufine, 1969 et 1985, p.29-30.  
/Pierre Schmidt et Jost Künzli

**F28.1a.d** **Préface de la première édition**, in *Groupement Hahnemannien de Lyon. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève*, Neuvième série (1972), no.3, p.89-90. e-  
/Pierre Schmidt et Jost Künzli

**F28.1a.e** **Préface de la première édition (1828)**, in *Les maladies chroniques. Leur nature spécifique, et leur traitement homœopathique. Partie théorique. Traduit de l'allemand par le docteur A.J.L. Jourdan. Deuxième édition*, fac-similé de l'édition Baillière (1846) revue, corrigée et complétée, Éditions de l'École belge d'homœopathie, A.S.B.L., Bruxelles, 1985; réimpression 1998, p.XXIX-XXXI. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan - Jean-Claude Grégoire

**35.1b** **. Les médicaments<sup>2</sup>.**

<sup>2</sup> *Die Arzneien.*

**F35.1b.a** **[sans titre]**, in *Doctrine et traitement homœopathique des maladies chroniques*, 3 tomes, J.-B. Baillière, Paris, 1846, p.199-210 et 213. e-  
/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

--- **Aussi trouvé dans les fac-similés F35.1.f et F35.1.g**

**F35.1b.b** **Introduction à la matière médicale. Pharmacopraxie. Conclusion[s]**, in *Traité des maladies chroniques et leur traitement homœopathique*, quatrième édition française entièrement refondue et retraduite de la 2<sup>e</sup> édition allemande originale, partie théorique, Maisonneuve, Sainte-Rufine, 1969 et 1985, p.243-259.  
/Pierre Schmidt et Jost Künzli

**F35.1b.c** **Les médicaments**, in *Les maladies chroniques. Leur nature spécifique, et leur traitement homœopathique. Partie théorique. Traduit de l'allemand par le docteur A.J.L. Jourdan. Deuxième édition*, fac-similé de l'édition Baillière (1846) revue, corrigée et complétée, Éditions de l'École belge d'homœopathie, A.S.B.L., Bruxelles, 1985; réimpression 1998, p.199-211. e-  
/Jean-Claude Grégoire

**F35.1b.d** **[sans titre]**, in *Doctrine et traitement homeopathique des maladies chroniques, Deuxième édition – 1835 – Doctrine*, réimpression de l'édition de 1846 de J.-B. Baillière, Éditions Boiron, 1989, p.199-210 et 213. e-

/Antoine-Jacques-Louis Jourdan

- 35.2** 1835 **Les maladies chroniques, leur nature particulière et leur guérison homœopathique<sup>1</sup>, 2<sup>e</sup> partie – Médicaments antipsoriques, 2<sup>e</sup> édition très augmentée et corrigée.**  
<sup>1</sup> *Die chronischen Krankheiten; ihre eigenthümliche Natur und homöopathische Heilung.*  
 (La 2<sup>e</sup> édition de *Les maladies chroniques [...]* a été traduite en français dans son ensemble; voir **F35.1**, en 1835)
- 35.3** 1835 **. Appel à tous les médecins homœopathes<sup>1</sup>.**  
 /in *Allgemeine homœopathische Zeitung.*  
<sup>1</sup> *Aufforderung an alle homöopathische Aerzte.*
- 35.4** 1835 **. Discours de Hahnemann à la Société homœopathique gallicane.** (à Paris)  
 /in *Archives et journal de la médecine homœopathique.*
- F35.4.a** **Société homœopathique gallicane. Discours de Hahnemann**, in *Archives et Journal de la médecine homœopathique*, Paris, 1835, t.III, p.321-322. e-  
 /Samuel Hahnemann
- F35.4.b** **Allocution de Samuel Hahnemann, prononcée à l'ouverture de la session parisienne de la Société homœopathique gallicane, le 15 septembre 1835**, in *Bibliothèque homœopathique*, Baillièrre, Paris et Londres, et Abraham Cherbuliez, Genève, tome sixième (1836), p.29-31. e-  
 /Samuel Hahnemann
- F35.4.c** **[Une alliance est-elle possible entre l'homœopathie et l'allopathie.] Discours de Hahnemann à la Société homœopathique gallicane**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3<sup>e</sup> édition<sup>1</sup> de l'Organon, suivis de la Clinique médicale homœopathique du docteur Hartung<sup>2</sup>*, J.-B. Baillièrre, Paris, 1850, in-8°, p.268-270. e-  
 /Samuel Hahnemann
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé FF09.0**
- F35.4.d** **[Une alliance est-elle possible entre l'homœopathie et l'allopathie.] Discours de Hahnemann à la Société homœopathique gallicane**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]*, 2 tomes, J.-B. Baillièrre, Paris, 1855, in-8°, p.268-270. e-  
 /Samuel Hahnemann
- 
- Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.2 e-, FF96.2 e-, FF06.2 et FF09.2**
- 35.5** 1835 **. Allocution de Samuel Hahnemann, prononcée à l'ouverture de la session de la Société homœopathique gallicane, le 15 septembre 1835** (à Genève)  
 /in *Discours prononcé à l'ouverture de la session de la société homœopathique gallicane, à Paris, le 15 septembre 1835.*
- F35.5.a** **Allocution de Samuel Hahnemann, prononcée à l'ouverture de la session de la Société homœopathique gallicane, le 15 septembre 1835**, in *Discours prononcés à l'ouverture de la session de la société homœopathique gallicane, à Paris, le 15 septembre 1835*, Imprimerie Ch. Gruaz, Genève, p.3-5.  
 /Samuel Hahnemann
- F35.5.b** **Allocution de Samuel Hahnemann**, in *Samuel Hahnemann. Gesammelte kleine Schriften*, Haug, Heidelberg, 2001, p.877.  
 /Samuel Hahnemann
- B35.1** 1835 **. À la Société homœopathique gallicane.** (6 février).  
 /in *Bibliothèque homœopathique*
- BF35.1.a** **Correspondance. Lettre de Hahnemann**, in *Bibliothèque homœopathique*, Baillièrre, Paris et Londres, et Abraham Cherbuliez, Genève, tome cinquième (1835), p.61. e-  
 /Samuel Hahnemann

- BF35.1.b** **XII. À la Société homœopathique gallicane**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillièrè, Paris, 1850, in-8°, p.303-304. e-  
/Samuel Hahnemann
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé FF09.0**
- B3F5.1.c** **XII. À la Société homœopathique gallicane**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]. 2 tomes*, J.-B. Baillièrè, Paris, 1855, in-8°, in-8°, p.303-304. e-  
/Samuel Hahnemann
- 
- Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.2 e-, FF96.2 e-, FF06.2 et FF09.2**
- B35.2** **. Mélanges.** (6 février).  
/in *Bibliothèque homœopathique*.
- BF35.2.a** **Mélanges**, in *Bibliothèque homœopathique*, Baillièrè, Paris et Londres, et Abraham Cherbuliez, Genève, tome cinquième (1835), p.121-122. e-  
/Samuel Hahnemann
- BF35.2.b** **XIII. À M. le docteur Croserio, à Paris**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillièrè, Paris, 1850, in-8°, p.305-306. e-  
/Samuel Hahnemann
- 
- Aussi trouvé dans le fac-similé FF09.0**
- BF35.2.c** **XIII. À M. le docteur Croserio, à Paris**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]. 2 tomes*, J.-B. Baillièrè, Paris, 1855, in-8°, in-8°, p.305-306. e-  
/Samuel Hahnemann
- 
- Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.2 e-, FF96.2 e-, FF06.2 et FF09.2**
- BF35.2.d** **Éditorial RBH 53. Juin 2007 [Mélanges]**, in *Revue belge d'homœopathie*, Société royale belge d'homœopathie, A.S.B.L., Tervuren et Bruxelles, septembre 2007, vol. LIV, no.3, p.7-8.  
/Samuel Hahnemann
- B35.3** 1835 **. À Monsieur le Ministre de l'Instruction publique de France.** (13 février).  
/in *Bulletin de la Société médicale homœopathique de France*.
- BF35.3.a** **À Monsieur le Ministre de l'Instruction publique de France**, in *Bulletin de la Société médicale homœopathique de France*, J.-B. Baillièrè et fils, Paris, tome XXI (1879), 7, p.389-392.  
/Samuel Hahnemann
- B35.4** 1835 **. [à Des Guidi].** (22 février).  
/in *Trois lettres inédites de Sam. Hahnemann*.
- BF35.4.a** **III.**, in *Trois lettres inédites de Sam. Hahnemann*, édition des Laboratoires P.H.R., Lyon, 1950, p.18-19.  
/P. D'Espiney et J. Jarricot
- B35.5** **. [à Des Guidi].** (6 juillet).  
/in *Trois lettres inédites de Sam. Hahnemann*.
- BF35.5.a** **IV. Additum**, in *Trois lettres inédites de Sam. Hahnemann*, édition des Laboratoires P.H.R., Lyon, 1950, p.19-20.  
/P. D'Espiney et J. Jarricot
- B35.6** 1835 **. [à Perrussel].** (26 novembre).  
/in *Gazette homœopathique de Bordeaux*.

- BF35.6.a** **Fragments de médecine pratique. Extraits d'une correspondance inédite de Hahnemann**, in *Gazette homœopathique de Bordeaux*, J.-B. Baillièrè, Bordeaux, 1847-1848, p.181-182.  
/François Perrussel
- 36.1** 1836 . **Mots de salutation de Hahnemann à Paris**<sup>1</sup>.  
/in *Allgemeine homœopathische Zeitung*.  
<sup>1</sup> *Begrüßungsrede Hahnemanns in Paris*.
- 36.2** 1836 . **[Consultation de Des Guidi]**.  
/in *Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt*.  
**F36.2.a** **[Consultation de Des Guidi]**, in *Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt*, Lyon, publié sous la direction de J. Baur, Vingt-sixième série (1989), p. 278-280. e-  
/Jacques Baur
- 36.3** 1836 . **[Souvenirs homœopathiques]**<sup>1</sup>.  
/in *Zeitschrift für klassische Homöopathie*.  
<sup>1</sup> *Homöopathische Erinnerungen*.
- B36.1** 1836 . **[au bureau de la Société homœopathique gallicane]**. (20 juin).  
/in *Propagateur de l'Homéopathie*.  
**BF36.1.a** **[sans titre]**, in *Le centenaire d'une médaille de Hahnemann*, in *Propagateur de l'Homéopathie*, octobre 1936, N° 8, p.261-266. e-  
/Mélanie et Samuel Hahnemann
- B36.2** 1836 . **[à Kammerer, d'Ulm]**. (7 septembre).  
/in *Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt*.  
**BF36.2.a** **Troisième lettre**, in *Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt*, publié sous la direction du Docteur J. Baur, Vingt-neuvième série (1992), p.298-299. e-  
/Bernard Long
- B36.3** 1836 . **[à Bönninghausen]**. (18 septembre) (Extrait p. XIII).  
/in *Organon der Heilkunst von Samuel Hahnemann. Aude sapere. Nach der handschriftlichen Neuarbeitung Hahnemanns für die 6. Auflage herausgegeben und mit Vorwort versehen von Richard Haehl Dr. med. homoeop. (Hahnem. Med. Colleg. Philad.)*. (chez Schwabe à Leipzig, 1921).  
**BF36.3.a** **[sans titre]**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève*, Dix-neuvième série (1982), nos.3-4, p.120. e-  
/Jacques Baur
- B36.4** . **[à Bönninghausen]** (18 septembre) (Extrait p. XV).  
/in *Organon der Heilkunst von Samuel Hahnemann. Aude sapere. Nach der handschriftlichen Neuarbeitung Hahnemanns für die 6. Auflage herausgegeben und mit Vorwort versehen von Richard Haehl Dr. med. homoeop. (Hahnem. Med. Colleg. Philad.)*. (chez Schwabe à Leipzig, 1921).  
**BF36.4.a** **[sans titre]**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève*, Dix-neuvième série (1982), nos.3-4, p.122. e-  
/Jacques Baur
- B36.5** 1836 . **[Au Dr. Hering]**<sup>1</sup>. (3 octobre).  
/in *The Homeopathic World*.  
<sup>1</sup> *Letters of Hahnemann No. 47. [To Dr. Hering]*.  
**BF36.5.a** **Lettre d'Hahnemann au docteur Héring**, in *Bulletin de la Société médicale homœopathique de France*, J.-B. Baillièrè et fils, Paris, tome VI (1865), p.300-304.  
/Léon-Alexandre Simon

- DF2** 1836 **Registre des malades DF2 (1836-1842)**<sup>1</sup>.  
<sup>1</sup> *Samuel Hahnemann Krankjournal DF2 (1836-1842)*.  
**DF2** *Krankjournal DF2 (1836-1842)*, Karl F. Haug, Heidelberg; transcription et traduction par Arnold Michalowsky (2003); p.2-870. /Samuel Hahnemann
- 37.1** 1837 **Les maladies chroniques, leur nature particulière et leur guérison homœopathique**<sup>1</sup>, 3<sup>e</sup> partie – **Médicaments antipsoriques, 2<sup>e</sup> édition très augmentée et corrigée.**  
<sup>1</sup> *Die chronischen Krankheiten; ihre eigenthümliche Natur und homöopathische Heilung*. (La 2<sup>e</sup> édition de *Les maladies chroniques [...]* a été traduite en français dans son ensemble; voir **F35.1**, en 1835)
- 37.1a** **. Avant-propos sur le côté technique de l'homœopathie**<sup>1</sup>.  
<sup>1</sup> *Vorwort über das Technische in der Homöopathik*.  
**F37.1a.a** **Préface de la seconde édition**, in *Doctrine et traitement homœopathique des maladies chroniques*, J.-B. Baillière, Paris, 1846; tome premier, p. III-VIII. e- /Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- **Aussi trouvé dans les fac-similés F35.1.f et F35.1.g**
- F37.1a.b** **[sans titre]**, in *Doctrine et traitement homœopathique des maladies chroniques*, J.-B. Baillière, Paris, 1846; tome premier, p.211-212. e- /Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- **Aussi trouvé dans les fac-similés F35.1.f et F35.1.g**
- F37.1a.c** **Préface de la seconde édition et Postface**, in *Traité des maladies chroniques et leur traitement homœopathique*, quatrième édition française entièrement refondue et retraduite de la 2<sup>e</sup> édition allemande originale, partie théorique, Maisonneuve, Sainte-Rufine, 1969 et 1985, p.31-34 et p.261-262. /Pierre Schmidt et Jost Künzli
- F37.1a.d** **Préface de la seconde édition**, in *Groupement Hahnemannien de Lyon. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève*, Neuvième série (1972), no.3, p.91-94. e- /Pierre Schmidt et Jost Künzli
- F37.1a.e** **Avant-propos sur le côté technique de l'homœopathie**, in *Les maladies chroniques. Leur nature spécifique, et leur traitement homœopathique. Partie théorique. Traduit de l'allemand par le docteur A.J.L. Jourdan. Deuxième édition*, fac-similé de l'édition Baillière (1846) revue, corrigée et complétée, Éditions de l'École belge d'homœopathie, A.S.B.L., Bruxelles, 1985; réimprimée en 1998, p213-221. e- /Jean-Claude Grégoire
- F37.1a.f** **[sans titre]**, in *Doctrine et traitement homeopathique des maladies chroniques, Deuxième édition – 1835 - Doctrine*, réimpression de celle de 1846 de J.-B. Baillière, Éditions Boiron, 1989, p.211-212. e- /Antoine-Jacques-Louis Jourdan
- B37.1** 1837 **. [à Kammerer, d'Ulm]. (30 juillet).**  
 /in *Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt*.  
**BF37.1.a** **Quatrième lettre**, in *Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt*, publié sous la direction du Docteur J. Baur, Vingt-neuvième série (1992), p.300. e- /Bernard Long
- DF5** 1837 **Registre des malades DF5 (1837-1842)**<sup>1</sup>.  
<sup>1</sup> *Samuel Hahnemann Krankjournal DF5 (1837-1842)*.  
**DF5** *Krankjournal DF5 (1837-1842)*, Karl F. Haug, Heidelberg; transcription et traduction par Arnold Michalowsky (1992); p.2-1200.

/Samuel Hahnemann

- 38.1** 1838 **Les maladies chroniques, leur nature particulière et leur guérison homœopathique<sup>1</sup>, 4<sup>e</sup> partie – Médicaments antipsoriques, 2<sup>e</sup> édition très augmentée et corrigée.**  
<sup>1</sup> *Die chronischen Krankheiten; ihre eigenthümliche Natur und homöopathische Heilung.*  
 (La 2<sup>e</sup> édition de *Les maladies chroniques [...]* a été traduite en français dans son ensemble; voir **F35.1**, en 1835)
- 38.1a** . **Coup d'œil sur la façon dont se produit la guérison homœopathique<sup>1</sup>.**  
<sup>1</sup> *Blick auf die Art, wie homöopathisches Heilen zugehe.*
- F38.1a.a** **Préface de Hahnemann au 4<sup>e</sup> volume des Maladies chroniques. Coup d'œil sur le processus de guérison homœopathique**, in *Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt*, Vingt-et-unième série (1984), no.2, p.49-51. e-  
 /Joseph Freymann
- F38.1a.b** **Coup d'œil sur la façon dont se produit la guérison homœopathique**, in *Les maladies chroniques. Leur nature spécifique, et leur traitement homœopathique. Partie théorique. Traduit de l'allemand par le docteur A.J.L. Jourdan. Deuxième édition, facsimilé de l'édition Baillière (1846) revue, corrigée et complétée, Éditions de l'École belge d'homœopathie, A.S.B.L., Bruxelles, 1985; réimprimée en 1998, p.223-226. e-*  
 /Jean-Claude Grégoire
- B38.1** 1838 . **[à Kammerer, d'Ulm]**. (24 mai).  
 /in *Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt*.
- BF38.1.a** **Cinquième lettre**, in *Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt*, publié sous la direction du Docteur J. Baur, Vingt-neuvième série (1992), p.301. e-  
 /Bernard Long
- B38.2** 1838 . **[à un médecin français]**. (19 juin).  
 /in *Groupe hahnemannien de Lyon. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève*.
- BF38.2.a** **Copie d'une lettre de Samuel Hahnemann à un médecin français**, in *Groupement Hahnemannien de Lyon. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève*, Dixième série (1973), no.3, p.80. e-  
 /Jacques Baur
- B38.3** 1838 . **[à Perrussel, de Lyon]**. (10 octobre).  
 /in *Bibliothèque homœopathique*.
- BF38.3.a** **Correspondance**, in *Bibliothèque homœopathique*, J.-B. Baillière et fils, Paris, tome II (1869), p.304.  
 /Samuel Hahnemann
- BF38.3.b** **Correspondance Dr Perrussel**, in *Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt*, trente-huitième série (2001), p.200. e-  
 /Samuel Hahnemann
- B38.4** 1838 . **[à Perrussel]**. (11 décembre).  
 /in *Gazette homœopathique de Bordeaux*.
- BF38.4.a** **Fragments de médecine pratique. Extraits d'une correspondance inédite de Hahnemann**, in *Gazette homœopathique de Bordeaux*, J.-B. Baillière, Bordeaux, 1847-1848, p.182-183.  
 /Samuel Hahnemann
- B38.5** . **[à Perrussel]**. (29 décembre).  
 /in *GHB*.
- BF38.5.a** **Fragments de médecine pratique. Extraits d'une correspondance inédite de Hahnemann**, in *Gazette homœopathique de Bordeaux*, J.-B. Baillière, Bordeaux, 1847-1848, p.184.  
 /Samuel Hahnemann

- 39.1** 1839 **Les maladies chroniques, leur nature particulière et leur guérison homœopathique<sup>1</sup>, cinquième et dernière partie – Médicaments antipsoriques, 2<sup>e</sup> édition augmentée et corrigée.**  
<sup>1</sup> *Die chronischen Krankheiten; ihre eigenthümliche Natur und homöopathische Heilung.*  
 (La 2<sup>e</sup> édition de *Les maladies chroniques [...]* a été traduite en français dans son ensemble; voir **F35.1**, en 1835)
- 39.1a** **. Dilutions et puissances (dynamisations)<sup>1</sup>.**  
<sup>1</sup> *Dilutionen, und Potenzen (Dynamisationen).*  
**F39.1a.a** **Dilutions et puissances (dynamisations)**, in *Les maladies chroniques. Leur nature spécifique, et leur traitement homœopathique. Partie théorique. Traduit de l'allemand par le docteur A.J.L. Jourdan. Deuxième édition, fac-similé de l'édition Baillière (1846) revue, corrigée et complétée, Éditions de l'École belge d'homœopathie, A.S.B.L., Bruxelles, 1985; réimprimée en 1998, p.227-229. e- /Jean-Claude Grégoire*
- 39.2** 1839 **. [À propos de la guérison des maladies chroniques]<sup>1</sup>.**  
 /in *Allgemeiner Anzeiger und Nationalzeitung der Deutschen.*  
<sup>1</sup> *[Ueber die Heilung chronischen Krankheiten].*
- 39.3** **. Comment Hahnemann a-t-il fait ses pathogénésies?<sup>2</sup>.**  
 /in A.A.u.Nz.d.D.  
<sup>2</sup> *Wie Sam. Hahnemann seine Arzneiprüfungen angestellt habe?*
- B40.1** 1840 **. [au Dr. Schrëter de Lemberg]<sup>1</sup>. (13 août).**  
 /in *(Stapf) Neues Archiv für die homöopathische Heilkunst.*  
<sup>1</sup> *Briefe an Dr. Schrëter in Lemberg. (Fortsetzung).*  
**BF40.1.a** **[Correspondance de Hahnemann. Lettre au docteur Schreter de Lemberg.] Deuxième lettre. Au même**, in *Journal de la médecine homoeopathique*, Paris, 1847, tome III, p.325-327.  
 /Léon-Alexandre Simon
- BF40.1.b** **XIV.**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann. Opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 3e édition de l'Organon, suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, J.-B. Baillière, Paris, 1850, in-8°, p.306-308. e- /Schlesinger-Rahier
- **Aussi trouvé dans le fac-similé FF09.0**
- BF40.1.c** **XIV.**, in *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann. Deuxième série : [...]. 2 tomes*, J.-B. Baillière, Paris, 1855, in-8°, in-8°, p.306-308. e- /Schlesinger-Rahier
- **Aussi trouvé dans les fac-similés FF89.2 e-, FF96.2 e-, FF06.2 et FF09.2**
- 42.1** 1842 **Organon de l'art de guérir<sup>1</sup>.**  
<sup>1</sup> *Organon der Heilkunst von Samuel Hahnemann. Aude sapere. Nach der handschriftlichen Neuarbeitung Hahnemanns für die 6. Auflage herausgegeben und mit Vorwort versehen von Richard Haehl Dr. med. homoeop. (Hahnem.Med.Colleg.Philad.).*  
**F42.1.a** **Doctrine homœopathique ou Organon de l'art de guérir**, avec glossaire et annotations suivis d'un Index établi par le Dr Pierre Schmidt (de Genève), traduction de la sixième édition allemande posthume revue et corrigée, Vigot Frères, Paris, 1952, 408p.; Jeheber, Genève, 1952, 410p.; Baillière et Similia, Paris, 1982, réimpression 1986, 408p.  
 /Pierre Schmidt
- F42.1.b** **Organon de l'art de guérir, sixième édition**, traduction réalisée à partir de l'édition allemande de Richard Haehl en 1921, Boiron, 1984, 192p.

/Renée-Claire Roy

- 42.1a** . **Contenu**<sup>2</sup>.  
<sup>2</sup> *Inhalt.*
- 42.1b** . **Avant-propos à la première édition de 1810 dont le titre est « Organon de la médecine rationnelle »**<sup>3</sup>.  
<sup>3</sup> *Vorerinnerung zur ersten Auflage von 1810 unter dem Titel: « Organon der rationellen Heilkunde ».*
- F10.1a.a** **Préface de la première édition de 1810**, in *Organon de l'art de guérir*, traduit de l'original allemand du Dr Samuel Hahnemann conseiller de son Altesse sérénissime le duc D'Anhalt-Köthen, Arnold, Dresden, 1824, p.XLIII-XLIV.  
/Erneste George de Brunnow
- 
- F10.1a.b** **Préface de la première édition de 1810**, in *Organon de l'art de guérir*, traduit de l'original allemand du Dr Samuel Hahnemann conseiller de son Altesse sérénissime le duc D'Anhalt-Köthen, Bohaire, Lyon et Paris, 1832, p.37-38. e-  
/Erneste George de Brunnow
- 
- F10.1a.c** **Préface de l'auteur**, in *Doctrine homœopathique ou Organon de l'art de guérir, avec glossaire et annotations suivis d'un Index établi par le Dr Pierre Schmidt (de Genève), traduction de la sixième édition allemande posthume revue et corrigée*, Vigot Frères, Paris, 1952, 408p.; Jeheber, Genève, 1952, 410p.; Baillièrre et Similia, Paris, 1982, réimpression 1986, 408p.; p.7-9.  
/Pierre Schmidt
- F10.1a.d** **Rappel de la préface de la première édition parue en 1810 sous le titre « Organon de l'art rationnel de guérir »**, in *Organon de l'art de guérir*, traduction réalisée à partir de l'édition allemande de Richard Haehl en 1921, Boiron, 1984, p.XV-XVI.  
/Renée-Claire Roy
- e- **F10.1a.e** **Préliminaire**, L'œuvre de Samuel Hahnemann: Étude de publications et de ses journaux de malades, [homeoint.org/site/laborier/index.htm](http://homeoint.org/site/laborier/index.htm), 2004.  
/Bruno Laborier
- e- **F10.1a.f** **Préliminaire**, École et la Société Hahnemanniennes Dauphinée-Savoie – Les textes fondateurs, [sites.google.com/site/hahnemanns/](https://sites.google.com/site/hahnemanns/), 2004.  
/Bruno Laborier
- e- **F10.1a.g** **Préliminaire**, Fondation Pierre Schmidt – Des publications divers, [pierreschmidt.ch/](http://pierreschmidt.ch/), [2004].  
/Bruno Laborier
- F10.1a.h** **Avant-propos**, in *Organon de l'art rationnel de guérir. Première édition publiée à Dresde en 1810 par Samuel Hahnemann*, Éditions Boiron, 2007, p.21-27.  
/Olivier Rabanes
- 42.1c** . **Préambule à la sixième édition**<sup>4</sup>.  
<sup>4</sup> *Vorrede zur sechsten Ausgabe.*
- F42.1c.a** **Préface à la sixième édition**, in *Organon de l'art de guérir*, traduction réalisée à partir de l'édition allemande de Richard Haehl en 1921, Boiron, 1984, p.XVII-XX.  
/Renée-Claire Roy
- 42.1d** . **Introduction**<sup>5</sup>.  
<sup>5</sup> *Einleitung.*
- F42.1d.a** **Introduction : coup d'œil sur la médecine qui a dominé jusqu'à ce jour. Allopathie et cures palliatives de la vieille école**, in *Organon de l'art de guérir*, traduction réalisée à partir de l'édition allemande de Richard Haehl en 1921, Boiron, 1984, p.1-31.  
/Renée-Claire Roy

- B42.1** 1842 . [à l'éditeur **Schaub de Düsseldorf**]. (20 février)  
/in *Organon der Heilkunst von Samuel Hahnemann. Aude sapere. Nach der handschriftlichen Neuarbeitung Hahnemanns für die 6. Auflage herausgegeben und mit Vorwort versehen von Richard Haehl Dr. med. homoeop. (Hahnem. Med. Colleg. Philad.)*. (chez Schwabe à Leipzig, 1921).
- BF42.1.a** **Cher Monsieur Schaub**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-neuvième série* (1982), nos.3-4, p.119. e-  
/Jacques Baur
- B42.2** . [à **Stapf**]. (13 août) (Extrait p. XII)  
/in *Organon der Heilkunst von Samuel Hahnemann. Aude sapere. Nach der handschriftlichen Neuarbeitung Hahnemanns für die 6. Auflage herausgegeben und mit Vorwort versehen von Richard Haehl Dr. med. homoeop. (Hahnem. Med. Colleg. Philad.)*. (chez Schwabe à Leipzig, 1921).
- BF42.2.a** **Mon cher confrère**, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-neuvième série* (1982), nos.3-4, p.119. e-  
/Jacques Baur
- B42.3** 1842 . [à **Dessaix**]. (26 août)  
/in Albin Schram Collection Autograph Letters, [2007].
- BF42.3.a** [à **Dessaix**], in [www.inlibris.at/](http://www.inlibris.at/) [2011].  
/Samuel Hahnemann
- B42.4** 1842 . [à **Bönninghausen**]. (24 septembre) (Extrait p. XIII)  
/in *Organon der Heilkunst von Samuel Hahnemann. Aude sapere. Nach der handschriftlichen Neuarbeitung Hahnemanns für die 6. Auflage herausgegeben und mit Vorwort versehen von Richard Haehl Dr. med. homoeop. (Hahnem. Med. Colleg. Philad.)*. (chez Schwabe à Leipzig, 1921).
- BF42.4.a** [sans titre], in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-neuvième série* (1982), nos.3-4, p.120. e-  
/Jacques Baur
- 43.1** 1843 . **Un autographe de Samuel Hahnemann.**  
/in *The Homœopathic Physician [...]*.  
<sup>1</sup> *An autograph letter of Samuel Hahnemann.*
- F43.1.a** [sans titre], in *Samuel Hahnemann. Iconographie, Supplément aux Annales Homéopathiques Françaises, Novembre-Décembre 1982, s.p.*  
/André-Charles Roche
- F43.1.b** **Un autographe de Samuel Hahnemann**, in *Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt, Trentième série* (1993), no.6, p.236-237. e-  
/Jacques Baur
- e- **F43.1.c** [Oratio et Ode], Site du Dr Séror (Histoire-Publications du Dr Samuel Hahnemann), [homeoint.org/seror/](http://homeoint.org/seror/), 2005. [extrait]  
/Samuel Hahnemann
- B43.1** 1843 . [à **Bönninghausen**]. (24 mars) (Extrait p. XIII-XIV)  
/in *Organon der Heilkunst von Samuel Hahnemann. Aude sapere. Nach der handschriftlichen Neuarbeitung Hahnemanns für die 6. Auflage herausgegeben und mit Vorwort versehen von Richard Haehl Dr. med. homoeop. (Hahnem. Med. Colleg. Philad.)*. (chez Schwabe à Leipzig, 1921).
- BF43.1.a** [sans titre], in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève, Dix-neuvième série* (1982), nos.3-4, p.120-121. e-  
/Jacques Baur

- B43.2** 1843 . [à **Léon Simon**]. (25 mars)  
/in *Histoire de l'homéopathie française*.
- BF43.2.a** [sans titre], in *Histoire de l'homéopathie française*, Charles Janot (à compte d'auteur), Paris, 1936, p.73.  
/Samuel Hahnemann
- B43.3** 1843 . [ordonnance à monsieur Cooper, qui part pour Londres]. (18 avril)  
/in *Homoeopathy and its Principles explained*<sup>1</sup>.
- <sup>1</sup> *L'homœopathie et ses principes expliqués*.
- BF43.3.a** [sans titre], in *Homoeopathy and its Principles explained*, W. and J. Piper, London, 1850; [p.42-43].  
/Samuel et Mélanie Hahnemann
- BF43.3.b** *La pharmacopraxie homoeopathique*, in *Groupement Hahnemannien. Compte rendu des réunions animées par le Docteur Pierre Schmidt de Genève*, Vingtième série (1983), no.1-2-3, p.18-20. e-  
/Samuel et Mélanie Hahnemann
- BF43.3.c** *La pharmacopraxie homoeopathique*, in *Avatars et aventures du remède homoeopathique*, [Jacques Baur (à compte d'auteur), Lyon], [1983], p.18-20.  
/Samuel et Mélanie Hahnemann



**Appendices**

**Bibliographie**

**Index**



## Appendices

### A – Changements aux titres proposés par Gallavardin (1908)

<u>Année</u>	<u>Titres non retenus</u>	<u>Nouveaux titres</u>
1777	Expériences physiologiques et observations sur le cuivre.	Expériences physiologiques et observations.
1779	Conspectus adfectuum spasmodicorum ætiologicus et therapeuticus.	Aspect étiologique et thérapeutique des affections spasmodiques.
1786	Sur l'empoisonnement par l'arsenic, son traitement et sa constatation au point de vue légal.	De l'empoisonnement par l'arsenic, son traitement et sa mise en évidence médico-légale.
1787	Dissertation sur les préjugés contre le chauffage par le charbon de terre, la manière d'améliorer ce combustible et son utilisation pour le chauffage des fours.	Traité sur les préjugés contre le chauffage par le charbon de terre, et les moyens tant d'améliorer ce combustible, que de le faire servir au chauffage des fours.
	Sur les difficultés de préparer l'alcali minéral par la potasse et le sel marin	Sur la difficulté de préparer le sel alcali minéral par la potasse et le sel commun.
1789	Instruction pour les chirurgiens sur les maladies vénériennes, avec l'indication d'une nouvelle préparation mercurielle.	Instruction aux chirurgiens sur les maladies vénériennes, précédée d'une nouvelle préparation de vif-argent.
	Essais malheureux de quelques prétendues découvertes modernes.	Essais malheureux de quelques prétendues nouvelles découvertes.
1790	Lettre sur le spath pesant.	De monsieur le docteur Hahnemann de Dresden.
1791	Petites communications sur divers sujets.	Du docteur Hahnemann de Leipzig.
	Essai sur l'air pur et sur les différentes espèces d'air.	Sur l'air pur et les espèces d'air et corps apparentés.
	Moyen de prévenir la salivation et les effets désastreux du Mercure.	Le moyen du docteur Hahnemann pour mettre un terme à la salivation et aux effets dévastateurs du mercure.
1792	Considérations sur la méthode d'analyse du vin.	Rappels nécessaires à propos de mon épreuve pour le vin.
1793	Quelques mots sur la méthode d'analyser le vin, employée dans le Wurtemberg et celle de Hahnemann.	Quelques mots sur l'épreuve pour le vin employée dans le Wurtemberg et celle de Hahnemann.
1794	Sur la méthode d'analyser le vin de Hahnemann, et sur la nouvelle liqueur d'analyse.	Sur la nouvelle épreuve pour le vin et le nouveau « liquide d'épreuve plus puissant ».
	Sur la méthode d'analyser le vin de Hahnemann, et sur la nouvelle liqueur d'analyse.	Sur la nouvelle épreuve pour le vin de Hahnemann et le nouveau « liquide d'épreuve plus puissant ».
1795	Sur les croutes de lait.	Sur la croûte de lait (crusta lactea).
	Socrate et Physon. Les apparences et la réalité; où se trouve le bonheur.	Socrate et Physon. Sur la valeur des apparences – Quelque chose de la promotion de la satisfaction.

<b>Année</b>	<b>Titres non retenus</b>	<b>Nouveaux titres</b>
1795	De la satisfaction des sens.  Du choix d'un médecin.	De l'assouvissement de nos besoins animaux, autrement que d'un point de vue médical.  Du choix d'un médecin de famille.
1796	Manuel pour les mères.  Essai sur un nouveau principe pour découvrir les vertus curatives des substances médicinales, suivi de quelques aperçus sur les principes admis jusqu'à nos jours.	Manuel pour les mères, ou fondements de la prime éducation des enfants.  Essai sur un nouveau principe pour découvrir les vertus curatives des substances médicinales, avec quelques aperçus de celles admises jusqu'à présent.
1797	Une observation de mal de ventre guéri subitement.  Quelques mots sur la pulvérisation de la Fève de St-Ignace.	Une colique subitement guérie.  Quelques mots sur la pulvérisation de la Fève de St-Ignace et de la noix vomique.
1801	Guérison et préservation de la fièvre scarlatine.  Considérations sur le corps médical au début du nouveau siècle.  Réflexions sur les trois méthodes accréditées de traiter les maladies.  Réflexions sur les « Éléments de médecine » de Brown.  Sur la puissance des petites doses des remèdes en général et de la belladone en particulier.	Guérison et prévention de la fièvre scarlatine.  Vue sur l'humanité collégiale des médecins au début du nouveau siècle.  Avertissements sur les trois méthodes courantes de traitement, par l'éditeur du Thesaurus Medicaminum.  Remarques fragmentaires sur « Elements of medicine » de Brown.  Sur la puissance des petites doses des médicaments en général et de la belladone en particulier. Un communiqué au directeur de publication.
1803	Réflexions sur l'opportunité du remède recommandé dans l'« Indicateur de l'empire » (Nos 7 et 49), contre les suites de morsure des chiens enragés.  Les effets du café.	Réflexions à l'occasion du remède contre les suites de la morsure des chiens enragés dans les numéros 7 et 49 du Reichs-Anzeiger.  Des effets du café.
1806	[Matière médicale d'Albrecht von Haller]  Réflexions sur le succédané du china signalé dans « l'Indicateur de l'empire » (1806, n° 12) et sur les succédanés en général.  Qu'est-ce qu'un poison? Qu'est-ce qu'un remède?	Matière médicale d'Albrecht von Haller, des plantes de sa patrie, avec leurs utilités économiques et techniques.  Inquiétudes à propos du succédané du china offert (Der Reichs-Anzeiger/1806, n°12) et sur les succédanés en général.  Qu'est-ce qu'un poison? Qu'est-ce qu'un médicament?
1807	Indications au sujet de l'emploi homœopathique des remèdes usités jusqu'à ce jour.	Indications au sujet de l'emploi homœopathique des médicaments usités jusqu'à ce jour.
1808	Valeur des systèmes spéculatifs en médecine, en rapport avec la pratique qui en découle.	Sur la valeur des systèmes médicaux spéculatifs, surtout eu égard à la pratique commune qui leur est appariée.

<b>Année</b>	<b>Titres non retenus</b>	<b>Nouveaux titres</b>
1808	Sur les succédanés des remèdes étrangers.	Sur les succédanés des médicaments étrangers et l'avis récemment donné par la faculté de médecine de Vienne sur le caractère superflu de ces derniers; se reporter au numéro 305 du Allgemeiner Anzeiger.
	Lettre à un médecin du haut rang sur l'urgence d'une réforme en médecine.	Extrait d'une lettre à un médecin du haut rang sur l'urgence d'une réforme de la médecine.
1809	Conseils à un aspirant au doctorat.	À un candidat au doctorat en médecine.
	Signe des temps dans la pharmacie ordinaire.	Signes des temps dans l'art médical habituel.
1810	Organon de l'art rationnel de guérir.	Organon de la médecine rationnelle.
1812	Dissertation historique et médicale sur l'elléborisme.	Dissertation historico-médicale sur l'elléborisme des anciens soutenue le vingt-sixième jour de juin par Samuel Hahnemann.
1813	Esprit de la nouvelle médecine.	Esprit de la nouvelle doctrine de guérison.
1814	Traitement de la fièvre nerveuse d'hôpital actuellement régnante.	Traitement de la fièvre nerveuse ou d'hôpital actuellement régnante.
1816	Instruction sur les maladies vénériennes et leur mauvais traitement habituel.	Instruction sur la maladie vénérienne et son mauvais traitement habituel.
	Sur le traitement des brûlures.	Sur la guérison des brûlures, à l'encontre de la préconisation l'eau froide par le docteur et prof. Dzondi.
	Sur le traitement des brûlures.	Supplément à mon article du allg. Anz. d. Deutschen no.156 sur l'avantage de l'esprit-de-vin (chaud) sur l'eau froide en cas de brûlures importantes.
	Esprit de la nouvelle médecine ( <i>in</i> Matière médicale pure, 2 <sup>e</sup> partie, 1 <sup>ère</sup> édition).	Esprit de la doctrine de guérison homœopathique ( <i>in</i> Matière médicale pure, 2 <sup>e</sup> partie, 1 <sup>ère</sup> édition).
	Quelques additions à l'« Organon » et exemples de guérisons homœopathiques ( <i>in</i> Matière médicale pure, 2 <sup>e</sup> partie, 1 <sup>ère</sup> édition).	Avant-propos ( <i>in</i> Matière médicale pure, 2 <sup>e</sup> partie, 1 <sup>ère</sup> édition).
1820	Mémoires présentés au Gouvernement de Saxe en 1820. A. De la préparation et de la distribution des substances médicinales par les médecins homœopathes.	De la préparation et de la distribution des médicaments par les médecins homœopathes eux-mêmes. A. Représentation à une personne de haute autorité.
1824	Quelques additions à l'« Organon » et exemples de guérisons homœopathiques ( <i>in</i> Matière médicale pure, 2 <sup>e</sup> partie, 2 <sup>e</sup> édition).	Avant-propos ( <i>in</i> Matière médicale pure, 2 <sup>e</sup> partie, 2 <sup>e</sup> édition).
1825	Réponse au chercheur de la vérité.	Instruction pour le chercheur de la vérité du numéro 165 de ce journal.
	Un souvenir ( <i>in</i> Matière médicale pure, 4 <sup>e</sup> partie, 2 <sup>e</sup> édition).	Un avertissement ( <i>in</i> Matière médicale pure, 4 <sup>e</sup> partie, 2 <sup>e</sup> édition).

<b>Année</b>	<b>Titres non retenus</b>	<b>Nouveaux titres</b>
1825	L'observateur en médecine ( <i>in</i> Matière médicale pure, 4 <sup>e</sup> partie, 2 <sup>e</sup> édition).	L'observateur en médecine (Un fragment) ( <i>in</i> Matière médicale pure, 4 <sup>e</sup> partie, 2 <sup>e</sup> édition).
1828-30	Les maladies chroniques, leur nature spéciale et leur traitement homœopathique (1 <sup>ère</sup> édition).	Les maladies chroniques, leur nature particulière et leur guérison homœopathique (1 <sup>ère</sup> édition).
1831	Lettre sur le traitement curatif du choléra.	Lettre sur la guérison du choléra et la prévention de la contagion au chevet du malade, par Samuel Hahnemann. Avec un supplément commenté de l'auteur et des informations confirmées par le rédacteur.
	Traitement curatif du cholera.	Guérison du choléra asiatique et préservatif pour le contrer.
	Traitement curatif du choléra, avec des additions relatives au régime diététique dans l'usage des globules.	Guérison du choléra asiatique et protection contre le même. Avec un ajout relatif à la conduite diététique lors de l'usage des globules.
	Traitement et destruction du choléra avec les règles de la diète homœopathique.	Guérison et extermination les plus certaines du choléra asiatique avec les règles de la diète homœopathique.
	Traitement curatif du choléra, avec des additions relatives au régime diététique dans l'usage des globules.	Guérison du choléra asiatique et protection contre le même. Deuxième édition complètement retravaillée, très augmentée et enrichi d'additions intéressantes et de comptes rendus authentiques.
1832	Sur la répétition d'un médicament homœopathique.	Préface à propos de la répétition de la dose d'un médicament homœopathique.
1835-39	Les maladies chroniques, leur nature spéciale et leur traitement homœopathique (2 <sup>e</sup> édition).	Les maladies chroniques, leur nature particulière et leur guérison homœopathique (2 <sup>e</sup> édition).

**B – Titres non admis dans le Corpus hahnemannien de langue française**

<b>Année</b>	<b>Titre rejeté</b>	<b>Source bibliographique</b>
1801	[Nouvelle sur le Pneum-alkali].	Tischner (1934)
1806	Réflexions sur le quinquina.	Gallavardin (1908)
1807	Pharmacopée homœopathique.	Gallavardin (1908)
1813	Avis aux critiques.	Gallavardin (1908)
1835	Une alliance est-t-elle possible entre l'homœopathie et l'allopathie?	Gallavardin (1908)

**C – Nouveaux titres inscrits au corpus littéraire et épistolaire de Samuel Hahnemann**1. *Revue des bibliographies et des titres traduits en français*

<u>Année</u>	<u>Titre original ou proposé</u>	<u>Titre traduit en français ou proposé</u>
1775	.Thesis VII. Generatio corporum organisatorum ex vi quadam corporibus primis a summo Creatore ita tributa, ut in specie perennet, est declaranda.	. Thèse VII. La génération des corps organisés doit être vue selon une certaine action efficace attribuée aux premiers corps par le souverain Créateur, afin qu'elle perdure dans l'espèce
1778	. M. Joanni Carolo Zeunio.	. Maître Johann Carl Zeune.
1782	Sappho-Ode.	Ode à Sappho.
1798	. Meißener Erinnerungen an Hahnemann.	. Souvenirs de Meissen de Hahnemann.
1801-02	. Kurze Nachrichten. Hahnemanns Krankenjournal Nr 2 und 3.	. Nouvelles brèves Registre des malades de Hahnemann nos 2 et 3.
	Samuel Hahnemann Krankenjournal D2 (1801-1802).	Registre des malades D2 (1801-1802).
1802	Samuel Hahnemann Krankenjournal D3 (1802).	Registre des malades D3 (1802).
1802-03	Hahnemanns Krankenjournal Nr 4. Samuel Hahnemann Krankenjournal D4 (1802-1803).	Registre des malades de Hahnemann n° 4. Registre des malades D4 (1802-1803).
1803-06	Samuel Hahnemann Krankenjournal D5 (1803-1806).	Registre des malades D5 (1803-1806).
1806-07	Samuel Hahnemann Krankenjournal D6 (1806-1807).	Registre des malades D6 (1806-1807).
1808	. [Zur Kritik am Simile-Prinzip].	. [À la critique du principe du simile].
1817-18	Samuel Hahnemann Krankenjournal D16 (1817-1818).	Registre des malades D16 (1817-1818).
1821	Samuel Hahnemann Krankenjournal D22 (1821).	Registre des malades D22 (1821).
1830	. Agaricus muscarius (Fliegen-Pilz).	. Agaricus.
1830	Samuel Hahnemann Krankenjournal D34 (1830).	Registre des malades D34 (1830).
1831	. [Die Cholera] ( <i>in</i> Leipziger Zeitung). . Die Cholera ( <i>in</i> Einfache Belehrung für jeden Nichtarzt...) . Schützung vor der asiatischen Cholera ( <i>in</i> Allgemeine preußische Staats-Zeitung). . Schützung vor der asiatischen Cholera ( <i>in</i> Westfälischer Merkur).	. [Le choléra]. . Le choléra . Protection devant le choléra asiatique. . Protection devant le choléra asiatique.

<b>Année</b>	<b>Titre original ou proposé</b>	<b>Titre traduit en français ou proposé</b>
1831	. Additions aux instructions données par le docteur Hahnemann, pour le traitement du choléra ( <i>in</i> Bibliothèque homœopathique).	. Additions aux instructions données par le docteur Hahnemann, pour le traitement du choléra.
1832	. Allerhand.  . Nachricht vom 22 November 1832.	. Divers  . Nouvelle du 22 novembre 1832.
1833	. Chemie. Entstehung des Gases Kohlensäure genannt.  . [Zeugnis für Bönninghausen].	. Chimie. La formation du gaz nommée gaz carbonique.  . [Témoignage à Bönninghausen].
1833	Samuel Hahnemann Krankenjournal D38 (1833-1835).	Registre des malades D38 (1833-1835).
1834	. [Spendenaufruf für das homöopathische Krankenhaus in Leipzig].	. [Appel aux dons pour l'hôpital homœopathique de Leipzig].
1835	. Discours de Hahnemann à la Société homœopathique gallicane ( <i>in</i> Archives et Journal de la médecine homœopathique).	. Discours de Hahnemann à la Société homœopathique gallicane.
1836	. [Consultation de Des Guidi].  . [Homöopathische Erinnerungen].	. [Consultation de Des Guidi].  . [Souvenirs homœopathiques].
1836-42	Samuel Hahnemann Krankenjournal DF2 (1836-1842).	Registre des malades DF2 (1836-1842).
1837-42	Samuel Hahnemann Krankenjournal DF5 (1837-1842).	Registre des malades DF5 (1837-1842).
1843	. An autograph letter of Samuel Hahnemann.	. Un autographe de Samuel Hahnemann.

## 2. Revue de la correspondance traduite en français

<b>Année</b>	<b>Titre original ou proposé</b>	<b>Titre traduit en français ou proposé</b>
1829	. [à Kammerer, de Gmünd]. . [à son neveu Trinius].	. [à Kammerer, de Gmünd]. . [à son neveu Trinius].
1832	. Ein Brief Hahnemann's an Dr. Aegidi. . Monsieur le Comte de Korsakoff. . [à Des Guidi]. . Lettre du docteur Hahnemann.	. Une lettre de Hahnemann au Dr. Aegidi. . Monsieur le Comte de Korsakoff. . [à Des Guidi]. . Lettre du docteur Hahnemann.
1833	. [à Kammerer, d'Ulm].	. [à Kammerer, d'Ulm].
1834	. [à Des Guidi].	. [à Des Guidi].
1835	. À Monsieur le Ministre de l'Instruction publique de France. . [à Des Guidi] ( <i>in</i> Trois lettres inédites...; 22 février). . [à Des Guidi] ( <i>in</i> Trois lettres inédites...; 6 juillet). . [à Perrussel].	. À Monsieur le Ministre de l'Instruction publique de France. . [à Des Guidi]. . [à Des Guidi]. . [à Perrussel].
1836	. [au bureau de la Société homœopathique gallicane]. . [à Kammerer, d'Ulm].	. [au bureau de la Société homœopathique gallicane]. . [à Kammerer, d'Ulm].
1837	. [à Kammerer, d'Ulm].	. [à Kammerer, d'Ulm].
1838	. [à Kammerer, d'Ulm]. . [à un médecin français]. . [à Perrussel, de Lyon] ( <i>in</i> Bibliothèque homœopathique). . [à Perrussel] ( <i>in</i> Gazette homœopathique de Bordeaux; 11 décembre). . [à Perrussel] ( <i>in</i> Gazette homœopathique de Bordeaux; 29 décembre).	. [à Kammerer, d'Ulm]. . [à un médecin français]. . [à Perrussel, de Lyon]. . [à Perrussel]. . [à Perrussel].
1842	. [à Dessaix].	. [à Dessaix].
1843	. [à Léon Simon]. . [ordonnance à monsieur Cooper, qui part pour Londres].	. [à Léon Simon]. . [ordonnance à monsieur Cooper, qui part pour Londres].

## Bibliographie

### Ouvrages sur Samuel Hahnemann et/ou l'homéopathie

Albrecht, Franz, (1851) *Christian Friedrich Hahnemann. Ein biographisches Denkmal. Aus den Papieren seiner Familie und den Briefen seiner Freunde, von einem seiner Freunde und Verehrer*, J.F. Hinrich, Leipzig.

Albrecht, Franz, (1875) *Dr. Samuel Hahnemann's, des Begründers der Homöopathie, Leben und Wirken*, zweite [...], zweite [...] vollständig neu bearbeitete Auflage, Dr. Willmar Schwabe, Leipzig.

Allen, Henry Clay, (1990) *The Materia Medica of the Nosodes with Provings of the X-Ray*, B. Jain Publishers, New Delhi.

Ameke, Wilhelm, (1885) *History of homoeopathy, its origin, its conflicts, with an appendix on the present state of university medicine* (1884), translated from the German by Alfred E. Drysdale and Robert Ellis Dudgeon, E. Gould & Son, London

[American Institute of Homœopathy], (1928) *Correspondence* [Lettre de Hahnemann à madame Wehli], in Journal of the American Institute of Homeopathy, Board of Trustees of the American Institute of Homœopathy, Cleveland, Ohio, 21 : 251.

Attomyr, Joseph, (1832) *Homöopathische Heilversuche, angestellt im allgemeinen Krankenhause zu München*, in Archiv für die homöopathische Heilkunst, e]lftter (11.) Band, zweiter (2.) Heft : 100-120.

Auquier, L., (1963) *Visite à Hahnemann*, in Revue Belge d'Homéopathie, Organe trimestriel de la Société Royale Belge d'Homéopathie, vol. XV, no. 4 : 299-314.

Bartels, Volckmar, (1965), *Hahnemann über die Niederkunft seiner Frau (Ein wenig bekannter Brief an seinen Schüler Stapf)*, in Allgemeine homöopathische Zeitung, 210, 6 : 274-276.

Baur, Jacques, (1981) *Homoeopathie. Quelques pages d'histoire*, édité à compte d'auteur, [Lyon].

Baur, Jacques, (1982) *Introduction de Richard Haehl à la 6e édition allemande de l'Organon 1921*, in Groupement hahnemannien de Lyon, Dix-neuvième série, nos. 3-4 : 123-125.

Baur, Jacques, (1983) *Avatars et aventures du remède homoeopathique*, édité à compte d'auteur, [Lyon].

Baur, Jacques, (1985a) *Les manuscrits du docteur comte Sébastien Des Guidi. Contribution à l'histoire du développement de l'homéopathie en France*, c

Baur, Jacques, (1985b) *La maladie du marquis d'Anglesea et sa guérison par Hahnemann. D'après les documents posthumes laissés par Hahnemann et étudiés par le Dr. Erhard Weiss, Suttgart*, in Les Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt, Vingt-deuxième série, no 4 : 224.

Baur, Jacques, (1987) *La matière médicale homoeopathique*, édité à compte d'auteur, [Genève].

Baur, Jacques, (1989) *Le trésor de Darup*, in Les Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt, Vingt-sixième série, p. 276-280.

Baur, Jacques, (1990) *Placebo dans la prescription homoeopathique*, in Les Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt, Vingt-septième série, no. 6 : 210-218.

Baur, Jacques, (1991) *Un livre sans frontières, histoire et métamorphoses de l'Organon de Hahnemann*, éditions Boiron.

[Baur, Jacques], (1993a) *Remarques concernant un procédé très sûr et facile de dynamisation illimitée de remèdes homéopathiques. Résultats obtenus avec des dilutions très hautes jusqu'alors encore jamais préparées*, in Les Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt, Vingt-neuvième série : 171-175.

[Baur, Jacques], (1993b) *Un autographe de Samuel Hahnemann*, in Les Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt, Trentième série : 236-237.

Baur, Jacques, (1995) *Lecture de l'œuvre de Hahnemann*, Homéopathie, Chap.I.4 – Encycl. Méd. Nat. –Frison-Roche, Paris.

Baur, Jacques, (1999) *Les manuscrits du Docteur Comte Sébastien Des Guidi. Contribution à l'histoire du développement de l'homéopathie en France*, Similia.

Baur, Jacques et Wolfgang Schweitzer, (1979) *Ein Buch geht um die Welt. Die kleine Geschichte des Organon des Dr. Ch. F. Samuel Hahnemann*, Haug, Heidelberg.

Bigel, Gérard-Joseph-Marie, (1827) *Examen théorique et pratique de la méthode curative du docteur Hahnemann nommée Homéopathie*, 3 tomes, N. Glücksberg, Varsovie.

Bigel, Gérard-Joseph-Marie, (1832) *Des maladies chroniques, de leur nature spéciale, et de leur traitement homéopathique [...]*, Louis Babeuf, Lyon; Crochard, Paris; Cherbuliez, Genève.

Bigel, Gérard-Joseph-Marie, (1837) *Homéopathie domestique, ou guide médical des familles, précédé de considérations sur les maladies de l'enfance; par le Docteur Bigel, J.-B. Baillièrè, Paris.*

Binard, E., (1988) *L'Esprit et la matière*, in Les Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt, Vingt-cinquième série, no. 9-10 : 11-17.

Bönninghausen, Clemens Maria Franz von, (1832) *Systematisch-Alphabetisches Repertorium der Antipsorischen Arzneien [...]*, Verlag der Copenrathschen Buch- und Kunsthandlung, Münster.

Bönninghausen, Clemens Maria Franz von, (1834) *Précis des médicaments antipsoriques homéopathiques, de leur sphère d'action principale et de leurs propriétés caractéristiques, par M. le Docteur de Bönninghausen*, traduction Foissac et Didier, J.-B. Baillièrè, Paris.

Bönninghausen, Clemens Maria Franz von, (1844) *Drei Cautelen Hahnemanns*, in Neues Archiv für die homöopathische Heilkunst, Carl Heinrich Reclam, Leipzig, 21, 1 : 69-113.

Bönninghausen, Clemens Maria Franz von, (1984) *Bönninghausens kleine medizinische Schriften*, herausgegeben von Klaus-Hennig Gypser, Heidelberg, Arkana-Verlag, 1984.

Bönninghausen, Clemens Maria Franz von, (1998) *The Lesser Writings*, compiled by Thomas Linsley Bradford, translated by L. H. Tafel, B. Jain Publishers; réimpression.

Boyer, Achille, François Chancerel, Victor Chancerel, Antoine Desterne, Georg Heinrich Gottlieb Jahr, Léon-Alexandre Simon (rédacteurs), (1867) *L'Hahnemannisme, ou Journal de la médecine homéopathique*, J.-B. Baillièrè, Paris et fils, tome premier.

Boyer, Achille, François Chancerel, Victor Chancerel, Antoine Desterne, Georg Heinrich Gottlieb Jahr, Léon-Alexandre Simon (rédacteurs), (1869) *L'Hahnemannisme, ou Journal de la médecine homéopathique*, J.-B. Baillièrè, Paris et fils, tome deuxième.

- Boyer, Achille, François Chancerel, Victor Chancerel, Antoine Desterne, Léon-Alexandre Simon (rédacteurs), (1870) *L'Hahnemannisme, ou Journal de la médecine homœopathique*, J.-B. Baillière, Paris et fils, tome troisième.
- Boyer, Achille, François Chancerel, Victor Chancerel, Antoine Desterne, Léon-Alexandre Simon (rédacteurs), (1872) *L'Hahnemannisme, ou Journal de la médecine homœopathique*, J.-B. Baillière, Paris et fils, tome quatrième.
- Bradford, Thomas Lindsey, (1892) *Homœopathic Bibliography of the United States, from the year 1825 to the year 1891, inclusive*, Philadelphia, Boericke and Tafel.
- Bradford, Thomas Lindsley, (1992) *Life and Letters of Hahnemann* (1895), Philadelphia, Boericke and Tafel; B. Jain Publishers; réimpression.
- Bradford, Thomas Lindsey, (1897) *The Pioneers of Homeopathy*, Philadelphia, Boericke and Tafel.
- Bradford, Thomas Lindsey, (1900) *The Logics of Figures or Comparative Results of Homœopathic and Other Treatments*, Philadelphia, Boericke and Tafel.
- Brunnow, Ernst von, (1844) *Ein Blick auf Hahnemann und die Homöopathik*, Leipzig, Teubner.
- Bürkner, Karl, (1877), *Die 45. Generalversammlung des homöopathischen Centralvereins Deutschlands in Dessau am 9. Und 10. August 1877*, in Hirschel's Zeitschrift für Homœopathische Klinik, herausgegeben von Edmund Lewi, Leipzig, Weigel; vol. XXII (XXVI), no.18, p. 141-142; no.19, p.145-147; no.22, p.171.
- Burnett, James Compton, (1882) *An autograph letter of Hahnemann*, in *The Homœopathic World*, London, Homœopathic Publishing Company, vol. XVII (1882), August 1 : 374-375.
- Catellan, Antoine et Charles Catellan, (1860) *Almanach homœopathique, ou Annuaire général de la doctrine hahnemannienne par MM. Catellan frères*, J.-B. Baillière, Paris et fils, 1860.
- Chand, Diwan Harish, (2005) *Iconography of Hahnemann. A Pilgrimage*, New Delhi, Indian Books and Periodicals Publishers.
- Choffrut, Franck, (2010) *Pour une lecture de l'Organon de Hahnemann. Concepts & Contexte*, France, Boiron.
- Cleave, Egbert, (1873) *Biographical Cyclopædia of Homœopathic Physicians and Surgeons*, Philadelphia, Galaxy Publishing Company.
- Colin, Philippe, (2006) *La philosophie de la médecine homéopathique*, Biarritz, Atlantica.
- Cook, Trevor M., (1981) *Samuel Hahnemann. The Founder of Homœopathic Medicine*, Wellingborough, Thorsons Publishers Limited.
- Coulter, Harris Livermore, (1988) *Divided Legacy. The origins of modern western medicine : J.B. van Helmont to Claude Bernard*, Washington et Berkeley, Wehawken Book Co. et North Atlantic Books.
- Croserio, Camille, Georg Heinrich Gottlieb Jahr, Léon Simon et al., (1849) *Journal de la médecine homœopathique publié par la Société hahnemannienne de Paris*, J.-B. Baillière, Paris, tome V.
- Cullen, William (1785) *Institutions of Medicine*, the third edition corrected, Elliot and Cadell, Edinburgh and London.

Cullen, William (1789) *A Treatise of the Materia Medica*, two volumes, Elliot, Edinburgh et Elliot and Kay, London.

Curie, Paul et Léon Simon, (1835) *Renseignements sur la présence de MM. Léon Simon et Curie à l'Hôtel-Dieu, dans le service de M. Le docteur Bally*, in Archives et Journal de la médecine homœopathique, publiés par une société de médecins, J.-B. Baillièrre, Paris, deuxième année, tome troisième, p. 29-40.

Daniaud, Jean, (1957) *Les points de Weibe. Les points douloureux cutanés en rapport avec la symptomatologie homœopathique et leur utilisation diagnostique ou thérapeutique*, Paris, Doin.

Davasse, Jules, Frédéric Gabalda et Alphonse Milcent (rédaction), (1855a) *L'Art médical, ou Journal de médecine générale et de médecine pratique*, Paris, J. Charavay, tome I.

Davasse, Jules, Frédéric Gabalda et Alphonse Milcent (rédaction), (1855b) *L'Art médical, ou Journal de médecine générale et de médecine pratique*, Paris, J. Charavay, tome II.

Davasse, Jules (rédacteur en chef), (1860a) *L'Art médical, ou Journal de médecine générale et de médecine pratique*, J.-B. Baillièrre, Paris et fils, tome XI.

Davasse, Jules (rédacteur en chef), (1860b) *L'Art médical, ou Journal de médecine générale et de médecine pratique*, J.-B. Baillièrre, Paris et fils, tome XII.

Davasse, Jules (rédacteur en chef), (1871) *L'Art médical, ou Journal de médecine générale et de médecine pratique*, J.-B. Baillièrre, Paris et fils, tome XXXIII.

Dean, Michael Emmans, (2001) *Homeopathy and the « Progress of Science »*, in History of Science, xxxix, 3, 125 : 255-283.

Dean, Michael Emmans, (2003) *'An innocent deception': placebo controls in the St Petersburg homeopathy trial, 1829-30*, JLL Bulletin; [www.jameslindlibrary.org](http://www.jameslindlibrary.org) [consulté le 29 mars 2010].

Dean, Michael Emmans, (2004) *The Trials of Homeopathy. Origins, structure and development*, Essen, Karl and Veronica Carstens Stiftung.

Demarque, Denis, (1968) *L'homéopathie, médecine de l'expérience*, Angoulême, Coquemard; réédition, Moulins-lès-Metz, Maisonneuve, 1981; réédition Sainte-Foy-lès-Lyon, Boiron, 2001.

Des Guidi, Sébastien, (1831) *Dissertation sur le choléra-morbus adressée par le docteur Samuel Hahnemann à M. le Cte S. Des Guidi*, Lyon, M.-P. Rusand.

Des Guidi, Sébastien, (1831b) *Guérison du choléra asiatique, et préservatifs contre ce fléau*, Lyon, M.-P. Rusand.

Des Guidi, Sébastien, (1832) *Lettre aux médecins français sur l'homéopathie, suivie des moyens homœopathiques de guérir le choléra et de s'en préserver*, Lyon, M.-P. Rusand.

Des Guidi, Sébastien, (1836) *Lettre aux médecins français sur l'homéopathie [...] Deuxième édition, revue et corrigée par l'auteur [...]*, Paris et Lyon, Bohaire.

D'Espiney, Pierre-Justin et Jean Jarricot, (1950), *Trois lettres inédites de Sam. Hahnemann*, Lyon, édition des Laboratoires P.H.R.; communication présentée à la Société Rhodanienne d'Homœopathie.

- Dinges, Martin (Herausg.), (1996a) *Weltgeschichte der Homöopathie. Länder - Schulen - Heilkundige*, München, Verlag C.H. Beck.
- Dinges, Martin (Herausg.), (1996b) *Homöopathie. Patienten, Heilkundige, Institutionen von den Anfängen bis heute*, Heidelberg, Haug.
- Dinges, Martin, (2000a) *Institut für Geschichte der Medizin der Robert Bosch Stiftung. Bildsammlung*, Stuttgart.
- Dinges, Martin, (2000b) *Beständeübersicht des Archivs des Instituts für Geschichte der Medizin der Robert Bosch Stiftung (=IGM) (Stand Juli 2000)*, in MedGG 17, 1998 : 177-194, Wiesbaden et Stuttgart, Franz Steiner Verlag.
- Dinges, Martin (Herausg.), (2002) *Patients in the history of homeopathy*, Sheffield, European Association for the History of Medicine and Health Publications; Network Series 5.
- Dinges, Martin, (2004) *Nachlaß Melanie Hahnemann*, www.igm-bosch.de.
- Dinges, Martin, (2005) *Beständeübersicht des Archivs des Instituts für Geschichte der Medizin der Robert Bosch Stiftung (=IGM) (Stand : April 2005)*, Stuttgart.
- Dinges, Martin, et Robert Jütte (Herausg.), (2005) *Samuel Hahnemann und sein Umfeld. Quellen aus der Sammlung der Deutschen Homöopathie-Union*, Stuttgart, Haug; Quellen und Studien zur Homöopathieggeschichte, Band 9; bearbeitet von Heike Talkenberger.
- Drysdale, John James, John Rutherford Russel, Robert Ellis Dudgeon, (Edit.), (1854) *British Journal of Homœopathy*, London, Groombridge and Sons ans Paternoster Row, vol. XII
- Dudgeon, Robert Ellis, Richard Hughes et John Henry Clarke (Edit.), (1879) *British Journal of Homœopathy*, London, Henry Turner & Co., vol. XXXVII.
- Dudgeon, Robert Ellis, Richard Hughes et John Henry Clarke (Edit.), (1880) *British Journal of Homœopathy*, London, Henry Turner & Co., vol. XXXVIII.
- Dudgeon, Robert Ellis, (1882) *Heilkunde and Heilkunst*, in The Homœopathic World, London, Homœopathic Publishing Company, vol. XVII (1882), August 1 : 222.
- Dudgeon, Robert Ellis, Richard Hughes et John Henry Clarke (Edit.), (1884) *British Journal of Homœopathy*, London, Henry Turner & Co., vol. XLII.
- Dudgeon, Robert Ellis, (1891) *Letters of Hahnemann. No. 47 [To Dr. Hering.]*, in The Homeopathic World, vol. XXVI, February 2 : 74-78.
- Dudgeon, Robert Ellis, (1989) *Translator's Preface* in The Lesser Writings of Samuel Hahnemann (1851), B. Jain Publishers; réimpression.
- Dudgeon, Robert Ellis, (2002) *Lectures on the Theory and Practice of Homœopathy* (1853), B. Jain Publishers; réimpression.
- Dufresne, Pierre et Charles-Gaspard Peschier (rédacteurs), (1832) *Bibliothèque homœopathique, publiée à Genève par une société de médecins*, Paris et Londres : Baillière et Genève : Abraham Cherbuliez, tome premier.
- Dufresne, Pierre et Charles-Gaspard Peschier (rédacteurs), (1833a) *Bibliothèque homœopathique, publiée à Genève par une société de médecins*, Paris et Londres : Baillière et Genève : Abraham Cherbuliez, tome second.

Dufresne, Pierre et Charles-Gaspard Peschier (rédacteurs), (1833b) *Bibliographie homœopathique ou Catalogue de tous les ouvrages ou écrits sur l'homœopathie, qui ont paru jusqu'au milieu de l'an 1833*, in Bibliothèque homœopathique, publiée à Genève par une société de médecins, Paris et Londres : Baillière et Genève : Abraham Cherbuliez, tome second, p.437-439..

Dufresne, Pierre et Charles-Gaspard Peschier (rédacteurs), (1834) *Bibliothèque homœopathique, publiée à Genève par une société de médecins*, Paris et Londres : Baillière et Genève : Abraham Cherbuliez, tome troisième.

Dufresne, Pierre et Charles-Gaspard Peschier (rédacteurs), (1835a) *Bibliothèque homœopathique, publiée à Genève par une société de médecins*, Paris et Londres : Baillière et Genève : Abraham Cherbuliez, tome quatrième.

Dufresne, Pierre et Charles-Gaspard Peschier (rédacteurs), (1835b) *Bibliothèque homœopathique, publiée à Genève par une société de médecins*, Paris et Londres : Baillière et Genève : Abraham Cherbuliez, tome cinquième.

Dufresne, Pierre et Charles-Gaspard Peschier (rédacteurs), (1836) *Bibliothèque homœopathique, publiée à Genève par une société de médecins*, Paris et Londres : Baillière et Genève : Abraham Cherbuliez, tome sixième.

Dufresne, Pierre et Charles-Gaspard Peschier (rédacteurs), (1837) *Bibliothèque homœopathique, publiée à Genève par une société de médecins*, Paris et Londres : Baillière et Genève : Abraham Cherbuliez, tome huitième.

Engall, Thomas, (1886) *Hahnemann and nicotism*, in The Homœopathic World, London, Homœopathic Publishing Company, vol. XXI (1886), October 1 : 478.

Eppenich, Heinz, (1995) *Geschichte der deutschen homöopathischen Krankenhäuser*, Heidelberg, Karl F. Haug; Quellen und Studien zur Homöopathiegeschichte, Band 1.

Epps, John, (1850) *Homoeopathy and its Principles explained*, London, Piper.

Elwert, Johann Kaspar Philipp, (1799) *Nachrichten von dem Leben und den Schriften jetzlebender teutscher Aerzte, Wundärzte, Thierärzte, Apotheker und Naturforscher*, Hildesheim, J.D. Gerstenberg.

Elwert, N. G. et J. A. Stargardt, (1955) *Homöopathische Bibliothek Richard Haehl. Auktion am 21. April 1955 in Marburg*, N. G. Elwert'schen Buchhandlung, Marburg.

Faltin, Thomas, (2002) *Homöopathie in der Klinik. Die Geschichte der Homöopathie am Stuttgarter Robert-Bosch-Krankenhaus von 1940-1973*, Stuttgart, Karl F. Haug Verlag.

Fischbach-Sabel, Ute, (1992) *Hahnemann au travail à Köthen en 1830 (d'après son 34<sup>e</sup> journal de consultations)*, in Praticiens, patients et militants de l'homéopathie aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles (1800-1940), Actes du Colloque franco-allemand, Lyon – 11-12 octobre 1990, sous la direction de Olivier Faure, Boiron et Presses universitaires de Lyon; p. 85-102.

Fondation Pierre Schmidt, (2009) *Groupement Hahnemannien de Lyon, Série F-44<sup>e</sup>* (CD), Sabon-Verlag, Magnihalden.

Fondation Pierre Schmidt, [2010] *Groupement Hahnemannien de Lyon, F-39<sup>e</sup> série* (CD), Sabon-Verlag, Magnihalden.

Forest, Jules, (1883) *Biographie de Sébastien Gaetan Salvador Maxime Comte Des Guidi*, in Les manuscrits du Docteur Comte Sébastien Des Guidi. Contribution à l'histoire du développement de l'homéopathie en France (1999), Similia.

- Fournier, Denis, (2006) *Une étude des bibliographies de Chrétien François Samuel Hahnemann*, in Revue belge d'homœopathie, Organe trimestriel de la Société Royale Belge d'Homœopathie, vol. LI, no. 4 (décembre) : 216-243.
- Fournier, Denis, (2007a) *LM or Q? Sign and Symbol*, in Homœopathic Links, Autumn, 20 : 155-161.
- Fournier, Denis, (2007b) *L'Organon de 1810. Les mots de Gellert; les fautes d'Arnold*, in Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt, Quarante-quatrième série, 5 : 279-293.
- Fournier, Denis, (2008) *Friedrich Hahnemann. Un peu de lumière sur une ombre*, in Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt, Quarante-cinquième série, 4 : 254-274.
- Fournier, Denis, (2010a) *Friedrich Hahnemann. Some light on a shadow*, in The Homeopath, Spring 28/4 : 124-131.
- Fournier, Denis, (2010b) *About the Organon of 1810. The Words of Gellert; the Mistakes of Arnold*, in Homœopathic Links, Winter, 23 : 1-6.
- Fournier, Denis, (2013) *Agenda 2014 des homéopathes – de homeópatas – der Homöopathen – of homeopaths*, Montréal, édité à compte d'auteur.
- Fournier, Denis (2014a) « De l'Organon de 1819 (1<sup>re</sup> partie). Trois pages de titres pour un portrait » [à paraître].
- Fournier, Denis (2014b) « De l'Organon de 1819 (2<sup>e</sup> partie). De *Heilkunde* à *Heilkunst* » [à paraître].
- Fournier, Denis (2014c) « De l'Organon de 1819 (3<sup>e</sup> partie). De *Sapere aude* à *Aude sapere* » [à paraître].
- Fournier, Denis, (2014d) *Agenda 2015 des homéopathes – de homeópatas – of homeopaths (édition américaine)*, Montréal, édité à compte d'auteur.
- Gabriel, Pierre, (2004) *Charles de Villers (1765-1815). « Ohne Furcht und Vorwurf »*, in Parable, Bouzonville (France), Éditions Gau de Griis, numéro 7 : 49-50; aussi à <http://www.culture-bilinguisme-lorraine.org/cultureenlorrain/0-villers-mit-umbruch.pdf>; [consulté en 2010].
- Gaier, Harald, (1991) *Thorsons Encyclopaedic Dictionary of Homoeopathy. The definitive reference to all aspects of homoeopathy*, London, Thorsons.
- Gallavardin, Jules, (1908) *Les secrets de l'homœopathie. Liste des œuvres de Hahnemann*, préface du Dr H. Duprat de Genève, Genève, Pfeffer.
- Gawlick, Willibald, (1996) *Samuel Hahnemann. Synchronopse seines Lebens. Geschichte, Kunst, Kultur und Wissenschaft bei Entstehung der Homöopathie 1755-1843*, Stuttgart, Sonntag Verlag.
- Genneper, Thomas, (1988) *Hahnemanns Mitgliedschaft im Freimaurerbund*, in Zeitschrift für Klassische Homöopathie, 32 : 106-109.
- Genneper, Thomas, (1989a) *Transkriptionen von Hahnemann-Briefe (1)*, in Zeitschrift für Klassische Homöopathie, 33 : 64-65.
- Genneper, Thomas, (1989b) *Transkriptionen von Hahnemann-Briefe (2)*, in Zeitschrift für Klassische Homöopathie, 33 : 158-159.

- Genneper, Thomas, (1989c) *Transkriptionen von Hahnemann-Briefe (3)*, in Zeitschrift für Klassische Homöopathie, 33 : 250-252.
- Genneper, Thomas, (1990a) *Hahnemanns Stammbaum*, in Zeitschrift für Klassische Homöopathie, 34(1) : 28-36.
- Genneper, Thomas, (1990b) *Transkriptionen von Hahnemann-Briefe (4)*, in Zeitschrift für Klassische Homöopathie, 34 : 71-73.
- Genneper, Thomas, (1991) *Transkriptionen von Hahnemann-Briefe (5)*, in Zeitschrift für Klassische Homöopathie, 35 : 14-16.
- Garden, Maurice, (1992) *L'histoire de l'homéopathie en France – 1830-1940*, in Praticiens, patients et militants de l'homéopathie aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles (1800-1940), Actes du Colloque franco-allemand, Lyon – 11-12 octobre 1990, sous la direction de Olivier Faure, Boiron et Presses universitaires de Lyon; p. 59-82.
- Gottlieb, Bernward J. und Alexander Berg, (1942) *Das Antlitz des germanischen Arztes in vier Jahrhunderten*, Berlin, Rembrandt Verlag.
- Goullon, Heinrich, (1897) *Briefe Hahnemann's*, in Zeitschrift des Berliner Vereines homöopathischer Aerzte, Berlin, B. Behr's Verlag; Sechzehnter Band, Fünftes Heft : 382-413.
- Granier, Michel, (1874) *Homœolexique. Dictionnaire de médecine selon l'école homœopathiste*, 2 volumes, Adrien Delahaye, Paris.
- Grasset, P., (1989) *Souvenirs de Hahnemann et de Mme Hahnemann*, in Les Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt, Vingt-sixième série, no. 3 : 84-92.
- Griesselich, Philipp Wilhelm Ludwig, (1832) *Skizzen aus der Mappe eines reisenden Homöopathen*, Karlsruhe, CH. T. Groos.
- [Griesselich, Philipp Wilhelm Ludwig, Dr. Kramer, Dr. Wich *et al.* (Herausg.) (1834-1847) *Hygea, Zeitschrift für Heilkunst*, Karlsruhe, Groos; 22 Bände; [www.remedia.at/](http://www.remedia.at/).
- Griesselich, Philipp Wilhelm Ludwig, (1834a) *Die Gründung des homöopathischen Vereines für das Grossherzogthum Baden*, in Hygea, Zeitschrift für Heilkunst, erster Band, erstes Heft : 1-7.
- [Griesselich, Philipp Wilhelm Ludwig], (1834b) *(Beilage A.) Mitglieder des homöopathischen Vereins*, in Hygea, Zeitschrift für Heilkunst, erster Band, fünftes Heft : 392.
- Groß, Gustav Wilhelm, Franz Hartmann et Friedrich Jakob Rummel (Herausg.), (1833-53) *Allgemeine homöopathische Zeitung*, Leipzig, Baumgärtner; 1.-45. Bände; [books.google.de/](http://books.google.de/).
- Günther, Friedrich August, (1858) *Der homöopathische Hausfreund. Ein Hülfsbuch für alle Hausväter welche die am häufigsten vorkommenden menschliche Krankheiten in Abwesenheit, oder Ermangelung des Arztes schnell, sicher und wohlfeil selbst heilen wollen*, F. A. Eupel, Sonderhausen.
- Gypser, Klaus-Henning, (1987) *Ein Manuskript Hahnemanns aus seiner Pariser Zeit*, in Zeitschrift für Klassische Homöopathie, 2 : 65-73.
- Haehl, Richard, (1922) *Samuel Hahnemann. Sein Leben und Schaffen [...]*, 2 Bd., Leipzig, W. Schwabe.

Haehl, Richard, (1927) *Samuel Hahnemann, his life and work*, 2 volumes, translated by Marie L. Wheeler and W.H.R. Grundy, London, edited by J.H. Clarke and F.J. Wheeler, Homoeopathic Publishing Company.

Haehl, Richard, (1992) *Samuel Hahnemann, his life and work* (1927), 2 volumes, B. Jain Publishers; réimpression.

Haffen, Michel, (1982) *Structure de l'homéopathie en France (1919-1982)*, Collection de médecine homéobiothérapique, Éditions médicales internationales et J.B. Baillière.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1810) *Organon der rationellen Heilkunde von Samuel Hahnemann*, Dresden, in der Arnoldischen Buchhandlung.

Hahnemann, Friedrich, (1812) [*Autobiographie*], in Christianus Fridericus Ludwigius: *Historiae insitionis variolarum humanarum et vaccinarum comparatio*, Lipsiae, ex officina Klaubarthia; Spec. X [XXV septbr. MDCCCXII]: XII-XV.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1819) *Organon der Heilkunst von Samuel Hahnemann. Aude sapere*, zweite vermehrte Auflage Dresden, in der Arnoldischen Buchhandlung.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1824) *Organon der Heilkunst von Samuel Hahnemann. Aude sapere*, dritte verbesserte Auflage, Dresden, in der Arnoldischen Buchhandlung.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1826) *Samuelis Hahnemanni Materia medica pura sive doctrina de medicamentorum viribus in corpore humano sano observatis, e Germanico sermone in Latinum conversa*, traduction latine de E. Stapf, G. Groß et G.E. von Brunnow, Dresdae, Arnoldi.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1829) *Organon der Heilkunst von Samuel Hahnemann. Aude sapere*, vierte verbesserte und vermehrte Auflage. Mit dem Bildnisse des Verfassers, Dresden und Leipzig, in der Arnoldischen Buchhandlung.

Hahnemann Christian Friedrich Samuel, (1831) [Letter] Aug. 16, Cöthen, B Ms. Misc. Boston Medical Library in the Francis A. Countway Library of Medicine, Harvard University, Boston, Mass.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1832a) *Organon de l'art de guérir, ou Théorie fondamentale de la méthode curative homéopathique, par le Dr. Samuel Hahnemann, conseiller de son Altesse Sérénissime le duc d'Anhalt-Köthen. Traduit de l'allemand par Erneste George de Brunnow. Nouvelle édition, revue, corrigée et augmentée d'après la quatrième édition de l'original*, Paris et Strasbourg, Treuttel et Würz; Dresde et Leipsic, Arnold.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1832b) *Exposition de la doctrine médicale homéopathique, ou Organon de l'art de guérir; par S. Hahnemann; accompagnée de fragmens des autres ouvrages de l'auteur, et suivie d'une Pharmacopée homéopathique*, nouvelle traduction sur la quatrième édition par A.-J.-L. Jourdan, Paris, Baillière.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1832c) *Doctrine et traitement homéopathique des maladies chroniques, par S. Hahnemann*, traduction de A.-J.-L. Jourdan, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1833) *Organon der Heilkunst von Samuel Hahnemann. Aude sapere*, fünfte verbesserte und vermehrte Auflage. Mit dem Bildnisse des Verfassers, Dresden und Leipzig, in der Arnoldischen Buchhandlung.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1834a) *Exposition de la doctrine médicale homéopathique, ou Organon de l'art de guérir, par S. Hahnemann, traduit de l'allemand sur la cinquième édition, avec divers opuscules de l'auteur, et une Traduction, sur la 5<sup>e</sup> édition, de la Pharmacopée homéopathique de Hartmann*, traduction de A.-J.-L. Jourdan, J.-B. Baillière, Paris.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1834b) *Exposition de la doctrine médicale homœopathique, ou Organon de l'art de guérir; par S. Hahnemann; accompagnée de fragmens des autres ouvrages de l'auteur, et suivie d'une Pharmacopée homœopathique*, nouvelle traduction sur la quatrième édition par A.-J.-L. Jourdan, Bruxelles, Dumont.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1837) *Exposition de la doctrine médicale homœopathique, ou Organon de l'art de guérir, par S. Hahnemann, traduit de l'allemand sur la cinquième édition, avec divers opuscules de l'auteur, et une traduction, sur la cinquième édition, de la Pharmacopée homœopathique de Hartmann*, traduction de A.-J.-L. Jourdan, Bruxelles, Ad. Wahlen.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1845) *Exposition de la doctrine médicale homœopathique ou Organon de l'art de guérir; par S. Hahnemann. Suivie d'opuscules de l'auteur [comprenant : (...)]. Traduit de l'allemand sur la dernière édition, [...]. Troisième édition augmentée, précédée d'une notice sur la vie, les travaux et la doctrine de l'auteur par le docteur Léon Simon. Accompagnée du portrait de Hahnemann gravé sur acier*, J.-B. Baillière, Paris, 1845.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1846) *Doctrine et traitement homœopathique des maladies chroniques, par le docteur S. Hahnemann, traduit de l'allemand sur la dernière édition*, traduction de A.-J.-L. Jourdan, 3 tomes, Paris, J.B. Baillière.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1850) *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann, opuscules servant de complément à ceux qui font suite à la 5<sup>e</sup> édition de l'Organon suivis de la clinique médicale homœopathique du docteur Hartung*, traductions de Schlesinger-Rahier, J.-B. Baillière, Paris.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1855) *Études de médecine homœopathique par le docteur Samuel Hahnemann*, traductions de Schlesinger-Rahier, de A.-J.-L. Jourdan et de L. Simon, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1873) *Exposition de la doctrine médicale homœopathique, ou Organon de l'art de guérir, par S. Hahnemann, traduit de l'allemand sur la dernière édition [...]. Cinquième édition, augmentée de commentaires et d'une notice sur la vie, les travaux et la doctrine de l'auteur, par M. Léon Simon, père*, traduction de A.-J.-L. Jourdan, Paris, Baillière.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1913) *Organon of the rational art of healing by Samuel Hahnemann*, translated by C.E. Wheeler, London et New York, J.M. Dent et E.P. Dutton.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1921) *Organon der Heilkunst von Samuel Hahnemann. Aude sapere*. Nach der handschriftlichen Neuarbeitung Hahnemanns für die 6. Auflage herausgegeben und mit Vorwort versehen von Richard Haehl Dr. med. homoeop. (Hahnem.Med.Colleg.Philad.), Leipzig, W. Schwabe.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, [1922] *Organon of Medicine. Aude sapere*, translated from the Fifth Edition, with an Appendix by R. E. Dudgeon (1893), with Additions and Alterations as per Sixth Edition translated by William Boericke (1922), reprinted New Delhi, Indian Books & Periodicals Syndicate.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1958) *Fragmenta de viribus medicamentorum positivis sive in sano corpore humano observatis - Fragments sur les effets positifs des médicaments observés chez l'homme sain* (1805), supplément de la *Revue belge d'homœopathie* sur la traduction de la première partie théorique par Champeaux et Milcent (1855), Bruxelles, Belgique, Imprimerie C. et J. Van Doorslaer.

Hahnemann Christian Friedrich Samuel, (1963a) *Hahnemanns Krankenjournal Nr.2. und 3.*, herausgegeben von Heinz Henne, Veröffentlichungen aus dem Robert Bosch-Krankenhaus, Stuttgart, Hippokrates-Verlag.

Hahnemann Christian Friedrich Samuel, (1963b) *Hahnemanns Krankenjournal Nr.4.*, herausgegeben und mit einer Einleitung versehen von Heinz Henne, Veröffentlichungen aus dem Robert Bosch-Krankenhaus, Stuttgart, Hippokrates-Verlag.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1966), *Apothekerlexikon* (1793), 4 Theile, Leipzig, S.L.Crusius; Faksimile, 2 Bände, Heidelberg, Haug.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1969) *Traité des maladies chroniques et leur traitement homœopathique*, quatrième édition française entièrement refondue et retraduite de la 2<sup>e</sup> édition allemande originale, P. Schmidt et Künzli, partie théorique, Maisonneuve; réimpression 1985.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1971) *Kleine medizinische Schriften von Dr. Samuel Hahnemann* (1829), 2. unveränderter Nachdruck der Erstausgabe. Mit einem Geleitwort von Dr. med. Klaus-Henning Gypser, Heidelberg, Haug; fac-similé de *Kleine medizinische Schriften von Samuel Hahnemann von D. Ernst Staff*, Dresden und Leipzig, in der Arnold'schen Buchhandlung.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1975) *Organon de l'art de guérir*, 2<sup>ème</sup> édition (1819), traduction de G.E. de Brunnow, fac-similé de l'édition de 1824 chez Arnold, SPID-Boiron.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1976) *Organon der rationellen Heilkunde. Faksimile-Ausgabe der 1. Auflage, erschienen 1810, mit den handschriftlichen Änderungen des Verfassers zur 2. Auflage, aus dem Besitz von Marie Melanie Hahnemann d'Hervilly*, Stuttgart, Homoion.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1977) *La merveilleuse conception de la main humaine, ses quatorze attributs* (1775), in Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt, traduction de Pierre Schmidt, Quatorzième série, 2 : 57-62 (aussi in Cahiers de biothérapie, 1991 – supplément, 109 : 10-12).

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1979a) *Reine Arzneimittellhere*, in der Arnoldischen Buchhandlung, 1.Theil, dritte Auflage, 1830, 2. Theil, dritte Auflage, 1833, 3. u. 4. Theil, zweite Auflage, 1825, 5. Theil, zweite Auflage, 1826, 6. Theil, zweite Auflage, 1827; 2. Nachdruck, Faksimile von Karl F. Haug Verlag.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1979b) *Traité de matière médicale ou de l'action pure des médicaments homœopathiques par Samuel Hahnemann, avec des tables proportionnelles de l'influence que diverses circonstances exercent sur cette action, par C. Boenninghausen*, traduction de A.-J.-L. Jourdan (sur les dernières éditions allemandes), 3 tomes, Baillière, 1834; fac-similé de Similia.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1979c) *Die chronischen Krankheiten, ihre eigenthümliche Natur und homöopathische Heilung*, in der Arnoldischen Buchhandlung, 1. u. 2. Theil, zweite Auflage, 1835; Verlag von J.E. Schaub, 3. Theil, zweite Auflage, 1837, 4. Theil, zweite Auflage, 1838, 5. Theil, zweite Auflage, 1839; 2. Nachdruck, Faksimile von Karl F. Haug Verlag.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1982) *Organon of medicine*, the first integral translation of the definitive sixth edition of the original work on homoeopathic medicine, Jost Künzli, Alain Naudé and Peter Pendleton, Los Angeles, J.P. Tarcher.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1984a) *Exposition de la doctrine homœopathique ou Organon de l'art guérir*, traduit de la 5<sup>ème</sup> édition allemande par A.-J.-L. Jourdan, Baillière 1873, édition revue, corrigée et complétée par l'École belge d'homœopathie, Bruxelles, A.S.B.L.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1984b) *Organon de l'art de guérir sixième édition*, traduction de Renée-Claire Roy réalisée sur l'édition allemande de 1921 publiée par Richard Haehl, Boiron.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1985) *Les maladies chroniques. Partie théorique. Troisième édition*, traduction revue, complétée et corrigée du fac-similé de *Doctrine et traitement homœopathique des maladies chroniques* traduit par A.-J.-L. Jourdan (1846), Bruxelles, éditions de l'École Belge d'Homœopathie, A.S.B.L.; réimpression en 1998

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1986a) *Exposition de la doctrine homœopathique ou Organon de l'art guérir*, traduit de la 5<sup>ème</sup> édition allemande par A.-J.-L. Jourdan, Baillière, 1856; Paris, réédition O.E.I.L.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1986b) *Doctrine homœopathique ou Organon de l'art guérir avec glossaire et annotations suivis d'un Index établi par le Dr Pierre Schmidt*, traduit de la sixième édition allemande posthume revue et corrigée, Paris, Vigot Frères, 1952; Genève, Jeheber, 1952, réimpression en 1975; Paris, Baillière et Similia, 1982, réimpression en 1986.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1986c) *Materia Medica Pura*, traduction de R.E. Dudgeon et commentaires de R. Hughes, Hahnemann Publishing House, 1880; réimpression B. Jain Publishers.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1989a) *Études de médecine homœopathique par le docteur S. Hahnemann* (1855), traductions de Schlesinger-Rahier, de A.-J.-L. Jourdan et de L. Simon, 2 tomes, J.-B. Baillière, Paris; fac-similé de Maloine.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1989b) *Doctrine et traitement homœopathique des maladies chroniques. Deuxième édition – 1835 – Doctrine*, réimpression de la traduction de A.-J.-L. Jourdan (1846), éditions Boiron.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1989c) *The Lesser Writings of Samuel Hahnemann* (1851), collected and translated by Robert Ellis Dudgeon, B. Jain Publishers; réimpression.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1991) *Samuel Hahnemann. Die Krankenjournalen. Kritische Gesamtedition* (hrsg. von Robert Jütte). *Band 5 : Krankenjournal D5 (1803-1806)*, nach der Edition von Helene Varady, bearbeitet von Arnold Michalowski, Heidelberg, Karl F. Haug Verlag.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1992) *Samuel Hahnemann Die Krankenjournalen Kritische Gesamtedition* (hrsg. von Robert Jütte) *Band 43 : Krankenjournal DF5 (1837-1842)*, Transkription und Übersetzung von Arnold Michalowski, Heidelberg, Karl F. Haug Verlag.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1996a) *Organon der Heilkunst, Standardausgabe der 6. Auflage*, Herausg. Josef Maximilian Schmidt, Heidelberg, Haug Verlag; (réimpression 1999).

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1996b) *Organon of the Medical Art*, edited and annotated by Wenda Brewster O'Reilly, translated by Steven Decker, Palo Alto CA, Birdcages Books.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1996c) *Organon of Medicine. The Art of Healing* (1876), translated by Conrad Wesselhoeft, reprinted B. Jain Publishers.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1998a) *Essai sur un nouveau principe pour découvrir les vertus curatives des substances médicinales, suivi de quelques aperçus sur les principes admis jusqu'à nos jours (1796)*, in *Aux origines de l'homéopathie*, traduction de A. Giordan et D. Raichvarg, commentaires de C. Mure, Boiron et Z'Éditions.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1998b) *Samuel Hahnemann. Krankenjournalen. Kritische Gesamtedition* (hrsg. von Robert Jütte). *Band 34K : Krankenjournal D34 (1830). Kommentarband*, zur Transkription von Ute Fischbach-Sabel, Heidelberg, Karl F. Haug Verlag.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (1999) *Organon der Heilkunst, textkritische Ausgabe der 6. Auflage (1992)*, bearbeitet und herausgegeben von Josef Maximilian Schmidt, Heidelberg, Haug Verlag; (réimpression 2002).

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (2001a) *Organon – Synopse. Die 6 Auflagen von 1810 – 1842 im Überblick*, bearbeitet und herausgegeben von Bernhard Luft et Matthias Wischner, Heidelberg, Haug.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (2001b) *The Chronic Diseases, their peculiar nature and their homœopathic cure*, traduction de Louis H. Tafel et annotations de R. Hughes (1896); réimpression B. Jain Publishers, 2 tomes.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (2001c) *Gesammelte kleine Schriften*, herausgegeben von Josef Maximilian Schmidt und Daniel Kaiser, Heidelberg, Haug.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (2002) *Samuel Hahnemann. Krankenjournal. Kritische Gesamtedition* (hrsg. von Robert Jütte). *Band 6K: Krankenjournal D6 (1806-1807). Kommentarband*, zur Transkription von Johanna Bußmann, Heidelberg, Karl F. Haug Verlag.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (2003) *Organon of medicine. Sixth edition Hahnemann's own written revision. Aude sapere, Dare to be wise (1922)*, translated by William Boericke, reprinted B. Jain Publishers.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (2004) *Samuel Hahnemann. Krankenjournal. Kritische Gesamtedition* (hrsg. von Robert Jütte). *Band 16K: Krankenjournal D16 (1817-1818). Kommentarband*, zur Transkription von Ulrich Schuricht, Heidelberg, Karl F. Haug Verlag.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (2005) *Edition und Kommentar des Krankenjournal D22 (1821) von Samuel Hahnemann*, Inaugural-Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades der Medizin einer Hohen Medizinischen Fakultät der Ruhr-Universität Bochum vorgelegt von Markus Mortsch, Bochum, Abteilung für Geschichte der Medizin der Medizinischen Fakultät der Ruhr-Universität; [www-brs.ub.ruhr-uni-bochum.de/netahtml/HSS/Diss/MortschMarkus/diss.pdf](http://www-brs.ub.ruhr-uni-bochum.de/netahtml/HSS/Diss/MortschMarkus/diss.pdf) [consulté en 2010].

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (2007a) *Organon de l'art rationnel de guérir. Première édition publiée à Dresde en 1810 par Samuel Hahnemann (1810)*, traduction d'Olivier Rabanes, Boiron.

Hahnemann, Christian Friedrich Samuel, (2007b) *Samuel Hahnemann. Krankenjournal. Kritische Gesamtedition* (hrsg. von Robert Jütte). *Band 38K: Krankenjournal D38 (1833-1835). Kommentarband*, zur Transkription von Monika Papsch, Heidelberg, Karl F. Haug Verlag.

Hahnemannia (herausg. von dem Ausschuß der), (1889) *Geschichte der Entwicklung der Homöopathie in Württemberg (bis zur Gründung der Hahnemannia, den 24. Februar 1868)*, Stuttgart.

Handley, Rima, (1990) *A homeopathic Love Story. The story of Samuel and Mélanie Hahnemann*, Berkeley CA, North Atlantic Books.

Handley, Rima, (1997) *In search of the latter Hahnemann*, UK, Beaconfield Publishers Ltd.

Hartlaub, Carl Georg Christian et Carl Friedrich Trinks, (1828-1831) *Reine Arzneimittellehre*, Leipzig, F. A. Brockhaus; [www.hathitrust.org/](http://www.hathitrust.org/) [consulté en 2012].

Hartmann, Franz, (1844) *Aus Hahnemanns Leben*, in Allgemeine homöopathische Zeitung, 26 : 129-133, 145-149, 161-168, 177-187, 194-203, 209-218, 225-236, 241-246.

Hartmann, Franz, (1850-1852) *Meine Erlebnisse und Erfahrungen in der Homöopathie. Ein Beitrag zur Geschichte der ersten Anfänge der Homöopathie*, in Allgemeine homöopathische Zeitung, 38 : 289-297, 305-311, 321-330, 337-342, 353-358, 369-378; 39 (1850) : 289-295, 305-311; 40 (1851) : 305-313, 321-328, 337-345; 44 (1852) : 289-297, 305-309.

Hecker, August Friedrich, (1802) *Die Heilkunst auf ihren Wegen zur Gewißheit, oder die Theorien, Systeme und Heilmethoden der Aerzte seit Hippokrates bis auf unsere Zeiten*, Erfurt, Henning.

Heinroth, Christian Friedrich August, (1825) *Anti-Organon oder das Irrige der hahnemannischen Lehre im Organon der Heilkunst*, Leipzig, C. H. F. Hartmann.

Heinze, Sigrid, (1996) *Homöopathie 1796-1996, Eine Heilkunde und ihre Geschichte*, in Katalog zur Ausstellung Deutsches Hygiene-Museum, Dresden, Edition Lit.europe.

Hering, Constantin, (1854) [*Lettre de Hahnemann à Stapf*], in The Homœopathic News, Philadelphia, Boericke and Tafel, p.5.

Hering, Constantin, (1871) *The Great Desideratum*, in The Hahnemannian Monthly, Tafel, Philadelphia, vol. VII, no. 4 (November), p. 177.

Her[r]mann, L., (1831) *Amtlicher Bericht des Herrn D. Herrmann über die homöopathische Behandlung im Militärhospitale zu Tulzyn in Podolien, welche er auf Befehl Sr. Maj. des Kaisers Nicolaus I. unternommen; nebst einer Abhandlung über die Kur der Wechselfieber*, in Annalen der homöopathischen Klinik [...], Leipzig, Friedrich Fleischer; zweiter Band, erstes Stück : 380-399.

Hufbauer, Karl, (1982) *The Formation of the German Chemical Community (1720-1795)*, Berkeley, University of California Press.

Hufeland, Christoph Wilhelm, (1826) *Die Homöopathie*, in Journal der practischen Heilkunde, Berlin, Reimer, LXII. Band, I. Stück (Januar) : p. 3-28.

Hughes, Richard, (1994) *A Manual of Pharmacodynamics*, 6<sup>ème</sup> édition (1893), réimpression New Delhi, B. Jain Publishers.

Hughes, Richard et Jabez P. Dake (Editors) (1995) *A Cyclopaedia of drug pathogenesis* (1885), 4 volumes, réimpression New Delhi, B. Jain Publishers.

Hull, Amos Gerald et John Franklin Gray, (1841) *Homœopathic Examiner*, New York, William Rade.

Irvine, F. W., (1844) *M. Andral's homœopathic experiments at La Pitié*, in British Journal of Homœopathy, London, Hippolyte Baillière, vol. II, no. V [I] (Jan.), p. 49-64.

Jahr, Georg Heinrich Gottlieb, (1841) *Nouvelle pharmacopée et posologie homœopathiques, ou de la préparation des médicaments homœopathiques et de l'administration des doses*, Paris, Baillière.

Jahr, Georg Heinrich Gottlieb et Antonin Catellan, (1853) *Nouvelle pharmacopée homœopathique ou histoire naturelle et préparation des médicaments homœopathiques et posologie ou de l'administration des doses*, Paris, Baillière.

Jacobi Ursula Isabell, (1994) *Der Hoch-potenzstreit von Hahnemann bis heute*. Heidelberger Schriften zur Pharmazie- und Naturwissenschafts-geschichte; Band 12, Stuttgart, Wissenschaftliche Verlagsgesellschaft.

- Janot, Charles-Louis, (1936a) *Histoire de l'homéopathie française*, Fontenay-aux-Roses : édité à compte d'auteur; réédition 1948.
- Janot, Charles-Louis, (1936b) *Au bureau de la Société homœopathique gallicane*, in *Propagateur de l'Homéopathie*, 8 (octobre) : 261-268.
- Jörg, Johann Christian Gottfried, (1825) *Materialien zu einer künftigen Heilmittellehre durch Versuche der Arzneien an gesunden Menschen gewonnen und gesammelt*, erster Band, Leipzig, Carl Cnobloch; books.google.com/ [consulté en 2011].
- Jourdan, Antoine-Jacques-Louis (rédacteur), (1834) *Archives de la médecine homœopathique, publiées par une société de médecins*, J.-B. Baillière, Paris, tome premier.
- Jourdan, Antoine-Jacques-Louis (rédacteur), (1835a) *Archives de la médecine homœopathique, publiées par une société de médecins*, J.-B. Baillière, Paris, tome deuxième.
- Jourdan, Antoine-Jacques-Louis (rédacteur), (1835b) *Variétés. Réunion du Journal de la médecine homœopathique aux Archives*, in *Archives de la médecine homœopathique, publiées par une société de médecins*, tome deuxième, numéro 12 (juin), p.477-478.
- Jourdan, Antoine-Jacques-Louis, Léon Simon et Paul Curie, (1835) *Archives et Journal de la médecine homœopathique, publiés par une société de médecins*, J.-B. Baillière, Paris, deuxième année, tome troisième.
- Julian, Othon-André, (2005) *Materia medica of the Nosodes with Repertory. Treatise on Dynamised Micro-immunotherapy*, translated by Rajkumar Mukherji, New Delhi, B. Jain Publishers; reprinted edition.
- Jurj, Gheorghe, (2006a) *Hahnemann at Hermannstadt: Discoveries in Brukenthal Library*, in *Simillimum*, Winter/Spring, Volume XIX :14-43.
- Jurj, Gheorghe, (2006b) *Primeiras influências de Hahnemann: Estudo preliminar do Ms 87, Biblioteca de Brukenthal*, in *Cultura homeopática*, jan-fev-mar, n° 14 : 13-17.
- Just, C., (1989) *Wissenschaftliche Homöopathie - 2. Teil - Hahnemanns Kant-Brief (Originaltext)*, in *Allgemeine homöopathische Zeitung*, 234 (5) : 197-200.
- Just, C., (1989) *Wissenschaftliche Homöopathie - 3. Teil - Kant und Hahnemann*, in *Allgemeine homöopathische Zeitung*, 234 (6) : 231-240.
- Jütte, Robert, (1996) *Samuel Hahnemanns Patientenschaft*, in *Homöopathie. Patienten, Heilkundige, Institutionen von den Anfängen bis heute* (Martin Dinges Hrsg.), Heidelberg, Haug; p.23-44.
- Jütte, Robert, (2002) *'An [the money] accumulates, without annoyance on the part of the patient, in the doctor's purse': Samuel Hahnemann and the Question of Fees*, in *Patients in the history of homoeopathy*, Sheffield, European Association for the History of Medicine and Health Publications; Network Series 5.
- Jütte, Robert, (2005) *Samuel Hahnemann. Begründer der Homöopathie*, München, Deutscher Taschenbuch Verlag.
- Jütte, Robert (2007) *The LM potencies in homoeopathy: From their beginnings to the present day*, Stuttgart, Institut für Geschichte der Medizin - Robert Bosch Stiftung.
- Kaiser, Daniel, (1989) *Wiederentdeckt: Ein grundlegendes Manuskript Hahnemanns*, in *Zeitschrift für klassische Homöopathie*, 33 : 113-118.

Kalfus, Frances, (2001) *85 years of Homeopathy, an interview with Elsa Engle*, in *Simillimum*, vol.XIV, Fall, p. 9-20.

King, William Harvey (editor), (1905) *History of homeopathy and its Institutions in America*, 4 volumes, New York and Chicago, The Lewis Publishing Company.

Kleinert, Georg Otto (1862) *Bibliotheca homoeopathica. Verzeichniss der im In- und Auslande erschienen auf die Homöopathie Bezug habenden Schriften*, Leipzig, Baumgärtner's Buchhandlung.

Knerr, Calvin Brobst, (1939) *Letters from Hahnemann to his student, Dr. Ernst Stapf, in Naumburg, Germany*, in *Hospital Tidings, Philadelphia, Hahnemann Medical College and Hospital*, 47, 3 : 25; 47, 4 : 11-12; 47, 5 : 20; 47, 6 : 26; 47, 7 : 26; 47, 8 : 21; 48, 2 : 27.

Knerr, Calvin Brobst, (1940) *Letters from Hahnemann to his student, Dr. Ernst Stapf, in Naumburg, Germany*, in *Hospital Tidings, Philadelphia, Hahnemann Medical College and Hospital*, 49, 4 : 14; 49, 5 : 32; 49, 6 : 17; 49, 7 : 14; 49, 8 : 39.

Knerr, Calvin Brobst, (1992) *The conversation, talks, life and times of Hering (1940)*, New Delhi : B. Jain Publishers; reprint.

Koch, Hans-Theodor, (1962) *Neues zur Biographie Friedrich Hahnemanns*, in *Allgemeine homöopathische Zeitung*, 207, 6: 357-367.

Korsakoff, S. von, (1832) *Bemerkungen über ein völlig sicheres und leichtes Verfahren, die homöopathischen Arzneien zu jedem beliebigen Grade zu potenzieren, so wie über einige Resultate der Anwendung bis auf eine bis jetzt noch unbekannte Höhe potenzirter Arzneien*, in *Archiv für die homöopathische Heilkunst*, Leipzig, C. H. Reclam; 11, 3: 104-111.

Kotok, Alexander, (2001) *The history of homeopathy in the Russian Empire until World War I, as compared with other European countries and the USA: similarities and discrepancies*, improved and enlarged on-line version of a thesis for a doctorate in philosophy to the Senate of the Hebrew University of Jerusalem (1999), [www.homeoint.org/books4/kotok/index.htm](http://www.homeoint.org/books4/kotok/index.htm).

Kunkle, Luise, (2002) *Samuel Hahnemanns „Mysteriöse“ Q-Potenzen*, *MedGG*, Stuttgart, Franz Steiner Verlag, 20: 213-220.

Kunkle, Luise, (2003) *Samuel Hahnemann's "mysterious" Q potencies*, *Homeopathy in practice*, April: 41-44.

Künzli von Fimmelsberg J, (1956) *Zwei Heilungen Hahnemanns mit Quinquagintamillesimalpotenzen*, *Deutsche Homöopathische Monatsschrift*, 7 : 451-461.

Laborier, Bruno, (2008) *Veratrum album dans l'œuvre de Samuel Hahnemann*, in *Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt*, Quarante-cinquième série, 1: 20-62.

Lavarenne, Maurice, (1947) *(Documents authentiques sur une doctrine mystérieuse) Pages choisies d'homéopathie et esquisse d'une bibliographie méthodique de la doctrine à l'usage du corps médical et du grand public. Seconde édition revue et corrigée*, J.-B. Baillière, Paris et Magnard.

Leske, Nathanaele Godofredo, (1775), *Theses philosophicae consensu amplissimi philosophorum ordinis per Aestatem A. MDCCCLXXV*, [Universitate Lipsiensi, Lipsiae].

[Léon Simon], (1837) *Dix-huit thèses pour les amis et les ennemis de l'homéopathie, ou explications des principes de cette méthode curative d'après son vrai sens et son importance scientifique; par le Docteur Wolf*, in *Archives et journal de la*

médecine homœopathique, publiés par une société de médecins de Paris, J.-B. Baillière, Paris, quatrième année, tome sixième, p.233-285.

Libert, Jean-Auguste-Adolphe-Charles et Léon Simon, (1838) *Archives de la médecine homœopathique*, J.-B. Baillière, Paris, deuxième série - IV<sup>e</sup> année, tome premier.

Lodispoto, Alberto, (1965) *Ein unveröffentlichter Brief Hahnemanns*, in *Zeitschrift für Klassische Homöopathie*, 3 : 122-124.

Lohmeyer, Walther, (1950) *Von 25 Jahren Geburt eines Verlags aus einer Geisteswende*, in *Hippocrates : Zeitschrift für praktische Heilkunde*, Bd. 21, Heft 15/16 : 402-406.

Löhner, George, (1835) *Die homöopathischen Kochsalzversuche zu Nürnberg [...]*, Nürnberg, Dr. George Löhner, Redakteur der „Allgemein Zeitung von u. für Bayern“; [google.books.com/](https://books.google.com/) [consulté en 2012].

Long, Bernard, (1992) *Lettres de Hahnemann à Kammerer*, in *Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt*, Vingti-neuvième série, p.290-301.

Lucae, Christian, (1998) *Homöopathie an deutschsprachigen Universitäten. Die Bestrebungen zu ihrer Institutionalisierung von 1812 bis 1945*, Heidelberg, Karl F. Haug; *Quellen und Studien zur Homöopathieggeschichte*, Band 4.

Ludwigius, Christianus Fridericus, (1812) *Universitatis Litterarum Lipsiensis Procancellarius Panegyrim medicam d. XXV. Sept. C|D|D CCCXII in auditorio maiori concelebrandam indicit. Historiae insitionis variolarum humanarum et vaccinarum comparatio. Spec. X*, Lipsiae : ex officina Klaubarthia.

Lutze, Arthur, (1865) *Samuel Hahnemann's Organon der Heilkunst. 6. Auflage*, Lutze'chen Klinik, Coethen.

Metcalfé, Richard, (1898) *Life of Vincent Preissnitz founder of hydropathy*, London : Simpkin, Marshall, Hamilton, Kent & Co.; [www.archive.org/index.php](http://www.archive.org/index.php) [consulté en 2010].

Meyer, Veit (Herausg.), (1854-56) *Allgemeine homöopathische Zeitung*, Leipzig, Baumgärtner; 46.-51. Band; [books.google.de/](http://books.google.de/).

Meyer, Veit (Herausg.), (1863-64) *Allgemeine homöopathische Zeitung*, Leipzig, Baumgärtner; 67. u. 68. Band; [books.google.de/](http://books.google.de/).

Michalowsky, Arnold (1998) *Records on Homeopathic Physicians in American Archives : A Preliminary Directory*, in *Culture, Knowledge and Healing : Historical Perspectives of Homeopathic Medicine in Europe and North America*, Sheffield, European Association for the History of Medicine and Health Publications; Network Series 3.

Molin, Jean-Jacques, (1840) *Journal de la doctrine hahnemannienne*, J.-B. Baillière, Paris, tome premier.

Molin, Jean-Jacques, Antoine Pétroz, David-Didier Roth *et alt.* (rédacteurs), (1847a) *Bulletin de la société de médecine homœopathique de Paris*, J.-B. Baillière, Paris, troisième année, tome quatrième.

Molin, Jean-Jacques, Antoine Pétroz, David-Didier Roth *et alt.* (rédacteurs), (1847b) *Bulletin de la société de médecine homœopathique de Paris*, J.-B. Baillière, Paris, troisième année, tome cinquième.

Morrell, Peter, (1998a) *A Guide to Hahnemann's translations*, [www.homeoint.org/morrell/articles/](http://www.homeoint.org/morrell/articles/).

- Morrell, Peter, (1998b) *Aristocratic Social Networks and Homeopathy In Britain*, [www.homeoint.org/morrell/articles/](http://www.homeoint.org/morrell/articles/).
- Morrell, Peter, (1998c) *A History of Homeopathy in Britain*, [www.homeoint.org/morrell/articles/](http://www.homeoint.org/morrell/articles/).
- Mueller, Wolf, (1952-53) *Hahnemann-Bibliographie (Verzeichnis der Schriften Samuel Hahnemanns)*, in Deutsche Homöopathische Monatsschrift, 3. Jahrgang, Heft 11/12; 4. Jahrgang, Heft 1; 4. Jahrgang, Heft 2.
- Perrussel, François, (1847) *Fragments de médecine pratique. Extraits d'une correspondance inédite de Hahnemann*, in Gazette homéopathique de Bordeaux, Bordeaux, J.-B. Baillière, p.181-184.
- Pétröz, Antoine *et al.*, (1853) *Journal de la Société gallicane de médecine homéopathique*, J.-B. Baillière, Paris, tome IV.
- Philipp, Guntram, (2003 ca.) *Lappe, Christian Theodor. Homöopathischer Apotheker, Naturforscher, Fabrikant*, [www.ostdeutsche-biographie.de/lappch02.htm](http://www.ostdeutsche-biographie.de/lappch02.htm) [consulté en 2010].
- Philipp, Guntram, (2004) *Herrnhuter Apotheker. Pioniere homöopathischer Arzneimittelherstellung*, in Medizin, Gesellschaft und Geschichte. Jahrbuch des Instituts für Geschichte der Medizin der Robert Bosch Stiftung (Herausg. von Robert Jütte), Band 22 : 89-146, Stuttgart, Franz Steiner.
- Phillips-Moore, Julie, (2002) *Similia similibus curentur. Where have we heard this before?*, in Similia, 14, 2 : 42-45.
- Pinet, Patrice, (1985) *Examen critique de la loi de la similitude homéopathique*, thèse de médecine, Bobigny-Paris XIII.
- Pinet, Patrice, (1988) *Quelques sources importantes et méconnues de la doctrine homéopathique*, in L'Homéopathie Française.
- [Pope, Alfred C. and D. Dyce Brown (Editors)], (1887) *The Monthly Homœopathic Review*, London, E. Gould & Son; vol. XXXI; [www.archive.org](http://www.archive.org) [consulté en 2011].
- Preuß, Erich, (1930) *Meißener Erinnerungen an Hahnemann*, in Leipziger populäre Zeitschrift für Homöopathie, 61. Jg, Nr. 14 : 277-279.
- Quin, Frederick Foster Hervey, (1832) *Du traitement homœopathique du cholera, avec appendice*, J.-B. Baillière, Paris.
- Quin, Frederick Foster Hervey, (1834) *Pharmacopœia homœopathica*, Londini, S. Highley.
- [Quin, Frederick Foster Hervey, John Rutherford Russel, Stephen Yeldham and Hugh Cameron (Editing Committee)], (1864) *Annals and Transactions of the British Homœopathic Society and the London Homœopathic Hospital*, published by Authority of the Society, London, Leath and Co.; vol. III, no. XIII-XVIII.
- Rabanes, Olivier, (1983) *Traduction commentée de la thèse de Samuel Hahnemann. Introduction à la lecture de son œuvre*, thèse pour le doctorat en médecine (diplôme d'État), Université de Paris Nord – faculté de médecine de Bobigny.
- Rabanes, Olivier, (1985) *Introduction à l'œuvre chimique de S. Hahnemann : traduction commentée de son premier texte chimique « Sur la difficulté de préparer le sel alcali »*, mémoire de diplôme d'études approfondies de méthodologie en histoire des idées, Université de Paris (XII) – Val de Marne.
- Rabanes, Olivier, (1990) *Histoire de l'homéopathie et de la pensée d'Hahnemann*, in Homéopathie, tome 2 : 5-13.

- Rabanes, Olivier, (1995) *Hahnemann, sa vie, son œuvre*, in Homéopathie, le traité, Chap.I.1 – Encyclopédie des Médecines Naturelles – sous la direction de Pierre Cornillot, Paris, Frison-Roche.
- Rabanes, Olivier, (1999-2000) *Traduction de l'avant-propos du dictionnaire de pharmacie d'Hahnemann*, in Cahiers de biothérapie, no. 161 : 4-6.
- Rabanes, Olivier, (2001) *Hahnemann et la recherche de similitude : Étude de ses sources contemporaines*, in Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt, Trente-huitième série, no. 5 : 161-171.
- Rabanes, Olivier, (2002) *Hahnemann et l'arsenic*, in Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt, Trente-neuvième série, no. 6 : 230-232.
- Rabanes, Olivier et Alain Sarembaud, (2003) *Dictionnaire des auteurs d'ouvrages d'homéopathie en langue française*, Boiron.
- Rapou, Auguste, (1847) *Histoire de la doctrine médicale homoeopathique. Son état actuel dans les principales contrées de l'Europe. Application pratique des principes et des moyens de cette doctrine au traitement des maladies*, 2 tomes, Paris et Londres, J.-B. Baillière.
- Ritter, Hans, (1974) *Samuel Hahnemann. Begründer der Homöopathie. Sein Leben und Werk in neuer Sicht*, Heidelberg, Haug; 2., erweiterte Auflage, 1986.
- Rozet, Claude, (1984) *Bibliographie de l'homéopathie, Publications en langue française de 1824 à 1984*, Boiron.
- Rückert, Ernst Ferdinand, (1830) *Systematische Darstellung aller bis jetzt bekannten homöopathischen Arzneien, mit Inbegriff der antipsorischen, in ihren reinen Wirkungen auf den gefunden menschlichen Körper*, Leipzig, Verlag von Ludwig Schumann; erster Band; www.hathitrust.org/ [consulté en 2012].
- Rückle, Erwin, (1942) *Rademacher und Hahnemann*, in Deutsche Zeitschrift für Homöopathie, 58 : 78-83.
- Rummel, Friedrich Jakob, (1827) *Die Homöopathie von ihrer Licht- und Schattenseite : eine Würdigung dieser neuen Heilmethode [...]*, Leipzig, Carl Heinrich Reclam.
- Rummel, Friedrich, (1851) *Zur Enthüllungsfest des Denkmals Hahnemann's am 10. August 1851 zu Leipzig*, Leipzig, in Commission bei C. H Reclam sen..
- Saine, André, (1988) *Hering's Law : Law, Rule or Dogma?*, Second Annual Session of the Homeopathic Academic of Naturopathic Physicians, Seattle WA, USA, April 16 and 17.
- Sarembaud, Alain, (1999) *L'homéopathie*, Presses universitaires de France, coll. Que sais-je (677).
- Scheible, Karl-Friedrich, (1996) *Hahnemann und die Cholera*, in Homöopathie 1796-1996. Eine Heilkunde und ihre Geschichte (Heinze S, 1996), Katalog zur Ausstellung Deutsches Hygiene-Museum, Dresden, Edition Lit.europe, p.41-45.
- Schmeer, Ernst H., (1979) *Hahnemanns Briefe an Jenny von Pappenheim*, in Allgemeine homöopathische Zeitung, 224 : 6 : 228-232.
- Schmeer Ernst H., (1983) *Zur Bibliographie von Hahnemanns Organon*, in Zeitschrift für klassische Homöopathie, 27 : 92-98.

- Schmeer, Ernst H., (1989) *Die Bibliographien der Schriften Hahnemanns. Anmerkungen zu einer Neuerscheinung*, in Allgemeine homöopathische Zeitung, 234 : 3 : 89-92.
- Schmidt, Josef Maximilian, (1989) *Bibliographie der Schriften Samuel Hahnemanns*, Rauenberg, Verlag Franz Siegle.
- Schmidt, Josef Maximilian, (1990) *Die philosophischen Vorstellungen Samuel Hahnemanns bei der Begründung der Homöopathie (bis zum Organon der rationellen Heilkunde, 1810)*, München, Sonntag.
- Schmidt, Josef Maximilian, (1994) *History and relevance of the 6th Edition of the Organon of Medicine (1842)*, British Homœopathic Journal, 1994 : 83 : 42-48.
- Schmidt, Josef Maximilian, (2001) *Taschenatlas Homöopathie in Wort und Bild. Grundlagen, Methodik und Geschichte*, Heidelberg, Haug.
- Schmidt, Pierre, (1972) *Allocution du docteur P. Schmidt pour le vingt-cinquième anniversaire de la fondation du Groupe hahnemannien de Lyon 1946-1971*, Neuvième série, no. 10 : 393-399.
- Schmidt, Pierre, (1990b) *The Hidden Treasures of the Last Organon, [Innovations and Last Advice of Hahneman]*, in British Homœopathic Journal, 1954 : 3-4, p.134-156, et B. Jain Publishers, réimpression.
- Schmidt, Pierre, (1993) *Jubilé du bi-centenaire de Hahnemann. Washington, 10 avril 1955*, in Les Cahiers du Groupement Hahnemannien du Docteur P. Schmidt, Trentième série, no 4 : 121-134.
- Schmit, Anton, (1831) *Auszug eines Schreibens des Herrn Hofrath Sam. Hahnemann in Köthen vom 14. März, an den Herausgeber, betreffend Mittheilungen über die im Jahre 1828 von Dr. Marenzeller zu Wien angestellten homöopathischen Heilversuche*, in Archiv für die homöopathische Heilkunst, Leipzig, C. H. Reclam; zehnter (10.) Band, zweites (2.) Heft : 73-85.
- Schreiber, Katrin, (2002a) *Was Hahnemann driven out of Leipzig? The Leipzig practice and why Hahnemann moved to Köthen in 1821 : Patient Numbers and Polemics*, in Patients in the history of homoeopathy, Sheffield, European Association for the History of Medicine and Health Publications; Network Series 5.
- Schreiber, Katrin, (2002b) *Samuel Hahnemann in Leipzig. Die Entwicklung der Homöopathie zwischen 1811 und 1821 : Förderer, Gegner und Patienten*, Heidelberg, Karl F. Haug; Quellen und Studien zur Homöopathiegeschichte, Band 8.
- Schroers, Fritz D., (2006) *Lexikon deutschsprachiger Homöopathen*, Stuttgart, Haug.
- Schuchardt, Bernhard, (1886) *Briefe Hahnemann's an einen Patienten aus den Jahren 1793-1805. (Bisher noch nicht veröffentlicht.)*, Tübingen, Verlag der H. Laupp'schen Buchhandlung.
- [Schwabe, Willmar (Herausg.)], (1880) *Drei Briefe Hahnemanns von Dr. v. Villers im Dresden*, in Populäre Zeitschrift für Homöopathie, Jg.11, Nr.4 : 45-49.
- Schweitzer, Wolfgang, (1991a) *Ikongraphie. Sammlung, Dokumentation, Histoire und Legenden der Bilder des Hofrates Dr. med. habil. Christian Friedrich Samuel Hahnemann*, Heidelberg, Haug.
- Schweitzer, Wolfgang, (1991b) *Ein Sequenz von 9 Briefen Hahnemanns*, in Allgemeine homöopathische Zeitung, 236, 1 : 18-24.

Seidlitz, Karl Johann von, (1833) *Ueber die auf Allerhöchsten Befehl im St. Petersburger Militärhospitale angestellten homöopathischen Heilversuche*, in *Wissenschaftliche Annalen der gesammten Heilkunde*, Berlin, T. C. F. Enslin, siebenundzwanzigster (27.) Band : 257-333.

Seidlitz, Karl Johann von, (1834) *Homöopathische Versuche*, in *Wissenschaftliche Annalen der gesammten Heilkunde*, Berlin, T. C. F. Enslin, neunundzwanzigster (29.) Band : 161-333.

Seiler, Hanspeter, (2001) *Die Weibeschen Drunckpunkte. Grundlagen und Praxis*, Karl F. Haug, Stuttgart

Séror, Robert, (2000) *Biographie du Dr Antoine Jacques Louis Jourdan (1788-1848)*, [homeoint.org/seror/biograph/jourdan.htm](http://homeoint.org/seror/biograph/jourdan.htm).

Séror, Robert, (2003) *Liste des travaux du Docteur Samuel Frédéric Christian Hahnemann*, [homeoint.org/seror/](http://homeoint.org/seror/).

Simon, Léon, Georg Heinrich Gottlieb Jahr et Camille Croserio, (1842) *Annales de la médecine homœopathique*, Paris, au bureau des Annales, tome premier.

Simon, Léon, (1845) *Notice historique et médicale sur la vie et les travaux de l'auteur*, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique ou Organon de l'art de guérir [...3<sup>e</sup> édition augmentée...]*, traduction de la 5<sup>ème</sup> édition allemande par A.-J.-L. Jourdan, J.-B. Baillière, Paris.

Simon, Léon, (1847) *Correspondance de Hahnemann. Lettre au docteur Schreter de Lemberg*, in *Journal de la médecine homœopathique*, Paris, tome III, p.321-327.

Simon, Léon, (1856) *Notice historique et médicale sur la vie et les travaux de l'auteur*, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique ou Organon de l'art de guérir [...4<sup>e</sup> édition augmentée...]*, traduction de la 5<sup>ème</sup> édition allemande par A.-J.-L. Jourdan, J.-B. Baillière, Paris.

Simon, Léon, (1984) *Notice. Sur la vie, les travaux et la doctrine de Samuel Hahnemann*, in *Exposition de la doctrine médicale homœopathique ou Organon de l'art de guérir*, fac-similé de la traduction de la 5<sup>ème</sup> édition allemande par A.-J.-L. Jourdan, J.-B. Baillière, Paris, 1873; édition revue, corrigée et complétée, Bruxelles, Éditions de l'École belge d'homœopathie, A.S.B.L.

Simon, Léon-Alexandre et Vincent-Léon, (1877) *Traité de matière médicale homœopathique comprenant les pathogénésies du traité de Matière médicale pure et du traité des maladies chroniques par Samuel Hahnemann*, 4 tomes, J.-B. Baillière, Paris.

[Société Royale Belge d'Homéopathie], (2000) *Revue belge d'homéopathie. Logiciel de recherche des articles parus de 1981 à 2000*; CD.

Stahl, Martin, (1997) *Die Briefwechsel zwischen Samuel Hahnemann und Clemens von Bönninghausen*, Heidelberg, Karl F. Haug; Quellen und Studien zur Homöopathieggeschichte, Band 3.

Stapf, Ernst und Gustav Wilhelm Groß, (1822-48) *Archiv für die homöopathische Heilkunst*, Leipzig, C. H. Reclam; 1.-22. Band; [books.google.de/](http://books.google.de/).

Stapf, Ernst (Herausg.), (1829) *Samuel Hahnemanns fünfzigjähriges Doctorjubiläum. Gefeiert zu Cöthen den 10ten August 1829*, in *Archiv für die homöopathische Heilkunst*, Leipzig, Reclam; 8. Band, 2. Heft : 96-103; [books.google.de/](http://books.google.de/).

Stapf, Ernst (Herausg.), (1830) *Versammlung des Vereins für homöopathische Heilkunst, am 10. August 1830*, in *Archiv für die homöopathische Heilkunst*, Leipzig, Reclam; 9. Band, 2. Heft : 62-71; [books.google.de/](http://books.google.de/).

- Stapf, Ernst, (1836) *Beiträge zur reinen Arzneimittellehre*, Leipzig, C. H. Reclam; erster Band; books.google.de/.
- Stapf, Ernst, (1844) *Reliquien Hahnemanns*, in Neues Archiv für die homöopathische Heilkunst, Bd.1, H.1 : 157; Bd.1, H.2 : 128.
- Stapf, Ernst, (1847) *Reliquien Hahnemanns*, in Neues Archiv für die homöopathische Heilkunst, Bd.3, H.2 : 176-183.
- Stapf, Ernst, (1848) *Reliquien Hahnemanns*, in Neues Archiv für die homöopathische Heilkunst, Bd.3, H.3 : 103-108.
- Steinbichler, Eveline (1957) *Geschichte der homöopathischen Arzneibereitungslehre in Deutschland bis 1872*, Holstein, Eutin; Band 11 - Veröffentlichungen der Internationalen Gesellschaft für Geschichte der Pharmazie, herausgegeben von Georg Edmund Dann.
- Stolberg, Michael, (2006) *Inventing the randomized double-blind trial : The Nürnberg salt test of 1835*, JLL Bulletin : Commentaries on the history of treatment evaluation; www.jameslindlibrary.org/ [consulté en 2012].
- Storch, Herwig, (1954), *9 bisher unveröffentlichte Briefe von Samuel Hahnemann*, in Allgemeine homöopathische Zeitung, 199, 1 : 16-19.
- Tétau, Max, (1997) *Hahnemann, Aux confins du génie*, Paris, Similia.
- Tischner, Rudolf, (1934) *Die Bildwerke Hahnemanns und ihre Schöpfer*, in Leipziger populäre Zeitschrift für Homöopathie, 65, 4 : 63-67.
- Tischner, Rudolf, (1935) *Friedrich Hahnemann*, in Leipziger populäre Zeitschrift für Homöopathie, 66, 4 : 61-64.
- Tischner, Rudolf, (1937) *Hahnemanns Brautbrief*, in Allgemeine homöopathische Zeitung, 185 : 125-130.
- Tischner, Rudolf, (1958) *Hahnemann in Hermanstadt*, in Allgemeine homöopathische Zeitung, 203, 7 : 349-354.
- Tischner, Rudolf, (1959) *Samuel Hahnemanns Leben und Lehre*, Ulm, Haug.
- Tischner, Rudolf, (1960) *Ein unveröffentlichter Brief Hahnemanns*, in Allgemeine homöopathische Zeitung, 205, 7 : 318-328.
- Tischner, Rudolf, (1998) *Geschichte der Homöopathie (1932-1939)*, 1 tome, Vienne et New York, Springer.
- Treueherz, Francis, (2005) *When did Hering first mention his 'Law'?*, in Homeopathy, 94, 4 : 265.
- Treueherz, Francis, (2010) *Genius of Homeopathy. A collection of 19th century writings on Hahnemann and homeopathy*, Glasgow, Saltire Books Limited.
- Trousseau, Armand et Henri Gouraud, (1834a) *Correspondance médicale. Réponse*, in Journal des connaissances médico-chirurgicales, no. V, Janvier : 142.
- Trousseau, Armand et Henri Gouraud, (1834b) *Expériences homœopathiques tentées à l'Hôtel-Dieu de Paris*, in Journal des connaissances médico-chirurgicales, no. VIII, Avril : 238-241.

[Trousseau, Armand, Henri Gouraud et Jacques Lebaudy (éditeurs)], (1834c) *III. Mélanges. Nouvelles. II. Recherches homœopathiques*, in *Journal des connaissances médico-chirurgicales*, no. I, Septembre : 29.

[Trousseau, Armand, Henri Gouraud et Jacques Lebaudy (éditeurs)], (1835) *Quaranta Giorni..., etc.; c'est-à-dire Les quarants jours de la clinique homœopathique [...]*, in *Journal des connaissances médico-chirurgicales*, no. I, Juillet : 33-35.

Trousseau, Armand, Henri Gouraud et Jacques Lebaudy (éditeurs), (1834-1835) *Journal des connaissances médico-chirurgicales*, 2<sup>e</sup> année.

Trousseau, Armand, Henri Gouraud et Jacques Lebaudy (éditeurs), (1836-1837) *Journal des connaissances médico-chirurgicales*, 4<sup>e</sup> année.

[Universitate Lipsiensis], [1775] *Catalogus lectionum publicarum et privatarum in universitate literarum lipsiensi per aestatem anni C/Ḍ/ḌCCLXXV habendarum*, Lipsiae; [www.ub.uni-leipzig.de/](http://www.ub.uni-leipzig.de/).

[Universitate Lipsiensis], (1808-09) *Catalogus lectionum tum publicarum tum privatarum in Universitate Lipsiensi per [hyemem – aestatem] [MDCCCVIII – MDCCCIX] habendarum*, Lipsiae; [www.ub.uni-leipzig.de/](http://www.ub.uni-leipzig.de/).

[Universitate Lipsiensis], (1813-1814) *Catalogus lectionum tum publicarum tum privatarum in Universitate Lipsiensi per [aestatem – hyemem] [MDCCCXIII – MDCCCXIV] habendarum*, Lipsiae; [www.ub.uni-leipzig.de/](http://www.ub.uni-leipzig.de/).

[Universitate Lipsiensis], (1812-1821) *Catalogus lectionum tum publicarum tum privatarum in Universitate Lipsiensi per [aestatem – hyemem] [MDCCCXII – MDCCCXIII – MDCCCXIV – MDCCCXV – MDCCCXVI – MDCCCXVII – MDCCCXVIII – MDCCCXIX – MDCCCXX – MDCCCXXI] habendarum*, Lipsiae; [www.ub.uni-leipzig.de/](http://www.ub.uni-leipzig.de/).

Urdang, George, (1949) *Goethe and pharmacy*, American Institute of the History of Pharmacy, Madison, Wisconsin.

Waisse Priven, Silvia and Gheorghe Jurj, (2008), *Hahnemann in Sibiu : possible influence of the ideas of Baron d'Holbach*, in *International Journal of High Dilution Research*, vol. 7, issue 23 : 93-102.

Waldecker, Achim, (1991) *The administration of remedies by olfaction in Hahnemann's and Boenninghausen's practice*, in *Classical Homoeopathy Quarterly*, no. 2/91, vol. 4 : 75-79.

Walther, Kurt, (1956) *Friedrich Hahnemann in Wolkenstein*, in *Allgemeine homöopathische Zeitung*, 201, 5 : 183-184.

Wagh Hobhouse, Rosa, (1933) *Life of Christian Samuel Hahnemann Founder of Homœopathy*, London, The C. W. Daniel Company.

Weber, Georg Adolph, (1833) *Exposition systématique des effets pathogénétiques purs de tous les remèdes mis jusqu'à ce jour en expérience* (1831), traduit et publié par le docteur [Charles-Gaspard] Peschier, Genève et Paris, Abraham Cherbuliez et Baillière.

Weber, Georg Adolph, (1837) *Praktische Mittheilungen*, in *Archiv für die homöopathische Heilkunst*, sechzehnter (16.) Band, erstes (1.) Heft : 52–93.

Weber, Georges P.F., (1854) *Codex des médicaments homœopathiques ou pharmacopée pratique et raisonnée à l'usage des médecins et des pharmaciens*, J.-B. Baillière, Paris.

Wesselhoeft, Conrad, (1877) *A reproving of Carbo vegetabilis. Made for the purpose of demonstrating the necessity of counter-tests in drug-provings*, in Transactions of the Thirtieth Session of the American Institute of Homoeopathy, Philadelphia, Shermann, p. 184-280.

Winston, Julian, (1999) *The Faces of Homoeopathy, an illustrated history of the first 200 years*, Tawa, New Zealand, Great Auk Publishing.

Winston, Julian, (2001) *The Heritage of Homoeopathic Literature*, Tawa, New Zealand, Great Auk Publishing.

Wischner, Mathias, (1996) *Wollte Hahnemann die Einleitung zur sechsten Auflage des „Organon“ kürzen?*, in Zeitschrift für Klassische Homöopathie, 40, 4 : 153-159.

Wischner, Mathias, (1997) *Hahnemann wollte die Einleitung zur sechsten Auflage des „Organon“ kürzen!*, in Zeitschrift für Klassische Homöopathie, 41, 6 : 239-244.

Wittern, Renate, (1990) *Le développement de l'homéopathie en Allemagne au XIX<sup>e</sup> siècle*, in Praticiens, patients et militants de l'homéopathie aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles (1800-1940), Actes du Colloque franco-allemand, Lyon – 11-12 octobre 1990, sous la direction de Olivier Faure, Boiron et Presses universitaires de Lyon; p. 33-58.

Wittern, Renate, (1991) *The Origins of Homoeopathy in Germany*, in Essays in the history of therapeutics, coll. Clio Medica, Amsterdam, éd. Rodopi B. V., vol. 22 : 51- 63.

Wolf, Paul, (1837) *Achtzehn Thesen für Freunde und Feinde der Homöopathie, als Erläuterungen der Grundzüge dieser Heilmethode nach ihrem wahren Sinn und ihrer wissenschaftlichen Bedeutung*, in Archiv für die homöopathische Heilkunst, sechzehnter (16.) Band, erstes (1.) Heft : 1-51.

Wolf, Immanuel R., (1950) *25 Jahre Hippocrates-Verlag*, in Hippocrates : Zeitschrift für praktische Heilkunde, Bd. 21, Heft 15/16 : 403-409.

Yasgur, Jay, (1998) *Homeopathic Dictionary and Holistic Health Reference*, Greenville PA, Van Hoy Publishers; 4<sup>th</sup> edition.

Zaunick, Rudolph, (1927) *Ein übersehener Brief Samuel Hahnemann aus seiner Leipziger chemischen Arbeitsperiode*, in Studien zur Geschichte der Chemie : Festgabe Edmund O. v. Lippmann, Springer, Berlin, p.115-121.

### Ouvrages généraux et divers

[A-NDB] Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Historische Kommission, *NDB/ADB Deutsche Biographie*, [www.deutsche-biographie.de/](http://www.deutsche-biographie.de/).

Auvray, Louis, (1882) *Dictionnaire général des artistes de l'École française depuis l'origine des arts du dessin jusqu'à nos jours*, ouvrage commencé par Émile Bellier de la Chavignerie, 2 tomes, Libraire Renouard, Paris.

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (Akademiebibliothek), (2002) *Ausgewählte Literaturnachweise aus dem Bestand der Akademiebibliothek – Friedrich Albert Karl Gren. Mediziner und Chemiker*, Berlin.

Betz, Jacques, (1966) *1110 - Bullig (Karl) - Die Rezensenten der Jenaischen Allgemeinen Literaturzeitung [...]*, in Analyses d'ouvrages et d'articles français et étrangers, Bulletin des bibliothèques de France, no. 5, p. 395-397.

- Bullig, Karl, (1962-63) *Die Rezensenten der Jenaischen Allgemeinen Literaturzeitung im ersten [zweiten] Jahrzehnt ihres Bestehens 1804-1813 [1814-1823]*, in Claves Jenenses, Veröffentlichungen der Universitätsbibliothek Jena, 12 [13], Weimar, H. Böhlau.
- Braun, Lily, (1918) *Im Schatten der Titanen*, Stuttgart, Deutsche Verlags-Anstalt.
- Brown, Ellen, Nicola L. Petrakis et Robert H. Crede, (2007) *Otto Ernst Guttentag, Medicine: San Francisco*, <http://content.cdlib.org/xtf/view?docId=hb7c6007sj&doc.view=frames&chunk.id=d iv00022&toc.depth=1&toc.id=> [consulté en 2010].s
- Caire, Michel, (2008) *Histoire de la psychiatrie en France*, <http://psychiatrie.histoire.free.fr/index.htm>; [consulté en 2010].
- Clairville, Alexandre Lichtendorff, (1953) *Dictionnaire polyglotte des termes médicaux. Français-Allemand-Anglais-Latin*, 2<sup>e</sup> édition, Paris, Sipuco.
- Clairville, A. L.-, (1953) *Dictionnaire polyglotte des termes médicaux. Versión española*, Paris, Sipuco.
- Delon, Michel (direction), (1997) *Dictionnaire européen des Lumières*, publié sous la direction de Michel Delon, Presses universitaires de France.
- Diderot, Denis et Jean D'Alembert, (1751) *Encyclopédie, ou Dictionnaire Raisonné des Sciences, des Arts et des Métiers*, <http://portail.atilf.fr/encyclopedie/>.
- Dreyssig, Wilhelm Friedrich, (1806-1824), *Handwörterbuch der medicinischen Klinik oder der praktischen Arzneykunde : nach neuern Grundsätzen und Erfahrungen bearbeitet und mit den schicklichsten und einfachsten Arzneyformeln versehen : zum Gebrauch ausübender Aerzte*, Erfurt : Keyser.
- Fierro, Alfred, André Palluel-Guillard et Jean Tulard, (1995) *Histoire et dictionnaire du Consulat et de l'Empire*, Paris, Robert Laffont.
- Fressoz, Jean-Baptiste, (2012) *L'apocalypse joyeuse. Une histoire du risque technologique*, Paris, Seuil.
- Gaffiot, Félix, (2000) *Le Grand Gaffiot. Dictionnaire latin-français*, Hachette, Paris.
- Gioan, Pierre (sous la direction de), (1963) *Dictionnaire usuel Quillet Flammarion par le texte et par l'image*, Paris, Quillet-Flammarion.
- Haller, Albrecht von, (1771) *Pharmacopoea Helvetica*, Basel, Im Hof.
- Jourdan, Antoine-Louis-Louis, (1845) *Dictionnaire de médecine, de chirurgie, de pharmacie, des sciences accessoires et de l'art vétérinaire, de P.-H. Nysten*, 9<sup>e</sup> édition revue de nouveau, Paris, J.-B. Baillière.
- Krunitz, Johann Georg, (1773) *Oekonomische Encyklopädie oder allgemeines System der Staats- Stadt- Haus- und Landwirthschaft in alphabetischer Ordnung*, [www.kruenitz1.uni-trier.de/](http://www.kruenitz1.uni-trier.de/); [consulté en 2010].
- Lavoisier, Antoine-Laurent, (1789) *Traité élémentaire de chimie*, <http://histsciences.univ-paris1.fr/i-corpus/lavoisier/index.php>.
- La Métherie, Jean-Claude de, (1789) *Discours préliminaire*, in *Observations et mémoires sur la physique, sur l'histoire naturelle et sur les arts et métiers*, Paris; tome XXXIV, janvier 1789, p.4-55.

Lenz, Rudolf, Uwe Bredehorn et Marek Winiarczyk, (2002) *Abkürzungen aus Personalschriften des XVI. bis XVIII. Jahrhunderts*, 3. Auflage, 35. Bd Marburger Personalschriften-Forschungen, Stuttgart, Franz Steiner.

Lessard, Jean-François, (2010) *Le nazisme et nous. La modernité et ses dérapages*, Montréal, Liber.

Lewis, William, (1791) *An experimental History of the Materia Medica*, third edition with numerous additions and corrections by John Aikin, London, J. Johnson; <http://chestofbooks.com/health/materia-medica-drugs/Experimental-History-Materia-Medica/index.html>; [consulté en 2010].

L. de I. T., (1808) *Nouvelles littéraires. Libellus de dysenteria [...]*, in *Journal de médecine, chirurgie, pharmacie, etc.*, Paris, tome XV (janvier 1808) : 39-47.

Lighthall, J.I., (1883) *The Indian Household Medicine Guide*, second edition, Peoria, The Great Indian Medicine Man; <http://chestofbooks.com/health/herbs/J-I-Lighthall/The-Indian-Household-Medicine-Guide/Sambucus-Canadensis-Elder.html>; [consulté en 2010].

Littré, Emile et Charles Robin, (1865) *Dictionnaire de médecine, de chirurgie, de pharmacie, des sciences accessoires et de l'art vétérinaire, de P.-H. Nysten*, 12<sup>e</sup> édition entièrement refondue, Paris, J.B. Baillièrre et fils.

Loyd, John Uri, (1892) *Elixirs And Flavoring Extracts. Their History, Formulae, & Methods of Preparation*, New York, William Wood; <http://chestofbooks.com/health/natural-cure/John-Uri-Lloyd/Elixirs-And-Flavoring-Extracts/index.html>; [consulté en 2010].

[Meyer], (1892) *Meyers Konversationslexicon. Eine Encyclopädie des allgemeinen Wissens* [4. gänzlich umgearbeitete Auflage, 16 Bände, Leipzig, Bibliographisches Institut, 1885-90; *Register, Ergänzungen und Nachträge*, Bd. 17., 1890; *Jahres-Supplemente*, Bde. 18 u. 19., 1891, 1892]; [www.retrobibliothek.de/retrobib/index.html](http://www.retrobibliothek.de/retrobib/index.html).

[Meyer], (1905) *Meyers Großes Konversations-Lexikon. Ein Nachschlagewerk des allgemeinen Wissens. Sechste, gänzlich neubearbeitete und vermehrte Auflage. Mit mehr als 16,800 Abbildungen im Text und auf über 1500 Bildertafeln, Karten und Plänen sowie 160 Textbeilagen*, 20 Bände, Leipzig und Wien, Bibliographisches Institut; <http://www.zeno.org/>; [consulté en 2010].

Mozin, Dominique-Joseph, J. Th. Biber et M. Hölder, (1823) *Neues vollständiges Wörterbuch der deutschen und französischen Sprache [...]*, deutscher Theil, erster Band (A–K), J. G. Cotta, Stuttgart et Tübingen.

Mozin, Dominique-Joseph, J. Th. Biber et M. Hölder et H. Kärcher, (1824) *Neues vollständiges Wörterbuch der deutschen und französischen Sprache [...]*, deutscher Theil, Zweiter Band (L–Z), J. G. Cotta, Stuttgart et Tübingen.

[Napoléon, Jérôme], (1810) *Bulletin des lois et décrets du royaume de Westphalie*, Seconde édition officielle, Cassel, Imprimerie royale; tome premier.

Piorry, Pierre Adolphe (1866) *Notice biographique sur le docteur Victor Bally. Membre et ancien président de l'Académie impériale de médecine*, J.-B. Baillièrre, Paris et fils; [www.bium.univ-paris5.fr/](http://www.bium.univ-paris5.fr/); [consulté en 2010].

Raulet, Gérard, (1995) *Les Lumières allemandes*, Paris, Flammarion.

Reiss & Sohn, (2004) *Auktion 93, Wertvolle Bücher - Landkarten - Ansichten, 20-24 April 2004*, Königstein im Taunus.

Reiss & Sohn, (2006) *Auktion 109-Medizin, Bücher des 15.-19. Jahrhunderts, 25 Oktober 2006*, Königstein im Taunus.

- Reiss & Sohn, (2007) *Auktion 112-Medizin, Wertvolle Bücher - Handschriften, 26 April 2007*, Königstein im Taunus.
- Rey, Alain (sous la direction de), (2000) *Dictionnaire historique de la langue française*, 3<sup>e</sup> édition, Paris, Le Robert.
- Riedel, Helmut (2005) *Adam Friedrich Gottbelf Baumgärtner (15.09.1759 – 28.11-1843) Buchbändler, Unternehmer, Kunstsammler*, Freundeskreis Stadtarchiv Schneeberg, [www.freundeskreis-stadtarchiv.net/frame-persoenlichkeiten.htm](http://www.freundeskreis-stadtarchiv.net/frame-persoenlichkeiten.htm); [consulté en 2009].
- Schnabel, Werner Wilhelm (bearbeitet von), (1995) *Die handschriften der Stadtbibliothek Nürnberg*, Sonderband, Teil 1 : Die Stammbücher des 16. Und 17. Jahrhunderts, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag.
- Schuster, Carl Wilhelm Theodor et H. Ad. Regnier, (1841) *Neues und vollständiges Wörterbuch der Deutschen und Französischen Sprache*, erster Band, Deutsch–Französisch, Carl Hingray, Paris.
- Schuster, Charles Guillaume Théodore et A. Régnier, (1842) *Nouveau dictionnaire des langues allemande et française*, Français–Allemand, Charles Hingray, Paris et J.-J. Weber, Leipzig.
- Slavec, Z. Zupanic et K. Kocijancic, (1997) *Brief history of medicine in Slovenia*, in Vesalius, III, 2 : 75-84.

### **Catalogues numériques consultés des bibliothèques et des universités (Internet)**

#### Allemagne :

- Bayerische Staatsbibliothek München.  
 Bibliotheksverbund Bayern (BVB).  
 Deutsche Nationalbibliothek.  
 Freie Universität Berlin – Universitätsbibliothek.  
 Gemeinsamer Verbundkatalog (GBV).  
 Halle Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen – Universität Hamburg.  
 Hessisches Bibliotheksinformationssystem (HeBIS) – Verbund der wissenschaftlichen Bibliotheken in Hessen und Rheinhessen.  
 Hessisches Bibliotheksinformationssystem (HeBIS-Retro) – Digitalisierte Zettelkataloge.  
 Hochschulbibliothekszentrum (HBZ) des Landes Nordrhein-Westfalen – Verbundkatalog.  
 Karl-Heinz Leven Institut für Geschichte der Medizin der Universität Freiburg.  
 Kooperativer Bibliotheksverbund (KOBV) Berlin-Brandenburg.  
 Landesbibliothek Mecklenburg-Vorpommern.  
 Otto-von-Guericke-Universität/Magdeburg – Medizinische Zentralbibliothek.  
 Ruhr-Universität Bochum – Universitätsbibliothek.  
 Staatsbibliothek zu Berlin.  
 Staats- und Stadtbibliothek Augsburg.  
 Südwestdeutschen Bibliotheksverbundes (SWB).  
 Technische Informationsbibliothek Hannover (TIB).  
 Universität Jena - Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek.  
 Universität Rostock - Institut für Germanistik.  
 Universitätsbibliothek Erlangen-Nürnberg (Hauptbibliothek).  
 Universitätsbibliothek Kiel.  
 Universitätsbibliothek Leipzig (UBL) (Biblioteca Albertina / Sudhoff-Institut).  
 Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf.  
 Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt.  
 Verbundkatalog öffentlicher Bibliotheken (ÖVB).  
 VD17 – Verzeichnis der im deutschen Sprachraum erschienenen Drucke des 17. Jahrhunderts.  
 Wolfgang-Schweitzer-Bibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg.

Zeitschriftendatenbank (ZDB) – Deutsche Nationalbibliothek und Staatsbibliothek zu Berlin.

Autriche :

Österreichischer Bibliothekenverbund: Gesamtkatalog.  
 Österreichischen Landesbibliothek.  
 Österreichische Nationalbibliothek.

Canada :

Bibliothèque et Archives Canada / Library and Archives Canada (Amicus).  
 Bibliothèque nationale et Archives du Québec (IRIS).  
 Centre de référence de l'Amérique française, Québec.  
 Institut canadien de l'information scientifique et technique (ICIST).  
 Osler Library/McGill University, Québec (Muse).  
 Réseau des bibliothèques du gouvernement du Québec (Cubiq).  
 Université Laval, Québec (Ariane).  
 Université du Québec à Montréal, Québec (Manitou).  
 Université de Montréal, Québec (Atrium).

États-Unis d'Amérique :

Bakken Library and Museum of Electricity in Life.  
 Bryn Athyn College – Swedenborg Library.  
 Drexel University College of Medicine (Archives and Special Collection on Women in Medicine and Homeopathy).  
 Francis A. Countway Library of Medicine (Hollis).  
 Hardin Library for Health Science.  
 Library of Congress (LOC).  
 National Library of Medicine (LocatorPlus).  
 New York Academy of Medicine.  
 Rollins College – Olin Library.  
 Smithsonian Libraries (SIRIS).  
 University of Michigan (MIRLYN et Taubman Medical Library Homeopathy Collection).

France :

Bibliothèque interuniversitaire de Médecine (BIUM) – Catalogue des documents anciens.  
 Bibliothèque municipale de Lyon.  
 Bibliothèque nationale de France (Bn-Opale plus et Gallica).  
 Catalogue collectif français – Système universitaire de documentation (SUD).

Italie :

Catalogo unico delle biblioteche italiane (ICCU).  
 Catalogo italiano dei periodici (ACNP).

Pays-Bas :

Koninklijke Bibliotheek (National Library of the Netherlands).  
 Bibliotheek van de Universiteit van Amsterdam.

Royaume-Uni :

British Library.  
 Cambridge University Library.  
 Edinburgh University Library (Special Collections).  
 Union catalogue of United Kingdom and Ireland – COPAC.

Wellcome Institute for the history of medicine (Rare Books collection).

Suisse :

Bibliotheksverbunds Basel/Bern– Informationsverbund Deutschschweiz (IDS).

Bibliothèque nationale de Suisse / Schweizerische Nationalbibliothek.

Netzwerk von Bibliotheken und Informationsstellen in der Schweiz.

Réseau des bibliothèques de Suisse occidentale (RERO).

Universitätsbibliothek Basel.

Zürich Zentralbibliothek (Netzwerk von Bibliotheken und Informationsstellen in der Schweiz – NEBIS) – Informationsverbund Deutschschweiz (IDS).

Zürich Universitätsbibliothek– Informationsverbund Deutschschweiz (IDS).

**Autres catalogues et ressources électroniques consultés (Internet)**

British homeopathic Library (Hom-Inform).

BVS – Biblioteca virtual em saúde (Homeopatia) (Brasil).

Christie's (USA) (christies.com/)

Dynamis-Schule für Homöopathie (Deutschland).

Fondation Pierre Schmidt (pierreschmidt.ch/)

Google Books (Recherche de livres).

Google Bücher.

Homeobel (École belge d'homœopathie, Belgique).

Homéopathe international (HomeoInt).

Institut für Geschichte der Medizin Robert Bosch Stiftung (Bibliothek-OPAC).

JPortal 2 - Das Zeitschriften-Portal (zs.thulb.uni-jena.de/)

Planete-homeo (France).

Wikipedia.



### Index des noms

Cet index des noms couvre uniquement les tomes *Revue des bibliographies* et *Revue de la correspondance* – il ne contient cependant pas, dans la plupart des cas, de renvoi pour un nom inscrit comme référence dans une notice bibliographique. Le chiffre en caractère gras indique quelques données biographiques de la personne désignée.

- Abélard (et Héloïse), 56  
 Adélaïde (Adelheid) (1792-1849), 345  
 Aegidi, Karl Julius (1794-1874), **363**, 364  
 Albrecht, Franz, **12**  
 Ameke, Wilhelm (1847-1896) 13, 36, 209  
 Andral, Gabriel (1797-1876), 373  
 Austin, Alonzo Eugene (1868-1948), 29  
 Baillière, Jean-Baptiste (1795-1885), **58**  
 Baillière, Pierre-François-Hippolyte (1809-1867), 58  
 Baldinger, Ernst Gottfried (1738-1804), 45, 48, 57, 62, **63**, 73, 78, 92  
 Ball, John (c.1704-1779), 36, **37**  
 Barth, Johann Ambrosius (1760-1813), **66**, 130, 138  
 Baumgärtner, Adam Friedrich Gotthelf (1759-1843), 234, **235**, 265, 266, 268, 287, 289, 298, 302, 363  
 Baur, Jacques (1920-2003), 28, 29, **68**, 75, 110, 131, 132, 153, 154, 155, 158, 159, 182, 193, 216, 223, 225, 227, 228, 229, 230, 276, 290, 291, 302, 303, 316, 318, 322, 327, 344, 358, 380, 387, 391, 392  
 Bayes, William (1832-1882), 313  
 Becker, Friedrich Gottlieb (1792-1865), 190, 237, 242, 250, 252, 261, 284, 310  
 Becker, Henri, **368**  
 Becker, Rudolf Zacharias (1752-1822), **76**, 107, 109, 114, 115, 118, 119, 136, 150, 152, 164, 167, 190, 282  
 Bentz, H., 171  
 Berington, Joseph (1746-1827), 56  
 Bertuch, Friedrich Justin (1747-1822), 83  
 Bigel, Gérard-Joseph-Marie (1769-c.1854), 159, 192, 193, **194**, 199, 214, 215, 216, 217, 219, 222, 228, 285, 292, 296  
 Binard, E., 28  
 Blackie, Margery Grace (1898-1981), 366  
 Blumenbach, Johann Friedrich (1752-1840), **78**, 86  
 Bœckel, Théodore (1802-1869), 194  
 Boerhaave, Hermann (1688-1738), 71, 139  
 Boericke, William (1849-1929), 314, 315, 316  
 Bojanus, Carl Heinrich (1818-1897), **366**  
 Bonaparte, Louis–Napoléon (1778-1846), 254  
 Bonaparte, Napoléon (1769-1821), 76, 148, 259, 373  
 Bonneval, Bertrand-Henri (1806–1882), **377**, 384  
 Bönninghausen, Carl Anton Hubert (1826-1902), 209, 313, 314  
 Bönninghausen, Clemens Maria Franz von (1785-1864), 175, 180, 209, 241, 242, **254**, 256, 258, 264, 265, 284, 285, 287, 288, 302, 313, 321, 364, 377, 379, 380, 389  
 Bönninghausen, Maria Sophie Barbara (née Bohrer) (1838-1899), 209, 313, 314  
 Bosch, Robert (1861-1942), **123**, 209  
 Bouhana, Serge, 97, 98, 99  
 Bourgarit, Robert (1916-2007), 99  
 Bradford, Thomas Lindsley (1847-1918) 13, 14, 32, 35, 38, 49, 65, 67, 71, 73, 80, 86, 93, 126, 153, 158, 159, 160, 213, 252, 267, 271, 353  
 Broussalian, Édouard 98  
 Brown, John (1735-1788), 120, **122**  
 Bruckenthal, Samuel von (1721-1803), 37  
 Brückmann, Urban Friedrich Benedict (1725-1812), **144**  
 Brun, 50, **51**, 55  
 Brunnow, Ernst Georg von (1796-1845), 126, 127, 152, 155, 156, 179, **181**, 182, 185, 191, 194, 211, 215, 216, 217, 221, 222, 223, 225, 226, 290, 365  
 Buchner, Joseph Benedikt (1813-1879), 117, **361**, 385  
 Bulmerincq, Michael von (1805-1893) **360**, **369**  
 Burnett, James Compton (1840-1901), **366**  
 Bußmann, Johanna 142  
 Büttner, 32  
 Casez, René 29  
 Caspari, Carl Gottlob (1798-1828), 143, 235  
 Catellan, Antonin (1814-1880) et Charles (1820-1892), 12, 37, 45, 52, 87, 92, 93, 102, 111, 119, 120, 126, 152, 166, 186, 188, 210  
 Champeaux, Pierre-François (1815-1878), 130, 131  
 Charavay, Marin-Étienne (1848-1899), **375**  
 Choffrut, Franck 185, 272  
 Clarke, John Henry (1852-1931), 303, 304, **381**  
 Crell, Florenz Lorenz Friedrich (1744-1816), 21, 43, 48, 51, **52**, 54, 55, 64, 66, 70, 71, 72, 75, 79, 82, 115, 116  
 Croserio, Simon-Félix-Camille (1786-1855), 229, 258, 354, **373**, 374, 378, 386

- Crusius, Siegfried Leberecht (1738-1824), **43**, 45, 47, 48, 56, 65, 70, 71, 82, 84, 85, 86, 92, 107, 108, 109, 116, 124
- Cullen, William (1710-1790), 67, **68**, 69, 77, 122, 162
- Curie, Paul Francis Eugène (1799-1853), 269, 300
- David (dit D'Angers), Pierre-Jean (1788-1856), 314
- Deluz, Christianne, **30**, 31, 39
- Demachy, Jacques-François (1728-1803), 43, **44**, 47, 48, 117, 140
- Demangeat, Georges (1913-1990), 346
- Demarque, Denis (1915-1999), 7, 14, 15, 37, 86, 117, 172, 318
- Des Guidi, Sébastien Gaëtan Maxime Salvador (1769-1863), 103, 194, 237, **238**, 244, 245, 258, 265, 302, 303, 364, 367, 369, 371, 376, 377
- Dessaix, Jean-Marie-Adolphe (1781-1844), **388**, 389
- Dinges, Martin, 6, 19, 149, 175, 220, 234, 261, 268, 289
- Drysdale, Alfred E. (1820-1890), 13, 353
- Dubuisson, 47
- Dudgeon, Pobert Ellis (1820-1904), 12, 13, 35, 45, 47-49, 54, 66, 67, 71, 73, 86, 120, 134, 141, 153, 158, 188, 206, 252, 264, **353**, **375**, 381
- Dufresne, Pierre (1786-1836), 10, 97, 214, 215, 222, 251, 258, **265**, 299, 301, 371
- Dunham, Carroll (1828-1877), 313
- Duprat, Henri (1878-1968), 7, 13, **378**
- Dupuytren, Guillaume (1777-1835), 130
- Dzondi, Karl Heinrich (1770-1835), **166**
- Eichstädt, Heinrich Karl Abraham (1771-1848), 137
- Elwert, Johann Kaspar Philipp (1760-1827), 10, 33, 34, 36, 40, 43, 45, 47-49, 51, 52, 55-57, 64-67, 70-**74**, 80, 82, 83, 85, 92, 110, 137
- Engle, Elsa K., 315, 316
- Engle, Howard M. (1874- ?), 315
- Epps, John (1805-1869), 11, **391**
- Ettinger, Carl Wilhelm, (éditeur) (1741-1804), **108**, 340
- Fabbroni, Adamo (1748-1816), **66**, 67
- Falconer, William (1744-1824), 34, **35**, 74
- Farrington, Ernest Albert (1847-1885), 350
- Fischbach-Sabel, Ute, 234
- Foissac, ? (? - ?), 285, 286
- Fortier Bernoville, Maurice (1896-1939), 390
- Frederic, William, 34
- Freyman, Joseph, 308
- Galien, Claude (131-201), 59
- Gallavardin, Jules (1872-1917), 7, 9-16, 19, 33, 36, 37, 39, 43, 48-52, 54, 55, 57, 62, 63, 69, 70, 78, 80, 82-84, 86-89, 91, 93, 98, 100, 101, 105-107, 109, 111, 115, 117, 119-123, 125, 126, 131, 134, 139-143, 145, 147, 150, 152, 159, 161-164, 166, 167, 172-175, 177, 188, 190-192, 203, 205-208, 210, 213, 214, 228, 234, 239, 242, 244-246, 248, 250, 251, 255-257, 260, 261, 264, 265, 268-270, 284, 285, 290, 298-300, 304, 308, 309, 363, **378**
- Gawlick, Willibald (1919-2003), 31
- Gellert, Christian Fürchtegott (1715-1769), 153, 179
- Geoffroy, Jean (1793-?), 273
- Gladwin, Frederica Eugenie (1856-1931), 29
- Gleditsch, Johann Friedrich (éditeur), 137
- Goethe, Johann Wolfgang von (1749-1832), 83, 95, 137, 264
- Gray, John Franklin (1804-1882), **11**
- Grégoire, Jean-Claude, 214, 217, 275, 276, 278, 282, 286, 292-298, 305, 306, 308-310
- Grieser, N., 171
- Griesselich, Philipp Wilhelm Ludwig (1804-1848), 88
- Grigg, John (?-?), 73, **74**
- Groß, Gustav Wilhelm (1794-1847), 10, 11, 209, 212, 220, **221**, 235, 265, 266, 268, 289, 298, 302, 363
- Grundy, W. H. R., 14, 32
- Guérin, Pierre, 49, **50**
- Guernsey, Henry Newell (1817-1885), 314
- Günther, Friedrich August (1802-1865), 10, 11, 111, 113, 153
- Guttentag, Otto Ernst (1900-1992), **315**, 316
- Gypser, Klaus-Henning, 10, 303
- Haehl, Richard (1873-1932), 13, 14, 27, 28, 32, 36-38, 50, 54, 57, 67, 74, 77, 89, 104, 115, 120, 128, 129, 140, 156, 158, 162, 175, **180**, 184, 188, 189, 192, 197, 208, **209**, 216, 200, 227, 232-234, 238, 260, 262, 263, 267, 283, **287**, 288, 299, 300, 302, **309-322**, 327, 345-347, 349, 350, 368-371, 379-381, 385, 387-390
- Hahnemann, Charlotta (1752-?), 38, 359
- Hahnemann, Marie Mélanie (née d'Hervilly Gohier) (1800-1878), **42**, 87, 124, 179, 180, 209, 288, 304, 307, **313-316**, 367, 371, **373**, 376, 378, 379, 383, 389, 390, 391, 392
- Haller, Albrecht von (1708-1777), 44, 126, **139**
- Hartlaub, Carl Georg Christian (1795-1839), 235
- Hartmann, Franz (1796-1853), 10, 11, 88, 142, 143, 158, 188, 220, 221, 235, 265, **266**, 268, 271, 272, 273, 274, 276, 289, 298, 302, 363
- Hartung, Christoph II (1779-1853), 57, 58, 87, **88**, 90, 91, 94, 97, 104, 105, 106, 161, 188, 251, 253, 255, 256, 270, 345, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 354, 355, 357, 362, 372, 374, 386
- Hecker, August Friedrich (1763-1811), **97**, 137, 158
- Henne, Heinz (1923-1988), **123**, 124, 125, 316
- Hennicke, Johann Friedrich (éditeur) (1764-1848), 249, **250**, 260, 310, 344

- Hering, Constantin (1800-1880), **235**, 292, 313, 350, 380, 381
- Hermbstädt, Sigismund Friedrich (1760-1833), 44, **116**
- Hess, Gerhard (et Walter (1913-2002), 358, 370, 379
- Hippocrate (c.460-c.370 av. J.C.), 39, 59
- Hirschel, Bernhard (1815-1874), **368**, 369, 370
- Hoffmann, Achille (1804-1879), **365**
- Home, Everard (1756-1832), **113**
- Hörsten, Iris von, 125
- Hübner, Johann (1668-1731), 28
- Hufeland, Christoph Wilhelm (1762-1836), 21, **95**, 96-99, 101, 102, 104, 106, 108, 120, 122, 123, 130, 134-137, 141, 142, 147, 149, 157, 185, 213, 226, 359
- Hughes, Richard (1836-1902), 232, 233, 375
- Hull, Amos Gerald (1810-1859), **11**, 126, 153, 159
- Hunter, John (1728-1793), **113**
- Hygie, 112
- Janot, Charles-Louis (1907-1995), 103, 377, 378, 379, **390**
- Jourdan, Antoine-Jacques-Louis (1788-1848), 11, 58, 59, 88, 96, **102**, 103, 111, 112, 113, 117, 118, 120, 121, 122, 126, 127, 128, 132, 133, 134, 135, 140, 141, 143, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 155, 159, 160, 167, 168, 169, 170, 172, 173, 174, 175, 177, 178, 182, 185, 195, 196, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 210, 211, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 235, 236, 268, **269**, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 285, 286, 287, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 300, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 318
- Jousset, Pierre (1818-1910), 130, 378
- Julian, Othon-André (1910-1984), 30
- Junge, Friedrich August (1781-1841), 178
- Jütte, Robert, 19, 36, 124, 125, 149, 261, 268, 289
- Kaiser, Daniel, 15, 16, 171, 172 (voir aussi: Schmidt, J. M.)
- Kammerer, Karl (1796-1866), 287, **358**, 359, 370, 379, 382
- Kant, Immanuel (1724-1804), 102
- Karsten, Dietrich Ludwig Gustav (1768-1810), 44, **116**
- Kent, James Tyler (1849-1916), 29, 168, 173, 204, 206, 287, 293
- Klaproth, Martin Heinrich (1743-1817), 44, **116**
- Kleinert, Gerog Otto, 12
- Klockenbring, Friedrich Arnold (1742-1795), **94**
- Korsakov, Semen Nicolaievitch (1788-1853), **227**, 228, 264, 366
- Krebs, Friedrich Christian Karl (1757-1793), 21, **39**, 40
- Kretschmar, Karl Traugott (1786-1838), 269
- Künzli von Fimelsberg, Jost (1915-1992), 29, 179, 214, 217, 291, **292**, 293-297, 306, 317
- Laborier, Bruno, 133, 134, 156, 157, 184, 197, 320
- La Métherie, Jean-Claude de (1743-1817), 55, 71, **72**
- Lalaisse, François Hippolyte (1810-1884), 273
- Lanoix, 50, **51**
- Lathoud, Joseph-Amédée (1882-1944), 378
- Lavarenne, Maurice (1891-1972), 15
- Lavoisier, Antoine-Laurent (1743-1794), 44, 51, 116
- Leake, James, 34
- Leonhardi, Johann Gottfried (1746-1823), 35
- Leroy, Alphonse-Louis-Vincent (1742-1816), 143, 144
- Leske, Nathaniel Gottfried (1751-1786), 31, **32**
- Libert, Jean-Auguste-Adolphe-Charles (1801-?), 300
- Linné, Carl von (1707-1778), 68
- Long, Bernard, **267**, 287, 358, 370, 379, 382
- Long, Samuel, 322
- Lotzbeck, Karl von (1786-1873), 364
- Love, J., 353-358
- Ludwig, Christian Gottlieb, 137
- Lutze Arthur (1813-1870), 32, **33**, 155, 183, 197, 198, 203, 205, 224, 277, 313, 319
- Lux, Johann Josef Wilhelm (1776-1849), **234**
- Marchant, Jean-Louis-Léon (1793-1863), **377**, 384
- Marenzeller, Mathias (1765-1854), 259, **260**
- McNab, John, 315
- Meyer, Johann Rudolph, 50
- Meyer Veith (1815-1872), **363**
- Míchalowsky, Arnold, **124**, 129, 304, 307
- Milcent, Désiré-Alphonse (1818-1873), 130-132
- Minerve, 112
- Monro, Alexander (1697-1767), 71
- Monro, Donald (1727-1802), **71**, 84
- Mortsch, Markus, 192
- Mueller, Wolf, 14, 45, 119, 140, 153, 158, 169, 190, 213, 244
- Mure, Corine, 39, 99
- Nagel, Dora (1898-1986), 29
- Nebel, Johann Anton (dit Antoine) (1870-1954), 378
- Nieper, Carlo (peintre) (1869-?), 311
- Nugent, Christopher (1720-1785), **34**, 35, 74
- Papsch, Monika, 288, 289
- Pearson, Richard (1756-1836), **111**
- Perrussel, François (1808-1872), **376**, 377, 383, 384
- Perthes, Johann Georg Justus (1749-1816), 108
- Peschier, Charles-Gaspard (1782-1853), 10, 97, 214, 215, 250, 251, 253, 254, 256, 257, **258**, 259, 261, 265, 302, 363, 371, 377

- Pétroz, Antoine (1781-1859), 299, 301  
 Physon, 87, 88  
 Pitet, Jean-Paul-Marie-François (1817-1878), 314  
 Pörner, Carl Wilhelm (1732-1796), **35**  
 Publius Ovidius Naso (Ovide) (45-18 av. J.C.), 56  
 Quin, Frederick Foster Hervey (1799-1878), **364**, **365**, 391  
 Rabanes, Olivier, 6, 36, **38**, 48, 51, 52, 53, 57, 59, 67, 68, 69, 82, 93, 97, 130, 131, 152, 153, 154, 155, 157, 184, 197, 216, 258, 285, 318, 320, 390  
 Rademacher, Johann Godfried (1772-1850), 144  
 Reclam, Carl Heinrich (1776-1844), 12, **212**, 213, 227, 231, 252, 260, 263, 288  
 Reid, Thomas (1739-1802), 64  
 Richter, Carl Christian, 45, 72  
 Richter, Friedrich, 190, 267, 289  
 Richter, Vincenz, 41  
 Riem, Johann (1730-1807), **65**, 66, 70, 124  
 Rigby, Edward (1747-1821), 72, **73**  
 Robbi, Jakob Heinrich (1789-1835), 160, **235**  
 Roche, André-Charles, 322  
 Rogat, Émile (sculpteur) (1770-1850), 379  
 Romani, Francesco (1785-1854), 238, 365  
 Römer, Johann Jacob, 77  
 Roth, David Didier (1807-1885), 272  
 Rothschild, Jacob de (dit James) (1792-1868), 272  
 Rousseau, Jean-Jacques (1712-1778), **93**, 129  
 Rouy, André (1893-1978), 378  
 Rozet, Claude, 15, 58, 159, 229, 237, 318  
 Rückert, Ernst Ferdinand (1795-1843), 233, **234**, 257  
 Rummel, Friedrich Jacob (1793-1854), 10-12, 45, 140, 212, **213**, 221, 235, 265, **266**, 268, 269, 289, 298, 302, 363  
 Ryan, Michel (1760-1823), **65**  
 Saine, André, 292  
 Sande, Jean Baptiste Augustin van den (1746-1820), **49**  
 Sarembaud, Alain, 38, 39, 59, 130, 131, 216, 258, 271, 285, 318  
 Sauvages, François Boissier de La Croix de (1706-1767), 68  
 Schaub, J. E. (éditeur), 305, 305, 308, 309, 320, 387  
 Schion, Lucrèce, 238  
 Schlesinger-Rahier, 57-59, 87-99, 104-107, 161, 188, 189, 251-257, 270, 274, 299, 300, 302, 345-357, 361-362, 371, 372, 386, 387  
 Schmid, Frederic W. (1918-1984), 316  
 Schmid-Maybach, Irmgard, 316  
 Schmidt, Josef Maximilian, 6, 15, 16, 31, 33, 35, 36, 38, 39, 40, 43, 45, 49, 50, 52-54, 56, 57, 64, 68, 69-73, 76, 77, 79, 82, 83, 85, 86, 92-94, 96, 99-101, 104, 108, 109, 110, 111, 114, 115, 117-120, 124, 125, 128-131, 134, 135, 137, 140, 142, 143, 145, 155, 158, 160, 161, 163, 183, 190, 192, 196, 198, 199, 203, 205, 213, 216, 224, 227, 231-233, 240, 242, 244, 245, 248, 249, 252, 256, 259, 260, 262-264, 267, 268, 277, 283, 287, 288, 289, 290, 291, 299, 300, 301, 302, 309, 310, 311, 312, 316, 319, 320, 364, 365, 387  
 Schmidt, Pierre (1894-1987), 21, 27, 28, **29**, 42, 69, 75, 92, 109, 110, 132, 133, 152, 156, 157, 159, 183, 184, 197, 214, 217, 225, 259, 267, 287, 288, 291, 292, 295-297, 302, 303, 306, 308, 316, 317, 318, 319, 320, 322, 328-344, 346, 355, 358, 359, 360, 370, 379, 380, 382-384, 387-389, 390, 392  
 Schmit, Anton (?-c.1860), **259**, 364  
 Schoppe Julius d. Ä. (1795-1868), 271, 311  
 Schram, Albin (1926–2005), **388**  
 Schréter, Gustav Adolph (1803-1864), 117, 352, **353**, 354-357, 360, 361, 362, 385, 386  
 Schumann, Ludwig (éditeur), 212  
 Schuchardt, Bernhard 1823-1911), 109, 110, **327**-335, 337-340, 344  
 Schuricht, Ulrich, 177  
 Schütz, Christian Gottfried (1747-1832), **83**  
 Schwarzenberg, Karl Philipp (1771-1820), 259  
 Schweikert, Georg August Benjamin (1774-1845), 21, 209, 262, **263**, 283  
 Séror, Robert, 15, 26, 30, 31, 39, 91, 98, 103, 105-107, 113, 118, 122, 131, 135, 146, 167-169, 173, 177, 196, 200-207, 211, 230, 286-288, 322, 346-352, 354, 356, 357, 362, 372, 374, 378, 379, 386  
 Simon, Léon-Alexandre (1823-1894), 159, 229, 230, 291, 295, 360-362, 369, 370, 381, 385, 386,  
 Simon, Léon-François-Adolphe (1798-1867), 11, 15, 33, 35, 36, 37, 39, 48, 49, 51, 52, 56-65, 72, 73, 76, 85, 86, 92, 93, 100, 101, 126, 134, 139, 153, 159, 161, 178, 213, 229, 230, 269, 273-275, 286, 290, 295, 300, 302, 354, 378, 390  
 Simon, Marie-Vincent-de-Paul-Léon (1846-1911), 159, 229, 230, 291, 295  
 Socrate (469-399 av. J.C.), 87, 88  
 Spieß, Johanna Christiana Henriette (1725-1790), 90  
 Spohr, Karl (Carl) Heinrich (1756-1843), 36, 37, 110  
 Stahl, Georg Ernst (1726-1793), 128  
 Stapf, Ernst (1788-1860), 10, 11, 13, 21, 49, 66, 71, 85, 94, 101, 103, 111, 113, 126, 139, 141, 153, 187, 188, 193, 194, 208, 212, 213, 221, 232, 233, 240, 244, 254, 256, 263, 264, 266, **345**-352, 354-358, 361, 362, 365, 372, 374, 385-388  
 Stedman, John (?-1791), 33, **34**  
 Stein, Johann Adam (?-?), 118, **119**, 237, 246, 249, 255  
 Steinacker, Erdmann Ferdinand, **126**, 128, 129, 132, 139

- Stölzel, Christian Ernst (1792-1837), 178  
 Struve, Christian August, 144  
 Struve, Henri (1751-1826), 43, **44**, 47, 48, 140  
 Stüler, Gottfried Wilhelm (1798-1838), **240**  
 Sulzer Friedrich Gabriel (1749-1830), 120  
 Süß-Hahnmann, Leopold Friedrich Robert (1826-1914), 313  
 Taplin, William (c.1750-c.1830), 99, **100**, 108, 129, 130  
 Tessier (fils), Jean-Paul (1848-1917), 375  
 Tessier (père), Jean-Paul (1811-1862), 98, 130  
 Tétau, Max (1927–2012), 30  
 Teubner, Benedikt Gotthelf (1784-1856), **239**  
 Thayer, Amédée William Courcy (1799-1868), 271  
 Tischner, Rudolf (1879-1961), 14-16, 28, 37, 43, 45, 47, 53, 56, 57, 69, 70, 80, 86, 93, 99, 100, 101, 107, 115, 117-119, 135, 136, 158, 188, 190-192, 207, 213, 216, 227, 232, 243, 244, 246, 248-250, 256, 263, 267, 287, 290, 302, 305, 310  
 Treuherz, Francis, 154, 304, 327, 330  
 Trinius, Karl Bernhard (1778-1844), **359**, 360, 369, 370  
 Trinius, Johann Anton (1722-1784), 38  
 Trommsdorff, Johann Bartholomäus (1770-1837), 21, 84, **85**, 107  
 Unger, Johann Friedrich Gottlieb (1753-1804), 96, 120, 122  
 Varady, Helene, 129  
 Veith, Johann Emanuel (1787-1876), 259, 261  
 Vicat, Philippe Rodolphe (1720-1783), 44, 139, **140**  
 Voigt, Christian Gottlob von (1743-1819), 137  
 Wakley, Thomas (1795-1862), 391  
 Wangenheim, Karl August von (1773-1850), **359**  
 Ward, James William (1861-1939), 314, 315  
 Weber, Georg Adolph (1802–1879), 257, **258**, 259  
 Weihe, Carl Ernst August (1779-1834), 254  
 Wesselhoeft, Conrad (1834-1904), 152  
 Wheeler, Charles Edwin (1868-1947), 153  
 Wheeler, Mary L., 14, 32  
 Wiegleb, Johann Christian (1732-1800), 43, **44**  
 Wieland, Christoph Martin (1733-1813), **83**  
 Wittich, L. W. (éditeur), 96, 120, 134-136  
 Wolff, H. G., 171  
 Wolff, Johann Heinrich, 289  
 Young, Arthur (1741-1820), 65, **66**, 70, 124  
 Zeune, Johann Karl (1736-1788), **32**

#### INDEX DES SITES (Internet)

- Docstoc, 294  
 Digital Public Library of America (DPLA), 59, 60  
 Europeana, 60  
 Forgotten Books, 367  
 Gallica, 60  
 Goggle – Recherche de livres, 59  
 Hathi Thrust Digital Library, 60  
 Internet Archive, 59  
 Rare Books Club, 60  
 Remedia Homöopathie Manufaktur, 269  
 Système universitaire de documentation (SUDOC), 182  
 Taubman Medical Library Homeopathy Collection, 59  
 Université Claude-Bernard Lyon 1, 182



## Mise à jour – AVRIL 2014

Mise à jour de la version de novembre 2013 de *Bibliographie de Samuel Hahnemann* – on peut toujours avoir accès à cette version de novembre 2013 en contactant l’auteur : def5@videotron.ca.

### 1. Ajouts et nouveautés:

#### a. Traductions

Deux nouvelles traductions ont été ajoutées à celles déjà déclinées dans le tome 1. *Revue des bibliographies* du Corpus hahnemannien :

En **1775**, (page 31 – mise à jour d’avril 2014) :

\*\* .<sup>e</sup>d. **Ode**, Site du Dr Séror (Histoire-Publications du Dr S. Hahnemann), [homeoint.org/seror/](http://homeoint.org/seror/), 2005; consulté en 2013. /Christiane Deluz

En **1843**, (page 322 – mise à jour d’avril 2014) :

\*\* .<sup>e</sup>c. [**Oratio et Ode**], Site du Dr Séror (Histoire-Publications du Dr S. Hahnemann), [homeoint.org/seror/](http://homeoint.org/seror/), 2005; consulté en 2013. [extrait] /Samuel Hahnemann

Les cotes de ces traductions ont été inscrites ainsi au tome 3. *Liste du corpus hahnemannien et de ses traductions en français* :

e. **F75.1b.d** **Ode**, Site du Dr Séror (Histoire-Publications du Dr Samuel Hahnemann), [homeoint.org/seror/](http://homeoint.org/seror/), 2005. /Christiane Deluz

e. **F43.1.c** [**Oratio et Ode**], Site du Dr Séror (Histoire-Publications du Dr Samuel Hahnemann), [homeoint.org/seror/](http://homeoint.org/seror/), 2005. [extrait] /Samuel Hahnemann

#### b. Information générale

Les nouvelles données rapportées dans la présente mise à jour d’avril 2014 :

- page 30 : il est souligné que Robert Séror est co-fondateur du site Internet d’Homéopathe International et son Président d’honneur;
  - page 173 : il est précisé, en bas de page, que le portail de la *Revue Belge d’homéopathie* ([revue.homeobel.org/](http://revue.homeobel.org/)) offre un logiciel de recherche des articles parus dans leur périodique entre 1981 et 2000 à l’onglet « Archives CD-ROM »;
  - page 292 : quelques notes biographiques à propos de Jost Künzli;
  - page 521 : à l’*Index des noms* ont été ajoutés : Austin AE; Baillièrè JB; Baillièrè PFH; Beau R; Bentz H; Binard E; Bosch R; Broussalian É; Casez R; Choffrut F; Gladwin FE; Grieser N; Gypser K-H; Hess G et Hess W; Kent JT; Laborier B; Nagel D; Pörner CW; Römer JJ; Schumann L; Schuchardt B; Spieß JCH; Wesselhoeft C; Wolff HG; Wolff JH;
  - page 525 : à l’*Index des sites* apparaît aussi celui de l’Université Claude-Bernard Lyon 1.
- On prendra note qu’au moment d’offrir la mise à jour actuelle, le portail Internet de la Fondation Pierre Schmidt – [pierreschmidt.ch/](http://pierreschmidt.ch/) –, où se trouvent quelques textes mentionnés dans *Bibliographie de Samuel Hahnemann*, était hors service; sa page d’accueil apparaît bien à l’écran, mais aucune recherche n’est possible dans le site. La situation nous a toutefois été décrite comme temporaire.

**c. Appendice**

Un nouvel appendice (C), en page 488-490 de la mise à jour d'avril 2014, renseigne sur les nouveaux titres ajoutés au corpus littéraire et épistolaire de Hahnemann issus des tomes 1. *Revue des bibliographies* et 2. *Revue de la correspondance*.

**d. Bibliographie**

L'ouvrage suivant doit être ajouté à la section *Bibliographie. Ouvrages sur Hahnemann ou l'homéopathie* :

Fournier, Denis, (2014d) *Agenda 2015 des homéopathes – de homeópatas – of homeopaths (édition américaine)*, Montréal, édité à compte d'auteur.

**2. Corrections :**

Éparpillées dans le document, de nombreuses coquilles ont été découvertes et corrigées. Certaines autres erreurs ou détails entourant une information ou l'autre ont aussi été amendés ou rectifiés, parmi lesquels :

- page 17 (version novembre 2013) : on devrait lire que, des quatre-vingt-huit lettres rapportées dans la *Revue de la correspondance*, ce sont « vingt-trois (signalées) qui ont échappé à tout inventaire » plutôt que les vingt-quatre auparavant mentionnées;
- page 28 (version novembre 2013) : Claude (E. ?) Binard est devenu E. Binard;
- page 352 (version novembre 2013) : la phrase « En 1996 (Hahnemann, 1996a), sur la base du travail critique précédent, Schmidt va offrir une nouvelle traduction de l'édition posthume de la « 6<sup>e</sup> », devient « (...) va offrir sa version de l'édition posthume de la « 6<sup>e</sup> », incluant toutefois les notes altérées par Haehl »;
- page 408 (version novembre 2013) : Amalie était la fille de Trinius et non sa sœur;
- page 412 (version novembre 2013) : Meyer travaillait à la « Poliklinik » de Leipzig et non celle de Berlin;
- page 429 (version novembre 2013) : le « 93, rue de la Harpe » est bien sûr « à Paris ».

**3. Mise en forme :**

Les changements les plus importants de la présente mise à jour se situent au niveau de la forme du document. Notamment, en ce qui concerne la cotation des titres au tome 3. *Liste du corpus hahnemannien et de ses traductions en français*, la mise à jour d'avril 2014 est substantielle et trouve ici un formatage plus définitif.

Les mesures suivantes ont permis d'alléger grandement le texte :

– Dans les tomes 1. *Revue des bibliographies* et 2. *Revue de la correspondance*, seul le titre dans une notice bibliographique d'une traduction en français apparaît maintenant en **bleu**; il en est de même dans la *Liste du corpus hahnemannien et de ses traductions en français* du tome 3.

– Dans les mêmes tomes, le titre d'un texte mineur ou secondaire paru dans un fac-similé est désormais signalé par « --- », suivi de la notice de l'ouvrage où il s'insère; cela évite les nombreuses redites de titres qui alourdissaient la version de novembre 2013. De plus, tous les titres tirés de fac-similés d'un document original qui lui correspondent sont regroupés sous ce titre original. Cela a eu

évidemment pour conséquence de modifier les séries de notation des titres (.a., .b., .c., etc.), changeant du même coup celles énumérées dans la *Liste du corpus hahnemannien* [...] – voir plus bas.

– Dans les mêmes tomes, les renvois à un site Internet pour consultation d'un document numérique (en **vert**), tout comme le texte qui parfois les accompagne, sont présentés différemment dans la nouvelle mise à jour. S'il s'agit de plusieurs renvois (en **vert**), ils sont inscrits sur une seule ligne pour prendre moins d'espace, alors que les sites concernés restent toujours aussi accessibles en format PDF en pointant le curseur sur l'adresse URL du portail que l'on veut consulter.

– Quant à la *Liste du corpus hahnemannien* [...], elle a subi un changement majeur par rapport à la version de novembre 2013, une présentation que nous voulons définitive. Le nouveau formatage est essentiellement dû à la décision de retirer de la liste les cotes des textes mineurs ou secondaires issus de fac-similés dans lesquels sont regroupés plusieurs de ces textes. C'est que la cote attribuée à un texte secondaire inséré dans un fac-similé, contrairement à celle de ce document principal, n'a pas de véritable fonction référentielle ou d'utilité bibliographique. Plusieurs cotes de la version de novembre 2013 ont ainsi disparu, perturbant la notation précédemment établie, mais allégeant énormément le tome, rendant sa lecture moins fastidieuse.

De cette façon, dans la nouvelle liste, l'importance est redonnée à tout texte issu d'un ouvrage original ou d'une source originale. Si la cote, le titre et la notice bibliographique de texte mineur ou secondaire provenant d'un fac-similé ont désormais disparu, le tout est quand même signalé (---) pendant que l'on renvoie au document fac-similé principal qui, lui, est coté – une liste de tous les ouvrages fac-similés principaux et de leurs cotes se trouvent au début du tome 3. *Liste du corpus hahnemannien* [...] en pages 398-399.

#### 4. Divers

Afin d'améliorer toute version ultérieure de l'ouvrage, l'auteur souhaite enfin solliciter l'attention du lecteur pour lui rapporter coquille, erreur, omission ou traduction d'un document hahnemannien qui lui aurait échappé.

\*





